

211
B632
219646

BOOK 211B632 c.1
BODIN # COLLOQUE DE JEAN BODIN



3 9153 00065230 7

[illegible]

COLLOQUE DE JEAN BODIN

DES SECRETS CACHEZ DES CHOSES SUBLIMES

ENTRE SEPT SCAUANS QUI SONT DE DIFFERENS SENTIMENS

34 674 — Bordeaux, Imprimerie Y. CADORET, 17, rue Poquelin-Molière.

COLLOQUE DE JEAN BODIN

DES SECRETS CACHEZ DES CHOSES SUBLIMES

ENTRE SEPT SCAUANS QUI SONT DE DIFFERENS SENTIMENS

(Traduction française du « Colloquium Heptaplomeres »)

PAR

ROGER CHAUVIRÉ

DOCTEUR EN LETTRES



PARIS

LIBRAIRIE

DE LA SOCIÉTÉ DU

RECUEIL SIRÉY

AVEC M^{SON} LAROSE ET FORCEL

LÉON TENIN, Directeur

22, Rue Soufflot, 22

LIBRAIRIE

ANCIENNE ET MODERNE

HONORÉ CHAMPION

5, Quai Malaquais, 5

1914

INTRODUCTION

Avant d'offrir au lecteur la traduction de l'*Heptaplomeres* 1 Extraits que je publie ci-après, quelques préliminaires ont paru indispensables. Il était bon, sans doute, de rappeler en quelques mots ce qu'est l'ouvrage; de suivre, autant qu'il se peut, l'histoire de son texte; de justifier le choix d'une traduction et, dans cette traduction, des morceaux préférés; de montrer enfin l'intérêt de cette publication, tant pour fixer la physionomie de Bodin lui-même que comme contribution à l'histoire des religions en France.

I

Sept personnages de religion différente et sans doute aussi de nationalité diverse (2) sont réunis chez l'un d'eux, Paul Coronius le catholique, à Venise. Ce n'est pas au hasard que Bodin place là le lieu de la scène 3. Le cosmopo-

1) On a discuté la signification de ce mot. Chapelain, *Lettres*, éd. Tamizey de Larroque, Paris, Imp. nat., 1880-1883, lettre 566 t. II, p. 899, interprète *livre en sept parties*; le *Colloq.* n'en a que six! Guhrauer y voit une allusion aux sept interlocuteurs. Plus précisément, puisque chacun des sept soutient une religion à part, le mot ne signifierait-il pas : septuple interprétation de la grande et unique religion naturelle? J'en rapprocherais alors J. Pic de la Mirandole, *Heptaplus*, seu septiformis sex Dierum Geneseos enarratio, 1489, traduit en français par N. Le Fèvre de la Borderie, Paris, 1578. Voyez sur ce livre Ph. Monnier, *Le quattrocento italiano*, Paris, Perrin, 1901, 2 vol. in-8, t. II, p. 127. Bodin lisait Pic *Hept.*, V, p. 415 note : je cite, sauf indication contraire, l'*Hept.* d'après la pagination du ms. ci-après partiellement publié. — Quant au sous-titre *De abditis rerum sublimium arcanis*, il a peut-être été inspiré à Bodin par le *De abditis rerum causis*, Paris, 1548, du médecin J. Fernel, souvent cité par lui avec admiration, *Démonomanie* (Rouen, Raphaël du Petit-Val, 1604, in 12, 3, 6, p. 383; 2, 3, p. 213, etc.

(2) Coroni est Vénitien; Senamy, Siennois, *Hept.*, IV, p. 241. Les hôtes de Coroni sont qualifiés « homines peregrinos », voyageurs, *ibid.*, I, p. 1.

(3) « Venetiam appulimus, omnium fere gentium vel potius orbis universi portum communem, quia non modo aspectu et hospitio peregrinorum Veneti delectantur, sed etiam illic summa cum libertate vivi potest. Et cum ceteris civitatibus civilia bella... aut studiorum cujusque molestissimæ inquisitiones impendeant, hæc sola propemodum civitas omnibus his servitutum generibus immunis et libera mihi videtur... Cum autem in aribus Coronæ simul [colloqui] participes habitarent, ex omnibus fere regionibus, si quid novum aut scitu dignum configisset, facile ab amicis, quos Romæ, Constantinopoli, Augusta, Hispali, Antwerpæ, Lutetiæ conquiescerant, litterarum ope intelligebant ». *Hept.*, éd. Noack, p. 1 et 2. — Cf. Guhrauer, *Das Heptaplomeres*, Berlin, Eichler, 1841, p. 11. — Bartholmess, *Jordano Bruno*, t. I, pp. 194-202, montre amplement que Venise, indifférente en religion, ne regarde que sa grandeur; et que les intérêts de son commerce lui commandent la plus large tolérance, surtout envers les clients étrangers qui fréquentent son port. En même temps elle a une réputation de centre intellectuel que les Dix tiennent à lui garder, et qui exige, dans une certaine limite, la liberté de penser.

litisme de Venise justifie la rencontre des individus les plus dissemblables; son rare esprit de tolérance y autorise, en plein xvr^e siècle, la vie libre et la libre discussion; enfin l'activité du commerce y fait affluer, aux mains de nos sept savants, les informations que leur adressent des correspondants de Rome, de Constantinople, d'Augsbourg, de Séville, d'Anvers et de Paris.

Après souper on fait de la musique, et la conversation s'engage sur la métaphysique. Antoine Curtius, calviniste, et Federich Podamicus, luthérien de la confession d'Augsbourg, défendent la réforme. Octave Fagnola, autrefois captif chez les Turcs, a renié, et professe à présent l'islamisme. Salomon Barcassius est juif. Diego Toralba, dont le prénom annonce un Espagnol, s'en tient à la religion naturelle. Jérôme Senamus enfin, persuadé que l'adoration même d'idoles touche le vrai Dieu, pourvu qu'elle soit sincère, est indifférent aux confessions, qu'il décrie et pratique toutes également.

A en croire Diceman (1), cette affabulation ne serait pas invention pure. Guy Patin aurait, paraît-il, entendu dire à Gabriel Naudé, son ami intime, qu'il y avait eu autrefois à Venise quatre personnes qui, deux fois la semaine, se réunissaient pour discuter sur les différentes religions. Parmi elles se trouvait un certain Coroni, de Rouen, dont le nom rappelle un des sept interlocuteurs de Bodin. Le fameux humaniste et arabisant Guillaume Postel leur servait de secrétaire. Après sa mort à Paris, en 1584 (2), ses papiers tombèrent aux mains de Bodin, qui s'en servit pour composer son ouvrage. A l'appui de cette histoire spécieuse, mais dont l'authenticité échappe à présent au contrôle, Diceman rapporte un mot qu'Henri Estienne (3) attribue à Postel : pour composer une religion parfaite, il faudrait en emprunter les éléments aux trois religions juive, chrétienne et turque. Et, on doit l'avouer, ce mélange, cette conciliation au moins de toutes les religions (4) dans une seule est bien une des idées essentielles qui flottent dans l'*Heptaplomeres*.

(1) Diceman, *De naturalismo cum aliorum, tum maxime Jo. Bodini, ex opere ejus ἀνεκδότως de abditis rerum sublimium arcanis, Schediasma inaugurale*, Leipzig, MDCLXXXIV, p. 9. — Il tire ce renseignement d'une lettre de G. Patin à Julius Hackeberg, chambellan du prince électeur de Brandebourg. En concordance avec Diceman, Mich. Denis écrit du ms. latin 647 de la Bib. de Vienne : « In codice nostro ms. ex ore Gab. Naudæi hæc referuntur : Guillaume Postel » donna des mémoires à Bodin, sur lesquels il fit son *Heptaplomeres*. Ces mémoires venaient » d'une certaine Académie de quelques savants italiens de laquelle Postel était le greffier ». *Codices mss. theologici Bib. Palatinae Vindobonensis latini*, Vindobonæ, de Trattner, 1800, in-fol. (2^e partie, col. 1505 sq.).

(2) D'après Bayle, Postel, enfermé pour hérésie dans un couvent pendant plusieurs années, mourut bien à Paris, mais en 1581. Sur Postel, voyez aussi Colomiès, *Gallia Orientalis*, Hagæ Comitum, Vlacq, 1665, in-4^o, pp. 59 sqq. : *Menagiana*, Paris, Delaune, 1715, 4 vol. in-12, t. IV, pp. 378 sqq., dans la dissertation sur le prétendu livre *De tribus impostoribus*; et Weill, *De G. Postelli vita et indole*, thèse, 1892.

(3) *Introduction au traité de la conformité des merveilles anciennes avec les modernes*, ch. xiv. « Toutesfois je ne sçay pas si entre les livres qu'il a voulu estre imprimez, se trouvent » des propos lesquels il a tenus une fois à Venise à plusieurs et à moy entre autres, à sçavoir » que pour faire une bonne religion il faudroit qu'elle fust composée des trois religions, de la » chrestienne, de la judaïque et de la turquesque? » Ed. le Duchat, 1735, p. 181.

(4) Cf. Naudé, *Bibliographia politica*, Venetiis, 1633, p. 48 : « ... Diversas inter se religiones » committere, quemadmodum... fecere... Petrus de Alliaco... Hieronymus Cardanus... et Joannes Bodinus ». — Pour moi, je rapprocherais plutôt la tentative de Bodin de celle de Pic de la

La forme du dialogue, donnée à son œuvre par Bodin, peut-être pour vivifier un sujet un peu bien sévère, et sans doute aussi à l'exemple des grands modèles antiques qu'il aimait, Cicéron et Platon, n'avait pas tenté l'auteur ici pour la première fois. Mais le « colloque » dans le *Theatrum naturæ* ou le *Paradoxon* n'est guère qu'un moyen commode d'exposition : les interlocuteurs n'y sont guère que des noms, qu'on remplacerait aisément par *Demande* et *Réponse*. Ici, au contraire, la conversation est animée, réelle : les personnages ont chacun leur caractère ; le progrès littéraire est grand. Coroni, épris de règle et d'autorité, humble et doux, traditionnaliste convaincu, peut-être un peu borné ; Federich et Curce, tous deux croyants, tous deux plus ennemis, semble-t-il, de Rome que du Grand Turc ou d'Israël, mais l'un plus passionné, l'autre plus raisonneur, l'un s'indignant avec violence contre les papistes, l'autre plus volontiers réfugié dans une sereine théologie, plus savant d'ailleurs ; Octave, attaché à la foi musulmane, mais conciliant, mais préoccupé de découvrir plus ce qui l'apparente aux autres confessions que ce qui l'en sépare ; Toralba, critique et mystique tout ensemble, fêru de science et pourtant imprégné de ferveur et d'unction ; Senamy bien plus léger, esprit aigu et irrévérencieux jusqu'à la gouaillerie, soucieux avant tout que les querelles religieuses n'engendrent ni massacres, ni guerres civiles ; Salomon (1), enfin, le plus curieux et le mieux buriné de tous, ferme en sa foi, que rejoignent et qu'étaient sa raison et sa science, aussi épris de magie que de rabbinisme, commentateur d'une érudition incroyable et d'une diffusion égale, aussi retors qu'intrépide, mi-philosophe et mi-prophète ; — voilà des figures qui se gravent dans l'esprit, originales et distinctes. Le mérite n'est pas mince (2), si l'on songe qu'il y a là sept personnages, dont l'auteur ne précise peu à peu les traits que par leurs seuls discours. Sans conteste, à n'envisager que le mérite artistique, l'*Heptaplomerès* est le meilleur ouvrage de Jean Bodin.

C'est aussi le fruit de sa vieillesse. Si l'on en croit l'inscription, qu'on trouve, à quelques variantes près, dans tous les manuscrits : H. E. J. B. A. S.

Mirandole. Pic le premier cherche à prouver la religion chrétienne par Platon comme par Aristote, par Mahomet comme par Moïse ; et avec lui, Bodin cherche à représenter la religion (naturelle, il est vrai) comme l'aboutissement final de toute l'histoire religieuse de l'humanité. Si l'on songe maintenant que Bodin connaît Pic et l'admire : qu'il lui ressemble par l'universalité de sa culture, et la curiosité qu'il étend à l'hébreu, à la cabale, à la magie, à la science des nombres ; on peut se demander si l'idée de concilier toutes les religions en une seule, Bodin ne l'a pas empruntée à l'Académie platonicienne de Florence en général, et aux *Conclusiones* de Pic en particulier. Cf. Ph. Monnier, *o. c.*, t. II, pp. 115-122.

(1) Salomon est évidemment, même aux yeux de ses adversaires, le personnage éminent du dialogue. Peut-être est-ce ainsi qu'il convient d'interpréter le « Salomonem, publica autoritate fretum », pour lequel nous proposons une autre explication, *Hept.*, IV, p. 334. Quoi qu'il en soit, la vraisemblance historique justifie la supériorité du personnage. Sur les écoles florissantes, fréquentées par les chrétiens autant que par les juifs, que les juifs bannis d'Espagne avaient transplantées en Italie, sur les imprimeries juives, sur les académies juives de médecine, philosophie, grammaire au XVI^e siècle, cf. Gubrauer, *o. c.*, p. LVII — Rabbin Guttman, *J. Bodin in seinen Beziehungen zum Judentum*, Breslau, 1906, p. 32, exprime l'avis que cette haute figure donnée à Salomon est conforme à l'estime qu'en tous ses écrits Bodin a témoignée à la culture hébraïque.

(2) C'est le sentiment de Baudrillart, *Publicistes modernes*, Paris, 1862, p. 236.

A. E. LXIII, *Hæc ego Joannes Bodinus Andegavensis scripsi anno ætatis LXIII* (1), — il l'aurait terminé en 1593. Détail qui, outre sa valeur chronologique, en a une dramatique aussi : que l'on y songe, à l'heure où Bodin s'abandonnait à des spéculations indépendantes, si souvent hostiles à Rome, la Ligue faisait rage autour de lui. Suspect, il pouvait craindre chaque jour pour sa vie. L'*Heptaplomeres* trouvé chez lui, — et l'on chercha — c'était la mort. En un tel moment, une pareille liberté d'esprit dénote un beau sang-froid.

II

Rien d'étonnant désormais que l'*Heptaplomeres*, où le lecteur le moins expérimenté sent une odeur d'hérésie, soit resté longtemps inédit. Naudé, malgré son admiration pour Bodin, nous parle sans tendresse d'un gros volume sur les secrets de la métaphysique, qui n'a pas encore été publié : « Et » plaise à Dieu, ajoute-t-il, qu'il ne le soit jamais » (2).

Le manuscrit original, d'après un racontar peu authentique du même Naudé à Patin (3), aurait été prêté par les héritiers de Bodin au président de Mesmes, lequel en aurait tiré une copie, source probable des exemplaires ultérieurs. Quant à l'autographe lui-même, il serait tombé, si l'on en croit Claude Sarrau (4), entre les mains de Jean Descordes, chanoine de Linoges. Celui-ci apprit à son ami, Hugues Grotius, qui préparait alors son *De veritate religionis christianæ*, qu'il possédait l'*Heptaplomeres*, et le lui fit tenir, pour qu'il parât les traits de Bodin contre la foi. C'est à cette circonstance que nous devons la lettre souvent citée (5), où Grotius, avec un dédain peut-être excessif, maltraite son adversaire d'un jour.

Il existe à la Bibliothèque nationale, fonds latin 16139, un manuscrit du xvii^e siècle qui porte, au dos de la reliure, la mention : *Hugonis Grotii*. On

(1) Interprétation du ms. de la Bib. nationale, L. 12976.

(2) « Compositum, sed nondum editum (atque utinam nunquam edatur) de rerum sublimium » arcanis ingens volumen ». Naudé, *o. c.*, p. 48.

(3) Rapporté par Diecman, *o. c.*, p. 12 sq. Il n'y a rien qui le corrobore dans les *Lettres* de Guy Patin. Mais Leibnitz, pendant son séjour à Paris, prenant des notes, le 22 mars 1676, sur un entretien qu'il venait d'avoir avec un M. Thoynard (et dans lequel le Trichet du Fresne cité par le *Grotianus* [cf. *infra*] est incidemment nommé), confirme la tradition : « Le livre de Bodin » manuscrit est venu de la Bibliothèque de Mous. de Méme originairement ». Bib. royale de Hanovre, mss. de Leibnitz, *Physique*, vol. VI, f^{os} 14 à 16.

(4) « Eum [librum I *Heptaplomeris*] olim ex auctoris apographo, qui tum erat Joannis Cordesii, » descripsit Ardisius [Hardy, conseiller au Châtelet]. Priusquam autem reliqua perfecisset, repetitus est liber qui jam nusquam comparet ». Claud. Sarraui, *Epistolæ*, Aransioni (et revera Parisiis), 1654, Isaaco Vossio Holmiam, 3 fév. 1651, p. 326. — Sur Sarrau, conseiller au Parlement de Paris et bibliophile, cf. *Nouvelles de la République des lettres*, Amsterdam, D. Mortier, juin 1684, pp. 342-352.

(5) Depuis Bayle, *Dictionnaire*, art. Bodin. — On la trouve dans *Grotii Epistolæ* quotquot reperiri poterunt, Amstelodami, Blaeu, 1687, in-fol., p. 127, lettre 353, en date du 19 sept. 1634 ; et dans ma thèse sur *Jean Bodin*, Paris, Champion, 1914, Appendice. Elle commence ainsi : « Multis simul rebus, Reverende Senex, me beavit vester Cramoisius : nam et litteras a te » attulit... et Bodini scriptum manu librum legi dignissimum ». Antérieurement déjà, lettre 292, p. 106, Grotius demandait au même Descordes : « Bodini opus supremum estne ut lucem » speret? ».

trouve sur la feuille de garde l'épître au chanoine Descordes, introduite par l'avis suivant : « Judicium Hugonis Grotii de hoc opere, *ascriptum anno 1630* » in hoc loco, *postea editum* in epistulis ejusdem Grotii quas ad Gallos scrip- » sit?] ea nempe quæ numero CLXVI ad Joannem Cordesium scripta 19 sep- » tembris 1634 ». Ces deux signes donnent à penser que nous sommes bien en présence de l'exemplaire qui a appartenu à Grotius (1). Or, il est certain que ce n'est pas là l'autographe. Les références des citations, numérotées en marge de 1 à 9, présentent des lacunes. L'écriture ne ressemble pas aux spécimens qui nous restent de celle de Bodin (2). A une étude approfondie, ce manuscrit n'apparaît même pas l'un des meilleurs que nous ayons. Donc, ou bien Descordes n'avait envoyé qu'une copie à Grotius, ou bien Grotius avait fait prendre copie et rendre l'original, — l'une ou l'autre copie assez négligée; — ou bien encore et plutôt (3), si Grotius a eu, à un certain moment, l'original en mains, la copie *Hugonis Grotii* a été faite à un autre moment et sur un autre exemplaire. De toute façon, et c'est la seule conclusion qui nous importe ici, nous perdons la trace du manuscrit authentique de Bodin (4).

Des copies discrètes, et d'autant plus alléchantes, se cachaient au fond de quelques bibliothèques : si bien que, fort avant dans le xvii^e siècle, nombre de savants ne connaissaient de l'*Heptaplomeres* que le titre, et par Colomiès (5). Ce renom de mystère et de scandale attira la reine Christine de Suède : elle chargea Claude Sarrau de lui procurer l'ouvrage, et Isaac Vossius de surveiller les démarches de Sarrau (1630-1631). A la bibliothèque du roi, dans les collections célèbres de MM. de Thou, Richelieu, Mazarin, Guy Patin, du Puy frères, recherches vaines. Henri Valois l'historien avait conseillé de fouiller le cabinet de Mesmes : pareil insuccès (6). Les émissaires de la reine sont avisés que le *Colloquium* complet se trouve à la bibliothèque de Cluny ; mais là, au lieu d'une mauvaise volonté secrète (7), ils rencontrent un refus formel (8).

(1) Et qui passa des mains de Grotius, mort en 1646, dans celles du procureur général du Parlement, M. de Harlay (Chapelain, *o. c.*, lettre 566, t. II, p. 809).

(2) Par exemple deux lettres autographes à Castelnau Mauvissière, Bib. nationale, *Cinq-Cents de Colbert*, vol. CDLXXII, pp. 157 et 261.

(3) Cf. *infra* la discussion sur la valeur relative des mss. de l'*Hept.*

(4) Sarrau avoue que, déjà de son temps, il avait disparu : « Liber qui jam nusquam comparet ». Il ajoute : « Dicunt Cordesii ex sorore nepotem eum secum in quemdam Lemovicensem pagum » asportasse : sed quid isto nepote factum sit nescitur. Dicunt alii scriptum horribilis carminis » visum flammis ultricibus esse datum ». Is. Vossio, 3 fév. 1651. Guhrauer suggère l'hypothèse qu'à son lit de mort Bodin aurait brûlé l'*Hept.*, comme il fit de son traité *De imperio*, et que l'*Hept.* ne se serait sauvé que par des copies antérieures à la mort de l'auteur. *O. c.*, p. LXXVI.

(5) Diecman, *o. c.*, p. 21 sq. : il veut parler de la *Gallia orientalis*. — Cf. Chapelain, *o. c.*, lettre 566, t. II, p. 809 : « Ceux qui ont ce livre en font grand mystère, et il faut estre de leurs » amis pour le leur prester ». Et Sarrau : « Venales sunt [*Hept. libri*], sed in aurem tantum » dicitur nec auctioni publicæ permittuntur ». Isaaco Vossio, 25 mars 1651.

(6) « Bodini liber quem rogas repertu est difficilis : nec extat in Bib. regia neque in Thuana » aut Richeliana aut Mazarina. Neque Puteani fratres [les frères Du Puy, Pierre et Jacques, » gardes de la bib. du roi, qui a hérité d'eux le *fonds Du Puy*], neque Bignonius [Jérôme B., mort » en 1656 bibliothécaire du roi], neque Patinus eum habent ». Is. Vossio, 3 fév. 1651. « In eo » [catalogo mss. Bib. Memmiana, 1650] neque laudatum Varronem, neque desideratum Bodini » Dialogum reperio, quos procul dubio aliqui surripuerit ». Is. Vossio, 25 mars 1651.

(7) On verra par la suite que les cabinets de Richelieu, Mazarin, Guy Patin possédaient chacun un *Hept.* et le dissimulaient donc aux émissaires de la reine.

(8) Sarrau, lettre à Is. Vossius, 13 avril 1651.

Enfin, Christine obtient satisfaction : comment, c'est ce que nous apprend, dans un latin obscur et mutilé, la note suivante tirée du manuscrit de Grotius (1). « On trouve mention du premier livre, copié d'un manuscrit plus » petit[que le manuscrit complet, j suppose] dans les lettres de Claude Sarrau, » conseiller au Parlement de Paris, éditées à Paris ou, par fiction, à Orange, » 1654, savoir dans une lettre à Isaac Vossius du 3 février 1651, p. 326. On » doit, semble-t-il, écarter le soupçon que si le reste de l'ouvrage avec faculté » de le copier se fût présenté (aux chercheurs), ils eussent eu la paresse ou la » négligence de ne pas le copier. Et cela d'autant plus qu'en 1654, la reine » Christine, pour qui cet homme distingué écrivait à Vossius, avait invité » Trichet, sieur du Fresne, à utiliser le concours de l'homme dont lesdites » page et lettre donnent le nom (2, pour découvrir quelque exemplaire de » bonne marque, qu'on pût envoyer à S. M., alors en résidence à Bruxelles, et » d'où elle fit tirer par ses secrétaires une copie en caractères à elle habituels. » La chose se fit en février de la même année, exactement le 15, honorable » homme M. Jean-Baptiste Hantin prêtant son exemplaire, et du Fresne le » portant à la reine, qui le garda jusqu'en 1658. Par la suite, le sieur du » Fresne entreprit un voyage de deux ans en Italie et en Espagne, dont il ne » revint qu'environ mai 1661, pour mourir le 4 juin. Enfin, non sans de » grandes difficultés, causées par la frappe d'une médaille en or à l'effigie de » la reine (?), le manuscrit fut, au début d'août, rendu et réintégré aux » mains (3) qui l'avaient prêté à emporter dans Bruxelles, et le 24 juin suivant » rentra dans la bibliothèque dudit sieur J.-B. Hantin, conseiller au Châtelet » de Paris, d'où il avait été absent sept ans et plus, pendant ses voyages en » Italie, Allemagne, Belgique et France ».

(1) « Primi libri minori charta descripti mentio facta cum reperiatur in Epistolis viri clarissimi » Claudii Sarraui, senatoris Parisiensis, editis Parisiis, an, ut fingitur, Arausioni, anno 1654, » epistola scilicet ad Isaacum Vossium, quæ numero CCXI scripta III. Februarii anno 1651, » pagina 326, visa est declinanda socordiae negligentiaeque suspicio, si reliquum operis cum » copia apographi occurrisset, non describeretur. Eo magis quod anno 1654 serenissima Sueciae » regina, ejus causa vir clarissimus ad Isaacum Vossium scribebat, jussisset V. C. Trichel, » dominum du Fresne, uti illius opera, ejus nomen dicta epistola paginaque 326 refertur, ad » nanciscendum aliquod exemplar probae notæ, quod ad ejus Majestatem tum Bruxellis degen- » tem mitteretur, ex quo apographum sibi per amannenses caractere sibi usitato describeretur. » Quod cum factum esset mense februario dicti anni nempe die XV, usum exemplaris quod » penes se erat concedente V. C. Dom. Joanne Baptista Hantino, et dicto Dom. du Fresne ad » Serenissimam Reginam deferente, quæ illud ad Mensem usque Decembrem anni 1658 servavit : » exinde cum dictus Dom. du Fresne, in Italiam et Hispaniam suscepto biennali itinere, anno » 1661 solum circa mensem Maium redux, diem suum quarto Junii obiisset, tandem non sine » [sine est probablement ajouté par lapsus] mediocri difficultate, ejus numisma aureum vultu » Serenissimæ Regine impressum causa fuit, tandem in manus quæ illud Bruxellis deferendum » tradiderant initio mensis Augusti, atque anno sequenti die Junii XXIV in Bibliothecam dicti » Dom. J.-B. Hantini, consilarii regii in Castelletto parisiensi, a qua per septennium et eo » amplius abfuerat, per Germaniam perque Italiam, Belgium et Galliam peregrinatione absolutum » tandem postliminio rediit [s.-ent. *exemplar*]. ».

(2) Henri Valois 1603-1676, érudit qui seul avait du jaloux président de Mesmes et, après sa mort 1659, de la présidente, l'autorisation d'user de la collection de Mesmes. Il avait promis son aide aux recherches de Sarrau, lettres du 21 janvier et du 3 février 1651.

(3) Ce ne sont pas les mains de Trichet, qui est mort : ni de Hantin, qui ne le recouvrera qu'en juin suivant : ni de Sarrau, mort avant 1654. Est-ce Henri Valois ?

D'autres que Christine auraient voulu lire le *Colloquium*. Mais les exemplaires longtemps encore demeurent rares. Par la correspondance des érudits allemands Christian de Boineburg et Hermann Conring (1), nous apprenons qu'un manuscrit, venant d'Angleterre et sortant des mains du poète Milton, était arrivé en Allemagne. Le possesseur en refusait, par jalousie ou scrupule, communication au savant duc Auguste de Wolfenbüttel. Et Boineburg ne se procurait qu'après bien des peines et du temps une copie qu'il passait à Conring (1672).

Mais, peu à peu, l'horreur qu'inspirait l'*Heptaplomeres* n'empêchant pas les curieux de le rechercher, les manuscrits se multiplièrent, si bien, affirme Guhrauer (2), que, au début du XVIII^e siècle, il n'était pas de savant en renom qui n'eût le sien. Vogel (3), qui a étudié les manuscrits du *Colloquium* dans les pays de langue allemande, en compte plus de trente appartenant à des collections publiques, plus de cinquante à de particulières. Il en connaît, à la seule Bibliothèque Royale de Dresde, cinq, dont celui de Leyser (4); à celle de Göttingen, trois (5); à Hanovre, deux; à Zittau, un. Denis (6) en signale à Vienne, Noack à Altona. Guhrauer en a consulté deux à Berlin *Théologie* nos 93 et 94; il note l'existence de trois autres, dont celui de Senckenberg, à Giessen (7). J'en ai vu pour ma part huit à la Bibliothèque Nationale, trois à la Bibliothèque Mazarine, un à Sainte-Genève, sans compter cinq exemplaires d'une même traduction française. Aix possède un *Heptaplomeres* latin de la fin du XVII^e siècle. Angers en a acheté un à la vente de M. Camille Ballu (1913). Et bien d'autres ont disparu ou restent ignorés : qu'est devenu celui du conseiller Hantin, attesté par le cod. *Grotianus*? Celui du conseiller Hardy, attesté par Sarrau? Celui de M. Briot, attesté par Colomiès? Ceux de Conring, Thomasen, Leibnitz, attestés par le manuscrit de Leyser?

Les travaux (8) pleuvent sur l'*Heptaplomeres*, variantes, gloses, surtout réfutations. Dieckman compose contre lui sa thèse de doctorat : *De naturalismo*,

(1) Guhrauer, p. LXXVII, qui renvoie au *Commercium Epistolicum Leibnitianum* de Gruber (Hanoveræ, 1745). Ce Boineburg, diplomate au service de l'électeur de Mayence, avait alors pour secrétaire Leibnitz, qui s'occupait lui aussi de l'*Heptaplomeres*, cf. *infra*.

(2) *Ibid.* — *Le Menagiana*, t. IV, p. 297, racontant les recherches de la reine Christine, dit que le *Colloquium* était un « manuscrit alors très rare », ce qui insinue que cinquante ans après il est plus répandu.

(3) Guhrauer, *o. c.*, p. LXXV.

(4) Cf. *infra*.

(5) Quatre, dit A. Bath, *Die Handschriften in Göttingen*, Berlin, 1893, t. II, p. 465 sq. : les mss. 271, 275, 276 et 277.

(6) Michael Denis, *o. c.* t. II, col. 1505.

(7) Cf. Adrian, *Catalogus codd. mss. Bibl. Academiæ gissensis*, Francfort, 1850, p. 119.

(8) Voici, dans l'ordre chronologique, ceux dont j'ai eu connaissance :

1. Arsenal, ms. 4852, *Recueil* anonyme, pp. 5-16. Résumé et appréciation sur l'*Hept.* (début du XVIII^e siècle).

2. Lettre de Grotius à Descordes, 19 sept. 1634 en réalité antérieure à cette date d'au moins quatre ans, d'après le ms. de la Nationale f. latin 16139, cf. *infra*, dans *Grotii Epistolæ*, Amsterdam, 1687, ep. 353, p. 127.

3. Cl. Sarraui senatoris parisiensis *Epistolæ*, opus posthumum ad seren. Christinam Sueciæ reginam, Arausioni, 1654, in-8.

4. B. nat. ms. f. lat. 16139, *Colloq. Heptaplomeres*, olim Grotianus, p. 1. Recherches failes

1684, réimprimée quelque vingt ans après. Leibnitz jeune avait songé à écrire

par les émissaires de la reine Christine pour lui procurer l'*Hept.* Lettre de Grotius à Descordes ci-dessus indiquée, et copiée, dit ce ms., dès l'année 1630.

5. *Lettres* de Leibnitz à Spizelius (1669) à Antoine Arnauld (1671) sur l'*Hept.*, qu'il avait lu chez son patron J.-Chr. de Boineburg (*Commercium epistolicum Leibnitianum*, par Gruber, Hanovre, 1745).

6. Leibnitz, *Bodini Coll. Hept. examinatum et refutatum*, 3 feuilles doubles, œuvre de jeunesse. Bibl. royale de Hanovre, mss. de Leibnitz, Théologie, vol. VI, n° 16.

7. Leibnitz, *Notes prises après une conversation avec M. Thoynard*, 22 mars 1676. Bibl. royale de Hanovre, mss. de Leibnitz, Abtheilung 37 (Physique), vol. VI, fol. 14 à 16.

8. Hermann Conring, *Lettres* au duc Auguste de Wolfenbüttel, 1672 (l'un et l'autre étaient à la recherche d'une copie de l'*Hept.*) dans Gruber, *o. c.*, ou dans Conringii *Epistolæ*, Helmstadt, 1686.

9. Chapelain, *Lettres* (à Waghenseil, 1668; à Conring, 1673), dans l'édition de Tamizey de Larroque, Paris, 1880-1883.

10. Huet, *Demonstratio evangelica*, Paris, 1679 (réimpression à Leipzig, 1703).

11. Diecman, *De naturalismo cum aliorum, tum maxime Jo. Bodini, ex opere ejus ἀνεκδότων* de abditis sublimium rerum arcanis, Leipzig, 1684 (réimpression à Iéna, 1700).

12. Bayle, *Nouvelles de la République des Lettres*, t. I, art. 3 (sur le livre de Diecman), Amsterdam, 1684.

13. Weber. Annotations au texte de l'*Hept.* D'après V. Adrian, *o. c.*, p. 189, le ms. de Giessen n° 626 (fin du XVIII^e siècle) est une copie de l'exemplaire de Weber, jurisconsulte, vice-chancelier de l'Université de Giessen, mort en 1726.

14. Koch, conseiller du prince-électeur de Hanovre, Annotations au texte de l'*Hept.* Le ms. de Göttingen 277, daté de 1712, est la copie de son exemplaire (A. Bath, *o. c.*, t. II, p. 466).

15. *Menagiana*, Paris, 1715, 4 vol., t. IV, p. 297 sq.

16. Leyser, *De vita et scriptis Joh. Bodini*, Wittenberg, 1715.

17. Gottlieb Wernsdorff, pasteur, 1668-1729, thèse de doctorat en théologie, *De indifferentismo religionum*, augmentée et réimprimée, Wittenberg, 1716, traduite en allemand et insérée dans les *Disputationes Wernsdorffianæ*, 1731 et 1734. Ouvrage célèbre en son temps. Voir § 74.

18. Leibnitz, *Lettres* (à Sébastien Kortholt, janvier et mars 1716; à Hertel, bibliothécaire à Wolfenbüttel, mai 1719).

19. Vogt, *Apparatus litterarius*, Wittenberg, 1717, collectio prima, p. 66 sqq. (dissertation sur le judaïsme de Bodin).

20. Leyser, Projet d'une édition de l'*Hept.* Son ébauche est le ms. de la Bibl. royale de Dresde, Théologie, n° 1, 1727. Ce ms., qui nous promet des variantes des savants ci-dessous nommés, nous apprend qu'outre Koch, de nous déjà connu, avaient annoté l'*Hept.* H. Conring, qui avait fait copier son exemplaire sur celui de Boineburg (cf. *Lettres* à Wolfenbüttel); Thomasen (1622-1684, qui avait été le maître de Leibnitz à Leipzig; Molanus ou Van der Muelen (1633-1722), le même qui avait entamé des négociations avec Bossuet pour la réunion des Églises; Leibnitz, enfin (M. le Dr Kabititz, prof. ord. à l'Univ. de Breslau, déplore (*ibid.*) la disparition de son exemplaire). Leyser, prof. de poésie à Helmstadt, avait lancé un appel aux souscriptions du monde savant dès janvier 1720. On trouve son prospectus *ibid.*

21. Bayle, *Dictionnaire hist. et critique*, art. Bodin, 4^e éd., 4 in-fol., 1720. Avec le supplément de Chauffepié, 8 in-fol., 1750.

22. Scharbau, pasteur, *Judaismus detectus*, in quo vindicantur et restituuntur qui vel injuste inter Judæos relati vel ex Judæorum numero immerito exclusi sunt, Lubeca, 1722.

23. Senckenberg, Trois lettres à M. Heyne, 1786-1787, sur l'utilisation par lui faite du ms. 276 de Göttingen, là même (cf. A. Bath, *o. c.*).

24. Senckenberg, Annotations au texte de l'*Hept.*, sur un ms. daté de 1725 : c'est le ms. de Giessen 627 (cf. Adrian, *o. c.*, et Strieder, *Hessische Gelehrten Geschichte*, XIV, p. 269-276).

25. Devisme, *Notice sur Bodin*, dans le *Magazin encyclopédique*, rédigé par L.-A. Millin, Paris, 7^e année, t. IV, 1801, pp. 42 et sqq.

26. Vogel, *Zur Geschichte des ungedruckten Werks des Franzosen J. Bodin Coll. Hept.*, dans le *Serapeum* du Dr R. Naumann, nos 8-10, 30 avril et 31 mai 1840.

un *Bodini Colloquium examinatum et refutatum* (1). Et les exemplaires allemands ont des annotations de Thomasius (Chr. Thomasen, 1655-1728), de Molanus (Van der Muelen, 1633-1722), de Conring, de Weber et de Koch.

Leibnitz avait d'abord considéré l'*Heptaplomeres* comme un livre dangereux à laisser dormir dans la poudre des bibliothèques (2). Vers la fin de sa vie, revenant sur sa première opinion, il lui souhaitait au contraire un éditeur (3), mais qui fût versé dans la philosophie, la philologie sacrée, le rabbinisme et la patrologie. Un juriconsulte distingué, Polycarpus Leyser, de Helmstadt, déjà auteur de *Selecta de vita et scriptis Joh. Bodini*, 1715, se met à l'œuvre. La *Leipziger Gelehrten Zeitung* annonce, en juin 1720, que l'impression a commencé. Mais alors Leyser se heurte au double veto des cours de Saxe et de Hanovre. Il laisse inédites ses notes à la bibliothèque de Dresde (4).

Vers la fin du xviii^e siècle, un autre érudit, le baron de Senckenberg, travaille, avec cinq manuscrits, à une édition critique du *Colloquium*. Mais il ne l'imprime pas (5).

En 1841, Guhrauer, que l'étude de Leibnitz amène à celle de Bodin, donne pour la première fois au public, avec une substantielle préface, l'analyse détaillée de l'*Heptaplomeres*, en allemand, et le texte en latin du quatrième livre (partie) et du cinquième. Noack en a seul jusqu'ici publié le texte entier, en reproduisant le travail de Senckenberg, augmenté de variantes tirées des manuscrits de Giessen, Göttingen et Altona. Malheureusement son édition est

27. Guhrauer, *Das Heptaplomeres des Jean Bodin*, trad. et texte partiels, avec une copieuse et substantielle préface, Berlin, 1841.

28. Loehn, *De Jo. Bodini Colloquio Heptaplomeris*, dissertatio historico-theologica, Tübinga, 1843.

29. Baudrillart, *Jean Bodin et son temps*, Paris, 1853.

30. Noack, *Colloquium Heptaplomeris*, Schwerin, 1857.

31. Baudrillart, *Publicistes modernes*, Paris, 1862.

32. Enfin, de Thon, *Histoire universelle*, liv. CXXVII, trad. de 1734, t. XIII, p. 35, et Possevin, *Judicium de Nur militis Galli, Joannis Bodini, Ph. Mornæi et Nic. Machiavelli quibusdam scriptis*, Rome, 1592, ou Lyon, 1593, ou Francfort, 1608; ont parlé des sentiments religieux de Bodin, mais sans connaître l'*Hept*. De même, Naudé, qui le connaissait, lui, *Apologie de tous les grands personnages faussement soupçonnés de magie*, Paris, 1625, et *Bibliographie politique*, Venise, 1633, et Paris, 1642. De même encore G. Patin, *Lettres*, et Colomès, *Gallia Orientalis*, Paris, 1665. J'ai moi-même parlé de la *Religion de Bodin* dans ma thèse : *Jean Bodin, auteur de la République*, Paris, 1914, liv. II, ch. III.

(1) La date de cet opuscule, aussitôt abandonné que commencé — il n'a que trois feuillets doubles — est, d'après Guhrauer, qui est un spécialiste en Leibnitz, attestée par l'écriture.

(2) Cf. Guhrauer, *o. c.*, p. LXXX.

(3) *Ibid.*

(4) Le *Katalog der Handschriften der Kgl. Bib. zu Dresden*, t. III, p. 1 (Theol., n° 1), annonce, jointes au texte de Leyser, des variantes de Conring, Thomasen, Leibnitz, etc., et des notes de Leyser. Alléché, j'ai voulu voir ce ms. : c'est une copie de l'*Hept.*, à vrai dire plus correcte que Noack et parfois que Guhrauer, mais bien fautive encore au prix de nos mss. français. Elle porte dans la colonne *varians lectio* quelques rares variantes, sans indication d'origine. Pas de recherches sur les références, pas d'introduction, pas de commentaire. Leyser, découragé, aurait-il abandonné son travail prématurément ? C'est ce que semble pourtant démentir un appel imprimé au public pour convrir, par une souscription, les frais d'impression, 1720, et que je trouve collé à la feuille de garde. Le ms. lui-même est daté de 1727.

(5) *Hessische Gelehrten Geschichte* de Strieder, XIV, pp. 269-276; (dans Guhrauer, *o. c.*, p. LXXXIV).

des plus médiocres : quelques exemples concluants suffiront à le démontrer.

Voici des barbarismes : *ludibus publicis* (éd. Noack, p. 159); *studimus* (p. 114); *admicuisti* (p. 115); *hostias exadoratas* (p. 124); *molles et teneres annos* (p. 168); *Potana*, pour *Potina*, déesse de la boisson; *Memphitim*, l'Égyptienne, pour *Mephitim*, déesse des exhalaisons pestilentiellles (*ibid.*); *pactibus* (p. 215). — Voici des solécismes : *cum creatori* (p. 353); *in ipsa ætatis flore* (p. 284). Et je doute qu'on explique la phrase suivante : « Exstat Dola- » *bellæ proconsulis ad Ephesios epistola, ne Judæos sacra facere in oppidis » ac civitatibus Asiæ prohibeantur*, à moins d'écrire *Judæos... prohibeant* ou *Judæi... prohibeantur*. — Les passages inintelligibles abondent. On voit le chef de la chrétienté consacrer aux dieux païens le Panthéon d'Agrippa devenu église : « a Bonifacio III Pont. max. divis omnibus consecratum » (p. 120). On voit le fanatique Salomon agréer pour son Dieu les prières des gentils : « quoniam pietas gentium non impietas erga Deum ». Tous les autres textes suppriment *non* (p. 122). On voit le même Salomon déclarer que pour prier leur Dieu, les Hébreux ne se permettent jamais de s'asseoir, « *nunquam » sedentes, multo minus ambulantes, nisi morbus vel imbecillitas cogat* ». D'où il résulte que plus ils sont malades ou infirmes, plus ils se promènent : Bodin avait dit qu'ils se couchent, *accubantes* (p. 167). Une note explique : « Vox assa, id est *gratissima* ». C'est *gravissima* qu'il faut lire (p. 114). Tertulien signale le danger des baisers de charité : « *Fœminas viris confusas inter » amplexus et oscula incaluisse scribit* », au lieu de *incaluisse* (p. 164). Un autre incrimine le geste païen qui consiste à baiser la terre maternelle : « *Verum enim vero sine saliva osculari nemo potest* », écrit Noack sans sourciller. Et ici il est inexcusable : il connaît le bon texte, il le cite en note : « *Terram vero sine scelere osculari nemo potest* » (p. 167). On pourrait multiplier les échantillons d'une telle négligence : *nimia*, au lieu de *minui* (p. 295); *virtutis scientiam*, peu intelligible, au lieu de *scintillam* (p. 299); *possunt*, au lieu de *non possunt* (p. 300); *miserabile*, au lieu de *mirabile* (p. 304); *cordium* (?), au lieu de *sordium*, la honte de la chute (*ibid.*); *minus*, au lieu de *magis* (p. 308); *omnis*, au lieu de *inanis* (p. 314); *acrea*, au lieu de *acnea* : il s'agit de prix distribués aux vainqueurs d'une course (p. 325); *deserti* pour *diserti* advocati (p. 332); *Machumis* (?), au lieu de *in Blachernis* : Octave conte qu'à Constantinople, au faubourg des Blaquerues, les chrétiens grecs célèbrent une fête en l'honneur de la Sainte Ceinture (p. 335), etc., etc. En vérité l'insouciance éclate à chaque page dans le travail de Noack. « Je n'ai pas » ménagé mes peines, écrivait avec assurance Senckenberg; mais j'ai établi » l'exemplaire peut-être le plus correct qui ait encore été, et sur lequel on » pourra établir en toute sécurité l'édition à venir, si jamais elle trouve un » imprimeur » (1). Noack l'a cru sans contrôle et a pris pour base de son texte celui de Senckenberg, « orgueil de la bibliothèque de Giessen » (2). Il a en tort.

C'est dire qu'il restait encore à faire après lui. La première tâche qui s'imposait à moi était de déterminer la valeur relative des manuscrits de l'*Hepta-*

(1) Guhrauer, o. c., p. LXXV.

(2) Noack, o. c., præfatio.

plomeres connus en France, qui sont ceux auxquels je me suis tenu (1). L'ancienneté était pour chacun d'eux une présomption en sa faveur; et cette ancienneté est attestée par l'origine de quelques-uns. Tel exemplaire, qui provient de la bibliothèque de Mesmes ou de celle de Guy Patin, n'est évidemment pas éloigné de l'époque de Bodin. L'étude des écritures fournit aussi

(1) Ce sont les mss. :

a. *Latins.*

1. Bibliothèque nationale fonds latin 6564 Joannis Bodini *Colloquium Heptaplomeres De abditis rerum sublimium arcanis*, in-fol. de 482 pages, olim Memmianus, xvi^e siècle. C'est celui que j'appelle M.

2. Nationale f. latin 6565, même titre, in-fol. de 296 feuillets, olim Mazarinæus, xvi^e siècle D.

3. Nat. f. lat. 6566, même titre, in-fol. de 273 feuillets. On lit sur la feuille de garde : « Guido » Patinus Bellovacus doctor medicus parisiensis, 1627. Ex dono Dom. Carolo Guillemden, Regis » christianissimi medici ordinarii ». xvi^e siècle A.

4. Nat. f. lat. 12976, même titre, in-fol. de 164 feuillets, venu des bib. de Séguier, puis de Coislin, enfin de S. Germain des Prés, xvii^e siècle Pj.

5. Nat. f. lat. 12977, même titre, in-4^o de 285 feuillets, a bibliotheca Soc. Jesu, collegii parisiensis, xvii^e siècle J.

6. Nat. f. lat. 13971-13972, même titre, 2 in-4^o de 457 et 407 pages, olim Dan. Huetii, xvii^e siècle Hj.

7. Nat. f. lat. 16139, même titre, in-fol. de 493 pages, olim Hugonis Grotii, venu de la Bib. de Sorbonne, xvii^e siècle G.

8. Nat. nouv. acquisitions lat. 515, même titre, in-4^o de 423 pages, xvii^e siècle O.

9. Bib. Sainte-Geneviève 1025, même titre, in-fol. de 224 feuillets, légué à l'abbaye en 1710 par Ch.-M. Le Tellier, archevêque de Reims, xvii^e siècle Tj.

10. Bib. Mazarine 3527-3528, même titre, 2 in-4^o de 282 et 279 feuillets, olim Sulpicianus, 1658 S).

11. Mazarine 3529, même titre, in-fol. de 199 pages, sans indication d'origine, xvi^e siècle E.

12. Mazarine 3530, J. Bodini *Heptaplomeron De abditis*, etc., in-fol. de 364 feuillets, xvii^e siècle K).

13. Bib. royale de Dresde, Théologie n^o 1, même titre, exemplaire de Polycarpus Leyser, 1727.

b. *Français.*

1. Bib. nat. f. français 1923, *Colloque de Jean Bodin des secrets cachez des choses sublimes entre sept sçavans qui sont de différens sentimens*, in-4^o de 685 pages, fin du xvi^e siècle ou début du xvii^e, sans indication d'origine R.

2. Arsenal 2506, même titre, in-fol. de 48-273 pages, simples extraits de l'*Hept.* légué par l'abbé Clapeyron à la Bib. Sainte-Geneviève, 1763.

3. Arsenal 5425, même titre *Recueil Conrart*, t. XVI, pp. 1-711, xvii^e siècle.

4. Arsenal 6026, même titre, grand in-fol. de 48-592 pages, provenant des bib. de MM. de Paulmy, l'abbé de Rothelin, N.-J. Foucault, xvii^e siècle.

5. Mazarine 3531, même titre, in-4^o de 653 pages, 1771. Ces quatre derniers mss. sont des copies, partielle n^o 2 ou totales n^{os} 3, 4 et 5, du n^o 1 R.

J'ai eu également sous les yeux les deux éd. imprimées de l'*Hept.*, l'une fragmentaire *Das Heptaplomeres des Jean Bodin*, zur Geschichte der Cultur und Litteratur im Jahrhundert der Reformation, von Dr. E. Gutrauer, Berlin, Eichler, 1841, in-8 B), l'autre complète J. Bodini *Colloquium Heptaplomeres*, etc., edidit Ludovicus Noack, Suerini Megaloburgensium, 1857, in-8 N). Je n'ai pas tenu compte du ms. d'Angers (xvii^e siècle) : c'est un dérivé dégénéré du type MET voyez *infra*, bourré de fautes grossières, et veuf de toute référence, ou peu s'en faut, à partir du livre IV. Quant à celui d'Aix, un lâcheux concours de circonstances m'a empêché de le voir lors de mon passage dans cette ville; et je n'ai pu en obtenir le déplacement, le legs Méjanès, auquel il appartient, l'ayant rendu immeuble par destination. C'est le seul existant dans les bibliothèques publiques françaises dont l'inventaire a paru : *Catalogue général des mss. des bib. publiques de France*, Paris, Plon, 1885-1904, 43 vol. parus.

des données certaines, pourvu qu'on ne leur demande pas une précision impossible : on peut bien affirmer qu'un manuscrit appartient au xvi^e ou au xvii^e siècle, et même au début ou à la fin du xvii^e siècle, mais dire plus est dangereux. C'est si vrai que le manuscrit de la bibliothèque Sainte-Geneviève n° 4025 (1) est attribué, et justement attribué, au xvii^e siècle par Kohler ; mais l'ouvrage est de deux mains : à partir du fol. 68, l'écriture change et prend tous les caractères du xvi^e siècle. Qu'en conclure, sinon que ce cod. a été, dans les premières années du xvii^e, commencé par un scribe qui obéissait à la mode nouvelle, puis continué par un autre, âgé peut-être, et fidèle aux traditions de sa jeunesse ? On voit avec quelles précautions seulement on peut faire état de la paléographie. Ajoutons que, de toute façon, si l'ancienneté est une présomption, elle ne saurait être que cela : tel manuscrit récent ayant pu être copié sur un archétype disparu, plus ancien et plus correct que tous ceux qui nous restent.

Une méthode plus précise était donc nécessaire. Dans les limites du livre IV, que j'avais d'abord eu l'intention de publier tout entier et seul, j'ai relevé sur le texte de Noack, pris comme point de départ (2), un certain nombre d'erreurs, que soit le bon sens, soit mes recherches dénonçaient avec certitude. En voici du premier type : « Seneca scribit nihil bono viro mali contingere » posse, quoniam contraria miscentur » (p. 113 de Noack) : la correction *non miscentur* s'impose évidemment. — « Si sanctis Romanorum aedilibus datum » negotium est, ne quæ religio peregrina in urbem admitteretur » (p. 119) : *sanctis* présente peu de sens, surtout quand on voit Senamus, à la réplique suivante, rappeler par *edicta* l'idée que veut exprimer *sanctis* ; de fait, la bonne leçon est *senatusconsulto*. — « Non tamen in ea [Azoara = sourate du] » Coran, quæ in manibus Christianorum versatur » (p. 132). Est-ce entre les mains des Chrétiens qu'on s'attend à trouver des sourates du Coran ? — Nombre de fautes pareilles ont déjà été signalées plus haut : « A Bonifacio III » Pont. max. *divis omnibus consecratum* » (p. 120). — « *Verum enim vero* » sine saliva osculari nemo potest » (p. 167), etc.

Voici des erreurs du second type : *Heltherus* (p. 121 de Noack) est cité comme un célèbre théologien musulman. Ce personnage est Elhari Ibim Esed de Bagdad, et on peut même préciser peut-être où Bodin a été le chercher : c'est dans Léon d'Afrique, livre III. — Un certain *Philostratus tyrannus* (p. 139) est dit avoir eu un songe où il se voyait précipiter du ciel. Outre qu'on ne connaît pas de tyran Philostrate, la *Démonomanie*, I, 4 (éd. de 1604, p. 107), nous fait le même conte d'Hippias, et nous donne la source de Bodin : le *De Somniis* d'Artémidore d'Éphèse, que Fontaine avait traduit en français, 1546. Bodin, citant de mémoire, comme il lui arrive à chaque instant, aura remplacé le fils par le père, Hippias par Pisistrate ; et les copistes auront aisément, la forme ancienne de l'h ressemblant à l's moderne, substitué Philostrate à Pisistrate. — Le Coran est appelé *Alphaticianus* (p. 170). C'est *Alphurcanus* qu'il faut lire, comme le prouve l'opuscule intitulé : *Doctrina Machumetis*

(1) Cf. Kohler, *Catalogue des mss. de la Bib. Sainte-Geneviève*, Paris, Plon, 1893, p. 138.

(2) Parce que c'est la seule édition complète du texte latin et parce que c'est la moins difficile à se procurer en librairie.

summatim comprehensa, ab Hermannio Dabnata ex arabico translata : « Sed » dic, si placet, Deus tibi misit scriptum? — Respondit Machumetus : Sic. » — Quod? — Dicit : Alfurean. — Cur dictum Alfurean? — Dixit : Quia » discretæ sunt sententiæ et figuræ ejus » (1).

Enfin la collation, que j'avais faite entière (2), des premiers manuscrits que j'étudiai (P et G), avec le texte de Noack, me révéla encore dans celui-ci nombre de leçons controversées : Ex amaro *omnium* (P G *caruium*) dulcium levi adustione fit γλυκύπικρον palato gratissimus sapor (R p. 213). — Igitur inter angelos non nisi virtutum et illustrium *animorum* (P G *actionum*) certamen existit (p. 218). — Illud quidem optare potius... quam sperare debemus ut una sit et eadem civium unio, una (P G remplacent *unio*, *una* par *inmo*) mortalium omnium de rebus divinis *consensio* (P G *assensio*, p. 220). — Salomo. Ne religio quidem sit, nisi veram esse demus. Quoniam, etc. (P G mettent dans la bouche de Senamus la réplique qui commence à *quoniam*, p. 220). — Cum Apollinei pontifices Camarim... preces ac vota *ingemerent* (G *ingeminarent*, p. 250). — Festis epulis coram immortali Deo obtestamur nos summa cum lætitia cibus sacrificiorum *optimis* (P G *opimis*) vesci (p. 307). Il serait facile de multiplier ces exemples.

Par ces divers procédés, mon attention était attirée sur un certain nombre de points de comparaison. C'est d'après eux surtout que j'ai alors collationné les autres manuscrits latins des bibliothèques françaises.

Un premier résultat m'est apparu assez rapidement. C'est qu'il y a des leçons (pour la plupart mauvaises) spécifiquement allemandes; je veux dire propres aux éditions allemandes et dont nos codd. français sont tous indemnes (3).

Les unes, très fréquentes, appartiennent à N seul, et peuvent être attribuées à la recension défectueuse de Senckenberg, en laquelle Noack a mis toute sa confiance : par exemple : *communicatis* (= *commutatis*), p. 210; *contraria miscentur* (= *non miscentur*), p. 211; *illustrium animorum* (= *actionum*), p. 218; l'oubli d'un changement d'interlocuteur, p. 220; *sanctis* (= *senatus consulto*), p. 223; une interpolation, p. 228; l'omission d'un *habet* indispensable, p. 232; *deserendo* (= *disserendo*), p. 238; non tamen *in ea que* in manibus Christianorum *versatur* (= non tamen *ea que... versantur*), p. 249; *manium* Deorum (= *inanium*), p. 252; *invaluisse* (= *incaluisse*), p. 316; *ambulantes* (= *accubantes*), p. 323; *teneres annos* (= *teneros animos*), p. 325; *Alphaticianus* (= *Alphurcanus*), p. 330; Toralba substitué à Coronæus, p. 337, etc.

Les autres leçons, fautives aussi, forment une série moins nombreuse à la vérité, mais plus intéressante, parce qu'elles sont à la fois communes et propres

(1) Dans l'édition latine du *Coran* par Bibliander, 1550, t. I, p. 190.

(2) Comme aussi celle de la version ou du texte de Guhrauer (B), toujours dans les limites du livre IV.

(3) De ces leçons, un certain nombre appartient à des pages (209-215, 239-242, etc.) dont le peu d'intérêt m'a amené à donner un résumé, plutôt que le texte, dans mon édition. J'ai pensé avoir néanmoins le droit de ne pas me priver pour ma démonstration de ces preuves, toujours vérifiables sur N, B, et les manuscrits.

à B N : *omnium* (= *carnium*) *dulcium*, p. 213; *ingemerent* (= *ingeminarent*), p. 250; *Israélite* (= *Ismaélite*), p. 252; et *collocaret* (= *ut collocaretur*), p. 274; *maris abyssus* (= *immanis abyssus*), p. 254; *indicos* (= *indicas*) *sacerdotes*, p. 264; *nemo sine saliva* (= *scelere*) *osculari potest*, p. 322; *in libris* (= *in terris*), p. 337; *Almad* (= *Achmad* (1), surnom de Mahomet qui signifie le très glorieux), p. 327; *Garuffa* (= *Cheruffa*, nom d'une femme que Mahomet aurait séduite), p. 328; *tractare* (= *lactari*), p. 340; *virgam illius, quam ad pontificem delegerat* (= *virgam illius, quem ad pontificatum delegerat*), *ibid.* — Or Guhrauer nous déclare dans sa préface avoir employé, après nos manuscrits de la Bibliothèque nationale n^{os} 6564 (M), 6565 (D) et 6566 (A), les manuscrits de Berlin n^{os} 93 et 94 (2). On peut donc croire que les leçons qui précèdent lui viennent de ces derniers; supposer, puisqu'elles lui sont communes avec N, une certaine parenté entre les manuscrits allemands dont Noack-Senckenberg et lui se sont servis, et que, je me hâte de l'avouer, je n'ai pas vus; conclure peut-être de ces exemples à une probable infériorité, qui atténue mes regrets, de ces manuscrits sur les nôtres. On sent trop ce qu'a de précaire une généralisation si aventureuse pour la présenter autrement que comme une hypothèse; toutefois il n'y aurait rien d'étonnant que, d'un ouvrage écrit en France, et dont les copies apparaissent anciennement en France, plus tardives en Allemagne, les exemplaires français fussent les plus corrects. Venons donc à ces exemplaires.

Ce qui frappe à mesure qu'on les étudie, c'est leur étroite ressemblance. Sur la grande majorité des points litigieux, on les trouve unanimes. J'en ai donné déjà nombre d'exemples en leur comparant plus haut N et B; en voici quelques autres : *sublimior* (et non : *subtilior*), p. 219; *ut una sit et eadem civium, immo* (et non *unio, una*) *etiam mortalium omnium de rebus divinis assensio* (et non *consensio*), p. 220; *conatus* (et non *coactus*, que traduit certainement R), p. 227; *tametsi plerique* (N ajoute indûment *Christiani* : il s'agit des princes musulmans), p. 323; répétition injustifiable, à la fin d'une réplique de Coroni, de la phrase qui la commence, p. 233; omission, dans une énumération, du quatrième terme de cette énumération, p. 276. — Il semble donc bien qu'une même source soit commune à tous.

Toutefois, pour voisins qu'ils soient, ils ne sont pas semblables : il s'agit donc de les classer en familles; et comme l'autographe, qui lèverait tous les doutes, est assurément perdu, c'est là que les difficultés commencent.

Il y a des cas où les variantes ne donnent sur un tel problème aucune indication utile. C'est d'abord quand elles sont, si j'ose dire, individuelles, j'entends : quand elles se rencontrent dans un seul manuscrit, contre l'unanimité des autres. Par exemple : P *ea tamen lege ut* (*ceteri : ne*), p. 241; *volunt*

(1) *De generatione Machumet et nutritura ejus, quod transtulit Hermannus Dalmata* : « *Gujus [Machumet] nomen in carlo Achmet* ». *Alcoran* de Bibliander, t. I, p. 203.

(2) C'est le *Memorianus* (M) qui est à ses yeux le plus ancien et le meilleur, et qui, dit-il, est à la base de sa recension. Mais, au fur et à mesure qu'on avance dans la lecture de l'*Hept.*, on constate, dans une multitude de cas controversés, le désaccord de Guhrauer avec M et on se prend à craindre qu'il ait, malgré son intelligence et son scrupule, accordé, contre M, trop de foi aux mss. de Berlin qu'il avait sous la main. Quant à D A, je n'ai vu nulle part qu'il en ait tiré les leçons, parfois excellentes, qu'on y trouve.

(*c. nolunt*), p. 246; *ingemerent* (*c. ingeminarent*), p. 250; — *Gi munera* (*c. numina*), p. 224; *et* (*c. si*) *suo iudicio*, p. 249; interpolation de *acquis portionibus contemperatur*, p. 212; — *K ut cavetur* (*c. collocaretur*), p. 274; *optimis* (*c. opinis*), p. 397; Livius de *Manutius* (*c. Numidis*), note 7 de la p. 341; — *A templa deorum* (*c. Iudeorum*), p. 321; *nec viros femine* *contneri possint* (*c. viri feminas*); — *O* faisant continuer Curce où les autres donnent la parole à Octave, p. 230; — *J* évitant la répétition fautive de la p. 233, au prix d'une correction d'ailleurs absurde (1).

On n'est pas plus éclairé quand, une variante se rencontrant dans un certain nombre de manuscrits, le groupement qui s'était établi à cette occasion ne se reproduit plus, et qu'il s'en forme d'autres, chaque fois différents, à chaque passage contesté. Ainsi l'on trouve DATESJPG *cara* ou *chara* contre MOK *clara*, p. 241; puis DATESJM *Pisistratus* contre PGHOK *Philostratus*, p. 263; DASTJPG *accubantes* contre MHOK *accumbentes*, p. 323; enfin MAEHOJKG *exadoreo* contre TP *exadorta*, D *exadoreo*, S qui omet le mot, p. 233.

Ce qu'il faut donc arriver à découvrir, ce sont des séries, même peu nombreuses, de leçons concordantes qui départagent les manuscrits en groupes toujours identiques. C'est affaire de tâtonnements, que la chance abrège ou prolonge à son gré.

Or je lis, p. 313 : « *Coronzeus* (2). Non video cur Pater noster Christianorum » [cedere debeat Lassala Ismaëlitarum aut Schemati Hebræorum. — *Salomo*. » Nostrum] illud Schema, quod ab omnibus Judæis quotidie usurpatur, non » est precatio, sed commemoratio ». DA, seuls de tous nos manuscrits, omettent les mots entre crochets. Les mêmes DA omettent, seuls de tous encore, tantôt quelques mots : $\pi\tau\lambda\epsilon\varsigma$ $\theta\epsilon\omega\tau\epsilon\varsigma$, qu'exige le texte cité du *Cratyle*, p. 236, tantôt des phrases entières : [Plutarchus ad interitum demonum referendam putavit], p. 257, ou des lambeaux de phrase : [audita morte caput una cum ejus sacerdotibus abrasit, forsitan originem traxerunt, tum etiam], p. 336; [Quid Lucas? Id quod Marcus, Johannes, Matthæus. Quid Marcus? Id quod Johannes, Matthæus, Lucas.], p. 428; [constitissent, minime rejicienda fuerunt. Sin falso aut inter se discrepantia quænam fides aut], p. 429; [corrupta : supernaturalia vero penitus exhausta fuisse putet, sic tamen], p. 571 bis. Naturellement ces lacunes rendent le texte inintelligible; mais l'important, pour nous, c'est qu'en opposition aux autres manuscrits, qui ne les présentent pas, elles font de DA une famille distincte.

Parmi les autres exemplaires, PG apparaissent à leur tour comme très semblables. Seuls ils écrivent tous deux : *potius* (*cæteri* : *potentius*), p. 329; *veram* (*c. meam*) *sententiam*, p. 332, etc. Seuls ils omettent tous deux : *ingritus*, p. 215; *sani furiosis*, p. 215; *et muneris*, p. 217; *et eadem*, p. 220;

(1) « Epicurus ad licentiam peccandi aditus omnes aperuisse videtur, cum præmia bonis, sup-
plicia peccatis irrogari divino iudicio persuasum habeatur ». Qui ne voit : 1° la difficulté d'expli-
quer le passif *habeatur*; 2° l'impossibilité, pour Epicure qui conçoit les Dieux étrangers et
indifférents à l'homme, de croire à la sanction par eux de nos actes; 3° la contradiction entre le
début et la fin de la phrase : comment Epicure eût-il donné carrière au péché, s'il eût cru à sa
répression ?

(2) Coroni demande en quoi le *Pater* chrétien est inférieur à la prière de chaque jour, que les
Musulmans nomment *Lassala* et les Juifs *Schema*.

Deorum, p. 221; *beneficos*, p. 222; *non modo*, p. 223; *cum populo*, p. 251; [*vaticinia dici possunt; prophetia vero singulari quadam appellatione*], p. 264, etc. Devant la fréquence de ces erreurs, la valeur de ces exemplaires apparaît médiocre; et devant leur concomitance, la parenté certaine. Comme d'ailleurs P G sont relativement récents; comme nous les voyons régulièrement appuyer soit contre R, soit contre DA, les manuscrits anciens et entre eux similaires MET, nous concluons que PG est un rameau distinct de la grande branche MET.

Voici donc le classement auquel nous aboutissons: de l'archétype perdu viennent deux groupes de manuscrits datant tous du xvi^e siècle ou des premières années du xvii^e: 1^o DA; 2^o MET. Ce second type, copié par la suite, a donné d'une part JHOKS (I), d'autre part PG où pullulent les inexactitudes de détail. Il se recommande de lui-même, et par ses exemplaires anciens, et par le fait qu'il évite les omissions propres à DA, et par son accord enfin, dans l'immense majorité des cas, avec les mêmes AD. Il est représenté dans mon édition par M: non que j'accorde à M une valeur supérieure à celle de T ou de E; je l'ai choisi en raison d'une préférence un peu superstitieuse, parce qu'il venait de ce cabinet de Mesmes, où, dit Leibnitz, l'original de l'*Hept.* séjourna un temps, et que, d'après un autre, c'est le *Memmianus* qui a donné naissance à la plupart des copies ultérieures.

Mais j'ai aussi constamment cité D, et voici pourquoi. Je devais représenter, m'a-t-il semblé, la famille de manuscrits DA, malgré ses erreurs certaines, comme j'y représentais l'autre famille MET. Mais surtout, en dépit de ces erreurs, dans plusieurs cas intéressants, les variantes de D me paraissaient apporter la vérité. Quand Bodin nous montre les sorciers foulant aux pieds les hosties consacrées, D seul écrit correctement: *hostias exadoreo* (= *ex adoreo* sc. *farrej*) *verbis ritualibus consecratas proculcant*; N donne *exadoratus*, les autres manuscrits *exadoreo*, *exadorta*, également inintelligibles et barbares, p. 233. De même, tous les manuscrits font consacrer l'église Sainte-Marie de la Rotonde par le pape Boniface à tous les dieux, *divis omnibus*; D seul encore écrit correctement: *Beate Marie consecratum*, p. 224. J'avoue que c'est une surcharge, après rature du texte commun; mais cette surcharge est de la même encre plus noire, de la même main différente, que cent autres par moi relevées dans ce manuscrit, et où se révèle autant d'ignorance que de soin. Nous avons donc affaire à un correcteur qui ne sait pas ce qu'il écrit, et, dans les cas embarrassants, se borne à tenter de déchiffrer exactement le texte modèle. J'en infère que la restitution *Beate Marie* n'est pas une conjecture de bon sens, mais une lecture plus attentive d'un passage difficile

[1] Il serait même probablement possible de préciser davantage. Ainsi je crois entrevoir que S dérive de T. A l'omission, signalée *supra*, de la p. 276, tous les mss. écrivent: *quarta caritatem erga singulos, sexta mulctas pecuniarias, septima contractuum et hereditatum jura.....* T seul, suivi par S, écrit *quinta* à la place de *sexta*, omettant le sixième terme au lieu du cinquième. D'autre part, T S écrivent tous deux *cara*, p. 241; *Pisistratus*, p. 263; *accubantes*, p. 323. J'avoue ne pas avoir poussé la vérification plus loin pour S, et n'avoir pas même tenté la recherche pour J H O K, parce que je n'en voyais pas l'utilité. Du moment que MET sont des copies d'un même exemplaire, et où les différences ne sauraient être qu'accidentelles, que m'importe auquel des trois dérivent J, H, ou O?

dans l'original, — difficulté qui explique justement la faute commune à toutes les autres copies. Même raisonnement pour la note 7 de la p. 307 : tous les exemplaires, y compris D, donnent la référence fautive : *IV Regum, 1*; mais D seul biffe et rectifie : *II Regum, 1*. Évidemment on peut supposer que le scribe ait vérifié la citation; mais pourquoi aurait-il vérifié celle-là, et celle-là seule, quand il en a laissé tant d'autres inexactes (1)? Et enfin en un certain nombre de cas, la contestation n'est pas possible : sans correction ni surcharge, D apporte la lumière : *Tacit., lib. 3 ceteri : lib. 19*, note 7 de la p. 225; *aptissime* (c. *apertissime*), p. 219; *finirissent* (c. *finirisset*), p. 339; une excellente ponctuation, p. 323; *piā*, abréviation de *prima* (c. *pia*, inintelligible), p. 475.

Je crois donc être fondé à accorder à D une haute valeur. D'autre part, le caractère grossier des erreurs, aussi rares d'ailleurs qu'aisées à découvrir, qu'on y relève, ne sont pas pour démentir l'impression de scrupule et de naïveté qu'il nous avait faite tout à l'heure. Où le soin du copiste est inefficace, l'ignorance éclate. Ce sont des barbarismes : *Ismaélites*, p. 248; *postestatibus*, p. 263; *feriare*, p. 284; *verbiun*, p. 310; — des solécismes enfantins : *Ismaëlita*] *inflatatur*, p. 248; *divina lex proponantur*, p. 247; *pro Deo colendum* (pour : *colendo*), p. 249; *judicant* (pour : *judicavit*) Aben-Esra, p. 279; — des fautes encore qui laissent le texte inintelligible, et qu'un plus instruit eût aisément évitées : *levissima* (pour : *levissima*), p. 256; *scribit sequendam* (pour : *quendam*), p. 339. Il semble qu'en un manuscrit si honnête, où il y a si peu à redouter de l'interprétation personnelle du scribe, on puisse mettre à bon droit sa confiance (2).

Quant à son origine précise, j'avais formé là-dessus une hypothèse séduisante, à savoir qu'il provenait de la bibliothèque du chanoine Descordes, ce qui eût contribué à lui conférer une autorité singulière. Voici comment cette idée m'était venue. D est dit *Mazarinæus* : il est donc entré à la bibliothèque

(1) La négligence de Bodin est grande, même pour le temps, et m'a rendu souvent difficile, parfois impossible, la vérification des citations : 1° il cite en général de mémoire, rarement *in extenso*, plus rarement le texte littéral : c'est plutôt une allusion qu'il lance, un mot frappant qu'il rappelle; 2° citant de mémoire, il tombe en des erreurs fréquentes : nombre de ses références sont fausses : Plut., *Lycurg.*, p. 217; Cic., *pro Flacco*, p. 232; Philon, *Allégories*, p. 267, etc.; 3° toujours pour la même raison, il modifie le sens des textes allégués, qu'il se rappelle imparfaitement : Josèphe, *Antiq. judaïq.*, p. 383; Nic. Calliste, p. 540; Cic., *De divinatione*, p. 256. Voici, prise sur le vif, sa négligence. Il nous conte, p. 263, un songe funeste de Pisistrate. Le même conte nous est fait, *Démonomanie*, I, 4, p. 107, mais d'Hippias. Si l'on remonte à la source, Arlémidore, c'est la *Démon*, qui a raison. En écrivant l'*Hept.*, Bodin a un souvenir imprécis de l'anecdote, citée 13 ans avant : il ne vérifie pas, et met en scène le père au lieu du fils.

(2) J'estime par ailleurs D supérieur à son parent A. Tous deux ont été copiés sur un exemplaire commun (mais non A sur D, ni D sur A); seulement A, plus négligent, est tombé dans des erreurs que le scrupule évite à D : *eradore*, p. 233; *Tacit., lib. 19* (D *Tacit., lib. III*), p. 225; *pia*, sans signe abréviatif (D *piā* = *prima*, p. 475). Il y a plus à se méfier aussi de A, qui est le fait d'un scribe qui comprend le latin, et, dans les passages obscurs, semble bien introduire ses conjectures dans le texte; ainsi, p. 313, quand Octave vante la chasteté des Musulmans, qui ont dans les mosquées séparé hommes et femmes, A, comme tous les autres mss., écrit d'abord : *ut nec a viris feminae conspici, nec viri feminas contueri possint*. Puis, échoqué de cette tautologie obscure, il biffe et corrige, d'inspiration, je pense : *nec viros feminae contueri possint*. Un pareil ms. me semble dangereux.

du roi lors du choix qu'elle fit, parmi les manuscrits de la Mazarine, de ceux qu'elle n'avait pas, pour se les approprier, 1668 (1). D'autre part, Naudé avait antérieurement acheté en bloc pour le cardinal le cabinet de Descordes, 1642 (2); l'exemplaire de l'*Heptaplomeres*, que nous savons avoir appartenu à Descordes, devait s'y trouver : ne serait-ce pas le *Mazarineus* actuel ? Cette conjecture ne résiste pas, hélas ! à l'examen des faits. Dans le *Bibliotheca Cordesiana catalogus*, 1643, in-4^o, que publia Naudé à l'occasion que je viens de dire, le *Colloq.* ne figure pas. D'autre part, Colomiès dit avoir vu le *Cordesianus* chez M. Briot : si D est le *Cordesianus*, comment n'y trouve-t-on ni cachets, ni *ex-libris* de Briot ou Descordes ? Enfin, on nous dit que Grotius avait fait copier son exemplaire sur celui de Descordes ; et, on vient de le voir, le *Grotianus* (G) est très différent de D. La provenance de D redevient donc absolument obscure, et j'en suis réduit pour justifier le choix que j'ai fait de lui aux raisons, à la vérité plus solides, que j'ai exposées plus haut.

Il me reste à parler de la traduction française dont je publie ci-après des fragments : le manuscrit de la Bibliothèque nationale f. fr. 1923, anc. f. fr. 7892, que j'appelle R. C'est un volume in-4^o, relié en veau, de 685 pages. L'écriture, très courante, parfois même assez malaisément lisible, et qui abonde en abréviations, date du début du xvii^e siècle.

Les autres versions que recèlent nos bibliothèques françaises sont des copies, totales ou partielles, de celle-là. En confrontant telle ou telle page, prise au hasard dans R, avec les pages correspondantes des autres manuscrits, on acquiert vite la certitude de la conformité des textes. R commet l'omission que nous avons déjà signalée dans DA, p. 313 : on la retrouve dans les autres exemplaires. P. 239, l'auteur de R, ayant à rendre le mot *commentariis* (3), écrit, par un lapsus de plume, *traductions* au lieu de *traditions*. Sa bévue est reproduite fidèlement. Ce sont là des preuves suffisantes.

Le manuscrit de l'Arsenal 5425, seizième volume du recueil Conrart, date du xvii^e siècle; l'*Heptaplomeres* y occupe les pages 1-741. C'est l'œuvre d'un ignorant, qui estropie les mots grecs intercalés dans le texte (ἁρσενικόν, ψάσσορος, p. 258) et la plupart du temps les laisse en blanc; une autre main corrige ensuite ou supplée. Le scribe copie R jusqu'en ses singularités orthographiques (allors, portuguais, phisique, p. 260); la seconde main, reconnaissable à son encre plus brillante, intervient alors et rectifie : alors, physique, portugais.

Le manuscrit de l'Arsenal 6026 est un volume relié en veau fauve, de 692 pages in-folio; l'orthographe est franchement rajeunie. Il a appartenu successivement à Nic.-Jos. Foucault, à l'abbé de Rothelin, au marquis de Paulmy. L'écriture est du xviii^e siècle. Je glane sur la feuille de garde les indications les plus intéressantes. « Cet exemplaire-cy est peut-être [ces deux » derniers mots surajoutés, et de la même main que la note qui suit] le seul

(1) *Les anciennes bibliothèques de Paris*, par A. Franklin, Impr. Nationale, 1873, 3 vol. in-fol., t. III, pp. 108-110.

(2) *Lettres de Guy Patin*, éd. Triaire, Paris, Champion, 1907, t. I, p. 320; Léopold Delisle, *Le cabinet des mss. de la Bib. impériale*, Paris, Impr. Impériale, 1868, t. I, p. 397 sq.

(3) Voici le texte : *Elenin in majorum commentariis legimus Hierosolymam scholas 481 olim habuisse*. B traduit : *in der Annalen*. R : *Car nous apprenons dans les traductions de nos ancêtres....*

» dans Paris traduit en françois : il vient de la bibliothèque de M. l'abbé de Rothelin (1) et a été vendu plus de trois louis ». — « Cette même traduction étoit pourtant dans la bibliothèque de M. Chauvelin, garde des Sceaux : il faudroit savoir ce que cet autre exemplaire est devenu ».

On ne peut pas compter le cod. de l'Arsenal 2506 (127 bis SAF), de 237 pages sur papier, datant du xviii^e siècle, comme un véritable manuscrit de notre version française. Ce sont des extraits, littéraux d'ailleurs, du texte de la Bibliothèque nationale, qu'une âme pieuse a ainsi purgé de tout son venin. « J'ordonne, écrit le propriétaire de ce livre, qu'après ma mort ce manuscrit soit donné à la Bibliothèque Sainte-Genève, 5 août 1763. L'abbé Clapeyron ». Il ajoute : « Ce livre par bonheur n'a jamais été imprimé et l'on n'en trouve que des copies manuscrites, et grâce à Dieu bien rares ! C'est une des plus dangereuses productions qui aient paru ». Et pour la rendre inoffensive, l'auteur de ces extraits n'a conservé que les répliques d'apparence orthodoxe. Le malheur est que de la sorte il n'a pu conserver presque rien : si le livre VI a encore 82 pages (pp. 191-273), le livre V n'en a plus que 28, le livre IV 9, le livre III 6 !

Une dernière copie de la version française est celle de la Bibliothèque Mazarine n° 3531. C'est un in-4° de 653 pages, datant du xviii^e siècle, œuvre d'un scribe peu instruit qui ne comprend pas toujours ce qu'il écrit et mutilé le grec. Il contient, à côté d'indications sur l'origine de la traduction, quelques *testimonia* intéressants de Diecman et de Vogt. Mais de toutes façons, c'est au manuscrit 1923 de la Bibliothèque Nationale qu'il nous faut revenir : il est manifestement l'original des autres.

Combien il serait tentant d'attribuer à Bodin lui-même la paternité de cet *Heptaplomeres* français ! On s'en souvient, il a écrit dans les deux langues presque tous ses ouvrages, *République*, *Démonomanie*, *Paradoxon* ; et s'il n'a pas traduit le *Theatrum naturæ*, c'est peut-être qu'il savait Fougierolles à l'œuvre. Mais cette hypothèse n'est pas soutenable. Il y a dans notre traduction des faux-sens, des contresens même que Bodin n'eût pas commis contre son propre texte. L'auteur n'en sait pas l'hébreu. L'écriture n'est pas celle de Bodin. On ne saurait donc lui attribuer cette version française, ni peut-être à aucun personnage connu.

On lit bien dans le cod. de l'Arsenal 2506, au verso de la feuille de garde, l'indication suivante : « Traduit par un secrétaire de Mr. Colbert, mort au Château-neuf chés la Ruë entrepreneur des bâtimens du roy » ; — et dans le cod. de la Mazarine 3531, au premier folio : « Cette traduction de ce détestable ouvrage a été faite par les ordres de Mr Colbert : cui bono ? ». Mais voilà des assertions bien vagues, sans références, à peu près invérifiables aujourd'hui. Elles ne se trouvent pas — ni elles, ni d'autres — dans le manuscrit de la Bibliothèque Nationale 1923, original des deux précédents. Elles ne se corroborent peut-être pas l'une l'autre ; le manuscrit de la Mazarine 3531, daté de

(1) C'est donc là l'exemplaire dont parle Brunet, *Manuel du libraire*, 1860, art. Bodin : « Le manuscrit d'une traduction française est porté à 73 francs dans le catalogue Rothelin, n° 1123, où il est indiqué sous ce titre : Colloque de Jean Bodin des secrets cachés des choses sublimes entre sept sçavans qui sont de différens sentimens ».

1771, est postérieur à celui de l'Arsenal 2506, possédé par l'abbé Clapeyron dès 1763 au plus tard, et il est possible que le premier emprunte ses dires au second : les termes moins précis qu'il emploie permettent de le supposer. Enfin, écriture, langue, versification ne sont guère celles d'un ouvrage qui aurait été écrit vers 1650 au plus tôt, puisque Colbert I n'entre aux bureaux de Mazarin qu'en 1648.

On trouve à cette version dans le style je ne sais quoi de lâche et d'abandonné, dans la syntaxe des habitudes archaïques qui sentent le xvi^e siècle : syllepse audacieuses jusqu'à l'obscurité (2), emploi de *es* (3), répétition redondante de *que* (4), phrases inorganiques, interminables, péniblement poursuivies, à la mode latine, par des relatifs compléments de participes. Et puis, dans les vers français du traducteur, je ne vois point, avec Baudrillart, « la leçon de Malherbe et parfois peut-être celle de Corneille ». Les rimes de simple à composé, les rejets inhabiles, le manque général de métier (5) rappellent plutôt d'Aubigné. Et si, fort de ces constatations, on n'ajoute point foi aux indications ci-devant rapportées, notre traduction redevient absolument anonyme.

En revanche, elle prend de l'ancienneté; et l'on ne s'étonne pas de lui trouver, si elle date des premières années du xvii^e siècle, d'un temps où l'authentique *Heptaplomeres* existait assurément encore, la haute valeur que, même à côté de nos textes latins, elle a en effet.

On s'en aperçoit vite à l'usage, elle a été faite sur un texte proche de ceux conservés en France : j'ai pu l'éprouver à chaque dissension entre N ou NB et MD pour les livres IV et V, entre N et MD pour le dernier. Les exemples abondent. R suit MD dans l'attribution d'une réplique à Senamus (N *Salomo*), p. 220; dans les leçons *Ismaélite* (NB *Israélite*), p. 252; *immaris* abyssus (NB *maris* abyssus), p. 254; *Indicas* (NB *Indicos*) sacerdotes, p. 261; *pravitate* (NB *probitatem*), p. 262; *veteres* (N *veterum*) theologos, p. 395; *lingue*

(1) On ne trouve rien qui ait rapport à l'*Hept.* de Bodin dans les *Lettres de Colbert*, publiées par P. Clément, Paris, Impr. impériale, 1861-1868, 5 vol. gr. in-8.

(2) « Les Grecs et les Latins ont mis de puissans obstacles à l'establisement du nom chrestien » par leur mesintelligence : pour les sauuer duquel reproche S. Augustin saduisa de composer « ses livres de la cité de Dieu », p. 231. *Les*, ce sont les chrétiens, implicitement contenus dans *du nom chrestien*, qui précède.

(3) « Ainsi es pays septentrionaux les hommes sont blancs, rouges et robustes », p. 320. Brunot, *Hist. de la langue française*, Paris, Colin, t. III, pp. 273 sq., déclare que *es*, fréquent aux environs de 1600, disparaît rapidement ensuite. Malherbe relève cette forme dans Desportes; dès 1621, Goeffeleau la corrige dans ses ouvrages; Oudin, en 1632, dit que les bons auteurs et les modernes la bannissent entièrement.

(4) « Scot confesse que la personne a esté créée, et qu'avant de sincerner dans le ventre de » Marie, qu'il [sic] estoit la personne du Fils », p. 521. Outre le *que* redoublé, notez la violente syllepse : il, c'est J.-C., implicitement contenu dans *la personne*.

(5) Advenir, souvenir; défaicte, parfaicte, etc. « Cependant après tous ces subils treblemens » De la terre et des airs, ces boulluersements Nestoient que des moyens de la bonté parfaicte », etc., p. 279. — Je note aussi *couleour* masculin, p. 210, que le xvii^e siècle, sauf expressions consacrées, ne connaît que féminin : — *organe* féminin, p. 214 bis, quand d'Aubigné écrit déjà : « d'un organe bienaimé », *Hist. universelle*, Maillé, 2 in-fol., 1616, t. I, 133, et qu'après lui on ne balance plus guère; — « un sponge meslée », et l'hésitation sur le genre, que traduit si naïvement la graphie, cesse dès les premières années du xvii^e siècle.

(NB *legis*), *ibid.* ; altero pede (NB intercalent *muncam*, et auriculis asini *consimilem* (NB *consimilibus* statuam, p. 396 ; *cum agitur* (N *cur igitur*, de promisso Messia, p. 397 ; *septingentis* (N *sercentis* millibus, p. 411 ; *librum legis* (NB *librum legis verum*), p. 414 ; *duplices* (N *triplices*) ostendere se Thebas, p. 428 ; *tribui capissent* (N *tribuissent*), p. 469-1 ; *eterni* (N *eternus*, Dei filius, p. 474 ; *philosophos* (N *philosophorum*, hæreticorum patriarchas appellat, p. 570 ; *saltem* (N *tamen*), p. 658 ; dans l'attribution d'une réplique à Federich (N *Toralba*), p. 572. Ainsi donc partout nous trouvons R d'accord avec nos manuscrits français (2) contre les éditions allemandes.

D'autre part le texte dont il est la version appartenait à la branche AD : il avait toutes les omissions qui la caractérisent, pp. 236, 257, 313, 336, 428, 429, 571 *bis*. Il suivait toujours D, dans les cas où celui-ci est en désaccord avec M, soit que D présente les bonnes leçons (D *aptissime*, M *apertissime*, R *à propos*, p. 219 ; D *finirissent*, M *finirisset*, R *ils avoient fait*, p. 339), soit qu'il présente les mauvaises (D in oppido *Rhegio*, M in oppidulo *Rhodigio*, R au bourg de *Rhege*, p. 255 ; D *speculo*, M *specula*, R dans un *miroir*, p. 590).

Toutefois, des deux textes A et D, R ne traduit ni l'un ni l'autre, mais un troisième, qui participe tantôt de l'un, tantôt de l'autre, mais a aussi ses leçons propres. Avec D *Beate Mariæ consecratum*, il nous parle du Panthéon d'Agrippa que Boniface consacra en l'honneur de la Vierge Marie, p. 224. Mais il omet *ex adoreo*, pour lui sans doute inintelligible, et que D lui eût éclairci. De même il donne, avec A et contre D, la mauvaise référence, *Tacit., lib. 19*, p. 225 ; adopte la correction conjecturale *ne viros femine contueri possint*, p. 315. Et voici des leçons personnelles à R, — tantôt erronées : *Hothur* (MD *Helhuri*), p. 226 ; « celluy qui tue quelqu'un contre son intention demeure » innocent du meurtre et celluy qui est *forcé* R traduit assurément *coactus*] « par cette mesme volonté de tuer vn autre et cependant le manque ne laisse » pas à mon aduis destre tenu pour meurtrier » MD qui quem *conatus* est occidere non potuit ut sicarius teneatur , p. 227 ; « neantmoins certains Epicuriens autresfois sestans moqué de cet oracle en presence de Moysse *proconsul en Asie* », etc. MD at cum Epicuræi quidam *oracula Mopsi coram Asiæ proconsule* irriderent, p. 259 ; — tantôt plus dignes de créance ou tout au moins de discussion : R, seul contre tous, attribue une réplique à Senamus, et non à Octave, p. 230 ; — tantôt certaines : R, seul contre tous (3) nos manuscrits latins de France, évite l'interpolation de la p. 233 ; place correctement sur *Averruncatores* (MD la placent sur *mares* : la note 9 de la p. 222 ; rétablit *quo animi sensu patefaceret*, omis par MD, p. 267 ; traduit *cultui* (MD *cultu*, incorrect), p. 336 ; *domino servum, regi subditum, creatori creaturam* anteferat (MD *dominum servo, regem subdito, creatorem creature*, démenti par le contexte), p. 357.

Ainsi R, image d'un manuscrit proche de nos manuscrits de France, plus proche de la famille AD, leur apporte à tous, et davantage encore à ces der-

(1) Le livre VI commence à la p. 467 : à partir de là, je n'ai plus de texte dans B.

(2) Erreurs comprises. MD Nicomedem. R. Nicomede. NB Nicodemum, correct, p. 429.

(3) Sauf J, qui veut corriger et devient absurde : cf. *supra*, p. 15, note 1. — Voyez encore dans R seul l'exacte référence *Ectes.*, 4, p. 655.

niers, le supplément d'autorité qui s'attache à son ancienneté et à ses leçons souvent excellentes. Et tout ensemble, comme il est la trace d'un état du texte un peu différent de AD mêmes, et que nous ne possédons plus, son témoignage indépendant a en soi un poids certain et peut, dans les cas contestés, devenir un guide précieux.

Quant à la qualité de la traduction, on en jugera par la comparaison, que j'ai faite en tous cas utiles, du français avec les textes latins qui font autorité, MD, et aussi avec les éditions allemandes NB. Partout où j'ai cru saisir une erreur sur le sens, une omission, une infidélité, j'ai mis le lecteur à même de contrôler (1). Mais en général l'exactitude de R paraît louable, du moins en ce qui touche aux idées, et si l'on n'exige pas d'une version vieille de trois siècles le calque scrupuleux, où s'évertuerait un moderne, d'une épithète, d'une nuance, d'un tour. Dans les corrections, assez nombreuses, qui émaillent certaines pages du manuscrit de la Bibliothèque Nationale 1923, on saisit tout vif le travail de l'auteur sur soi-même, et l'esprit dans lequel, revenant en arrière pour se rectifier, il préfère la longueur et la paraphrase même au défaut de clarté ou de précision.

De cet auteur j'ai respecté l'orthographe, assez personnelle et variable, et la syntaxe, singulière elle aussi, par exemple en ce qui concerne l'accord des participes. Je n'ai pas copié de simples lapsus, comme le verbe au singulier après un sujet au pluriel. Au contraire, j'ai respecté les graphies du texte : l'emploi, retardataire, je crois (2), de *i* consonne, et celui, à l'intérieur des mots, de *u* consonne. Les références des citations étaient numérotées de 1 à 9 : j'ai gardé cette numérotation. Quand des chiffres manquent, c'est que les références correspondantes sont tombées ; et, bien que je ne me sois pas fait scrupule de compléter celles de R par celles de MD, quelques lacunes ont subsisté.

III

Reste à expliquer maintenant pourquoi, si nous possédons de l'*Heptaplo-meres* latin un texte complet, je publie une traduction anonyme. Dès à présent, je pense, on commence à le comprendre. La mauvaise qualité de l'édition Noack suffirait à me justifier. Je puis rappeler aussi la relative exactitude de la version et sa valeur propre, comme témoignage d'un texte ancien, aujourd'hui disparu. Mais j'ai d'autres motifs encore : c'est la difficulté de la langue qu'on parle dans le *Colloquium*, un latin moderne, farci de mots spéciaux, parfois inventés, empêtré de subtilités scolastiques ; c'est la juxtaposition

(1) On trouvera cette comparaison de R avec MD dans mes notes explicatives, où j'ai mis aussi des éclaircissements sur les passages obscurs, des renseignements historiques et bibliographiques, des recherches sur les auteurs allégués par Bodin, des références aux autres œuvres de Bodin, qui élucident souvent les difficultés ou permettent de lui attribuer avec certitude telle théorie soutenue par un des interlocuteurs. Entre ces notes et le texte, des notes critiques indiquent les variantes qui différencient M, D, N et B (texte latin ou trad. allemande, suivant les endroits. De plus, B n'a pas le livre VI). Pour le livre IV, j'invoque assez souvent aussi d'autres mss., ATEPG Leyser surtout, de manière à permettre de contrôler mes dires, en ce qui concerne le classement des mss.

(2) Brunot n'est pas formel, *o. c.*, t. II, p. 122.

perpétuelle et décourageante des vues profondes et des sornettes; c'est la diffusion formidable et la longueur de l'ouvrage.

Les mêmes motifs m'ont poussé à ne publier que des extraits. La lecture du *Colloquium* ne paye pas toujours de la peine qu'elle coûte; il y a là, comme dans chaque œuvre de Bodin, un délayage de la pensée, un abus, même pour le temps, de l'érudition, — surtout quand Salomon s'embarque dans le commentaire du livre saint ou dans la philologie hébraïque — qui lassent inutilement le lecteur le mieux intentionné. Dès lors, à quoi bon s'imposer, sans fruit pour personne, l'effort prodigieux qu'exigerait l'édition intégrale du livre? Mieux vaut filtrer ce mélange indigeste. Dans le livre IV lui-même, que je voulais d'abord publier tout entier, j'ai supprimé une dizaine de pages au début; plus loin une vingtaine d'autres, où Salomon s'efforce de justifier, à grand renfort de textes sacrés, le chômage du sabbat; un long passage encore où Bodin essaie d'asseoir un système de physique universelle sur les usages rituels du sacrificateur hébreu. Et malgré ces allègements, on n'évitera pas l'impression de fatras énorme et d'ennui.

Si je me suis attaché au livre IV entre tous, c'est qu'il m'a semblé exprimer les tendances essentielles de tout l'*Heptaplomeres* (1). La fin en est pleine d'attaques, plus souvent violentes, parfois sarcastiques, contre les diverses confessions; plus haut, Toralba défend sa belle utopie d'une religion philosophique universelle, où toutes les autres viendraient se fondre, et Salomon la colore, avec son assentiment, d'un judaïsme mystique. J'ai joint à ce livre IV des extraits des livres V et VI: c'est là que Bodin, quittant les généralités, en vient à discuter l'un après l'autre les dogmes sur lesquels roule la controverse de son temps: miracles, péché originel, grâce et prédestination, culte des saints, Eucharistie, éternité des peines et, occupant tout le fond du tableau, sans cesse revenue sous des formes diverses, la grande question de la divinité du Christ. Voilà des points sur lesquels on aimerait connaître l'avis de Bodin sans souffrir de sa prolixité: c'est à quoi des extraits sont à la fois nécessaires et suffisants.

J'ai encadré le livre IV et les morceaux choisis des autres dans une analyse détaillée de l'ouvrage entier: elle doit suffire à s'en faire une idée d'ensemble.

IV

Et quel est à présent l'intérêt de l'*Heptaplomeres* pris en son entier? Il est double.

D'abord, pour qui dessine la figure de Bodin, la connaissance de ce livre est indispensable. Pour ma part, c'est ainsi que j'y suis venu. Déterminer quelles ont été ses croyances est capital, s'il est vrai qu'en lui la religion est clef de voûte de la pensée, l'activité religieuse maîtresse et surveillante des autres.

On s'est demandé à ce propos où trouver dans le *Colloquium* les idées de

(1) Je ne suis pas le seul à lui accorder une importance capitale. Guhrauer ne publie en latin que les livres IV et V. Et c'est au quatrième que Guttman consacre le plus long développement, *o. c.*, p. 30-40.

l'auteur lui-même. Les uns (1) ont cru les voir dans les discours de Toralba, les autres dans ceux de Salomon, certains mêmes dans ceux d'Octave. Et tous avaient raison, mais péchaient aussi par omission. Senamus, avec sa curiosité qui ne s'en laisse pas imposer et son goût pour l'amour de Dieu, quelle d'ailleurs que soit l'image qu'on s'en fait, représente également Bodin. Et aussi Octave, avec sa haine pour tout ce qui divise l'unité nécessaire de Dieu. Et aussi Curce et Federich, avec leurs indignations contre les *idolâtries* papistes : apothéose de mortels, adoration de leurs effigies, etc. Et jusqu'au pauvre Coroni, si souvent battu, mais si raisonnable parfois, ayant le sens si juste de la politique nécessaire aux religions, comprenant si bien l'utilité qu'il y a à s'adresser à la routine et aux sens de la foule par un double prestige : la pompe des cérémonies et le culte des traditions. Chacun de ces personnages à son tour sert de truchement à Bodin ; et le plus sûr moyen de savoir quand, c'est de comparer leurs dires avec les idées qu'ailleurs l'auteur a exprimées en son nom.

Mais l'*Heptaplomeres* a encore un autre intérêt, celui-là plus général. Il marque une date dans l'histoire de la libre pensée.

Les philosophes du XVIII^e siècle ont, par delà les libertins du XVII^e, des aïeux plus lointains qu'on ne dit communément : Bayle, l'arsenal des incrédules, la soute aux munitions contre l'Église, est plein du XVI^e siècle. On le comprend : c'est à cette époque pour la première fois que la théologie, jusqu'alors réservée à une caste fermée, à des méthodes spéciales, s'est vu trainer dans les disputes publiques, envahir par l'humaine raison. En ce sens la Réforme, qui sortait d'une religion trop scrupuleuse, était un coup terrible à la religion, quelle qu'elle fût (2).

Non que nous voulions représenter Bodin comme un impie : nous l'avons ailleurs dit et répété, c'est un esprit avant tout religieux. Mais enfin, par scrupule lui aussi, et de crainte de n'adorer pas le vrai Dieu, il a fini par combattre avec âpreté, avec indignation, avec sarcasme, les confessions qui se partageaient les fidèles de son temps et de son pays. Aussi Guhrauer me semble-t-il s'arrêter à mi-chemin quand il voit en lui « un catholique à tentances protestantes » (3). Au vrai, Bodin étouffe dans l'obédience de la vieille foi, et tend (4), comme à une limite, à la liberté de penser. Or voilà

(1) Guhrauer, Baudrillart, Diceman et Noack pensent que l'interprète de Bodin est Toralba ; Boineburg, que c'est Octave ; Huet et Guttman, que c'est Salomon. Cf. Guttman, *o. c.*, p. 29 sq., qui cite les textes.

(2) De ce point de vue comme de bien d'autres, humanisme et Réforme convergent. Mais ceux qui, pour lancer la Réforme, ont fait appel à l'esprit de libre discussion, se retournent courroucés quand ils le rencontrent dressé contre eux quelques années plus tard. Dès 1542 ou 1543, Antoine Fumée adresse à Calvin une lettre contre les non-chrétiens, ἡγεῖστων, qui nient la divinité du Christ : ce sont des humanistes armés de toutes les armes de la science et de la raison. Dès 1545, Calvin déclare la guerre « Aux libertins qui se disent spirituels ». Il blâmera Dolet, Despériers et Rabelais. Cf. H. Hauser, *La Réforme et l'humanisme en France (1512-1552)* dans la *Revue historique*, 1897, t. LXIV, pp. 258 sqq., et O. Douen, *Etienne Dolet. Ses opinions religieuses*, *Bulletin de la Soc. d'Hist. du protestantisme français*, 1881, p. 46.

(3) « Katholik mit protestantischen Gesinnungen », *o. c.*, p. LXIX.

(4) Tout en gardant, au milieu de ses plus grandes hardiesses, une tendresse évidente au judaïsme, et à un judaïsme mystique. C'est là ce qui a persuadé à certains que Salomon seul

ce qu'au xvr^e siècle et plus tard encore, on appelle souvent un athée; voilà probablement comment le P. Mersenne (1) entendait le mot, quand, en 1623, il estimait à 60.000 le nombre des athées en France.

Quand on examine quelle doctrine Étienne Dolet a payée de sa vie, on voit qu'il crut en Dieu et sans doute à l'immortalité de l'âme, mais repoussait l'autorité des Églises, calviniste ou catholique, et tendait à la religion naturelle (2) : c'est justement l'attitude de Bodin. Jordano Bruno, brûlé pour athéisme en 1600, était aux antipodes de l'athéisme (3). Pour Vanini, sa pensée est plus obscure (4) : quand il parle de la loi naturelle, doit-on comprendre religion naturelle? On ne sait. En tous cas, ce qu'il a expié, c'est son hostilité aux confessions particulières, où il ne voyait qu'imposture et hypocrisie. D'ailleurs, cette religion naturelle, il semblait qu'elle fût inévitable pour nombre de penseurs qui recevaient la leçon de l'antiquité des mains de la Renaissance italienne (5). Là-bas l'humanisme avait amené — pour l'élite, s'entend — un affaiblissement de la foi : peu ou point d'athéisme proprement dit, mais une sorte de rationalisme éclectique, un déisme pur, qui étaient la protestation d'âmes demeurées religieuses contre une Église méprisée et haïe (6)? Comment n'en aurait-il pas été de même chez nous (7)? Aussi, à côté de Paracelse, le P. Garasse marque-t-il parmi les plus dangereux auteurs, et les plus lus des incrédules, les Italiens Pomponace, Cardan, Machiavel (8) : lectures justement familières à Bodin. Voilà en quel sens s'explique le nom d'athée si souvent donné à Bodin. Voilà comment le pieux annotateur du *cod.*

était son porte-parole. C'est là ce qui fait croire à Guy Patin qu'il est mort « juif et non chrestien ». Lettre à Ch. Spon, 16 nov. 1643, dans l'édition Réveillé-Parise, Paris, 1846, t. I, p. 303. Voyez aussi ma thèse sur *Jean Bodin*, II, 3, *La religion de Bodin*, où je cite de nombreux textes de même sens.

(1) Le P. Mersenne, *Quæstiones celeberrimæ in Genesim; in hoc volumine Athei et Deistæ impugnantur et expugnantur*, Paris, 1623, in-f^o., col. 669. Le mot est souvent cité, par exemple dans Perrens, *Les libertins en France au XVII^e siècle*, Paris, 1896, p. 14. Perrens, *ibid.*, conteste l'athéisme prétendu de Bodin.

(2) Richard Copley Christie, *Étienne Dolet le martyr de la Renaissance*, trad. Casimir Striënski, Paris, Fischbacher, 1886, ch. xxv, *Opinions et caractère*, pp. 459-483. O. Douen, *o. c.*, p. 25, appelle Dolet un « catholique biblique, à moitié réformé ». Il me semble que Bodin a poussé plus loin dans la même voie, en écartant le Nouveau Testament, mais non pas jusqu'au bout, puisqu'il considère encore l'ancien comme parole sainte. Et l'on doit voir là le développement de ce « rationalisme confus encore » dans Erasme (cf. Amiel, *Erasme*, Hachette, 1889, p. 445 sq.), mais dont Erasme avait été l'initiateur.

(3) Bartholmess, *Jordano Bruno*, Paris, Ladrangé, 1846, t. I, pp. 245 sqq.

(4) Cf. Fortunat Strowski, *De Montaigne à Pascal*, Paris, Plon, 1907 (ch. III, *Les Libertins*, pp. 149-160). — Cf. aussi Baudouin, *Histoire critique de Vanini*, dans la *Revue philosophique* de juillet-décembre 1879.

(5) Cf. Texte, *L'influence italienne dans la Renaissance française*, dans les *Études de littérature européenne*, Paris, A. Colin, 1898, pp. 25 sqq.

(6) Burckhardt, *La civilisation en Italie au temps de la Renaissance*, trad. Schmitt, Paris, Plon, 1885, t. I, 6^e partie, ch. III, IV et V (notamment pp. 289 sqq. et 344 sqq.).

(7) Ce sont des humanistes que les libertins d'Antoine Fumée : ils refusent de croire à la divinité du Christ, « quod Socrates, Plato aliiq. permulti philosophi divina pleraque atque etiam » diviniora Evangelio scripserunt, qui tamen dii non sunt existimati ». Herminjard, *Correspondance des Réformateurs dans les pays de langue française*, t. VIII, p. 230.

(8) *Doctrines curieuses des beaux esprits de ce temps*, combattue et renversée par le P. Garasse, Paris, Sébastien Chappelet, 1623. Citée par F. Strowski, *o. c.*, p. 160.

Memmianus, avant de fermer le livre, pouvait écrire : « Qui tot religiones » probavit nullam habuit ». Voilà enfin comment Bodin appartient à l'histoire du libertinage.

Quant à prétendre qu'il ait exercé sur les libertins du xvii^e siècle une influence directe et perceptible, c'est autre chose. D'abord il est un grand nombre d'entre eux chez qui l'incrédulité est non une conviction profonde et raisonnée, mais simplement un goût de bien et heureusement vivre (1) : ceux-là, qui sont d'ailleurs les plus bruyants, Bodin ne les a pas touchés. Il en est d'autres, plus discrets, mais plus importants aux yeux de l'histoire, qui ont pu lire l'*Heptaplomeres* inédit. C'est pour établir cette possibilité que j'ai, dans les limites de mes forces, recherché le nombre et la date des exemplaires connus. Quand on veut déterminer la source d'un courant d'idées, il faut, bien après l'expansion de l'imprimerie, faire état encore des manuscrits, surtout en ce qui concerne la religion. Là où le livre était interdit par le pouvoir, le manuscrit sans danger transmettait, sous le manteau, la pensée subversive.

Il semble bien, à voir l'intérêt que portent à l'*Heptaplomeres* Naudé, Patin, la reine Christine, Leibnitz, Huet, Bayle (2), qu'une curiosité ininterrompue des cercles savants s'y soit attachée pendant tout le xvii^e siècle, et se soit continuée assez avant dans le xviii^e. Préciser davantage serait imprudent. En tous cas le *Colloquium* apparaît à son heure comme le signe d'une hostilité à la religion du royaume, que partagent peu d'esprits encore à la vérité, et comme le prodrome singulier d'une évolution qui couvrera lentement pendant un siècle.

Comme on raconte à Senamus quels supplices éternels endurent les démons : « le serois rauy, répond-il, que lon mapprist avec quels liens on » peut enchainuer le diable, dans quelle prison il peut estre enfermé, de » quelles verges il peut estre fouetté, et enfin quels supplices il est capable de » souffrir » (3). Ailleurs Toralba et Salomon affirment que, pour nourrir les hommes affamés, Dieu fait parfois naître instantanément des troupes immenses d'animaux, cailles, rats, qui disparaissent aussi brusquement sans laisser de traces : « Ce nest pas grande merueille, dit ironiquement Senamus, que » ces oyseaux et mulots sen soyent retournez bien repeus apres estre arriuez » bien affamez : mais qui est celluy qui est allé dans les cachettes et les » cauernes de la terre pour chercher ces mulots deffuncts a fin de leur rendre » les debuoirs de la sepulture ? Il n'y a que trop d'erreurs populaires dont on » se detrompe avec le temps » (4). — Et une autre fois, comme on discute le dogme de Marie toujours vierge, il fait part d'une singulière curiosité anatomique, avec une naïveté pateline qui cache à peine la griffe : « Soyons,

1) Cf. Strowski, *o. c.*, pp. 126-137. — Denis a bien marqué aussi la différence entre la société mondaine du xvii^e siècle et les cercles érudits (J. Denis, *Sceptiques et libertins de la première moitié du XVII^e siècle*, Caen, Leblanc-Hardel, 1884).

(2) Huet, *Demonstratio evangelica*, Parisiis, ap. St. Michallet, 1679, in-fol., pp. 396 sq., et 629. — Bayle, *Dictionnaire historique et critique*, art. Bodin. — *Menagiana*, t. IV, pp. 297-299.

(3) *Hept.*, III, p. 183.

(4) II, p. 103.

» dit-il, d'accord que cella nest point contre nature, *quoi que cella soit bien*
» *rare* : mais il ne se peut pas faire naturellement que Christ soit sorty de ce
» ventre sans y auoir faict fraction, ainsi que Tertulian la diet, que cette
» Vierge enfanta, son corps s'estant pour ce ouuert : dont il a esté repris par
» tous les theologiens de lescole... » (1).

(1) V, p. 416.

DES SECRETS CACHEZ DES CHOSES SUBLIMES

COLLOQUE DE SEPT SÇAUANS

QUI SONT DE DIFFERENS SENTIMENS

(Manuscrit de la Bib. nat., fr. 1923, ancien fonds français 7892).

Livre I (pp. 1-19).

Sept amis, de pays et de religion divers, sont rassemblés chez l'un d'eux, le catholique Coroni, à Venise. L'un d'eux, Octave Fagnola, renégat chrétien devenu musulman, raconte que, rentrant en Europe, il vit son navire assailli d'une furieuse tempête. On allait sombrer, quand le patron fit jeter à la mer des momies qui étaient dans la cale. Aussitôt la tempête, et les diables qui l'excitaient, s'apaisèrent.

Livre II (pp. 19-127).

Récit de la circoncision du fils du grand Turc. On y vit éclater des phénomènes inexplicables à la raison : ce qui n'est pas rare en ce monde : miracles, sorcellerie, lycanthropie (19-31). N'étaient-ce pas là de vaines apparences, avec hallucination collective des témoins (32) ? Toralba avoue son impuissance à donner une explication scientifique de la chose (33). L'appel à l'autorité est d'autre part insuffisant (35).

La liberté de Dieu prouve la réalité des miracles (36-38). En effet, destin, nécessité ne sont que d'autres noms de Dieu (39). Car, s'il était contraint par la nécessité, il ne vaudrait plus nos louanges, ni nos prières (39-40). Il est donc constant, mais libre; il a créé les lois naturelles, mais peut s'y soustraire, par les prodiges (41-44). La science est donc l'étude des lois naturelles, moins les prodiges (45). Si la volonté de Dieu, quoiqu'une, ne pouvait varier, elle ne serait plus volonté (46-47).

Le monde tient sa conservation de la sollicitude de Dieu : il n'est donc pas éternel (47-50). Il est déjà en décrépitude : les hommes d'autrefois étaient des géants. D'ailleurs, ayant matière et forme, le monde est un corps, donc périssable (51).

Les démons, eux non plus, ne sont pas éternels (52-58). Histoires de sorcellerie (58-67). Si l'eau bénite, déclare Salomon, fait fuir les sorciers, c'est par sa composition chimique, où entre du sel, et non par sa vertu divine (63). Les sorciers ne guérissent pas les maux naturels, mais seulement ceux d'origine démoniaque. Leur pouvoir est principalement dans la croyance de leurs clients (66). Les démons, les anges, les âmes sont périssables et corporels ; le seul incorporel est Dieu (68-73). Les domaines de la physique et de la métaphysique sont distincts, mais non pas communicants (75-76).

L'âme n'est donc pas une parcelle de Dieu, incorporel, indivisible (77). D'ailleurs concevoir Dieu est impossible aux esprits finis que nous sommes. La vraie prière est le silence, l'admiration, l'adoration (78-79). Si les mauvais anges et les âmes souffrent des flammes de l'enfer, il faut qu'ils revêtent un corps patible, si subtil qu'on le suppose (80-82). Si les âmes, sans nerfs ni cerveau, n'ont pas l'usage des sens, comment seront-elles patibles, demande le sceptique Senamy (83). Mais, lui répond-on, à ce prix, Dieu non plus ne verrait ni n'entendrait. Cette discussion n'est soulevée que par l'infirmité du langage humain : Dieu a évidemment d'autres moyens de connaissance que nous (84-87).

Action des démons sur le monde (88-124). Lycanthropie, transport de sorcières au sabbat, ne peuvent venir que des démons. Enfin Dieu, infini, incorporel, ne connaît et ne communique donc aucun mouvement (88-91). Il se sert des esprits pour faire exécuter ses commandements : l'action des esprits et les lois de la nature sont la preuve de son action sur le monde (92-94). Preuves de la sollicitude divine envers l'homme : naissance spontanée de poissons, ou apparitions subites de bandes de poissons, d'oiseaux pour l'utilité des hommes (95-97). Preuves de l'action des démons : la lune, le soleil, les marées, les vents à de certaines occasions (100-110) ; les tempêtes (111-112). Cependant Senamy conteste toute explication autre que naturelle (112-113). Recettes contre les sorciers, les feux follets, les typhons ; corde à tourner le vent (114-123). Senamy ironise : où loger cette formidable multitude des démons ? sont-ils sexués ? ont-ils des petits ? (124). Toralbe plaide pour la métempsychose. Salomon hésite à dévoiler les mystères sacrés de la Kabbale (125-126).

Livre III (pp. 127-209).

Inconvénient de l'obscurité de certains textes : mythes de Platon ou de l'Apocalypse (127-128). Curce : cette obscurité réserve à bon droit la science à une élite de penseurs qui l'interprètent (129). Senamy : Les écrivains obscurs sont des charlatans (130). Salomon défend l'Écriture. Les préceptes utiles aux simples y sont très clairs. Quant aux autres, leur obscurité même force l'attention. Explication de plusieurs prétendues absurdités citées par

Senamy (132-137). Interprétations littérale et allégorique de l'Écriture : le remords figuré par un ange, les diables par les corbeaux noirs et qui aiment les cadavres (138-143).

Contre le manichéisme (150-166). Le manichéisme est impie. Dieu règne jusque sur la terre, où les diables ne font rien que par son ordre (150-153). Le monde périra, pour être recréé, au bout de $7 \times 7 = 49$ mille ans : cette « grande année » correspond à une révolution entière dans la position des étoiles (153-156). Problème du mal. Le mal vient-il du diable (manichéisme)? de la matière (Platon)? Non. Il vient de Dieu et n'est que la privation du bien (156-158). Fausseté de l'adage : *in medio virtus* (159-161). Dieu ne permet le mal qu'en vue d'un bien plus grand. Exemple : Joseph vendu par ses frères. Les diables mêmes ne sont pas mauvais, créatures de Dieu qui ne font le mal que pour punir les impies et sur l'ordre de Dieu (163-165).

Origine et hiérarchie des esprits (166-193). L'origine en est douteuse. Les esprits célestes sont les anges et les astres; les sublunaires sont les âmes séparées des corps et les hommes : dans chaque catégorie, les uns visibles, les autres non (166-168). Discussions astrologiques : l'âme des astres leur est-elle essentielle ou étrangère? etc. (169-173). Les âmes des gens de bien deviennent astres (174-175). L'homme devient âme comme la chenille papillon; mais l'âme, pour éthérée qu'elle soit, garde quelque chose de son état antérieur (176). L'intelligence humaine tire sa lumière, par réflexion, de l'intelligence divine (177). Dieu seul est Dieu, observe Salomon : gardons-nous donc d'adorer anges ni démons (181). Les esprits interviennent dans toutes choses, humaines ou naturelles; les méchants esprits sont subordonnés aux bons (185-186). Traitements divers des âmes après la mort : Les voluptueux meurent entiers, comme la brute. Les impies ressusciteront, pour souffrir de longs tourments. Les bons deviennent des anges et jouissent de la vie que l'Écriture appelle un peu improprement éternelle, puisque les anges mêmes sont périssables. Coroni croit l'âme immortelle (189-193).

Problème de la résurrection. Senamy n'y croit pas. Federich montre que Dieu peut ressusciter les morts; Curce, qu'il le veut; Octave, que le Coran y croit; Salomon pense que les âmes, à la résurrection, revêtiront une enveloppe ténue d'air ou de feu, et non ce corps matériel et grossier qui restera à jamais dissous (194-199). L'enfer souterrain, les peines corporelles semblent sottises insoutenables à Toralba (200). Qu'appellez-vous résurrection, demande Coroni, si ce n'est renaissance d'une chose morte? Or, l'âme ne meurt pas. Il ne peut donc y avoir résurrection que de la chair (201). Salomon et Octave nient la réalité des résurrections opérées par les prophètes et par Jésus. Quel supplice pour un esprit pur de se réincarner dans un corps mi-pourri (203-204)! Toralba, Octave s'accordent, pour mille raisons, à estimer incroyable la résurrection de la chair (206).

Coroni propose de remettre au lendemain la question de savoir s'il est licite à un homme de bien de discourir sur la religion (207).

Livre IV.

Les six amis, élevant vers Dieu un cantique d'action de grâces, s'aperçoivent à ce propos que l'unisson est aussi désagréable que l'harmonie plaisante. Qu'est-elle donc ? L'accord des contraires par les intermédiaires. Elle est d'ailleurs la condition générale du monde, et les discordances (maladies, douleurs, etc.) ne sont là que pour en faire mieux sentir le charme. Coroni chante en vers latins cette théorie (209).

[215] TORALBE. — Aussy la iustice, la force, l'intégrité (a) et les autres vertus des gens de bien & de ceux qui s'esleuent au dessus des autres ne parestroient point dans vne Republique s'il ny auoit des meschants parmy les bons (A), et s'il n'y auoit des furieux avec les gens posés (b), des pusillanimes avec des hardis, des pauvres avec des riches, des roturiers avec des nobles (B) enfermés dans les mesmes murailles. Mesmes ces conuersations ou nous engage Coroni n'auroient aucune vtilité ny plaisir si elles nestoient rendues celebres (C) par vne contrariété d'opinions et de raisonnements.

SENAMY. — Je ne comprends pas pourquoi (c) vne bonne ville ne se trouueroit pas plus heureuse qui auroit chassé tous les meschants que celle qui en conserueroit quelques vns et comment se peut trouuer l'vnion ou bien comment pourroit elle estre paisible parmy la discorde (D), veu qu'il ny a point de plus fort lien de concorde entre les amis et les citoiens que lorsque chacun est dans le mesme sentiment et veut viure en charité dans l'obseruance des loix diuines et humaines.

GRICE. — Cette opinion (E) de Ciceron (1) nest que dans ses parolles puis-

(1) Lib. de amicitia (F).

(a) *NMD Integritas* que *PG* omettent. *B* ne donne pour la moitié du livre IV qu'une traduction, souvent même un résumé, en allemand. — (b) *PG* omettent *sani furiosis*. — (c) *M* *quomodo. DN quam ob rem*.

(A) Idées anciennes chez Bodin. C'est sur elles qu'il fonde, dès la *République* (1576), sa théorie du gouvernement *harmonique*. « En comptant les hommes de vertu tantost aux nobles, tantost » aux riches, ores qu'ils soyent destitués de vertu, neantmoins ils se sentiront honorés d'estre » conioints avec les gents vertueux, et ceux cy de monter au lieu d'honneur : et en ce faisant » toute la noblesse d'un costé se resioiut de voir que le seul poinct de noblesse est respecté en » la distribution des loyers : et d'autre costé tous les roturiers sont ravis d'un plaisir incroyable, » et se sentent tous honorés ». *Rép.*, VI, 6, p. 735 sq.

(B) *MD nobilibus infames* signifierait plutôt, en bon latin : des gens décriés auprès de gens illustres. Mais le texte de la *Rép.* cité *supra* prouve que *R* interprète correctement la pensée de Bodin.

(C) Obscur. *MD splendescerent*. Bodin veut, je crois, dire que le choc des opinions contraires illumine la discussion.

(D) *MD Aut cur isto modo discordia concors esse possit...* De ces élégances apprêtées et un peu postiches qu'il emprunte assurément à Cicéron, le latin de l'*Hept.* est très friand.

(E) A savoir que la sympathie vient de la communauté de sentiments.

(F) Cic., *De Amicitia*, 6 : « Est autem amicitia nihil aliud, nisi omnium diuinarum humanarum » que rerum, cum benevolentia et caritate, summa consensio ».

qu'il en a condamné la pratique (*d*), et peut on mieux apprendre ses sentiments que dans la conduite de sa vie? Car quelqu'un a til jamais plus aimé Epicure (*e*) qu'Atticus le plus grand de tous les amis de Cicéron (*A*) qui tant qu'il a vescu est tousiours demeuré constant dans la secte des Academiciens, declamant dans tous ses escrits (*4*) contre les Epicuriens parce qu'il ny a rien de plus [216] difficile que de sempescher de blasmer vn meschant homme lorsque l'occasion se presente d'en parler, comme disoit Theophraste (*B*).

TORALBE. — Il est vray que les sectes des Academiciens, des Stoïciens, des Peripateticiens, des Epicuriens et des Cyniques dispuoient l'une contre l'autre, cependant ils ne troubloient point l'union et la paix de la ville (*C*) par ce que les Academiciens et les Peripateticiens estoient comme vn milieu pour reunir (*D*) les Epicuriens et les Stoïciens qui estoient entierement opposés. Autrement (*f*) s'il ne se trouuoit quelque milieu pour rassembler les contraires il faudroit necessairement qu'il y eust partout vne guerre perpetuelle (*E*).

FEDERICH. — Cultiuier vne amitié et garder la concorde parmy vne si grande diuersité de sentiments des choses diuines et humaines m'a semblé tousiours la chose du monde la plus difficile de toutes.

CURCE. — Cultiuier vne amitié est [vne] chose et garder l'vniou et la concorde en est vne autre (*g*). Car comme les natures opposées (*h*) de chacune chose trauiillent a l'vniou de tout cet vniuers : ainsy les ialousies et les haines particulières des citoïens les vns contre les autres nourrissent la paix generale de toute la Republique. Ainsy Rome n'a iamais esté plus florissante que lorsque les Patrices reprimoient la populace (*5*) et que la cholere des tribuns s'opposoit vertement au dereiglement des consuls. Cest pour cella que M. Cato le Censeur auoit accoustumé de semer des querelles parmy les esclauens et des

(4) In libb. de Finibus, de Natura Deorum (*F*). — (5) Plutar. in Catone.

(*d*) *MDPG sententia, quam suis ipse factis oppugnavit. N ipsis.* — (*e*) *MDPG Epicurum. N Epicuræos.* — (*f*) *MNPG Alioquin ou alioqui si. D Alioqui nisi.* — (*g*) *NMDTP Aliud est amicitiam colere, aliud (G aut) concordiam tueri.* — (*h*) *N discrepantiæ. MDPG naturæ discrepantes.*

(*A*) *MD cui tamen mortalium Cicero magis amicus quam Attico exstitit unquam,* = Atticus que Cicéron aime uniquement.

(*B*) « Non potest, inquit Theophrastus, fieri ut bonus vir non irascatur malis ». Sénèque, *De ira*, I, 14.

(*C*) Sens indéfini : de la ville où ils se trouvaient réunis, *MD in eadem civitate*.

(*D*) *MD quasi vinculis*, non traduit. Les Epicuriens qui ne croient pas à la Providence s'opposent aux Stoïciens fatalistes. Voyez dans Cic., *De natura Deorum*, les attaques hargneuses de Zénon l'épicurien contre les autres écoles, I, 33 sq. Bodin a pratiqué assidûment cet ouvrage en vue de l'*Hept*.

(*E*) *M alioquin, si (D alioqui nisi est fautif : nisi annule, contre le bon sens, nullo) unum uni contrarium nullo interjecto medio copuletur, pugna quædam perpetua futura sit oportet.* L'idée que l'harmonie sociale se fonde en conciliant les contraires par les intermédiaires est courante dans Bodin : « La nature de la proportion harmonique vnit tousiours les extremitéz par » vn moyen qui s'accorde avec l'un et l'autre ». *Rép.*, VI, 6, p. 710. Cf. *ibid.*, pp. 734-737.

(*F*) *De finibus*, I, 7; II en entier. *De nat. deorum*, I, 25, 33, 41; II, 17, etc.

desmeslez entre les magistrats (A) afin d'obuier aux conspirations et (i) que le bien des familles fust conserué par les vns et celluy de la Republique par les autres. Et Licurge (G) n'a pas creu pouuoir mieux faire quand il estoit question de choisir des magistrats [217] ou des ambassadeurs que dassocier ensemble pour mesmes emplois ceux qui auoient quelque haine secrete l'un contre l'autre (B).

CORONI. — On ne trouue pas mal a propos dans cette Republique icy de donner mesmes charges et (j) mesmes soins (C) a plusieurs ensemble, par ce qu'un tiers concilie tousiours l'esprit des deux qui ne seroient pas d'accord en se ioignant a l'un ou a l'autre : autrement (D) il y auroit du peril a mon aduis de donner un employ a deux ennemis. Tant que vesquit M. Crassus, Cesar et Pompée ne feirent point esclatter leur haine car ce premier estoit tousiours le mediateur (E) entre le beau pere et le gendre : mais ayant esté tué dans la Caldée aussy tost la guerre ciuile salluma entre les deux partis (k). Tout de mesmes (l) Lepide estant abattu (m) du feste du triumuirat suiuait la guerre ciuile d'entre Anthoine & Auguste.

SALOMON. — Je serois de cet aduis pour les estats populaires (F), mais dans les monarchiques il ny a point de hasard a mettre deux ennemis dans vne mesme commission (n) ou l'auctorité royale les force d'agir d'un mutuel esprit d'union. Comme Alexandre obligea tousiours Cratere et Ephestion (o) quoy qu'ils feussent ennemis de viure bien ensemble (G). Et cella se veoit

(I) Plutar. in Lycurgo.

(i) *N vel. MDPGT et.* — (j) *MD curationis aut (N et) muneris collegæ.* PG omettent et *muneris.* — (k) PG seuls omettent *Sed, Crasso in Chaldæa cæso, ad arma civilia concursus est a duobus.* — (l) *N Non secus ac. MDPG Non aliter ac.* — (m) *ND dejecto,* préférable quant au sens. *M ejecto.* — (n) *N in eodem magistratu coniungere. MDPG coniugare.* — (o) *N Ut Alexander M. (MD Magnus) Hephestionem Cratero nutu solo conciliavit.*

(A) « Il s'ingéniait toujours à entretenir parmi eux [ses esclaves] des discordes et des broutilles, » se méfiant de leur bonne intelligence et en craignant l'effet ». Plut., *Caton l'ancien*, 21. Quant aux « desmeslez entre les magistrats », c'est une allusion au c. 15, où Plut. raconte avec quelle passion Caton toute sa vie accusa ou poussa à accuser les gens en place. On aura la certitude de l'allusion en lisant *Rép.*, IV, 5, p. 421, qui résume ce chap. et le chap. 21.

(B) Il n'y a rien de tel dans Plut., *Lycurque*. Bodin disait déjà : « Le sage Lyeurgue législateur » méritoit dissension entre les deux rois et vouloit aussi qu'on enuoyast tousiours deux ennemis » en ambassade », etc., *Rép.*, IV, 5, p. 421, mais sans donner une référence que, dès ce moment, il avait sans doute perdue. En écrivant l'*Hept*, Bodin se rappelle le trait, le trouve, avec raison, assez semblable à ceux qu'il puise dans Plut., et le lui attribue, sans vérifier.

(C) *MD si plures sunt ejusdem curationis aut muneris collegæ,* = si plusieurs reçoivent ensemble même charge ou même fonction. — Il s'agit de la république de Venise, où a eu lieu l'entretien.

(D) Entendez : faute d'un tiers pour arbitrer les querelles.

(E) *MD quasi metia vox facile conciliabat,* = réalisait aisément l'accord, comme une note intermédiaire. Allusion aux théories musicales des pp. 209-213. Cf. Plut., *César*, 28 : « Crassus, » qui pouvait être l'épèdre de l'un ou de l'autre, ayant péri chez les Parthes, il ne restait à César, » pour s'élever au rang suprême, qu'à renverser Pompée qui l'occupait ».

(F) Inexact : *MD in optimatum et populari civitate,* = pour le régime aristocratique et populaire. Cette idée reçoit son plein développement dans la *Repub.*, IV, 7, p. 442. Cf. aussi ma thèse sur *Jean Bodin*, IV, 3, 4.

(G) Inexact, par omission et par glose : *MD nutu solo conciliavit,* = réconcilia d'un signe de tête Cratère et Ephestion. — Source : Plut., *Alexandre*, 47.

Encores mieux dans toute la nature qui est le plus parfait et le plus ancien (A) exemple d'une republique bien policée : non seulement les elements contraires mais aussi les astres et puissances angeliques sont conduits par le seul pouuoir supresme (p) et la maiesté diuine et partant Dieu seul est reconneu pour donner la paix dans tous les sieges de la hault.

SENAMY. — Quoy les anges se font aussi des guerres ciuiles entre eux ?

[218] Je mets en fait, repliqua SALOMON, que le monde intelligible cest a dire les anges ne sont gouuernez que par la volonté seule de Dieu, le monde celeste par les anges, le monde elementaire par les corps celestes (B). Et que les superieurs sont les images des inferieurs (C). Et que comme il s'esleue souuent des desbats entre les grands capitaines et les magistrats par emulation de vertu, si les elements contraires se font la guerre et si nous voyons que les astres ont vn mouuement contraire peut on doubter qu'il ny ait pas des contentions entre les anges ? Comme (q) le prouuent les parolles de l'ange a Daniel (4), le Prince du royaume de Perse m'a resisté pendant vingt iours, mais Michel entre les Princes m'a donné secours. Aussi (r) Dieu parlant a Pharaon, selon l'interpretation allegorique et cachée cest a dire le Prince des Demons (s) : le t'ay appellé a fin d'exercer en toy (t) ma puissance, a fin que le bruit de mon nom se respande (u) par toute la terre (v) (3). Donc entre les anges il ny a point de combats sinon a qui produira plus de vertus ou d'actions (x) heroïques, mais (y) entre les hommes rarement les vertus don-

(4) Daniel, c. 10. — (3) Exod., c. 9; ad Romanos, c. 9.

(p) *N* seul omet *summa*. — (q) *N* *Huc etiam*, MDTPG *Huc enim pertinet illa vox*. — (r) *N* *ita*. MDPG *item*. — (s) *MD* ad *Pharaonem*, quem *N* *quam*, (inadvertance) *secretiore sensu demonum principem significare diximus*. — (t) *N* omet *in te*. — (u) *ND* *disseminaretur*. *M* *dissiparetur*. — (v) *NMD* *toto terrarum orbe*. PG omettent *terrarum*. — (x) *MDTPG* *actionum*. *N* *animorum*. — (y) *MDPG* *inter homines vero*. *N* omet *vero*.

(A) *MD antiquissimum exemplar*, = le type le meilleur. De crainte d'errer, R n'a pas choisi entre les deux sens possibles d'*antiquissimum*, et les a tous deux donnés : le second me paraît peu défendable. — Bodin compare perpétuellement la nature et la cité. Cf. mon *Jean Bodin*, IV, 2, 2.

B) Cette page peut sembler bizarre, et obscure, à qui n'a pas dans la tête la cosmologie de Bodin, et quelque peu de sa métaphysique. Il y a trois mondes, l'intelligible, séjour des anges ; le céleste, séjour des astres ; l'élémentaire ou sublunaire, séjour des hommes, le monde supérieur influant sur le monde immédiatement inférieur. Les astres sont « des animaux celestes qui sont » ornez d'intelligence & de lumière » (*Th.*, V, 1, p. 790 sq.) : ils sont encore, avec les anges, les intermédiaires dont Dieu se sert pour exercer son influence sur la création. On trouvera exposée cette physique singulière, toute proche de celle d'un Marsile Ficin, dans mon *Jean Bodin*, II, 2, pp. 155 sqq., et dans mon article de la *Revue d'Anjou*, sept. 1912, pp. 175 sqq., où je donne les textes y afférents. — Dès lors on comprend qu'il puisse y avoir entre les astres et les anges rivalités de bonne intention, *virtutis certamen*, comme entre l'ange qui parle à Daniel et l'archange Michel qui lui porte secours, *Daniel*, 10, 13. Les mauvais anges eux-mêmes, comme le Pharaon dont le nom cache le Prince des démons, en luttant contre la volonté divine, ne servent qu'à manifester sa gloire. D'où la citation d'*Erod.*, 9, 16 et *ad Rom.*, 9, 17.

(C) Autre idée courante dans Bodin. Les divers mondes se ressemblent, et sont commandés par les mêmes lois. Voyez-en une application curieuse à l'ange, à l'homme et à la bête, dans mon *Jean Bodin*, II, 2, p. 125.

nent elles de l'emulation (A) : mais souvent les vices combattent contre les vertus, et plus souvent (z) les vices contre les vices mesmes, vne opinion contre vn'autre, la deuotion contre l'impieté, la superstition contre la religion, et tres souvent vne superstition contre vne autre (a).

FEDERICI. — Le me suis souvent estonné parmy vne si grande diuersité de sectes et telle qu'Epiphane et Tertullien en ont conté iusques a CXX et Temiste plus de (b) trois cens (B) comment la paix & [219] l'vniõ ait pu se conseruer parmy les peuples puisque de nostre temps deux diuerses creances parmy les chrestiens ont causé tant & de si rudes guerres ciuiles & tant de desolations de villes.

CURCE. — Il n'y a rien de plus dangereux que de voir dans vne Republique le peuple partagé en deux factions seulement soit quil soit question des loix ou des preaseances (c) (C) ou pour le faict de la religion (d), mais (e) s'il y a plusieurs factions il n'y a point de guerre ciuile a craindre, par ce que les vnes sont comme des voix (D) qui semblent interceder enuers les autres pour mettre la paix et l'harmonie parmy les citoiens.

TORALBE. — Cette raison est tres a propos (f) recherchée dans les accords de la musique la raison naturelle estant trop releuée (g) asçauoir par qui natu-

(z) *N* seul omet *sæpius*. *MDPG* *sæpius*. — (a) *N religio cum superstitione et religione, sæpissime tamen cum superstitione superstilitio ipsa certat. MD superstilitio cum religione, sæpissime tamen cum superstitione superstilitio certat.* — (b) *N* *unplius* 250. *MDTPG* *plures* 300. *B* *mehr als* 300 (cf. Thémistius). — (c) *NMDTG* *de honoribus*. *B* *über Ehren*. *P* *de humoribus*, inadvertance. — (d) *N sive de religione disputetur. MD sive de religionibus disceptetur.* — (e) *NMDP* *at. G* *ac.* — (f) *ND* *aptissime*. *M* *apertissime*. *B* *offenbar*. — (g) *N* *subtilior*. *MDTPG* *sublimior*. *B* *erhabener*.

(A) *MD inter homines vero varius virtutes cum virtutibus, sæpius vitia cum vitiis [certant]*, = mais entre les hommes ce ne sont pas leurs vertus qui luttent à l'envi, ce sont leurs vices.

(B) Thémistius, orateur et philosophe païen, vivait dans la seconde moitié du IV^e siècle. Sozomène, *H. E.*, 6, 36 et Socrate, 4, 32, nous le montrent tenant à Valens, pour l'engager à cesser les persécutions contre les orthodoxes, une harangue : les sectes philosophiques grecques, explique-t-il, moins sujettes encore à dissensions que la religion chrétienne, avaient multiplié jusqu'au nombre de 300. Sur ces passages de Socrate et de Sozomène, un certain André Dudith composa une prétendue traduction en latin de la harangue, que personne n'a jamais vue, de Thémistius à Valens. Cf. le P. Pélau, *Themistii Orationes*, La Flèche, 1613, in-8; ou Paris, S. Mabre-Cramoisy, 1684, in-fol. La source de Bodin est, soit André Dudith, soit directement Socrate et Sozomène; on voit avec quelle légèreté il a lu les uns ou l'autre. Saint Épiphane (310-403) énumère dans son *Panarium* ou *Adversus Hæreses*, non pas 120, mais 80 hérésies, Cf. en tête du *Panarium*, la *Lettre à Acacius et Paulus prêtres*, où il énumère et classe ces 80 hérésies (Épiphane de Migne, t. I, col. 173 sqq.). Quant à Tertullien, il énumère dans le *De præscriptione hæreticorum*, c. 45-53, les hérésies qui se sont élevées jusqu'à son temps. Ellies du Pin, *Nouvelle bibliothèque des auteurs ecclésiastiques*, Paris, Pralard, 1686 et sqq., t. I, p. 251, signale « ce petit catalogue des hérésies » et le croit apocryphe (*ibid.*, p. 299). Apocryphe ou non, il contient bien moins de 120 hérésies. Mais le souvenir de Bodin était bien pen précis, et il négligeait de le vérifier : on le verra en comparant *Hept.*, V, p. 378, où il dit que Tertullien compte 120 sectes, Épiphane davantage (première variation); et *Rép.*, IV, 7, p. 456, où il dit que tous les deux ont compté cent sectes (deuxième variation).

(C) *MD de honoribus*, = des grandes charges de l'État. Sur l'idée générale de cette réplique de Curce, voyez le développement : « Pourquoi plusieurs sectes s'accordent mieux que deux ». *Rép.*, IV, 7, p. 456.

(D) *MD quasi mediis vocibus*, = comme des notes intermédiaires.

rellement vne chose seulement est contraire a vne autre et que plusieurs choses differentes ne peuuent pas estre contraires a vne seule naturelle-ment (A).

OCTAUE. — l'estime que cest par cette raison que les Turcs & les Persans recoiuent parmy eux toute sorte de religions & vous voyez cependant vne merueilleuse concorde tant parmy les peuples que parmy les passagers bien que differans de religion (B).

FEDERICH. — Pour moy i'estime qu'il ny a rien qui fust plus a souhaiter dans vn grand royaume ou dans vne grande ville que cela se peust faire que tous eussent vne mesme religion (C. Et Aratus (6) na rien faict de plus remarquable que d'auoir accoustumé (h) les Acheens qui composoient plus de trois cens villes (i) a viure soubz mesmes loix, mesme religion, mesmes ceremonies, mesmes poids & et mesmes mesures, en sorte [220] qu'on ny pouuoit plus rien desirer sinon que toutes ces villes feussent enfermées entre mesmes murailles, et cest a mon aduis le fondement solide de lamitié que Ciceron a mis a suivre vn mesme sentiment (j) tant pour les choses diuines que pour les humaines.

OCTAUE. — Croyez vous, Federich, que les Acheens ayent peu se conseruer D dans vne seule religion (k) eux qui contoient trente six mille diuinités puis-

(6) Polybius, lib. IV; Plutar. in Arato (E).

(h) *N assuererat. MD assuefecerat.* — (i) *MN societatem Achæorum, quæ CCC amplius urbes complexa D amplexa continebat.* — (j) *N consensione. MD consensione et caritate.* — (k) *MD Au tibi videntur, Federiche, Achæi in una et eadem religione conspirare potuisse. PG omettent Federiche et et eadem N Au tibi videtur... Achæos... potuisse.*

A) *M hæc quidem ratio a musicis modulationibus apertissime (D aptissime) quæsitæ. Naturalis vero sublimior est, quia scilicet unum uni tantum, plura eidem contraria per naturam esse non possunt.* Tout ceci est très obscur, et les traductions de R ni de B ne l'éclaircissent. Voici une interprétation, dont je suis le premier à sentir toute l'incertitude : En musique, on recherche à juste titre une telle relation des notes entre elles. Mais dans la nature cette relation est bien plus excellente encore, parce que là une chose a son contraire, mais n'a pas plusieurs contraires [supplétez : au lieu qu'en musique la note intermédiaire de l'accord est opposée aux deux notes extrêmes] ; mais elle n'a pas plusieurs contraires [supplétez : et l'harmonie se réalise d'autant plus facilement]. D'ailleurs, même mutilé de la réflexion de Toralba, si on ne l'entend pas, le raisonnement se suit aisément. Accessoirement, remarquons, à propos de *aplissime*, le prix de R pour départager M et D, et son accord, que nous retrouverons plus d'une fois, avec D.

(B) *MD cives et peregrinos inter se religionibus discrepantes et cum republica conciliant. R omet cum republica.* J'entends que les Turcs établissent ainsi l'accord : 1° entre les gens de religions diverses, population sédentaire ou flottante ; 2° entre ces gens et l'intérêt public. Cf. p. 229 note. Sur les faits, tirés de Postel ou de Chalcondylas (cf. *infra*, p. 329 note), voyez *Rép.*, IV, 7, p. 455 sq.

(C) Inexact : *MD quam ut eisdem sacris et eodem numinis cultu cives omnes conjungantur.*

(D) *MD in una et eadem religione conspirare*, = s'accorder, communier dans une seule et même religion. — Quant à leurs 36.000 divinités, que le musulman Octave, très attaché au monothéisme de Mahomet, est bien qualifié pour railler, je les retrouve citées *infra*, p. 308 et *Démon.*, 2, 3, p. 199, mais sans que Bodin nomme davantage ses autorités, que j'ignore.

E) Corrigez : Polybe, 5, 19 Aratus prêche activement l'union aux Mégalo-politains) ; ou 2, 8 commencement de la ligue achéenne). Bodin, *Rép.*, 1, 9, p. 170, allègue Pol., 3 : la référence n'est pas plus exacte. — Plut., *Aratus*, 9, 10 et 11.

que iamaïs les sacrifices de Bacchus nont peu auoir de conformité avec ceux d'Eleusine (l) ?

CORONÉ. — Certainement nous debuons plustost le souhaiter et le demander a Dieu que l'esperer qu'il ny ait parmy le monde qu'une religion (m) et qu'une mesme creance, pourueu que ce soit la vraye (A).

SALOMON. — Ne disons point que cest une religion quand nous ne dirons (n) point que cest la vraye.

SENAMY (o) (B). — Puisque les chefs des religions et les pontifes (C) en chacune ont eu tant de debats les uns contre les autres qu'il nest pas possible de dire quelle est la vraye, nest il pas bien mieux de recevoir dans les grands estats comme nous voyons dans ceux des Turcs et des Perses toutes sortes de religions que den exclure quelqueune. Car si nous cherchons pourquoy les Grecs, les Latins et les Barbares nont point en (p) autresfois de differents pour le fait de la religion nous nen trouverons point a mon aduis d'autre raison (q) sinon que tous estoient esgalement esclairés et auoient un mesme sentiment de toutes les religions (D).

SALOMON. — Il en faut excepter les luifs lesquels [221] pour ce regard separez en quelque façon de toutes les autres nations nadoroient (E) et nadorent encores qu'un seul & vrai Dieu eternel detestans toutes les autres diuinités. Aussey les Caldeens (F) abatirent tous les temples des Dieux (r) par ce qu'ils

(l) *MDT Eleusinarum*, incorrect. *N Eleusiniarum*. — (m) *MDTPG ut una sit eadem civium, immo etiam mortalium omnium* (*N civium unio, una etiam*, etc.) *de rebus divinis assensio* (*N consensio*). B suit MD, mais attribue, seul, et à tort, cette réplique à Octave. — (n) *N nisi veram esse dabimus, MD demus*. — o *MDTPGB Senamus*. N seul fait continuer Salomon. — (p) *N quid sit, quum ob rem Græci, Latini, Barbari nullum de religionibus controversiam olim habuerint. MDPG habuere*, solécisme. — (q) *MD non aliam comperiemus* (*PG comperimus*), *opinor, quum*, etc. N ajoute *rationem* après *comperiemus*. — (r) PG omettent *Deorum*.

(A) R résume, et inexactement : MD *ut una sit et eadem civium, immo etiam mortalium omnium de divinis rebus assensio, una religio, modo vera*, = qu'il y ait entre concitoyens, que dis-je, entre tous les hommes un seul et même accord sur les choses divines, une seule religion, pourvu que ce soit la vraie. — Ce rêve d'unité religieuse dans la nation, c'est celui de tous les esprits moyens du xvi^e siècle, et auquel la politique du temps a tant sacrifié ; le rêve d'unité religieuse dans l'humanité, c'est celui que Bodin laisse deviner partout entre les lignes de l'*Hept*.

(B) N est seul à faire continuer Salomon : et le bon sens ne l'avoue pas plus que les mss. Toutes les idées de cette réplique, difficulté de découvrir la vraie religion, excellence relative de toutes, bienfaits de la tolérance absolue, sont, on le verra dès les pages qui vont suivre et mieux encore à mesure qu'on avancera, les motifs propres à Senamy et qu'il développe à la moindre occasion.

(C) MD *Pontifices, quos veteres Græci ποταρχῶντες appellant*. Erudition à la mode du xvi^e siècle, que R n'a pas daigné traduire.

(D) Le latin est plus hardi : MD *omnium in omnibus religionibus conspirationem et consensum*, = le sentiment religieux de tous embrassait toutes les religions. C'est sa religion même que Senamy définit là : cf. *infra*, V, p. 370 sq.

(E) MD *adorabant*. R ajoute *et n'adorent encores* : on pourrait y voir un indice des sentiments personnels du traducteur. Mais, nous le verrons, les indications qu'on obtient par cette méthode sont contradictoires, et j'incline à penser qu'il n'y a point eu d'intention dans cette inexactitude.

(F) On retrouve ce détail, *infra*, p. 270. Recherches faites, je crois que Bodin le puise dans Origène, *Contra Cels.*, 7, 69 (Migne, t. 1, col. 1509), lequel le tire lui-même d'Hérodote, 1 ; ou de Cic., *de Nat. deor.*, 1, 41 et *de Leg.*, 2, 10 : « Nec sequor magos Persarum, quibus auctoribus » Xerxes inflammasse templa Græcia dicitur, quod parietibus includerent deos, quorum hic mundus omnis templum esset, et domus ».

estimoient que ce fust impiété que de renfermer des Dieux dans le peu d'espace d'un temple.

SENAMY. — Mais il me semble qu'il ny a presque que les Juifs de tous les peuples qui pour leur loy ayent troublé le repos des villes et des Empires. Car lorsqu'Antiochus eut subiugué Hierusalem et qu'il en voulut remercier les Dieux par sacrifices les Juifs feirent des imprecations contre luy dont il fut tellement irrité de ce qu'ils le prenoient pour un impie qu'il les forcea sur peine destre cruellement punis d'assister aux sacrifices des Dieux & des Gentils (A), dou (B) ils s'attirerent la haine des peuples les plus esloignez en sorte qu'il sembloit que toutes les nations eussent juré (s) la ruine de cette seule nation. Car Celse (7) raporte que les Chrestiens et les Juifs parlant trop insolament de leurs Dieux mesprisoient toutes les autres diuinitez (C).

FEDERICH. — Celluy qui reçoit la diuersité des religions differentes semble auoir dessein de ruiner la veritable et Proculus a dict (t) fort a propos que celluy qui tient pour la diuersité des Dieux ne differe guieres de celluy qui nen croit point (D) parce qu'on ne peut point adorer ensemble Dieu 222 et le Diable (u), qui sont si contraires l'un a l'autre.

SENAMY. — Toralbe nous a fait veoir cy dessus (E) que Dieu ne peut

(7) Refert Origenes, lib. 3. Contra Celsum.

(s) *NMD* conjurasse. *PG* conspirasse. — (t) *N* scribit. *MD* scripsit. — (u) *N* ac dæmonem colere. *MD* dæmona. *PG* dæmonus.

(A) I *Macchabées*, 1, 5; Josèphe, *Antiquités judaïques*, 12, 7.

(B) Par leur intolérance farouche que condamne Senamy, et que condamnait déjà le païen Celse, dans Origène, *o. c.*, 3, 2 (Migne, t. 1, col. 923).

(C) Seul contre N, R, et l'unanimité des mss., B attribue à Federich la phrase *Car Celse*, etc. Cette phrase appartient évidemment à Senamy, dont elle appuie l'accusation d'intolérance.

(D) Vérification faite, MD ἀπειρίζον ἀνυπόκειν τὸν θεὸν καὶ πολλὰ θεότῃτα nihil ἀπὸ τῆς ἁγιοσύνης diffère ne sont pas des expressions textuelles de Proclus, mais, comme il arrivera encore (cf. *infra*, VI, p. 456, le résumé d'une lecture, écrit en grec pour l'authentifier. Cette lecture est soit celle du *De anima et dæmone*, indiquée par Duplessis-Mornay, *De la verité de la religion chrestienne*, Paris, 1581, qui fait cette même citation de Proclus (mais il n'est pas la source de Bodin, qui fait la citation dès 1580, *Démon.*, 1, 5, p. 108, soit celle de *Institutio theologica*, art. 113-161. En particulier, l'art. 119 (éd. Greuzer, Francfort, 1822, p. 220, explique que le nombre des dieux ne peut être infini, car il y a incompatibilité entre l'un et l'infini, si bien qu'un nombre infini est vraiment vide de l'unité; et l'art. 119, p. 174, explique que chacun des dieux, étant unité et bonté, n'est Dieu qu'autant que son éloignement du Dieu unique lui permet de conserver de sa nature.

La prédilection de Bodin pour les interprètes de Platon qui ont développé encore le caractère religieux et mystique de sa pensée est certain. Cf. mon *Jean Bodin*, II, 1, p. 110 sq., qui donne textes et références. Non seulement il goûte Apulée, Plotin et Proclus, mais Marsile Ficin, Jean Pic et Jean-François Pic (*infra*, p. 415). C'est d'ailleurs un goût commun aux hommes de ce temps que cette inclination pour les philosophes qui sont à moitié pontifes ou thaumaturges. Voici un recueil factice, imprimé à Bâle, chez Froben, 1519, in-fol., qui traduit clairement cette tendance. J'y trouve Jamblique, Proclus, Porphyre, Synésius *De Somniis*, Psellus *De dæmonibus*, Pythagore, l'*Asclepius* et le *Pimandier* de Mercure Trismégiste, Marsile Ficin *De magis*, etc. Tous ces livres, sauf le dernier, et tous ces auteurs sont cités *passim* par Bodin: un bon nombre dans la seule p. 548 de la *Démon.*, Réfut. de Wier.

(E) *Supra*, III, pp 150-153. Et nous venons de lire que Dieu fait servir à la manifestation de sa gloire jusqu'à Pharaon, le prince des Démon, p. 218.

auoir (v) de contraire, mesmes (x) que les demons ne sont que les ministres (y) tres soumis a l'exécution de ses ordres (z). Or (a) (A) ne peut on pas respecter le seruiteur d'un seigneur non pas a l'esgal de luy mesme, mais comme son aubassadeur? Aussi quel inconuenient y auroit il de prier (b) deux diuinitez l'une de peur de nous estre nuisible & l'autre afin qu'elle nous fasse du bien? Cest pour cella que les Opuntiens auoient deux Pontifes (8) dont l'un estoit pour sacrifier aux Dieux l'autre aux Diables. Et les Romains nauoient pas seulement respect et veneration pour les Dieux bienfaisants (c) comme Iupiter, Mars, Diane, mais aussy pour ceux qui pouuoient faire du mal comme pour celluy qui cause la nielle aux blés qu'ils appellent Robigus ou Rubigus, pour la Fiebre, la Pueur, l'Occasion, l'Enuie (B) et les autres diuinitez qui pouuoient faire mal ou le destourner qu'ils appelloient *Auerruncatores* & les Grecs (d) Ἀεζιζίζους (9).

SALOMON. — Pleust a Dieu que nous eussions la prudence des Grecs et des Latins (C) de sestre imaginé des dieux masles et des dieux femelles (e)! Mais par la loy de Dieu (1) il n'y a rien de plus estroitement deffendu que de craindre des Dieux estrangers qui ne peuuent faire ny bien ny mal. Cest pourquoy il est escript (2) quil ny a que Dieu seul (f) qui soit capable de nous enuoyer des afflictions.

(8) Plutar. in Apophtegm. Græcorum. — (9) Plutar. in Cleomene (D). — (1) Genes., c. 35; Exod., c. 20; Judic., c. 10; Prouerb., c. 29 (E). — (2) Deuteron., c. 30 et 32; Leuit., c. ult.; Lib. 3 Regum, c. 9 et 21; Isayæ, c. 45; Hierem., c. 11 et 32; Baruch, c. 2; Amos, c. 3; Ionas, c. 3; Micheæ, c. 4 (F).

(v) *N Deo nihil contrarium esse. MDPG existere.* — (x) *N quia etiam. MDPG quin etiam.* — (y) *N ministri. MDPG administri.* — (z) *NMD obsequentissimi divinæ majestatis. B der göttlicher Majestæt. PG divinæ voluntatis.* — (a) *MDPG quid autem (Nenim) vetat.* — (b) *N alterum quidem ne noceat, alterum ut prosit obsecrari. MDPG obsecrare.* — (c) *NMDT nec Romani beneficos tantum Deos. PG omettent, à tort, beneficos.* — (d) *N auerruncatores sive (MD id est Ἀεζιζίζους.* — (e) *MDTE quos enim Deos mares Φόρον, Κρίζον, Φόρον (PG Græci, eosdem) Latini sexu et habitu femineo Deas fecerunt, scilicet Invidiam, etc. L'adjonction de PG est nécessaire à l'intelligence du texte. N l'adopte. B passe cette réplique.* — (f) *NMD nullum mortalibus nisi (PG omettent, à tort, nisi) ab uno immortalī Deo calamitatem impendere.*

(A) M D autem est autorisé par la suite des idées. Non, il n'est pas vrai que polythéisme vaille athéisme, puisque les Dieux ne sont pas le contraire de Dieu. Mais ne peut-on l'adorer en eux?

(B) R fait précéder *Robigus* et *Auerruncatores* d'une glose explicative. Sources probables de Bodin : pour *Robigus*, Varron, *R. R.*, 1, 1, et *Ling. Lat.*, 5, 3; Pline, *H. Nat.*, 18, 29, 69; pour *Pavor*, Lactance, *Inst. div.*, 1, 20 et T. Liv., 1, 27; pour *Occasio*, Phèdre, *Fab.*, 5, 8; pour *Invidia*, Hygin, *Præfat. fabul.*, 277; pour *Febris*, voyez p. 225.

(C) Contresens. Salomon raille bien la prudence des Grecs et des Latins, mais plus durement encore que ne le croit R : les sages admirés de Senamy font les mêmes dieux mâles ou femelles suivant le caprice de la langue parlée. Les docteurs chrétiens, et ceux que lit familièrement Bodin, Tertullien, *Apologeticus*, 10, S. Augustin, *De civ. Dei*, 3, 12 et 7, 2, raillent souvent eux aussi les Dieux sexuels au gré de la fantaisie des païens.

(D) « Ils honorent la Peur, non comme un de ces êtres malfaisants dont on détourne l'influence », etc. *Cleomène*, 9. MD déplacent à tort cette note jusque sur *des dieux masles*. — Cf. Plut., *Les demandes des choses romaines*, 74, où nous voyons Servius élever un temple à la Fortune « destournant malencontre ». — Réf. 8, corrigez : *Les dem. des ch. grecques*, 6.

(E) « Vous n'aurez point de dieux étrangers devant moi ». *Erod.*, 20, 3. *Genèse*, 35, 2; *Juges*, 10, 6; *Prouerb.*, 29, 18, même sens.

(F) *Deuteron.*, 30, 1 (plutôt 29, 20 : « Le Seigneur ne pardonnera point à cet homme, mais sa

SENAMY. — Parmi vn si grand nombre de religions il peut estre de deux choses l'vne, ou que ce nest rien, ou que l'vne n'est pas plus la vraye (A) que l'autre (g). Car (h) les pontifes de toutes les religions ayans vne haine mortelle [223] les vns contre les autres nest il pas (i) (B) plus sur de les recevoir toutes que d'en choisir vne laquelle peut estre faulse) que den exclure j. ou condamner vne laquelle peut estre sera la plus veritable de toutes ?

OCTAUE. — Il est cependant (k) tres dangereux aux princes et aux magistrats de vouloir abolir l) vne religion receue de longue main (m) et qui tire son origine de bien loin (C). Car Thomas et Constantin sixiesime empereur (D) de Constantinople ayant fait dessein dabatre (n) toutes les idoles des temples feurent tous deux cruellement massacrez dans le temple de Sainte Sophie l'un par sa mere & lautre par la populace (o). Cest pourquoy les empereurs Valens, Theodose le Grand (p), Valentinian, Iovinian (q) et Theodorich non seulement (r) ne voulurent pas chasser la secte des Ariens qui multiplioit de toutes parts, mais par vn edict public luy donnerent liberté de sestabliir partout et la toleroient (E).

(g) MDTE ut (N earum, plus una vera sit. — h. MDTPG at. N ac. B und. — i MDTPG num tutius est. NB suppriment num. — j. NMD excludere velle. PG omettent velle. — (k MDTPN at. B auch. G ac. — l) MDPG convellere. Nevellere. — m NMD religiones diuturno consensu receptas. PG quæ..... receptæ sunt. — n) MD præcípites deturbarent. N. præcípiter. — o. N a populo. MDT a plebe. — p) N Theodosius. M. Valentinianus. MD Theodosius Magnus, Valentinianus. — q) N Jovianus. MDTEPG Jovinianus. — r) PG suppriment non modo.

» fureur s'allumera », etc.) et 32, 22 sqq. : III Rois, 9, 6-9 et 21, 21-23. Dieu maudit Achab et Jézabel) : Isaïe, 45, 2 sqq. : Jérémie, 11, 11 et 32, 26 sqq. : Baruch, 2, 21 sqq. : Amos, 3, 11 sqq. : Jonas, 3 (prédiction de la ruine de Ninive ; Michée, 1, 3-4. Le dernier chap. 27 du Lévitique ne parle que des choses vouées ; je corrige : 26, 14 sqq. 'Dieu promet de punir les infracteurs de la loi).

(A) Contresens. MD *alterum fieri potest, ut earum nulla; alterum non potest, ut plus una vera sit*, = il peut arriver qu'aucune ne soit la vraie ; il ne peut pas arriver que plus d'une soit la vraie. Mais MD at il vaut mieux les accepter toutes que courir le risque de rejeter la véritable.

B) MD *num tutius est*. Contrairement à l'usage, Bodin emploie couramment *num* dans le sens de *nonne*, impliquant une réponse affirmative. Cf. *infra*, p. 227 : *Num vobis videtur Scævola*. = est-ce que Scévola ne vous semble pas.... ? Cf. pp. 376 et 612 notes. Fante d'avoir remarqué cet idiotisme du latin de Bodin. N se croit obligé de corriger en supprimant *num*.

(C) Faux sens. MD *quæ radices altius egerunt*, = qui ont poussé des racines profondes.

(D) MD *utroque*, omis, = tous deux empereurs. La *Rép.*, I, 9, p. 133, nous conte la même chose, mais de Léon IV Iconomaque et de Thomas. Source de Bodin : *Annales* de Zonaras (cf. *infra*, p. 267, note, III, trad. lat. de J. Aymin, Paris, Chaudrière, 1567, pp. 135 a et 138 b. L'impératrice mère Irène fit révolter les troupes de son fils Constantin, favorable aux iconoclastes, qui eut les yeux crevés. Thomas, faux empereur, s'éleva contre Michel le Bègue, qui le prit dans Andrinople, le fit mutiler et empaler.

(E) Il y a là quelque inexactitude, et Bodin, on va le voir, le sait aussi bien que nous : l'erreur vient donc ou de sa négligence, ou d'une corruption ancienne de l'archétype perdu. 1^o L'*Hept.*, ici, et VI, p. 684, dit *Jovinianus*. MD il n'y a pas d'empereur de ce nom ; lisez *Jovianus*. 2^o Théodoric était Arien et exerça sa tolérance envers les orthodoxes. Bodin a loué, d'après l'*Hist. eccles. tripartite* de Cassiodore, sa belle parole : *Religionem imperare non possumus, quia nemo cogitur ut credat invitus*, *infra*, VI, p. 684, et *Rép.*, IV, 7, p. 456. Il nous a montré, *Rép., ibid.*, Théodose le Grand ne combattant l'arianisme que par les exemples d'orthodoxie qu'il donne en lui & en sa famille. Il a vanté l'ἑνωσις ou édit d'union entre catholiques, ariens, manichéens, etc., proclamé par Jovien, *infra*, VI, p. 684. Pour Jovien, Théodose, Valens et Valentinien, sa source est Zonaras, *Annales*, III, p. 114 b sqq.

FEDERICI. — Si par les anciennes ordonnances (s) du Senat Romain (A) la charge estoit donnée aux Ediles ou Escheuins de prendre garde (t) qu'aucune religion estrangere ne fust receue dans la ville et qu'on ne rendist aucuns honneurs aux Dieux que selon les coustumes (u) du pays, avec combien plus de zele les princes chrestiens deburoient ils prendre ce soin!

SENAMY. — Mais (v) les Romains nont peu sempescher eux mesmes d'enfreindre leurs loix puisqu'ils ont enfin fait des sacrifices a Isis et Osiris, au dieu Anubis leur fils (x), a Esculape & a Cybele la mere des Dieux. Et mesmes (B) M. Agrippa fit bastir vn temple [224] a lhonneur de tous les Dieux quil appella ἱεῖον qui est le seul qui soit resté entier de tous les anciens temples des Romains et que Boniface consacra en lhonneur de la vierge (y) (C). Vulgairement on lappelle la Rotonde ou le temple de Sainte Marie de la Rotonde. De mesme aussy les Atheniens dressoient partout des autels au Dieu inconnu qu'ils appelloient ἄγνωστος, comme l'assure Pausanias dans ses Attiques et saint Paul (3) en preschant aux Atheniens, dont est fait mention aux actes des Apostres, afin doffrir en quelque façon des sacrifices au vray Dieu qu'ils ne connoissoient point. Ainsy (D) ces anciens croioient que tout ce monde fust plein de Dieux parce que partout ils remarquoient (z) des apparences secretes de diuinité (a) en sorte qu'ils seserioient souuent : toutes choses sont remplies de Jupiter, voulant dire de Dieu (E). Et certainement aussy les Cieux et la Terre sont remplis de la maiesté

(3) In actis apostolorum (F).

(s) *N Si sanctis Romanorum. MDTPG vetere senatusconsulto Romanorum.* — (t) *N ne quæ religio peregrina in urbem admitteretur, neu. MDPG neu.... neu.* — (u) *N patrio modo. MD more.* — (v) *NMD Al. PG. Ac.* — (x) *N seul intercale ici Apis.* — (y) *NMATEPG quod quidem unum ex omnibus antiquorum fanis Romæ reliquum esse videmus, a Bonifacio 3. Pontifice Maximo divis omnibus consecratum.* D a d'abord érit *divis omnibus*, puis il a biffé et corrigé *Beatæ Mariæ consecratum. B der Tempel... den der Papst Bonifacius III allen Heiligen (Divis) geweiht hat.* — (z) *N contuerentur. MD intuerentur.* — (a) *NMDTP nomina divinitatis. B Naturen der Gott. r. G munera (?).*

(A) L'erreur de *N sanctis* vient d'une mauvaise lecture de l'abréviation *scto.* — Cf. Tert., *Apol.*, 5 : « *Vetus erat decretum, ne quis deus ab imperatore consecraretur, nisi a senatu probatus.* »

(B) *MD postremo*, = la dernière et plus forte preuve, c'est que. — Plin., *H. nat.*, 36, 15, 24, dit qu'Agrippa avait dédié ce temple à Jupiter Ultor; mais la source de Bodin est Dion, 53, 27.

(C) Le texte de D *Beatæ Mariæ consecratum*, qu'a aussi traduit R, est le seul conforme au bon sens, et à l'histoire. Boniface IV, ayant reçu de l'empereur Phocas le Panthéon d'Agrippa, le consacra à Marie, 608, Paul Diaque, *De gestis Longobardorum*, 4, 31. Je m'explique l'erreur des autres mss. *divis omnibus consecratum*, par l'insertion fautive de ces mots, d'abord glose marginale explicative du grec *Panthéon*, après a *Pont. Maximo*. Ainsi R fait entrer dans son texte la glose *Fulgo templum V. Mariæ Rotundæ*.

(D) Faux sens. Le *sic* du latin n'a d'autre sens que d'annoncer la prop. infinitive qui suit, et ne doit pas être traduit. *MD Sic enim veteres illi statuebant, mandum hunc Deorum plenissimum esse.*

(E) *Voulant dire de Dieu* est une glose de R, mais qui reste bien dans l'esprit du texte. Tout ce passage est tiré d'Aug., *De civit. Dei*, 4, 9 : « *Omnia plena Jovis. Hunc Varro credit etiam ab his coli, qui unum Deum solum sine simulacro colunt, sed alio nomine nuncupari.* » Et le c. 11 s'intitule : « *De multis diis, quos doctores Paganorum unum eundem Jovem esse defendunt.* »

(F) « Car ayant regardé en passant les statues de vos dieux, j'ai trouvé même un autel, sur lequel il est écrit : Au dieu inconnu ». *Act.*, 17, 23. Cf. Pausanias, 1, 1, 4.

de sa gloire. Cest pourquoy Seneque (4) voulant en rendre raison a soy mesme pour exprimer ce que cest que Dieu : tout ce qui se veoit dict il et ce qui ne se voit pas. Et Pline (A) appelle l'estendue de cet vniuers vne diuinité éternelle. Et quand ces anciens ont donné des temples aux vertus ascauoir a la Iustice (5), a la Force (6), a la Paix (7), a l'Esperance (8), a la Foy (9), a la Pudicité (1), a la Concorde (2), au Salut (3), a la Pieté (4), a l'Honneur (5), a la Verité (6), a la Prouidence (7), a l'Esprit (8), a la Clemence (9), a la Misericorde (1), a la Felicité (2), a la Liberté (b) (3), a la Renommée (4) et a l'Eternité, iestime que ce na point esté pour autre subiect qu'a fin de proposer aux hommes les vertus de Dieu pour les mettre en pratique [225] et pour leur donner horreur des vices.

(4) Lib. 1 *quæstionum naturalium* (B). — (5) Pollux in voce *θεοτή*; Chrysippus in lib. *περὶ ζήλων* (C). — (6) Plutarch. in *quæstion.* (D). — (7) Plinius; Seneca; Dio; Plutarchus in *Timone* (E). — (8) Linius, lib. 1 et 4 ex 3. decad. (F). — (9) Plin., lib. 35; Cicero de *officiis* (G). — (1) Festus in verbo *pudicit.* (H). — (2) August., lib. 3 de *Ciuit. Dei* (I). — (3) Linius, lib. 10 (J). — (4) Plin., lib. 7, c. 36. — (5) Plutarch., in *quæstion.* — (K). — (6) Plutarch. *ibidem* (L). — (7) Cicero, lib. 2 de *Natura deorum* (M). — (8) Ouid. in *Fastis* (N). — (9) Plutarch. in *Cesare* (O). — (1) Pausanias in *Atticis* (P). — (2) Plin., lib. 35 (Q). — (3) Dio lib. 43 (R). — (4) Pausanias in *Atticis* (S).

(b) *N Liberalitati. MD Libertati. B der Freiheit.*

(A) *H. natur.*, 2, 1, 1.

(B) Préface, ad Lucilium.

(C) Des références qui suivent, celles dont je ne dis rien ont été vérifiées et trouvées exactes, par ex. Pollux. Quant à Chrysippe, s'il s'agit du philosophe et grammairien cité par Varron, Cicéron, etc., nous n'avons rien gardé de lui, et Bodin va chercher son nom dans un ouvrage d'un autre auteur, qu'il est bien difficile de retrouver.

(D) *Les demandes des choses romaines*, 74 (trad. Amyot, Nic. Buon, Paris, 1606, 2 vol. in-4°, t. 2, p. 228). Cf. *De la fortune des Romains*, 2 (t. 1, p. 636). Fortitudo = la Valeur.

(E) Corrigez d'après MDAT : Pline 36, 1, 15; Suétone (*Vespasien*, 9 : Dion 54 ad fin.); Plut., *Cimon* (13).

(F) Exact. Tite-Live nous parle de la déesse Spes 21, 62 et 24, 41.

(G) Pline, 35, 100, nous décrit un tableau qu'on voyait au temple de Fides. Cic., *de Officiis*, 3, 29, 104.

(H) Festus, 14 : « Plebeie Pudicitie sacellum Romæ ut sacra cetera colebatur ».

(I) *De civ. Dei*, 3, 25. Cf. Dio, 54; Cic., *De nat. deor.*, 2, 23, etc.

(J) Bubuleus dédie le temple de Salus. Liv., 10, 1, qu'il avait promis étant consul, 9, 43.

(K) *Les demandes des choses romaines*, 13 (t. 2, p. 209).

(L) *Ibid.*, 12 (t. 2, p. 209) : « Les Romains estiment Saturne pere de la Verité ».

(M) *De nat. deor.*, 2, 22. Cf. 1, 8 et 3, 39.

(N) *Fast.*, 6, 241.

(O) *César*, 57.

(P) Pausanias, 1, 17, 1.

(Q) Lucullus place dans le Forum de César une statue de la Felicité par Arcésilas, 35, 156. Cf. 34, 69 et 36, 39.

(R) On élève par décret un temple à la Liberté, Dion, 43, 44. Cf. 38, 17 et 58, 12.

(S) Pausanias, 1, 17, 1. — Dans tout le développement qui s'achève ici, Senamy démarque purement et simplement Cic., *De natura deorum*, 2, 23-28, qui par la bouche du stoïcien Balbus, explique que les différents dieux sont seulement des attributs divinisés du Dieu seul et unique, Jupiter.

CURCE. — Cella est dict avec esprit, Senamy, mais pourquoy donc ont ils aussy mis les vices (A) au rang des Dieux? pourquoy ont ils basti vn temple a l'argent (5) ou aux richesses? pourquoy a la gourmandise (6) sous le nom d'Edusa ou Edulia (c)? pourquoy a l'yurongnerie (7) sous le nom de Potina (d)? pourquoy aux plaisirs (8) sous le nom de Volupia? pourquoi a la lubricité (9) sous le nom de Libentina (e)? a Venus (1)? a Priape (f)? si ce nest a fin de s'abandonner plus facilement dans les dissolutions estimans que tels dieux leur estoient fauorables pour cella? J'obmets la fiebure (2), la deesse des larcins (4) qu'ils appelloient Lauerna (g), le Ris (5), la Luxure (6) ou Profusion, l'Impudence (7), la mauuaise odeur qu'ils appelloient Mephitis (h), comme

(5) Augustin., lib. 6 de Ciuit. Dei (B). — (6) Augustin., *ibid.* (C). — (7) Donatus in Phormion. (D). — (8) Varro et Macrob. in Saturnalibus (E). — (9) Arnobius contra gentes (F). — (1) Plutarch. in Solone (G). — (2) Ciceronis de Natura Deorum (H). — (3) Festus in voce Furina (I). — (4) Festus in Lauerna furum (J). — (5) Apuleius in Asino (K). — (6) Plaut. in Trinummio (L). — (7) Tacit., lib. 19 (M).

(c) DTEN Edusæ vel Eduliæ. M Edeusæ vel Edulicæ. — (d) MD Potinæ. N Potanæ. — (e) MDP Libentinæ. G Libentinæ, barbare. N Libertinæ (?). — (f) MDTA rapportent la note 2 à Priapo et à Febrim tout ensemble. — (g) ND Lavernam. M Lavernum, inadvertance. — (h) N Mephitim (?). MDT Mephitim.

(A) MD *vitia superiora*, = les vices capitaux. — Cette longue énumération des faux dieux de Rome a de multiples sources dans divers ouvrages que Bodin pratiquait beaucoup, et entre lesquels il n'y a pas lieu de choisir. Je viens de nommer le *De natura deorum*, 2, où Balbus énumère lui aussi une foule de vertus divinisées. Mais voici Jean Wier, *De l'imposture des diables*, I, 4 et 5, trad. Grévin, pp. 6 sqq. (cf. *infra*, p. 254 note), qui, dans un but tout différent, celui d'établir qu'ils sont des démons, dénombre les dieux antiques, avec des références utilisées par Bodin; voici S. Augustin, *De civ. Dei*, 4, 10 et 11, qui raille cette foule de dieux latins qui présentent aux moins actes de la vie, Potina, Educa, Volupia, que Bodin nomme aussi; voici enfin Clément Romain (cf. *infra*, p. 485 note) qui se plaint que les anciens aient mis les vices au rang des Dieux, *Recognitions*, p. 279 a. Citons encore Pline, *II. nat.*, 2, 5. Tous ces souvenirs, qui plus, qui moins, doivent flotter dans l'esprit de Bodin.

(B) Rectifiez : *De civ. Dei*, 4, 21.

(C) Educa, dans Aug., *De civ. Dei*, 4, 11.

(D) *In Phormionem*, I, 1, 15. Cf. Aug., *o. c.*, 4, 11.

(E) Varron, *De lingua latina*, 4, 8 et Macrobe, *Sat.*, 1, 10.

(F) 4, 9. Cf. Aug., *o. c.*, 4, 8 et Varron, *L. L.*, 5, 6.

(G) Plut., *Solon*, I, nous montre Pisistrate élevant un temple à Vénus. Cic., *De nat. deor.*, 2, 23, parle nommément de Vénus Libentina.

(H) Cic. nous parle du temple, *De nat. deor.*, 3, 25, et de l'autel antique, *Leg.*, 2, 11, de la Fièvre sur le mont Palatin.

(I) Cette note se rapporte à Furina, que R a omis, ce qui explique l'absence du chiffre 3 dans son texte. « Furnalìa, sacra Furinæ, quam deam dicebant ». Festus, 6.

(J) « Lavernones fures antiqui dicebant, quod sub tutela deæ Lavernæ essent, etc. ». Festus, 10.

(K) Apulée, *Métam.*, 2 ad fin. Cf. Plut., *Cléomène*, 9; *Lycurque*, 25.

(L) Prolog., 8.

(M) Evidemment erroné, puisque nul ouvrage de Tacite n'a 19 livres. D seul corrige : Tac., lib. iij, allongeant le troisième I en J dont la queue explique l'apparition du 9 de 19. Il s'agit, je pense, des *Histoires*, 3, 33, où Tacite nous apprend l'existence, attestée aussi par Pline, d'un temple de Méphitis à Crémone. Si j'ai raison, la note 7 devra se rapporter à Méphitis, et non à Impudentia, contre tous les manuscrits.

aussy les Dieux dans chacun endroit des maisons (i) et (j) trois cens Iupiters a qui chacun donnoit vn surnom a sa fantaisie. Sans comprendre vne infinité de Dieux populaires (A) iusques a des Serpens, tous lesquels tant de lun que de l'autre sexe (k) M. Agrippa voulut estre adorés sous vn mesme toict.

SALOMON. — Il eust esté bien plus louable de separer le vray Dieu de toutes ces diuinitez imaginaires que de les confondre ensemble qui est vne horrible profanation (l). C'est pourquoy le peuple de Dieu ayant esté enuoyé dans la terre de promesse comme dans vn bien (B) qui leur appartenoit suivant la volonté de Dieu, il leur fut commandé de ruiner et mettre rez pied rez terre tous les temples de ces faux Dieux (m), leurs statues (C), leurs autels et les bocages mesmes qui leur estoient consacrés et (n) Dieu ne voulut pas souffrir que l'arche fut prophanée par l'approche de la statue de Dagon dans le temple duquel on l'auoit mise. Et les [226] prestres iuifs (o) (D) feurent spectateurs comme deux fois elle fut abbattue (p) et brisée lorsque l'arche eut esté posée auprès.

CURCE. — Neantmoins (E) & ceux cy et M. Agrippa violoient le priuilege des choses sacrées. Car il estoit si peu permis de consacrer vn temple a deux diuinitez que M. Marcellus en ayant fait construire vn a l'Honneur & a la Vertu les Pontifes Romains (q) obtinrent que les misteres des deux ne feussent point confondus en sorte que par vne muraille le temple fut partagé d'une façon toutesfois que l'on n'eust pas peu entrer dans le temple de l'honneur que la porte de celluy de la vertu neust esté ouuerte (F) : a plus forte raison deburoit on moins souffrir telle chose dans le culte que l'on rend a Dieu.

OCTAUE. — Il est vray qu'il y a raison de detester la confusion des sacrifices, cependant les Empereurs Turcs et les Roys de Perse, de la haute Asie et [de]

(i) *N prætermitto Deos omnium ædium partibus ac locis constitutos*. MDPG *omnibus*. PG omettent *ac locis*. DPG *consecratos*. M *consecratos*, inusité au sens passif. — (j) *N præterea Ioves trecentos*. MD *prætereo*. — (k) *N Deos Deasque*. MD *Deasve*. — (l) *ND sacratissima (M sanctissima) quæque profanis conspurcare*. — (m) *N omnium inanum et fictilium Deorum fana*. PG *omnium inania*, etc. MD *omnia inanum*, etc. — (n) *NMDTP at. G ac*. — (o) *N sacerdotes Palestinarum*. MDPG *Palestini*. — (p) *N bis dejectam*. MDPG *disjectam*. — (q) *N Romanorum pontifices*. MDPG *romani*.

(A) Inexact : MD *innumerabilium Deorum populos*, = des multitudes de Dieux innombrables. R semble traduire un texte *popularium*, que je ne trouve dans aucun manuscrit.

(B) MD *in terram sanctionem quasi in bonorum possessionem missus*. Je donne à *missus* un double sens, littéral et juridique, et j'entends : envoyé en terre promise comme si on l'envoyait en possession de son bien.

(C) « Tu n'adoreras point leurs dieux et ne les seruiras, ains les demoliras et briseras leurs » statues ». *Exode*, 23, 24. Lapidation d'Achan, qui avait dérobé à la destruction quelque chose du sac de Jéricho, *Josué*, 7. Etc. — R traduit insuffisamment MD *inanium et fictilium*, épithètes homériques des idoles dans l'*Ilept*. Cf. IV, p. 252, et V, p. 371.

(D) Contre sens : MD *sacerdotes Palestini*, = les prêtres Palestins ou Philistins. Ce sont eux qui trouvent la seconde fois Dagon par terre, la tête et les mains cassées (ce qui autorise MD *disjectum*), I *Rois*, 5, 3 sq.

(E) Faux sens : MD *profecto*, = assurément. B *gewisz*. Curce explique la double chute de Dagon par une règle générale. Mais l'erreur de R qui vient de traduire *Palestini* par *Juifs* entraîne à présent celle-ci.

(F) Source : Valère-Maxime, I, 1, 8.

l'Afrique selon la doctrine d'Homar Second, ambassadeur du pape Homar Premier, chef des Ismaélites (A), et de Hothar (r) celebre theologien (B) croient (s) que tous les hommes sont agreables a Dieu qui avec sincerité d'ame adorent vne diuinité quand mesmes ils ne scauroient pas quelle elle est (C), par ce disent ils que la source (t) de toutes les actions est dans la volonté (D) dont Dieu connoist tousiours le fond & la pureté. Et de cette opinion ont esté non seulement les theologiens ismaélites, mais (u) aussy les chrestiens. Puisque Thomas d'Aquin (8) raisonne ainsy : Lorsque la raison qui se trompe vous ordonne de faire quelque chose comme (v) si c'estoit vn commandement de Dieu, alors c'est vne mesme chose de mespriser ce que vostre raison vous [227] dicte et mespriser vn commandement de Dieu. Ce que S^t Augustin (9) auoit desia dict auparauint.

(8) Secunda secundæ, q. 19 (E). — (9) In libro retractationum (F).

(r) *N Helthero. A Helhari. MDT^{EPG} Helhari*, seul correct. — (s) *MDPG (sic instituti ac imbuti sunt) ut arbitrentur. N arbitrentur*. — (t) *NMD quoniam verum omnium agendarum fontem iudicant in voluntatis impetu. PG indicant*, faute de lecture. — (u) *N sed etiam. MDPG verum etiam*. — (v) *NMD Quando, inquit, ratio errans statuit aliquid ut præceptum Dei. PG statuit aliquot præceptum Dei (?)*.

(A) Le texte est constant. MDN (B concorde) *ab Homaro II, Homari I pontificis maximi inter Ismaelitas legato*. Mais il est inadmissible. Il n'y a qu'un Omar. On verra, *infra*, p. 342, cet Omar appelé : *Mahumetis legatus*. Je conclus à une très ancienne corruption de l'archétype, de là passée dans tous nos manuscrits. Et je conjecture : ab Homaro, II. (= secundo) pontifice maximo inter Ismaelitas, Mahumetis legato. Omar est le successeur d'Abou-Bekr, et le 2^e calife des Musulmans. — Octave nomme les rois de Perse, parce qu'ils sont chefs de la secte chiite, qui souffre les images : ainsi il montre le monde mahométan tout entier, sans distinction de secte, unanime dans ce sentiment.

(B) Elhari-ibim-Esed, de Bagdad, excellent théologien qui florissait environ 180 ans après Mahomet, nous apprend Léon d'Afrique, *De l'Afrique* (trad. Jean Temporal, Lyon, Temporal, 1556, réimprimé à Paris, 1830, 4 vol. in-8, liv. 3, t. 1, p. 409. Bodin a lu Léon : cf. p. 339).

(C) Inexact, et la chose est grave, car Octave exprime ici une des idées les plus belles de l'*Hept.* : *MD si pura mente suum quisque numen revereatur, tametsi qualem Deum habere oporteat, penitus ignoret*, = tous ceux qui en toute pureté de cœur adorent leur dieu à eux, malgré qu'ils ignorent complètement quel est le bon. Ces mots rappellent invinciblement la *Lettre* à Baultru : « Nec te auferant variæ de religionibus sententiæ, modo illud habeas animo comprehensum, veram » religionem aliud nihil esse quam purgatæ mentis in Deum verum conversionem ». Cf. ma thèse, *Jean Bodin*, 2, 3, 5, pp. 162 sqq. — Tout ce que je trouve dans le *Coran* d'approchant, c'est le : « Point de contrainte en religion ! » 2, 257. (Je cite, sauf indication contraire, l'édition de Kasimirski, Paris, Charpentier, 1852. J'ai eu aussi en main une trad. latine, accompagnée de nombreux opuscules historiques et polémiques, dont Bodin s'est beaucoup servi : *Mahumetis Saracenorum principis Doctrina ac ipse Alchoran*, opera Theod. Bibliandri, ecclesiæ Tigurinæ ministri, s. 1., Jean de Bourdigalle, 1550, 3 tomes en 1 vol. in-4°).

(D) Insuffisant. *MD in voluntatis impetu ac mente ipsa*. Entendez d'ailleurs *R volonté* au sens latin de : intention, disposition intime.

(E) « Quando ratio errans ponit aliquid ut præceptum Dei, tunc idem est contemnere dictamen » rationis et Dei præceptum ». *Summ. theol.*, prima secundæ, q. 19, art. 5. Le texte de S. Thomas autorise d'ailleurs *MD*).

(F) *Retract.*, 1. 15, 2 (Migne, t. 1, col. 609), où Aug. discute le verset : « Car je ne fais pas le » bien que je veux, mais je fais le mal que je ne veux pas », Paul, *ad Rom.*, 7, 19. Cf. Aug. : « Non esse peccatum nisi libero arbitrio ». *De actis cum Felice Manichæo*, 2, 4 (Migne, t. 8, col. 538). « A libero arbitrio peccatum ». *De vera religione*, 14 (Migne, t. 3, col. 133). — Cette idée, que la faute est dans l'intention, est un des lieux communs les plus chers à Bodin, et s'accompagne presque toujours de ces deux mêmes références, S. Thomas et S. Augustin. Cf. *infra*, pp. 565 et 588. *Démon.*, 4, 5, p. 517 et Réf. de Wier, p. 502; *Rép.*, VI, 6, p. 726, etc.

CURCE. — Ouy ie demeure d'accord (x) que la puissance de la volonté est si grande (A) pour discerner les actions des hommes (y) que celluy qui tue quelqu'un contre son intention demeure innocent du meurtre (z) et que celluy qui est forcé (B) par cette mesme volonté (a) de tuer un autre [et] cependant le manque, ne laisse pas a mon aduis destre tenu pour meurtrier (1) : Iugerons nous pour cella droictes toutes les actions qui procedent d'une volonté droicte et sincere? certainement non, il y auroit trop de confusion de pieté avec l'impieté.

SENAMY. — A votre aduis Scevola qui ne tua qu'un de la suite du roy Por-senna voulant le tuer luy mesme nestoit il pas aussy coupable que (b) s'il neust pas manqué son coup?

CURCE. — Personne nen doute.

SENAMY. — Qui est celluy donc qui pourra mettre en doute que si Scevola de bonne foy eust rendu les honneurs a ce suivant qui nestoit deubz qu'au Roy (C) [il] n'eust pas merité les mesmes recompenses que s'il les eust rendu au Roy mesme (c)?

CURCE. — Cella est ainsy pourueu qu'il eust avec iustice peu excuser la mesprise.

(1) *Lege Cornelia de sicariis § Divus. Lege de pœnis § Aut facta (D).*

(x) *NM Assentior. PGD Assentimus.* — (y) *NMD tantam esse vim in ipsa voluntate ad hominum actiones (PG voluntates, négligence) dijudicandas.* — (z) *N ut qui, quem nollet, occidit, sit illius (MPG ille. D illæ, faute d'attention) cordis innocens.* — (a) *MDTPG et qui, quem conatus erat (N est), occidere non potuit.* — (b) *ND proinde teneri ac si. M perinde teneri ut si.* — (c) *N seul Idem si quis faciat erga rei legatos ac nuncios, ut quos creatori debuit (?). Interpolation évidente des premiers mots que va prononcer Senamus, amenée par la similitude de habuisset et exhibuisset, de idem et quidem.*

(A) Obscur. *MD tantam vim in ipsa voluntate*, = que l'intention a une telle importance pour l'évaluation des actes.

(B) *MD qui, quem conatus erat, occidere non potuit.* B der welcher zu tödten beabsichtigte. L'exemple de Scévola, qui suit, autorise *conatus*. R semble traduire *coactus*, et devient intelligible.

(C) *MD si regio honores bona fide legato quasi regi et quidem eo spectante adhibuisset.* R omet *et quidem eo spectante*, = sous les yeux, au nez du roi, ce qui accentue l'erreur, et, si Scévola avait été conscient, la culpabilité.

(D) « *Divus Hadrianus rescripsit eum qui hominem occidit, si non occidendi animo hoc admisi sit, absolvi posse; et qui hominem non occidit, sed vulneravit ut occidat, pro homicida dam-nandum.* ». *Corpus juris civilis Justiniani*, ed. Dionys. Gothofredus, Coloniae Allobrogum, Steph. Gamonetus, 1612, Digeste, l. 48, tit. 8 ad legem Corneliam de Sicariis, l. 3, t. 3, col. 1482. « *Aut facta puniuntur, aut furta cædesque; aut dicta, ut convicia et infidæ advocaciones; aut scripta, ut falsa et famosi libelli; aut consilia, ut conjurationes et latronum conscientia; quos-que alios suadendo jussisse sceleris est instar.* ». *Ibid.*, l. 48, tit. 19 de pœnis, l. 6, t. 3, col. 1558. Bodin a pu connaître cette édition du code Justinien, qui passe pour excellente : première édition, 1583. — Bodin a ainsi une petite collection de textes juridiques touchant les idées morales les plus générales, et qu'il reproduit sans dégoût à la moindre occasion : L'intention vaut le fait, ici, *Rép.*, VI, 6, p. 726, et *Démon.*, Réf. de Vier, p. 568; — qui fait son devoir ne mérite pas récompense, *infra*, pp. 229 et 276; — la religion fait la force des cités, *infra*, p. 231 et *Rép.*, IV, 7, p. 455, etc. D'ailleurs, tout le passage ci-dessus se retrouve épars de-ci, de-là, dans son œuvre antérieure : l'histoire de Scévola, *Démon.*, 2, t. p. 179; celles des sages-femmes d'Égypte, qui va suivre, *Démon.*, 4, 1, p. 422.

SENAMY. — De mesme en est il de ce que l'on rend aux ambassadeurs ou messagers de [228] Dieu croiant le rendre a luy mesme. Et celluy qui ne rend qu'aux seruiteurs ce quil croit rendre a son Createur (d) quand il n'y a point de malice affectée nest il pas en mesme cause et ne merite til pas autant (e) que sil sestoit addressé (f) a Dieu mesme (A)? Nous lisons que les sages femmes Egiptiennes receurent de grandes recompenses pour auoir eludé les cruels commandemens de Pharaon par vn mensonge officieux, dautant qu'elles lauoient faict par crainte de Dieu (g). Et ce Dieu cependant nestoit qu'un bœuf (h) lequel les Iuifs malgré la loy ne pouuoient (i) pas oublier. Car Pharaon leur ayant commandé d'inuocquer leur Dieu a leur mode, Moyse luy repartit quil ne pouuoient pas en equité (B) sacrifier (j) a Dieu dans vn pays ou il estoit en abomination et quil y auroit danger pour eux que le peuple d'Egipte (k) ne les assommast a coups de pierre. Dieu (l) donc eut compassion de ces matrones qui adoroient vn bœuf sous le nom d'Apis (C).

SALOMON. — Autre chose est recompenser les bonnes œuvres et autre chose excuser les pechés commis par ignorance : car celluy qui aime & adore le vray Dieu merite (D) den estre recompensé encores quil ne soit deub (m) aucun salaire a celluy qui fait son debuoir (2). Mais (n) celluy qui adore le soleil

(2) Leg. 1 mandati (E).

(d) MDPG *quosque creatori decuit (N debuit) honores, ad servos (N servum) ipsius errore non simulato detulerit.* — (e) *Nidem prœmium. MDPG eadem prœmia meretur.* — (f) MDPG (honores) *decreuisset. N detulisset.* — (g) NPG *metuerant. MD metuerent.* — (h) NMPG *Apim bovem. D Apim,* barbarisme. — (i) *N potuerant. MDPG poterant.* — (j) NPG *sacra fieri. D justa sacra. M justa sacrificia.* — (k) *N ab Ægyptiis. MDPG ab Ægyptia plebe.* — (l) MD *Deus optimus maximus. NPG Deus.* — (m) *ND tametsi officio nulla merces debetur. M debeatur.* — (n) NDM *Qui vero. PG omettent vero.*

(A) N'hésitons pas à mettre cette opinion de Senamy au compte de Bodin même. C'est lui qui nous y autorise quand il refuse de condamner les néo-platoniciens (cf. *infra*, VI, p. 633) qui croyaient ne pouvoir arriver au Dieu unique que par les dieux secondaires qui procédaient de lui : « Les Platoniques et autres payens qui par vue simplicité de conscience et par ignorance » adoroient et prioient Jupiter, Saturnus et autres demy-dieux, viuans sainclement, prians et » ieus-nans... ont bien esté idolastres, mais non pas sorciers, ny ceux qui sont en pareil erreur : » attendu qu'ils pensoient faire chose agreable a Dieu ». *Démon.*, 1, 3, p. 91. Cf. 2, 1, p. 162.

(B) *En équité* répond à un adv. *juste* qu'aucun ms. ne nous donne. MD *justa*, des sacrifices conformes aux rites. Cf. *Erod.*, 8, 26 : « Moïse répondit : Cela ne se peut faire : car nous sacrifierons au Seigneur notre Dieu des animaux [les bœufs] dont la mort paraîtrait une abomination » aux Égyptiens. Si nous tuons devant les Égyptiens ce qu'ils adorent, ils nous lapideront ». Ce n'est donc pas Dieu, mais le sacrifice hébreu qui est en horreur aux Égyptiens : pourtant le texte (et B) le corrobore) est constant : MDN *non posse illic sacra fieri Deo, quem Ægyptiis exsecrabantur*. Je conjecture *quæ* à la place de *quem*.

(C) Pharaon ordonne aux sages-femmes d'Égypte de tuer tous les nouveau-nés Hébreux mâles ; elles rusent et les sauvent : Dieu les récompense, *Exode*, 1, 15 sqq. Et cependant, ajoute Senamy, l'acte de piété par elles accompli s'adressait dans leur pensée au faux dieu Apis. Voilà l'idée exprimée par Bodin ; mais, à sa mode, il la rend obscure, à force de décousu et d'abus de l'érudition. Il apporte deux preuves, si peu utiles ! — que les Égyptiens adoraient bien un bœuf. 1^o C'est si vrai que les Hébreux, même quand Moïse eut proclamé la loi, ne pouvaient oublier leurs anciennes habitudes : allusion au veau d'or. Cf. *infra*, p. 272. 2^o Moïse n'ose pas sacrifier en Egypte de bœufs au Seigneur, de peur d'être tué par les indigènes adorateurs d'Apis.

(D) MD *huic prœmia tribuntur*, = il en est effectivement récompensé.

(E) « *Mandatum nisi gratuitum nullum est. Nam originem ex officio atque amicitia trahit. Contrarium ergo est officio merces. Interveniente enim pecunia, res ad locationem et conductionem potius respicit.* » *Digeste*, l. 18, tit. 1, 4 (l. 1, col. 1628). Cf. p. 227 note.

estant conduit par vne iuste erreur (s'il peut (o) y en auoir de iuste) est (p) en tel estat que non seulement il merite qu'on l'excuse mais il est encore digne de quelque recompense parce qu'enuers Dieu la volonté suffit pour estre recompensé de ce que vous auez voulu presenter encores que cette volonté n'ait pas son effect. Dieu (q) donc [229] recompense l'intention droiete (A) : ce n'est pas pour cella que lon puisse dire (r) que celluy la faict bien qui adore vne idole parce que le culte des Gentils est (s) vne impieté enuers Dieu, comme dict le sage (B) : aussy les Ismaëlites ou Mahometans qui recoignent et souffrent toutes sortes de religions dans leurs villes dans des temples separés (t) ne quittent pas pour cella la leur. Et personne (u) sans impieté ne peut suiure et faire profession de plusieurs religions differentes (B).

SENAMY. — Alexandre Seuer passe pour vn très grand empereur et très religieux, cependant il auoit dans son oratoire les images d'Abraham, d'Orphée, d'Hercules & du Christ qu'il adoroit comme ses dieux domestiques (C) & le tout de bonne foy, puisque tous les historiens luy donnent la louange de Prince parfaitement sincere et homme de bien. Or voyant que les chrestiens, les luifs & et les payens ne se pouuoient accorder pour leurs creances (v), il ayma mieux (x) les embrasser toutes que d'en reietter vne (y), de crainte de donner occasion a quelqu'un de mespriser la Diuinité. Et par ce moyen il fit si

(3) In Prouerb. (D).

(o) *N si iustus error esse potest. MDPG possit.* — (p) *N esse*, impossible : la phrase exige un mode personnel. *MD est.* — (q) *ND Deus optimus. M Deus optimus maximus.* — (r) *N dicetur. MD dicetur.* — (s) *N quoniam pietas gentium non impietas erga Deum. MDPGB Leyer* suppriment *non.* — (t) *N distinctis templis. MD discretis.* — (u) *NMD Nec sine impietate quisquam (potest, etc.). PG* omettent fauliuement *quisquam.* — (v) *N cum perciperet. MD perspiceret.* — (x) *D* seul omet *maluit.* Inattention. — (y) *DMPG quam ullam repudiens ad numinis contemptum quemquam excitare N* omet *ullam*, nécessaire.

(A) R omet *MD ac numinis metum*, = et la crainte de sa volonté.

(B) La pensée de Salomon peut sembler embarrassée, mais elle s'éclaire par comparaison avec d'autres passages : Les choses ne sont pas si simples que les voit Senamy. Et d'abord Dieu ne nous *doit* jamais aucune récompense (digression : l'idée est développée *infra*, VI, p. 612). Qui adore sincèrement un faux Dieu est récompensé de sa bonne *intention*, mais il ne s'ensuit pas que son *action* soit bonne. Et ainsi le flottement indifférent de Senamy entre toutes les religions est une position d'esprit insoutenable. Je ne serais pas étonné que Salomon exprimât ici la conviction profonde de Bodin : toi personnelle décidée, qui n'empêche pas la tolérance. En tous cas Salomon, si éloigné de Senamy, tombe d'accord avec lui sur cette question capitale, que toute religion sincère, même fausse, atteint le vrai Dieu. Au texte cité p. 226 note, ajoutez : *Démon*, I, 7, p. 157 et 2, 3, p. 195. Ne sent-on pas là une parenté étroite entre la pensée de Bodin et celle d'Erasmus, que condamnait sur la proposition de Noël Bêda la Faculté de Paris, 15 déc. 1527? « Quand Erasmus avait énoncé cette proposition : Celui qui pratique une fausse » religion est plus rapproché de la vraie que celui qui ne croit pas en Dieu, n'était-ce pas l'expression prudente de la pensée fondamentale du rationalisme formulée par Bayle deux siècles » plus tard : Tout homme qui use honnêtement de sa raison est orthodoxe à l'égard de Dieu ? » Feugère, *Erasmus*, Paris, Hachette, 1874, p. 308.

(C) Source : Lampride, *Histoire Auguste*, Alexandre Sévère, 28. Quant à l'attitude intellectuelle de Sévère, avec son principal motif, la crainte du scandale et du mauvais exemple, elle est exactement celle de Salomon lui-même. Cf. *Hept.*, V, p. 371 et VI, p. 673.

(D) « Les victimes des impies sont abominables devant le Seigneur ». *Prov.*, 15, 8. Ce verset autorise *MD impietas*.

bien que non seulement chacun en particulier, mais tous généralement vécurent dans l'union (z) et dans une extrême piété et charité réciproque (A).

CURCE. — On lui peut donner la louange de bon, prudent et sage Prince, mais non pas de religieux ny plein de piété sans quoy toutes les autres vertus ne sont rien.

[230] SENAMY (a) (B). — Si la vertu n'estoit rien sans la vraie religion, pourquoy Ionas estant enuoyé de la part de Dieu à Ninive ne lui fut-il pas commandé (b) d'annoncer la vraie religion? Car il ne leur défendit point (c) le culte des astres et des idoles pour embrasser (d) la loi de Dieu, mais il leur prédit la ruine prochaine de cette grande ville dont le Prince (e) & les magistrats estans espouvantés ils résolurent de faire pénitence, des jeûnes & des processions. Et Dieu vit, dit le Prophète (f), qu'ils quitterent leurs vices & leur fit miséricorde puisqu'il ne les châtia pas comme il avoit résolu. Ce qui est encore digne de remarque c'est que ce Prince soumettant sa raison à la menace du Prophète (G), Qui osera, dit-il, soutenir que Dieu n'aura pas pitié de nous? Cependant ils ne reconnoissoient point d'autre Dieu que Mithra et Bahal, & néanmoins ils ne laisserent pas d'esprouver la miséricorde de Dieu qu'ils sceurent fléchir.

FEDERICH. — C'est à cause de leur pénitence & de leurs jeûnes que Dieu leur fut propice et non pas pour avoir adoré le soleil.

SENAMY. — Si les mystères de la religion des Gentils neussent pas été agréables à Dieu, pourquoy lorsqu'ils les négligeoient se voioient-ils affligés de pertes de leurs fruits, de mortalité parmi les bestiaux, de pestes, de guerres? Et, au contraire, pourquoy (f) avons-nous vu ceux qui ont eu un soin particulier de faire des sacrifices aux Dieux, c'est à dire (g) qui ont adoré des hommes morts — ou des idoles, avoir augmenté en biens, en honneur,

(4) Ionas, cap. 3.

(z) *MDTPG sed etiam universos inter se et cum republica... conjunxit*. N omet *et*. — (a) *MDTEPGBN Octavius*. M passe une ligne, puis se corrige en un renvoi. Le ms. Nationale n. a. l. 515 passe cette ligne : *Curcius continue à parler, et le texte devient intelligible*. Tout cela, avec *R Senamy*, marque une corruption ancienne du texte. — (b) *MDTE pervulgare jussus est*. PG *visus est*. B *schien*. N *promulgare visus est*. — (c) *MD prohibuit*. N *deserere jussit*. — (d) *DN amplecti*. M *complecti*. — (e) N *principes*. DM *princeps*, le roi de Ninive (*Jonas*, 3, 6). — (f) *ND cur* (M *quid*) *item*. — (g) *MD id est*. NPG omettent *id est*.

(A) MD *universos inter se et cum republica... conjunxit*, = il fit régner l'union entre les citoyens et aussi entre les citoyens et l'intérêt public. Même expression, *supra*, p. 219 note.

(B) MD donne cette réplique à Octave. Elle lui convient : nous le verrons nier, contre les protestants, que les bonnes œuvres n'aient de valeur que par la grâce de J.-C., *infra*, p. 559 et p. 565 note. Il lui sied donc de contester que la vertu ne soit rien sans la vraie religion. Mais d'autre part j'accorde une haute valeur au témoignage de R (cf. *Introd.*) : de plus Senamy, indifférent à la forme des religions, est, plus encore qu'Octave, qualifié pour soutenir une telle théorie ; et depuis plusieurs pages c'est lui seul qui mène la discussion contre Curce et Salomon, comme il va la continuer contre Federich. Pourquoi lui enlever la parole, pour la donner à Octave, muet depuis si longtemps ?

(G) Contresens MD *princeps edicto rationem subjiciens*, = le prince faisant suivre son ordonnance d'un exposé des motifs. En effet, le roi de Ninive ordonne d'abord jeûnes et pénitences, *Jonas*, 3, 7-8, puis il les motive, 3, 9.

(D) *Des hommes morts*, les héros divinisés. Je ne crois pas que le tolérant Senamy veuille lancer un coup de griffe aux catholiques et à l'adoration des saints (cf. *infra*, p. 308 note).

en victoires et avoir estendu les bornes de leurs Empires? Mesmes Polybe (5) **231** assure que l'Empire romain *h* ne s'est iamais acceu dauantage que par la religion. Ce que Ciceron voulant confirmer *i* a dict *j* fort elegamment : ce n'est point par la force que nous auons dompté les Gaulois ny par le nombre dhommes les Espagnols ny par adresse les Grecs ny par finesse les Carthaginois ny par le sens naturel *k* les Italiens, mais appuyés de la religion et de la crainte enuers les Dieux (A). Dou vient que Papinian le plus celebre *l* des Iuriconsultes dict 6^e que la plus puissante raison qu'il eut pour maintenir sa religion estoit que B les sacrifices des Dieux ayant cessé a la naissance de la religion chrestienne *m*, les villes et les Republiques par tout le monde commencerent C de souffrir et d'estre affligées d'vn nombre intiny de malheurs. Et Iustin raporte que les Grecs et les Latins ont mis de puissans obstacles a letablissement du nom *n* chrestien par leur mesintelligence (D) :

(5) Lib. 6 de militari ac domestica Romana disciplina (E). — 6^e Leg. Et si quis de religiosiis (F).

(h) MDPG *Romanorum* (N *Romanum imperium*. — (i) N *affirmans*. MD *confirmans*. — (j) PG *omellent inquit*. — (k) MD *sensu naturo*, correct : cf. Ciceron. N *naturali*. — (l) MDTEPG *decus* (N *Deus*) *jurisconsultorum*. B *die Zierde*. — (m) NPG *eroriente religione Christiana* (G *Christianorum*, *civitates ac respublicas toto terrarum orbe ingentibus calamitatibus conflictari coperunt*. MD *civitates ac respublicæ*, nécessaire : sujet de *coperunt*. — (n) MD *ut Græcos et Latinos acerbissimis querelis* N *acerbissimas querelas nomini* (N *numini* [?]) *christiano objecisse scribit* N *scribat*, Iustinus.

(A) Cic., *De haruspicum responsis*, 9.

B. Contresens. MD *Quid Papinianus, decus jurisconsultorum : Summa ratio est, inquit, quæ pro religione facit. Quæ deorum sacra cum fieri desiissent*, etc. = Voyez encore le mot de Papinien. Et (dernière preuve), quand cessèrent ces sacrifices aux faux dieux, le monde en pâtit. R n'a pas ponctué après *facit*, et tombe dans des erreurs inextricables.

(C) MD *conflictari coperunt*. La grammaire voudrait *cœptæ sunt* : et Bodin le sait bien, qui écrit : « *ut jam apud Italos fieri cœptum est* », *Oratio de instituenda iuventute*, 1559, fol. 43^{vo}. Mais dans l'*Hept.* il a constamment employé *cœpit* après l'infin. passif. « *Conflictari cœpit* », *infra*, p. 236; cf. pp. 469 et 534.

(D) Faux sens. MD *acerbissimis querelis nomini christiano objecisse*, = ont fait entendre de vives plaintes contre le nom chrétien. Cf. B : die bittersten Klagen gegen das Christenthum erhoben haben. Justin Martyr [1^{re} éd. : R. Estienne, Paris, typis regijs, 1551; trad. latines de Joachim Perionius, Paris, J. Dupuys, 1554; de Sigismond Gelenius, Bâle, Froben, 1555, que j'ai vue; de J. Langus Silesius, Bâle, 1565, etc. proteste contre les infamies, cannibalisme, luxures bestiales, qu'on imputait aux chrétiens, en les accusant d'allumer ainsi la colère des Dieux, *Apollogia ad Antoninum Pium*, 1, 26. De même Aug. ouvre le *De civ. Dei* en montrant que le christianisme n'est en rien la cause du sac de Rome par Alaric, et qu'il est faux que les chrétiens, par leur impiété, portent malheur au monde romain. On voit aussi les Pères très préoccupés de combattre une idée voisine : à savoir que la religion païenne a fait la grandeur de Rome. Cf. Aug., *o*, c., l. 3 tout entier; Tert., *Apol.*, 25.

(E) « Mais ce qui a le plus contribué aux progrès de la Rép. romaine, c'est l'opinion que l'on » y a des dieux; et la superstition qui est blâmée chez d'autres peuples est à mon sens tout ce » qui la soutient... S'il était possible qu'un État ne fût composé que de gens sages, peut-être que » cette institution n'eût pas été nécessaire. Mais comme le peuple n'a nulle consistance, etc..., il » a fallu le retenir par tout cet attirail de fictions effrayantes ». Polybe, 6, 9. Ce passage avait vivement frappé Bodin; cf. *Rép.*, préface, p. 3.

(F) De deux copropriétaires, l'un veut enterrer un mort dans leur commun bien, l'autre s'y oppose. Le premier l'emporte : « *Nam propter publicam utilitatem, ne insepulta cadavera jacerent, strictam rationem insuper habemus, quæ nonnunquam in ambiguis religionum quæstio-*

pour les A) sauuer duquel reproche on croit que S. Augustin s'aduisa de composer ses livres de la cité de Dieu afin de garantir les chrestiens de l'injure (o) qu'on leur faisoit a tort ou avec raison en les accusant de mespriser generalement tous les Dieux.

SALOMON. — Ce fut la dispute B) des Israëlites sous la conduite de Iero-boam qui leur auoit faict oublier Dieu pour adorer le soleil et les astres (6). Depuis que nous auons cessé de leur offrir des sacrifices, disoient ils, tout bonheur nous a abandonnés et nous nauons souffert [232] que desastres et calamités C). Et ce qui est extremement remarquable cest que tous ceux qui ont pillé les temples de Dieu ont tous pery miserablement (7). Car non seulement p) Flaccus, Antiochus le noble, Menelans, M. Crassus, Herode & Gabinius qui ont enleué q) les tresors du temple de Hieruzalem, mais aussi Q. Capio consul, Brennus, les sacrileges Phocéens, Achas (D) et (r) tous les autres qui ont destruiet les temples des demons ont tous finy par des euene-

6) Hyerem., cap. 7. — 7) Iosué c. 7. Justin Historicus. Strabo. Cicero pro Flacco (E).

(o) *Na gravi illa contumelia. MD ab ista gravi contumelia.* — (p) *MD neque enim solum N solus*, impossible : il y a plusieurs personnages). PG omettent *neque enim solum.* — (q) *N expilauerat*, incorrect. *MD expilarunt.* — (r) *ND celerique. M omel que* : inadvertance.

« nibus omitti solet. Nam summam esse rationem quæ pro religione facit ». *Digeste*, l. 11, lit. 7, §3. Réponse de Papinien (l. 1, col. 1230). Vo là encore une de ces formules juridiques dont Bodin aime émailler ses discussions. Cf. *Rép.*, IV, 7, p. 455.

(A) Les chrétiens : syllepse.

(B) *MD querela*, = la plainte.

(C) Salomon explique que même Israël, tombé avec Jéroboam dans l'idolâtrie, souffre des calamités, dès qu'il se relâche de son culte, fût-ce des faux dieux. Jérémie, 7, se plaint de l'idolâtrie où est tombé Israël. Quant à la citation si intéressante qui suit, Bodin n'en donne pas la référence, et j'ai lu III et IV *Rois*, II *Paral.*, sans la trouver; comme elle n'est pas littérale, les *Concordances* ne peuvent ici m'aider.

(D) Q. Servilius Capio, consul, envoyé contre les Cimbres, pillà un temple à Toulouse, fut battu, destitué, et mourut en exil. Cet *aurum Tolosanum* était le fruit de pillages antérieurs des Gaulois qui avaient dépouillé les temples grecs, et il avait déjà valu une épidémie de peste aux sacrilèges Tectosages, Justin, 32, 3. Qu'il fût passé en proverbe, Cic., *De nat. deor.*, 3, 30, le prouve. — Brennus et les Phocidiens avaient tenté de piller ou réellement pillé le temple de Delphes. — Achas avait dépouillé le temple de Salomon pour orner l'autel d'une idole, IV *Rois*, 16.

(E) *Josué*, 7 (Achaï lapidé pour avoir dérobé de l'anathème de Jéricho). — Antiochus tué à l'assaut du temple de Jupiter d'Elymée, Justin, 32, 2. — Même récit dans Strabon, 16 (éd. Is. Casaubon, Paris, typis regii, 1620, in-fol., p. 744 D). — Cic., *pro Flacco*, 28, défend Flaccus du reproche non d'avoir pillé le temple, mais d'avoir interdit l'importation qu'y faisaient de leur or les juifs du monde entier. Mais pour moi — corruption ancienne des mss., ou négligence de Bodin : on verra *infra, passim*, qu'il en est très capable — il faut lire : Philon, *In Flaccum seu de Providentia*. Ce Flaccus est le cruel gouverneur de Judée sous Caligula, dont parle aussi Josèphe et dont Philon conte les exactions, les cruautés, la fin. Pour l'autre Flaccus, Cic. ne parle pas de sa mort, et je n'ai rien pu en savoir. Une confusion s'établit dans le souvenir de Bodin entre les deux Flaccus, et il cite, au petit bonheur, Cic., *Pro Flacco* au lieu de Philon, *In Flaccum*, sans vérifier. — A. Gabinus, gouverneur de Syrie en 57 av. J.-C., détrôna Aristobule et se signala par ses pilleries. Accusé de concussion à son retour, il fut condamné malgré la défense de Cicéron, et périt misérablement à Salone, en combattant les Illyriens, 46.

mens tres funestes. Dou les anciens vsioient (s) en prouerbe du mot : *Aurum Tolosanum*, or tolosain.

SALOMON. — Il est très estroitement deffendu par la loy de Dieu (8) de ne rien emporter a peine de la vie qui soit consacré aux idoles, ou parce que tant consacré aux idoles cest comme s'il estoit consacré a Dieu, ou parce que les Demons pour se vanger des voleurs qui leur ont pris quelque chose les poursuient (t) et les denoncent (A), ou parce que les larcins des idoles B sont cause (u) quelquesfois qu'on les adore (9) comme Dieux penates ou domestiques.

OCTAVE. — Pour moy ie tiens que celluy qui nest pas dans la vraye religion et qui mesprise les faulses diuinitez quil prend pour vrayes (v) est coupable de la derniere impieté comme a esté l'Empereur Caligula (4) qui disoit des iniures a l'aureille de Iupiter Stator, et demandant a baiser la figure de Vesta la iettoit par terre (x). Cependant au bruit du tonnerre il ny auoit pas de cauerne assez creuse pour le cacher.

FEDERICH. — Cest ce que font tous les sorciers quand ils foulent aux pieds les hosties consacrées avec les mots vsitez (y) (C) ou quand ils les donnent a manger aux crapaux (z) ou bien quand ils percent avec des flesches des images de Iesus Christ (D) comme voulans faire iniure a Dieu qu'ils le croient

(8) Deuteron, cap. 7; Leuitic., cap. ultimo; Iosue, cap. 7 (E). — (9) Genes., c. 32; Iudicum c. 18 (F). — (4) Tranquill. in Caligula (G).

(s) *N Inde aurum Tolosanum veterum proverbio usurpatum. MDPi proverbio veteribus usurpatum.* — (t) *N ubique. MD ubi ubi.* — (u) *N vel quia idolorum furtum faciunt interdum ut pro diis laribus colantur.* difficilement explicable. *MD furtu faciunt interdum ut, etc.* — (v) *N eum qui et veram religionem et falsa numina, quæ pro veris habentur, contemnit. MDTEPG Leyser eum qui nec veram religionem habet, et falsa numina, quæ pro veris habet, contemnit.* B traduit MD. — (x) *MD ad solum. Nad terram.* — (y) *D hostius eradoreo* (MEGH Leyser *eradorea. TP eradorta, Nexaloratas*) *verbis ritualibus consecratas* (N omel *consecratas*) *proculcant.* — (z) *MDN aut rubetas eo cibo pascunt.* Leyser *e cibo pascuntur* (?)

(A) Faux sens. MD *vel quia dæmones ultores res suas a furibus ubique vindicant & conducunt*, = soit parce que les démons réclament et revendiquent leur propriété à leurs voleurs, si loin que ce soit.

(B) MD *vel quia idolorum furta faciunt.* Gén. objectif : le vol qu'on fait des idoles.

(C) De tous les textes, également barbares, des miss., D *eradoreo* est le plus aisément explicable. Lisons *ex adoreo*, = les hosties de pur froment. B omet ce passage. R n'a pas traduit ce mot, sans doute aussi embarrassant dans son texte que dans les nôtres.

(D) La *Démon.* est farcie de tels sacrilèges : hosties données aux crapauds, 2, 8, p. 295 et 4, 5, p. 477; ou aux ânes, 2, 8, p. 292; sorciers qui tirent des flèches au crucifix, 2, 8, p. 303, ou lui cassent les cuisses, Réf. de Wier, p. 589.

E Dieu ordonne l'extermination totale des Chananéens, *Deut.*, 7, 1-5. Il indique le taux de rachat des biens voués, *Levit.*, 27. Lapidation d'Achan, *Josué*, 7. cf. *supra*, p. 232, note E.

(F) *Genèse*, 32 est inexact. Jacob et Rachel, en s'enfuyant de Mésopotamie, volent les idoles de leur père Laban; Jacob les enterre par ordre du Seigneur, *Genèse*, 31, 19 sqq. et 35, 4. Les fils de Dan ravissent l'idole de Michas et s'en font un Dieu, *Juges*, 18, 15-31.

(G) Suetone, *Caligula*, 22. L'anecdote de Caligula outrageant Jupiter et Vesta est courante dans Bodin pour montrer que « celui n'offense pas gueres moins qui fait quelque chose en despit » d'une pierre ou autre matiere qu'il pense estre Dieu que celui qui blaspheme le vray Dieu » eternal ». *Démon.*, Réfut. de Wier, p. 591. Cf. *ibid.*, 2, 2, p. 179; et Duplessis-Mornay, *o. c.*, 1, 15. — Voyez aussi Sénèque, *De ira*, 1, 16.

estre (*a*), auxquelles actions ils confessent auoir esté induits par les demons [233] qui ne les inciteroient point a de telles choses s'ils ne scauoient point que les sorciers croient que ces hosties sont des Dieux (*A*).

SENAMY. — Qui doute donc que la religion payenne n'est pas agreable a Dieu, puisque les Demons s'efforcent (*b*) de persuader de l'auoir a mespris et qu'ils taschent mesmes d'aneantir toutes les religions ?

CORONI. — Je croy que tout le monde est persuadé qu'il est mieux de s'arrester a vne faulse religion que de nen auoir point du tout. Comme de tous les gouuernements (*c*). B il n'y a point de pire que l'anarchique ou personne ne commande et ou personne n'obeït, et ou l'on ne recompense ny ne punit on personne. Mais (*d*) il ny a point de superstition quelque grande qu'elle soit qui ne puisse retenir les meschants dans leur debuoir par la crainte d'yne diuinité et leur faire observer en quelque sorte la loy de la nature (*e*) quand on leur a persuadé que les chastimens sont préparés pour les vns et les recompenses pour les autres par un iugement diuin. Cest en quoy (*f*) le detestable (*g*) Epicure a fait vn crime irremissible en ce que voulant oster (*h*) toutte crainte de la diuinité il semble donner l'entrée *i* a toutes sortes de vices (*C*) et les moyens de pecher avec impu-

(*a*) *MDPG quasi deum, quem N in-sère etiam Deum esse arbitrantur, violaturi*. — (*b*) *N conantur. MD conentur*. — (*c*) *MD de omnibus rerum publi arum generibus. N gentibus*. — (*d*) *MD at. N sic* (corrélatif de *ut* qui précède). — (*e*) *MD ATEPG et naturæ legem quodummodo tueri non possit. B* traduit *MD. N lege ?*. — (*f*) *MDN El quidem in eo. Leyser El quid in eo ?*. — (*g*) *MDPG capitalis (N capite) Epicurus inexpressible scelus admisit*. — (*h*) *MN radicilus. D radicibus*, inadvertance. — (*i*) *MDPG aditus aperuisse. N aperire*.

(A) Bodin a répété sous toutes les formes cette idée si intéressante : « Ceux qui blasphement » ce qu'ils pensent estre Dieu blasphement Dieu ayant esgard a leur intention et qui sonde les » coeurs et les voluntés des hommes. » *Démon.*, 4, 5, p. 477. « Le pariure est plus execrable que » l'athéisme, d'autant que l'athéiste qui ne croit point de Dieu ne luy fait pas tant d'iniure ne croyant » point qu'il y en ait que celuy qui le sçait bien et le pariure par moquerie ». *Rép.*, V, 6, p. 558. Cf. sur les sorciers qui renouent leur dieu, vrai ou faux, mais en tout cas cru vrai, *Démon.*, 2, 4, p. 218. — Cette proposition est l'inverse — et la parallèle — de celle exprimée p. 228 L'idolâtre sincère est agreable au vrai Dieu; qui renouue sincèrement son dieu, même faux, est exécration au vrai Dieu. Et ce sont là des corollaires de la proposition centrale : le péché est dans l'intention. Mais est-ce trop en tirer que de dire : toute prière ou tout blasphème outrage ou touche le vrai Dieu : il est vraiment dans l'idée vraie ou fausse que nous nous faisons de lui; dans le dieu que nous nous créons à l'aune de notre conscience il y a toujours du divin; et renouuer notre dieu, aimer notre dieu, c'est aimer, renouer le divin ? Peut être vais-je trop loin. Mais comme il est facile de passer des thèmes de l'*Hept.* à ces propositions presque renouées ! Et n'est-ce pas là de Bodin le plus bel éloge ?

B. *N gentibus* est une faute certaine, puisque N même continue *nullum* (sc. genus) *perniciusius* est, etc. Cette phrase de l'*Hept.* se retrouve à peu près textuellement *Rép.*, IV, 7, p. 456. Cf. *Hept.*, V, p. 351 : « Quelque grande que soit vne superstition, elle est tousiours plus a estimer que l'athéisme, parce que celluy qui est retenu par la superstition demeure en quelque » façon dans son debuoir & garde au moins les loix de nature : mais l'athée qui ne craint que le » iuge et le tesmoin tombe facilement dans toutes sortes d'abominations ». *Method.*, V, p. 59 : « Superstitione præstat quam impietate obligari, & falsam quam nullam habere religionem ». *Dém.*, 2, 4, p. 218. C'est donc une idée invétérée chez Bodin que morale et sociabilité sont inséparables de la religion.

(G) Sources probables de Bodin : Cic., *De nat. deor.*, 1, 41; Plutarque, *Qu'on ne scauroit vivre ioyeusement selon la doctrine d'Epicure*, 25.

mité (j). Aussi les pontifes du royaume de Narsingue aux Indes mettent dans les temples des images des Dieux et des diables monstrueux et difformes (A) a fin d'espouvanter les meschants et les forcer par la crainte a s'abstenir de mal faire.

FEDERICH. — Quand nous accorderions que ceux qui de bonne foy suivent vne faulse religion sont excusables d'une erreur qui a quelque sorte de injustice (B), peut on trouver avec equité quelque excuse legitime pour l'impiété (C) 234 puisque le valet ignorant (k) qui ne fait pas les commandemens de son maistre est battu comme le malicieux?

SEXAMY. — Ouy si nous nous arrestons aux parolles de S. Luc. Mais on est le iuge inique, le tyran cruel & le prince desraisonnable qui fasse punir de mort ses subiects pour avoir transgressé (l) des ordonnances qui (m) ne leur ont pas esté conueues?

CURCE. — Quand les loix humaines sont publiées, si chacun les doit suivre (2

(2) 1. Leg. C. de Legibus.

(j) Ici tous les mss. latins de Paris et N répètent la phrase : *Ut enim de omnibus rebus publicis, comme de tous les gouvernements, jusqu'à par un jugement divin. J*, qui essaye d'interpréter, au lieu de la supprimer, cette interpolation évidente, conjecture, corrige et devient absurde. Cf. *Introduction*, p. 15, note. B supprime cette phrase interpolée, R aussi. — k, MD *servus ignarus N ignavus*. — (l MD *violentes*, erreur. N *violantes*. — m MN *principis edicta que...* D *qui*, inadvertance.

(A) « Homines [Narsingarum] superstitione dirissimi conflictantur : unum tamen summum » Deum esse confitentur, penes quem aiunt esse summam rerum omnium potestatem. Tempia » profusis sumptibus addicant, quæ tamen, ut alia Indiæ templa, monstrorum atque prodigio- » rum simulacra contegunt : quibus divinos honores habent ». Hiéron. Osorii Lusitani *De rebus Emmanuelis regis Lusitaniæ virtute et auspicio gestis*. Colonie Agrippinæ, Arn. Birekmann, 1571, in-8 (Nationale O B 34), l. 4, fol. 136 a. On voit avec quel sans gêne Bodin sollicite ses auteurs. Les gens de Narsingue ne croient qu'en un Dieu : et je n'ai trouvé nulle part dans Osorio l'explication que lui attribue Bodin : *a fin d'espouvanter les meschants, etc.*

(B. MD *justo errore excusari*, = ont pour les excuser la bonne foi de leur erreur.

(C. Par impiété, n'entendez pas l'athéisme : l'athéisme n'est pas une doctrine, c'est un crime : il n'a pas de champion dans l'*Hept.*, et Sexamy lui-même déclare les athées « meschants et delestables », *infra*, V, p. 35). Et *supra*, l, fol. 4 de D, il attaquait violemment non seulement les athées, mais les Épicuriens qui admettent des Dieux, mais non la récompense ou la punition de l'âme dans une autre vie : « Multos Deorum contemtores, plures etiam qui nihil a bellis nisi » ligura differrent, Epicuræum tamen reperi neminem, id est qui Deos nulla præmiorum spe reli- » giose coleret, qui fingitissime ac temperatissime viveret », etc. Quant à Bodin, comme son maître Platon, *Lois*, X, et comme Aristote, il estime que l'athéisme doit être non raisonné, mais châtié, « pœnis esse, non argumentis refellendum », *Th.*, dédié, p. 5; *Rép.*, IV, 7, p. 454, et VI, 1, p. 590. Cf. Duplessis Mornay, *o. c.*, II, p. 228 sq. Que faut il donc entendre par impiété ? Toute religion qui n'est pas la vraie, c'est-à-dire celle de Federich. Ainsi l'entendait déjà Curce dans le passage concluant : « Iugerons nous pour cela droictes toutes les actions qui procedent » d'une volonté droicle et sincere ? Certainement non, il y auroit trop de confusion de piété avec » l'impieté », *supra*, p. 227. Une religion fausse, même sincèrement pratiquée, voilà donc l'impieté. Et alors, voici le raisonnement de Federich : admettons que la bonne foi dans l'erreur soit une excuse ; mais qui peut à l'hérésie (impiété) prétendre cause légitime d'erreur ? Personne. Car il est écrit : « Le serviteur qui aura su la volonté de son maître et qui néanmoins ne se sera » pas tenu prêt sera battu rudement. Mais celui qui n'aura pas su sa volonté & qui aura fait des » choses dignes de châtimement sera moins battu ». *Luc*, 12, 47 sq. — Faute d'avoir bien entendu *impietati*, B corrige par *pietati* et devient intelligible.

sans en pouuoir pretendre cause d'ignorance (*n*) (A), a plus forte raison les loix de Dieu estant annoncees (*o*) par tout l'vniuers depuis tant de siecles personne n'aura subiect de les ignorer (*p*).

SENAMY. — Mais (*q*) si les loix sont contraires (*r*) aux loix & les legislateurs ennemis les vns des autres, si la religion combat contre la religion & les pontifes contre les pontifes, que feront (*s*) de malheureux subiects (B) qui d'vne secte [sont] attirez (*t*) dans vne autre (*u*)?

TORALBE. — Dans vne si grande diuersité de loix et de religions qui soppo- sent les vnes aux autres, il fault chercher quelle est la meilleure et la vraye, et quand on l'aura trouuée il sera bien aysé de connoistre celluy qui sera excusable (*v*) par son ignorance (*x*) ou coupable par sa malice (C).

FEDERICI. — Qui doute que la religion chrestienne n'est pas la vraye ou plustost la seule?

OCTAUE. — Presque toute la terre, toute l'estendue de (*y*) l'Asie, presque toute l'Afrique, la plus grande partie de l'Europe. Et parmy cette infinité de sectes (*z*) chacun croit que la religion qu'il ayme le mieux est la plus belle et la plus excellente.

CERCE. — Il ne fault pas chercher la meilleure religion dans la multitude des 235 peuples, mais dans la force des raisons que Dieu mesmes a prescriptes, car il ny a que Dieu qui sçache et l'homme ne peut seulement qu'opiner (D).

CORONI. — Puisqu'insensiblement nous sommes tombez sur la contestation des religions, auant que de passer plus outre, il fault sortir de la question qui fut hier proposée (E) assauoir s'il est permis a vn homme de bien d'entamer cette matiere.

TORALBE. — Il me semble que Platon (3) a très sagement dit qu'il est bien

(3) In Timæo.

(*n*) MD *nec juris ignorantie quisquam excusatur* (*N ignorantia quemquam excusat*). — (*o*) MD *peruulgata* (lege). *N promulgata*. — (*p*) MD *ignorationem*. *N ignorantiam*. — (*q*) MD *Quid, si*. *N Quodsi*. — (*r*) MN *leges legibus contrariæ*. *D contraria*. — (*s*) MD *faciant*. *N facient*. — (*t*) MD *distrahantur*. *NPG distrahuntur*. — (*u*) MD *in sectas alii ab aliis*. *N in sectas alii alias*. — (*v*) MDPG *excusare possit*. *N poterit*. — (*x*) *N ignorantiam*. MD *ignorationem*. — (*y*) ND *Asia quanta est*. *M quantuquanta est*. — (*z*) *N ex infinita sectarum diversitate*. MD *et in infinita sectarum varietate*.

(A) « Constitutiones principum nec ignorare quemquam nec dissimulare permittimus ». *Codiciis sacraliss. Imperatoris Iustiniani* lib. 1, tit. 18, De Juris et facti ignorantia, 12 (l. 1, col. 256). Cf. *ibid.*, l. 1, tit. 14, De legib. et constitut. principis, 9 (l. 1, col. 221). Voyez *supra*, p. 227, note.

(B) MD *miseri subditi*. Bodin est de son temps. Les sujets, pour lui, suivent la religion de leurs princes : c'est l'esprit de tous les traités, après chaque prise d'armes. Mais ils n'ont pas droit de se faire une conviction personnelle. Bodin, se demandant quels hommes ont le droit de rechercher la vraie religion, réservera ce droit aux prêtres et aux savants, *infra*, V, p. 357 sqq.

(C) Faux sens. MD *illud compertum & exploratum erit, quisnam ignorantiam aut animi morbum excusare possit*, — on aura du même coup trouvé qui peut alléguer comme excuse l'ignorance s'il n'a pas connu la vraie religion, ou la folie (si, l'ayant connue, il l'a repoussée).

(D) *Opiner, opinion*, dans le sens de sentiment conjectural, sans fondement certain. Latinisme. Cf. *infra*, p. 244, et surtout VI, p. 591, note.

(E) *Supra*, III, p. 207.

malaisé de trouver le Pere de toutes choses & que c'est vn crime (A) (quand on l'aura trouué) de le dire (a), non pas a la verité que ce soit vn crime de le publier, mais, comme plusieurs croyent, que Cicéron qui a expliqué Platon a dict pour l'adoucir qu'il y a impossibilité de l'exprimer (B). Ainsi qu'Horace en a vsé en se servant du mot *nefas* qui signifie crime pour dire impossible :

Tu ne quæsieris, seire nefas, quem mihi, quem tibi
Finem Di dederint.

Ne cherche point, car il est impossible de scauoir quelle fin les Dieux nous donneront. Parce que (C) le vulgaire ne scauroit souffrir la splendeur des choses esleuées avec des yeux troubles, ou, si quelqu'un y penetre, il ne peut pas auoir assez d'eloquence pour exprimer dignement les secrets de la maiesté diuine, mais il fault necessairement qu'il y fasse mille fautes. Et pour cella Platon (4) en traitant des anges qu'il appelle partout des Dieux : Ne discourons point (b), dict-il (D), ie vous prie, des Dieux, parce que ie n'en puis parler qu'en tremblant (c). C'est pourquoy il [236] est plus expedient de s'en taire (ainsy qu'il le conseille) (d), que de parler legerement de la chose du monde la plus sainte ou n'en parler pas assez dignement

SALOMON. — Iay tousiours aussy trouué très dangereux (e) de discourir de

(4) In Cratylo.

(a) MDATE *id est* : τὸν μὲν οὖν πατέρα τοῦ δὲ τοῦ παντὸς εὐρεῖν τε ἔργον καὶ εὐρόντα εἰς πάντας ἀδύνατον λέγειν. N supprime *id est*, écrit *πατέρα τοῦ παντός, εἰς πάντα*, fautes. — (b) MDPG *Per Deos, inquit, sermonem (N questionem) de Diis colibeamus*. — (c) MTEPGb cite ici le grec AD omettent *πρὸς θεῶν*. — (d) NB omettent *ut ille monet*. — (e) N de *religione sermonem serere periculosum* MD de *religionibus sermones serere periculosissimum*.

(A) Platon étoit, dès le xve siècle, devenu très accessible, par les travaux de Marsile Ficin principalement. Sa célèbre trad. latine (Venise, 1491) est fréquemment rééditée au xvi^e siècle, par exemple à Paris, Josse Bade et Jean le Pauvre, 1533, in-fol. (avec des notes de Simon Grynée) et à Lyon, Ant. Vincent, 1547, in-fol. Surtout Bodin a pu lire l'excellente édition d'H. Estienne, s. I, 1578, 3 in-fol., en grec et en latin. — Voici le passage cité : « Quant au créateur et père de » ce Tout, il est malaisé de le trouver, et, si on l'a trouvé, impossible de l'exprimer à tous ». *Timée*, 5 (éd. H. Estienne, t. 3, p. 28 c). Ce passage est d'ailleurs de ceux qu'on voit le plus fréquemment cité dans les philosophes et les Pères : Cic., *De nat. deor.*, I, 12; Apulée, *De dogmate Platonis*, I, ad init.; Origène, *Contra Celsum*, 7, 42 (Migne, t. I, col. 1681); Tertullien, *Apolog.*, 46; Duplessis-Mornay, *De la verité de la religion chrestienne*, 4, p. 63; tous ouvrages très lus de Bodin. — R fait faux sens en écrivant : *c'est un crime*.

(B) R n'a pas compris l'intervention de Cicéron ici. Bodin, avec son goût indiscret pour l'érudition, rappelle la traduction par Cic. de ce mot de Platon : « Atque illum quidem quasi parentem hujus universitatis invenire difficile; et cum jam inveneris, indicare in vulgus nefas ». *Ex Platone Timæus*, 2. Et il indique que Cic. a entendu en employant *nefas* signifier non pas *crime*, mais *impossibilité*. A l'appui, il cite dans Horace, *Od.*, I, II, ad Lenconœon, un emploi analogue du mot *nefas*. « Vous que ce soit un crime de l'exprimer, comme plusieurs entendent la traduction de Platon faite par Cicéron : Cicéron a employé *nefas* pour ne pas tomber avec *impossible* » dans la mauvaise latinité. Ainsi Horace », etc..

(C) Ici, abandonnant son commentaire sur le sens de *nefas*, Toralba reprend la discussion antérieure sur l'impossibilité d'exprimer Dieu, même pour ceux qui l'ont trouvé. Cf. un plus ample développement de cette idée *infra*, V, p. 476 sq.

(D) Ἐκ μὲν οὖν τῶν θεῶν πρὸς θεῶν ἀπὸ πολλὰ γὰρ οὐκ ὡς ἐγὼ δέδοικα περὶ αὐτῶν διαλέγεσθαι. *Cratylo*, 23 (éd. H. Estienne, t. I, p. 407 E).

la religion, tant par ce que iestime que cest vn grand crime que de ne parler pas de Dieu avec assez de reuerence que par ce que celluy la nest guieres moindre de retirer quelqu'un de la deuotion (f) (A) ou il a creance et par des arguments de le rendre chancelant (g) dans sa religion a moins que d'estre assuré de le rappeler dans vne meilleure. Sans conter combien les euene-
ments et les suites en ont tousiours (B) esté funestes quand on a tasché de faire changer de religion a quelqu'un sans y auoir reussy, dont quoy qu'il y ait beaucoup d'exemples ie nen ay point de plus considerable que celluy de Florus qui commandoit en Iudée pour les Romains. Nostre grand Prestre auoit fait amitié avec luy si estroite qu'il eurent estre obligé de l'instruire de nostre religion et luy faisant abandonner ses idoles l'induire au culte du vray Dieu : ce que n'ayant peu luy persuader ils feurent si grands ennemis que toute nostre nation commença de la a estre si mal menée par longues et cruelles guerres qu'elle en perdit sa liberté et feut enfin chassée du patri-
moine de ses ancestres (C) par les Romains (h).

SENAMY. — Quoy (D) qu'une nouuelle religion soit meilleure et plus vraye qu'une ancienne ie ne voudrois pas pour cella la publier, par ce qu'il me semble qu'elle n'apporte [237 point tant de proffict, qu'il y a de mal a deraciner vne ancienne creance qui mesprise la nouuelle. Et laquelle semble vouloir diminuer la crainte des Dieux si necessaire parmy les hommes. Comme si quelqu'un a cause de la vieillesse d'un bastiment qui tombe vouloit changer les pierres angulaires, [il ne feroit rien qui vaille (E). Les changements de reli-

(f) *N cuiquam pietatis opinionem, qualiscunque etiam sit, eripere. MD omellent etiam. — (g) MD (religionem) cuiusquam in dubium revocare. N revocare. — (h) N (gens nostra) a Romanis opprimeretur. MD opprimerentur.*

(A) Omission importante. MD *qualiscunque sit*. Même idolâtre, une religion est précieuse. Essayer de la modifier est dangereux. Cf. p. 237.

(B) Non : souvent. MD *Omitto illud, quod multis exitio fuit, cum, etc.* — Quant à l'histoire de Florus, gouverneur de Judée, et du grand-prêtre, j'ai vainement cherché où Bodin l'a prise.

(C) B omet MD *dura servitute opprimerentur*.

(D) Inexact : MD *Ut religio nova melior ac verior sit vetere*, = à supposer qu'une nouvelle croyance soit meilleure et plus vraie que l'ancienne. Remarquez le, ce langage implique que l'excellence et la vérité des religions est graduelle, et par conséquent relative.

(E) Contresens. MD *quia non tantum utilitatis allatura videtur nova religio quantum ex ipsius novitatis contemptu detrahatur de pietate veteri*, = parce que la religion nouvelle ne semble pas apporter un avantage comparable à la diminution que subit l'antique piété du seul fait du changement. Cf. B p. 47.

(F) Inexact. MD *ut si quis ædificii sua vetustate caduci lapides angulares mutare velit, temere fecerit*, = comme à une maison qui tombe de vieillesse changer les pierres d'angle est une imprudence. L'esprit traditionnaliste et conservateur de Jean Bodin éclate ici en religion, comme ailleurs il éclatait en politique. Il prémunissait le prince contre le danger des guerres de religion, *Rép.*, IV, 7, p. 454. « Et d'autant que les athéistes mesmes sont d'accord qu'il n'y a » chose qui plus maintienne les estats et republiques que la religion... il faut bien prendre garde » qu'une chose si sacrée ne soit mesprisée ou renoquée en double par disputes ». *Ibid.*, p. 455. D'ailleurs la question que Bodin envisage ici est plus politique que religieuse : il s'agit non de la croyance individuelle des âmes, mais de la confession collective des sujets et de son influence sur la paix sociale. Or, même en politique pure, le fait d'avoir existé, vécu, duré, est une preuve en faveur des institutions, et Bodin blâme « ceux qui voudroient changer les loix ia » reçues, que les subjects doyent trouver belles en chacune Republique », ou qui ont « desir » d'alterer l'estat des Republiques ia establies et qui ont pris leur ply par longue succession

gion ont encore quelque chose de plus dangereux dans la suite par ce que lon ne voit que boulleuersements (i) d'estats, des guerres, des pestes, des famines, et des gens possédez par les demons

CORONI. — Certainement ces malheurs accompagnent presque tousiours les changements de religion (j), cest pourquoy iestime qu'on ny peut pas apporter trop de circonspection (A).

OCTAUE. — Est ce a cause que, par l'ancienne religion qu'on vent arracher de l'esprit et par le mespris d'une nouuelle qui nest pas encores connue, les hommes vacillent entre le vray et le faulx et dans cette conioncture ont accoustumé de chasser (k) de leur esprit toute sorte de pieté? et cest lors que les Diables (B) les maltraitent et les obsèdent (I).

SALOMON. — Dans cette incertitude il ny a point de remede plus puissant que de demander a Dieu par des prieres continuelles qu'il nous conduise dans le bon chemin.

FEDERICH. — Entreprendre de parler des religions en public et den donner la preuve nest pas moins dangereux que criminel si ce n'est qu'on soit en [238] estat de se faire escouter (C) par la volonté de Dieu comme Moyse ou par la force des armes comme Mahomet. Mais entre des gens lettrez & en particulier iay tousiours creu quil estoit tres vtile de rechercher (m) les misteres diuins et de se les faire expliquer (D). Ainsy que iay souuent tasché d'attirer nostre amy Salomon dans cette dispute, sans fruiet par ce que peut estre il craint que ie ne le force de changer (n) de religion. Ainsy diet on que les aspics se bouchent les deux oreilles de peur destre seduicts par les charmes des sorciers.

[Salomon gardant le silence, de peur, interprète Toralba, d'offenser ses amis par la vigueur de sa défense, Coroni l'assure que leur amitié n'en sera pas atteinte. Mais, répond Salomon, si l'Écriture ordonne la lecture publique de la loi, elle en défend la discussion (cf. *Rép.*, IV, 7, p. 434); et votre religion à chacun vous interdit de vous laisser convaincre. Nouvel assaut de politesse. (239-241)].

(i) MD *mutationem religionis sequuntur fere conversiones* Berumpub. Nsequatur... conversio. — (j) M *Itæ certe mutationem religionis publice* D *publice*, inadverlance, incommoda fere sequuntur. N incommoda publica. — (k) MD *eruerè*. N *eruerè*. — (l) MD et *exerceri* et (Nuc) *obsideri solent*. — (m) MD *inquirere*. N *ingerere*. — n) MD *de suscepta religione decedere*. N *discedere*.

« d'années », *Rép.*, IV, 4, p. 405. Cf. mon *Jean Bodin*, IV, 3, 2. Et même en religion pure, pour fonder, en dehors de toute arrière pensée politique, sa foi profonde, l'antiquité est une preuve capitale. *Infra*, p. 266 note.

(A) Contresens. MD *cujus causus non satis perspectus habeo*. — j'en démêle mal la relation de cause à effet.

(B) Les démons, ennemis des religions, cherchent à les détruire toutes pour s'emparer des âmes désormais non protégées. Cf. *infra*, pp. 255 et 258

(C) D'écraser la résistance de la populace récalcitrante, MD *plebem renitentem cogere vi*, soit comme Moïse, avec l'aide de Dieu *Erode*, 32, 27 sqq., soit comme Mahomet par l'épée cf. *infra*, p. 342 note. Sur le droit qu'on a de contraindre la plèbe en matière religieuse; sur le danger des prédications populaires et la légitimité des discussions privées entre savants, cf. *supra*, p. 234 note B, et *infra*, V, p. 357 sq.

(D) Inexact. MD *res divinas inquirere et explicare*, = approfondir et développer les problèmes religieux.

Comme Salomon resuoit (*h*) la dessus : SEXAMY en le (*i*) regardant prit la parolle et dict (*j*) : Il y a long temps que par deliberation du Senat de nostre Republique de Sienne il est permis de tenir academies pour les leçons publiques a la charge (*k*) neantmoins de ne point (*l*) mettre en controuerse les matieres diuines ny les constitutions des Papes (*m*).

OCTAVE. — Les Turcs & les Persans ont aussy deffendu par leurs ordonnances de disputer de la religion (*n*), ce que pratiquent aussy les Moscouites (A) : et les Princes d'Allemagne dans l'assemblée d'Augsbourg apres de funestes et longues guerres feirent defenses [242] a tous les Catoliques et Protestans de la confession d'Augsbourg de plus auoir aucune contestation entre eux sur le faict de la religion (B) : lesquelles (*o*) defenses ayant esté violées par vn seul malheureux a qui il en consta la vie, les seditions ont depuis cessé et lon nen parle plus a present (*p*).

FEDERIC. — Cependant les disputes dans les escholes publiques ne sont point deffendues es vniuersitez puisque mesmes (C) les theologiens de semblable creance et de mesme religion sy exercent.

CURCE. — Cest par cette ruse pour ne pas dire impieté que Mahomet reconnoissant comme les fondemens & archoutans de sa doctrine se pouuoient facilement sapper s'ils estoient attaqués (*q*) par les machines de nos raisonnemens a deffendu (D) sur peine de la vie que personne ne disputast iamais (*r*) sur sa loy.

OCTAUE. — Nous auons vne semblable ordonnance de l'empereur Iustinian qui (*s*) deffend de disputer publiquement (E) de la Trinité & de la foy catholique.

6) In codice Iustiniani [E].

(*h*) MD *hæsisset. N hæsitätisset.* — (*i*) MDPG *illum. Neum.* — (*j*) Nomet *inquit.* — (*k*) MDPG *ea lumen lege. N lege posita.* — (*l*) MD.ATEGBN *Leyser ne. P ul.* — (*n*) MD *pontificiis decretis. N Pontificum.* — (*n*) MD *ulla disputationes serantur* (cf. sermons serere, p. 235). PG *ferantur. N gerantur.* — (*o*) N seul rejette cette phrase plus haut, à la fin de la réplique précédente. — (*p*) MD *ad hæc usque tempora conqueuerunt. N ad hanc usque diem.* — (*q*) MDPG *oppugnauerunt* (argumenta). N *oppugnaretur* (religio). — (*r*) MDPG *usquam. N unquam.* — (*s*) MDPG *interdictum, quo veluit. N interdictum qui veluit*, solécisme.

(A) Cf. *Répub.*, IV, 7, p. 454. La source de Bodin est l'*Historia Moscovitarum* de Sigismond de Herberstein (1486-1566), imprimée à Vienne, 1549, et à Bâle, 1557, in-fol.

(B) Il s'agit de la paix d'Augsbourg signée entre les Princes protestants vainqueurs et l'Empereur, en 1555, comme le prouve *Rép.*, IV, 7, p. 456 : « Après la journée imperiale de l'an MDLV ».

(C) Contresens. MD *modo*, = on exige seulement que ce soient des docteurs de la même religion.

(D) « Dieu envoya les prophètes chargés d'annoncer et d'avertir. Il leur donna le Livre contenant la vérité pour prononcer entre les hommes sur l'objet de leurs disputes ». *Coran*, 2, 209. Et un peu plus loin, la guerre sainte est enjointe aux fidèles, 2, 212 à 215. Bibliander (cf. *supra*, p. 226 note C, t. 1, p. 16, annote ainsi ce passage : « *Sectarum controversias Machumet sustulit* ». Bodin, qui s'est beaucoup servi de ce livre (cf. *infra*, pp. 329 sq.), a pu y voir souvent signalé, et en termes proches de ceux qu'il emploie ici, le refus de discuter opposé par les Musulmans au Christianisme, par ex. t. 2, p. 47, *De moribus Turcorum*, Septemcastrensi quodam incerto authore.

(E) « Cunctos populos quos Clementia Nostræ regit imperium in tali religione versari volumus » quam Divum Petrum Apostolum tradidisse Romanis religio usque ad huc ab ipso insinuata » declarat... hoc est, ut secundum Apostolicam disciplinam evangelicamque doctrinam Patris et » Filii et Spiritus Sancti eam deitalem sub pari majestate et sub pia Trinitate credamus. ». *Cod. Justiniani*, I, 1, tit. 1 (t. 1, col. 14).

SALOMON. — Il me semble plus dangereux (l) de disputer de la religion entre gens de mesme party soit publiquement soit en particulier, qu'entre ceux qui proposent de deffendre leur cause pour la secte qu'ils affectionnent, par ce que chacun combat (u) avec courage pour le party quil choisit, mais celluy qui parle contre sa religion tasche de la renuerser en proposant ses difficultez (A).

SENAMY. — Iay conneu vn vieil rusé de President de Lion (243) lequel ayant fait dessein de destruire les Lutheriens (B) par eux mesmes (v) les faisoit disputer ensemble (x) a fin que comme des gladiateurs ils s'esgorgeassent de leurs propres poignards. Tout ainsy que ces anciens prestres de Mars, lesquels après les imprecations legitimes (G) ayant ietté des flambeaux ardents entre les deux armées donnoient (y) par la le signal du combat et se retiroient aussy tost du peril, on les appelloit pour ce suiet *πυροπολόους* (z), portefeux (7). Ainsy les spectateurs de telles disputes pour l'utilité qu'ils en ont tirée (D) ont toujours remarqué que cestoit l'origine des guerres & les causes des incendies (a).

(7) Arsenius scholiastes Euripidis in Phœnissis (E).

(l) *NMDTE periculosius. B minder gefährlich.* — (u) *MDPG propugnat. N pugnat.* — (v) *MD cum sectas Lutheranorum per se ipse (N ipsas) conveli cuperet.* — (x) *Nomet inter se.* — (y) *MDPG dare consueverant. N consueverunt.* — (z) *N πυροπολόους*, barbare. — (a) *MD ita plerique (N pleraque) incendia bellorum maxima (N maxime. P maximis) ex illis disputationibus excitare (N excitari) solent.*

(A) La pensée de Salomon est obscure, et ce n'est pas R, vague et inexact, qui est fait pour l'éclaircir. *MD periculosius mihi videtur de suscepta religione ac probata inter eos, qui semel probarunt, disserere, sive publice sive privatim, quam inter eos, qui varias sectas tueri proposuerunt,* = je crois plus dangereuses les discussions entre gens qui ont une bonne fois admis une religion, qu'entre gens de confessions diverses. Après avoir tourné et retourné cette singulière assertion, j'en suis arrivé à l'expliquer par les exemples qu'à mon avis Senamy apporte *infra* pour l'appuyer. Une discussion sur le luthéranisme est plus périlleuse pour le luthéranisme entre luthériens. Le christianisme pâtit plus des querelles de ses sectes, ariens ou orthodoxes, catholiques ou réformés, que des attaques de ses ennemis extérieurs. Faute de cette explication, B, n'arrivant pas à comprendre, a fait une conjecture de bon sens, *minder gefährlich*, qui est un contresens.

(B) *MD sectas Lutheranorum inter se discrepantes,* = les sectes protestantes ennemies les unes des autres.

(C) *MD legitimas,* = rituelles.

(D) Contresens, et qui contribue à obscurcir tout ce passage. *MD ita plerique incendia bellorum maxima ex illis disputationibus excitare solent ad spectaculi fructum,* = [comme les boute-feux dans l'antiquité], de même trop de gens allument à de telles controverses l'incendie de la guerre civile, pour se donner le plaisir du spectacle (cf. *ad spectaculi fructum*, en ce sens, *infra*, p. 310). Bodin a déjà protesté, *Rép.*, IV, 7, p. 457, contre ces mauvais citoyens qui, sous prétexte de neutralité, se tiennent à l'écart des partis, et aussi des périls de la patrie. Que si l'on pense que cette idée ne se lie guère au contexte, c'est bien mon avis; mais ce goût des digressions, cette absence de composition caractérisent justement le tour d'esprit de Bodin. L'essentiel du couplet de Senamy, c'est que le président de Lyon et Julien mettaient aux prises les sectes ennemies d'une même religion pour la détruire.

(E) Arsénius, fait archevêque de Monemlasie en Péloponèse par Léon X, a écrit : *Scholia in septem Euripidis tragædiis ex antiquis exemplaribus collecta*, Venise, 1534, in-8. J'ai vu la réédition de Bâle, J. Hervagius, 1544, in-8. L'histoire des prêtres de Mars *boute-feux* est rapportée à v. 647 des *Phéniciennes*. Bodin l'avait déjà racontée, *Rép.*, IV, 7, p. 457 sq.

Aussy l'empereur Julien (8) ne rappella d'exil les Ariens que pour s'opposer aux progrès des Catholiques et ne fauorisoit pas seulement les luifs afin de destruire (b) les chrestiens pour lesquels il auoit vne haine mortelle, mais encores il restablit les pontifes de Iupiter et d'Apollon comme pareillement toutes les vieilles ceremonies des Payens desquelles on auoit quasi perdu la memoire : et (c) ioignant son image avec celle des Dieux, on ne pouuoit pas esuiter le danger puisque (d) l'honneur deub a Cæsar estant meslé avec le culte des Demons il n'estoit pas possible de s'incliner deuant l'un sans s'incliner deuant l'autre, ny mespriser l'un sans mespriser l'autre (9), par ou il estoit facile de se rendre coupable du crime de leze maiesté.

TORALBE. — Ciceron (I) a fort raisonnablement dict qu'il y auoit impieté de disputer des Dieux soit que ce fust tout de bon ou par diuertissement, par ce qu'il ne fault iamais traiter vne matiere si relleuée a la negligence (A), bien moins encores en raillant. Et si vous entreprenez (e) telle dispute contre vostre propre sentiment il fault que vous ayez dessein de quitter (f) vostre religion (B).

[244] FEDERICI. — Pourquoi? Si c'estoit avec intention d'instruire ou d'estre instruit?

TORALBE. — Encores cella ne seroit il pas exempt de danger parce que la religion seroit ou (g) vne science ou vne opinion ou vne foy (h). Si la religion nest qu'une opinion (C) elle est tousiours douteuse & suspendue (i) entre le vray & le faux et par la dispute elle sesbranle chaque iour de plus en plus (j). Si cest vne science (D) il fault qu'elle despende de la demonstration (k) et

(8) Nicephorus Callistus (E). — (9) Epiphanius (F). — (I) De natura Deorum.

(b) MDN *eneruaret*. PG *everteret*. — (c) MN *idem*. D *idem*. — (d) MDPG *cum*. N *dum*. — (e) MDPG *sin serio disputationem (susceperis)*. N *si serium*. — (f) MD *moliri necesse est*. N *motiuris*. — (g) N *vel* (répété). MD *aut* (répété). — (h) G *sensu omel aut in fide*. — (i) MD *ambigit illa inter verum et falsum*. N *ambigua illa inter verum & falsum ambigit*. — (j) MDPG *et disputationibus magis ac magis [N] iniquis ac magnis [?] labefactatur*. — (k) MDPG *demonstrationem subesse* (N) *esse oportet*.

(A) Faux sens. MD *simulate*, = en déguisant sa pensée.

(B) Inexact. MD *tuæ religionis eversionem moliri necesse est*, = vous ébranlez forcément votre religion. Seulement on ne voit pas pourquoi, parlant sérieusement (*serio*, omis par R), vous parleriez contre votre sentiment. Si l'on peut comprendre le passage, ce n'est que par Cicéron : « Mala enim et impia consuetudo est contra deos disputandi, sive ex animo id fit sive simulate ». *De nat. deor.*, 2, 67. Balbus dans ces paroles élève une protestation anticipée contre l'attitude de son adversaire, l'académicien Cotta, lequel, tout en répétant que, comme pontife déférent aux autorités anciennes, il croit aux dieux, va montrer la faiblesse des arguments par quoi Balbus prouve leur existence. Ainsi Cotta se trouve parler sérieusement contre une doctrine qu'il dit la sienne; cette doctrine ne peut pas ne pas souffrir des coups qu'il porte à ceux qui la défendent. On voit combien tout cela est subtil, particulier, — et oiseux.

(C) *Opinion*, croyance sans fondement bien solide. Cf. *supra*, p. 235 note.

(D) *Science*, certitude scientifique fondée en raison, et, dans l'esprit de Bodin, plutôt sur des preuves logiques ou mathématiques que sur l'expérience. Une telle certitude ne paraît pas à Toralbe avoir encore été procurée pour quelque religion que ce soit, même par ceux qui ont affiché cette prétention, comme Eusèbe, en intitulant son livre *Démonstration évangélique*.

(E) N. Callist, *Ecclesiasticæ historiæ libri* 18, trad. J. Langus, Bâle, J. Oporinus et Hervagins, 1555, in-fol. Julien exhorte les Juifs à reconstruire le Temple et les favorise, 10, 32; rétablit l'idolâtrie de Jupiter, Mars, Mercure, 10, 33, et le crime de lèse-majesté, *ibid.*, etc.

(F) Le passage allégué est manifestement le même que celui cité p. 351; mais ni tables ni recherches n'ont pu me le découvrir; et je doute, malgré la double référence, qu'il se trouve dans Épiphane.

qu'elle soit fondée sur des principes certains et soutenue par des conclusions infaillibles & nécessaires. Or les choses qui sont de cette façon (*l*) ne reçoivent point de contestation. Mais il me semble qu'il ny a personne qui de quelque religion que ce soit (*m*) ayt donné des preuves démonstratives, encores que plusieurs l'aient entrepris (2) : en vain, parce que tant s'en fault que la foy puisse estre & subsister ou il y a démonstration qu'au contraire elle la renverse (*n*) de fond en comble (3). Cest pour quoy les Grecs (*o*) ont appellé la science ἐπιστημὴ πρῶτον τὸ ἐπιστησθῆναι (A) τὸν νοῦν (*p*), par ce que cest elle seule qui peut arrester l'esprit quand il ne sçait quel party prendre (*q*). J'entends icy (B) la foy (*r*) des Theologiens non pas à la façon des logiciens qui par des arguments concluants & nécessaires font connoistre la verité (C) d'une chose douteuse (*s*) et ont mis la foy des Theologiens (*t*) (D) dans vn consentement ou acquiescement pur & simple qui ne demande point de preuve pour croire pendant que nous sommes en terre les choses dont les âmes bienheureuses ont acquis la science. De cette façon (E) ils mettent deux sortes de foy, l'une infuse, l'autre acquise (*u*), laquelle (*v*) nous receuons par la lecture ou par la predication 245 lorsque nous auons croiance (*x*) à celluy que nous estimons

(2) Eusebius in libro de demonstratione euangelica. — (3) Scotus in Prologo Sententiar., q. 4 et 5 et S. Thomas, secunda secundæ, q. 7 F.

(*l*) MDPG *Quæ autem sunt ejusmodi disputationem nullam admittunt. N Quæ autem stant, ejusmodi disputationem, etc.* (2). — (*m*) MDPG *religionis ejusquam. N ejusque.* — (*n*) MD *ut illam* [sc. fidem] *funditus evertat* (2). Conjecture : *evertant* [sc. demonstratio et scientia]. *N ut funditus evertatur.* B, inintelligible, n'est d'aucun secours : *dass sie die Demonstration und die Wissenschaft diesen den Glauben von Grund aus zerstörte* [sic]. — (*o*) MD *Græcis. N Græce.* — (*p*) MDPGT *πρῶτον τὸ ἐπιστησθῆναι. N ἄπὸ B πρῶτον τοῦ ἐπιστάνειν, barbare.* — (*q*) MD *hac illuc distractam. N huc illuc.* — (*r*) MPGSB *theologorum more. B non more.* inadverance, due au voisinage de *non dialecticorum*. — (*s*) MD *dubix rei veritatem. N dubiam* (2). — (*t*) MDG *at theologi fidem... collocarunt. TPN ac E at theologorum fidem* [sc. dialectici] *collocarunt.* — (*u*) MN *labore ac studio partam. D partem* (2). — (*v*) MDPG *id est N verbi gratia ejusmodi quæ... — (x) MDPG assentimus. N assentiamur.*

(A) Corrigez : ἐπιστησθῆναι, et entendez : par suite du fait qu'elle fixe l'esprit.

(B) Brusquement, et sans prévenir, Bodin passe à la troisième hypothèse : La religion est foi. Et il va définir ce qu'il entend par foi. M *hic fidem appello theologorum more, non dialecticorum*, = ici j'entends foi comme les théologiens, non pas comme les logiciens. R, qui semble traduire un texte où la virgule passait avant *more*, en devient obscur.

(C) Quand on ajoute *foi* à quelque chose, en obéissant aux seuls principes de la pure logique, c'est que cette chose vient de vous être pertinemment démontrée : ainsi cette foi logique est identique à la certitude scientifique, et Bodin l'écarte tout d'abord, puisqu'il veut donner au mot de foi son sens propre et théologique.

(D) On voit que R traduit TPN *ac theologorum fidem*. Je préfère MD *ut theologi fidem* [collocarunt], = mais la théologie a placé la foi dans un consentement, etc., qui me semble rendre plus net l'enchaînement des idées.

(E) Ce qui pour nous est foi sans preuves est pour les élus certitude évidente ou constatée. Et en entendant *foi* de cette façon, il y a encore à distinguer foi infuse et foi acquise.

F S. Thomas, 2^a 2^æ, q. 1, art. 1 (et non q. 7, d'où semble empruntée en grande partie la dissertation de Toralba. — J. Dans Scot, *Questiones subtilissimæ in IV libros sententiarum*, ed. Hug. Cavellus, Antverpiæ, J. Keerbergius, 1620, 2 vol. in-fol. (Nat. D 31), Prologi sententiarum q. IV et V, explique que la théologie est en tout pareille à la science, hormis qu'elle n'emploie pas le raisonnement syllogistique. Et, leurs moyens de connaissance étant parfois très différents, il s'ensuit que l'une est parfois le dissolvant de l'autre.

homme de bien & de scauoir. Or si nous venons a perdre cette opinion de science et de probité nous perdons aussy la foy et si nous persistons (y) a le croire il ny a plus de contestation, estans libres de croire cecy ou cella qu'il soit vray ou faulx (A) : parce que celluy qui apprend les mathematiques et qui croit vne proposition que le Docteur luy faict sans l'entendre (B), on peut dire qu'il a la foy et qu'il na pas la science : mais dès qu'il a compris la leçon de son maistre, en acquerant la science (z) il perd la foy, ainsy que (a) quand il na plus croiance en luy. Quand a la foy infuse les Theologiens l'appellent vne vertu theologale qui na que Dieu pour son (b) obiet. Et (c) si cette foy laquelle est un present de Dieu est tellement (d) necessaire et nous force (e) en sorte qu'on ne la peut perdre, c'est vne violence & non pas vne foy : si (f) elle est libre, elle est appuyée sur vn certain acquiescement et (C) ce seroit vne impiété horrible de tascher darracher de lesprit humain vne doctrine que Dieu par sa bonté infinie y auroit infuse. Ce questant ainsy il fault absolument se dispenser de (g) toutes sortes de disputes qui concernent la religion (D).

OCTAUE. — Nous auons ouy dire que les Florentins dans lestat populaire auoient faict vn edict par lequel il estoit deffendu de disputer ou contester vne loy qui auroit esté vne fois receue et approuuée, laquelle loy vous vous

(y) *MDPG pergimus. N pergimus.* — (z) *MDPG adipiscitur (N quidem) scientiam.* — (a) *N omel si magistrum repudiat, æque fidem amittit.* — (b) *MDPN argumentum ac (D ab, négli-gence) objectum. G sese argumentum (?)*. — (c) *MDTEPG Ea porro fides. B nun (= porro). N vero.* — (d) *MDTEPG tam necessaria. B so... dass. N tamen (?)*. — (e) *MDTPG coacta. N certa. B gewiss.* — (f) *MDPG sin. B wenn... aber. N si.* — (g) *N disputationibus (abstinere). MDPG a disputationibus.*

(A) Extrêmement obscur dans B. Toralba ne perd pas de vue son but : prouver l'inutilité des discussions religieuses. Si nous ne croyons plus que notre maître est savant et honnête, nous perdons la foi [et nous sortons des conditions du problème où la religion est foi] ; si nous lui gardons notre confiance, toute discussion est vaine, puisque nous voulons croire ceci ou cela, vrai ou faux, par simple confiance en notre maître.

(B) *Sans l'entendre* a pour sujet *celui qui croit*.

(C) Légère inexactitude, mais qui importe dans un passage d'une logique si serrée. *MD si libera quadam assensione nititur*, = si étant libre elle s'appuie sur le consentement de l'homme... La suite du raisonnement est telle : La foi infuse est ou bien imposée par Dieu, forcée et contrainte (*necessaria ac coacta*) ; mais alors elle n'est plus foi (voyez le prix capital que Bodin attache à la liberté et à la responsabilité de la conscience, p. 565 note), — ou bien libre ; et puis-que l'homme accepte de bon cœur cette foi qui est un présent de Dieu, quelle impiété de vouloir l'en dépouiller !

(D) Voici comment j'entends la suite des idées dans ce difficile passage. Proposition : Il faut éviter les controverses religieuses : 1° Si la religion est une simple opinion, la discussion ne saurait que l'ébranler. [Suppléez : et elle n'en est pas une]. 2° Si elle est une science, elle ressortit à l'évidence mathématique, qui, une fois démontrée, exclut toute discussion. Mais cette démonstration n'a encore jamais été réalisée, en ce qui touche la religion. 3° La religion est donc foi. A) N'équivoquons pas sur le terme. L'acquiescement à une doctrine logiquement démontrée n'est pas la foi proprement dite ou théologique. B) La foi proprement dite est ou acquise (quand j'accorde créance à mon maître, non que je comprenne sa démonstration, mais par confiance en lui : C) ou infuse. C'est là une vertu théologique, qui a pour objet Dieu. Elle n'est pas forcée, car la foi par contrainte n'est plus la foi. Et si elle est un don de Dieu librement accepté par nous, il est criminel de chercher à nous l'enlever. Évitions donc les controverses, inutiles ou impies. C. Q. F. D. — Salomon résume tout cela, V, p. 373.

souvenez bien auoir esté donnée autresfois par Lycurgue (4). Or s'il nest pas permis de mettre [246] en controuerse les loix humaines de peur de fournir par la dispute vne voye pour les enfreindre, bien moins le doibt on souffrir des loix diuines. Et s'il y a mesmes du peril en particulier il y en aura bien dauantage de le faire en public

CURCE. — Les anciens prophètes ont très sagement faict (A) de deffendre par leurs constitutions (h) la dispute sur les matieres de la religion. Ce qu'il fault que chacun obserue pour la sienne, assauoir (i) qu'un chrestien ne doibt iamais doubter des grands et principaux points de sa croiance, non plus que les iuifs et les mahometans, mais ceux cy ont encore cella de plus qu'il ne leur est pas mesmes permis (j) dagiter entre eux des questions de controuerse touchant leur foy non plus qu'avec les iuifs, et les chrestiens (B). Ce qui est ridicule ou (k) malitieux : car si leur (l) religion ou superstition est vraye daultant plus quelle est certaine & (m) asseurée tant plus est elle facile a persuader : ou si cest qu'ils ne veulent pas (n) faire part (o) d'un si grand aduantage aux iuifs ny aux chrestiens cest vne marque de haine et d'enuie criminelle au dernier point (C). Mais il me semble plus veritable que si les iuifs (D) et les mahometans ne veulent point entrer en conferance avec les chrestiens touchant la religion (p) : cest qu'ils ne peuuent veoir (q) avec des yeux louches les beautez et les lumieres qui se descouurent r dans les veritez et les mysteres sur lesquels elle est fondée.

CORON. — L'opinion de Curce me semble la plus probable, assauoir qu'il ne doibt point estre permis aux chrestiens de disputer [247] entre eux (s) en public ou en particulier des points capitaux de leur religion t de crainte

(4) Plutarchus in Lycurgo (E).

[h] MDPG *ex antiquissimis prophetarum institutis. N antiquissimorum.* — (i) MDPG *id est. N omet id est.* — (j) *N patiuntur. MD patiuntur.* — (k) *N et, faulif. MD aut.* — (l) *MD eorum religio. Niliorum.* — (m) *MD quo cerior ac (N aut) certior.* — (n) *NBMDTEG nolunt. P volunt.* — (o) *MD si tantum bonum... communicari nolunt. N communicare.* — (p) *N omet de religione.* — (q) *MD contueri. N intueri.* — (r) *MPGN perspicuum. D conspicuum.* — (s) *MD inter ipsos. N se ipsos.* — t) *MD de summa religionis nostræ. N de summæ (?)*.

(A) Inexact. MD *laudabile est ex antiquissimis prophetarum institutis... abstinere*, = il sied d'obéir aux commandemens des anciens prophètes et d'éviter, etc. « Mais qui par arrogance ne voudra obéir aux commandemens du prestre qui pour ce temps la ministre au Seigneur ton Dieu, par sentence du iuge cet homme mourra, et osteras le mal d'Israël ». Deut., 17, 8-12.

(B) Inexactitude qui obscurcit l'enchaînement des idées : MD *sed Ismaëlitarum hoc amplius, quod nec secum ipsi, nec cum Iudeis aut Christianis de sua religione disseri patiuntur.* Chrétiens et juifs interprètent le commandement du Deut. comme interdisant les controverses à l'intérieur de leur confession respective : mais les mahométans s'interdisent, en plus, les controverses avec les infidèles (voir textes, p. 212, note, et en conséquence le prosélytisme par la persuasion.

(C) Inexact. MD *illud est animi invidi ac ipsa malevolentia jejuni*, = c'est une preuve d'envie haineuse, et que la malveillance même rend bornée.

(D) Curce, qui rangeait tout à l'heure les juifs avec les chrétiens, les en sépare maintenant au souvenir de la répugnance que Salomon a montrée à entrer en dispute, pp. 239 sqq.

(E) Plut., Lycurgue, 29.

que la force des arguments n'apporte des scrupules dans les esprits (A) qui estants attirés tantost dans vn sentiment tantost dans vn autre peuvent tomber dans vue infinité de doubtes & derreurs. Et c'est pour cella que les loix diuines (F) le deffendent (B). Cependant (u) il est permis a tout sexe a tout ordre a tout aage et en tous lieux de lire les loix diuines et les apprendre et il a tousiours esté permis entre ceux de diuerses sectes de disputer de leur religion pour connoistre la meilleure et ramener dans l' chemin du salut dont sesloignent (v) ou s'approchent (C) les Neophites, les Cathecumenes, les Energumenes, les Mahometans, les Iuifs, les Payens et (x) les Epicuriens par la force (D) des autoritez, de l'antiquité, de la science, et des demonstrations claires & nettes, selon que le droict d'vñion et de charité y oblige tous les hommes les vns enuers les autres (y).

SENAMY (E). — le preuoy z que ces disputes des religions sen iroint a neant, car qui sera l'arbitre d'vne si grande controuerser?

FEDERICH. — I.-C. nostre Dieu layant ainsy promis : Si vous estes (a) trois assemblez en mon nom, ie seray au milieu de vous.

SENAMY. — Mais cest le premier differant (b) dentre les Iuifs et les Chrestiens, & les Chrestiens encores avec les Mahometans assauoir si le Christ est Dieu ou non.

GRICE. — Pour le prouuer il se fault seruir de bons tesmoins et de bonnes autoritez. F.

(1) Deuteronom., c. 11 et 31 ; Josué, c. 1 et 24 (G).

(u) *M. dum. D num. N cum. MD diuina lex. N diuinæ leges*, qu'exige *MDN proponantur*. — (v) *MD aberrantes. N oberrantes*, impropre. — (x) *N et Epicuræos. MD suppriment et*. — (y) *MDN hominī cum homine. PG omittent cum homine*. — (z) *MD prospicio. N perspicio*. — (a) *M insinre inquit*. — (b) *MDPG controvertitur. BN contravertitur* (?).

(A) « Car toutes choses mises en dispute sont aussy reuocquées en doute : or c'est impieté » bien grande reuocquer en doute la chose dont vn chacun doit estre resolu et assenré : d'autant » qu'il n'y a chose si claire & si veritable qu'on n'esbranle par dispute : mesmement de ce qui ne » gist en demonstration ny en raison, ains en la seule creance ». *Rép.*, IV, 7, p. 454. Cf. mon *Jean Bodin*, IV, 3, 6 D.

(B) Contresens sur *cautum*, traduit par *deffendent*, et qui signifie : stipulé, réglé, ordonné par la loi. *M dum (D num, n'est-il pas vrai que ?*. Sur *num* = *nonne* dans l'*Hept.*, cf. références, p. 223 *tamen diuina lex omni sexui, omnibus ordinibus, omnibus ætatibus, omnibus locis, ad legendum et ad intuentum proponantur* (conjecture : *proponatur*), *ut lege diuina sanctissime cautum est*. — J'entends : Tandis que (contrairement à la coutume chrétienne) la loi diuine — la loi iuive — est exposée à tous et à toutes en toutes circonstances, comme elle en ordonne ainsi elle-même. Cf. B, p. 52. Et Bodin lui-même : « Et par la loy de Dieu il est expressement » recommandé de l'escrire partout et la lire au peuple : mais il n'est pas dit qu'on en disputera ». *Rép.*, IV, 7, p. 455.

(C) Inexact : *MD a recta via oblique aberrantes*.

(D) Omission : *argumentis*, par les raisonnements. B durch Vernunftgründe.

(E) A partir d'ici jusqu'à la fin du livre V, B offre à côté de la traduction allemande, qui se réduit parfois à une simple analyse, pp. 52 sqq., le texte latin lui-même, pp. 161 sqq.

(F) *Tabulis*, de preuves écrites. B Dokumente.

(G) G donne les références de R. *M Deut.*, c. 11 et 21. *DA Deut.*, 11 et 31. Ce sont celles de M qui sont correctes. *Deut.*, II, *passim* et 21, 11 ; *Josué*, 1, 16 et 24 ; 24, 16 et 21 et 24, nous montrent la loi proposée au peuple entier.

SENAMY. — Et cest encores la difficulté, ou sont ces tesmoins suffisans & ces [248] auctoritez? qui en seront leurs (A) cautions? et de ces cautions qui seront les certificateurs a fin qu'on leur donne vne creance ferme & asseurée qui ne laisse aucune incertitude?

CORONL. — L'Eglise, selon le sentiment de S. Augustin conneu & approuué partout : Non crederem Euangelio (c) nisi Ecclesia id ipsum confirmaret (B), le ne croirois pas l'Euangile si l'Eglise ne l'auoit approuué.

SENAMY. — La difficulté nest pas moindre encores de scauoir quelle est cette Eglise (C) : les Iuifs tiennent pour la leur, les Mahometans au contraire (d), les Chrestiens se l'attribuent et les payens de toutes les Indes veulent l'emporter par l'antiquité. Cest pourquoy Nicolas Cusanus (D) cardinal homme deminente doctrine na rien entrepris (e) (E) de prouuer touchant l'Eglise chrestienne (f), mais posant, dit il, ce principe que l'Eglise est estable par l'vniou avec l-C., il se sert de ce qui faict la principale (g) difficulté.

SALOMON. — Cest vne verité dont les Chrestiens & les Mahometans (F) demeurent d'accord et en cella ils ont le mesme sentiment que les Iuifs que la veritable et seule Eglise de Dieu a esté parmy le peuple d'Israël qui seul en toute la terre conseruoit le culte du Dieu eternal et son alliance, empreinte de ses doigts sur la table de pierre (G) & qui fut (h) sanctifiée par le sang des victimes, et qui seul aussy est garde & depositaire de la loy de Dieu & des lettres sacrées ou elle est comprise.

(c) *MDb euangelio. Ne uangelium*, faulx (cf. S. Augustin). — (d) *NPGb Ismaëlites infitiantur. MD Ismaëlites inficiatur*, incorrect. — (e) *MDTE sibi probandum sumpsit. PG* suppriment *sibi*. *NB scripsit*. — (f) *ND de ecclesia Christianorum. MB christiana*. — (g) *NMDb in præcipua questione. PG* omettent *præcipua*. — (h) *MDb incisum et sanguine sacratum erat. N incisum est*.

(A) Pléonasme, par négligence de style, entre *eu* et *leurs*.

(B) *Contra Epist. Manichæi*, 5, 6 (Migne, August., t. 8, col. 176).

(C) *MD vera ecclesia*, = quelle est la véritable Eglise.

(D) Nicolas de Cusa (1401-1464) a eu une influence importante sur la discipline de l'Eglise, notamment au concile de Bâle (1431). De ses nombreux ouvrages d'apologétique, le plus connu est le *De catholica ueritate*. Œuvres publiées à Bâle, 1565, 3 vol. in-fol. — Je crois que Bodin fait ici allusion à ses *Cribrationum Alchorani libri tres*, qu'il trouuait dans l'*Alcoran* de Bibliander, s. l., 1550, t. 3, pp. 31 sqq. Je lis dans le premier prologue que la principale preuve de l'erreur de Mahomet, c'est qu'il n'est pas d'accord avec le Christ : « Certum est igitur quod qui » Christum et uiam ejus sequitur, ad comprehensionem desiderati boni perueniet. Unde si » Machumet, in aliquo, Christo dissentit : necesse est ut hoc aut faciat ignorantia, quia Christum » non scivit aut intellexit, aut perversitate intentionis, quia non intendebat homines ducere ad » illum finem quietis, ad quem Christus uiam ostendit », etc. Un tel passage me semble bien prêter le flanc à la critique de Bodin, que N. de C. prend pour acquis ce qui justement est en question.

(E) *Sumpsit* a pour lui l'autorité des meilleurs mss., *MDTE*. D'autre part, bien qu'évidemment je n'ai pas lu tout N. de C., je ne trouue pas dans les *Cribrationes Alchorani*, que j'ai lues, de passage où l'auteur écrive (*scripsit*) littéralement qu'il n'a rien à prouver touchant l'Eglise chrétienne. Il me semblerait d'ailleurs peu adroit de souligner cette attitude ; il l'est bien davantage de la prendre sans en parler, comme dans le passage ci-dessus.

(F) « Ils [les Mahométans] disent qu'ils suyuent la loy d'Abraham et qu'ils adorent le mesme » Dieu que ce patriarche uiuant et respirant adora ». *Infra*, p. 310 et note.

(G) *Erod.*, 30, 18.

FEDERICH. -- Ouy, iusqu'a I.-C.

OCTAUE. — Les luifs et (i) les Mahometans reiettent les escritures du nouveau Testament (j) (A) comme corrompues par les chrestiens : cependant les Mahometans (B) ne scauroient [249] sempescher (k) de se seruir (l) des tesmoignages euangeliques principalement dans l'Alcoran Azoara (C) Elmeide (D) et Azoara XII (m), mais non pas comme ils sont raportés (n) dans ceux dont les chrestiens se seruent (E).

TORALBE. — Si les fondemens de la veritable religion ne sont appuyez que sur l'auctorité des escritures, il ny a qua se sernir de la vieille sentence des Pythagoriciens, $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma\ \epsilon\pi\alpha\chi$ (F), *ipse dixit*, il la diet (2). Que si cella rendoit la chose assez douteuse pour pouvoir donner diuerses explications a ces parolles il faudra auoir recours aux arbitres cest a dire aux sages.

SEXAMY. — Cest encore vne question qui nest pas moins embarrassante que les autres, ou sont ces sages, car au iugement des foux les sages sont reputez foux et (o) les sages appellent les autres furieux (G).

(2) *Ipse dixit.*

(i) NMDB *Judæi æque ac Ismaëlitiæ*. PG omettent *æque*. — (j) NB *novi testamenti*. MD *instrumenti*. — (k) N *tametsi Muhammedes non dubitaverit*. PG *dubitet*. MDB *dubitavit*. — (l) MDPG *ciere*. BN *citare*. — (m) MD *ATEII* *potissimum in Azoara Elmeide et in Azoara XII*. PG omettent *in Azoara Elmeide et N potissimum in Alcorano Elmeide (?) et in Az. XII*. B *potissimum in Alcorano (?)*. — (n) MDTEPGHB *Leyser non tamen ea* (sc. *evangelica testimonia quæ in Christianorum manibus versantur*. N *non tamen in ea* (sc. *Azoara*) *quæ in Christianorum manibus versantur (?)*. — (o) MDTEPB *si suo judicio, furiosi*. NG *et suo judicio, furiosi*.

(A) MD *instrumenti* = pièce d'archives, document écrit.

(B) Inexactitude. C'est Mahomet qui n'hésile pas à employer les Évangiles dans son Coran. MDNB *Muhammedes*.

(C) Ce mot d'*azoara* est la transcription de l'arabe *soura*, dont nous avons fait *sourate*. Cf. Bibliander, o. c., t. I, p. 224. « *Azoara arabice vultus latine dicitur; unde quod nos capitulum* » dicimus, illi vocant *azoaram* ».

(D) La *sourate Elmeide* (= de la Pâque. Cf. *Hept.*, IV, p. 324 : « Au jour de Pasques ils font la « Gene » = Post jejunium menstruum Elmeide, id est cenam concelebrant) et la *sourate XII* n'en font qu'une dans l'*Alcoran* de Bibliander. Je conjecture donc le texte : *in Azoara Elmeide Azoara XII*, ce qui explique l'alternance de certains mss., où tantôt *Az. Elmeide* et tantôt *Az. XII* ont disparu. Voici des versets où Mahomet invoque les Évangiles : « S'ils observaient » le Pentateuque et l'Évangile et les livres que le Seigneur leur a envoyés, ils jouiraient de « biens qui se trouvent au dessus de leurs têtes », éd. Kasimirski, 5, 70; Bibliander, 12, p. 41 *ad fin.* — « Infidèle est celui qui dit : Dieu c'est le Messie fils de Marie. Le Messie n'a-t-il pas » dit lui-même : O enfants d'Israël, adorez mon Dieu qui est le vôtre ? ». Kasim., 5, 76; Bib., 12, p. 42, ligne 6.

(E) Les témoignages que Mahomet tire des Évangiles sont souvent mutilés ou faussés, déclare Kasimirski, p. xxx. Et il ajoute : « Quant à l'instruction telle qu'elle pouvait exister à cette » époque-là entre les Juifs et les Chrétiens, il [Mahomet] n'en avait évidemment pas; et il ne » possédait des Écritures qu'une connaissance fragmentaire telle qu'on la puise dans des entre- » tiens et par des ouï-dire. De là vient que quelques récits bibliques reproduits dans le Koran » sont défigurés ».

(F) Sentence citée dans maint livre familier à Bodin : Origène, *Contra Celsum*, 1, 7 (Migne, Orig., t. I, col. 667); Cicéron, *Academic.*, 2, 3, et *De natura deor.*, 1, 5.

(G) MD *si suo judicio, furiosi*. Voici ce que j'entends : Si les philosophes (*sapientes*) sont estimés philosophes par les autres, c'est-à-dire par les non-philosophes (*stultorum*), c'est qu'ils

TORALBE. — Il fault (p) en chacun art se conseiller aux experts et (q) les bons ouuriers sans vn long vsage ou sans dexcellentes raisons ne sen veuillent pas raporter a eux mesmes (A), cependant ils se peuvent tromper es choses ou il ny a point de demonstration. Pour ce qui regarde la foy et la perseuerance en matiere de religion elles ne despendent (r) que de l'auctorité dun seul Dieu qui ne trompe iamaïs & ne peut point estre trompé, laquelle auctorité vault infiniment mieux que toutes demonstrations, raisonnemens, escriptures & tesmoins.

SENAMY. — Il ny a point de double que (s) (B) la veritable religion est celle qui a Dieu pour son auteur, mais de scauoir sil est auteur de celle cy plustost que de celle la (t), cest la question.

SALOMON. — Les prestres d'Apollon (u) que les Caldeens appellent Babalem layant déclaré pour leur Dieu a estre adoré (v), le 250 prophete Helie en demanda l'epreuue a condition que celluy la seroit reconneu pour le vray Dieu dont l'hostie (x) a luy présentée en sacrifice seroit plustost consommée par le feu du ciel en presence du roy Acab : ce qui (y) ayant esté fait deuant vn concours innombrable de peuple, les Pontifes d'Appollon (3) dun cuer tout de feu (C) ayant redoublé (z) leurs vœux & leurs prieres au soleil d'esté (a) iusques a faire sortir du sang de leur visage et de leurs veines inu-

(3) Ab habitu furioso sic dicti camarin (D).

(p) NMPGB *consulere solemus. D debemus.* — (q) MDTEPG *neque tamen (NB etiam) opifices.* — (r) MPP *pen-let. N dependet.* — (s) MDTEPG *omellent necesse est*, qui est dans NB. — (t) MDPG *sed hujus an illius religionis autor sit. NB sed num hujus legis aut illius autor sit.* — (u) MD *sacerdotes Apollinis. NB Apollinem (?)* — (v) NB *Bahalem* pro deo colendo *proponerent. MD colendum.* — (x) MDPGB *in cuius hostiam (N hostia, abl. incorrect) flamma calidus delapsa* — (y) N *omel Acta res est ingenti concursu multitudinis.* — (z) MDTEG *ingeminerent* BNP *ingemerent.* — (a) MNB *ardentissimo æstatis sole. D soli*, inadvertance.

sont des non-philosophes; et si c'est de leur propre autorité qu'ils s'estiment philosophes, c'est bien pis, c'est à force de prétention, de la démence. Conclusion implicite : qui sont donc, parmi les hommes, les philosophes?

(A) Obscur. — Senamus vient de montrer combien les experts en sciences morales sont difficiles à distinguer des non-experts. Toralba confirme son point de vue : 1^o En ce qui concerne chaque corps de métier, nous nous lions à un artisan habile en sa spécialité; encore cet artisan ne s'en rapporte-t il pas à lui-même, s'il ne s'assure sur l'expérience, *usu*, et le calcul précis, *certissimis rationibus*. Si les moyens de connaissance exacte, *demonstratio*, lui manquent, il peut se tromper; et pourtant nous nous lions à lui (*tamen*, à mon sens, répond à *consulere solemus* de M, ou *debemus* de D). Idée générale : nous nous en remettons à une autorité, cependant faillible. 2^o Il n'en va pas de même (*autem*) en ce qui concerne la religion. Nous faisons toujours appel à une autorité, mais à celle de Dieu, qui est infaillible. — Oui bien, va reprendre Senamy, mais comme toutes les religions prétendent être autorisées de Dieu, quelle est celle que vraiment il autorise? — La Juive, dira Salomon, comme Dieu l'a prouvé en répondant à l'appel d'Élie contre les prêtres de Bahal.

(B) *Necesse est* semble une glose ajoutée au texte par des copistes qui n'auront pas compris le subj. seul : *Vera profecto sit religio*, = admettons que la véritable religion... Il traduit donc inexactement.

(C) M *ardentissimo æstatis sole*. R semble traduire : *ardentissime, æstatis sole*.

(D) MD *corrects, ab habitu fumoso sic dicti Camarin*. « Et mesmes les prestres de Bahal » estoient aussi prophetes se retirans du monde, habiliez de drap enfumé qui est la plus hideuse » couleur, et pour ceste cause s'appelloient *Camarin* ». *Démon.*, 1, 3, p. 81.

filement, Helie (4) par vne ironie elegante leur criant qu'il falloit parler plus hault, le soleil estant presque vers son couchant avec trois mots seulement fit descendre le feu du ciel qui dans vn moment consumma la victime l'autel les pierres et les eaues respondues dans les *Elices* (b) fossés (A) qui estoient près de cet autel. Ce Roy & son peuple estonné d'un spectacle si prodigieux commanda (B) que le Dieu des Juifs fust reconneu et adoré. Et Helie fit passer au fil de l'espee les prestres de ce Bahalem. Et peu de temps après les pluyes qu'il auoit arrestées par ses prieres pendant trois ans & six mois tomberent en abondance par lefficace de ses mesmes prieres dont l'intention estoit changée (C).

FEDERICH. — Je souhaiterois de tout mon cœur quil y eust maintenant quelque Helie qui en presence des Roys et des peuples veulent faire lespreuve laquelle parmy tant de religions est la meilleure.

SALOMON. — La loy de Dieu (5) deffend (c) de sinformer s'il est cecy ou cella et sans son 251] commandement exprès Helie (6) n'eust eu garde de s'engager dans vne telle entreprise, les miracles & les prodiges n'ayans aucun effect avec les impiés et les scelerats : puisque ces merueilleuses operations d'Helie neurent aucune suite en ce que Acab et son peuple (d) retournerent a l'idolatrie et que le pauvre Helie (D) fut proscrit par la Reyne (e) Ietzabel la furie de laquelle il neust iamais eût s'il ne se fust sauué par la fuite : et dans toute l'estendue (f) de la terre il ne sest iamais fait tant & de si grands miracles que parmy les enfans d'Israël (E) : et partant ou peut on chercher vne preuue plus certaine de la veritable religion ?

CERCE. — La preuue ce me semble de la veritable religion est l'auctorité de l'Eglise, la verité des escritures saintes (g), son antiquité, les oracles sacrez, les prodiges celestes et les raisons claires & nettes.

SALOMON. — Le rabbin Moyse Rambam (F) abbrege encore & ne reconnoist

(4) Lib. I Regum, c. 18 (G). — (5) Exod., c. 17 (H). — (6) I Regum, c. 18 (I).

(b) MDTEG *elices*. BNP *silices* (?). — (c) N *velabat*. M *veluit*. DPGb *velat*. — (d) PG omettent *cum populo*. — (e) NB omettent *regina*. — (f) N *usquequaque* MDPGB *usquam* *terrarum*. — (g) N *sacrae scripturae* (MDPGB *sacrarum scripturum*) *veritate*.

(A) *Elices*. Ce sont les rigoles qu'Elie creuse, conformément au rite, autour de l'autel, III *Rois*, 18, 32 et 38.

(B) MD *coactus est*. Le roi fut contraint de reconnaître le dieu des juifs. Cf. *ibid.*, 18, 39.

(C) III *Rois*, 18, 41 à 45.

(D) III *Rois*, 19. Le traducteur manifeste assez naïvement son sentiment (*Le pauvre Helie*).

(E) Inexact. MD *quam quæ universo populo isto spectante facta legimus*, = que les prodiges qui ont eu pour témoin le peuple entier d'Israël.

(F) Il s'agit du célèbre Maimonide, dont Bodin a beaucoup lu le *Docteur des perplexes*, *Moreh nevokim*, fréquemment invoqué dans la *Démon*, et l'*Hept*. L'ouvrage auquel fait allusion la note 7 est la *Lettre aux rabbins de Marseille*, en hébreu avec trad. latine de Jean-Isaac Levila, Cologne, 1555, in-8. Maimonide y montre la vanité de l'astrologie et l'incompatibilité de l'influence des astres avec la liberté de l'homme et les préceptes de Dieu.

(G) Erreur. III *Rois*, 18.

(H) *Exod.*, 17, raconte l'eau sortie du rocher et les Amalécites vaineux. Ne faudrait-il pas lire *Exod.*, 19, 21 à 24, où Dieu interdit l'accès du Sinaï au peuple et même aux lévites, ne le permettant qu'aux seuls Moïse et Aaron ?

(I) Erreur. III *Rois*, 18, 1 : « C'est par votre ordre que j'ai fait toutes ces choses ».

que trois choses a eroire necessairement *(h)*, assauoir la demonstration, les sens & les oracles des Prophetes : tout le reste diet-il *(7)* se peut croire, mais il ny a poinct de necessité.

SENAMY. — Si l'on doit adiouster *(i)* foy aux oracles *(A)*, il y en a vn vieux d'Apollon lequel ayant esté consulté au subiect des diuersitez de religions laquelle estoit la meilleure, respondit en vn mot, la plus ancienne *(j)*, et interrogé derechef laquelle estoit la plus ancienne, la meilleure *(k)*, respondit il.

[252] TORALBE. — Quand ie naurois aucun tesmoignage d'oracle ie croirois *(l)* tousiours que la plus ancienne des religions est la meilleure, le respect & la foy de l'antiquité *(m)* estant assez puissante pour se soutenir *(n)* de soy mesme : mais ces *(B)* nouuelles religions, ces nouveaux sacrifices, ces nouveaux sacrements, ces nouvelles ceremonies, ces nouvelles loix, ces nouveaux conciles, ces nouvelles Eglises, ces nouvelles constitutions, ces nouvelles mœurs ont tousiours renuersé de fond en comble les plus fleurissantes des villes.

CORONI. — Cest vn grand preiugé pour l'Eglise Romaine *(o)* contre les auteurs de la nouvelle croiance. Cest pourquoy voyons ie vous prie quelle est la plus ancienne et aussy *(p)* quelle est la meilleure car avec la connoissance de lvn nous aurons celle de l'autre.

Salomon tente de s'opposer à ce qu'on se fie aux oracles païens. La seule légitime divination est celle par *Urim* et *Thummim*, sur le rational du grand prêtre hébreu. Le démon Apollon n'a qu'un instinct (cf. *infra*, p. 255) celui d'ébranler toute religion 253 |.

SENAMY. — Mais *(C)*, Salomon, qui a monstré que la vostre estoit la meilleure,

7 In Epist. aduersus theologos *(q)*.

(h) *N nostris credenda. MDPGB necessario credenda*. — *(j)* *N Si fides oraculis habetur. MDB habeatur*. — *(k)* *NB Antiquissima. MDPG Antiquissimum*. — *(l)* *N Persuasum. MDB persuasum est*. — *(m)* *N fi les antiquitati. MDPGB antiquitatis*. — *(n)* *PGR omittent facile*. — *(o)* *NB Romana. MDPG Romanorum*. — *(p)* *NB quæ sit antiquissima religio, ut etiam pateat, quæ sit optima. MDPG religio, vel etiam quæ sit optima*. — *(q)* *MDPG astrologos*, qui est certain. Cf. p. 484.

(A) La discussion où s'engage Bodin, sur la valeur des oracles païens, des prophéties des sibylles et de celles des prophètes juifs, peut nous paraître assez vaine aujourd'hui; mais c'est, pour ainsi dire, un développement obligatoire dans le sujet qu'il traite. Nous le verrons, c'a été, aux premiers siècles de l'Eglise, un terrain permanent de lutte entre les gentils et les chrétiens que l'interprétation des anciennes prophéties. S. Augustin, Eusèbe, S. Clément d'Alexandrie, Lactance, Porphyre s'en sont occupés. Et naturellement chaque parti, s'efforçant de citer des oracles qui fussent en sa faveur, en a truqué et même forgé un grand nombre. Les hommes de la Renaissance qui traitent des choses religieuses suivent la trace des anciens, Marsile Ficin, par exemple, dans son *De Christiana religione* (analyse dans Ph. Monnier, *Le quattrocento*, t. II, p. 107, ou Duplessis-Mornay, dans sa *Vérité de la religion chrestienne*.

(B) Inexact. *MD novæ religiones*, = les nouvelles religions, quelles qu'elles soient. Sur le conservatisme religieux ou politique de Bodin, cf. *supra*, p. 236 sq.

(C) R n'a pas compris la suite des idées. Salomon disait : Si c'est un crime de consulter Apollon, quel crime plus grand encore que d'en faire l'arbitre de sa foi! — « *Immo vestram, Salomo, religionem ut optimam probavit* », rétorque Senamy. *Mais non*, faut-il suppléer; et bien plus, Salomon, c'est lui qui a défendu la vôtre dans ses oracles.

ayant esté enquis laquelle estoit la meilleure de toutes, respondit de cette façon (i) :

Μοῦνοι Χαλδαῖοι σοφίην λόγον, οἳ δ' ἄρ' Ἑβραῖοι
αὐτογένητον ἄνακτα σεβάζόμενοι θεὸν ἄγνων (2) (A).

C'est à dire : Caldæi sapientiam nacti sunt, Hebræi vero Deum æternum regem pure (j) colunt. Les Caldeens sont sages, mais les Juifs adorent Dieu roy eternel purement. 254. Et puis enquis quels gens cestoient que les Juifs diet :

Ἦδὲ θεὸν βασιλῆα καὶ γεννητῆρα πρὸ πάντων
ὄν τρέμεται καὶ γὰρ καὶ οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα
ταρτάρεοι (k) τε μυροὶ καὶ θαύματος ἐκπρίττουσι (B).

C'est à dire en latin :

Illa Deum regem pure colit omnipotentem,
Quem mare, quem tellus ingens, quem sidera cœli,
Quem genii exhorrent, metuit quem immanis abyssus (l) (C).

Et en françois : Sont ceux la qui adorent seulement vn Dieu, Roy tout puissant que la mer et que la terre et que les astres des cieus craignent, que les diables des enfers redoutent.

(2) Eusebius in lib. Ἡροπαρασκευάσεως, et Lactantius, et Iustinus martyr.

(i) MDPG sic enim respondit. NB sic etiam. — (j) MDPG pure. N pie. — (k) MD Ταρτάρεοι. N Ταρτάριοι. Corrigez : Ταρτάρεοι. — (l) MBTEPG immanis (NB maris) abyssus.

(A) Cet oracle, célèbre à cause de sa valeur polémique, est dans Eusèbe, *Præparatio evangelica*, 9, 10 (Migne, t. 21, col. 697), qui écrit αὐτογένεθλον ; — dans Lactance, *De ira Dei*, c. 23 ; dans Justin Martyr, *Cohortatio ad Græcos*, 11 (Migne, t. 6, col. 264) et 24 ; même dans Cyrille, *Contra Julianum*, 5 (Migne, t. 9, col. 775), qui écrivent αὐτογένητον. Il est cité dans Duplessis-Mornay, *De la vérité de la religion chrestienne*, 1581 (2^e éd., que j'ai eue, Paris, Cl. Micard, 1582, in 8, 6, p. 98, on 21, p. 507). Mais Bodin le connaissait avant de l'y avoir lu, puisqu'on le trouve dans la *Démon*, 2, 3, p. 209 (1^{re} éd. : 1589).

(B) Source : *La philosophie des oracles*, de Porphyre, dont il reste une quarantaine de fragments dans Eusèbe, *Præpar. evang.* Cf. Wolff, *Porphyrii de philosophia ex oraculis haurienda librorum reliquæ*, Berolini, Springer, 1856 (B. nat. R 47. 264), et Chaignet, *La philosophie des oracles de Porphyre*, Revue d'hist. des religions, Paris, Leroux, 1900. Augustinus Steuchus Engubinus (*De perenni philosophia libri X*, Lugduni, 1540, in-fol.) avait rassemblé nombre de ces oracles. Réédité à Bâle, 1542, et à Venise, 1591, c'est chez lui qu'ont sans doute puisé Bodin, qui cite son ouvrage dans l'*Hept.*, et aussi Duplessis-Mornay, *o. c.* De ces oracles, la plupart, montre Wolff, ne sauraient être de Porphyre et ont été forgés par les chrétiens. — Celui-ci est cité différemment par Lactance, *De ira Dei*, 23 : Ἦδὲ θεὸν, etc., et par Wolff : ἐς δὲ θεὸν. Cf. S. Augustin, *De civ. Dei*, 19, 23 : « In Deum », et D.-Mornay, *o. c.*, 6, p. 129. Chaignet réunit le présent oracle au précédent, et, avec le texte de Lactance, traduit : « Seuls les Chaldéens et » les célèbres Hébreux ont eu en partage la vraie science et ont rendu un culte vraiment saint au » Dieu souverain, né de lui-même, Dieu suprême, créateur de toutes choses, devant qui trem- » blent le ciel, la terre, la mer, l'enfer, en présence de qui les démons s'enfuient épouvantés ».

(C) *Immanis abyssus*, autorisé par les mss., est encore imposé par la mesure du vers.

SALOMON. — Ce sont choses inuentées par les chefs du christianisme ou par les disciples de Christ, lesquels (*m*) estans Juifs d'origine estimoient (*n*) vulgairement faire profession de leur religion (*A*) a fin de donner (*o*) quelque image d'ancienneté a la chrestienne. Cependant (*p*) si mille Apollons nous asseuroient que la religion (*q*) des Juifs est la meilleure, nous nous empescherions bien dy donner croiance pour cella.

FEDERICH. — Au contraire (*B*) il est bien plus veritable que le demon d'Apollon (*r*) a meslé (*s*) la religion des Juifs avec la science des Caldeens a fin qu'y iettant la confusion il peut abolir l'une & l'autre. Ainsi que depuis peu (*t*) au pays de Luilliers dans le bourg de Loemi (3) vn certain curé (*C*) ayant [255] interrogé vn diable qui obsedoit (*u*) vne ieune fille pourquoy il la pressoit avec tant de soin daller a la messe et si ce sacrifice a son aduis estoit (*v*) fort vtile au genre humain, sur quoy (*x*) le demon demanda du temps pour respondre et que falloit quil y pensast, il demeura ainsy court : car s'il eust confessé que la messe estoit salutaire les Lutheriens eussent estimé auoir raison de la reietter, et s'il en eust mal parlé les catholiques en eussent pris aduantage : mais ainsy naïant donné qu'une response ambigüe, il se ioua des vns & des autres. Vn autre (*y*) petit sacrificeur (*D*) encor (*z*) interrogeant vn

(3) Vierius in lib. de Præstigiis (E).

(*m*) *MD* *qui, Netiam genere Judæi.* — (*n*) *MDTEPGN profiteri putabantur. B profitebantur.* — (*o*) *MD Christianæ religioni (PG legi) obtenderent. N conciliarent B religionis ostenderent.* — (*p*) *MDPG si mille Apollines. N quod si, etc. B quod similes Apollines (?)*. — (*q*) *G* insère aut devant religionem. — (*r*) *MD Apollinæum (NB Apollinem) dæmona.* — (*s*) *MDPGB contuldisse. N contulisse.* — (*t*) *MDNB non ita pridem. PG omettent ita.* — (*u*) *MD absidebat. N possidebat. B possideret* (subj. injustifiable). — (*v*) *MD esse arbitratetur. NB suppriment esse.* — (*x*) *MD Hic. N Huic. B Hoc (?) dæmon.* — (*y*) *MDPGB alius. N alias.* — (*z*) *MDB item Nidem (?)*.

(A) *MD qui, genere Judæi, et Judæorum religionem vulgo profiteri putabantur*, = qui, étant Juifs d'origine, passaient aussi pour professer la religion des Juifs. Salomon insiste là-dessus pour expliquer comment des chrétiens ont pu jadis, dans l'intérêt de leur foi, forger des oracles à la louange de la religion juive. — Quant au contresens de B, il aura été causé par un mauvais texte : *putabant*, au lieu de *putabantur*.

(B) *MD Immo*, = loin de là. Federich à son tour va contredire l'insinuation de Senamy qu'on peut en matière de foi s'en rapporter à l'oracle d'Apollon.

(C) *MD maleferiatus curio*, un curé sot et malavisé. L'épithète se dit de ceux qui se croient mal à propos en sécurité ou qui dirigent mal à propos leur activité. Cf. Horace, *Od.*, 1, 6, 14, *maleferiatus Troes* (id est : stulte et inauspicato dies festos de Græcorum discessu celebrantes), et Anlu-Gelle, 10, 22.

(D) *Sacrificulus*, un moineillon.

(E) Jean Wier, élève du grand Corneille Agrippa, médecin du duc de Clèves et démonologue, a écrit deux livres, *De lamiis* et *De præstigiis dæmonum*, pour s'élever contre les rigueurs infligées aux sorciers : ils sont à son avis simplement les victimes d'illusions à eux envoyées par le diable. La *Réfutation de J. Wier* remplit toute la fin de la *Démonom.* et l'*Heptapl.* est plein du *De præstigiis*, que Bodin lisait (cf. *Démon.* Réfut., p. 524) dans la réimpression de Bâle, 1578. Pour moi je l'ai lu dans la trad. en français de Jacques Grévin, *De l'imposture des diables de Jean Wier*, Paris, laques du Puys, 1569, in-8°. L'histoire du curé et du diable s'y trouve, 4, 21, p. 363 ; elle avait déjà passé de là dans la *Démon.*, 3, 6, p. 403. Le vrai nom du pays est « Lœn situé près Aldenhon au duché de Juliers ».

Diable (4) qui possédoit vn moine et luy demandant quel (a) il estoit (A) : Je suis, respondit il, Mathias (b) abbé de Dure & ie ne quitteray point mon possédé qu'il nait esté a Treues (c) pour appaiser la vierge Marie de ce que ie (d) nay pas assez bien payé le peintre qui a représenté son image (e).

OCTAUE. — Ne confondons point les oracles d'Apollon avec les responses des possédez. Iay tousiours estimé les oracles de la religion chrestienne dans sa naissance pour la pluspart auoir esté imaginez par les Grecs selon que chacun approuuoit ou desapprouuoit cette religion, ainsy que nous voyons dans Porphyre le contraire de ce qu'Eusebe et Lactance escriuent (B) : assanoir cel endroit où ils asseurent que les luifs (f) ayant consulté l'oracle d'Apollon pour apprendre que deuiendroit le Messie on raporte qu'il respondit quil seroit mortel selon la chair (g). Les Peres (h) raportent [256] encores vn autre semblable (i) oracle (5) qui fut rendu pour l'empereur Auguste (C) : Vn enfant, dict il, Hebreu Dieu Roy me force de me taire (j) : comme si Suetone Dion et Tacite qui ont ramassé iusques aux moindres (k) songes d'Auguste dans leurs

(4) Vieri^{us} de Præstigiis (D). — (5) Apud Suidam in verbo Augustus et apud Nicephorum Callistum, lib. I, c. 17 (E).

(a) MDTEPG *exquisnam*. NB *quisnam*. — (b) NBM *Mathias*, correct (cf. Wier). D *Matthæus*. — c. MD *Treuerim*. N *Trevirin*. B *Trevirum*. — (d) MDPG *quod pictori... non satis cumulate fecerim*. N *non cumulate satis ecerit* (?). B *quod pictor... non satisfecerit* (faulif. Cf. Wier). — (e) MDNB *statuæ Virginis*. G *Mariæ*. — (f) N omet *Judæis*. — (g) MDN *Mortalis erit* (conjecture : *erat*). B *Mortalis est*. — (h) MDTEPNB *Augusto patri redditum*. G *patres redditum ferunt*. — (i) MDPGB *consimile*. N *simile*. — j) MDTEPG *tacere*. NB *fugere*. — (k) MN *levissima*. BD *lævissima*, inadvertance.

(A) *Ecquisnam*, qui a pour lui l'autorité des meilleurs mss., est d'une latinité douteuse dans le sens : qui, quel donc ?

(B) Voyez Eusèbe, *Demonstratio evangelica*, 3, 7 (Migne, t. 22, col. 237). Voici l'oracle de Lactance, *Divin. institution.*, 4, 13 (Migne, t. 6, col. 484) :

Θνητὸς ἔστιν κατὰ σάρκα, σφόδρὸς τερατώδειςιν ἔργοις,
ἀλλ' ὑπὸ Χαλδαίων κριτῶν ὁπλοῖς συναλωθεῖς,
γόμφους καὶ σκολόπεσσι πικρὴν ἀνέτηλχε τελευτήν.

Voici peut-être où Bodin a vu Porphyre contredire Lactance et Eusèbe : Un mari demandant à Apollon comment détourner sa femme du christianisme, le dieu lui répond, suivant Porphyre, qu'il serait plus facile d'écrire sur l'eau ou de voler en l'air, et il ajoute : « Pergat [uxor] » quomodo vult, inanibus fallaciis perseverans et lamentationibus fallacissimis *mortuum Deum* » cantans ». Apollon, qui disait tout à l'heure le Christ mortel selon la chair seulement, semble bien dire à présent que le Dieu de la chrétienne était tout mortel, puisqu'il est mort. Aug., *De civitate dei*, 19, 23 (Migne, t. 41, col. 650).

(C) *Oraculum, quod Augusto patri redditum ferunt*, autorisé par tous les manuscrits, l'est aussi par le sens : Suidas, Nicéphore Calliste ne sont pas des pères, *Patres*.

D) Wier, 4, 29, fol. 381 a. Philippe Ubesselich de Cologne, moine de l'abbaye de Knechtens-tein, était tourmenté par l'ombre de l'ancien abbé Mathias Duren. Wier ajoute que l'apparition fut chassée, non qu'on lui eût donné satisfaction pour les messes qu'elle réclamait, mais par les menaces et les prières de Philippe. L'apparition n'était nullement l'âme de Mathias, mais le diable qui usurpait la forme de l'abbé.

E. Références exactes : la traduction de Bodin l'est moins. Cf. Duplessis Mornay, *o. c.*, 32, p. 797. Voici le texte :

Παῖς Ἐβραῖος κέλεται με θεὸς μακάρεσσιν ἀνάσσειν
τὴν δὲ θόμον προλιπεῖν τε καὶ Ἀἰδὸς κῆθις ἰκέσθαι·
λοιπὴν ἄπιθι σιγῶν ἐκ βωμῶν ἡμετέρων.

escripts eussent obmis a faire mention d'un oracle de cette importance! Et (A) Cicéron (6) qui estoit consul a la naissance d'Auguste escript quil y auoit desia longtemps que les oracles d'Apollon auoient cessé et quil ny auoit alors rien de plus mesprisé. Si Apollon estoit deuenu muet longtemps (7) auparavant laage de Cicéron (B), qui est ce qui (m) pourroit trois cens (C) ans après auoir rendu tant & de si grands oracles (n) qui ont estonné toute la terre (D)?

CURCE. — (E) Porphyre (6) recherchant la cause de la cessation des oracles (p) fait mention d'un oracle d'Apollon qui q ne la donne pas à cet enfant iuif, Dieu, roy, mais a Iupiter : Οἷζιτιτι (r), inquit, οἷζιτιτι Ἀπόλλων ἐπὶ φλογέν με βρίζεται οὐράνιον πῶς ἔν Ζεὺς ἔστι τε νόον, etc. F). Or qui est ce a moins que destre fou au dernier poinet qui peut s'aduiser de consulter vne femme possédée avec vn visage ou est peinte la fureur & escumante de rage et ne parlant iamais qu'en begayant et en termes ambigus de l'aduenir (G) comme Heraclite, Plutarque (7) et Basile tesmoignent que lon faisoit autres-

(6) In lib. de Diuinatione II. — 7) In lib. de oraculorum defectu (1).

(l) *N omet multis temporibus (ante Tullium, — m) MD ecquis. NB quis. — (n) MDPGB quæ prodita (N pelita [?]) legimus. — o) BAR omettent Plutarchus ad interitum dæmonum putauit. — p) MDB tam (N quam) diuturni silentii causam. — q) MDPG de silentii causa quam non ad puerum illum. NB omettent puerum. — r) MDNB οἷζιτιτι. Les mss. ont d'ailleurs tous un texte grec intelligible.*

(A) MD At, = de son côté, c'est-à-dire : démentant d'autre part ces oracles controuvés, Cicéron dit qu'il n'y en auait plus de son temps.

(B) Cent ou cent vingt ans avant, précise la *Démon.*, 2, 3, p. 209.

(C) *Trecentesimo*, disent tous les mss. Ces trois cents ans sont comptés de Cicéron à l'époque de Porphyre et des Pères, qui rapportent les faux oracles ci-dessus.

(D) R ajoute : « qui ont étonné toute la terre » et omet *quæ prodita legimus*.

(E) Omission (dans BAR) : M *Tam diuturni silentii causam Plutarchus ad interitum dæmonum referendam putauit*. A cette phrase se rapporte la note 7.

(F) Bodin (d'après Steuchus, et comme D.-Mornay, *o. c.*, 32, p. 798) a fondu deux oracles en un, qui devient intelligible. — Cf. Wolff, *o. c.*, p. 234 sq. : Le prêtre d'Apollon ayant demandé au dieu quelle religion allait l'emporter, le dieu répondit en gémissant :

Οἷ μοί μοι, πρόποδες, σπονγίσετε · οἷζιτ' Ἀπόλλων,
οἷζιτ', ἐπεὶ φλογέν με βρίζεται οὐράνιον πῶς.

Ailleurs, il confesse sa mort prochaine, à lui :

Ἦν Ζεὺς ἔστι τε νῦν Ζεὺς κἔσσεται. ὦ μεγὰρ Ζεῦ,
οἷ μοί μοι χρεσµῶν ὑπολείπεται ἡμεγενέϊα.

J'entends comme Wolff qu'Apollon prédit ici la mort de ses oracles et l'éternité du dieu suprême, en disant : O Zeus suprême, seule m'est laissée, il ne me reste que l'aurore de mes oracles *'supplétez'* : qui vont donc vers leur couchant et leur fin).

(G) *De l'aduenir* a été déplacé par R. — MD *de futuris rogare*, = d'interroger sur l'avenir.

(H) Bodin cite encore avec légèreté. Après auoir rappelé les oracles qui prédirent à Crésus la fin de son empire, Cicéron demande pourquoi Delphes ne rend plus de tels oracles (= sur des intérêts aussi généraux : « Car *isto modo* jam oraacula Delphis non eduntur ? » *De diuinat.*, 2, 57. Mais il nous dit formellement, *ibid.*, I, 19, que, de son temps, la Pythie prophétisait encore. Fontenelle, *Histoire des oracles*, 2, I, partage l'erreur de Bodin.

(I) « Quand les démons qui sont ordonnez pour le gouvernement & superintendance des » oracles & diuinations viennent a defaillir, il est force aussi que les oracles perissent ». (Amyot). Suit l'histoire de la mort de Pan. *De orac. defectu*, 12 et 13. — Wier, *o. c.*, I, 7, pp. 13 b sqq., et D. Mornay, *o. c.*, 32, p. 797 800, parlent longuement de la cessation des oracles à la venue de J. C., avec les mêmes références que Bodin.

fois (A)? Et mesmes souuent il falloit mettre ses oreilles aux parties honteuses des femmes pour entendre la response de tels oracles : Ainsi que Cælius Rodiginus raporte (B) quil a veu au bourg (C) de Rege (s) vne sorciere qui parloit par ce mesme endroit et fort clairement [257] des choses passées mais fort obscurément de l'aduenir. Cependant la folie (t) des hommes a monté iusques a tel point que les responses de ces sorcieres estoient vantées (u) comme des oracles diuins non seulement par les ignorans mais encores par ceux (v) qui auoient acquis (x) la reputation de gens de hault scauoir (y) comme Iustin, Eusebe, Lactance et Porphyre. Croyez (z), dict Iustin (D), a la vieille Sybille Erythrée dont les liures ont esté conseruez par toute la terre. Mesmes les oracles des Sybilles en vers grecs (a) ont esté rendus latins et on en a veu (b) il n'y a pas longtems qui contenoient en abbregé l'histoire de la Bible (E).

(s) *NBD in oppido Rhegio. M in oppidulo Rhodigio.* — (t) *MDPG Eo tamen erupit amentia. B dementia. N amentia* (la phrase reste sans sujet). — (u) *MDB iactarent. N venditarent.* — (v) *NB ipsi. MDPG illi ipsi.* — (x) *MD de se ipsi excitarent. N ipsis excitarent. B ipsis excitarent.* — (y) *MUNB summam eruditionis ac sapientia opinionem. PG eruditionem.* — (z) *MD Πείθεται, inquit Iustinus, credite. NB Credite, inquit, etc.* — (a) *MDPNB versibus græcis excussa. G excussa (?)* — (b) *DPG B pervulgare non dubitavit Castalio. N evulgare. M promulgare.*

(A) Innombrables références. Je ne citerai que celles que Bodin semble avoir connues (par Wier et D.-Mornay) on a certainement connues (comme la *Démon.* le prouve). — Sur la fureur écumante que cause à la Pythie la possession du dieu-démon, Virgile, *En.*, 6, 46; Lucain, 6, 719; Plutarq., *De orac. Pythiæ*, 5, « a cause du dieu qui parle en elle », dit Amyot; S. Jean Chrysostome, in *Epist. I ad Cor. Homil.* 29, 2 ad finem. Cf. *Démon.*, 2, 3, p. 207 et 3, 6, p. 384. — Que la Pythie parle en termes ambigus, Tertullien, *Apologeticus*, 22; Plut., *De orac. Pythiæ*, 25 et *De orac. defectu*, 1; Lucien, *Alexander seu Pseudomantis*; Héraclite est cité par Plut., *De orac. Pythiæ*, 5; Basile, *Enarratio in octarum caput Esaïæ*, ad finem, dans *Omnia S. Basilii opera*, éd. de 1637, in-fol., t. II, p. 203 d (Bodin pouvait consulter l'éd., avec traduction latine du médecin Jean Cornarius, de Bâle, Froben, 1552, in-fol.). Cf. *Démon.*, 2, 3, p. 206 sq. et 2, 3, p. 210. — Que les pythonisses étaient ventriloques, *Deut.*, 18, 11; I *Rois*, 28, 7; IV *Rois*, 23, 24; II *Paralip.*, 33, 6; *Act. Apost.*, 16, 16. Quelquefois aussi les Septante appellent les sorcières ἐπιφθόροι ou στεγνογύνταις. Cf. *Démon.*, Préface, p. 38; 2, 3, p. 207 et surtout 212; enfin, 3, 6, p. 382. Mais la source générale de Bodin dans ce passage est Wier, on va le voir.

(B) Dans son livre *Des antiques leçons*, 8, 10. — Toute cette dissertation sur les Pythonisses est, à travers la *Démonomanie*, 2, 3, pp. 207-212, copiée de Wier, *o. c.*, 2, 1, pp. 59 b sqq. Wier déjà nous parle du diable nommé *obf*, que les Septante appellent ἐγγαστριμωρος, c'est-à-dire : parle-ventre; de la Pythie, aussi ventriloque; de S. Augustin, des *Actes des Apôtres*, de Tertullien qui ont allégué la chose; enfin de Cælius Rhodiginus, dans les termes même dont use Bodin.

(C) *In oppidulo Rhodigio* de M est autorisé par le surnom *Rhodiginus* de Cælius, et par Wier.

(D) Justin le Martyr, *Cohortatio ad Græcos*, 38 (Migne, t. 6, col. 310).

(E) Cf. *Démon.*, 2, 3, éd. de 1604, p. 208. Bodin y montre que les Sibylles étaient démoniaques, païennes, et n'ont jamais été reçues de l'Église. « Mais Lactance voyant que les Païens ne » faisoient aucun compte de la Bible, s'efforça de faire entendre ce qu'il vouloit par les propheties » sibyllines, forgées peut estre a plaisir, auxquelles les Païens adioustaient foy. Et de dire que les » vers des Sibylles soient ceux qui sont imprimez et tournez du Grec en Latin par Castalio (qui » comprennent sommairement toute l'histoire de la Bible et rien autre chose), c'est vn abus assez » notoire : car il n'y a pas vn seul vers de ceux qui sont rapportez des Sibylles en Cicéron, en » Tite Liue, en Porphyre, Plutarque et aux auteurs grecs ». Bodin fait allusion aux *Sibyllina oracula de græco in latinum conversa*, Seb. Castalione interprete, Basilee, 1546 (cf. Buisson, *o. c.*, t. II, p. 354). — Sur les Sibylles et l'authenticité des livres qui leur sont attribués, cf. Ellies Dupin, *o. c.*, t. I, pp. 70 à 74; et Bouché-Leclercq, *Histoire de la divination dans l'antiquité*, Paris, 1882, 4 vol. in-8.

OCTAUE. — Pour moy ie ne doute point que toutes les Sybilles nayent esté tachées dauoir eu commerce & société avec les diables et iestime que la preuue conuainquante d'une superstition impie est de la vouloir appuyer sur les oracles des Sybilles comme sur de bons fondemens (c). En quoy Tertullien (8) me semble auoir failly lourdement quand il a voulu tirer la preuue de la religion chrestienne de ce que les diables dans les obsedeز rendoient raison des choses les plus cachées que les Chrestiens leur demandoient en louant la sagesse & la vertu de I.-C. et ne respondoient point aux autres prestres des paiens. Par ces mesmes responses des Sybilles il est dict que le nom de Dieu est de quatre syllabes (A) et, a fin que personne ne creust que ce fust ce sacré hierogliffique des Hebreux (B), que dans les premieres syllabes il ny auoit que deux lettres, que la dernière 258 estoit de trois et que dans la totalité du mot il ny auoit que quatre voyelles (d) et cinq consonnes et que le tout composoit (e) le nombre de 1711. Ce qui a donné subiect a Cardan de croire que cestoit le mot Ἀρσενιζόν (C), dont il a esté raillé comme il le meritoit parce que le nombre des lettres ne se raporte pas (D), encores que tout le reste (f) y conuienne. Ceux qui ont esté plus subtils ont estimé que ce nestoit

(8) In Apologetico (E)

(c) *N fatis. MDTEAPGB fundamentis.* — (d) *DPGBN vocalibus. M vocibus.* — (e) *MDTEPGB conficere numerum. N consistere numerum.* — (f) *MDTEPG cæter t. N cæteri (?) B* omet la proposition *tametsi cætera conueniant.*

(A) Ellies du Pin, *o. c.*, t. I, p. 72, note i, dit un peu différemment : « Il [l'auteur qui a contre-] fait les livres attribués aux Sibylles] suppose que les lettres du nom de Dieu font le nombre de 1697 : ce qui n'est vrai qu'en l'écrivant en grec, & barbarement ».

(B) *Tetragrammaton.* Il s'agit du nom sacré (Jéhovah) qui ne s'applique qu'à Dieu, et qui en hébreu s'écrit : Iod, hé, vau, hé (Dom Calmel, *Dict. de la Bible*, Paris, Emery, 1730, 4 in-fol., art. *Tetragramme*). — Les rabbins tirent l'interdiction de prononcer le nom de Jéhovah de *Lévitique*, 24, 16, entendu dans un sens rigoriste : Celui qui maudira le verbe veut dire aussi : ponctuer, désigner distinctement le nom de Jéhovah sera puni de mort. Et Josèphe, *Antiq. judaïques*, 2, 12, 4, se croit interdit de transcrire le nom divin. (Vigouroux, *Dict. de la Bible*, t. III, p. 1223 sq.). Cf. *Heptapl.*, éd. Noack, p. 249.

(C) J'ai eu entre les mains : Hieron. Cardani Mediolanensis *Opera*, cura Caroli Sponii, Lugduni, Huguetan et Ravaud, 1663, 10 vol. in-fol. Mais ni la lecture attentive de tables, qui sont loin d'être exhaustives, ni, quand je feuilletais les volumes, la chance ne m'ont livré la référence que je cherchais. Je croirais toutefois qu'elle se trouve ou dans l'*Horoscope de Jésus-Christ*, que lisait Bodin (*Dém.*, 1, 5, p. 121), ou dans le *De rerum varietate*, qu'il lisait aussi (*Démon.*, 2, 5, p. 244) ou dans le *De subtilitate*, où Bodin a sans doute aussi puisé (par ex. : histoire de l'autre de Trophonius, Cardan, t. III, p. 657 b : ambiguïté des oracles, *ibid.*).

(D) *MD quod numeri litterarum non congruant.* = parce qu'en additionnant les chiffres signifiés par les lettres grecques, on n'obtient pas un total de 1711.

(E) Tertullien, *Apol.*, 23 (Migne, t. I, col. 413 sq.). — D.-Mornay, *o. c.*, 32, p. 800 sq., après avoir rapporté le passage de Tert., conclut : « Qu'est ce a dire, sinon que Iesus leur commande, » comme a des esclaves et par ses seruiteurs mesmes ? » Et il cite d'autres témoignages de l'empire des chrétiens sur les démons, dans Lactance, Lucien, Zosime. Il n'y aurait rien d'étonnant que Bodin ait puisé encore à cette page.

autre chose que le mot $\varphi\alpha\delta\sigma\varphi\sigma\varsigma$ (9) composé de quatre syllabes d'autant de voyelles et de cinq consonnes, les trois premières syllabes de deux et la quatrième de trois : et (9) toutes contiennent le nombre prescript : par lequel oracle est entendu le soleil qui porte la lumière, ou Apollon que le démon Appollineus (A) a proposé lui même aux hommes pour être adoré comme Dieu.

SENAMY. — Pour moi il me semble que le mot de $\Phi\alpha\delta\sigma\varphi\sigma\varsigma$ qui signifie Lucifer ou porte lumière convient fort au créateur de toute chose (B) qui seul peut dissiper les ténèbres et le brouillard de l'esprit des hommes.

CURCE. — C'est la finesse des démons de mesler toujours le mensonge avec la vérité afin de tromper plus facilement les idiots et de se faire admirer (h) par eux. Cependant ils ne se faisoient entendre que (i) par des bouches en fureur : vous avez leu que ceux qui dormoient dans l'autre de Lebadius (j) Trophonius (C) qui est le temple de Mopse (k) Dieu des songes espouvaient dans leur sommeil (D) et semblables à des furieux rendoient des oracles (O).

(9)	Φ	=	500
	α	=	1
	σ	=	70
	σ	=	200
	φ	=	500
	σ	=	70
	ρ	=	100
	σ	=	70
	ς	=	200
	Summa	=	1.711

(O) Pausanias in Achaicis (E).

(g) N seul omet *et*. — (h) *MDPGB admirationem sui conciliare* N *concilare*. — (i) *MDB nisi*. N omet, à tort, *nisi*. — (j) *MD Lebadio*. NB *Lepadio*, barbare. — (k) *MDPGB Mopsi fano*. N *Mopsitanos*, barbare.

(A) Le démon d'Apollon, celui qui a revêtu le nom et la personnalité d'Apollon, c'est-à-dire Apollon en tant que démon — le XVI^e siècle en général croit à l'existence des dieux du paganisme, mais y voit de mauvais anges : là-dessus cf. L. Lalanne, *Brantôme*, Paris, 1896, p. 138 — Apollon donc, en tant que démon, égare à dessein, par un oracle trompeur, l'adoration des hommes, dûe au vrai Dieu & rien qu'à lui, sur le faux dieu Apollon.

(B) Inexact : MD *lucis totius creatori*.

(C) Il s'agit de la caverne de Trophonius, près de Lébadée en Béotie : d'où l'épithète *Lebadius*. Apollon, en mémoire de l'architecte Agamède, frère de Trophonius, qui avait construit son temple à Delphes, avait accordé au gouffre, où Trophonius s'était englouti, la vertu divinaloïre.

(D) MD *somniis perterritos*, = épouvantés par des songes. Cf. *infra*.

(E) Pausanias ne parle pas de Trophonius dans ses *Achaïca*. Mais, IX, 39, 2 à 40, 3, il nous indique les rites qui accompagnent la descente dans l'autre. Toutefois, Bodin semble, d'après R, le citer très inexactement : lui nous dit seulement qu'au retour le consultant, frappé de terreur, semble avoir perdu conscience de son existence comme de celle des assistants et ne se remet que peu à peu. Cf. Philostrate, *Apollonius de Tyane*, 8, 19; Plutarque, qui nous conte la descente de Timarque chez Trophonius, *Du démon de Socrate*, 22. Et c'est le récit de Pausanias qu'on trouve dans d'autres démonographies, par ex. Cardan, *De subtilitate*, c. 19 De daemonibus, l. III, p. 657 b. On mettra Bodin et Pausanias d'accord en traduisant *similes furentibus*, ainsi que la latinité le permet, par : comme frappés d'aliénation mentale.

SENAMY. — Neantmoins certains Epicuriens (1) autresfois sestants moqué de cet [259] oracle en presence de Moyse (A) proconsul en Asie, on despescha vn paysan a Mopse avec vne lettre fermée qui luy demandoit (l) lequel il aymoit mieux (m) pour sacrifice ou vne vache blanche (n) ou vne noire : ce paysan sestant (o) endormi dans le temple fut esueillé en sursault (p) par vn bruit et estant reuenu deuers ces Epicuriens avec sa mesme lettre fermée dict quil nauoit rien entendu qu'une voix qui luy crioit (q) aux oreilles incessamment ce mot, noire. Ce quayant appris le Proconsul il condamna les Epicuriens d'impiété et de la en auant (r) voulut tousiours sacrifier a Mopse. Mais escoutons Herrodote (2) qui vnoit du temps (s) que les Apollons estoient grands parleurs. Il raconte que les Cnidiens sestants aduisez de creuser ou couper l'isthme d'Halicarnasse et nen pouuant venir a bout (B) ils feurent a l'oracle (t) qui leur deffendit de combler ny de creuser l'isthme et que si Iupiter leut ainsy voulu il en eut fait vne isle : ce quaiants entendu ils quitterent leur entreprise. Et la marque que Dieu en a ainsi (u) ordonné est que Demostene, Demetrius Poliorcetes, Caligula, Neron, Domitian ayans entrepris de couper l'isthme de Corinthe ils ont tous esté ou tuez ou faicts prisonniers ou leurs armées defaictes (C) par ce qu'ils auoient mesprisé les oracles diuins & les ordres de la nature. Dou vient que les Atheniens ayants receu diuerses pertes a la guerre & se voyans affliger de diuerses maladies populaires eurent pareillement recours a l'oracle d'Apollon [260] qui leur ordonna daugmenter & doubler son autel (lequel estoit cube) d'une autre moitié : les ouuriers igno-

(1) Plutarq., in lib. de oculorum defectu (D). — (2) Lib. I, c. 44 (E).

l. MDPGB in qua nihil aliud continebatur (N omet ce mot) quam illud. — (m) MD mallet. NB vellet. — (n) MD atram an albam, correct : cf. Plutarq. NB atrum an albam. — (o) MDB rusticus qui (N omet qui) obdormiverat. — (p) MD a somno excitatus. N somno. B a somniis. — (q) MD insusurrantis. NB susurrantis. — (r) MDPG deinceps. NB deinde. — (s) DNB Herodotum, cuius ætate. M cuius tempore. — (t) MD Pythum. NB Pythiam. — (u) MD ita decrevisse. NB ista decrevisse.

(A) MD *At cum Epicuræi quidam oracula Mopsi coram Asiæ proconsule iriderent...* L'erreur de R : « en presence de Moyse proconsul en Asie », vient d'un texte fantif, par ex. : *Moyse coram Asiæ proconsule*. Plutarq. ne donne pas le nom du gouverneur.

(B) MD *cæmentis in oculos obsilientibus, aut latomis se ipsos vulnerantibus*, omis.

(C) Mêmes réflexions dans le *Theatr. naturæ*, II, 6, trad. Fougerolles, Lyon, Pillehotte, 1597, in-8, p. 265 sq. — On peut hésiter sur les sources de Bodin : Plutarque, *César*, 58; Suétone, *Caligula*, 21, et *Néron*, 19. Pausanias, II, 1, 5, et Xiphilin, 63, 16, notent en bloc, comme Bodin, la fin tragique de tous ces imprudents. Mais c'est Pline, *H. nat.* IV, 5, que l'*Hépt.* me semble avoir copié : « Perfordere navigabili alveo angustias eas tentavere Demetrius rex, dictator Cæsar, Caius princeps, Domitius Nero, infausto (ut omnium patuit) incepto ». Les principaux personnages cités par Pline se retrouvent chez Bodin, dans l'ordre. Il n'est pas jusqu'à Domitien (dont je ne trouve le nom nulle part ailleurs) que je ne croie Bodin capable d'avoir été chercher, par légèreté, dans le *Domitius de Domitius Nero* !

(D) C. 29. Ni le latin de l'*Hépt.*, ni le français — qui pourrait être plus instructif — de la *Démon*, I, 4, p. 99, ne permettent de déterminer si Bodin se sert d'une traduction, et de laquelle. Son récit ne suit celui de Plutarque ni dans les détails, ni dans la composition, ce qui semble prouver qu'il cite de mémoire, sans avoir de livre sous les yeux. C'est d'ailleurs l'impression que laisse la majorité de ses citations.

(E) Erreur. Hérodote, I, 174.

rans se contenterent de mettre vn autre cube sur (v) cet autel cube. Mais comme la peste augmentoit encor dauantage ils retournerent a l'oracle qui leur reprocha que son autel n'estoit pas doublé. Sur quoy on conuocqua (x) tous les plus habiles geometres de la Grece pour doubler ce cube, ce que Platon après y auoir bien resué aiant entrepris et en estant venu a bout (y) (A), mais la ville despeuplée de citoiens, la maladie cessa (z). Remarquez ie vous prie que le Demon (a) grand geometre auoit faict vne proposition aux Atheniens la plus difficile de toutes que personne encores iusques alors nauoit peu resoudre assauoir de doubler vn cube, ce qui ne se put pas par demonstration, ains seulement par vne raison phisique. Car il eust fallu sur deux lignes proposées (1) en trouuer deux autres moyennes proportionnées, ce qui ne sest peu faire encores (b). Nicolas Cusa (B) la (c) essayé; Orontius (C) sest vanté (d) de lauoir trouué et par ce moien dauoir rencontré la quadrature du cercle (2) creuë impossible (e). Mais Nonius Portuguais (D) et Buteo Delphinus ont enseigné ce paralogisme (E) et en ont faict la demonstration. Ainsy Apollon se rendit encores plus fameux quil nauoit iamais esté, mesmes (f) Platon augmenta sa reputation (F) de bonne foy en ce que suiuant le conseil d'un (g) Egiptien (3) dont il auoit pris quelques leçons il prescha publiquement que par ceste response Apollon auoit voulu retirer les Atheniens du luxe, de

(1) Id quidem demonstrari potest in quibusdam, nemo tamen adhuc de omnibus præstitit. — (2) In lib. de circuli quadratura. — (3) Plut. in lib. de Dæmone Socratis (G).

(v) MDPG *superposuerunt*. NB *supposuerunt*. — (x) MDPGB (*geometras*) *arcessere oportuit*. N *arcessiri*. — (y) MDTEPGB *quod tandem Plato cum μετολλήβοις præstitisset*. N μετολλήβω. — (z) MD *conquieuerunt* (suj. indéfini). N *cordes conquieuit*. B *cordes conquieuerunt*. — (a) MDB *dæmona*. N *dæmonem*. — (b) B *in quibusdam quidem ne lumen adhuc in omnibus præstitit*: lambeaux d'une glose que NMD laissent hors du texte — (c) MDPGi *Nicolaus Cusa tentauit*. N *id tentauit*. B *Chuso*. — (d) MDNB *jactauit*. PGi *putauit*. — (e) MD τετραγωνισμὸν *penitus ignotum*. NB *ignotum* (seul correct). — f) N *omel etiam*. — (g) MDTEPGB *ab Ægyptio*. N *ab Ægyptiis*.

(A) MD μετολλήβοις, omis, = par les moyennes proportionnelles.

(B) Le cardinal de Cusa sur ce personnage, voyez p. 248, note) avait adressé au pape Nicolas V des recherches, plus tard réfutées par Regiomontanus, sur la quadrature du cercle.

(C) Oronce Finé (1494-1555), professeur au collège de France, croyait avoir découvert la quadrature du cercle et la duplication du cube. Il en traite dans *Quadratura circuli et demonstrationes variæ*, Paris, 1544, in-fol.; et dans *De rebus mathematicis hactenus desideratis libri IV*, Paris, 1556, in-fol.

(D) Pedro Nunez (Nonius), 1492-1577, précepteur de dom Henri de Portugal, professeur à l'Université de Coïmbre, a écrit *De erratis Orontii Finæi Delphinatis*, Coïmbre, 1573, in-fol., réimprimé dans ses *Opera*, Bâle, 1592, in-fol.

(E) Entendez : ont démontré que c'était un paralogisme. Joannes Buteo (Jean Borel de Romans, Dauphinois), 1492-1572, juriste et mathématicien, a écrit *De quadratura circuli libri duo*, Lyon, 1559, in-8.

(F) La réputation d'Apollon. MD *sic Apollo admirabilitatem sui multo quam antea exciuit, quam etiam Pluto bona fide auit*.

(G) Ch. 8. Plutarque autorise MDB *ab Ægyptio*; cet Égyptien est un prêtre de Memphis, nommé Conuphis. — Bodin avait déjà emprunté l'histoire de l'autel cube doublé, *Démon.*, I, 4, p. 99.

la lubricité, de lyurongnerie et de lussure pour leur faire aimer le **261** chemin de la vertu et l'estude des lettres.

TORALBE. — Si les ouuriers eussent pris vne masse d'argille (A) de mesme poids que celluy de cet autel cube et que cette masse ils y en eussent adionsté encores autant et meslant le tout ensemble ils eussent composé vn cube de l'vne & de l'autre masse l'affaire estoit faicte sans beaucoup de peine par vne raison phisique.

SALOMON. — Les oracles d'Apollon aussy bien que ceux de Bahal soit qu'ils soyent vrais ou faux ont esté rendus par les Demons (B) et lon nen peut doubter pour peu que lon les examine. Car iamais la Prestresse Pithie (h) ne respondoit que furieuse (C) la bouche escumante le gausier enflé les yeux esgarrez (i) et souuent (j) par les parties honteuses la bouche fermée et faisant sortir les parolles du fond de l'estomach. Et les relations modernes nous apprennent que les prestresses (D) indiennes (k) estoient telles (l) auant l'arriuée des Espagnols en ces pays la lorsqu'ils y ont aboly le culte des demons les sortilèges et les sacrifices de victimes humaines. Mais les oracles diuins estoient donnez seulement aux Prophetes par vn present celeste (m) (E) comme la loy de Dieu (6) nous l'apprend et estoient rendus (n) non pas dun esprit

(6) Numer., c. 12 (F).

(h) MDPG *Pythias* (faute). NB *Pythia sacerdos*. — (i) MDPG *oculis torvum luentibus*. NB *intuentibus*. — (j) NBM *sæpius*. D *sæpe*. — (k) MDTG *sacerdotes indicas*. NBP *indicos*. — (l) MDPG *quo etiam in statu (fuisse legimus)*. NB suppriment *in*. — (m) MDPG *concessu ac munere dei*. NB *concessu munere dei* ('oracula'). — (n) MDPG *quæ (N et) a prophetis reddebantur*. B supprime *a*.

(A) Inexact. MD *cubicam argillæ massam*.

(B) Tous les dieux des nations sont des démons, déclare Origène dans ce *Contra Celsum*, 3, 2 (Migne, t. I, col. 923), que Bodin a tant lu. Mais c'est là une conviction fréquente au XVI^e siècle : cf. p. 258 note.

(C) Sur la fureur des Sibylles, cf. *Contra Cels.*, 7, 3 (Migne, t. I, col. 1423). Mais l'important ici, c'est le discernement que fait Bodin des enchanteurs aux prophètes. Cf. *Démon.*, I, 4, p. 100 : « Ceux qui sont inspirez des Demons sont alors les plus furieux & insenséz, et ceux qui sont » inspirez de Dieu sont alors plus sages que iamais ».

(D) MDR spécifient qu'il s'agit de prêtresses, *sacerdotes indicas*. Mais on il faut lire *indicos*, ou Bodin, suivant l'idée d'une comparaison avec la Pythie, a encore cité par à peu près. Lopez de Gomara, *Histoire generale des Indes occidentales*, trad. Martin Fumée, Paris, M. Sonnius, 1587, in-8, p. 37, nous parle de devineurs, ou « prestres du diable », ou « Bohitis », qui s'enivrent d'une herbe nommée Cohoba et dans leur furie prophétisent. Or, Bodin connaissait bien Gomara qu'il cite par ex. *Rép.*, VI, 6, p. 721 et V, 1, p. 487. Je trouve ailleurs dans Bodin : « Et pour estre » plus fort ravis, ils [ces prestres Indoïs] fermoient les yeux, les autres s'aveugloient, sacrificians » les hommes et toutes sortes d'animaux a leurs idoles », *Dém.*, I, 3, p. 79. Ces détails, et toute la page qui les enchâsse, viennent de Gomara, 5, 14, p. 323. Montaigne (cf. Villey, *Les livres d'histoire moderne utilisés par Montaigne*, pp. 76 sq.) emprunte précisément les mêmes détails, des prêtres qui s'aveuglent « pour accointer leurs demons et prendre les oracles » (*Essais*, I, 23, éd. Jouaust, t. I, p. 157), à la même page de Gomara. Mais, la *Démon.* étant de 1560, c'est donc à Gomara lui-même que Bodin a puisé.

(E) Cf. *Démon.*, I, 3, p. 83 : « lamblique conclut que la prophetie nest point naturelle, ains » que c'est le plus grand don de Dieu ».

(F) *Num.*, 12, 6 : « S'il y a quelque prophete du Seigneur parmy vous, ie me montreray a luy » par vision ou parleray a luy en songe ».

219646

furieux mais d'une ame tranquille et ferme : & cependant Dieu ne s'est iamais rendu visible a aucun mortel (7) fors a Moïse (A) : quand aux autres Prophetes ils ne l'ont iamais veu qu'en songe ou en dormant ou par visions (o) nocturnes, dont Moïse Rambam (8) a fait dix especes (B). Ce don toutesfoi de prophetie [262] pour toute la vie na esté donné qu'a fort peu, comme a Samuel, a Osée (p) (C), Helie, Helisée et a Iesaye. Car tout autant de fois que lon trouue dans l'escriture sainte que Dieu ou l'ange de Dieu (q) a parlé, cest a dire un aduertissement prophetique arriué en dormant par songe (r) ou par vision (9) par exemple les visions d'Abraham et les colloques de Dieu avec luy & avec tous les autres excepté Moïse (D). Ceux qui ne comprennent (s) pas ce mystere tombent dans une infinité derreurs. Quelquesfoi neantmoins on est aduertý en veillant de ce qu'on a a faire (t) (I), mais cest par des sentimens interieurs par le ministere de l'ange gardien. Et en dormant on entend souuent (par la permission de Dieu) (u) des voix, ou des bourdonnemens daureilles, ou bien on est espouventé. A quoy se raporte ce qu'Helisée (v) (E) disoit a Iob pour l'instruire : Dieu (2), diet-il, ne parle iamais qu'une fois ou deux en songe (x) ou visions (y) nocturnes quand on est dans le plus profond sommeil : si l'homme ny prend pas garde alors il bourdonne a l'oreille des hommes pour leur faire entendre sa volonté et leur imprimer sa doctrine (z) comme avec un cachet (a) a fin de corriger l'iniquité (b) des faibles (F) et l'orgueil des

(7) Num., c. 12 (G). — (8) In libro More neuochim (H). — (9) Moses Ramban in libro eodem. — (I) Vt lib. 3 Regum, c. 18 et lib. 1, c. 16 (I). — (2) Iob, c. 33 (J).

(o) MDPG *visis*. NB *visionibus*. — (p) MD *Abiæ*. NB omettent ce mot. B omet *Helisæo*. — (q) MDB *Dei. N Domini*. — (r) MDB *in somnio. N in somno*. — (s) MPGB *percipiunt animo. D præcipiunt*. — (t) MD *quid facto*. NB *quid factu sit opus*. — (u) MD *voces divinitus* (NB *divinæ*) *eraudiuntur*. — (v) MBPG *Elihu Jobum instrumentis. N Jobi* (?). — (x) NBDPG *in somniis. M in somnis*. — (y) MD *in viso*. NB *visu*. — (z) MD ac PG *aut doctrinam*. NB *ac divinum vocem* (?). — (a) MBPG *velut impresso sigillo*. NB *expresso*. — (b) MDATEPG *probitatem*. NB *probitatem* ?.

(A) MD *ter divina aperte declarat*, omis.

(B) On trouvera ces dix espèces ou « degrés » de la prophétie dans la *Démon.*, I, 4, pp. 96-98.

(C) Il s'agit d'Abias, *Dém.*, I, 4, p. 99, qui prophétise qu'Israël va se scinder, les dix tribus d'un côté et Juda de l'autre, III Rois, II, 39 sqq. — R écrit *Osée* : la confusion s'explique : paléographiquement, par la forme ancienne de l'h, assez proche de l's ; et autrement par la notoriété d'Osée.

(D) « Et au dernier chapitre du *Deuteronome* [Deut., 34, 10], il est dit qu'il n'y eut iamais prophete semblable a Moïse, qui cogneut Dieu face a face ». *Démon.*, I, 4, p. 94.

(E) MD *Elihu*, est confirmé par le livre de Job. L'erreur de R s'explique comme *supra*, pour Abias-Osée.

(F) MD *tenuibus probitatem* est seul conforme au bon sens. Quelle apparence que Dieu veuille enlever aux pauvres la vertu d'honneur (NB *probitatem*) ?

(G) Num., 12, 6-8. « S'il y a quelque prophete entre vous je luy apparoytray par vision, et parleray a luy par songe ; mais quant a Moïse mon esclave fidelle, et loyal entre tous, il n'en sera pas ainsi, car je parleray a luy face a face ».

(H) Cf. p. 251 note.

(I) « Le Seigneur adressa la parole a Elie », III Rois, 18, 1. — « Enfin le Seigneur dit a Samuel », I Rois, 16, 1.

(J) *Job*, 32, 14 à 17.

puissans. Conformement a l'esayé 3. Dieu, dict il, a la pointe du iour a frappé a mon aureille pour se faire entendre, il la ouuerte & ie me suis monstré obeïssant. Mais personne ne songe a ce bourdonnement daureille que lorsque la chose est arriuée (c). Et quand aux Prophetes de nostre nation (d) ils ont produit des choses admirables et en quantité pendant plusieurs siecles [263] (A) comme sousleuemens des peuples, ruïnes (e) de villes, bouleuersemens de royaumes & massacres de Princes lesquelles predictions après plusieurs années (f) (B) se sont trouuées veritables es temps quelles auoient esté marquées. Cest donc (g) de la voix de ces prophetes ou de leurs escripts qu'il fault demander des oracles et dans leurs seuls tesmoignages rechercher la veritable (h) religion (C).

CURCE. — Il est vray quil fault rechercher les premiers Prophetes depuis Abraham et les Israëlites : et neantmoins tous nestoient pas (i) Israëlites, car Bileham estoit Caldeen (4) & a obtenu de Dieu le don (j) de prophetie et deux mil ans (k) auant que de tels malheurs arriussent a predict (l) d'admirables

(3) C. 50 (D). — (4) Numer., c. 23 (E).

(c) *MDPG nemo nisi reuera expertus intelliget. NB nisi expertus intelligit.* — (d) *MDPG nostræ gentis. NB nostris.* — (e) *DNB excidia urbis. Merodia (?)*. — (f) *MPGB multis (Ntantis) post ætatibus (D postestatibus, barbare)*. — (g) *MD ab his igitur [vocibus]. NB ab iis ergo.* — (h) *MDN vera religionis testimonio. PGB veræ.* — (i) *MDB nec lumen ornes* sc. arcessere oportet. N indûment ajoute *videmus*. — (j) *MDN hausisse. BPG habuisse.* — (k) *MDB duobus annorum millibus. N duo millia annos*, solécisme. — (l) *MDTEPG præcepisse animo, NB percepisse.*

(A) *MD Prophetis quidem nostræ gentis vaticinia admirabilia per multa sæcula prodita fuere*, = pendant de longs siècles les prophéties de nos prophètes se sont réalisées avec une constance étonnante.

(B) *M multis post ætatibus*, = après bien des générations écoulées.

(C) Assommé par ce déluge d'érudition sur la valeur comparative des oracles, Guhrauer résume d'un mot l'immense développement qui commence p. 255 : « Quand nous aurons parcouru tout » ce qu'on a dit et écrit sur les oracles, nous conclurons que seuls sont à croire ceux des prophètes ». *O. c.*, p. 55. Mais : 1° en omettant ces pages, il semble qu'on manquerait à présenter une face pittoresque de la pensée de Bodin, parfois si hautement philosophique, parfois imprégnée de superstitions bizarres, et qu'ainsi ces extraits de l'*Hept.* auraient quelque chose d'incomplet : 2° j'ai montré plus haut, p. 252 note, que les chrétiens des premiers siècles, puis les hommes de la Renaissance avaient accordé une grande attention à cette question. La querelle, sur ce point, entre l'esprit critique et l'orthodoxie, continue après eux. L'anabaptiste Van Dale, antiquaire & médecin, dans ses *De oraculis veterum ethnicorum dissertationes duæ*, Amsterdam, 1683, in-8 et 1700, in-4°, prouve que les oracles des païens ont eu pour cause non le démon, mais la supercherie des prêtres ; Fontenelle, dans sa fameuse *Histoire des oracles*, vulgarise cette thèse et cherche en outre à prouver que les oracles n'ont pas cessé à la venue de J.-C. De son côté, le jésuite J.-Fr. Balthus, de Metz (1667-1704), dans sa *Réponse à l'histoire des oracles* de Fontenelle, Strashourg, 1707 et 1709, contredit l'une et l'autre assertion, et attribue au diable au moins une partie des oracles païens.

(D) *Isaïe*, 50, 5. — Cf. *Démon*, I, 4, p. 105 : « Aussi lisons nous en Job que Dieu ayant pitié » des hommes les aduertit en songe et leur tire l'oreille ». (*Job*, 33, 15 sq.).

(E) *Num.*, 23, 7 : « Balaac roy des Moabites m'a faict venir d'Aram, des montagnes de l'Orient ». — Cf. *ibid.*, 22, 5.

changemens dans le monde (A). Iob (5), pareillement Elihu (6) (m) et Eliphaz (7) quoiqu'Arabes auant la publication de la loy (B) ont esté des prophètes très renommez.

[Senamy remarquant que les songes divinatoires se rencontrent également chez les profanes, Pisistrate, Caracalla, Salomon répond que la plupart du temps nos songes sont trompeurs; puis il indique un critérium pour connaître les songes trompeurs des véridiques, auxquels on peut communément donner le nom de *divination*].

[264] Mais la prophétie est appelée singulièrement (a) (C) vne force diuine accordée par vne grace particuliere pour sçauoir et predire ce qui doit arriuer : laquelle faculté n'a pas seulement esté accordée aux anciens, mais aussy souuent a plusieurs de nostre temps. Et quoy que nous voyons dans les commentaires des Iuifs (D) qu'après estre retournez de leur exil les prophetes ont cessé, ce n'est pas a dire pour cella que depuis ils n'ayent pas esté fauorisez de quelques [265] songes diuins (E), mais pour nous apprendre seulement que la voix de Dieu a cessé de se faire entendre par la bouche des prophetes qui annonçoient (b) aux princes & au peuple sa volonté & (c) ses

(5) Iob, cap. ultimo (F). — (6) Iob, c. 33 (G) — (7) Iob, c. 4 (H).

(m) *MDPG Jobum, Elihum, Eliham. N Jobum, Heliam, Helisam* (faulx). *B Jobum, eliam Helisam* (faulx). — (a) *MDATEN* Leyser (*somnia vera*) *quæ in universum communi quadam appellatione* [vaticinia dici possunt *Prophetia vero singulari quadam appellatione*] *dicitur divina vis. PGB* omettent les mots entre crochets. — (b) *MDPG* *denunciarentur. N annunciantur*. — (c) *MDPG* *legesue. NB legesque*.

(A) MD *præcepisse* est exigé aussi par le sens. Allusion à *Num.*, 24, où Balaam prédit jusqu'à la conquête de la Judée par les Romains, et (aux yeux des chrétiens) jusqu'à la venue du Christ : « Vne estoile sortira de Jacob », etc.

(B) « On y trouve [dans le livre de Job] une infinité de termes arabes et syriaques ». Ellies du Pin, *o. c.*, *Dissert. prélimin.*, p. 38, note u. — « On croit communément que Job a été avant Moïse ou du moins de son temps, parce qu'il n'y est point parlé de la Loi écrite », *Ibid.*, p. 12.

(C) Le texte de MD est seul intelligible. Salomon vient de dire qu'en langage commun, *communi quadam appellatione*, on appelle divination, *vaticinia*, les songes véridiques. Mais, ajoute-t-il, la prophétie proprement dite, *singulari quadam appellatione*, se définit une impulsion divine, etc. — L'erreur de PGB s'explique par le voisinage des deux *quadam appellatione*.

(D) Josèphe, *Antiquités judaïques*, 3, 9. — « Et mesmes nous lisons es docteurs Hebreux » [Rabbi Iosué ben Leui], que iacoit que l'oracle de *Urim* et *Thummim* cessast après le retour de « Babylone, si est ce que tousiours on oyoit quelque voix diuine ». *Démon.*, 1, 4, p. 106.

(E) *Somnia dirina*. Cette expression est éclaircie par la lecture de *Dém.*, 1, 4, tout entier : « De la prophétie et autres moyens *diuins* pour sçauoir les choses occultes ». Il y a trois moyens divins : la prophétie, les songes d'origine céleste, l'ordatie par *Urim & Thummim*. On peut connaître l'avenir par d'autres moyens, mais qui sont diaboliques et magiques.

(F) *Job*, 42, 5 : « Maintenant mon œil te voit ». Cf. versets 7, 8 et 12.

(G) *Job*, 32, 8, où Elihu revendique pour lui l'inspiration du Tout-Puissant. Elihu indique bien, *Job*, 33, 15-16, les conditions ordinaires de la prophétie, mais d'une façon générale et sans indiquer qu'elles soient réalisées pour lui.

(H) *Job*, 4, 12 à 16 : « Or la parole secrette m'a esté dictée, etc... Et quand l'esprit passoit en ma presence, les poils de ma chair en ont eu horreur ».

loix. Et nous en auons encore parmy nous (A) qui pour leur conseruation ou de leur prochain reçoient en songe (d) des commandemens de la part de Dieu ou pour euitier les ambuches de leurs ennemis ou pour se corriger de leurs vices ou pour les diuertir de leur impiété & superstition en les rame-nant dans la veritable religion et (e) pour estre esclairsis ès choses douteuses. Et certainement les songes & visions nocturnes ont plus defficace que tout ce que lon peut faire estant esueillé. Comme lorsque Abraham croioit (f) en dormant (B) interceder pour les villes de Sodome & de Gomorre et parler a Dieu familièrement, cette priere neut pas moins de force et peut estre (C) encores plus (g) que s'il leust faicte en veillant. Et Salomon qui simagina (2) en dormant (h) qu'il demandoit a Dieu le don de sagesse, cette priere en songe (i) opera elle pas iusques la que Dieu luy respondit (D) que ses vœux auoient esté exaucez, et, en effet de la en auant fut doüié de tant de lumieres qu'aucun antre ny auparauant ny depuis na iamais acquis tant de connois-sances.

FEDERICI. — S'il fault se raporter (j) aux songes pour y fender nostre reli-gion et le chemin de nostre salut, tout est perdu, puisque S. Paul (3) vous aduertit de vous deffendre soigneusement des faulx prophetes et que si vn ange descendoit du ciel en terre (k) pour vous enseigner vne autre doctrine que la sienne (l), il ne faudroit pas l'esconter : par m quoy il donne assez a entendre qu'il ne fault point esconter les nouueaux prophetes les Apollons ny les oracles sur le faict de [266] la meilleure religion, puisqu'il monstre clai-rement que cest celle des chrestiens (n).

(2) Lib. I Regum, c. 3 (E). — (3) Ad Galat., I (F).

(d) *MDTPNB in somniis. G in somnis.* — (e) *MDPGB ac. N sive.* — (f) *DPGNB cum Abra-hamus videretur. M viderentur*, inadvertance. — (g) *MD haud scio an efficiatur. NB nescio an non etficiatur.* — (h) *MDNB in somniis. PG in somnis.* — (i) *DPGNB in somniis. M in somnis*, négligence. — (j) *MDPG reuocemus. NB reuocaremus.* — (k) *MDPGB in terras. N in terram.* — (l) *MDNB quam quæ ab ea (PG ab ipso) tradita sunt.* — (m) *MDPG Ex quo satis innuit.* (B) *In quo. N Quo.* — (n) *MDPGB cum aperte doceat, esse christianam* sc. religionem). *N esse christianum* (?).

(A) Voyez dans la *Démon.*, I, 2, pp. 70-75, l'histoire d'un gentilhomme que Bodin connoit par-ticulièrement et refuse d'ailleurs de nommer, lequel a un démon familier qui l'avertit en songe et le préserve des embûches, du péché, de l'hérésie; à l'opposé, l'histoire d'un Angevin, égale-ment bien connu de Bodin, en proie à un esprit malin. *Démon.*, 2, 3, p. 216. — Nombreux sont, au xvi^e siècle, les personnages qui passent pour avoir leur démon familier. Cf. L. Lalanne, *o. c.*, p. 139 sq.

(B) Le texte dit : « Le Seigneur derechef s'apparut a luy [Abraham] en la plaine de Mambré, et » iceluy estoit assis a l'entrée de son paillon en la chaleur du iour ». *Genèse*, 18, 1. Rien n'in-dique qu'Abraham dort. Mais les théologiens hébreux estiment que cette apparition du Sei-gneur, venant lui annoncer la ruine de Sodome & Gomorrhe, fut un songe qu'Abraham eut en sommeillant. *Dém.*, I, 4, p. 98.

(C) *MD haud scio an efficiatur* est seul correct, = je ne sais si sa prière ne fut pas plus écoutée. *Haud scio an* suffit à signifier : je ne sais si... ne... pas, peut-être et probablement. Faute d'avoir connu ce sens, NB se sont cru obligés d'insérer un *non* fautif devant *efficiatur*.

(D) Omission. *MD eodem somnio*.

(E) Erreur : III *Rois*, 3, 5-12 : « Et le Seigneur s'apparut a Salomon de nuict par songe », etc.

(F) « Or si nous mesmes on vn ange du ciel vous euangelise autrement que nous ne vous auons » euangelisés, qu'il soit maudict ». *Ad Gal.*, I, 8.

SENAMY. — Parce que les Juifs reiettent non seulement S. Paul mais tout le contenu du nouveau Testament et les Mahometans tous les escripts des chrestiens (o), il nous fault servir et rechercher d'autres tesmoignages (p), & pour moy ie ne connois rien de plus accommodant que de veoir laquelle des religions est la plus ancienne car cest vn grand preiugé que cella est la meilleure (A).

TORALBE. — Si par l'ancieneté nous voulons decider de la bonté & de la verité de la religion, il nous fault remonter (q) iusques au premier Pere du genre humain pour la trouver. Car il est a croire que Dieu lui a communiqué (r) par privilege special la meilleure religion (s), les meilleures mœurs (t), la meilleure conduicte, la meilleure science et finalement toutes les plus parfaites vertus de l'ame, puisque (u) cest de Dieu qu'il a appris le saint langage pour s'exprimer (B) et la connoissance pour donner vn nom a tous les autres animaux et creatures, chacun selon leurs natures, leurs facultez et leurs puissances (C), car il neust pas peu parler ny connoistre toutes ces choses de soy mesme (v) lesquelles il ne pouuoit apprendre (x) que par vn si bon maistre et son createur tout ensemble (4). Ce premier homme (et personne

(4) Philo in allegoriis (D).

(o) MDPGB *Christianorum scripta. N christiana.* — (p) MDPG *utendum nobis est. NB nobis utendum est.* — (q) MDPG *origo repetenda. NB petenda.* — (r) MDPGB *(hunc) a Deo subornatum fuisse oportet. N a Deo exornatum oportet.* — (s) NB omettent *optima religione.* — (t) B omet *optimis moribus* — (u) MDPGN *enim. B etiam.* — (v) MDPGN *neque enim per sese eloqui potuisset, aut omnium animantium quibus ex insita cuique vi et potestate nomina indidisse dicitur naturas nisi ab optimo parente ac magistro eruditus, etc. B neque etiam per sese eloquium quo animi sensu patefaceret nisi a Deo tanquam optimo parente, etc.* — (x) MDN *hausisset. PGB habuisset.*

(A) Nous avions déjà senti, *supra*, p. 236 sq., quel poids Bodin donne à la tradition, à l'antiquité, quand Senamy se demandait s'il y avait intérêt à changer une religion moins bonne, mais invétérée dans l'âme du peuple, pour une meilleure, mais neuve. Et à ce propos, j'avais cité quelques textes de la *Rép.* où Bodin applique ce raisonnement à la politique. En voici un autre plus caractéristique encore : « La renerence de l'antiquité est si grande, qu'elle donne assez de » force a la loy pour se faire obeïr de soy mesme sans magistrats ». *Rép.*, IV, 3, p. 400. Et la principale preuve de l'excellence de la monarchie française, c'est sa haute et majestueuse antiquité. *Ibid.*, VI, 5, pp. 685-688. Cf. mon *Jean Bodin*, IV, 3, 3 *ad finem*.

B) *Pour s'exprimer* semble bien la traduction de *quo animi sensu patefaceret*, qui est dans B seul.

C) Cette idée que la langue hébraïque, d'origine divine, définit excellemment êtres et choses par les noms seuls qu'elle leur donne, est familière à Bodin : cf. *Heptapl.*, V, p. 389; *Theatr. naturæ*, III, 16, p. 606; *Démon.*, I, 5, p. 122. On en verra les sources *infra*.

D) J'ai eu en mains : Philonis Iudæi *Opera exegetica*, Turnebo et Hæschelio interpretibus, Coloniae Allobrogum, P. de la Roniere, 1612, in-fol., grâce et latine; et Philon le Juif, *Œuvres*, traduites, par Pierre Bellier, augmentées par Frederic Morel, Paris, Cl. Chappelain, 1612. — La référence des *Allégories* semble erronée. Le passage inilé me parait le suivant : « Au reste » Dieu luy donna vne belle commission de donner les noms aux choses, lequel acte sent son Roy » et sage homme... Il est dit doncques que Dieu amena toutes les bestes a l'homme a fin qu'il » vist comment il les appelleroit... Par ce moyen il le voaloit esprouer comme faict le maistre » l'escolier qu'il cognoist, resneillant le naturel d'iceluy et le pronoquant a la contemplation de » ses teures a fin qu'il leur donnast des noms propres et conuenables, representans naïfvement » les proprietiez des choses : car estant encores la nature raisonnable toute pure & nette dedans

n'en doute | a instruit et esleuë ses enfans qui luy furent tres chers dans toutes sortes de vertus et principalement dans la vraye religion assauoir dadorer vn Dieu seul eternel et de luy faire sacrifice de prieres, de fructs et d'animaux que l'on faisoit consommer (y) par le feu (A) : le manger des viandes n'ayant [267] point esté en vsage auant le deluge (z) (5).

[Salomon montre alors, par un long développement historique connexe à cette assertion de Toralba, que la religion juive est la plus ancienne, et partant la meilleure. La religion d'Adam s'est perpétuée en sa pureté, de génération en génération, jusqu'à ce que les descendants d'Abraham se soient laissés séduire à l'idolâtrie des Égyptiens. C'est alors que Dieu, se souvenant de l'alliance qu'il avait faite avec Abraham, a envoyé Moïse et sa loi écrite aux hommes pour renouveler en leurs cœurs le souvenir perdu de la loi naturelle. On voit donc ce qu'est la religion hébraïque aux yeux de Salomon-Bodin : un simple rappel, une reproduction de la religion naturelle et universelle, 267-269].

[270] TORALBE. — Donc il est certain que la meilleure et la plus ancienne religion a esté par la bonté de Dieu inspirée aux hommes avec iuste raison (B),

(5) Zonaras, lib. 1 (C). —

(y) MDB sacrificio consumerentur. N sacrificiis. PG absumerentur. — (z) MNB colluiones. DPG eluiones.

» l'ame, et n'estant aucunement troublée d'infirmité ou maladie ou passion, et consequemment » ayant certaines cognoissances de la nature des corps et des choses, elle trouuoit des noms tous » propres et les appliquoit fort bien a propos aux choses designées et signifiées, de sorte qu'incon- » tinent qu'ils estoient prononcez, les natures et proprietiez estoient entendüs et cogneuës ». *De la creation du monde*, trad. Bellier, p. 61-62. (Je suis d'autant plus fondé à croire que l'*Hept.* copie ici le traité *De la creation du monde*, que le début du couplet, où Toralbe avance que Dieu avait doué Adam de toutes les vertus, est inspiré du même traité, *ibid.*, p. 55 à 63, *passim*.)

Quant à cette idée que l'hébreu est la langue divine, primitive, parfaite, Bodin la rencontrait dans maint auteur à lui familier. S. Augustin émet cette pensée, toute voisine, que l'hébreu était, au commencement, la langue universelle de toute l'humanité, *De civ. Dei*, 16, 11. Proche aussi est cette conviction de Jamblique et des thaumaturges néo-platoniciens qu'en *goétie* seuls les noms hébraïques de Dieu ont sur lui un pouvoir évocateur. Et de Jamblique, cette conviction avait passé : 1^o dans tous les auteurs qui s'étaient occupés de cabale : Jean Pic en ses *Positions magiques*, Reuchlin en son *De arte cabalistica*, Cornéille Agrippa, tous assidément lus par Bodin : 2^o dans les pratiques courantes de la magie. Cf. *Démon.*, 2, 1, pp. 180-181.

(A) *Genèse*, 4, 3 sq.

B) Faux sens certain. MD *optimam atque antiquissimam omnium religionem ab æterno Deo cum recta ratione mentibus humanis insitam*, = la meilleure et la plus ancienne religion c.-à-d. la Juive) est, par le bienfait de Dieu, déposée, innée dans l'âme humaine en même temps que la droite raison. B mit dem rechten Vernunft eingeplant. — C'est toujours, sous une forme à peine différente, l'idée que raison ou loi naturelle, d'une part, religion ou loi hébraïque, de l'autre, coïncident.

(C) Nombreuses éditions. J'ai vu : *Chroniques ou Annales de Jean Zonare*, trad. par L. Millet de S. Amour, Lyon, Macé-Bonhomme, 1560, in-fol. ; les *Histoires et chroniques du monde de Ian Zonaras*, trad. par Jan de Maumont, Paris, Vascosan, 1561, in-fol. : une autre trad. (en latin) par Jean Aymin, Paris, Chaudrière, 1567, in-fol. J'y lis : « Deus autem se non amplius » talem cladem terræ immissurum dixit [sc. à Noé sortant de l'arche après le déluge] et vesci » iussit animantibus ». L. I, 4. Donc auparavant l'homme n'était pas carnivore.

laquelle ne leur propose que luy seul (a) pour estre adoré. Puisque nous auons monstré ey dessus que ce Dieu extremement espuré de toute crasse corporelle est createur et conseruateur de toutes choses, lequel estant tout bon (b) & tout grand (A), le culte souuerain aussi nest deub qua lui (c) seul : et que le rendre aux autres diuinitez qui sont ses creatures ou (d) de les mesler ensemble (B), cest ce que personne ne peut faire sans estre coupable de la derniere impieté. Quiconque donc aura vescu de sorte quil se sera attaché inuiolablement au seul culte de Dieu selon (C) les loix de la nature, ie ne doute point quil nait la mesme beatitude dont iouissent maintenant Abel, Henoch, Noe (e), Sem, Abraham, Iob (D) et (f) tous les autres que Dieu par son tesmoignage sacré a reconneu très saints et luy (g) estre très agreables. Et Platon na iamais rien dict de plus veritable assauoir que les premiers Peres du genre humain auoient dautant plus de probité que leurs descendans que plus ils approchoient de la pureté (E) des Dieux (h), desquels (F) les marques des premiers siecles dor (i) sescouloient (j) iusqu'a leur posterité. Et Simplicius (G) mesmement autant ennemy des Chrestiens que des luifs dict que lame la plus accomplie en toute perfection est celle qui ne regarde que Dieu (k) et

(a) MDPG et quidem NB ac) solum homini colendum. — (b) MDPGN optimus maximus. B omnia maximus. — (c) MDPG illi. NB ei. — (d) DNB aut. M ac (conjugere). — (e) MPG Noha. B Nohamus. NB Noah. — (f) MDPGN cæteri. B cæterique. — (g) MPGBN sibi (D sic [?]) gratissimos. — (h) MDN id est : οἱ πᾶσι καὶ καὶ χρεῖττονες ἡμῶν καὶ (B supprime καὶ) ἐγγύτεροι θεῶν οἰχοῦντες. — (i) MDTEPG ad posteror aurei (NB ad posterorum aures [?]) vestigia prisca sæculi. — (j) MDN diminuant. B demanant. — (k) MDPG Deum. MB dominum.

(A) *Optimus maximus*, ce sont les épithètes que portent le Jupiter antique, dieu suprême, et qui peuvent faire croire que, par lui et sous son nom, les anciens ont reconnu le principe du monothéisme. Cf. Cic., *De natura Deorum*, 2, 28 et 31; D. Mornay, *o. c.*, p. 58; et *Hept.*, p. 224 sq.

(B) Inexact. MD *cætera numina, quæ ab eo creata sunt, honoris cultu illi anteferre aut conjugere* = lui joindre ou lui préférer dans l'adoration d'autres prétendus dieux, ses créatures.

(C) Inexact. MD *purum Dei cultum et naturæ leges*. R n'entend point cette idée si intéressante de l'identité de la loi naturelle avec le culte du vrai Dieu.

(D) Salomon vient d'énumérer, *supra*, p. 268 sq., les faveurs par où Dieu a montré sa faveur à ces saints hommes : l'assomption de Hénoc, Noé avec les siens épargnés pendant le déluge, etc. Voici les principales références : Abel, *Genèse*, 4, 4; Hénoc, *Genèse*, 5, 22-24; Noé, *Gen.*, 8, 9; Sem, *Gen.*, 9, 26; Abraham, *Gen.*, 12, 2 sq.; et sur les quatre derniers, *Sirach*, 44, 16-20; Job, *Job*, 42, 7, etc. — Cet argument de la sainteté des hommes antérieurs à Moïse, qui ont pratiqué la religion naturelle, est un des plus chers à Bodin; il le répète à satiété dans l'*Hept.* Source : Justin Martyr, *Dialogue avec Tryphon*, 27. Justin, lui, comme bien on pense, le tournait à l'avantage du christianisme.

(E) Entendez que les premiers hommes, en contact plus étroit avec les dieux, étaient meilleurs que nous, & que leur excellence diminue avec les générations. C'est le *progeniem vitiosorem* d'Horace et de tous les poètes anciens. Quant au texte de Platon, Bodin le cite un peu inexactement, peut-être de mémoire. Le voici : Καὶ οἱ μὲν πᾶσι καὶ καὶ χρεῖττονες ἡμῶν καὶ ἐγγύτεροι θεῶν οἰχοῦντες. *Philèbe*, 6 (H. Estienne, t. 2, p. 16 c. d.).

(F) Desquels représente nos premiers pères.

(G) Commentaires sur diverses œuvres d'Aristote, etc., édités au xvi^e siècle. Voici le texte : Πᾶσα ἡ τῆς ἀνθρωπίνης ψυχῆς τελειότης εἰς τὴν πρὸς θεὸν ἐπιστροφὴν καὶ τὴν αὐτοῦ σύνταξιν ἀποκορυφούται, *Comment. sur Epictète*, 53. Toute la perfection de l'âme humaine [s'augmente =] arrive à son point le plus haut quand elle se tourne vers Dieu et se range à son côté.

(*l*) adiouste vn peu [271] après (*A*) : tant que lame de l'homme tiendra (*m*) par de fortes racines a son autheur elle pourra aysement se conseruer saine et entiere dans la pureté ou elle (*n*) a esté creée : mais (*o*) en estant arrachée elle se corrompra & desseichera iusques a ce qu'elle retourne a l'autheur de de son estre (*p*).

SENAMY. — Si cette bonne & ancienne religion naturelle la plus simple de toutes est suffisante pour la vie heureuse, quest il besoin de tant de sacrifices, de ceremonies, de coutumes que la loy de Moyse commande (*B*)? Car a ce que nous voyons lon ny sacrifie pas seulement des animaux, mais des victimes humaines, puisque Iephthé (*q*), roy des Israëlites, immola sa fille vniue (*r*) presque dans le mesme temps qu'Agamemnon en fit autant d'Iphigenie la sienne.

SALOMON. — Il semble qu'Abel ayt le premier appris par la nature a sacrifier des bestes et les autres après luy, mais les victimes humaines par vne coutume très abominable ont esté en vsage parmy presque (*s*) tous les peuples de la terre, assauoir Caldeens, Persans, Amorreheens, Grecs, Italiens, Gaulois, Pœniens et Indiens (*C*). Toutesfois Iephthé (*t*) nimmola pas sa fille comme presque tout le monde la estimé, mais il la bannit de sa presence pour

(*l*) MDNB *idem*. PG igitur (conclusion avec un igitur subséquent). — (*m*) MD *cohæserit*. NB *adhæserit*. — (*n*) MD *creatus est* (suppl. : homo). NB *creata est* mens humana. — (*o*) MD *vero*. NB *aulem*. — (*p*) MDPG *ad originis* (NB *originem et autorem*). M ἐνωτῆ, barbare. DTEN ἐνωθῆ, barb. B ἐνωθῆ, barb. Conjecture : ἐνωτῆ. — (*q*) MDPG *Jephthe*. NB *Jephtha*. — (*r*) MDPG *filiam, quam habuit unicam*. NB suppriment indûment *unicam*. — (*s*) DPGNB *fere*. M *pæne*. — (*t*) MD *Jephth*. NB *Jephtha*.

(A) D id est : ἀποσπάζεται δὲ ἐκ τῆς καὶ ὅσον ἂν ἐκ τῆς ἀπορριζώσας, ἐκείθεν μαχί-
νεται καὶ φθίνει, ἕως ἂν πάλιν ἐπιστραφῇ καὶ ἐνωθῇ πρὸς τὴν χεῖρα. T écrit : ἐπ' ἐκ τῆς
ἀπορριζώσας, que seul j'entends, ἐπὶ (dat.) signifiant : à la portée, au pouvoir de. Je comprends
alors : Mais quand l'âme s'arrache à Dieu, et, autant qu'il est en elle, se déracine, dès lors, à
l'écart, elle languit et s'étiôle, jusqu'à ce que derechef elle soit tournée et poussée vers son prin-
cipe. — Je n'ai pas trouvé cette citation dans Simplicius. Mais les expressions qu'on lui prête ici
sont tout à fait conformes au reste de l'ouvrage. Ne peut-on supposer que Bodin, gardant un
souvenir général assez net du *Commentaire*, aura résumé son impression en une phrase qu'il
aura écrite en grec pour l'authentifier? Pour ma part, je l'en crois capable. Ce ne serait pas son
coup d'essai (cf. p. 222, note sur Proclus). Et l'emploi de la forme barbare ἐνωθῆ (p. ἐνωθῆ)
est peut-être une autre indication dans ce sens.

(B) Allusion au *Lévitique*.

(C) Salomon essaie d'établir que les sacrifices humains ont été inconnus au judaïsme. Sources : Wier et D.-Mornay, qui voient dans le sacrifice humain la marque des fausses religions. Wier nous cite sur les Gaulois César, liv. 6; nous conte l'histoire d'Iphigénie, du fils de Créon réclamé comme victime par Tirésias pour assurer la victoire aux Thébains, de l'oracle demandant le sacrifice d'une pucelle aux Messéniens, etc., *o. c.*, t. 6, p. 11 a sq. D.-Mornay nous cite Tibère, « qui fit crucifier les sacrificateurs au bois mesme où ils souloyent sacrifier », les meurtres religieux rapportés par Wier, plus ceux des Crétois, des Chypristes, des Druides, des Carthaginois à Moloch, *o. c.*, 23, p. 527 sq. Voilà cités tous les peuples par Bodin énumérés, hormis les Indiens, qu'il trouve chez Lopez de Gomara, *Hist. gén. des Indes*, trad. M. Fumée, Paris, M. Sonnius, 1587, in-8, 2, 21, p. 74 b; 2, 25, p. 79 b; 2, 89, p. 177 a; 2, 91, p. 179 a; 3, 22, p. 241 b. La conclusion, que Salomon laisse dans l'ombre, D.-Mornay nous la donne : « [Ces] sacrifices se faisoient avec une cruauté si exquise que le Diable & non autre n'en pouuoit estre l'inuenteur. Qui doutera après tout cela, que ces dieux ne fussent diables? » (p. 528).

avoir fait vœu (A) de chasteté (u), comme l'interprete caldeen (B), Raby Leni ben Iarson (v) (C) [et] David Kimhi (D) avec plus de vraisemblance lasseurent (x), et ont plus de raison que ceux qui veulent (y) que Iephthé ait esté parricide de sa fille. Et a cette opinion conuient fort bien ce que l'histoire remarque que les filles tous les ans alloient la consoler (z). Car le mot hebreu qui signifie pleurer (4) signifie aussy consoler et se doit [272] plustost entendre d'une façon que de l'autre (E) et est plus croiable que Iephthé (a) sacrifia au lieu de sa fille des choses qu'il estoit permis d'immoler par la loy de Dieu.

TORALBE. — Si la loy dicte naturelle et la religion naturelle que la nature inspire dans les cœurs est suffisante pour le salut, ie ne voy point pourquoy les ceremonies et (b) les constumes de Moyse soient necessaires.

SALOMON. — Il ny a rien de plus ancien ou de plus sacré dans la Bible que la loy de Dieu qui peut se diuiser en trois. Car outre l'historique (c) il y a la

(4) Iudicium c. 11. Illud obici potest, Numer., c. 17 (F), cautum fuisse vt mactaretur quicquid Deo consecratum erat, siue homo siue bestia : sed responderi potest aliud esse vouere, aliud consecrare.

(u) MDPG *perpetuæ castitati votam*. B *perpetuæ castitalis voto*. N *perpetuæ castitalis votum* (?). — (v) MD *ben Iarhii*. N *ben Gerson*. B omet les deux rabbins. — (x) MDPGN *interpretantur*. B omet ce mot, et laisse la phrase sans verbe. — (y) MDPGB *incusant*. N *accusant*. — (z) MPGN *inviserunt et consolarentur*. D *inviserunt*, barb. B *inviserunt*, et omet *et consolarentur*. — (a) MD *Jephthén*. NB *Jephtham*. — (b) MD *ac*. NB omettent *ac*. — (c) MDB *historiam*. N *historiarum libros*.

(A) MD *perpetuæ castitati votam a se amandavit*, = il prononça pour elle un vœu d'éternelle chasteté et l'exila.

(B) Qui est-ce ? Bodin lui-même, *Hept.*, V, D fol. 152 a, nous cite trois *Targum* : celui d'Onkelos ou Aquila; celui de Jonathan, appelé aussi Théodotion; la paraphrase de Jérusalem. Or il lit Onkelos, *supra*, p. 253; mais il lit aussi Jonathan ben Uziel, *Démon.*, Réf. de Wier, p. 536. Et le doute reste entier.

(C) MD *Rabbi Levi ben Iarhii*. Je ne trouve, à se rapprocher de ce nom, que R. Salomon [et non : Levi] Iarchi Raschi, né à Troyes, 1040-1105, auteur de Commentaires *in Pentateuchum*, souvent réédités depuis 1475; *in Canticum, Ecclesiasten*, etc., Naples, 1487; *in Talmud*, Venise, 1520, in-fol., etc. — Au contraire, si on adopte le texte de R, on découvre un Rabbi Levi ben Gerson [Rablagh], mort en 1370, qui a laissé *Milchamot Adonai*, les guerres du Seigneur; un commentaire *in Job*, Ferrare, 1477; *in Pentateuchum*, Mantoue, s. d. C'est bien ce R. Levi que Bodin a entendu citer ici. Il appelle l'autre Rabbi Salomon, *infra*, p. 276. Comment la faute de MD a pu se produire, on le verra p. 262, note C sur Ahias, où une confusion pareille s'est produite entre h et s. Accessoirement c'est ici une nouvelle occasion de signaler l'excellence et l'autorité de R.

(D) David Kimhi, d'une famille de savants juifs narbonnais (1160-1240 environ) a laissé des commentaires *in Genesim, Paralip.*, *Psal.*, etc.; une grammaire, Venise, Michlol, 1545; un Dictionnaire, Naples, 1490; Venise, 1529, etc.

(E) « Et depuis ce temps la coustume vint en Israël, et fut la coustume gardée, que tous les ans une fois les enfans d'Israël connoient ensemble, a fin de plorer par quatre iours la fille de Iephthé de Galaad ». *Juges*, II, 40.

(F) Référence fausse. Mais je vois, *Deut.*, 7, 1 à 5 et 25, 26, Dieu ordonner aux Hébreux l'extermination des peuples, bêtes et gens, qu'il leur aura livrés. Bodin fait une distinction — subtile — entre la fille de Jephthé, qui n'est que *vouée*, et les Amorrhéens, Chananéens, etc., qui sont *consacrés*, (= réservés à la destruction).

morale, celle qui concerne les ceremonies, et la politique (A). La morale encore (d) se peut diuiser en deux, lune (e) qui regarde le culte qui est deub a Dieu et l'autre l'assistance mutuelle que les hommes se doibuent les vns aux autres. Le culte de Dieu est compris dans les quatre premiers articles du decalogue, les autres six chapitres sont establis pour conseruer la foy entre les hommes (f) & la societé (B). La politique ne comprend autre chose que ce qui est contenu sommairement dans cette seconde table, mais avec plus destendue, assauoir les loix de iudicature, du mariage et contre les voleurs (g) (C) : sur lesquelles la republique des Iuifs est fondée et establie, sans lesquelles vn homme de bien peut mesmes (h) dans un desert & par toute (i) la terre faire son salut. Les ceremonies (j) et les sacrifices (D) sont (k) instituez de la part de Dieu a fin que les Israelites qui auoient appris des Egiptiens et de leur voisins de sacrifier aux demons & aux images des animaux (l) (E) sen corrigeassent : ce qu'il n'eust pas esté possible d'obtenir deux si on leur eust retranché cette vieille roustume de sacrifier (F) : et Moyse en vsa ainsy par prudence en leur commandant de **273** rendre les mesmes sacrifices a Dieu qu'a l'exemple des Egiptiens ils auoient rendus aux demons. A quoy se raporte (m) ce grand (n) reproche qui leur a esté fait (o) tant de fois qu'ils se

(d) *MDPG item. NB iterum.* — (e) *MD una. NB altera.* — (f) *MDPG hominum inter homines fidem. NB inter se.* — (g) *DMTEG prædicatorias. PB prædicatorias (?) N prætorias (?)*. — (h) *MDPG etiam. NB supprimunt etiam.* — (i) *MDPG ubiubi terrarum. NB ubique.* — (j) *MDPG ritus autem. N vero.* — (k) *MDB sunt a Deo instituta. N omel sunt.* — (l) *MDPG animantium statuis. N animalium statuis. B animantibus statuis (?)*. — (m) *NDB Atque eo pertinet (criminatio). M pertinent, inadverteance.* — (n) *MDB gravis. N gravior.* — (o) *MDPG toties Israelitis iniusta. NB inuncta.*

(A) Il veut dire que la Bible contient une part historique et une part législative, laquelle comprend la politique, le rituel, et la morale.

(B) *MD hominum inter homines fidem ac societatem*, = la loyauté et l'union des hommes entre eux.

(C) *MD prædicatorias*, = les lois relatives à la propriété : lois du jubilé, de la septième année de rémission, du droit d'ainesse, etc. — R doit traduire *prædicatorias*.

(D) *MD ritus vero et sacrificia*, = quant aux cérémonies, etc. C'est seulement maintenant que Salomon va commencer à répondre à la question de Toralba : si la religion naturelle est suffisante, à quoi bon toutes les cérémonies prescrites par Moïse ? Mais d'abord, en docteur content de sa science — trait qui le rapproche bien de Bodin lui-même —, il a voulu exposer les divisions capitales des Saints Livres.

(E) « Et mesmes les Israëlites ayans la superstition d'Apis grauée en leur cœur, pour figurer » Dieu qui les auoit tirés d'Egypte ils firent vn veau de fonte, cuidans que le Dieu du ciel et de la terre qu'ils adoroient se denoit figurer en forme de veau ». *Démon.*, 2, 3, p. 198. « Il » [Abraham] se maintint dans la religion de ses ancestres avec ses descendans iusques a ce » qu'ayans esté seduicts par les fraudes des Egiptiens, ils quitterent leur religion naturelle et » n'adorerent pas seulement les astres, mais aussi les elemens, les animaux, les idoles et les » diables en abandonnant leur createur ». *Hept.*, IV, p. 269.

(F) Inexact. D'ailleurs tout ce passage est, dans R, non pas traduit, mais largement paraphrasé. *MD quod fieri non potuisset ob inveteratum demonibus sacrificandi morem, nisi eadem sacra Deo facere iuberentur*, = résultat qu'on n'aurait jamais obtenu, étant donné l'habitude, ancrée en eux, de sacrifier aux démons, si on n'avait pas détourné ces mêmes sacrifices à l'honneur du vrai Dieu (d'où l'utilité, provisoire, du rituel imposé par Moïse).

gorgeoient trop de sang (A) ainsy que cette detestable (p) Circé (5) qui enseignoit a Ulysse et a ses compagnons de repaistre les manes en respendant du sang de plusieurs animaux dans vne fosse. Cest pourquoy après que Moyse a expliqué toutes les sortes de sacrifices il met a la fin du chapitre : a fin que doresenauant ils ne presentent plus des sacrifices aux Satyres & aux Demons avec lesquels ils auoient accoustumé de faire copulation charnelle (6).

[Après avoir d'abord, par prudence, seulement détourné à son profit les sacrifices dont les Juifs auoient pris l'habitude envers les fausses divinités, Dieu les supprime complètement, en laissant détruire le Temple, seul lieu où ils fussent de par sa loi permis. Puis il nous enseigne, par maint verset des livres saints, que la seule oblation qu'il aime est celle de nos cœurs & de nos vertus. La seule obligation donc à laquelle il nous astreigne, c'est l'observation du décalogue (lequel ne parle pas du sacrifice sanglant) et dont le Pentateuque n'est en général que le développement & le commentaire, 274].

[275] Car les six cens treize chapitres (B) des loix (i) qui sont contenus dans le chapitre de la loy sont en partie (j) pour les iugemens, en partie pour les mœurs, en partie pour les ceremonies, et enfin pour vne plus ample explication (k) du decalogue : par exemple quand par vn seul mot du decalogue (C) la fornication est deffendue, par ce mot (l) toute sorte de fornication est entendue soit avec les Demons soit avec les idoles (D, soit avec ses parents (ce (m) qu'on appelle inceste) soit avec la femme de son voysin : bref cette loy deffend generally toutes copulations abominables iusques avec les brutes (qu'on nomme (E) stupres) n), lesquelles Moyse explique plus amplement dans le liure de la loy (o) quelles ne le sont (p) dans les tables. Mais le rabbin

(5) *Odysseos*, lib. 10 (F). — (6) *Leuitiq.*, c. 17 (G).

(p) *MDTEP telerrima*. NB *deterrima*. — (i) *MDPG 613 capita legum*. NB *capita ac leges*. — (j) *DM partem*. NB *partim*. — (k) *MDPG interpretationem*. NB *explicationem*. — (l) *MD ut cum uno verbo decalogi scortatio prohibetur*. *Vox enim*, etc. N après *prohibetur* met une virgule, ce qui rend *enim* inexplicable. B supprime *enim*. — (m) *MNB [proximis] quibuscum (D cum) incestus admittitur*. — (n) *BNR* omettent *pæderastiam*. — (o) *MDPGB legis*. N *legum*. — (p) *MDPG fuerant*. NB *fuere*.

(A) Saül reproche aux Juifs d'auoir mangé la chair des bêtes avec le sang, I *Rois*, 14, 33 sqq. Défense est faite à chaque instant aux Juifs de manger le sang des bêtes : *Genèse*, 9, 4; *Léuitique*, 3, 17; 7, 26; *Deuteron*, 12, 16 et 23; 15, 23; *Actes des Apôtres*, 15, 20; 21, 25.

(B) *MDNB capita*. Ce ne sont pas des chapitres, mais, comme dit Bodin lui-même, 613 « mandemens » (*Dém.*, 1, 6, p. 149) ou 613 « commandements » (*Dém.*, 2, 1, p. 170) de la loi de Dieu.

(C) *Exod.*, 20, 14 ou *Deut.*, 5, 18.

(D) *MD sive cum statuis cæterisque rebus*.

(E) Inexact. *MD vagos omnes concubitus, stupra, pæderastiam, et cum brutis nefariam copulationem vetat*, = elle interdit tous les accouplements de hasard (irréguliers), la débauche, la pédérastie, et l'abominable bestialité. — Cf. *Levit.*, 18, 6 à 24; 20, 10 à 22; *Deut.*, 22, 22 à 30, qui sont le développement du simple et général mot de la loi : Tu ne paillarderas pas.

(F) *Odyssee*, X, 516 sqq.

(G) *Lev.*, 17, 7.

Moyse Rambam a diuisé (A) toute la loy en quatorze chapitres : le premier traite de l'aduersion du peché et de l'amour de Dieu, le second contient la deffense de sacrifier aux idoles, le troisieme enseigne les bonnes mœurs, le quatriesme la charité enuers le prochain, le sixiesme (q) (B) les amandes pecuniaires, le septiesme traite du droict des contracts & des heritages, le huitiesme des iours de feste des heureux & malheureux & des ieunes, le neufiesme des prieres et louanges, le dixiesme du sanctuaire, le onzieme des [276] façons de sacrifier (r), le douzieme des pollutions & des expiations, le treiziesme des viandes deffendues pour (s) arrester les conuoltises, le quatorzieme des lubricitez aussy deffendues. Et tout cella est amplement contenu dans les six cens (C) liures (t) des Pandectes hebraïques en cinq cens trente deux chapitres, en suite des loix qui deffendent les peines qui y sont, et les recompenses apres celles de commandement (D) : ainsy quand il nous est commandé de donner assistance aux foibles on y adioust (E), Et tu en trouueras bien, ou, le te combleray de richesses si tu fais cella (u). Car tousiours labondance de biens arriue (v) a ceux qui secourent les pauures, et encore quil ne soit deub (7) (x) aucune recompense a celluy qui sacquite de ce quil doit neantmoins Dieu donne de grands salaires a ceux qui sabstiennent de ce quil leur deffend et obseruent ses commandemens.

OCTAUE. — Puis donc (y) que les Iuifs n'immolent plus de bestes en aucun lieu de la terre (z), a quoy bon tant de loix pour les sacrifices?

SALOMON. — Il ny a point de sacrifices, point d'instruments pour les vsages, point de ceremonies qui ne contiennent dadmirables secrets des choses cachées dans les thresors de la nature comme lont excelament bien expliqué Philon

(7) Leg. 1 Mandati (F).

(q) *MDAEPGJOH quarta charitatem erga singulos; sexta (TSNB quinta) multas pecuniarias; septima (TS septima, NB sexta) contractuum et hereditatum iura; octava (TS octava, NB septima) dies fastos, nefastos, feriatos, (NB octava) jejunia.* — (r) *MDPGB sacrificiorum ritus. N sacrificii, ritus.* — (s) *MDB cibos velitos ad (Nac) cupiditates frangendus.* — (t) *MDPG Leyser B libris sexaginta. N libris LXI.* — u, *MDPG Si hæc (NB hæc) feceris* — v) *MDB consequitur. N consequetur.* — (x) *MDPGB debetur. N debeatur.* — (y) *MDPGB cum igitur. N cum itaque, incorrect.* — (z) *MDN ubique terrarum. B locorum.*

(A) Sur Moïse Rambam, cf. p. 251 note. Le livre de lui que Salomon résume depuis le début de la réplique est *Sepher Mitsvoth*, le Livre des Préceptes les 613 préceptes de la loi, traduit en hébreu par Aben Tibbon, son disciple, & imprimé pour la première fois à Constantinople, 1517. Cf. *Dém.*, 1, 6, p. 149.

(B) R, comme MD, passe du quatrième au sixième chapitre, en sautant le cinquième. L'erreur vient, je pense, de ce que les manuscrits ont réuni sous le même chapitre d'une part les jours ouvrables ou non, et les jours de fête, d'autre part les dates des jeûnes, qui devaient être rangées en deux chapitres séparés.

(C) *Sexaginta*, = soixante, disent MDB.

(D) *MD velantibus quidem legibus pœnæ, iubentibus præmia subijciuntur*, = après les lois prohibitives les sanctions, après les impératives les récompenses.

(E) Par exemple *Deut.*, 30, 3, 5, 6, 9, 16, etc.

(F) Cf. p. 228, note E.

Iuif (8), Abraham Aben Esra (A), le Rabin (a) Salomon (B) & Leon (b) Iuif (C). Car ils nous enseignent premierement a confesser nos fautes, puis après a prier pour destourner les peines rigoureuses qu'ils meritent et pour esuiter les dangers (c) (D) qu'ils nous pourroient causer, puis a rendre graces a Dieu pour tous les biens dont il nous fauorise (d) chaque iour (e), et enfin (f) la façon de chanter ses louanges. Et encores en dernier lieu de luy donner avec pureté nos cœurs en sacrifices.

277 TORALBE — Certainement, l'ay appris dun astrologue iuif (9) que ces dix chapitres (g) du decalogue conuiennent fort proprement aux dix ordres des corps ou spheres (h) celestes (E).

Toralba, puis Federieh, expliquent que la signification allégorique du Décalogue est la description du monde terrestre et céleste. Puis Salomon,

(8) In lib. de sacrificiis (F) et fere (i) (G) in omnibus locis scripturæ. — 9 Paulo aliter Aben Esra in Decalogum.

(a) MDTEPGB Rabbi Salomon. N. Rex Salomon. — (b) MDN Leo Hebræus. B. Lev. (?) Hebræus. — (c) MDTEBP ac pericula impendentia deprecari. GN ac piacula, etc. — (d) MDN beamur. B beamus, nég. igeuce. — e) MDPG continue. NB continuo. — (f) MDN denique. B deinde. — g) MDTEPNB capita. G præcepta. — (h) MDN orbibus. B urbibus (?) — (i) MD In lib. de sacrificiis. Cæteri [= les autres commentateurs] locis omnibus scripturæ.

(A) Aben-Esra de Tolède (1119-1174), a laissé de nombreux commentaires, imprimés au xvre siècle. Bodin a surtout pratiqué son *Comm. sur le Pentateuque*, Naples, 1488, dont il parle à chaque instant dans la *Démon.*, 1. 5, pp. 114, 120, 122; 3, 1, pp. 321, 323, etc., et dans l'*Hept.*, *infra*, p. 277. — Aben-Esra est également l'auteur d'un traité d'astrologie, *La Porte des Cieux*.

B) Cf. *supra*, p. 271 note C.

(C) Juda Abranavel, fils d'un juif espagnol réfugié à Naples, publia à Gênes, en 1502, ses *Dialoghi di Amore*. A côté de développements connexes à la théorie platonicienne de l'amour, on y trouve des explications sur les traditions bibliques, les fables grecques, etc. Trad. françaises par Pontus de Thyard; par Denys Sauvage, Sr du Parc, Lyon, 1558. J'ai eu entre les mains : Leon Hebrieu, *De l'amour*, trad. par Antoine du Moulin Masconnois, Lyon, Jan de Tournes, 1551, 2 vol. in-8 Nationale Z 16907-16908. Léon l'Ilébreu y invoque à plusieurs reprises la loi de Moïse comme une preuve de la vérité de la conception qu'il se fait, lui, de l'univers (liv. 3, pp. 130 sqq. et surtout pp. 144 sqq.).

(D) Contre l'autorité de MDTE, pourtant si supérieure à celle de G, on peut être tenté de défendre *piacula*, qui cadre mieux avec le contexte : *prius de peccatis confiteri, deinde pœnas acerbiore ac piacula deprecari impendentia*, = d'abord avouer nos fautes, ensuite supplier Dieu de nous épargner les sanctions trop graves et les expiations suspendues sur nos têtes. *Pericula* est beaucoup moins attendu. Et la confusion est aisée entre les deux mots. Déjà p. 270, D (fol. 91 b) avait failli écrire : *sine ingenti periculo*, puis, biffant *periculo*, avait rectifié : *piaculo*. — Ils = nos péchés, implicite dans *nos fautes*.

(E) MD *decem illa decalogi capita decem orbibus cœlestibus ordine decenti convenire*, = qu'il y a, par une harmonie merveilleuse de la nature, une correspondance des dix points du décalogue aux dix sphères célestes. Sur cette idée bizarre, dont on va voir la source tout de suite, et qui est celle de son temps, et non de Bodin seul, voyez la fin du *Theatr. naturæ*, à partir de V, 2, pp. 805 sq. et mon article de la *Revue d'Anjou*, sept. 1912, *La Physique de Bodin*.

F) Philon, trad. Bellier, pp. 707 sqq., *Des animaux qui sont propres aux sacrifices et quelles sont les espèces des sacrifices*, indique les correspondances mystérieuses du sacrifice avec l'année, les astres, etc.

G) MD *Cæteri* est le seul texte plausible. Philon est cité, seul, avec précision. Les autres, Aben Esra, R. Salomon, Léon l'Ilébreu sont allégués dans leurs commentaires de la Bible, *passim*.

après avoir rappelé que ce Décalogue n'est que le renouvellement aux hommes de la loi naturelle longtemps oubliée, récite un hymne en l'honneur du Dieu qui l'a révélé à Moïse sur le mont Horeb, 277-282].

283] TORALBE. — Qu'est ce autre chose de cette alliance contenue (a) en deux tables et en dix chapitres (A) que la pure et véritable loy naturelle (B) ? Car nous auons pris cette loy de la Nature, nous l'auons puisée dans son sein et la ressentons en nous mesmes : on ne nous l'enseigne point mais nous y sommes formés. Elle ne nous est point commandée mais elle nous est inspirée (C). Et premierement que Dieu éternel est la seule cause non seulement ouuriere mais encore conseruatrice de toutes choses. Et que nous le (b) debuons craindre & respecter par le droict de sa maïesté (D). Et laymer et (e) seruir pour lineroiable & l'indicible bonté quil a pour nous (d) (E). Et que de luy rauir le culte et lhonneur qui luy est deub par vne impiété sacrilege pour le (e) donner a des choses créées fresles & perissables et (f) y (g) mettre la confiance de nostre salut cest vn crime abominable. Et en second lieu pour ce qui est deffendu dans le second chapitre (F) du Decalogue de tailler aucune (h) image ou faire aucune representation de Dieu cella nous est pareillement dicté par la Nature puisque nous auons faict veoir (G) clairement & manifestement

a) MDPGB *comprehensum. N deprehensum.* — b) MDB *Deum æternum causam non modo rerum omnium effectricem, set etiam conseruatricem esse; eundem pro jure suæ majestatis metuendum. N esse eundem, pro jure, etc.* — c) MN ac toto B *totæ, barbare mentis impetu prosequendum. DR omettent toto mentis impetu.* — d) M *Et cum nulla omnino lex sit, quæ non aliqua temporum aut locorum aut personarum exceptione minuat, hæc tamen una lex est æterna nec ulla exceptione violabilis, quin omnibus locis, temporibus ac personis conveniat, scilicet Deum unice amantem ac prosequendum. DBNR omettent cette phrase.* — e) MD *illud tribue. NB illum [sc. cultum?] tribuere.* — f) MDB aut. N *et.* — g) MD *in iis. NB in illis.* — h) MDN *figuram ullam. B willam ?*

A. *Capita.* Ce mot (cf. p. 277 ou 275, signifie : commandements, points chefs, comme le traduit très bien Bodin lui-même, p. 284).

(B) Cette idée, que Bodin vient de développer, avec une longue digression sur les sacrifices, depuis la page 271, est une de celles qui lui sont le plus chères. On le comprend, si, se sentant pour le judaïsme tendresse de cœur secrète, il croit par elle pouvoir assimiler le judaïsme mosaïque à cette religion pure, dépouillée, qui sera un jour universelle et où viendront se fondre les divergences des religions d'aujourd'hui. Nous allons donc rencontrer cette idée à chaque instant dans l'*Hept.* Octave louera le Décalogue « que Christ n'a pas plus tost voulu ou pu abolir que la » loy de la Nature, n'y ayant rien dans les douze Tables que la loy tres equitable de la Nature ne » contienne », VI, p. 618.

(C) MD *hanc enim a natura legem arripimus, hausimus, expressimus : ad quam non docti, sed facti : non instituti, sed imbuti sumus.* Souvenir cicéronien, tiré mot pour mot du *Pro Milone*, 4, 10. Et sans doute ce balancement, un peu apprêté, lui apparaît-il comme le summum de l'éloquence, car il le reproduit textuellement *infra*, p. 333, et dans son mouvement à plusieurs reprises, par ex. *Rép.*, IV, 4, p. 411.

(D) MD *pro jure suæ majestatis*, = à proportion de sa majesté.

E. R marque ici encore sa ressemblance avec les mss. du type D par l'omission de la phrase insérée dans M : « Et s'il n'y a pas de loi qui ne souffre exception de temps, de lieux et de personnes, » il y en a tout de même une qui ne souffre aucune telle exception, c'est la loi éternelle qui réserve » uniquement à Dieu notre amour et notre respect ».

(F) *Capite, commandement* : Tu ne te feras idole taillée, *Exod.*, 20, 4 ou *Deut.*, 5, 8.

(G) *Supra*, II, pp. 68-73, 86-88, 90 sq., et IV, 269-270, où il montre que, pour cette raison, certains peuples refusent de bâtir des temples matériels à l'être incorporel et infini.

que Dieu nest point corporel et que pour cette raison Numa Pompilius par sa loy (i) deffendit de faire aucune representation des Dieux comme raporte Plutarque (2) dans sa vie. Et certainement si cest vn crime dadorer les cieux (j), les astres ou le soleil, comme dict S. Augustin au 3. de la Cité de Dieu, cen est vn bien plus horrible dadorer les ourages des hommes ou leurs imaginations (A). Et (k) ie me suis souuent estonné que tant de nations pendant tant dannées fecondes en sciences (l) par vne affection de pieté aient adoré des idoles, quoy qu'Heraclite presque (m) le plus ancien de tous les Philosophes grecs eut dict quil ne [284] consideroit pas plus ces idolâtres de statues que ceux qui parleroient (n) a des murailles (B).

CURCE. — De tous ces peuples il en fault excepter les Perses (C), les Scythes, les Affriquains et les anciens (o) Romains que Varron (3) a remarqué auoir esté plus de CLXX (p) ans sans connoistre les idoles.

SALOMON. — Pourquoi sembaharrasser a contester (q) ou il ny a point de difficulté ? Il suffit de les appeller (res idoles) pour les destruire par vn mot dont se sert nostre nation bien quil soit sale & deshonneste qui signifie estron pour tesmoigner combien les idoles estoient en abomination parmy nos ancestres.

TORALBE. — Tous les autres chefs du decalogue sont approuuez et pratiquez presque par toute la terre (r) ce qui est vn raisonnement assez puissant pour

(2) Plutarch in Numa. August. de Ciuit. Dei, 3 (D). — (3) Ex Varrone August. in lib. de Ciuit. Dei (E).

(i) PG omettent *sua lege*. — (j) MDB *carlos. N cælum*. — (k) MDPG *Ac. NB At.* — (l) MDPGB *tanque eruditis temporibus. N tanque eruditissimis(?)*. — (m) MD *Græcorum philosophorum fere antiquissimus. PGB omettent fere. N omet fere et Græcorum*. — (n) MDTE *obloquerentur. PGNB colloquerentur*. — (o) MDNB *Persæ, Scythæ, Afri ac veteres Romani. PG place veteres avant Scythæ*. — (p) MDB *deos (N omet deos) annos amplius CLXX (N : CXXX) coluisse*. — (q) MDN *argumentamini. B argumentum(?)*. — (r) MDN *omnium fere gentium communia sunt. B omnibus fere gentibus*.

(A) MD *figmenta*, = les représentations plastiques d'imaginations humaines.

(B) Je ne sais où Bodin a pris ce détail sur Héraclite; peut-être dans un auteur qui cite Héraclite, et alors c'est une chance bien risquée de le découvrir. Il n'y a rien dans Diogène Laërce, 9, 1. — En tous cas, un tel mot convient à merveille à Héraclite, qui regarde le feu éternel, inaltérable, comme le principe et la fin de toute chose. D'autre part, si l'on en croit les lettres publiées sous son nom dans la *Poesis philosophica* d'H. Estienne, Paris, 1573, in-8, il fut chassé d'Ephèse sur une accusation d'impiété.

(C) Cf. *supra*, p. 269 : « Les rois de Perse defendaient d'eleuer des temples, estimans que » ceust esté faire outrage a la diuine Maiesté laquelle estant immense ne peut estre enfermée dans » aucun lieu ». Il tire ce détail d'Origène, *Contra Cels.*, 7, 69 (Migne, t. I, col. 509), qui lui-même copie Hérodote.

(D) MD, avec raison, appliquent ces deux références au même objet. R les insère dans le texte et les sépare indûment. « Numa défendit aux Romains d'attribuer à Dieu aucune forme d'homme » ni de bête, et il n'y avait jadis parmi eux nulle représentation graphique ou plastique de la divinité ». Plut., *Numa*, 8. — « ...Romanos sine simulacro deos coluisse : quod si mansisset, » inquit [Varro], castius dii observarentur ». *De civ. Dei*, 4 (et non : 3), 31.

(E) « Dicit etiam [Varro] antiquos Romanos plus annos centum & septuaginta deos sine simulacro coluisse ». *De civ. Dei*, 4, 31. Cf. Plut., *Numa*, 8 : « Durant les 170 premières années, » ils ne placèrent dans les temples aucune image figurée, attendu qu'ils croyaient impie d'assimiler » ce qu'il y a de meilleur à ce qu'il y a de pire, & impossible d'atteindre Dieu autrement que par » la pensée ».

prouver comme la loy de Dieu est conforme entierement ^(s) a la Nature. l'en excepte le quatriesme chapitre touchant le repos ^(t) du Sabbath ^(A) et ie ne comprends pas pourquoy les luifs festent ^(u) plustost le septiesme iour que le sixiesme ainsy que ^(v) les mahometans ou le premier comme les chrestiens. Car ce qui est iniuste naturellement ne peut iamais devenir iuste avec le temps tant senfault ^(x) ^(B). Donc si auparauant la loy de Moÿse ce nestoit pas vn crime de trauailler et s'appliquer aux affaires ^(C) le septiesme iour pourquoy après a ce esté vne impieté ?

Icy Salomon estant demeuré court ^(y) contre l'attente d'un chacun, FEDERICH prit la parole et dict :

La dispute est finie ^(D), Salomon ne respond rien.

SALOMON. — Je ne voy pas quil me soit permis ^(E) de parler puisque cest vne offense digne de mort de reueler le secret de l'Empereur.

[285] CORON. — Ouy entre des ennemis, mais non pas entre des gens vuis d'affinité, tels que nous sommes icy ^(z). Expliquez nous donc ie vous prie ^(a) ^(Salomon) ce que vous appelez ^(b) icy sceau ou cachet ou secret ^(F) a fin que Toralbe ne remporte pas de victoire sans auoir combattu.

SALOMON. — Le Sabbath est veritablement vn secret ou mistere entre Dieu & son ^(c) peuple choisi ⁽⁴⁾ que les autres ^(d) peuples ne peuuent comprendre ou s'ils le peuuent ils ne le veulent pas ^(e). Or ^(f) l'objection que me fait Toralbe auoit desia esté proposée a Tryphon par Iustin le Martyr ^(G). Mais ie vous demande vne chose, Toralbe, est il ^(g) iuste ou iniuste naturellement de porter les armes ?

(4) Ezechiel, c. 20 et 21. Exod., c. 31 ^(H).

(s) MDN *legem diuinam omnino PG omnem) naturæ consentaneam B consentaneum* [?] esse. — (t) MDPG *de requiete Sabbathi. B de requie. N requiem.* — (u) MD *feriare*, barbare. NB *feriari*. — (v) MDPG *ut NB ut et) Ismaëlitaë.* — (x) MDB *contraue. N contraque.* — (y) MDPGB *hic cum N ut*, incorrect avec le subj. *emlicuisset.* — (z) MDPGB *quos hic vides. N videmus.* — (a) N *omet si placet.* — (b) MD *appelles. NB appellas.* — (c) MDN *et populum (B suum).* — (d) MDTEGN *cæteri. P selecti. Leyser B non selecti*, conjecture de bon sens. — (e) MDTEPN *non possunt, nec, si possint, velint. G non possunt, nec, si possunt, volunt* (incorrect). B *non possunt, etiamsi velint.* — (f) MD *Argumentum autem. NB omellent autem.* — (g) MDN *videatur. B vi-letur.*

(A) « Mais le septiesme iour est le repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en iceluy ». *Exod.*, 20, 10.

(B) MD *Quod enim natura injustum sit temporis decursa iustum fieri nequit, contraue.* R fait un contresens sur *contraue*, qui signifie : et inversement.

(C) Omission. MD *et opificiis*, = et aux travaux manuels.

(D) Inexact. MD *salua res est*, expression fréquente chez les comiques : tout est sauvé, tout va bien, je respire. Federich se félicite de voir Salomon mis à *quia*.

(E) MD *debeam*, = que j'aie le devoir de répondre.

(F) MD *tesseram*. — La source de Bodin est Aben Esra : « l'ay leu aux commentaires hebreux d'Abraham Aben Esra sur le 4^e article du Decalogue que Dieu auoit commandé sur la vie de chommer et sanctifier le samedi surtout et iceluy beny entre tous ». Et en note : « Secretum et tesseram vocat inter Deum & hominem ». *Démon.*, 3, 1, p. 322.

(G) *Dialogue avec Tryphon*, 27.

(H) *Exod.*, 31, 13 à 17. Quant aux références, erronées, d'*Ezechiel*, elles sont corrigées par la *Démon.*, 3, 1, p. 322, qui cite, à ce même propos, *Ezechiel*, 22 [8] et 23 [38].

TORALBE. — Cella me semble indifferant.

SALOMON. — Pourquoy donc (h) si vn Prince (i) pendant vne sedition deffend de prendre les armes vn citoien qui nonobstant la deffense marcheroit armé ne seroit il pas conlpable (A) ou iniuste (j)? Toralbe, que vous (k) en semble?

TORALBE. — le le eroirois coulparable.

SALOMON. — Pourquoy cella puisqu'auparauant la deffense il ne leust pas esté?

TORALBE. — Par ce que (l) cest vne loy naturelle dobeir au magistrat qui vous faict vn commandement equitable et celluy qui desobeiroit (m) après seroit iniuste (n).

SALOMON. — Auec bien plus de raison celluy la est il iniuste qui desobeit a Dieu (B) soit que son commandement soit equitable ou non quoy qu'il soit impossible a Dieu de commander rien d'iniuste (o).

Suit une longue discussion sur le sabbat, 285-306. Salomon explique que ce loisir imposé aux hommes les rappelle à la contemplation oubliée des choses divines, 285-288. Le repos est imposé aux hommes le septième jour, en mémoire du repos de Dieu en ce même jour, après la création du monde, 288-291. Mahométans et chrétiens, qui tiennent le Décalogue de Moïse pour dicté de Dieu, n'ont aucune vraie raison d'en enfreindre le quatrième commandement, ni de déplacer, en haine des Juifs, le jour du repos hebdomadaire, 291-293. Enfin le nombre 7, qui est celui du jour de repos, joue le plus grand rôle dans la création, dans l'histoire, etc. Valeur mystique du nombre 7 Toralba approuve Salomon, 293-300. Le chômage du sabbat, lui répondent ses adversaires, a donné lieu à des excès. Curce rapporte qu'un jour de Sabbat, les Juifs préférèrent à le violer laisser prendre Jérusalem aux Romains. Senamy, que d'illustres Juifs, tel Judas Macchabée, se sont affranchis de ce chômage, en cas de nécessité. Federich, que Jésus l'a condamné. Salomon concède qu'en cas de nécessité il ne faut pas observer rigoureusement le sabbat, 300-306. En tout cas, quelque jour que l'on chôme, il faudrait, non le déshonorer par des orgies, mais le sanctifier par la méditation].

[306] SALOMON. — Prenez garde, Coroni, que vous ne vous imaginiez que mon dessein soit de persuader (a) aux chrestiens de changer leur dimanche (b)

(h) NB omettent igitur. — (i) MDNB si princeps... arma gestare prohibuerit. PG principes... arma gestari prohibent. — (j) MD civis injuriosus et iniquus. B injustus et injuriosus. N injustus et injuriosus atque iniquus. — (k) MDN num tibi... videatur. B sibi (?). — (l) MDB quoniam. N quia. — (m) MD qui aliter faciat. NB facit. — (n) D répète la réplique de Toralba sous le nom de Salomon. Puis il continue comme R. — (o) MDN sive justum, sive injustum [id esse arbitretur : quanquam fieri non potest, ut quicumque injustum] a Deo jubeatur. B omet les mots entre crochets. — (a) MDN persuadere. B persuasisse. — (b) MD dominica. NP dominico.

A) Sur num = nonne, cf. p. 223 note B.

(B) Omission. MD Quando igitur injustior est qui, Deo vetante id quod antea vetitum non erat, interdicto non paruerit, = combien plus injuste l'homme qui, lorsque Dieu prononce une interdiction qu'auparavant il n'avait pas prononcée, n'obéit pas à la prohibition.

au samedi, de crainte qu'ils ne profanent *(c)* ce saint iour du Sabath aussy bien que leur dimanche *(d)* en danses impudiques, en yurongneries *(A)*, a la chasse, aux ieux & dans la compagnie des femmes desbauchées ce que ie ne puis penser sans en concevoir vne douleur extremesme dans le cœur. Car il vaudroit mieux encor transgresser ce iour la en le donnant aux affaires que de le violer par des desbauches criminelles *(B)*.

SEXAMY. — Vous autres Iuifs scrupuleux & melancholiques vous ne remarquez pas *(C)* que **307** les anciens, tant Grecs que Latins, ont tousiours celebré les festes par des combats *(e)* publics, des festins, des assemblées, en chantant des cantiques, et par des danses, a fin de les rendre plus ioyeux & partant plus agreables aux Dieux.

SALOMON. — Nostre nation ne deffend point les assemblées et les danses : mesmes *(f)* en nostre langage le iour de feste signifie et danse & meditation *(D)* pour dire que les iours de festes ne sont pas simplement ordonnés pour chanter dans nos assemblées les louanges de Dieu, mais aussy a fin de vacquer a la meditation. Cest pourquoy a toutes les nouuelles lunes nous prenons toutes sortes de diuertissemens honnestes *(g)* et rien par toute l'écriture ne nous est plus souuent recommandé *(5)* que d'auoir la ioye dans le cœur *(h)* : et *i* encores que le iour du Sabath nous nous retranchions *(j)*

(5) Deuteron., c. 28. Nehemie, c. 8. Iesaiæ, c. 52, 61, 62, 65. Abachuch, c. 3. Psalm. 20 et 125. Zach., c. 8 *(E)*.

(c) MBN *contaminari videam*. *(D)* *debeam*, faute certaine. — *(d)* MDB *dominicum*, *N dominicum*. — *(e)* MD *luctis publicis*. *(B)* *ludis*. *N ludibus* 'barbare'. — *(f)* MDPG *quin etiam*. NB *quin et*. — *(g)* DBN *que modo a turpitudine abhorreant*. *M* a écrit, puis biffé *quo*. — *(h)* MDPGB *intimis animi pectoribus*. *N intimi*. — *(i)* DNB *ac*. *M nec*, inadvertance. — *(j)* MNB *timetsi abstineamus*. DPG *abstineamus*.

(A) Omission. MD *libidine*, = en libertinages.

(B) Ce n'est pas la dernière fois que Salomon attaquera les églises chrétiennes dans les mœurs de leurs adeptes. Un peu *infra*, p. 310, il parlera « des accouplemens detestables de l'un & de l'autre sexe qui passent iusques dans les maisons cloistrées sous couleur de deuotion ». Et les chrétiens même contresignent ces critiques. « CURCE Pleust a Dieu que cette coustume [de « séparer hommes & femmes au temple] fust receue de ceux de nostre creance : nous pouuons « dire en quelque façon qu'il n'y a pas de temples de chrestiens ou les œillades altrayantes ne « soyent en vsage », p. 315. Et Coroni déclare qu'il attend un reglement des Papes sur cette question, p. 316. Bodin prend leurs dires à son compte : « Nous sancilions, ou, pour mieux dire, « deuons sancilifier le dimanche, lequel neantmoins est souillé de toutes les desbauches et folies « dont on se peut aduiser, au grand deshonneur de Dieu qui n'a rien commandé plus estroictement que de chommer le iour du repos ». *Démon.*, 3, 1, p. 324.

(C) MD *non videmini dies festos colere, quos veteres omnes... liuiores esse voluerunt*, = [vous autres Juifs confits dans votre roideur austère] vous n'avez pas l'air de célébrer ces jours de fête, dont toute l'antiquité avoit voulu faire des jours de liesse.

(D) Cf. *Démonomanie*, 2, 4, p. 238 : « Car il est bien certain que les anciens Hebreux appor- « tant leurs obligations au temple, quand ils approchoyent de l'autel ils dançoient, comme a très « bien noté David Kimhi sur le mot *haga* au Ps. 41 qui signifie feste, danse ».

(E) [Le Seigneur te punira] « pour tant que tu n'as pas serui au Seigneur ton Dieu en ioye et « de bon cœur ». *Deut.*, 28, 47. — « Et il leur dit : Allez, mangez les choses grasses [c'est le *cibus sacrificiorum optimis* de Bodin]... car c'est un iour saint au Seigneur, et ne soyez point « contristez ». *Néhémie*, 8, 11. De même *Isaïe*, 52, 9; 61, 10; 65, 18. *Abacuc*, 3, 18. *Psaum.*, 20, 7; 125, 2 sqq. *Zachar.*, 8, 19. MD citent en plus *Sophonias*, 3 [14].

des assemblées vulgaires (A) nous ne laissons pas de le rendre ioyeux & très agreable par l'harmonie de nos concerts de vois et dinstrumens que nous meslons aux chants de nos cantiques en resonnant les louanges diuines. Et dans nos festins des festes nous nous obligeons a Dieu de manger (k) avec grande ioye les viandes exquisés (l) des sacrifices, ainsy que la loi diuine nous le commande (6). Neantmoins nous employons quelques heures a la lecture des loix diuines a fin de repaistre l'ame (m) aussy bien que le corps suiuant la pratique (n) de nos plus anciens prophetes qui sest conseruée iusques a present. Vne femme de Sunamite (7) estant allée trouuer (o) Helisée son mary luy dit, Pourquoy as tu esté (p) vers le Prophete quand il nest pas nouuelle lune ny iour de Sabath? Car pour receuoir les oracles diuins des sçauans theologiens on peut sesloigner (q) de la maison de deux milles (8) seulement & pas plus (B). Quant a ce que Senamy nous accuse destre [308] plus tristes et melancholiques que les autres peuples, quil sçache que la veritable (r) cause procede de la douleur (s) eternelle que nous auons de veoir que par toutte la terre on ne viole pas seulement le Sabath impunement mais tous les autres chefs du Decalogue, par exemple (t) : bien que par le premier chapitre il soit expressement enioinct aux hommes (u) de ne reconnoistre et nadorer qu'un seul Dieu C, cependant nous voyons qu'on en adore plus de six cens mille D. Les anciens Payens auoient trois cens Iupiters selon que le dict vn de leurs poetes :

Ter centum tonat ore deos (v) Herebumque Chaosque (E).

(6) Deuter., c. 26 (F). — (7) Regum 4, 4 (G). — (8) In actis apostolorum, c. 1. Iter (x) vnius sabbati duo millaria interpretatur (y).

(k) NB nos... vesci. MDPG omettent nos. — (l) MDPG Leyser B opimis. N optimis. — (m) MDN mentem. B mentes. — (n) MDPG idque ab antiquissimis Prophetarum disciplinis imbuti ad hæc usque tempora usurpare solumus. NB prophetarum discipulis ad hæc, etc. — (o) MDNB de Sunamitide ad Eliseum profecta. PG prophetam, erreur. — (p) MDPG cur, inquit maritus, uxor ad prophetam? N cur, inquit maritus uxor, venis (B ris) ad prophetam? — (q) MD abscedere. NB discedere. — (r) MD potissima causa NB potissimum. — (s) MDPG dolemus. NB videmus. — (t) MDN num. B num (?). — (u) N omet homini. — (v) MDPGB deos. N deo. — (x) MDG Iter. P inter (?). — (y) MDPG interpretantur, déposent, seul correct.

(A) MD a vulgaribus choreis abstinemus, = que nous n'entrons pas dans les danses ordinaires. Sur la danse religieuse, cf. *infra*, VI, p. 469 sq.

(B) Bodin ajoute à présent un détail qui n'a pour but que de faire briller son érudition : l'interdiction d'aller consulter le prophète à plus de deux mille pas, de façon à pouvoir aller et revenir dans la même journée de sabbat. Le chemin du Sabbat (sabbati iter, Actes, 1, 12) était égal à la distance qui avait séparé le Tabernacle de l'extrémité du camp hébreu : et c'était là un des préceptes pharisiens tirés de la *Mishna Schabbath*. Cf. S. Jérôme, *Epist.*, 121, 10 (Migne, t. I, col. 1034 ; Josèphe, *Ant. judaïq.*, 13, 8, 4 ; Vigouroux, *Dict. de la Bible*, t. 9, col. 1296.

(C) « Tu n'auras point d'autre Dieu deuant moy ». *Erod.*, 20, 3 ou *Deut.*, 5, 7.

(D) MD *sexcenta millia*, nombre indéfini : des millions.

(E) Virgile, *En.*, 4, 510. D'ordinaire d'ailleurs on rapporte *ter* à *tonat*, non à *centum*. = Par trois fois elle appelle à grands cris les cent dieux, etc. — Citation légère encore que celle-là ; n'aurait-elle pas surgi à la mémoire de Bodin pour corroborer une idée dont il avait oublié la source, que voici sans doute : « El Romanus cynicus Varro trecentos Ioves, sive Iupiters dicent dum... introducit ». Tertullien, *Apolog.*, 14. — Cf. *Hept.*, IV, p. 225.

(F) *Deut.*, 26, 11 : « Tu t'esioüiras en mangeant de tous ces biens que le Seigneur ton Dieu t'aura donnez ».

(G) IV *Rois*, 4, 8 sqq. Seul D donne la référence correcte. — L'histoire de la Sunamite prouve

Et ceux qui exagèrent ou encherissent sur l'hyperbole (z) en mettent iusques a trente six mille (A). Les Chrestiens mesmes font (a) autant de dieux quil y a danges & de bienheureux esprits, cest a dire des legions innombrables. Sans conter ceux que les Papes par vne detestable apotheose (B), en inuocquant comme les Sorciers les Demons, enregistrent (b) au nombre des Saints. Et puisquil est deffendu (C) par le second chapitre de faire aucune (c) image pour luy porter honneur sur peine de la vie, toutesfois tous leurs temples et tous les coins de leurs eglises sont remplis de sculptures et (d) didoles de toutes matieres, de pierre, de platre, de bois, de cire, dor, dargent, de cuiure et de plomb, et baisent des corps (e) morts conservez dans le sel & le vinaigre, des os, des cendres avec des chandelles allumées (D), croyans (f) par tels atouchemens estre gueris non seulement de maladies corporelles, mais trouuer encore la santé de lame (g). Et ce qui est de plus abominable ils ont tiré de ce second chapitre du Decalogue qui deffend [309] lidolatrie, non seulement en Italie en France et en Espagne, mais en Allemagne mesme le formulaire de leurs prieres iournallieres ou de leurs heures (E) et les ont tout a fait corrompues (h). Et ie mestonne de ce que (i)

(z) *MDATE* aut (*PG* et qui plurima hyperbole amplificat. *NB* et quæ plura hyperbole amplificat (?) . — (a) *MDNB* arbitrantur. *PG* arbitramur. — (b) *MDPGB* conscripsere. *N* scripsere. — (c) *D* supprime *utlas*. — (d) *N* sculptilibus (*MDPGB* ac) idolis. — (e) *MDPG* putria (*NB* putrida) cadavera. — (f) *MDTEPG* ut... putent. *N* et... putant. *B* et... putent, incorrect. — (g) *MDTEPG* sanitatem (*NB* sanctitatem [?]) et utrique (*N* ubique [?]. *B* utrique) salutem comparari. — (h) *MDEPG* de (*NB* in) omnibus horariis... induxerunt (*PGNB* expunserunt). — (i) *DNB* ac mirum mihi visum est cur... *M* cum, incorrect

par l'interrogation du mari, que les Hébreux avaient coutume, à la nouvelle lune et aux sabbats, de se rendre au temple ou de consulter les prophètes. — R devait écrire : une Sunamite, ou : une femme de Sunam.

(A) Cf. *supra*, p. 220 note D.

(B) C'est le mot même de la *Lettre* de Bodin à Bautre : *nulla mortalium apotheosis*. — D'où vient maintenant cette accusation que les papes, comme les sorciers, invoquent les démons? 1^o Le but du diable est (cf. p. 251 sq.) de détourner l'adoration des hommes du vrai Dieu sur ses créatures. Les papes, pense Salomon, en déifiant des créatures, commettent ce crime, et quand ils adorent les saints, ils sont réellement des sorciers qui adorent des démons. 2^o D'autre part il a existé des papes sorciers. « Icy dira quelqu'un que depuis Sylvestre second iusques a Gregoire VII inclusivement tous les papes ont esté sorciers ». Et Bodin énumère les principaux, Sylvestre II, Benoit IX, Jean XX, Jean XXI, Grégoire VII. *Démon.*, 3, 3, p. 339; cf. *ibid.*, Réf. de Wier, p. 525, et Wier, *o. c.*, 1, 2, p. 309 a.

(C) Contresens. *MD* *Et cum... ante statuas aut ullas imagines procidere... prohibeamur*, = et quoiqu'il nous soit interdit de nous prosterner devant les images.

D. *MD* et *quidem ex omni materia, ex omnibus metallis, lapidibus, lignis, terra, cera, farina, ipsaque putria cadavera, pulpam aceto et sale conditam, ossa, cineres cereis ardentibus deosculari*. R a volontairement? amorti la violence indignée de l'invective. — Je ne puis m'empêcher d'en rapprocher Calvin : « Par ce moyen les superstitions de tous les Gentils et » Payens demeureroient en leur entier : lesquels ne contoient point au nombre de leurs dieux » sinon ceux qui étoient passés hors de ce monde. Les Papistes aussi ont fondé leur idolâtrie de » cette belle couleur mesme quand ils adorent plutôt les vêtements et os des morts, le bois & les » pierres et les choses mortes que les hommes vivans & respirans ». *Commentaires sur le Nouveau Testament*, Paris, Meyrueis, 1854, t. II sur les *Actes*, XIV, 15, p. 722; cf. son *Comment. sur S. Jean*, VIII, 53. Bodin avait lu ces *Comment.* : voyez *infra*, V, p. 445.

(E) Contresens. *MD* de *omnibus horariis precationibus secundum decalogi caput... ex ipso decalogo induxerunt*, etc., = ils ont fait disparaître de leurs Heures le second chef du décalogue retranché du décalogue lui-même. (*Inducere*, = abroger, biffer, rayer). — Il s'agit ici de l'Office divin ou canonial, *vulgo* le bréviaire ou les Heures. Cf. p. 311.

Martin Luther 9, a aduancé quil ny a aucune image deffendue par le decalogue que celles de Dieu mais non pas du crucifix ny (j) des apostres, puis il adiouste : Pour nous nous ne voulons point veoir ny escouter Moyse : les commandemens des images & du sabath sont ceremonies abolies. Cella est il a souffrir en la plume dun homme qui se vante destre reformateur de la religion ? Le troisieme chapitre du Decalogue qui deffend de prendre le nom de Dieu (k) en vain nest pas moins transgressé que les autres par ce que ce nom sacrosainct nest pas seulement pris a tesmoing sans cause et profané indifferamment en tout rencontre / mais encores on se sert des noms des Dieux des payens & des Demons pour iurer A) quoy quil nous soit (m) tant de fois & si clairement deffendu (1) de ne iurer iamais qu'au nom de Dieu eternal pour asseurer vne verité. le ne parle point de la seconde table specialement des accouplemens detestables de l'un & de l'autre sexe (B) qui passent iusques dans les maisons cloistrées sous couleur de deuotion.

Sur quoy Salomon sestant emporté plus que son aage caduc ne sembloit

- (9) Tomo Ienensium 3, parte prima, Aduersus ecclēstas prophetas (C). — (1) Deuteron., c. 19. Ierem, c. 5 et 12 (1).

[j] MDPGB aut. Net. — k) MD Dei nomen, NB Domini. — l) MDPG quia [non modo pejeratur, verum etiam contumeliis omnibus N omel omnibus nomen illius] sacratissimum dilaceratur. B omel les mots entre crochets. — (m) MDNB prohibeamur, PG prohibemur.

(A) MD ac pro æterno Deo peregrina deorum ac dæmonum nomina jurantur, = au lieu de jurer par le dieu éternel, on jure par des noms, et encore étrangers, de dieux & de démons. — A mon avis, *peregrina* est une allusion à l'habitude prise de jurer par le nom italien de divinités païennes : *per Bacco*. Charles IX donnait à sa cour l'exemple du blasphème. Henri III fit au contraire contre les blasphémateurs un édit fort sévère, qui naturellement ne reçut point d'exécution. Bodin se félicite qu'en 1559 un blasphémateur, la langue percée au fer rouge, ait été pendu & étranglé ; il rappelle avec louange que les Juifs lapidaient le blasphémateur. *Démon.*, 3, 1, p. 313 sq. Cf. Lalanne, *o. c.*, p. 136 sq., qui nous montre Brantôme perdant, sur les instances de Téliigny, l'habitude de blasphémer, et cite H. Estienne, *Deux dialogues du nouveau langage françois italianisé*, II, p. 142, sur la coutume courtoisanesque d'invoquer les dieux de l'antiquité payenne.

(B) Nouvelle atténuation du texte par R. — MD *scortationes, adulteria, stupra et utriusque sexus ab ordinibus sacris libidines continentix specie turpiter effusas*. On sait quel dérèglement, né depuis plusieurs siècles, mais accru par les guerres de religion, règne dans les couvents au XVI^e siècle, et persiste bien avant dans le XVII^e, où pen à peu une réforme générale s'accomplit.

(C) M. Lutheri *Opera omnia*, Ienæ, Christ. Rodius, 1556-1558, et Witteberge, Joh. Crato, 1553, 4 in-fol. Bib. nat. Invent. D^o 27. Réédition (Bib. du Prytanée), Ienæ, ex officina heredum Thomæ Rebart, 1579, in-fol. « Und sage zuerst, das nach dem Gesetz Mose kein ander bilde » verboten ist denn ' = si ce n'est Gottes bilde, das man anbetet. Eyn crucifix aber odder sonst » eyns heyligen bilde ist nicht verboten zu haben ». — « Wir wollen Mosen widder sehen noch » horen ». *Wider die himmlischen Propheten, von den Bildern und Sakrament*, 1525, dans l'édition moderne de Weimar, t. 18, p. 68 et 76. Sur Luther, voy. *Luther et le Luthéranisme*, du P. Denifle, trad. de l'abbé Paquier, Paris, 1910. — Quant à l'avis de Bodin sur la question des images, cf. *infra*, VI, p. 632 note, et une attaque prudemment voilée, *Dém.*, 2, 1, p. 163.

D) *Deut.*, 19, 17, contre celui qui jure par Dieu en faisant un faux témoignage. *Jérém.*, 5, 2, contre ceux qui jurent fausement par le Seigneur ; *ibid.*, 12, 16, Dieu promet son pardon aux méchants, s'ils apprennent à jurer par son nom, comme ils ont enseigné à son peuple à jurer par le nom de Baal. — Mêmes références, *Démon.*, 2, 1, p. 166.

permettre il demeura court comme pour reprendre haleine (A) mais la cause de son silence fut qu'il remarqua que son discours avoit fort choqué (n). CORONI très zélé deffenseur de l'Eglise romaine lequel semblant se disposer (o) à parler chacun les regardant (p) pour les escouter il fut quelque temps à resner puis (q) tout dun coup (B) : l'auois enuie diet il de respondre aux reproches & aux calomnies (C) de Salomon, mais iestime quil est mieux de 310 remettre la partie a vue autre fois a fin de noster a personne (r) la liberté de s'expliquer.

OCTAUE. — le ne scay aussy si ie dois parler ou si ie dois me taire.

CORONI. — Pourquoy demeureriez vous muet en vne si belle occasion si vous auez dessein de refuter Salomon.

OCTAUE. — Lorsque ie fais comparaisn de la religion (s) et des constitutions des Othomans avec les mœurs & les ceremonies des chrestiens (t) il me semble que ie tombe des nues. Car les Turcs nadorent qu'un seul Dieu et non pas plusieurs en vn (D). Et pour lesus qu'ils appellent Isaac (u) (E) ils ne le reconnoissent pas seulement pour le verbe (v) F mais aussy pour lesprit & ambassadeur de Dieu (G) retiré des mains de ses ennemis qui le vouloient faire mourir (H) : mais ils ne le reconnoissent point pour Dieu ny pour fils

n) MDN *pupugerat*. B *pupugeret*, barbare. — o) MDN *cum se ad responsionem comparare videretur*. B *paratum videret* (?). — p) DNB *omnibus in eum intentis*. M *intentis oculis*. — q) N *omel postea*. — r) MDPGN *ne de libertate dicen ti quicquam cuiquam*. B *quenquam cuiquam* (?). *detrahissee videamur*. — s) MDPG *religiones*. NB *religionem*. — t) MDPG *citibus christianis*. NB *Christianorum*. — u) N *Jesum autem ipsum*. MDTEPG *quem ipsi*, nécessaire Isaac *vocant*. — v) MNB *verbum*. D *verbium*, barbare.

(A) Pour reprendre haleine, ajouté.

(B) Très inexact. D *omnibus in eum intentis, sermonem cohibuit; postea, rupto silentio*, = tous les regards convergeaient sur Coroni; mais lui demeura sans parler, puis, rompant le silence...

(C) MD *criminationes*, = accusations, dit seulement le latin. Notre traducteur est-il un catholique indigné des attaques de Salomon? En tous cas, la partialité de Bodin est visible ici au piteux personnage qu'il fait jouer à Coroni. La dérobade du papiste est d'autant plus accusée qu'immédiatement après il engage Octave à réfuter Salomon : que ne le fait-il lui-même? et que vaut à présent la défaite qu'il a donnée?

(D) MD *Deum æternum, nec plures uno colunt*, = un Dieu éternel et non pas plus d'un. Sur les dogmes principaux du Coran, voyez l'excellent article de Vacant & Mangenot, *o. c.*, t. III, col. 1781 sqq.. Toute la sourate II2, une des plus anciennes du Coran, est consacrée à l'*Unité de Dieu* : c'est son titre. — *Plures uno*. Voici bien un texte dirigé contre la Trinité : « Infidèle » est celui qui dit : Dieu est un troisième de la Trinité, pendant qu'il n'y a point de Dieu. Si ce « n'est le Dieu unique ». Mais 1° la latinité me semble exiger qu'on traduise *plures uno* = en plus grand nombre qu'un, plus d'un. Sinon, Bodin aurait écrit : *plures in uno*. 2° Le sens aussi : Si on traduit : plusieurs en un, le reproche, qui est capital, de méconnaître l'unité de Dieu n'a plus d'expression.

(E) Isaac ou Ishak, *Coran*, 2, 127-130, 134, etc.

(F) « Le Messie Jésus, fils de Marie, est l'apôtre de Dieu et son verbe qu'il jeta en Marie », 41, 169. Cf. 3, 34 et 3, 40.

(G) « Il [Jésus] est un esprit venant de Dieu », 4, 169. — « Nous [Juifs] avons mis à mort le Messie Jésus, fils de Marie, l'envoyé de Dieu », 4, 156.

(H) « Non, ils ne l'ont point tué, ils ne l'ont point crucifié : un homme qui lui ressemblait fut mis à sa place », 4, 156. Cf. 3, 47 et 5, 110. Voy. *Hept.*, V, p. 447.

de Dieu (x) (A), cest pourquoy ils deffendent de ladorer (B). Ils disent quils suyuent la loy d'Abraham et quils adorent le mesme Dieu que ce patriarche viuant et respirant adora (C). Ils ont tant dhorreur pour les images (D) que non seulement ils nen ont aucune dans leurs temples ny dans leurs maisons (E) ny de sculpture ny de graveure (F) ny de peinture (y), mais il ne leur est pas mesmes permis de représenter ou peindre quoy que ce soit de tout ce que la nature produit (G) ny den auoir (z) pour le plaisir de la veüe en quelque endroict que ce soit a peine de la vie. Et voulant un iour [311] deffendre l'vsage des images en faueur des chrestiens fondés sur ce quils ne sen seruient que pour proposer les vertus de ceux qu'elles représentent a fin de les imiter : vn certain Paracadius (a) (H) me respondit que ceux dont les images nous sont en veneration (b) nauoient acquis la felicité eternelle que pour auoir brisé et condamné les images a fin de nadorer qu'vn seul Dieu. Ils chantent (I) les psaulmes de Dauid quils disent auoir esté reuelez de Dieu aux hommes (J) et leur contume est d'aller quatre fois le iour a la mosquée prier Dieu en public et linuocquent vne fois la nuit en particulier (K), et il me ressonuient (c) que mestant trouué logé avec vn Affriquain dans vne mesme chambre d'hostellerie (d) il se leuoit (e) toutes les nuicts pour faire ses prieres & me reprimandoit de ce que ie mesprisois cette coustume (L) si

[x] NB *nec Dei filium* (MD *esse*) *arbitrantur*. — (y) MDPG *ut nulla usquam exlata vel sculpta vel fusa vel picta imago* (sc. sibi). NB *ut nulla unquam exlata vel sculpta vel fusa vel picta imagines* (sc. pingere liceat). — (z) MDPG *habere*. NB *haberi*. — (a) MDPG *Paracadius*. N *Paracadius*. — (b) MDPG *et quidem, cum statuas christianorum quasi ad virtutis imitationem excusarem, Paracadius quidem illud mihi reposuit, eis ipsos, quorum statuas veneremur* (N *veneramur*), *coelesti felicitate frui, quod divorum imagines deiecissent*. B *et quidem eo minus statuas venerantur ut etiam felicitate coelesti se frui gloriantur, quod d. i. deiecissent* (omission, solécisme, non-sens). — (c) DBX *memini*. M *nemini* (inadverlance). — (d) MDX *hospitii cubiculo*. B *cubiculari hospitio* (?). — (e) MDPG *ille media nocte surgens a cubili laudes immortalī Deo canere ac me graviter increpare quod tacerem, usurpans illud arabica lingua*. NB [*memini*] *illum... surgentem... canere... usurpans*, incorrect.

(A) « Le Messie, fils de Marie, n'est qu'un apôtre : il se nourrissait de mets », 5, 79. Cf. 110; 19, 91 sqq.; 112, 32.

(B) « Dieu dit alors à Jésus : As-tu jamais dit aux hommes : Prenez pour dieux moi & ma mère à côté du Dieu unique. — Par ta gloire ! non. Comment aurais-je pu dire ce qui n'est pas vrai ? », 5, 116. Cf. 5, 76 et 9, 31.

(C) Ce sont Abraham et Ismaël qui ont consacré la Kaaba, 2, 119. « Fais [s'écrièrent-ils alors] que nous soyons résignés à la volonté de Dieu [muslim], que notre postérité soit un peuple résigné à la volonté de Dieu [musulman] », 2, 122. Cf. la note de Kasimírski sur 2, 12 ; et 3, 61.

(D) « O croyants, le vin, les jeux de hasard, les statues et la divination par les flèches sont une abomination inventée par Satan ».

(E) MD *in templis ac delubris*, = dans leurs temples et lieux saints.

(F) Omission. MD *vel fusas* [images], = [pas une effigie] fondue.

(G) Omission. MD *seu stirpes seu animalia*, = végétaux ou animaux.

(H) Ce Paracadius est un ancien maître d'Octave, naguère esclave chez les Turcs (*infra*, p. 332). Il n'y aurait rien d'étonnant à ce que cette histoire eût un fond de réalité : et ainsi on peut entrevoir que le personnage d'Octave, et par extension les autres, aient, à côté de traits imaginaires, des traits vrais. Cf. *Introd.*, p. 2, l'histoire que Naudé contait à G. Patin.

(I) En s'accompagnant, MD *cantibus ac uervis usurpare* [psalmos].

(J) « Nous [Dieu] avons donné les psaumes à David », 17, 57. Cf. 4, 161 et 21, 106.

(K) « Sois debout en prière la nuit et psalmodie le Coran », *Coran*, 73, 2 sq.

(L) Exagéré. MD *increpare quod tacerem*, = il me reprochait de ne pas chanter avec lui.

louable suivant le sentiment du prophète royal qu'il expliqua en Arabe, Psalme 119, le me lenois la nuit pour chanter louange a ton nom (A). Et me raportoit encores le passage de Job (B), Plusieurs se plaignent d'estre oppressez par les tyrans & destre affliges de (f) disgraces, et personne ne s'aduisse la nuit de chanter des cantiques a la louange de Dieu.

CORON. — Les chrestiens depuis le pape Pelage qui la ainsy ordonné (C) chantent (g) sept fois le iour ou la nuit les louanges (D) de Dieu, ce qu'ils pratiquent pour l'auoir appris du mesme prophète royal : Sept fois, dict il, par iour (h) ie te chanteray louange (2). Ce que ne font point (E) ny les Luthériens ny les Zwingliens si [312], ce ne sont les Anglois qui ne sont point puritains. Et se contentent (F) seulement de faire deux fois la semaine (i) des prières publiques (j).

[La discussion descend aux minuties du cérémonial de chaque religion. On compare les prières usuelles des musulmans, chrétiens, juifs. Amulettes juives où sont inscrits certains versets (tephilin) (313 sq.). — La séparation des hommes et des femmes au temple existe chez musulmans & juifs; elle est souhaitable chez les chrétiens (315 sq.). — La circoncision est commune aux juifs et aux musulmans : sa double utilité, médicale & religieuse (317). — Orientation du prêtre chez les musulmans, les théurges, les chrétiens. Le prêtre juif, tourné au couchant, détermine par sa droite la droite du monde (nord) & par sa gauche la gauche du monde (sud) : ce qui explique nombre de phénomènes physiques, physiologiques, historiques (318-322). — Attitude

(2) Psalm. 119.

(f) *MDb calamitatibus (N cum calamitatibus) conflictari.* — (g) *MDPg recolere. NB colere.* — (h) *DNB interdū. M diu* (erreur). — (i) *MDBN hebdomade. PGr hebdomada* (= sept ans : erreur). — (j) *MDb publicas. N publice.*

(A) M place ici la note 2 et donne les références *Psalm.* 119 et 12. D place la note 2 où elle se trouve dans R. Mais R introduit dans son texte la note 2 de M. Nouvelles preuves que : 1^o R est plus proche de D que de M 2^o R est cependant différent de D, parfois plus plausible ou plus complet, en tous cas considérable. — « le me lenois a minuit pour chanter la louange ». *Ps.*, 118 Hébreux 119, 62. « Le Seigneur a enuoyé sa miséricorde par le iour et ie luy chanteray en la nuit son » cantique ». *Ps.*, 41 (H. 42), 9.

(B) Le livre de Job ne contient pas un tel verset : cf. *Concordances*. Bodin fait allusion (cf. *infra*, VI, p. 655) à *Job*, 21, 7-14, où le saint homme nous peint la prospérité des méchants.

(C) *MD Ecclesiæ Romanæ nos jam inde a Pelagio, pontifice marino, usitatus est.* Le latin ne dit pas que c'est Pélagie qui a ordonné la récitation des Heures, — et de fait je n'ai rien trouvé d'approchant dans les 16 *Epîtres* qui nous restent de Pélagie, Migne, t. 69, col. 392 sqq., — mais seulement que c'est de Pélagie que date cet usage. Cela même, je ne sais où Bodin l'a pris. Bien antérieurement à Pélagie 1^{er} mort en 559, S. Clément d'Alexandrie, *Stromat.*, 7, 7; Tertullien, *De jejuniō*, 10, avaient parlé des heures de l'office divin. S. Cyprien, *L. de Orat. Domin.*, *ad finem*, observe que les juifs distinguaient déjà les heures du jour par des prières : obligation plus forte encore pour des chrétiens. « Il faut prier Dieu le matin, le soir et pendant la nuit ». De là est venue l'obligation pour les clercs de réciter l'office canonial. Cf. Migne, *Encyclopédie théolog.*, t. 34, col. 1172.

(D) Omission. *MD laudibus, supplicationibus et canticis Deum colere.*

(E) Omission. *MD nec Iudæi, nec Lutherani, etc.*

(F) Les Zwingliens.

de la prière chez les musulmans et les juifs (323 sq.). — Eloge des musulmans par Octave : jeûnes, charité, monothéisme, goût des fondations pieuses, des aumônes leur viennent de leur sincérité religieuse (325-327). — Federich attaque violemment Mahomet : impostures dont il s'est entouré, turpitudes privées et publiques de sa vie, débauches, cruauté, fiction d'un paradis d'une honteuse sensualité (327 sq.).

[329] CURCE. — La force d'une meschante opinion est telle que quand vne fois elle s'est mise en possession d'un esprit elle en est mieux (a) maistresse (A) que la Nature ny que toutes les raisons du monde. Nous (b) sçavons qu'au royaume de Narsingue (c) aux Indes (d) les femmes quand leurs maris sont morts se jettent (B dans le bucher qui brule le cadaure (selon le raport des anciens & nouveaux historiens) et y courent (e) avec la mesme gayetté (conduictes par leurs meilleurs amis) que si (C) elles alloient iouir des voluptez eternelles avec ces maris. Mais (f) il me semble que ce sont des contes a faire a des enfans quand les musulmans (g) croyent effacer leurs pechez en se lauuant souuent (D) : ainsy que les Indiens occidentaux (h) de la nouvelle Espagne quand ils degueulent aux pieds des autels & de leurs idoles ils croyent que ce sont les pechez qui sen vont (E).

OCTAUE. — Il ne fault point sestonner (i) si Auerroes (F) a condamné (j) la

(a) MDNB *potentius*. PG *potius*. — (b) MDPGN *et quidem*. B *et quid* (?). — (c) MDN *Narsingus*. B *Nausingas*. — (d) MDPGB *Indiæ* (N *Indorum*) *populos*. — (e) MDN *eas... deferri*. PG *differri*. B *eos... deferri* (?). — (f) MDPGB *sed illud*. N *sed et illud*. — (g) MDTEPBX *Ismacilitæ*. G *Israëlitaæ*. — (h) DN *Indi occidentales* (MB *occidentalis*) *Hispaniolæ*. — (i) MDB *nil mirum* (N *est*) *si*. — (j) MDPGiN *valere jussit*. B *abolere jussit* (?).

(A) MD *potentius*, = son emprise est plus forte que celle de la nature.

(B) Omission. MD *viventes ac spirantes*. Ce trait de mœurs est signalé aussi par Montaigne, I, 14 éd. Jonaus, t. I, p. 66), mais c'est une addition de 1595. Telle n'est donc pas la source de Bodin. Bodin a puisé directement à celle de Montaigne, Jérôme Osorio (cf. *supra*, p. 233, note). Cf. Villey, *Les livres d'histoire moderne utilisés par Montaigne*, p. 98. Voici son latin : « Reliquæ » [les autres femmes que celles des brahmanes] *quæ aliis hominibus nubunt, post virorum mortem vivæ in rogam cum magno suorum comitatu et multis cantibus atque laudibus inferuntur*. O. c., lib. 1, fol. 136 b. — De la comparaison des trois textes : Bodin, Osorio, et trad. Goulart, il ressort que Bodin cite encore de mémoire, en termes assez éloignés de l'original et de la traduction.

(C) Inexact. MD *ut*, = dans l'intention de.

(D) « O croyants, quand vous vous disposez à faire la prière, lavez-vous le visage et les mains » jusqu'au coude : essayez-vous la tête et les pieds jusqu'au talon ». *Coran*, 5, 8. Cf. 5, 9 et 2, 46. — Quant au reproche de superstition, Bodin le tire, je pense, de la *Disputatio Christianieruditissimi... adversus doctrinam & flagitia Mahumetis*, dans Bibliander, o. c., t. III, col. 20 : « Quod vero » *frequentî corporum lavatione hominem purificari creditis easque lavationes totiens frequentatis* » *hoc libi respondeo* », etc.

(E) Lopez de Gomara, o. c. (cf. *supra*, p. 272, note, p. 38 : « Estans tous entrez au temple vn » chacun vomist se mettant vne baguette au gosier, pour monstrier a leur idole qu'il ne leur restle » aucune chose mauvaïse en leur estomac ». Mais quand Bodin ajoute que les Indiens « croyent » que ce sont les pechez qui s'en vont », il sollicite le texte.

(F) *Valere jussit*, disent cavalièrement MD. Bodin vient de dire, p. 329, qu'Averroës, ayant lu dans le *Coran* quelles joies Mahomet promet à ses élus, appela ce ciel un paradis de pourceaux. Averroës passe d'ailleurs, à partir du xiii^e siècle, pour le représentant de l'incrédulité absolue aux yeux des docteurs scolastiques : c'est lui que l'opinion charge du blasphème des *trois imposteurs*

religion des Turcs puisqu'il foule aux pieds pareillement les loix des Juifs et des Chrestiens. Mais Auicenne Prince en toute façon et des Medecins & des Philosophes dict que la loy de Mahomet (A) donne vn preseruatif contre toutes les afflictions du corps en cette vie et fait esperer en l'autre tous les plaisirs imaginables (B) mais quil auoit bien reconneu quil y auoit vne autre beatitude plus excellente (k) que celle quil a proposée. Quant aux liures de la vie du Prophete & de sa [330] doctrine (l) cest a dire l'histoire du Prophete (m) que Federich (n) nous a racontée (C) elle est absolument apocriphe parmi les Turcs et nest approuuée daucun Theologien, mais on reiette les escrits impertinens des ceruelles mal tournées (o), comme (p) ce qua escrit le theologien Bonauanture de la vie de Iesus Christ laquelle se vent partout (D) : assaouir que les arbres fructiers courboient (q) tout doucement leurs plus hautes

(k) *MDTEPG* longe *præstabiliorum*. *N* lege (?). — (l) *MDPG ex libris Ta* (*N* omet ce mot. *B Ju*) *Elim et Nebi*. — (m) *B* omet *et est historia prophetæ*. — (n) *H*, trompé par *Federichus*, croit à un changement d'interlocuteur. — (o) *MDPG* ab *imperialis... reijciuntur*. *N* omet *ab*. — (p) *MDPG* *N* ut *B* ait (?) *ea, quæ...* — (q) *MD* *curarent*. *N* curassent (faute).

(l'univers trompé par trois imposteurs, Moïse, Jésus et Mahomet). « Il y a trois religions, aurait » dit cet impie, dont l'une est impossible, c'est le christianisme; une autre est une religion » d'enfants, c'est le judaïsme; la troisième une religion de porcs, c'est l'islamisme ». E. Renan, *Averroès et l'Averroïsme*, Paris, Michel Lévy, 1861, p. 297. Voyez, sur l'incrédulité attribuée à Averroès, Renan, *o. c.*, II, 13 à 16, pp. 278 à 316; Bayle, *Dict.*, art. Averroès; *Menagiana*, t. IV, pp. 378 sqq.; — et sur les nouvelles traductions en latin dont le texte d'Averroès, et celui d'Avicenne, sont l'objet, et que Bodin a facilement pu connaître, voyez Renan, *o. c.*, III, 10, pp. 377 sqq. Jean Cinq-Arbres, lecteur en hébreu au Collège de France, et ami particulier de Bodin (Cf. *Methodus ad facilem historiarum cognitionem*, proœmium), est l'un de ces traducteurs d'Avicenne.

(A) Sur la religion et les mœurs musulmanes, Bodin a certainement connu Chalcondylas, *Histoire de la décadence de l'empire des Grecs* (trad. latine à Bâle, 1556, et Guill. Postel, *Histoires Orientales*, Paris, 1560; ces deux ouvrages sont cités dans le catalogue de la *Methodus*, p. 459. Mais il a surtout utilisé l'*Alcoran* de Bibliander cf. *supra*, p. 226 note), et la multitude d'opuscules ethnographiques, exégétiques, polémiques y annexés. Les preuves vont s'accumuler : définition d'Alfurkan, p. 330; allusions aux ouvr. de Ricold de Montecroce, Nicolas de Cusa, Denys le Chartreux, *ibid.*; comparaison concluante des textes de Bodin et de Bibliander, *Hept.*, V, p. 414 note.

(B) Inexact. *MD* *legen Muhammedis miserias ac felicitatem summarum voluptatum corporis proposuisse*, = que par sa loi Mahomet ne promettait que des souffrances ou des jouissances physiques, mais que, etc.

(C) Federich vient de railler longuement les légendes qui entourent la naissance, la vie et la mort du Prophète; ses traits sont la plupart tirés de Bibliander : double nom du prophète, Mahomet çà-bas, Achmet dans le ciel (dans Bibliander, *De generatione Machumet*, t. I, p. 203; les vents, les nuages & les anges se disputent la gloire de nourrir le prophète enfant (*ibid.*, p. 209); le prophète étant mort et, sur son ordre, non enseveli, son cadavre sent si mauvais que ses disciples sont obligés de le jeter dans Bibl., *Disputatio christiani eruditissimi*, t. III, col. 10); le paradis de Mahomet n'offre aux justes que des plaisirs honteux, torrents de lait et de vin, troupes de belles femmes et de Ganymèdes dans Bibl., *Epistola Pii pape II ad Morbisianum Taurorum principem*, t. II, p. 81, etc.

(D) *MD* *quæ circumferuntur*, = qu'on voit dans toutes les mains. — Allusion aux *Méditations sur la vie de J.-C.* S. Bonaventure (1221-1274) écrit : « Je vous raconterai les actions de » N.-S. J.-C. de la manière dont on peut se les représenter *par l'imagination* : car rien n'empêche » de méditer ainsi même l'Écriture sainte ». La légende abonde donc chez lui. Buonafoco Ferrara, franciscain, édile S. Bonaventure, 1588-1596, 7 vol. in-fol. Mais, à part les grandes éditions, ces petits livres édifiants étaient dans toutes les mains (Vollé, *Grande Encyclopédie*).

branches deux mesmes pour laisser cueillir de leurs fruicts a lenfant quand il en desiroit iusques a ce quil en fus rassasié. Ce que les theologiens ne recoiuent non plus que la legende dorée ou plustost ferrée (r) de la vie des Saincts dont ie ne raporteray point icy les sottises pour ne leur (s) pas faire honte (A). Mais l'Alcoran ainsy appelé comme qui diroit vn recueil ou l'Alphurcan (t) a cause de la distinction des chapitres au nombre de 123 (B) ne contient rien que d'important, rien qui sente la bagatelle. Et ne se contrarie en aucun lieu comme l'ont creu Denys le Chartreux & le cardinal de Saint Sixte qui ont escript contre la loy de Mahomet. Ricoldus (u) Iacobin qui entend la langue et la science des Arabes (C) en parle plus ciuilement (v), encores qu'en quelques endroicts il ayt diet des mensonges et en dautres desguisé la verité. Quant a ce que plusieurs (D) escriuent de ces sales plaisirs du paradis (x) de Mahomet telles calomnies se destruisent assez par les LXXV et LXXVII Azoars ou articles de l'Alcoran assauoir que les adulteres et les pariures seront chastiez dans les flammes eternelles (E) ainsy que (y) luy

(r) MDN *quam in aurea dicam an ferrea lectione diuorum legimus. B quas inter aureas dicam an ferreas lectiones diuorum legimus.* — (s) MDPG *ne vos pigeat ineptiarum. NB nos.* B semble traduire *eos*. — (t) MDPG *Leyser Alcoranus, qui a collectione sic dicitur, vel Alphurcanus (N Alphaticianus) a distinctione capitulum quæ 123 numerantur. B omel vel Alphurcanus a distinctione capitulum.* — (u) MDPG *Ricoldus. NB Richardus.* — (v) MDB *mitius aliquanto. N aliquando.* — (x) MDPGB *de paradisi sordidis voluptatibus. N de paradiso et sordidis, etc.* — (y) MDPGB *ut etiam. N omel etiam.*

(A) MD *ne vos pigeat ineptiarum*, = pour ne pas vous faire honte à vous autres chrétiens. — Allusion à l'ouvrage de Jacques de Voragine, dominicain (1230-1298), *Historia lombardina seu Legenda sancta*, sans cesse réimprimée, Paris, 1475; Cologne, 1476; Nuremberg, 1481. La sévère et critique religion de Bodin, peu capable d'être émue par la grâce naïve de la *Légende*, ne lui pardonne pas justement ce caractère légendaire. Cf. *Démon*, Réfut. de Vier, p. 560.

(B) 124, d'après Bibliander. Mais une erreur de graphie est facile entre 123 et 124, avec les chiffres romains. L'explication des deux mots vient en tous cas de Bibliander, *o. c.*, t. I, p. 8 : « Incipit lex Saracenorum, quam Alcoran vocant, id est collectionem præceptorum ». T. I, p. 190 : « Cur dictum Alfurcan ? Quia discretæ sunt sententiæ et figuræ ejus ». Kasimirski entend autrement *et forkan* : la distinction du licite et de l'illicite.

(C) Le cardinal de Cusa, *Cribratio Alchorani* (dans Bibliander, *o. c.*, t. III, col. 32), nomme côte à côte les trois auteurs que cite ici Bodin. — Le cardinal de S. Sixte avait écrit une *Confutatio hæresium & errorum Machumet* (restée manuscrite ?). Denys le Chartreux (+ 1471), auteur de nombreux ouvrages d'apologétique, est cité ici pour son *Contra perfidiam Mahomeli*, imprimé à Cologne, 1533. — Ricold (ou Richard : cf. Bibliander, t. III, col. 121 note) de Montecroce, de l'ordre des Frères prêcheurs, originaire de Florence (Renan, *Averroès*, p. 281) est cité comme auteur de la *Confutatio legis laxe Saracenis a maledicto Mahumeto*, publiée par Bibliander, *o. c.*, t. III, col. 124 sqq. Lui-même (Bibl., *o. c.*, t. III, col. 124) nous dit qu'il avait appris, pendant un long séjour à Baldach [Bagdad], les lettres et la théologie sarrasines. — Quant aux contradictions que contiendrait le Coran, c'est un des plus fréquents moyens de polémique des chrétiens. Cusa veut tirer la vérité du christianisme de ce Coran même qui la nie, *l. c.*, t. III, col. 32 ; et Ricold intitule son *c. 6* : « Quod [lex Mahumeti] in multis sibi ipsi contradicit », *l. c.*, t. III, col. 139-141.

(D) Le pape Pie II dans une lettre au Sultan (Bibl., t. II, p. 81) ; Nic. de Cusa, *o. c.*, II, 18 (Bibl., t. III, col. 87), etc.

(E) « O prophète, ne répudiez vos femmes qu'au terme marqué : avant ce temps vous ne pouvez pas les chasser de vos maisons, à moins qu'elles n'aient commis un adultère prouvé ». Kasimirski, 65, 1 (= Bibl. 75). « Peu s'en faut que l'enfer ne crève de fureur, chaque fois qu'on y précipitera une foule d'infidèles ». Kasim., 67, 8 (= Bibl., 77. Bibliander écrit : *Deum non sequentes*, que Bodin rend par : *perjuros*). Bodin a étendu la peine de l'enfer de la Sourate 67 à la s. 65, où elle ne figure pas.

mesme (z) la presché de vne voix. Et de peur que (A) les femmes ne [331] soient œilladées par les hommes pendant les sacrifices ils ne permettent pas seulement qu'elles sortent iamais en public autrement que voylées (a) ainsy que Mahomet la ordonné par ses loix (B). Et pour ce que les Chrestiens veulent qu'il ait promis de ressusciter dans trois iours (C) cella ne se trouue dans aucunes archiues (b) des Mahometans. Et les Chrestiens eux mesmes se contredisent en ce que les vns disent (c) dans trois iours, les autres dans huict cens ans, comme vn autre Licurgue qui debuoit consulter Apollon a fin dobliger ses citoyens a garder ses loix iusques a ce qu'il reuint (D). Donc sans nous amuser aux fables si l'on veult lire l'Alcoran avec application on n'y trouuera rien au moins a mon aduis (d) qu'un zeile admirable enuers Dieu vne grande pieté enuers ses parents vne parfaicte charité enuers le prochain (e) vne bonté extreme enuers les infirmes & indigens et vne equité generale et inimitable enuers tout le monde indifferamment (f).

FEDERICH. — Mais dou vient que les Musulmans veulent que Mahomet soit monté au ciel avec vn mulet (E)? que ne luy donnent ils (g) plustost vne eschelle? est ce qu'ils croyent (h) plus probable vne ascension avec vn mulet qu'avec vne eschelle?

OCTAVE. — Il n'y a rien de tout cella dans les liures sacrez des Mahometans, en quelque lieu que ce puisse estre. Et telles sortes de fables ne sont pas mieux receües (i) (F) parmy eux que celle de Numerius Atticus preteur

(z) MDNB *ipse legislator Muhammedes*. PG omettent *ipse*. — (a) MD *nec in publico vultus revelare patiuntur*. NB *revelari*. B *vultu* (?). — (b) MDPG *nusquam in scripturis*. B *in scriptis*. N supprime *in* : incorrect. — (c) DB *resurrecturum* (N *resurrectionem*) *se promississe* (M *spopondisse*) *jactant*. — (d) MDN *nihil in eo reperiet... nisi*. B *inveniet non nisi*. — (e) MDPG *in propinquos*. NB *proximos*. — (f) N ajoute *videbit* : double emploi avec *reperiet*. — (g) MDB *cur... non adhibuerunt*. N *adhibuerint*. — (h) PGN [Agareni] *putarent*. MD *putaret*, inadvertance. B *putabant*. — (i) MDTEPG *nec magis credibiles*. N *incredibiles*, contresens.

(A) MD *At ne feminas quidem a viris, dum sacra fiunt, conspici, nec in publico vultus revelare patiuntur populi, qui Mahumedis legibus obligantur*, = les peuples qui observent la loi mahométane ne permettent même pas que les femmes soient du tout vues par les hommes à la mosquée (ils les séparent les uns des autres par une cloison, cf. *supra*, p. 315 sq.) et leur défendent de dévoiler leur visage en public. — R s'est trompé sur le sens de *ne*, de toute la première proposition, et traduit le reste très inexactement.

(B) « Vos épouses peuvent se découvrir devant leurs pères, leurs enfants, leurs neveux et leurs » femmes, et devant leurs esclaves ». *Coran*, 33, 55. Cf. 59.

(C) *Dans trois jours* est une inadvertance de R, amenée par une confusion avec le *dans trois jours*, un peu *infra*. — Sources possibles. « Moriens [Mahumetus] prædixit se iturum in cælum : » quod diu expectantes, tandem tetra coacti odore, sepulchro mandarunt apud Mechem civitatem ». *De Mahumeto ejusque legibus et Saracenorum rebus*, ex Volaterrano (Bibliander, o. c., t. III, proœmium, p. 11). — « Cum præcepisset eis, ut mortuum se non sepelirent, eo quod » tertîa die assumendus esset in cælum », etc. *Disputatio christiani eruditissimi* (Bibl., t. III, col. 10).

(D) Plutarque, *Lycurgue*, 29.

(E) Al Borak, qui transporta en une nuit, dit la légende, Mahomet de la Mecque à Jérusalem et de là au ciel. Allusion est faite à ce voyage prodigieux dans le *Coran*, 17, 1 (= Bibliander 27); voyez à cet endroit la note de Kasimirski sur Borak. Ricoldus, *Confutatio*, 14 (Bibl., t. III, col. 168 sq.), raconte la légende d'Al Borak : « Et [Gabriel] adduxit mihi jumentum majus quidem » asino, minus autem mulo, et nomen ejus Elmparac »; puis la raille acerbement.

(F) MD *nec magis credibiles*, = on ne peut y ajouter plus de foi qu'à...

romain qui pour auoir receu dix mil escus de Liuie iura (j) quil auoit veu Auguste monter au ciel (A). Mais comme vn autre (B) en voulut dire autant de Druzille que l'on sauoit sestre souillée d'inceste (k) avec son frere Caligula il en fut (l) raillé de belle hauteur par toute la populace.

332 CORONT. — Cest vne chose merueilleuse (m) de voir Octaue (n) luy qui est (o) vn esprit admirablement penetrant qui aprouve les superstitions mahometanes (C), plus dignes (p) de compassion que de risée, bien quil (D) ayt esté (q) long temps captif parmy eux et très rigoureusement traité dans sa captiuité.

OCTAUE. — Dieu a permis qu'ayant esté pris par des pyrates sur les costes de Sicile ie fus vendu a vn marchand syrien (r) ou ie fis connoissance (E) avec vn autre, Paracadius (s), lequel ayant connu que iestois fort amateur (t) des lettres et de la religion, par ce qu'ayant desia esté trois ans captif ie mestois accoustumé a la langue vulgaire des Arabes, il me fit diuerses questions sur ma creance auxquelles ayant assez pertinament (F) respondu a mon aduis ie pensois lattirer dans mes (u) sentimens & fis tous mes efforts a cet effet comme estimant faire vn œuvre très (v) agreable a Dieu : Mais luy au contraire me combattit de si fortes raisons que ie pensois estre tombé au fond de la mer (G) et enfin me communiqua (x) vn petit liure arabe qu'un Iacobin renegat auoit composé pour la deffense de la religion de Mahomet, lequel après lauoir leu & releu H me donna beaucoup dadmiration comment vn

(j) MDN *qui iuratus B qui traditionem in eorum ascendisse Augustum... confirmavit.* — (k) MDPGB *ascensionem Drusillæ incestibus (N in aribus ?) Caligulæ fratris nobilem.* Conjecture : *nobilis*, que semble traduire R. — (l) N *acceptus.* MDB *acceptus est.* — (m) MDNB *miror.* PG *mirum.* — (n) MDPGN *Octavium superstitiones probare potuisset.* B *Octavio. . probari.* — (o) N *ipse.* DPGGB *cum sit ipse. M cum sit ex se.* — (p) MDPGB *superstitiones misericordia potius quam risu dignas. N quam risu dignæ cum sint.* — (q) MDPG *est oppressus.* NB *fuit oppressus.* — (r) MDPG *Syrio.* NB *Syriaco.* — (s) MTEP *Paracadio me dedit.* NB *dedit.* D *dediti*, inadvertance. G *Paracadionis ?*. — (t) MDPG *studiosum.* NB *studiosissimum.* — (u) MDNB *in meam PG veram,* contresens) *sententiam.* — (v) MDPGB *quo nihil a Deo majus (N magis, faute) ac melius optandum iudicabam.* — (x) MDNB *exhibuit.* PG *dedit.*

(A) Suétone, *Auguste*, 49, mentionne le fait en termes assez imprécis. C'est Dion, 56, 46, qui nomme Numérius, déclare qu'il était soudoyé, et à quel prix.

(B) Nommé Livius Géminus, Dion, 59, 11 : il est raillé par Sénèque, *Apocolokyntos*, 1, 3.

(C) MD *Agarenorum superstitiones.* — Les Arabes prétendaient descendre d'Ismaël, fils d'Abraham et d'Agar, qui fut chassé au désert par la jalousie de Sara : d'où leur nom d'*Ismaélites* ou *Agaréniens*, qui voulait rappeler encore le lien du mahométisme avec la religion d'Abraham.

(D) Inexact. MD *eoque magis quo diutius ab illis dura servitute oppressus fuit*, = et cela étonne d'autant plus que, etc.

(E) Contresens. MD *Paracadio me dedit*, = il fit cadeau de moi à un certain Paracadius ; cf. *supra*, p. 311.

(F) Non pas *pertinament*, mais : point par point. MD *ego cum ad singula capita responderem.* — Par ce qu'ayant desia esté trois ans captif, etc. se rapporte naturellement à ce qui suit : il me fit diuerses questions.

(G) Le latin a une métaphore contraire. MD *ab argumentis quasi ab aquis desertus in vado hererem.* — Quant au Dominicain renégat, je ne sais, en dépit de toutes recherches, qui il est.

(H) Omission. MD *in varias animi sententias distractus.*

religieux de lordre des freres prescheurs auoit peu quitter la religion de ses peres pour escrire contre de si belles choses, et si puissantes quenfin ie my rendis et suiuy sa doctrine. Ce que mon maistre ayant seen il me donna la liberté laquelle pour recouurer beaucoup dautres pareillement embrassent la loy de Mahomet & se laissent circonceire.

FEDERICH. — Iay ouy dire autresfois que (A) ceux qui entroient dans l'antre de Trophon (y) sautoient comme des possédez **333** et que quand leurs amis se mettoient en debuoir de les en vouloir retirer ils estoient forcez par la puissance du charme de se mettre a la danse & de saulter comme les autres. Cest ce qui est arriué a Octaue.

OCTAUE. — Je ne marreste pas aux iniures ny aux reproches (z) dont on attaque la dignité de Mahomet : ie scay vne chose (B) assauoir que ie suis dans la vraye et sincere adoration du seul Dieu eternel (a) et incomprehensible.

TORALBE. — Si la veritable religion ne consiste qu'en l'adoration pure & simple d'un seul Dieu et qui seul est eternel, iestime quil suffit aux hommes pour faire leur salut de suivre la loy de nature (C). Et nous ne voyons point qu'ayent tenu d'autre religion les premiers hommes lesquels ont laissé a la posterité (b) la memoire du siecle dor. Ils ny ont point esté enseignez, mais ils y sont nais : ils ny ont point esté instruits mais elle leur a esté inspirée par cette mesme nature (D) dou ils ont puisé (c) comme dans leur source les principes de pieté de religion de sincerité et de toutes les vertus pour les mettre en pratique. Ce qui est confirmé (d) non seulement par toutes les opinions de tous les philosophes mais par les tesmoignages de tous les oracles, si on y doit croire. Car Ciceron en ayant consulté un pour apprendre vne forme de vie il luy fut respondre quil nauoit qu'a prendre la nature pour guide (e) et pour directrice. Paul diet la mesme chose (2) E), escriuant aux

(2) Ad Rom., c. 1.

(y) *MDTENB antrum Trophonium. P Trophoniu*, incorrect. *G Trophonii*. — (z) *MDPGB obtrectione. N obtrectionibus*. — (a) *PG omellent æterni*. — b) *MDNB posteritati reliquerunt. PG posteritatem* (?). — (c) *MNB hauserunt et expresserunt. D hauserant et expresserant*. — (d) *MDNB confirmatum. PG firmatum*. — (e) *N omet ducem*.

(A) Non pas, mais : j'ai ouï dire qu'autrefois ceux... *MD audiui quondam eos*, etc. permet les deux traductions, mais *quondam* retombe évidemment sur les consultants de Trophonius. — Sur l'antre de Trophonius, cf. les références, p. 258, note E : elles montreront qu'une fois de plus Bodin sollicite les textes.

(B) Faux-sens. *MD rem teneo*, je possède l'essentiel, la réalité (par opposition aux chimériques accusations des ennemis de ma religion).

(C) Ici la discussion semble tourner court, et revenir à la louange, déjà entonnée pp. 266-271, de la religion naturelle. Je ne le crois pas. Après avoir exposé dans le détail le cérémonial de chaque religion, les interlocuteurs se sont égarés quelque temps autour du mahométisme, attaqué et défendu. Après cette digression, ils reviennent à leur sujet, le cérémonial; et la fin de ce livre va montrer que, variables, et souvent d'ailleurs empruntés d'une religion à l'autre, non essentiels à la vraie religion, les rites sont des moyens que toutes les religions ont employés pour attirer à elles les âmes médiocres, incapables de contempler en sa nudité la pure notion de Dieu. Enfin les toutes dernières pages seront de nouveau consacrées à discuter le mahométisme. Il y a là bien du désordre, dira-t-on ? C'est, pour Bodin, de la composition.

(D) Cf. le même effet oratoire, p. 283 et la note C.

(E) Référence erronée. On pourrait lire plutôt : *ad Rom.*, 2; et encore ce ne serait pas là une

Romains (f) non point en termes ambigus ny obscurs mais clairement et distinctement : les peuples dict-il qui nont point de loy suiuant celle de la nature ne laissent pas de viure dans linnocence, par ce que [334] encores quilz nayent (g) aucune loy escrete ils ne laissent pas de porter partout empreinte dans leur esprit (h) les edicts et les tesmoignages de leurs consciences. Par lesquels termes il enseigne que la bonne et droicte intention avec la loy naturelle suffit a l'homme pour son salut Ce questant ainsy a quoi bon tant de ceremonies et de superstitions (i) auxquelles sobligent les chrestiens les iuifs les mahometans & et les idolatres ? Puisque iestime que cest la plus ancienne & la meilleure de toutes (A).

Ce que Toralbe ayant décidé en peu de mots chacun se regardoit sans parler, par ce que iusques la (j) personne ne sestoit encor beaucoup ouuert touchant les sentiments (k) de la religion horsmis SALOMON qui estimoit auoir l'auctorité publique (B) de son costé (l) : aussy reprit il la parole le premier & dict :

Ma creance, Toralbe, est entierement conforme a la vostre assauoir que toutes les choses necessaires au salut sont contenues toutes dans les loix de la nature suyuant lesquelles ont vescu Abel, Hanoeh (m), Noé (n), Abraham, Iob, Isaac et Iacob (C), tous lesquels par le tesmoignage mesme de Dieu (o) (qui est le plus solennel et le plus auguste que nous puissions nous imaginer) ont esté declarez personnages douez (p) d'une extreme pieté et d'une integrité exemplaire. Car ce nest pas que la circoncision qui a esté imposée (q) a Abraham pour vne marque dalliance (r) (D) luy ayt esté commandée pour estre

(f) MDN *ad Romanos*. B *ad Romanus*, négligence. — (g) DNB *(tametsi) habent*. M *habeant*. — (h) MDNB *mentibus suis*. PG *suis mentibus*. — (i) NB omettent *ac superstitionibus*. — (j) MDPG *edemus*. NB *hactenus*. — (k) MDPGB *quid quisque sentiret*. N *quod quisque sentiret* (incorrect). — (l) MDNB *publica auctoritate fretum*. Leyser *victum* (contresens). — (m) MDPG *Hanochum*. NB *Henochem*. — (n) MDPG *Noemum*. NB *Noachum*. — (o) MDNB *ipsius immortalis Dei testimonio*. PG *immortalis Dei ipsius testimonio*. — (p) MDN *(integritatis laudem) adeptos*. B ajoute *novimus*, oïseux. — (q) DNB *dada est*. M *elata est*. — (r) PG omettent, à tort, *federis*.

citation textuelle, mais, comme il arrive à Bodin, l'impression résumée d'une lecture. S. Paul, *ad Rom.*, 2, 3, 4 (cf. *ad Galat.*, 4), combat le formalisme pharisien, et déclare que ce n'est pas tant l'observation sèche et extérieure de la loi qui fera notre salut, mais la foi et la conversion intérieure. Et ainsi les juifs, stricts observateurs de la loi, mais qui n'auront ni foi ni œuvres, seront damnés, et les gentils qui auront eu la foi et les œuvres sans connaître la loi seront sauvés. Voici quelques versets qui peuvent faire songer à l'*Hept.* : « Lors donc que les gentils qui n'ont point la loi font naturellement les choses que la loi commande, n'ayant point la loi, ils se tiennent à eux-mêmes lieu de loi, — faisant voir que ce qui est prescrit par la loi est écrit dans leur cœur, comme leur conscience en rend témoignage par la diversité des réflexions » et des pensées qui les accusent ou qui les défendent ». *Ad Rom.*, 2, 14 sq.

(A) La religion naturelle. MD *Hanc enim religionem*.

(B) MD *Salomonem, publica auctoritate fretum*. Entendez par là le poids que donne à ses opinions le fait qu'il représente la religion la plus ancienne, mère des autres religions. Catholiques, protestants, mahométans sont forcément d'accord avec lui sur un grand nombre de points, communs à la religion juive et à la leur.

(C) MD *quos viros* : omis. Même mouvement dans la *Lettre* à Bautre (1563 ?). Sur cette idée, véritable refrain dans l'*Hept.*, cf. p. 270, note.

(D) *Genèse*, 17, 10; *Deut.*, 10, 16 et 30, 6, etc.

nécessaire a salut, mais seulement pour estre distingué des autres nations comme vn peuple choisy de Dieu. Et il me semble quil entendoit parler de la loy naturelle quand il a dict dans la Genese (3), Touttes les nations dans la semence d'Abraham (s) auront ma benediction [335] par ce quil a obey a ma voix et na iamais transgressé mes loix ny mes (t) commandemens : et (u) la Loy na esté donnée a (A) Moysse que quatre cens trente (v) ans après (B). Touttes les autres choses presque (x) qui concernent la politique (y) ecclesiastique ou la iudicature ont esté abolies par la destruction du temple de Dieu et la ruyne de la Republique des Iuifs. Car au Deuteronomie (4) il nous est estroitement deffendu (z) dimmoler des bestes ailleurs que dans le lieu que Dieu luy mesme auoit particulièrement designé pour cet effect : cest pourquoy nous ne suyuons (a) presentement que le decalogue la circoncision et l'agneau paschal pour memoire eternelle des biens que Dieu nous faict iournellement. Ce nest pas que ie ne croye quil ny peut auoir (C) de religion

(3) Cap. 26 (D). — (4) Cap. 4, 5 et seq. (E).

(s) MDN *Abrahami. B Abrahamæ.* — (t) PG omettent *meas.* — (u) MDPGB *at lex. Natque lex.* — (v) G omet *et tricesimo.* — (x) MDTEPG *cætera fere. NB cætera vero.* — (y) DNB *quæ legibus (M legimus, inadverlance) ritualibus ac iudicialiis continebantur.* — (z) MDNB *prohibemur. PG prohibetur.* — (a) MDNB *a nobis usurpatur. PG usurpantur.*

(A) MD *at lex a Mose nulla lata est nisi 430^{me} post anno.* = or la loi n'a été apportée par Moïse que 430 ans plus tard (suppléez : donc quand Abraham parle de la loi, ce ne peut être que de la loi naturelle). Mais R, faute d'avoir traduit *at*, et d'avoir exactement traduit *a Mose*, ne permet pas de saisir la suite des idées.

(B) Dans tout ce passage, Salomon s'inspire de S. Paul. « Ce n'est pas que la circoncision ne soit utile, si vous accomplissez la loi ; mais si vous la violez, tout circoncis que vous êtes, vous devenez un homme incirconcis... Car le vrai Juif n'est pas celui qui l'est au dehors ; et la véritable circoncision n'est pas celle de la chair, et qui n'est qu'extérieure ». *Ad Rom.*, 2, 25 et 28. (Cf. Philon, *De ceux qui offrent les hosties aux sacrifices*, trad. Bellier, p. 747. Bodin a lu et imité ce traité, voy. *infra*, p. 597). — Et encore : « Sachez donc que ceux qui s'appuient sur la foi sont les vrais enfans d'Abraham. Aussi Dieu, dans l'Écriture, prévoyant qu'il justifierait les nations par la foi, l'a annoncé par avance à Abraham, en lui disant : Toutes les nations de la terre seront bénies en vous... Ce que je veux donc dire est que Dieu ayant fait un testament en bonne forme en faveur de J. C., la loi qui n'a été donnée que 430 ans après n'a pu le rendre nul ». *Ad Galat.*, 3, 7 8 et 17. Cette fois Salomon ne prend pas à son compte la pensée de S. Paul, il lui emprunte seulement le cadre où il interprétera à sa façon la fameuse bénédiction sur la postérité d'Abraham. — En tous cas : 1° Salomon, ce Juif, en le nommant ou non, consent à s'inspirer de l'apôtre ; 2° plus généralement, il est aussi hostile que possible au pharisaïsme. On va le voir, il considère les rites les plus sacrés de sa religion comme des expédients exigés par la corruption invétérée (cf. p. 272) ou la médiocrité morale des fidèles, conçoit dans l'idéal leur suppression totale, et par là se rapproche de Toralba, sans doute aussi de Bodin. Cf. p. 341, note C.

(C) MD *Sic enim persuasum habeo, nullam omnino religionem sine ritibus ac cæremoniis solemnibus existere posse.* = ma conviction est qu'une religion ne peut guère se passer de cérémonial.

(D) *Genèse*, 26, 4-5.

(E) Références erronées. — Bodin avait déjà dit, p. 273 : « Mais pour marque que Dieu ne se plaisoit point aux sacrifices, c'est qu'il deffendit qu'on ne luy immolast aucun animal en autre lieu que celluy qu'il auoit choisi pour cet effect... Et ce ne fut que par sa bonté et sa providence que Vespasian l'empereur fit brusler le temple de Hierusalem, ou il estoit permis de sacrifier des bestes et non ailleurs ». Et il donne là les vraies références. *Deut.*, 14 [23, 24, 25] ; 15 [20] ; 16 [2 et 16].

sans ceremonies (b) et iestime que l'Eglise romaine na (c) point de meilleur secret pour conseruer sa durée que cette quantité (d) de ceremonies diuerses dont elle faict vsage, cette pompe d'habits et ces meubles superbes dont elle embellit les temples (A) lesquels attachent (e) le peuple comme a des spectacles (f) et jeux publics. Car pourquoy (g) Dieu eust il faict l'habit d'Aaron nostre souuerain prestre si venerable (h) ou bien pourquoy eust il commandé tant de sortes de sacrifices et de se lauer (B) si souuent (i) pour expier ses pechez s'il (j) eust vu que les esprits de la grossiere et iguorante populace eussent peu sattacher a la religion par des moyens plus commodes? Quoy que l'Eglise romaine ayt emprunté beaucoup de ceremonies des luifs ils ont neantmoins tiré la pluspart de celles qu'ils mettent en vsage des anciens (k) Grecs [336] et Romains (C) : comme les peaux des victimes dont les sacrificateurs couuroient (l) leurs testes, les chanoines de leglise romaine ne seruient ils pas (m) ainsy que des tonsures du sommet de la teste (D)? Et le congé que lon donne au peuple par l'*Ite missa est* (S) nest il pas emprunté des

(S) Cum dicitur : *Ite missa est*.

b) MDPG *cæremoniis solemnibus*. NB omellent *solemnibus*. — (c) MDPG *nec, opinor, ullum majus arcenum habet religio romana...* NB ... *habere religionem romanam*. — (d) MDPG *tantum, quanta cogitari potest, multitudinem*. NB *cogitare*, faule. — (e) MDPGB *retinet*. N *retineat*. — (f) MDPGB *spectaculo admirabili*. N *admirabile* (faule). — (g) MDPGB *ad quid*. N *ad quod* (incorrect). — (h) MDPGB *angusta quadam* (N *quidem*) *specie venerabilis*. — (i) MDPG *tam exquisitas lotiones*. NB *tol*. — (j) MDPG *N si B nisi* *plebis imperitæ mentes cultu religionis obligari commodius arbitraretur*. Conjecture : *cultui*, que traduit R. — (k) PG omellent *veteribus*. — (l) MDPG *oboleuebant*. NB *obrelabant*. — (m) MDPGB *usurpari videamus*. N *videmus*.

(A) MD *rituum ac cæremoniarum tantam, quanta cogitari potest, multitudinem ac varietatem, tum suauissimam canlicorum ac organorum, tum etiam vestium ac suppellectilis sacræ ac pretiosæ pompam*. R abrège fâcheusement.

(B) *Erod.*, 39 sqq. *Lériliq.* en entier.

(C) Cf. le même thème dans Calvin : « Ainsi les sacrificateurs de la grande Cybèle ont introduit » la superstition de vivre sans se marier; les nonnains et moines ont esté substituées en la » place des Vestales; le temple ou la feste de Tonssaincts a succédé au temple de tous les » Dieux; en lieu des cérémonies anciennes on en a introduit d'autres bien fort approchantes » des premières; finalement on a introduit une grande troupe de Dieux & a-t-on pensé qu'ils » seroient légitimes s'ils estoient masqués de ces beaux titres de saints ». *Comment. sur les Actes*. XIV, 15, Paris, Meyrueis, 1854, in-8, p. 722 sq.

(D) R mêle deux choses, très distinctes dans M *pelles hostiarum, quibus ipsi sacrifici caput oboleuebant, a Canonicis usurpari videamus; et abrasiones verticis jam inde ab Iside, quæ Osiridis audita morte caput una cum ejus sacerdotibus abrasit, forsitan originem traxerunt*. L'aumusse des chanoines primitivement c'était un bonnet de peau d'agneau) lui rappelle. Je pense, une vieille tradition juive : les sacrificateurs recevaient la peau des victimes. Cf. Philon, *Quels sont les logers des sacrificateurs*, trad. Bellier, p. 702. — Pour faire remonter l'usage de la tonsure au culte d'Isis, Bodin s'appuie sur Plutarque, *De Isis et Osiris*, 2, 8. Mais Epiphane, *Adversus Hæres.*, lib. 3, l. 2, hæres. 80, § 6, voit l'origine de la tonsure dans l'ordre de S. Paul, 1 Cor., 2, 14 : « La nature ne vous enseigne-t-elle pas qu'il serait honteux à un homme de laisser » croître ses cheveux? » El Migne, citant le canon 6 du concile de Rouen (1096), qui ordonne aux hommes d'avoir les cheveux ras, pense que par là on voulait distinguer le chrétien civilisé du barbare païen. *Dict. théol.*, t. 8, col. 1197.

ceremonies d'Isis et d'Osiris (*n*) a la fin des sacrifices, que les Grecs appelloient τοῦ θεῆου (*o*) ἀφ' ἑσσεῖς (*A* ? Puis les eaux lustrales (*B*), les chants, les restes (*C*) des hosties (*p*) que les prestres après en estre rassasiez iettoient dans le feu (*6*), ces apparitions de Dieu, ces cuieres a col, les pains benits, les danses et les coussinets (*q*) ou aureillers dont on se sert sur les autels ou pour mettre sous les reliques (*D*).

CURCE. — Cette pompe de leglise romaine sent mieux ces ieux de theatre et ces spectacles des anciens (*r* qu'une veritable deuotion qui est ennemye du fard et doit auoir en horreur toutes sortes de desguisement ny ayant rien de plus trompeur que l'apparence exterieure (*s*) comme les marchandises lustrées, les murailles peintes et les visages fardez. Et tout de mesmes que ces poissons que les Latins appellent Iulis (*t*) (*E*) et le Tygre ont les plus belles peaux et les mieux diuersifiées de couleurs de tous les animaux dont ils (*u*) sont les plus feroces, ainsy en est il des religions qui sappuient (*F*) sur les ceremonies et les pompes exterieures.

(6) Proteruiam faciebant qui reliquias hostiarum iam saturi flammis consumebant, vt etiam lege diuina iubetur de Agni paschalis reliquiis, Exodi c. 12.

(*n*) MNB et abrasiones verticis jam inde ab Iside, quæ Osiridis [audita morte caput (PG omettent caput) una cum ejus sacerdotibus abruit, forsitan originem traxerunt, tum etiam] populi dimissiones. DA omettent les mots entre crochets. — (*o*) Leyser θεῆου, barbare. — *p*) B omet proterviæ. — *q*) MDNB pulvinaria. Leyser plurinarin, barbare. — *r*) DNB veterum paganorum. M veterum, barbare. — (*s*) MDNB [fallacius] quam quod (PG est [?]) exterius speciosum apparet. — *t*) MDN Iulis (correct : cf. Pline : B Tulis. — (*u*) MDPG utroque animante. NB utraque, incorrect.

(A) « Par l'ite missa est », interpolation de R. Où Bodin a-t-il pris l'expression τοῦ θεῆου ἀφ' ἑσσεῖς ? Il indique, *supra*, II, p. 28, comme source Apulée. C'est en vain que j'ai voulu vérifier la référence.

(B) La Grande Encyclopédie voit l'origine de l'eau bénite dans la purification des mains par l'eau avant tout acte religieux chez les Égyptiens, les Grecs, les Romains et les Juifs (Erod., 30, 18-21 ; Num., 19, 9).

(C) MD chori, proterviæ, = les chants, les proterviæ. B die schamlosen Tänze, contresens. On appelle protervia ou sacrificium proterviam tout sacrifice offert en vue d'un départ. « In eo mos » erat, ut si quid ex epulis superfuisset, igne consumeretur ». Macrobi., Saturnal., 2, 2 éd. Camerarius, Basileæ, L. Hervagius, 1535, in-fol.,.

D MD thensæ, fercula, saltationes ac pulvinaria deorum. Thensæ, civières où l'on promenait les images des dieux ; fercula, brancards de ces civières. Saltationes, danses religieuses que Bodin compare (cf. *infra*, p. 467 sqq. aux évolutions de l'officiant et de ses aides devant l'autel. Pulvinaria, coussins où l'on portait dieux et déesses pendant les lectisternes et les sellisternes. R commente le texte, en les comparant à ceux que nous mettons sous les reliques. — Quant au caractère conjectural de ces rapprochements, il m'apparaît, pour certains exemples, peu niable ; mais l'important n'est pas là : il est dans la tendance, révélée en Bodin, à réduire la pure religion à l'adoration pure, en montrant dans les cérémonies des emprunts que se font les religions les unes aux autres et, en particulier, dans les cérémonies chrétiennes des emprunts au paganisme.

(E) Pline l'ancien, 32, 94, en parle d'après Aristote, Hist. anim., 9, 2, 1.

(F) MD tantum [nituntur], = qui ne s'appuient que... Nouvelle atténuation par R d'une vive attaque contre la religion catholique (cf. pp. 308 et 309.). — Cf. Calvin : « Ils ont un amas infini » de cérémonies : et à quel propos sinon afin que pour un voile du temple ancien ils en mettent » cent en avant ? Dieu a aboli les ceremonies qu'il avoit ordonnées, afin que la vérité de l'Evangile reluisist plus clairement. Les hommes ont esté si outrecuidés d'en introduire de nouvelles, » voire sans garder mesure quelconque... Maintenant puisqu'on voit clairement que telles cérémonies

SALOMON. — L'vne (*v*) certainement ne peut se passer de l'autre (*x*).

OCTAVE. — Les mahometans (A) s'accordent en tout aux sentimens de Toralbe et sesloignent fort (*y*) peu de ceux de Salomon. Car Mahomet dans son Alcoran proteste a ses peuples quil (*z*) suit exactement la loy d'Abraham et quil ne faict profession que dadorer vn Dieu seul et eternel, detestant toute apparence mesmes didolatrie inuitant en beaucoup dendroits (*a*) a auoir compassion des affligez (B) et a faire iustice a chacun (*b*). Il ny a que cette seule difference (*c*) que Moyse (*d*) pour recompense a ceux qui observeront sa loy ne dict que deux mots assauoir, Observez [337] ce que ie vous dis et vous viurez (C). Mais Mahomet propose vn paradis si delicieux (*e*) que par ces appas ces attrais et ces alleichemens il retient chacun bon gré mal gré (*f*) dans son debuoir & empesche par la cruauté des chastimens (*g*) dont il menace les peruers (D) quilz ne continuent dans leurs crimes. Nous auons quelques ceremonies (*h*) (E), mais point dinutiles (*i*), nulles parades, nulles peintures ny sculptures qui puissent arrester les yeux assés pour estre distraicts de la meditation des choses diuines, nous nous lauons (*j*) très souuent le corps (F) a fin destre aduertys de nous deffaire des vices qui peuuent souiller nostre ame.

CORONI (*k*) (G). — Ceux qui accablent le peuple par vne quantité de ceremo-

(*v*) MDPG *altera* (sc. religio). *N* *alter* (?). *B* *alterum* (?). — (*x*) MDN *alterius*. *B* *ulterius* (?). — (*y*) NB omettent *admodum*. — (*z*) MDB *contestatur... se... profiteri*. *N* omet *se*, faute. — (*a*) MDB *benignitatem aduersus tenues in finitis locis, iustitiam in omnes*. *N* place la virgule après *tenues*. — (*b*) *B* ajoute *ubique inculcat*, oiseux. — (*c*) MDN *hoc tamen interesse* (*B* in specie [?]) *pulo*. — (*d*) MDN *legislator* (*B* *quidem*) *hebræorum*. — (*e*) MDN *voluptatum fructuum*. *B* *voluptatem*, faute. — (*f*) MDN *uolentes*. *B* *renitentes*. — (*g*) *B* omet *suppliciorum immanium*. — (*h*) DNB *Ritus autem*. *M* *rem*. — (*i*) MDN *ac necessarias tantum ceremonias, nullas inutiles habemus*. *B* *ritus autem necessarios tantum, ceremonias nullas*, etc. — (*j*) *N* *lotionibus etiam*. MDPGB omettent *etiam*. — (*k*) *N* Leyser *Toralba*. MDATPGB *Coronæus*.

» monies ne sont ne voiles ne sepulchres par lesquels Christ soit couvert, mais plustost fientes » puantes par lesquelles la pure religion et la vraie foi est souillée et du tout enterrée; ceux qui » mettent l'usage d'iceilles indifféremment en liberté attribuent beaucoup plus au pape que Dieu » n'ollroye à sa foi », etc. *Comment. sur les Actes*, 16, 3, p. 764; cf. *Sur les Actes*, 15, 5.

(A) Octave répète en partie son apologie des pages 310 sq. : s'y reporter pour avoir les textes du *Coran* : en voici d'autres. — Contre l'idolâtrie : « Dieu ne pardonnera pas qu'on lui associe » d'autres dieux », 4, 51; cf. 4, 116 et 9, 28, et, contre les chrétiens idolâtres, 2, 107 à 112. — Pour la charité envers les humbles : « Ceux qui feront l'aumône le jour ou la nuit, en secret » ou en public, en recevront la récompense de Dieu », 2, 275. Cf. 2, 273 sq. et 17, 28.

(B) MD *benignitatem aduersus tenues*, = la bonté envers les humbles.

(C) *Proverb.*, 4, 4; *Deuter.*, 30, 19, etc.

(D) Délices du paradis. *Coran*, 37, 38 sqq. et 47; 55, 46-78; 56, 14-39; 76, 11-23. Cf. *supra*, p. 329 *ad fin.* — Supplices des enfers, exemple : « Ceux qui refuseront de croire à nos signes, nous les » approcherons du feu ardent. Aussitôt que leur peau sera consumée par le feu, nous les revêti- » rons d'une autre, pour leur faire goûter le supplice », 4, 59. Cf. 7, 36; 11, 120, etc.

(E) Omission. MD *necessarias tantum*. Kasimirski, *o. c.*, p. xxxii, confirme l'opinion d'Octave.

(F) Voyez en note, p. 311, le passage du *Coran*, 5, 92, qui interdit les images; et p. 329, ceux (5, 8 et 9; 2, 46) qui recommandent les ablutions.

(G) MD *Coronæus*. C'est évidemment le catholique Coroni qui prend ici la défense du catholicisme, au nom seul de son ancienneté, en haine et défiance des nouveautés. Ce n'est pas non plus à Toralba, adepte de la religion naturelle qui n'a pas besoin d'intermédiaires entre la conscience et Dieu, à dissertar sur la condition des ministres.

nies tournent la religion en superstition mais aussy qui les retrancheroit toutes ce seroit couper *(l)* la religion iusques dans sa racine. Ainsy que ce vigneron qui auoit appris de son voysin que pour faire pousser sa vigne plus abondamment il falloit retrancher *(m)* tous les rameaux superflus la tailla si près de terre quil la fit mourir. Le mesme arriue til a ceux qui abandonnent la loy de leurs peres par ce quelle les ennuye sçauoir la doctrine de leglise romaine : nous verrons quils sennuyeron bientost de la nouuelle *(n)* quils ont embrassée si ce nest que faisan reflexion sur la necessité des ceremonies et sur lesperance des recompenses qui leur sont promises par les pontifes et prestres de l'une & lautre religion ils ne choisissent ce qui leur plaist de lune & de lautre pour en composer vne troisieme *(o)* (A). Or il n'y a rien que la loy de Dieu recommande avec plus de soin que de payer exactement les dixmes *(p)* et les premices des sacrifices. Car les sages parmy les luifs ont ainsi parlé [338] sçauoir est ce que ceux la nauront point de fruicts, verront mourir leur bestial et tomberont dans l'extreme indigence lesquels frauderont *(q)* ce qui est deub aux prestres et ne payeront *(r)* point les dixmes. Portez, dict Malachie (7) *(s)*, toutes les dixmes dans ma maison a fin que ie vous fasse largesse *(t)* et vous verrez que iouuriray *(u)* les fenestres du ciel pour respandre *(v)* sur vous mes thresors et labondancee de toutes sortes de biens. le deffendray a celuy qui deuore *(x)* dendommager vos champs et de les rendre

(7) C. 3 (B).

(*l*) MDPG *reuellunt*. NB *euellunt*. — (*m*) MBTEP *a vicino superflua vitium secante doctus*. GNB *secare*. — (*n*) B *omel breui quoque novæ pigebit*. — *o*, MTEA *nisi tum ritibus ac cæremoniis necessariis, tum etiam præmiorum* PG *omellent* ce mot *spe majore pontificibus ac sacerdotibus* (D en surcharge : *a pontificibus ac sacerdotibus*, *proposita*, *optimum ac doctissimum quemque retinere conentur*. NB *nisi cum ritibus*. N *tum etiam præmiorum spe majore pontificibus ac sacerdotibus proposita*. B *tum etiam præmiorum spe majora pontificibus ac sacerdotibus proposita*. — (*p*) MDN *decimæ*. B *decima*. — (*q*) MDB *eripiunt*. N *eripiant*. — (*r*) MDB *faciunt*. N *faciant*. — (*s*) MDNB *inquit Deus apud prophetam*. PG *prophetas*, erreur. — (*t*) MDPGB *ut sit unde largitio fieri possit*. N *ut subinde largitio*. — (*u*) MDN *et tentate me, si non aperuero...* B *tentate re* (faute). — (*v*) MD *impluam*. NB *impleam*. — (*x*) MD *devororem*. NB *devastatorem* (erreur : cf. Malachie).

(A) M *nisi tum ritibus ac cæremoniis necessariis, tum etiam præmiorum spe majore pontificibus ac sacerdotibus proposita, optimum ac doctissimum quemque retinere conentur*. Je m'en tiens à ce texte, — la surcharge de D *a pontificibus* m'est inintelligible — et j'entends : [Les protestants, qui se sont dégoûtés de l'ancienne religion, se dégoûteront vite de la nouvelle], à moins que [s.-ent. : pour que les fidèles n'abandonnent pas la nouvelle religion] ils n'y retiennent l'élite du cœur & de l'esprit : 1° par les cérémonies indispensables [s.-ent. : qu'ils rétabliraient] ; 2° une situation meilleure offerte aux prêtres. Je ne crois pas que *pontificibus ac sacerdotibus* désigne les évêques et les prêtres, ce qui serait forcément une allusion à la hiérarchie catholique, et détruirait mon explication ; c'est une de ces redondances d'expression dont le xvii^e siècle est plein, et Bodin entre tous. — Quant au sens de *recompenses matérielles*, à donner à *præmiorum spe majore*, il n'est pas douteux pour moi. De quoi parle le contexte qui suit, sinon de l'entretien des prêtres ? D'autre part, c'est une idée familière à Bodin que : « L'indignité, mépris » & mendicité des ministres fait mépriser la religion ». *Républ.*, VI, 1, p. 594. — Pour R, il doit traduire un texte où se trouvent *a pontificibus*, et, à la place de *quemque, un quodque* : de plus, glosant comme à l'habitude, il ajoute : « pour en composer une troisieme ».

(B) Malachie, 3, 10 sq.

infructueux. Et en vérité il ny a point de secret pareil a celluy la pour deuenir riche (A).

OCTAVE. — Les Mahometans (y) ont vn soin tout particulier denrichir les pontifes (z) afin de ne pas rendre (a) leur religion mesprisable par la pauvreté de leurs prestres.

CURCE. — Mahomet a til eu raison de repaistre (B) les esprits d'une ignorante (b) populace de mensonges luy qui se dict Prophete (8), et de feindre que sa loy luy a esté dictée par l'ange Gabriel (C)? Car (c) quand il a dict que Marie mere de Iesus estoit seur (d) de Moyse et d'Aaron (D) n'est ce pas vn conte denfant puis que Marie (e) seur de Moyse estoit morte plus de deux mil ans auant la naissance de Iesus dont Marie est la mere (f)? Quant (g) a ce que les Musulmans se vantent de nadorer qu'un seul Dieu eternel et le mesme quadoroit Abraham (E), ne voit on pas qu'ils sen escartent puis que souuent ils confondent & meslent ensemble les louanges de Dieu et celles de Mahomet (F) dont ils vont avec grande deuotion visiter (h) le sepulchre ainsy que celluy de Natissa (i) (G) et comblent lun & lautre de presents et doffrandes? Y a til (j) rien de plus malheureux (k) que de veoir que Mahomet ayt attiré a sa secte [339] des gens vicieux et sensuels soubz promesse de leur donner de quoy

8) Hazora 77, 76, 27, 73, 42 H).

(y) MD *musulmannis*. NB *muselmannis*. — (z) DNB *utque Muhammedes sapienter providit. M sapientior*. — (a) MPGNB *ne sacerdotum inopia afferat contemplum. D afferunt* (?). — (b) MDPGB *imperitæ plebis animos. N imperitos*. — (c) MDPGB *cum enim. N autem*. — (d) MDPGi *matrem Jesu scripserit esse. NB matrem esse Jesu scripserit*. — (e) MDN *Maria. B Miriam*. — (f) MDPGB *Maria Christi mater. N mater Jesu*. — (g) MDN *quod autem. B sed quod*. — (h) MDPGB *adorant. N adorant*. — (i) MDB *Nafissæ correct*. PG *Naphissæ. N Nabissæ*. — (j) MDB *quid autem. N enim*. — (k) MDN *funestius. B furdus*.

(A) C'est un des refrains de Bodin. Cf. *Rép.*, VI, 2, p. 625. Si bien que la première dépense que Bodin inscrit au budget de nos rois, c'est l'aumône.

(B) MD *mendaciorum ferculis imperitæ plebis animos inescare*, plus coloré encore.

(C) La sourate 96, 1 à 5, rapporte les paroles de Gabriel à Moïse (lors de la première révélation de janvier 611. Cf. Kasimírskij, *o. c.*, p. 11). Voy. aussi *Coran*, 66, 4.

(D) « O Marie, sœur d'Aaron », 19, 29. « Et Marie, fille d'Imran », 66, (Bibl. 76), 12. Source possible : Ricold, *Confutatio*, 9 : « Quod lex Saracenorum manifesta contineat mendacia », § 8 de Virgine Maria : « Sed inter hanc Mariam [sororem Aaron] et beatam V. Mariam matrem J.-C. » filii Dei, mille quingenti anni intercessere ». Bibl., *o. c.*, t. III, col. 154.

(E) Cf. pp. 310 note G et 336.

(F) Allusion à la formule de prière : « Il n'y a pas d'autre Dieu que Dieu, et Mahomet est le » prophète de Dieu ».

G) Sources possibles : 1° Mahomet. « Nam magna multitudo de secta illa annuatim visitant » memoriam & sepulchrum Mahumeti ». *De moribus, religione, conditionibus et nequitia Turcorum*, c. 13 (Bibl., t. II, p. 19). 2° Natissa. Issue du sang d'Ifali, et ses parents ayant été privés du califat, elle se réfugia au Caire, où elle mourut en odeur de sainteté. Son tombeau était un lieu de pèlerinage, Léon d'Afrique (très lu de Bodin : cf. *Rép.*, passim; *Method.*, Catalog., p. 459; *Hept.*, IV, p. 226 et 339, *de l'Afrique*, VIII, t. 2, pp. 215 sqq).

H) « Oui, répondront les damnés, un apôtre [Mahomet] parut au milieu de nous, mais nous » l'avons traité d'imposteur », 67, 9 (Bibliander 77). — « O prophète! » 66, 1 (Bibl., 76). — « O » prophète! » 65, 1 (Bibl., 75). — « C'est la voie qu'ont suivie nos apôtres avant toi » (ce qui implique que Mahomet aussi est un apôtre), 17, 79 (Bibl., 27). — « Le Coran a été révélé à » Mahomet par Dieu », 32, 1 et 2 (Bibl., 42). Toutefois n'y aurait-il pas ici erreur de référence, et ne vaudrait-il pas mieux lire : « O prophète! » 33, 1 (Bibl., 43)?

rassasier leur lubricité (A) après cette vie ? Et qui est ce qui ne croira pas qu'il soit (l) beau & honneste de pratiquer cabas en terre ce qui sera honneste & permis (m) vn iour la hault dans le paradis (B)? Leon l'Africain qui de mahometan quil estoit embrassa la religion romaine (n) escript dans son troisieme liure que poursuivant vn iour vne femme de sa secte (o) dans la ville du Caire il la viola (C) en presence dun grand concours de peuple, pour raison de quoy (p) les habitants respecterent les habits de cette (q) femme comme s'ils eussent (r) esté sanctifiez par ce stupre et les touchants du bout des doigts les baisoient. Et de plus que le mary de cette malheureuse non seulement la congratula (s) mais aussi son adultere et en fit feste & festin (t) avec (u) ses amis. Ce qui ne doit pas sembler estrange puisque Mahomet promet de ces sortes de recompenses aux sectateurs de sa loy (9). Que si Pitagore veut qu'Homere Orphée & Hesiode (v) soient tourmentez dans les enfers, attachez a des arbres, par des serpens qui les rongent, et Platon mesmes encor bannit Homere de (x) sa republique (D), parce qu'ils (y) auoient

(9) Azoara 1 et 51 (E).

(l) MDN *id esse in terris, quod*. B supprime *esse*. — (m) MDB *legislator honestum esse censeat*. N docuit. — (n) MDN *qui, Mahumedis ejurata religione, Romanam amplexus est*. B *Mahumedis, ejurata religione Romana, amplexus est* (contraire aux faits). — (o) M *scribit se quandam* (N supprime *se*. D *sequendam* [?]) *sectarium Ibuni Faridæ* (N *Ian Farida*, erreur). B *scribit sequentem historiam : quandam sectarum* (barbare) *Ibuni-Faridæ*, etc. — (p) MDPG *post complerum*. NB *amplexum*. — (q) MDPGB *illius*. V *istius*. — (r) MDNB *quasi divinitatem adepta fuissent* [sc. vestimenta]. PG *fuisset* [sc. mulier]. — (s) DNB *gratulum esse*. M *gratuitum*, non-sens. — (t) MDPGB *festas epulas*. V ajoute *et ludos*. — (u) V ajoute *cunctis*. — (v) MDN *Homerum, Orpheum, Hesiodum*. B *Hesiodus*, inadverlance. — (x) MDPG e ; NB a ; *sua civitate*. — (y) D *quod firrissent*. MPGB *firrissent*.

(A) « Ils auront des vierges au regard modeste, aux grands yeux noirs, et semblables par leur » teint aux œufs d'autruche cachés avec soin », 37, 17 (Bibl., 47). Cf. 56, 34-36; 55, 56-68 et 70-74. Voyez aussi l'invective de Federich, p. 328.

B) R est inexact. MD *quis corruptor publicus non sibi persuadeat pulchrum ac honestum id esse in terris, quod in paradiso legislator honestum esse censeat*. L'argument pourrait bien venir à Curce de Ricold, *Confutatio*, 8 : « Item si in his actionibus (sc. *illecebris voluptatum*) » extrema hominis felicitas est, sicut Mahometus palam dicere videtur, cujus gratia nunc oportet » ab his contineri, et non potius die ac nocte comedere et luxuriari, ut et hic felices esse possimus ? » Bibl., t. III, col. 150.

(C) M [Leo Afer] *scribit se quandam* (*sequendam* de D me semble une simple étourderie) *sectarium Ibuni-Faridæ in urbe Cahira publice mulierem constuprasse*, inintelligible. Je conjecture qu'un mot tel que *ridisse* est tombé après *se* ; et j'entends : Léon écrit qu'il a vu un sectateur d'Ibnu-Farid violer un jour publiquement une femme en plein Caire. La trad. de R suppose *se quandam sectariam Ibuni-Faridæ... mulierem constuprasse*. Le bon sens l'avoue, mais Léon le contredit, qui impute le viol non à lui-même, mais au disciple d'Ibnu-Farid (*De l'Afrique*, III, Autres diverses règles et sectes, avec les opinions superstitieuses de plusieurs, t. I, p. 446, comme ma conjecture, ou alors N, qui supprime *se*, permettent de l'entendre. — Sur Léon d'Afrique, cf. *supra*, p. 226 note.

(D) Je ne sais où Bodin a pris ce jugement de Pythagore. Quant à Platon, Bodin songe au fameux passage si souvent allégué, *Républ.*, 3, 9 (éd. H. Estienne, t. 2, p. 398 a).

(E) Références fausses. Lisez, à la place de *az*. 1, *Coran*, 2, 23 (Bibl. 2) : « Là ils trouveront » des femmes exemptes de toutes souillures ». — Tout ce que je trouve à Bibl. 51, c'est l'annonce d'un paradis très imprécis : « Réjouissez-vous du paradis qui a été promis ! » Kasim. 41, 30. Il est probable que des erreurs de chiffres se sont glissées dans les mss., et que Bodin songeait aux sourates 55 ou 56 (Bibl., 65 ou 66) citées *supra*.

faict (A) les Dieux capables de querelles de paillardise de stupres de meurtres & dincestes, a quoy bien plus iustement (B) doit on condamner Mahomet qui (z) serige (a) en Prophete en Legislatteur en Docteur pour la pieté et en Reformateur des religions?

SALOMON. — Toutes ces choses sont non seulement honteuses a reciter mais de pernicieux exemple assavoir de promettre aux hommes pour recompense de leur vertu et de leur pieté des plaisirs infames de beste brute. Et cependant [340] il a trouué des gens assez simples pour se laisser infatuer a ses faulses promesses (b). Dieu (c) tout bon et tout grand ne donne pas seulement ce quil promet mais il va bien au dela (d) de nos esperances (e) (C), mais les imposteurs promettent (f) tousiours plus quilz ne tiennent. Quand Dieu eut aduertý par la bouche de son prophete que la verge de celluy quil auoit choisy pour grand prestre (g) prendroit racine, incontinent après cette mesme verge non seulement germa en terre mais aussy porta fleur et fruit dans le mesme moment (D) : aussy quand il promet (h) la terre aux obseruateurs de sa loy il leur faict encor des largesses (i) celestes, de mesmes quand il les assure quilz viuront ce n'est pas seulement de la vie presente mais cest de celle qui est a venir, beaucoup plus excellente que celle cy. Car (j) Onkelus interprete chaldeen (E) explique ainsy cet endroit (4) : celluy qui obseruera mon alliance et mes iugemens viura, cest a dire de la vie eternelle. Et (k) ce qui est de plus pernicieux cest que ceux qui scauent bien que ces recompenses de plaisirs charnels ne sont que des fables croient aussy que les peines dont on menasse les impies (l) sont pareillement fabuleuses et de cette façon tombent dans vn auenglement espouuantable.

OCTAUE. — Iay tousiours fort estimé les sentimens de Platon et de Xenophon (F) qui veulent quil soit permis comme il a tousiours esté (m) aux

(4) Leuitici c. 18. Exodi c. 20 et 31. Deuteronom. c. 5. Ezechielis c. 20 (G).

(z) MD qui (NB quod se et N supprime et, prophetam et legislatorem. — (a) MDB profiteur. N profiteur. — (b) MDTEA falsis promissis imperitos lactari. PG lactare (sens correct). NB tractare. — (c) MDPG cum tamen Deus. NB omettent tamen. — (d) MDPGB multo uberius. N liberalius. — (e) MDN quam polliceatur. PG pollicetur. — (f) MNB promittunt. D promittant. — g MTED.APG virgam illius, quem ad pontificatum sibi delegerat. Leyser virgam illius, quem pontificem. NB virgam illius, quam ad pontificem (non-sens). — (h) MDPGB cum pollicetur. N pollicetur. — (i) MDPG prædia. NB præmia. — (j) NB omettent enim. — (k) N omet etiam. — (l) MTEPG supplicia sceleribus proposita. D omet à tort supplicia. N omet à tort sceleribus. B cætera proposita (?). — m MDNB licere ac semper licuisse. PG omettent licere ac.

A) M finisset. D finissent. R parce qu'ils auoient faict. RD me semblent plus plausibles : les trois poëtes sont coupables de ces fictions. A noter une fois encore la proximité de R avec D. (B) Inexact. MD quanto grauiore parna, = à quel châtement plus grief?...

(C) Dieu nous récompense au delà de nos mérites, *infra*, VI, p. 645 et *Dém.*, 3, 4, p. 360, avec références.

(D) Num., 17, 1-8.

(E) Cf. p. 271 note B.

(F) Le passage de Platon est célèbre, *Répub.*, 2, 21, éd. H. Estienne, t. 2, p. 382 c). — Celui de Xénophon n'est demeuré inconnu, & cependant ailleurs encore Bodin associe dans la même idée son nom et celui de Platon, *Rép.*, II, 5, p. 214 et *Démon.*, 4, 1, p. 422.

(G) « Gardez mes commandements, lesquels faisant l'homme viura en iceux ». *Leuit.*, 18, 5. « Cheminez en la voie de Dieu, afin que vous viniez ». *Deut.*, 5, 33. « Et leur monstray mes iugemens que si l'homme les faict il viura en iceux ». *Ezechiel*, 20, 11. Rien à *Exod.*, 20 ni 31.

magistrats et aux medecins de mentir quelquesfois (ainsy qu'aux nourices avec les nourissons) aux vns pour le bien et la santé des corps et aux autres pour l'aduantage de la Republique : a combien plus forte raison (n) se peuvent donc seruir du mensonge les legistateurs qui se donnent le soucy du salut de lame. Bien que (A) Mahomet ayt promis dans son paradis des voluptez charnelles a ceux qui seroient chastes en cette vie, laquelle vertu il a fort estimée en Marie en Zacharie et en la personne de Iean (B) et il menace de feux eternels les adulteres & les fornicateurs (C), voit on pas bien quil na escript **341** telles choses qua fin de donner a entendre que ceux qui sabandonneroient (o) aux attrais des salles voluptez (p) nauoient point la vie eternelle, ainsy quil le dict clairement (6) ? Mais par ce que les peuples du midy sont ceux de toute la terre les plus enclins aux femmes (7) Mahomet sest aduisé de telles sortes de recompenses (C) pour ramener les hommes malgré

(5) Azoara 77 (q) D. — 6. Azoara 1, 6, 51 et 107 (r) E). — (7) Liuius de Numidis (s). Ptolemæus in quadripartito (F).

(n) MDN quanto magis. B quanto majus (faute). — o. MDPGB manciparent. N mancipassent. — (p) MDN turpium B turpiter voluptatum. — q. MD azoara 77. N az. 76. B az. 73. — (r) MD az. 1, 6, 51 et 107. N az. 1, 6, 51 et 117. B az. 6, 50 et 113. — [s] K Livius de Manulius (?).

(A) Contresens, qui rompt dans R la marche de la démonstration d'Octave. La voici : Il est permis de mentir pour sauver les âmes. Accordons du moins que MD *demus certe* sur la terre, sinon dans le ciel, Mahomet a commandé la chasteté. Mais qui ne voit MD *sed quis non videt* que, même dans le ciel, il n'a promis aux fidèles la volupté qu'à raison du tempérament sensuel des Orientaux ?

(B) Chasteté des Mahométans : « Sed apud Saracenos ipsos honorabilius videtur continere ab his [voluptatibus]. Habent autem et quosdam viros speculativos et continentes, quos maxime » laudant ». Ricold, *Confutatio*, 8 (Bibl., t. III. col. 159). — Chasteté de Marie : « Seigneur, » répondit Marie, comment aurais-je un fils ? aucun homme ne m'a touchée ». *Coran*, 19, 20 ; cf. 3, 42 et 21, 91. — De Jean : « Il sera grand, chaste, un prophète parmi les justes », 3, 34 ; cf. 19, 14. — De Zacharie : le *Coran* parle seulement de son impuissance.

(C) Que Mahomet ait promis aux fidèles du *Coran* les récompenses qui pouvaient leur être le plus agréables, c'est l'évidence même : cf. Kasimierski, *o. c.*, p. xxxii. Et Bodin trouvait cette idée encore dans Bibliander, t. I, p. 2 : 7, *Annotationes eruditi ejusdam & recentioris scriptoris*, in azoaram 66. — D'autre part, et ceci offre un intérêt plus général, Octave défend à présent les points de doctrine les plus certainement prêchés par Mahomet comme des expédients provisoires : c'est exactement la même attitude que nous avons soulignée dans Salomon, p. 335. Et si Bodin la prête à des personnages différents, de religion différente, ne peut-on en inférer que c'est la sienne propre ? qu'il considère les rites et dogmes spéciaux de chaque confession comme des étapes nécessaires, mais que l'humanité franchira un jour, pour arriver à la religion pure, nue, universelle ?

(D) Erroné. La sourate 67 Bibl. 77 décrit les tourments de l'enfer, sans en menacer les adultes ou les fornicateurs. Il y a des peines civiles contre l'adultère *Coran*, 24, 2 ou le fornicateur 4, 19).

(E) Encore des citations légères : dans ces sourates Mahomet ne menace que les *infidèles* en général. « Dirige-nous dans le sentier droit, non pas de ceux qui ont encouru la colère ni de ceux » qui s'égarent », Bibl. : *infidelium* . 1, 7. « Les infidèles seront livrés au feu », 3, 102 Bibl. 6. « Malheur à ceux qui nient la vie future » Bibl. : *incredulis* . 41, 6 Bibl. 51. « Les infidèles et » les idolâtres resteront éternellement dans le feu de la géhenne », 98, 5 Bibl. 108.

(F) « Ut est genus Numidarum in Venerem præceps ». Liv., 30, 12, 18. — « Harum quoque » regionum [Asie, Inde, Arabie, Assyrie] domini sunt Venus et Saturnus. Quapropter naturæ has » habitantium regiones horum duorum dominorum naturas imitantur. Venerem namque veneran-

eux dans le bon chemin. Or sil la faiet pour le salut des ames (t) en quoy a il tant (u) failly qu'on ne luy puisse pardonner? Que promettent autre chose les chrestiens (v) ou de quoy a faiet feste Christ mesme que dune vie abondante en toutte sorte de voluptez (x) a ceux qui viuroient dans vne vie exempte de reproche, encores que les gens de bien et les sages soient (y) bien esloignez de suiure la vertu par espoir den estre recompensez, elle qui porte en soy (z) sa recompense? Et celluy la ne merite pas a beaucoup de louange qui ne faiet (b) du bien que pour en tirer du proffict. Sans nous arrester donc dauantage sur les recompenses qui sont deubes a la vertu, sondez toutes (c) les religions vous nen trouuezerez aucune (si tant est quil y en ayt vne) (d) (A) qui soit plus attachée inseparablement au culte du vray Dieu et plus esloignée de toute idolatrie tant des yeux que de la pensée que celle de Mahomet.

SALOMON. — Si les Musulmans nadorent qu'un seul Dieu et non point plusieurs en vn ils tiennent cela de la loy diuine car B) il n'eust pas esté bien-seant a Mahomet sous pretexte d'une loy nouuelle (e) de mesler le faulx avec le vray, ce qui est honteux avec ce qui est honneste

OCTAUE. — Leuenement a iustificé que la loy de Mahomet estoit necessaire par ce qu'il ne pouuoit pas autrement detromper les peuples 342^e de l'Asie et de l'Afrique de la croyance qu'ils auoient conceue que Iupiter & le Christ feussent des Dieux (C) : et na presché sa loy que pour empescher que les

(t) MDPG ammos. NB animas. — (u) MD tam peccavit. NB tum peccavit. — (v) MDPGTE aut quid aliud [Christiani pollicentur? quid aliud, Christus proposuit quam... NB omettent les mots entre crochets. — (x) MDPGB in sempiternis. V æternis voluptatibus. — (y) MDPG sunt. NB sint. — (z) MDPG virtus per se ipsa. NB ipsam. — (a) DTEB nec (N ac, absurde) magnopere laudandus (PG mihi videatur) (M videtur). — (b) MD faciat. NB facit. — (c) MDN omnes omnium religiones. PG omellent omnium. — (d) MDN si ulla est usquam (B usque, faute) gentium. — (e) MDPGB nova legis specie. V noræ, que traduit R.

« Iur et accurate observant membra generantia et illa pro divinitatibus habent Sunt homines » calidi, qui venereos actus exercent, & in eis plus quam oportet sollicitantur ». *Quadripartitum*, 2, 3, Basilæ, L. Hervagius, 1533, in-fol., p. 211 sur Ptolémée, cf. *infra*, p. 589). Bodin reproduit déjà ce passage, *Rép.*, V, 1, p. 475.

A) Vrai non-sens : comment en trouver, s'il n'y en a pas ? C'est que le latin est incorrect, et intelligible au prix seulement d'un solécisme, auquel R ne s'est pas arrêté. MD *omnes omnium religiones inquire, si ulla est usquam gentium*. Je crois qu'il y a là une négligence, par gallicisme ; que la grammaire exigeait *nun... sit* ; et j'entends : cherchez dantoutes les autres religions humaines s'il y en a une seule plus monothéiste que la nôtre. — C'est peut-être pour de telles inadvertances que Grotius, après lecture de l'*Heptapl.*, incriminait la latinité de Bodin : « [Bodini] latinitate utentem haud plane nitida ». Grotius, *Epistolæ*, Amstelodami, Blæu, 1687, in-fol., p. 127.

B) *Cor* vient à contresens. MD *nec*. Voici la suite des idées : Mahomet emprunte aux Juifs tout ce qu'a de bon le Coran, et par conséquent (*nec*) ce fut inconvenance à lui de mutiler, falsifier les livres saints, qui sont la vérité même.

C) Passage remarquable : il apparait bien cette fois que, comme nous l'avions senti p. 341, Octave lui-même ne considère l'islamisme que comme un degré pour arriver à la pure religion naturelle. — Sur Jupiter et le Christ : Kasimirski, Notice, p. X, explique qu'au début du vi^e siècle, les Arabes étaient juifs, chrétiens, et pour la plupart idolâtres. La Kaaba, très accueillante aux divinités de toute sorte, pourvu qu'elles ne fussent pas exclusives, pouvait bien contenir les images du Christ et de Jupiter, entre les 360 idoles que Mahomet fit briser à la prise de la Mecque (Kasimirski, *ibid.*, p. xxm).

peuples ne fondassent plus l'esperance de leur salut (*f*) sur la vie de lun (*g*) & sur la mort de lautre, de laquelle mort il ne demeure pas d'accord mais qu'il a esté retiré par la puissance de Dieu des mains de ses ennemis qui le vouloient faire mourir (A). Et sur ces fondemens il a trouué (B) deux puissans appuis pour establir sa religion. Premièrement en s'attirant tous les esclaves sous promesse de liberté quil promettoit a tous ceux qui suivoient sa doctrine (C). Et en second lieu en deffendant de disputer sur les articles de sa loy, mais par la force des armes & par la crainte des supplices il a contrainct ceux qui parloient mal de sa loy de la suivre (D). Cest pourquoy Homarus son ambassadeur (E) ayant composé vne prodigieuse armée dun nombre presque infiny desclaves il deffit en bataille tous les gouverneurs des villes et les intendans d'Arabye Syrie et d'Egipte et en peu de temps subiuga la Caldée et la Perse (*h*) en bruslant tous les livres des payens & des chrestiens. Et se seruit de son secret pour gagner & attirer les chrestiens a son party d'appeler Christ prophete, comme aussy les Juifs, les Arriens, les Nestoriens (*i*) & les Sabelliens en niant sa diuinité (F). Car lopinion des Mahometans et des Arriens sur ce chef a seruy aux vns & aux autres de fondement a la religion. Car les vns & les autres croyent bien quil est fils d'une vierge mais quil est creature (8), laquelle (*j*) opinion a esté confirmée par huict conciles assem-

(8) Epiphanius contra Arrianos: Hilarius, libro 3 de Trinitate (G).

(*f*) *MDPGB spern aut præsidia salutis. N præsidium.* — (*g*) *MDN in illius (B ill),* négligence) *vita aut in hujus PG ejus;* morte. — (*h*) *DN Persidis. B Persiæ. M Præsidis,* par confusion avec *præsides urbium*, qui précède. — (*i*) *DNB Nestorianos. M Nestorios,* incorrect. — (*j*) *DNB quæ (sententia. M quia,* inadverlance.

(A) Cf. p. 310, note II.

(B) *MD his jactis fundamentis, duo præsidia maxima stabiliendæ religionis adjecit,* = voilà les fondations sur lesquelles il a construit sa religion; puis il l'a étayée de deux puissants étais (qui vont suivre).

(C) Au siège de Taïf, Mahomet annonce que tout esclave qui ferait défection et passerait aux Musulmans serait libre. C'est ce que lui reprochait Federieh, p. 328.

(D) Sur l'interdiction des disputes religieuses, cf. p. 212, note D. — Sur l'obligation faite aux fidèles, du *djihad* ou propagande par la guerre sainte : « Combattez-les les infidèles jusqu'à ce » que vous n'ayez point à craindre la tentation et que tout culte soit celui du Dieu unique », 2, 190 (Bibl. 2, t. I, p. 157. Cf. 2, 215 — Bibl. 3, t. I, p. 17, et 3, 163 (Bibl. 6, t. I, p. 28).

(E) *MD Homarus, Muhamedis legatus,* = Omar, son lieutenant. — Sur Omar, cf. p. 226 note A. Il donna l'ordre à Anrou d'incendier une riche bibliothèque d'Alexandrie, disant que le Coran tenait lieu de tous les livres. — Naguère au contraire, Oelave vantait la tolérance des musulmans, et en particulier de ce même Omar (p. 226 : mais peut-on lui en vouloir, à lui seul, de ces contradictions que le Coran même comporte, s'il recommande la guerre sainte et en même temps interdit la contrainte en matière de religion — cf. p. 226 note C ?

(F) Arius niait la divinité de Jésus; Nestorius voyait en lui deux personnes distinctes absolument, l'une divine, l'autre humaine, dont Marie était la mère. Sabellius, lui, voyait dans le Père, le Fils et le Saint-Esprit moins des personnes distinctes que des énergies différentes de la Trinité. On conçoit comment Mahomet pouvait, dans une certaine limite (au delà de laquelle il les contrariait), satisfaire à la fois ces doctrines, par ailleurs presque opposites. Cf. Ricold, *Confutatio*, f3 (Bibl. t. II, col. 166) : « Et quidem Nestoriani maxime cum Saracenis conveniunt, dicentes • quod Deus non est natus de beata Virgine, sed homo J.-C. ».

(G) Epiphane, *Adversus hæreses*, 2, 2, hæresis 69, 34 Migne, t. 2, col. 255. — Hilaire, *De Trinitate*, 3, 8 (Migne, t. II, col. 80) et *passim* : dans tout le l. 12, Hilaire montre aux Ariens,

blez (*k*) a Tyr, Sardes, Smyrne, Milan, Seleucie, Nycée, Tharse, [343] mais principalement par celluy d'Ariminie ou (*l*) six cens euesques (A) dun mesme esprit et dune mesme pensée (*m*) confirmerent (B) que Marie nestoit point mere de Dieu.

CURGE. — Sy vne multitude dheretiques assemblez pour cabaler se doitb appeller concile pourquoy nappellera ton pas les assemblées (*n*) des Epicuriens des conciles et des Eglises? Cependant (*o*) les iurisconsultes ne veulent point souffrir dassemblées (*p*) de criminels & de scelerats (C) : a plus forte raison les assemblées des Nestoriens des Sabelliens et des Arriens qui faisoient des coniuurations contre Dieu doiuent elles estre reietées du nombre des conciles, puisquils destruisent (*q*) le chef principal de la foy assaouir la diuinité de Iesus Christ et lessence (*r*) dun Dieu en trois personnes (D) reconneue par vne infinité dautres conciles et particulierement par celluy de Nice.

OCTAUE. — L'antiquité de la religion chrestienne...

Mais COROXI voyant quil alloit (*s*) commencer vn grand discours (*t*) et qu'une matiere de cette consequence demandoit trop de temps (E), se levant de son siege, Aprés souper, dict il, le reste, a fin qu'Octaue ne croye pas que lon veuille luy oster la liberté de respondre. Puis on traictera (*u*) soubs le bon plaisir de la compagnie assaouir sil est permis a vn homme de bien dauoir dautres sentimens touchant la religion (*v*) que ceux dont il faict publiquement

(*k*) *N octo conciliis, scilicet (MDB conciliis) quæ. — (l) MDB quæ* (antécédent : *concilia*) ...*comprobarunt. N qua* (sujet : *episcopi*) ...*comprobarunt. — (m) MD Arianam religionem comprobarunt. Clarius B claruit* (?) *etiam Nestor (NB Nestorius, correct) qui Mariam Dei matrem esse aperte negavit. — (n) MDPGB certus. N certui. — (o) MDNB at. PG ac* (2). — (*p*) *DNB coire. N coiri, barbare. — (q) MNB abrogaverint. B abnegaverint. — (r) MDNB ac trium personarum in unius (PG unica) essenti trinitatem. — (s) MD comparatum. NB paratum. — (t) MDB ad responsu. N ad responsionem. — (u) MDN disseretur. B disseratur. — (v) MDPGB de religionibus. N de religione.*

qui ne peuvent concevoir que le Fils, étant né, soit en même temps éternel, que c'est là un mystère inconcevable, Erasme a édité Hilaire, Bâle, Froben, 1535, in-fol.

(A) 400 et non 600 évêques s'y trouvèrent (Sozomène, 4, 17, et leur unanimité eut pour principale cause la pression impériale. Cf. Vacant et Mangenot, *Dict. de théol. catholique*, art. Arianisme, t. 1, col. 1827 sq. Bodin avait déjà dit 600 évêques, *Rép.*, IV, 5, p. 455.

(B) Omission. MD [*octo concilia*] *Arianam religionem comprobarunt. Clarius etiam Nestor [= Nestorius] qui Mariam Dei matrem esse aperte negavit.*

(C) Cf. *Rép.*, I, 1, p. 1 sq. « Nous auons dict en premier lieu droict gouuernement pour la » difference qu'il y a entre les Repub. et les troupes de voleurs et de pirates, avec lesquels on » ne doit auoir part ny commerce ny alliance. . El mesmes la loy n'a pas voulu que celui qui » tomberoit entre leurs mains perdist vn seul poinct de sa liberté, ou qu'il ne peust faire testament » et tous actes legitimes, que ne pouuoit celui qui estoit captif des ennemis, comme estant leur » esclau, qui perdoit sa liberté et la puissance domestique sur les siens ». Donc pour les groupes sociaux illicites, point d'existence juridique : ainsi des conciles hérétiques.

(D) Omission. MD *quam... debemus tueri*, = [croyance] que nous devons garder, soutenir. — « El [nous croyons] en un Seigneur Jésus-Christ le fils de Dieu, seul engendré du Père, c'est-à-dire de la substance du Père, Dieu de Dieu, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, engendré et non fait, consubstantiel au Père ». Symbole de Nicée. Les termes en italiques sont les termes explicatifs ajoutés, contre Arius, au symbole de Césarée par le symbole de Nicée. Vacant & Mangenot, *o. c.*, t. 1, col. 1796.

(E) Contresens : et que la discussion sur ces graves sujets s'était déjà prolongée trop longtemps. MD *ac diutius de rebus gravissimis protracta disputatio fuisset.*

profession. Après quoy avec les ciuilitéz accoustumées ils se separerent avec vne merueilleuse attente de la conference suiuiante.

Livre V

[*De la fidélité à sa foi, 345-360.* Coroni ayant fait servir des pommes artificielles qui surprennent Federich, on en vient à parler, par association d'idées, de ceux qui simulent des sentiments, surtout religieux. Digression sur les dégradations du sentiment religieux, depuis la vive piété jusqu'à l'athéisme railleur, 345-350.]

De l'obligation morale du martyr.

[350] OCTAUE. — Ceux qui nont pas la liberté dadorer Dieu en public sans mettre leur vie en danger ou (*a*) leur fortune, quoy qu'ils se prosternent en apparence deuant les Idoles & les Diables ils peuuent toutesfois donner leur cœur a Dieu & ladorer en pensée au sentiment mesme de Iheremie (6) dont il nest pas permis de doubter ny de sesloigner.

CURCE. — Pour moy ie ne scaurois approuuer la feinte de ceux qui estiment quil leur est loisible de s'incliner deuant les Idoles dans le mesme temps que leur cœur est tourné deuers Dieu. Que si cella estoit permis, pourquoy S. Paul (7) diroit il au contraire : on croit du cœur pour estre iustificié, mais la confession de bouche est necessaire a salut. Ceux qui en vsent autrement, Tertulien les appelle *ἀλλοφύλλους* infidelles : c'est le nier (*b*) diet il que de dissimuler (*A*).

OCTAUE. — Il y a beaucoup de choses que l'on [351] approuue et plus encor qui ne s'approuuent point. Tout le reste va dans l'indifférence, cest a dire (*B*) ny ne s'approuuent ny ne se desapprouuent point, mais est en quelque façon excusable (*c*) comme tout ce qui se fait par contrainte ou par timidité.

(6) In Epistola ad ciues in Babylone (C). — (7) Ad Romanos, c. 10 (D).

(*a*) NB ac. MD aut. — (*b*) NMD *Negat, inquit, quisquis dissimulat. B* quicunque. — (*c*) NBD *excusantur. M* accusantur, inadvertance.

(A) Je vois Tertullien protester contre l'hypocrisie en matière de religion, *Apologétique*, 27. — Quant à *ἀλλοφύλλους*, il l'emploie en opposition à *fideles*, *Adversus Marcionem*, 5, 7 (Migne, t. 2, col. 487) ou bien en opposition avec les Macchabées de pure race juive, *Adversus Judæos*, 4. Mais nulle part je ne trouve la citation que lui impute Bodin ; là encore, il ne cite pas textuellement, mais résume l'impression générale d'une lecture de Tert., *Apol.* ou *Adv. Marcionem*.

(B) *Tout le reste va dans l'indifférence, c'est à dire*, glose.

(C) *Baruch*, 6, 5 : « Quand donc vous verrez le peuple derriere et deuant [les faux dieux menés « en procession], dites en adorant en vos cœurs : Seigneur Dieu, c'est toy qu'il faut adorer ! »

(D) *Ad Rom.*, 10, 10.

CURCE. — Ouy deuant des Iuges la crainte des chastimens ou des rigoureux tourmens.

OCTAUE. — Vous pensez (d) donc que Dieu (mon cher Curce) soit plus seuer que les Iuges du monde (8)?

FEDERICH. — Quoy que la crainte des tourmens soit vn empeschement (e) pour ne pas confesser Dieu hautement & publiquement, ie ne trouue pas cependant que celluy la soit excusable qui se prosterne deuant l'idole de Diane ou de quelque autre deité fabuleuse (A de peur de perdre ses biens ou ses charges, pourueu que lon puisse quitter sa patrie comme Abraham fit par le commandement de Dieu pour n'estre pas obligé de sacrifier aux astres (B). Autrement ie nentens pas comment on peut satisfaire a cet oracle de la parolle de Dieu (9) en saint Mathieu, c. 10 : Celluy qui me confessera deuant les hommes, ie le confesseray deuant mon pere, et celluy qui me desaduouëra deuant les hommes, ie le desaduouëräy deuant mon Pere (f). C'est pourquoy les anciens chrestiens qui trompez par l'empereur Iulien auoient sacrifié aux Demons reprimandez par les Euesques et accablez de penitence erioient a haulte voix et publiquement : Nous auons esté chrestiens dans le cœur et le sommes encor : Sauueur Iesus Christ nous ne tenons point estre infidelles (1).

OCTAUE. — Puisque ayans esté ainsy trompez ils nauoient point violé leur foy il nestoit point necessaire qu'ils detestassent leur erreur (C) et qu'ils en demandassent pardon par ce que ceux qui sont trompez ne donnans point leur consentement a la tromperie, il n'y a point d'offense, le peché n'estant que dans la volonté (D).

(8) L. *metum autem, quod metus* (E). — (9) Matthæi c. 10 (F). — (1) Epiphanius, lib. 3 (G).

(d) NB *arbitrare*. MD *arbitrere*. — e N *ut sit excusatio metui cruciatus*. B *metus*. MD *metu*. — (f) NB tronquent la citation de Mathieu.

(A) MD *qui ante Dianæ aut alterius Virginis statuum procumbit*. Federich profite certainement de l'occasion pour assimiler le culte de Diane au culte, non moins idolâtre, d'une autre Vierge, entendez : celle des catholiques. Cf. *infra*, p. 358, note R n'a-t-il pas senti la malice? ou, la sentant, a-t-il évité de la rendre, par scrupule religieux? Nous avons déjà eu la même impression, *supra*, pp. 309 et 310.

(B) Genèse, 12, 1-4. Cette histoire est rappelée par Bodin (*supra*, p. 268, et *Démon.*, 2, 3, p. 197); et le sens religieux qu'il lui donne lui vient de Philon, *De la noblesse*, trad. Bellier, p. 858, et de Josèphe, *Antiq. judæiq.*, 1, 8.

(C) MD *errorem deprecarentur*, = qu'ils s'excusassent de, demandassent merci pour leur erreur.

(D) Encore un cliché de Bodin, *supra*, p. 226; *infra*, p. 588; *Démon.*, Réfut. de Wier, p. 592.

(E) « At prætor : quod metus causa gestum erit, ralum non habeo. — Metum autem non » vani [= peureux] hominis, sed qui merito et in homine constantissimo cadat, ad hoc edictum » pertinere dicimus ». *Digeste*, liv. 4, tit. 2, 1 et 5 (éd. citée, p. 227, t. I. col. 477 et 478). C'est un de ces poncifs juridiques dont Bodin use à chaque instant : cf. *Démon.*, 4, 5, p. 517; *ibid.*, Réfut. de Wier, p. 567, etc.

(F) *Matth.*, 10, 32-33.

(G) Il y a une histoire analogue dans Épiphane, *Adversus hæres.*, 2, 2, hæres. 4 (Meletii schisma), § 2 (Migne, t. I. col. 183 sq.) : les chrétiens discutent entre eux s'ils recevront ou non parmi eux leurs frères qui, ayant sacrifié par crainte aux idoles, s'en repentent à présent. Mais le récit auquel fait allusion Bodin est le même que *supra*, p. 243, note F.

[352] CURCE. — Origene (2) (g) dans son oraison contre Celse faict vne graue & seure reprimende a ceux lesquels bien qu'ils reconnoissent le Christ dans leur cœur le renioient neantmoins de bouche. Et Dieu condamne ces hypocrites par la bouche du prophete Helie en cette maniere, le me suis reserué sept mil hommes qui nont point courbé les genoux deuant Bahal (3) & ne lont point baisé (h). Qui est ce qui ne connoist pas que ces parolles se rapportent au corps & non pas a l'ame (A) ? Que si les anciens ministres d'Appollon de Diane & de Iupiter dans leurs ceremonies croient contre (i) les Athées & les Epicuriens, Lucian adioste : et contre les chrestiens, qu'ils eussent a sortir de leurs temples (B), a bien meilleur tiltre doibt on pratiquer ces choses dans les temples de Dieu.

OCTAUE. — De deux maux il faut tousiours esuiter le pire, au dire de tous les sages. Il est bien fascheux a vu homme veritablement religieux (j) de se prosterner deuant vne idole et de lui faire offrande encor que son intention ne soit point destachée du Dieu quil adore. Cependant ce seroit encores plus mal faict de paroistre exterieurement (en fuyant les temples puisque vous les estimez prophanes) nauoir aucune religion, a cause de la consequence du mauuais exemple que vous donnez : ioinct que le libertinage vous conduit dans toutes sortes d'impietez (k) : il est donc plus a propos desuiter cet inconuenient que lautre, chacun vn ne pouuant pas emmener facilement et transporter avec soy sa femme ses enfans ses parens & sa famille (C). Et quand cella seroit facile il fault aller au loin chercher ceux qui font profession de la veritable religion (D) ce qui est de la derniere incommodité. Moÿse (4) et Ilye-

(2) Contra Celsum (E). — (3) Lib. 4 Regum (F). — (4) Deuter., c. 28 (G).

(g) NB *Apud Origenem. MD Origenem.* — (h) NB *Reliqui mihi septem millia virorum, etc. MD complènt.* — (i) M omet par inadvertnance *compellebant.* — (j) NB *homini prudenti ac religioso. MD prudenti.* — (k) N *ad omne genus impietatis. BMD impietatum.*

(A) Entendez : qu'Hélie ordonne par là l'affirmation extérieure, & non pas seulement intérieure, de la foi.

(B) Lucien, *Alexander seu Pseudomantis*, 38. — Source : peut-être D. Mornay, 32, p. 801. Presque tout ce c. 32 a passé dans l'*Heptapl.*

(C) MD *familiam*, = ses serviteurs, sa maisonnée.

(D) Il m'est difficile, après ces détails, de ne pas voir là une apologie personnelle, et qui vient corroborer ce que j'ai dit de sa conduite politique & religieuse en 1589-1594, et aussi de sa sépulture en l'église des Cordeliers de Laon (cf. mon *Jean Bodin*, I, 3). On table sur ce dernier acte pour affirmer sa ferveur catholique : je n'y vois qu'une adhésion de bienséance à la religion de la plupart. Il a semblé encourager la ligue ? Oui, mais par crainte, devant l'impossibilité de quitter Laon et la place qui faisait vivre lui et les siens, et aussi par le sentiment du tiède, suspect aux purs, et qui se croit tenu de leur donner des gages. Au fond ses sympathies pour les Politiques et pour les huguenots, même si de Thon nous permettait d'en douter, percent à chaque instant malgré lui. De cette attitude, que le péril fait forcément un peu double, qui lui fait honte, il veut s'excuser ici par devant quelques amis sûrs, comme ce R. Bignon son correspondant, ou par devant lui-même. Et, ainsi interprété, ce passage rend un son ému, personnel, que nous ne sommes pas habitués à rencontrer. D'autre part Bodin est un esprit avant tout tendu vers la police de l'État; pareil à Montesquieu, il considère moins la religion comme une conviction individuelle que collective; pour lui elle est avant tout un lien social (*supra*, pp. 218-220). De là ses affirmations que mieux vaut religion fausse que religion nulle; qu'il faut hésiter à changer une fausse pour la vraie, de crainte, sans instaurer l'une, de détruire l'autre, etc. Senamy lui-même n'a

remie (5) ressentoient dans l'ame (l) les peines dont les enfans d'Israël estoient menassez, preuoyans par leur esprit [353] de prophetie (m) qu'il pourroit arriuer que estans faicts captifs par leurs ennemis on les forceroit dadorer des pierres & du bois par ce qu'ils auoient idolatré (n), selon le texte que celluy sera puny par ou il aura peché. Cependant Dieu a donné (o) luy mesme vn bon remede contre l'idolatrie, assaioir de tourner ses pensées vers luy quand on seroit contrainct & violenté de sernir aux idoles (A) : auquel cas il promet de se monstrer propice.

CURCE. — Ce remede est bon pour des esclaves et des prisonniers de guerre, on pour ceux qui par des prisons rigoureuses par des gehesnes & a coups de baston sont violentez d'assister a des sacrifices impies, mais non pas pour ceux qui peuvent s'en aller ailleurs (B)

[Et les deux protestants de dire que la lâcheté des hommes instruits peut détourner les ignorants du culte du vrai Dieu. Salomon, lui, pense que la pire superstition est encore préférable à l'athéisme et que Dieu a pour agréable le culte rendu même à des idoles, s'il est sincère, 333-337.]

Quels hommes sont qualifiés pour rechercher la vraie religion.

[357] SALOMON. — Si celluy offense Dieu qui prend en vain le nom de la diuinité quil adore, encor quelle soit faulse (C), on peut inferer que Dieu n'a point desagreables les honneurs que de bonne foy lon rend aux Idoles.

CURCE. — Qui est ce qui pourroit se dire innocent (a) de preferer lesclaua a

(5) C. 16 (D).

(l) NB *percipiebant*. MD *pricipiebant* — (m) N *perspexerant*. B *prospexerant*. MD *prospererunt*. — (n) N *quia præ*. BMD *quod pro vero Deo idola maluissent*. — (o) N *dederat*. BMD *dedit*. — (a) NMD *quis errore justo* B *quis decore justo* se *tueri potest*.

qu'une peur, c'est de paraître athée et de donner le mauvais exemple (*infra*, p. 371), parce que c'est dissoudre le ciment de la cité. Par là on comprendra mieux encore le plaidoyer de Bodin pour la dissimulation décente de sentiments religieux opposés à ceux du plus grand nombre, quand cette dissimulation est d'ailleurs maintes fois formellement condamnée, *Sirach.*, 12, 6; *Isaïe*, 32, 6; *Jérémie*, 9, 6, etc.

(E de la page précédente) *Contra Celsum*, 1, 8 (Migne, t. 1, col. 670).

(F de la page précédente) Erreur. III Rois. 19, 18.

(G de la page précédente) *Deut.*, 28, 36.

(A) *Baruch*, 6, 5 (cité p. 350).

(B) Ne croit-on pas, avec un peu de complaisance, entendre, à travers le dialogue du sévère Curce, qui représente si bien l'appétit de martyr des premiers âges du protestantisme, et d'Octave, plus doux, plus enclin à plier aux nécessités de la vie, un autre dialogue, le dialogue intérieur du double Jean Bodin : l'un, tendu vers un idéal religieux et prêt à tous les sacrifices; l'autre, plus humble et modeste, qui songe à ses enfants, au pain de chaque jour, et qui cède au malheur des temps ?

(C) Salomon vient de rappeler l'histoire des Gabaonites, punis de la traîtreuse rupture d'une alliance pourtant jurée sur leurs faux dieux, *Josué*, 9. — Sur cette idée que l'adoration sincère, même adressée aux faux dieux, touche toujours le vrai, cf. *supra*, pp. 228-234.

(D) *Jérémie*, 16, 11 et 13.

son maistre, le suiet a son Roy et la creature a son createur (b), ou de les confondre ensemble (A)?

OCTAVE. — Les anciens peuples a l'exception de fort peu nadoroient que des Dieux estrangers ou les assembloient avec le vray Dieu (c). Mesmes les luifs qui par le commandement du roy d'Assyrie (d) estoient allez en Samarie (5) sacrifioient conioinctement a Dieu et aux [358] Dieux du pays, avec innocence neantmoins parce qu'ils estoient instruits de la sorte par leurs Pontifes : et s'ils eussent faict (e) autrement on les auroit accusez d'impieté, par ce que les Pontifes par toutte [la] terre sont arbitres de la religion, ainsy que L. Lucullus (6) au raport de Ciceron escriuant a Atticus, le disoit au Senat. Et iamais la loy de Dieu n'a soubmis a d'autres qu'aux Pontifes et aux leuites (f) les decisions de la religion (7), quoy qu'elle permette de demander aux iuges seculiers (g) les punitions des infracteurs de la Loy (B).

FEDERICH. — Que deviendra donc ce que Iesus Christ a dit que celluy qui aiant entendu (h) & compris la volonté de son maistre la mesprise neantmoins, doit estre battu & chastié rigoureusement : et que celluy qui l'aura ignoré ne laissera pas destre puny (non pas a la verité si seuerement) (8) et que les ignorans (i) periront avec leur ignorance (9)?

(5) Lib. 2 Regum, c. 17 (C). — (6) Cicero ad Atticum, lib. 4 (D). — (7) Deuteron., c. 22 (E). — (8) Lucæ c. 12 (F). — (9) Ad Corinth. Epist. 1, c. 14 (G).

(b) *N ut dominum servo, regem subdito, creaturam creatori cultu anteferat aut conferat. BMD creatorem creaturæ.* — (c) *N cum Deo. BMD cum vero Deo.* — (d) *NB regis Assyrianorum. MD Assyriorum,* seul correct. — (e) *NB fecissent. MD facerent.* — (f) *NBD ordini Levitico. M Levino,* barbare. — (g) *NB tametsi violatæ religionis supplicia quoque ac cæteris irrogari velit. MD a cæteris,* seul intelligible. — (h) *MD præcepit. NB percepit.* — (i) *MD et ignorantes (N ignorantem) simul cum ignoracione NB ignorantia) ac inscilia sua (B omel ces 3 mots) perituros (N periturum).*

(A) *MD ut dominum servo, regem subdito, creatorem creaturæ cultu anteferat aut conferat.* R, seul contre tous nos mss., semble bien offrir le texte que réclame le bon sens : *domino servum, regi subditum, creatori creaturam.* Il est certain que le rigide Curce attaque ici l'association ou la préférence à Dieu de la créature dans le culte. — La forme, sinon l'idée, doit venir à Bodin de Tertullien, lequel vante le monothéisme du chrétien, qui « nec appellationem Dei, ita » ut Imperatoris, in alio quam principe confitetur ». *Apol.*, 24.

(B) *MD tametsi violatæ religionis supplicia quoque a cæteris irrogari velit* [divina Lex]. J'entends : quoique la loi autorise les autres [que les Lévites] à infliger les châtimens pour infractions à la Loi. — C'est le *a* qui précède *cæteris* qui m'oblige à traduire ainsi : si on le supprime par conjecture, *cæteris* passe au datif, et l'on obtient le sens bien plus satisfaisant qui suit : seuls les Lévites avaient qualité pour déterminer les points de doctrine, mais, une fois fixée la doctrine, ceux qui l'enseignaient, même non-Lévites, étaient passibles de sanctions (ainsi les Israélites punis de l'idolâtrie du veau d'or par la mort de 23.000 des leurs, *Exod.*, 32, 28). Peut-être Bodin a-t-il, incorrectement, construit *irrogari supplicia* comme les expressions *petere ab, sumere penam ab*, et peut-on adopter le second sens, même avec le texte *a cæteris*.

(C) Erroné. IV *Rois*, 17, 27-41. Seulement il s'agit non de Juifs, mais de colonies assyriennes envoyées par leur roi en Samarie, et qui, sur l'ordre du double clergé assyrien et juif, réunissent les deux cultes, le faux & le vrai, et sont ainsi protégés des lions qui les dévoraient.

(D) « Tum M. Lucullus de omnium collegarum sententia respondit religionis iudices pontifices » fuisse, legis esse senatum ». *Ad Attic.*, 4, 7, 4.

(E) Erreur. *Deut.*, 17, 9-12. « Et viendras aux prestres du genre leuitique et au iuge qui sera » en ce temps là, et l'enquesteras d'iceux et ils l'annonceront la parole de droict », etc.

(F) *Luc*, 12, 47 sq., cité *supra*, p. 234 note C.

(G) Citation par à-peu-près. « Si quelqu'un veut l'ignorer [le Seigneur], il sera lui-même Chauviré »

OCTAVE. — Celluy la nest pas seulement digne de chastiment qui mesprise les commandemens de son maistre quand il les scait (A) : celluy la lest encore qui ne les recherche & ne sen informe pas (j) : mais non pas celluy qui ne les peut (k) scauoir & qui tombe dans lerreur par la malice & la tromperie de son Pontife de qui il veut apprendre avec zeile et sincerité la volonté de Dieu (l). Car les pontifes, les prestres, les euesques, les ministres des religions & des sacrifices sont constituez pour enseigner aux ignorans la volonté de Dieu (B). Et quand ils leur persuadent qu'il fault adorer Dieu, ou Apollon, Diane (m) (C), Pallas, les astres (n), les anges, les demons, les Idoles (D), des corps morts ou des cendres (o), qui peut accuser ces pauvres ignorans ou les punir? Il y auroit plus de raison de les arguer dorgueil et de presumption sils ne donnoient [359] pas creance (p) a leurs Pontifes et à leurs Prestres : puisque par la loy de Dieu celluy qui nobeit pas aux ordonnances du grand (q) prestre doit estre puny de mort (1).

SEXAMY. — Iestime pour moy que ceux la sont et seront tousiours excusables qui sur la foy de leurs pontifes et par leur commandement adorent des idoles, ou des os pourris (r), croyans bien faire.

SALOMON. — La loy de Dieu (2) veut que les Pontifes et les Prestres soient si doctes et si sages qu'ils ne puissent pretendre cause dignorance quand on

(1) Deuteron., c. 17 (E). — (2) Leuit., c. 5 (F).

(j) MD is qui non exquiril. NB exsequitur. — (k) MDN poterat. B potuit. — (l) MDB Domini N Dei sui. — (m) MDB Dianæ virginis, inadvertance. N Dianæ, Virgini. — (n) N omet sideribus. — (o) MD statuis hominum ac bestiarum cadaveribus et cineribus. NB statuis hominum ac bestiarum, cadaveribus et cineribus [sacra faciunt]. — p) MD non acquieverint. NB non acquieverunt. — (q) MD Pont. maximi. NB magni. — (r) NB putrida. MD putria.

» ignoré ». I Cor., 14, 38. De là à conclure qu'il mourra à la vie éternelle, il n'y a qu'un pas. Encore faut-il le franchir.

(A) Inexact. MD *jussa, quæ exequi poterat*, = les ordres qu'il pouvait exécuter.

(B) Cf. *supra*, p. 239 sq. : on lisait publiquement la loi aux Hébreux, mais avec défenses expresses d'en disputer. — On remarque le caractère aristocratique de la doctrine de Bodin : les illettrés n'ont pas le droit de chercher en eux-mêmes la vérité religieuse, ils doivent suivre les directions de leurs pontifes. Ainsi le protestantisme, après avoir fait appel, pour naître, au sens individuel, cherchait à reconstituer, pour éviter le danger d'un morcellement infini, une hiérarchie, une église. D'autre part, cette théorie de Bodin rejoint cette autre idée, à lui chère, que la religion est chose collective, sociale : comment serait-elle tout cela, si elle dépendait chez tous de la conscience individuelle ? Je sens bien la contradiction implicite qu'il y a entre cette tendance à la discipline d'une part et la discussion hardie de tous les dogmes, telle que l'*Hept.* se la permet, de l'autre : mais cette contradiction n'est pas de mon fait, elle est dans Bodin et dans son temps.

(C) *Dianæ, Virgini*. Curce mêle intentionnellement la Vierge aux démons païens comme Federich l'a déjà fait p. 351. C'est associer déités païennes et idolâtries papistes.

(D) Pour une fois, autorisé par R et par maint passage antérieur (cf. *supra*, p. 308 note D), je préférerai à MD le texte de NB *statuis hominum ac bestiarum, cadaveribus et cineribus*. Il s'agit, à mon sens, des images des dieux païens ou des saints catholiques (*hominum*), de celles des bêtes, crocodile, bouff, etc. du culte égyptien par exemple (*bestiarum*), et des reliques (*cadaveribus ac cineribus*). Que signifierait MD *ac bestiarum cadaveribus* ?

(E) *Deut.*, 17, 12, cité *supra*, p. 246 note A.

(F) Référence fautive ; et je trouve au contraire prévues, *Levit.*, 4, 3 sqq., la faute par ignorance du grand-prêtre et l'expiation de cette faute.

les consulte sur le droict divin, quoy qu'elle excuse (3) tous les autres en general & en particulier mesmes le Prince de tout le peuple qui peche par ignorance.

TORALBE. — Je ne fais point de doute qu'une erreur innocente ne soit legitimement excusable. Aussi les gens non lettrez qui suiuvans la piste de leurs ancestres (s) obeissent aux ordonnances et constitutions de leurs Pontifes sont vallablement dignes d'excuse, mais non pas les scauans qui possèdent la connoissance des choses naturelles (t) & de la nature mesme (A) par laquelle ils peuuent comprendre qu'il n'y a qu'un seul Dieu tout bon & tout puissant ainsi que S. Paul mesme le dict manifestement (B).

[*De la recherche de Dieu*, 360-367. Pour le connaître, la science ne vaut pas l'inspiration divine : Platon, moins savant qu'Aristote, en a mieux parlé, 360-363. Salomon et Toralba, contre Senamy qui voit le souverain bien dans la pratique de la vertu, le voient, eux, dans la contemplation de Dieu, 363-367.

Puis les sept interlocuteurs, chacun à son tour, exposent l'attitude religieuse que nous leur connoissons : Toralba partisan de la religion naturelle, Salomon la fondant avec le judaïsme (cf. p. 269 sq.), etc., 367-372. Tous partagent la foi aux livres saints, Toralba parce qu'ils sont en accord avec la vérité scientifique, Curce parce qu'ils nous sont donnés par la grâce divine. A ce propos Salomon renouvelle la discussion, déjà lue *supra*, p. 244 sq., sur les diverses sortes de la foi. En tous cas on ne saurait faire état que de l'Ancien Testament, seul reconnu de tous. Les versets de l'Ancien qui passent pour annoncer et autoriser le Nouveau n'ont pas le sens que Federich leur donne. La prédilection de Dieu pour les Juifs se marque dans l'invariabilité de leur religion, 372-375].

Fixité du judaïsme, variations des Églises chrétiennes.

[376] FEDERICH. — Nous nous pouuons passer aysement de vos vœux & de vos prières qui sont plus nuisibles que profitables aux chrestiens. N'avez vous

(3) Leuit, c. 5 (C).

(s) *N majorum suorum*. BMD omettent *suorum*. — (t) NB qui *doctrina rerum naturalium imbuti fuerunt*. MD a *doctrina*.

(A) *Et de la nature même* est une addition, au moins inutile, de B. — On comprendrait mal la pensée de Bodin, si on ne la commentait pas ici par ses autres ouvrages, et par la courbe de sa propre vie. En effet, il voit dans la physique (voir mon article, *Revue d'Anjou*, septembre 1912) non seulement la connaissance de la nature, mais la preuve de Dieu par ses œuvres. Et d'autre part, j'ai montré dans mon *Jean Bodin*, II, I, p. 114 sq., quelle gradation régulière, prévue dès la *Methodus*, 1566, avaient suivie les études de Bodin. De l'étude des sociétés humaines, il est passé à celle de la nature, & de là à la contemplation de Dieu. A ce titre, le *Théâtre*, écrit vers 1590, lui semblait une préparation à l'*Heptapl.*, résumé de sa science & cime de sa pensée.

(B) « Nous savons que les idoles ne sont rien dans le monde, et qu'il n'y a nul autre Dieu que » le seul Dieu », etc. I *Cor.*, 8, 6. Cf. *Galat.*, 3, 20; *Ephes.*, 4, 6; I *Timoth.*, 2, 5.

(C) Corrigez : *Levit.*, 4, 13-35, qui indique l'expiation de la faute par ignorance qu'ont commise le peuple entier, le prince, le simple particulier. MD *cum tamen cæteros non modo universos, sed etiam singulos, ipsumque totius populi principem errore peccantes excuset*.

iamais (a) (A) leu dans lesaye (5) : Vn iour viendra que Dieu dira, Beny soit mon peuple d'Egypte, l'Assyrien est l'ouurage de mes mains (b). Et encores (6) : J'assembleray les gentils de toutes langues lorsqu'ils viendront et verront ma gloire, et ie leur (c) enverray qui leur preschera mon nom a fin que mes louanges se publient (d) partout, etc. Et de leur (e) nombre ie me choisiray des prestres & des leuites.

SALOMON. — Il est bon d'adiouster ce que Federich passe sous silence dans ces propheties d'Isaye : Beny soit mon peuple d'Egypte, l'Assyrien est l'œuvre de mes mains, mais Israel est mon heritage. Par ce qu'il est createur et pere commun de tous les hommes, cest pourquoy il na fait que la mesme loy (7) pour les citoyens & pour les estrangers (B), toutesfois par vn priuilege special il a appellé Israel pour estre son peuple choisy sur tous les autres peuples de la terre dont il a fait aussi son bercail et son heritage. Et par vn honneur & vng prerogatiue singulier dont il na point gratifié les autres nations il nous a appellé ses premiers nays : Mon fils premier nay (dict il) (8) est Israel, gent sainte, nation sacerdotale. Ce questant ainsy, peut on s'imaginer [377] (f) que Dieu veuille iamais oublier ou abandonner son peuple son fonds (g) son heritage sa gent et son Eglise? Car lorsque nos voysins ont autresfois veu les villes de nos ancestres razées, le temple destruit et brulé par nos ennemis, et les restes du peuple traïsnez captifs dans la Caldée, ils nous reprochoient arrogance que Dieu nous auoit abandonnez. Mais par la bouche de Iheremie (9) c. 31 en vne seule promesse (h) il nous console de tout : Les Cieux (dict il) et les astres nauront plus de mouuement auant que i'oublie Israel (C). Et encores au mesme chapitre (I) : Quand on aura mesuré

(5) C. 19 (D). — (6) C. vlt. Isaye (E). — (7) Exodi c. 9 (F). — (8) Exodi c. 14. Malach., c. 3. Isaye c. 5 et 43. Exod., c. 3, 5 et 6. Leuit., c. 30. Deuteron., c. 4, 7, 9, 10, 14, 26 et 32. Et I Regum, c. 10 et 12 (G). — (9) C. 31. — I C. 31.

(a) MD *num legistis*. N non. B *num* (?). — (b) DBN *manuum mearum*. M *manum*, inadvertance. — (c) NB *congregabo omnes gentes... et mittam ad eos*. MD *eas*, préférable. — (d) DBN *promulgari*. M *permulgari*, barbare. — e MD *ac de numero illorum*. NB *eorum*. — (f) NB *quis arbitraretur*. MD *arbitretur*. — (g) NB omettent *sui populi, sui peculii*. M *populii*, inadvertance. — (h) NMD *asseveratione*. B *assecuratione*, barbare.

A MD *num legistis*. Sur *num* = *nonne*, cf. *supra*, p. 223 note. — Quant aux textes cités par Federich, ils ont pour but de montrer que, dès avant J.-C., Dieu considère tous les hommes également comme ses enfants.

B MD *et utrisque consultum esse voluit*, = et il voulut pourvoir aux besoins moraux des uns comme des autres.

C *Iérém.*, 31, 35 et 36, seulement résumés par Bodin.

D « Benit soit mon peuple d'Egypte, et l'Assyrien est l'œuvre de mes mains, mais Israël est mon heritage ». *Isaïe*, 19, 25. Federich tronque, Salomon rétablit le passage, chacun dans l'intérêt de son dire.

E Résumé de *Isaïe*, 65, 18-21.

F Référence erronée. MD la rapportent d'ailleurs à son *bercail* & son *heritage*. Je conjecture, dès lors : *Exod.*, 19, 5 : « Vous serez mon propre acquet sur la terre ». Cf. *Deut.*, 7, 6 : 14, 2.

G *Exod.*, 14, erroné. Je corrige : *Exod.*, 4, 22 : « Mon fils premier né Israël ». — *Malachie*, 3, 17. — *Isaïe*, 5, 7 et 43, 6. — *Exod.*, 3, 10 : 5, 1 : 6, 7. — *Leuitic.*, 30, est une erreur. Je corrige : *Leuitic.*, 20, 26 : « Vous serez mon peuple saint ». — *Deut.*, 4, 7-8 : 7, 6 : 9, 5 : 10, 15 : 14, 2 : 26, 18 : 32, 9. — I *Rois*, 10, 1 et 12, 22.

la grandeur des Cieux & trouué les fondemens sur lesquels la terre est appuyée alors iabbandonneray mon peuple Israel (i) (A). Et bien que très souvent il le menace de lui enuoyer des maux horribles sil ne demeure (j) dans l'observation de ses edicts, il sest pourtant obligé par vn grand serment de noublier iamais l'alliance (2) quil a faicte avec Abraham en faueur de son peuple. Aussy en verité ne nous a il iamais oublié : mais bien que dispersez par toute la terre il nous carresse & nous fauorise de la grace de nauoir point veu naistre parmy nous des diuersitez de croyance, mais nous viuons tous vnaniment (k) dans la mesme loy que nos ancestres ont suiue depuis plus de quatre mil ans, ce que les historiens & sacrez & prophanes iustifient par leurs tesmoignages. C. Tacite parle ainsy : Les Iuifs nadorent qu'une diuinité eternelle (l), inexprimable & immortelle et reputent profanes ceux qui sacrifient aux Idoles (B). Et encores que les Iuifs les Mahometans (C) & les Chrestiens reconnoissent (m) tous Abraham pour l'auteur & le fondateur de leur religion, il n'y a que les Iuifs qui en ayent gardé la pureté avec constance, les Chrestiens & les Mahometans ayans tous 378 deux donné l'entrée et frayé le chemin a vne infinité de sectes quilz ont de temps en temps veu naistre (n), assauoir Ariens, Nestoriens, Sabelliens, Manicheens, Donatistes, Ebionites, Novatiens, Gazareens (o) (D). Mais pourquoy les rappeler toutes iusques a six vingt et plus (E) que Tertulien & Epiphane (p) contoient (q) dès la nais-

(2) Leuit., c. 26 (F).

(i) B omet ce dernier verset. — j) N si a sua lege desciscat populus, MDB desciscant, syllepse. — (k) NB sed ubique terrarum dispersam gentem suam ampleratur, quia MD qui in eadem lege divina erexerunt, etc. — l) N unum Deum, unum numen æternum. B supprime le second unum. MD suppriment unum Deum. — (m) N credere. BMD cire. — (n) NBD sectarum familias innumerabiles fuerunt semper. M omet semper. — (o) NB Nazareos. M Gazareos. D Gazaros. — (p) ND scriptis. BM scriptiōibus suis. — (q) N dinumerat. BMD dinumerant.

A Jérém., 31, 37.

B) « Judæi mente sola unumque numen intelligunt. Profanos qui deum imagines mortalibus » materiis in species hominum effingant: summum illud et æternum neque mutabile neque interitum ». Tacite, *Hist.*, 5, 5. Bodin cite encore de mémoire, & non textuellement.

(C) Sur Abraham source de l'islamisme, cf. *supra*, p. 310 note C.

D) M *Gazarænos*. D *Gazaræos*. R *Gazaræens*. Malgré l'accord à peu près parfait de MDR — qui montre, en tout cas, une fois de plus, leur étroite parenté, — j'adopte la correction de NB *Nazaræos*. Je ne trouve nulle part d'hérétiques nommés *Gazaræens*. Et Salomon dit, *infra*, p. 382 : « Nazaræos, id est separatos, quod ex voto dies aliquot aut menses aut annos aut perpetuum » vini abstinentiam vovebant, quo tempore nec barbam, nec crines circumcidere licebat ». Et ici, tous les manuscrits d'accord écrivent *Nazaræos*, ce qui semble lever tout doute sur notre passage.

E) MD *sectas circiter CXX, quas Tertullianus, plures etiam, quas Epiphanius dinumerant*, = Tertulien en compte 120, Epiphane davantage. Cf. *supra*, p. 219 note B.

F) Référence certainement déplacée, & qui devait se rapporter à la phrase précédente : *il le menace de lui enuoyer des maux horribles*, etc. « Mais si vous n'obéissez à moy & ne faictes » tous mes commandements », etc. *Léuitiq.*, 26, 14 à 42. Dieu énumère alors les châtimens qui fondront sur les infidèles. — Quant au serment fait à Abraham, le voici : « l'ai juré par moy mesme, » dict le Seigneur, pour tant que tu as faict cette chose et n'as point esparagné ton fils vnique pour l'amour de moy, que ie te beniray », etc. *Genèse*, 22, 16 sq. Il est souvent fait allusion à cette promesse par serment dans l'Écriture : *Psaum.*, 105, 9; *Sirach.*, 44, 22, etc.

sance de l'Eglise chrestienne? Et Themiste le noble (A) peripateticien ne trouua point de meilleur moyen pour (r) faire reuoker a l'empereur Valens les bans & les proscriptions qu'il auoit fulminez contre les chrestiens qu'en luy representant quil y auoit parmy eux plus de trois cens sortes de differentes (s) opinions assez capables de se destruire les vnes les autres sans y employer le fer ou le bannissement. B : ou est l'Eglise qui pourroit subsister parmy vne telle multiplicité dopinions? Mesmes presentement nauons nous pas les Suisses (t) qui accusent derrenr l'Eglise Romaine, et la ville d'Augsbourg (C) qui condamne et les vns & les autres : les Catholiques reiettent les Anabaptistes : les Puritains les superstitieux (u) (D) : les Abyssins les Grecs : les Grecs les Latins. Ainsy tour a tour elles se contrarient toutes les vnes les autres. Et parmy les Mahometans il ny a pas moins de diuersitez de sectes : car Mahomet estant mort Hali fils de sa sœur (E) serigeant en prophete esleua vne puissante secte très dangereuse (v) aux Mahometans, etc.

A cette histoire des variations des églises chrétiennes, Federich répond que toutes ces églises s'accordent au moins sur le point principal et reconnaissent le Christ pour le Messie, Carce riposte en énumérant les sectes judaïques. Mais Salomon observe que les sectaires juifs, Nazaréens, Sadducéens, ne se distinguent de leurs coreligionnaires que par une vie ou des vœux spéciaux, comme les moines parmi les chrétiens, 379-382. Puis, retournant aux chrétiens et spécialement aux catholiques³ :

[382] Pour ce qui est des Samaritins. F) ils nont iamais esté iuifs ny dorigine ny de creance et nont iamais esté contez parmy les enfans d'Israel (a), comme ayans tousiours meslé le culte du vray Dieu avec celluy des diuinitez

(r) *NBD graviores habuit causas, ut...* (M) *qua revocaret...* — (s) *NMD sectas a se invicem dissidentes*. B *diffidentes*. — (t) *NMD Helvetiorum ecclesia*. B *Helvetiana*, barbare. — (u) *NMD superstitiosos*. B *Episcopales*. — v *N infestissimam*. BMD *infensissimam*. — (a) *N nec Ismaëlitarum cultu continentur*. BMD *Israëlitarum*.

A Faux-sens. MD *nobilis*, = célèbre, bien connu. Cf. *supra*, p. 331 : « [Drusillam] incestibus » Caligulae fratris nobilem », et *infra*, p. 481 : « Nobilis historia de Mundo ».

B) *Issez capables de se détruire*, etc. est une glose ajoutée au texte.

C MD *Augustana* sc. Ecclesia, = la confession luthérienne.

D Il faut, je pense, entendre par ce terme les Anglicans : l'opposition deux à deux des termes précédents y pousse, et c'est là le sens de la correction, purement conjecturale, de B : *Episcopales*. D'autre part, les Puritains, qui méprisent les cérémonies, suppriment la hiérarchie ecclésiastique, remplacent le culte par la lecture de la Bible, peuvent bien désigner sous ce nom de superstitieux les Anglicans, très attachés à la pompe du culte et gardant la hiérarchie, ou alors toute autre confession ayant un culte moins nu que le leur.

E Incomplet. MD *Hali sororis ipsius et Habitati filius*. — La source de Bodin est soit Léon d'Afrique, *De l'Afrique*, l. III, *Regles et diuersitez observées par aucuns en la loy de Mahomet*, soit plutôt Bibliander, *c. c.*, t. I, p. 220, *Chronica ridiculosa et mendosa Saracenorum, de vita Mahumetis et successorum ejus*. « Hali consequenter regnum sortitus est. Filius fuit Habi » talif », etc. — Ali, cousin de Mahomet, mari de sa fille Fatima, fut élu calife après la mort d'Othman, et contesté, puis dépossédé du califat par Noavia. Les Musulmans qui lui restèrent fidèles sont les auteurs de la secte chiïte Perse, Hindoustan.

F) Les Samaritains avaient pour origine les colonies assyriennes que les rois d'Assyrie avaient installées en Samarie pour remplacer les Juifs déportés, IV *Rois*, 17, 24. Cf. p. 357 note C. MD *Israëlitarum* est évidemment la leçon correcte.

estrangeres, a la maniere des catholiques romains qui ont associé a ladoration qui nest deube qua Dieu celles des anges & des saints, s'inclinent denant les images pour les baiser et font vn Dieu dun petit morceau de pain (b), ce que les Zwingliens publient comme vne horrible impieté (A). Les catholiques romains font esgorger & brusler par vengeance les Caluinistes Lutheriens et Grecs. Il faut necessairement que les vns ou les autres soient heretiques ou impies (c) : mais les luifs dans leur religion pure & simple ne font point de meslange (d) de culte : ils ne reconnoissent quun seul & vray Dieu eternel (e) et lon na iamais veu parmy eux des diuersitez dopinion ny de croyance.

CURCE. — Puisque Salomon veut que le peuple d'Israel ayt esté choisi de Dieu par vne grace particuliere, accordons luy : mais il fault quil nous accorde aussy que ce peuple que Dieu a tant chery a perdu cette grace (f) & sen est rendu indigne (B) quand il a condamné a vne mort honteuse le Christ Dieu & homme sauueur du genre humain (C) [383] en luy supposant des faux tesmoins et laccablant de calomnies. Et partant ce nest pas merueille si Dieu animé contre vn crime si horrible en a abandonné plus de cent milliers (g) (D) a la fureur de Vespasian (6) qui moureurent pendant le cours dune année pendant le siege de Iherusalem que cetempereur saccagea après lauoir prise, ou tout passa au fil de lespée, iusques au temple qui fut par la flamme ruiné de fond en comble (h), toutes les villes de Palestine rauagées et le peu qui resta de ce peuple emmené captif et dispersé par toute la terre. Et ce nest pas vne legere marque de la fureur de Dieu destre non seulement chassee et bannis de la terre sainte (i) (E), mais par vne conformité de sentimens de tous les

(6) Iosephus in bello iudaico.

(b) MD *crustula*. NB *crustulas*. — (c) MD *sunt igitur hi aut illi impietatis rei*. N *quasi Deum faciant illi impietatis rei* (B *reum*), inintelligible. — (d) DNB *nihil impuri* (M *impure*; *admixtum*. — (e) NB *omnent æterni*. — (f) MD *ab illa cælesti gratia desciverunt*. N *defecerunt*. B *discedunt*. — (g) MD *centum amplius myriadas*. NB *myriades*. — (h) BND *fuditus*. M *penitus*. — (i) MD *de regione sanctissima* [exterminati]. NB *de religione*.

A) Comparez, p. 308 sq., la première invective de Salomon contre les chrétiens, et spécialement, comme ici, les catholiques. Quant au reproche que les catholiques adorent un morceau de pain, nous pouvons le mettre sans hésitation au compte de Bodin lui-même, qui, trente ans auparavant, stigmatisait déjà l'adoration du pain, ἁρτολατρείαν. *Lettre à Baultru*. Cf. *infra*, p. 640 sq.

(B) MD *sponte*, = si le peuple juif a perdu le privilège de son élection, c'est volontairement et par sa faute. R a traduit un peu vaguement cette nuance par l'adjonction de : *et s'en est rendu indigne*.

(C) Omission. MD *sibi oblatum*, = offert, présenté aux Juifs par Dieu pour leur salut ou leur perdition).

D) Inadverlance : plus d'un million. MD *centum amplius myriadas*. — Onze cent mille, dit Josèphe, *Guerre des Juifs contre les Romains*, 6, 46. Le siège de Jérusalem est raconté aux liv. 5 et 6; la destruction du temple, 6, 26 sq. — L'idée que le massacre et la dispersion des Juifs est la sanction du crucifiement est constante dans la tradition chrétienne, et fort ancienne : Origène l'exprime déjà, *Contra Celsum*, 4, 22. Migne, t. 1, col. 1059.

(E) MD *de regione sanctissima* est autorisé par le contexte et avoué par le bon sens. En effet, les Juifs n'ont été nullement dépouillés de leur religion (NB *de religione*). D'autre part, avant et après notre passage, Curce parle uniquement de mesures politiques prises contre les Juifs, non de résultats religieux obtenus. Enfin le terme qu'il emploie : *exterminati* ne peut s'appliquer qu'à un bannissement.

potentats de la terre, il ne leur est pas permis den posseder en propriété en quelque endroit que ce puisse estre la moindre parcelle (A) : après cella pent on doubter que ces (j) maux horribles ne soient pas le chastiment de la mort du Christ?

SALOMON. — Plus de cinq cens ans auant la naissance de vostre Christ, nos ancestres en ont enduré bien d'autres (k) par les Caldeens qui auoient mis a feu et a sang tout nostre pays et nos villes mesmes, destruiet entierement le temple par le feu (B), iusques la que Ptolomeus Latyrus (l), roi d'Egypte, leur fut si cruel deux cens ans auant la naissance de ce Christ, qu'il obligea les soldats iuifs a manger leurs enfans (C) : cest pourquoy si les religions debuoiert estre condamnées a cause des calamitez qui leur arriuent, il ny en a point qui le deuit estre a meilleur titre que la chrestienne, laquelle a esté persecutée pendant plus de trois siecles de tourmens, de supplices et de massacres inouis par toute la terre.

La nation iuive est la seule que Dieu ait soustraite à l'influence des astres, la seule qu'il châtie de si près : nouvelles preuves de sa prédilection pour elle. Pour les autres nations, la dispersion des Juifs a été la dispersion de la vraie religion qu'ils ont répandue par toute la terre, 384-388. En les privant de toute parcelle de terre, Dieu leur indique qu'ils ne doivent songer qu'au ciel. Ils sont la nation sacerdotale des autres. Leur langue, seule entre toutes, est d'origine divine (cf. *supra*, p. 266), 389 sq.

De la divinité du Christ, 390-457. Curce, Salomon, Octave, Coroni intitulent véritable Église chacun leur confession. Federich, écartant païens et mahométans, pense décider entre juifs et chrétiens en établissant la divinité du Christ, 390-393. Il accuse les Juifs d'attendre éternellement le Messie pour n'avoir pas à reconnaître le Christ. A quoi Salomon va répondre en définissant le mot de *Messie*, mal entendu des chrétiens, 394 sq.].

j MD *quas* (NB *quare* [?], *calamitates*). — (k) MD *At* [*maiores nostri multo graviora passi fuerant*]. NB *Annon*. — (l) MD *Ptolemæus Latyrus*. NB *Lagi filius*.

A) Dès la dispersion des Juifs, des mesures contre eux avaient été prises par les Empereurs. Au II^e siècle, Celse déclare que les Romains prétendus idolâtres sont les maîtres du monde, au lieu que les Juifs n'ont a eux ni une maison ni un coin de terre où reposer leur tête, Origène, *o. c.*, 8, 69 (Migne, t. I, col. 1621). Pendant tout le moyen âge, l'interdiction aux Juifs de posséder des biens fonds est générale. En France, elle date du XIII^e siècle; en Angleterre, d'Henri III. Cette interdiction a subsisté très tard dans l'âge moderne. Th. Reinach, art. *Juifs* dans la *Grande Encyclopédie*.

B) Josèphe, *Antiq. judaïques*, 10, 11.

C) MD *Item Ptolemæus Lathyris rex Egypti tantum erga majores nostros crudelitatem exercuit, ut etiam milites Judæorum infantibus vesci cogeret*. B a rapproché *milites Judæorum*, et a cru que Ptolémée faisait manger aux soldats juifs leurs propres enfans, au lieu qu'il faisait seulement manger a ses soldats les enfans juifs, *Judæorum infantibus*. Encore le souvenir de Bodin est-il inexact, et Joseph dit-il seulement : Ptolémée fit couper en morceaux et jeter dans des chaudières d'eau bouillante des prisonnières juives, pour imprimer plus de frayeur aux Juifs en faisant passer ses troupes pour anthropophages. — Autre erreur : Ptolémée Latyrus, qui règne de 117 à 81, est seulement antérieur d'un siècle à Jésus.

Le nom de Messie n'implique pas un Dieu.

[395] SALOMON. — Il nous fault prendre garde de ne pas prendre vne coniecture pour vne conclusion (a) : nous auons a iustifier comme ce Christ que vous adorez est Dieu. Car les premiers (b) theologiens chrestiens ont esté trompez par le mot premierement pour nentendre pas assez la force (A) de la langue (c) hebraïque dont lignorance a causé tant de fautes qui se sont glissées dans les versions que nous auons de l'escriure sainte, ce qui est de la derniere importance (d) (B) : par exemple lorsqu'un Iuif demanda a Iustin le Martyr (6) ce que les Chrestiens entendoient par ces mots, *Alleluia* et *Hosanna*, il luy respondit que cestoit a dire (e), *Louez succincement par Alleluia*, et par *Osanna Grande excellence*, ce quil nentendoit pas luy mesme. Car *Allelu* signifie *Loue* et *Ya* signifie *Dieu* : et (f) le mot *Hosan* signifie *Garde* et *Nah*, *Je vous prie*.

CURCE. — S. Hyeresime ayant apperceu que les Iuifs se mocquoient de luy par ce quil n'entendoit pas l'hebreu C. sen alla après en Palestine pour l'apprendre : a quoy il se rendit plus expert que les Iuifs mesmes naturels.

SALOMON. — Iay creu debuoir faire cette remarque (g) pour vous apprendre que les anciens interpretes grecs et latins (h) nont pas bien entendu la signification du mot de Messie (i) qui ne signifie autre chose que *Oinct* ou *Frotté d'huile*. Et par ce que cestoit l'usage doindre (j) les Roys et les Princes on les apelloit *Messies* (7) que les soixante douze interpretes rendent *χριστός* et non

(6) Iustin in quæst. 50 ad orthodoxos (D). — (7) Lib. 2 Regum c. 1 (E).

(a) DNB ne pro argumento. Mid assumatur, quod erat concludendum. — b B Christianorum (MD veteres. N veterum) theologos. — c MD lingue. NB legis. — d MD ut quid (N quidem ?). B quod maxime non facile B et facile ? dici possit. — e BMD respondit significare. N omel significare. — f MD vox autem. N omel aulem. B omel vox Allelu significat Laudate; Iah, Deum. — (g) DNB admonendum. M animadvertendum. — h BM ajoutent Christiani. — (i) DNB Messias. M Messiah (hébreu : Meschiah). — (j) MDB ungi. N inungi.

(A) MD vim, = le pouvoir signifiant de la langue juive : souvenir implicite de l'origine divine de la langue hébraïque; cf. *supra*, p. 266, note D.

(B) MD *cujus* [linguæ] *ignoracione tam multa in Legum dicinarum interpretatione peccantur, ut quid maxime non facile dici possit*. J'entends : l'ignorance de l'hébreu a causé des erreurs en tant de passages, qu'il est difficile de dire quel endroit est le plus corrompu. Mais j'avoue que *quid*, pronom, pour représenter *tam multa*, n'est guère correct; et que *quod*, adjectif (donné par B), vaudrait mieux. Quant a la version de R, je la crois impossible, du moins avec notre texte latin.

C. Inexact : MD *quod quid esset Hosanna nesciret*. — Ellies du Pin, o. c., t. III, p. 322, nous dit que Jérôme, étant demeuré quatre ans dans le désert de Syrie, y apprit les lettres hébraïques, et p. 422, qu'il écrivit sa version des livres saints pour répondre à des accusations comme celle que Salomon fait ici aux chrétiens de ne jamais citer exactement la Bible. Jérôme lui-même nous apprend le nom de son maître d'hébreu, Barabbanus ou Baraninas, *Epist.* 84 (Migne, t. I, col. 745).

(D) Exact. N q. 10 ad orthodoxos, est erroné. — Dom Calmet, o. c., traduit aussi *Alleluia* par *Louez Dieu*, et *Hosannah* par *Sauvez, s'il vous plaît*.

E. « Et David luy diet : Pourquoi n'as tu point craint de mettre la main pour tuer l'Oinct du Seigneur ?... Et David diet : Ton sang soit sur ta teste, car ta bouche a parlé contre toy, disant : J'ay mis a mort l'Oinct du Seigneur ». Il Rois, I, 14 et 16. Cf. I Rois, 10, 1 Samuël oint Saul-roi; et 12, 3 et 5 Samuël appelle Saül le Christ du Seigneur. — Cf. Ch. Guignebert, *Manuel d'histoire ancienne du Christianisme*, Les Origines, Paris, Picard, 1907, p. 76 sq.

pas $\chi\rho\chi\tau\acute{o}\varsigma$, comme autresfois les Grecs l'ont pensé. Dou vient que (A) ceux qui ont voulu se [396] railler de vostre Christ le depeignent avec vne robe longue, le pied et lauraille gauche dun asne, ayant vn liure en sa main (k) avec cette denise ou inscription : *Christus* (l). Parce que (B) le mot de *Messie* signifie *Prince du peuple*. Dou lon connoist assez pourquoy Dauid reprimandant les soldats de Saül, Pourquoy (leur dict il) auez vous abandonné la garde de vostre (m) *Messie* (8)? Et estant irrité contre ceulx qui après auoir tué Saül luy auoient coupé la teste : Quoy (leur dict il) vous auez esté assez osez pour mettre la main sur vostre *Messie* (9)? Et lors encor que Samuel regardoit Eliab frere aîné de Dauid, Certainement disoit il) celluy la est le vray *Messie* de Dieu (n) (1). Mesmes (o) Dauid et Samuel sappellent reciproquement (C) *Messies* (2) : aussy Nehemias declare il en presence de tout le peuple (p) au retour de son exil quil y a plusieurs *Messies* : Tu as (dict il) donné a ton peuple plusieurs *Messies* pour le venger de ses ennemis. Car le mot hebreu que les 72 Interpretes ont tourné $\chi\rho\chi\tau\acute{o}\varsigma$ (q) est le mesme dont se sert Dauid : Ne touchez point mes *Messies* (3), cest a dire mes oincts. Samuel lexplique encore

8 Lib. I Regum c. 1 (D). — (9) Lib. I Regum c. 26. — 1 Lib. I Regum c. 16 E. — 2 Psalm. 6, 17, 83 et 88 F. — (3) Psalm. 104 (G).

(k) MD *hominis statuum altero pede* (NB *mancam*, erreur : cf. Tert., *et auriculis asino consimilem* (NB *consimilibus*) *gingebant* (N vel) *librum manu tenentem*. — (l) DNB *Christus. M Chrestus*, inadvertance. — (m) MD *vestri*. NB *nostri*, erreur. — (n) B remplace la citation par *un et alibi*. — (o) BMD *quin etiam* (N et). — (p) N *in concione*. B *ad populum*. MD *populi*. — (q) MDN *Christus*. B *Chrestum*, erreur évidente.

A MD *Ex quo*, = de là vient que. J'avoue que le lien des idées m'échappe. Salomon entend-il qu'en représentant Jésus sous cette forme grotesque, les païens voulaient railler ce prétendu Dieu excellent ($\chi\rho\chi\tau\acute{o}\varsigma$) des chrétiens grecs? — Source de Bodin : « Sed nova jam Dei nostri in ista » proxima civitate edilio publicata est, ex quo quidam frustrandis bestliis mercenarius noxius » picturam proposuit cum ejusmodi inscriptione : *Deus christianorum onochartes*. Is erat auribus » asininiis, altero pede ungulatus, librum gestans et togatus ». Tertullien, *Apolog.*, 16. C'est d'ailleurs une vieille accusation portée contre les chrétiens (Minucius Félix, *Octavius*, 9) et contre les Juifs (Josèphe, *Contre Apion*, cité dans la *Démon.*, 2, 1, p. 169) que celle d'adorer une tête d'âne. Et Tacite (indiqué par Tert., *Apol.*, 16) nous l'explique comme suit : Les Juifs au désert » fortuitum iter incipiunt. Sed nihil æque quam inopia aquæ fatigabat; jamque haud procul » exilio totis campis procubuerant, cum grex asinorum agrestium e pastu in rupem nemore opacam » concessit. Secutus Moses conjectura herbidi soli largas aquarum venas aperit... Effigiem » animalis, quo monstrante errorem sitimque depulerant, penetrali sacravere ». *Hist.*, 5, 3 et 4.

B Contresens. MD *quod vero vox Messias populi principem significet, ex eo satis intelligitur, quod David*, etc., = quant à la signification du mot *Messie*, à savoir prince du peuple, elle résulte assez clairement du passage où David, etc.

C Faux-sens. MD *se ipsos*, = s'appellent eux-mêmes.

D Double erreur : les références 8 et 9 sont interverties. Et la référence 8 est inexacte. — La vraie référence 8 est : « Vous estes enfans de mort, pour ce que n'avez point gardé vostre maison » tre l'oinct du Seigneur », 1 Rois, 26, 16. La vraie référence 9 est : Il Rois, 1, 14 et 16, cité p. 395, note E.

(E) 1 Rois, 16, 6.

(F) « Or sçachez que le Seigneur a faict son saint [c'est lui-même] admirable », Ps. 4 (et non 6, erreur due aux chiffres romains), 4. [Je chanterai le Seigneur] « faisant misericorde a son » oinct Dauid », 17, 51. « Iettez les yeux sur le visage de vostre Christ [David] », 83, 9. « L'ay » trouué Dauid mon seruiteur et ie l'ay oinct de mon huile sainte », 88, 20.

G Ps. 104, 15. La parole de Néhémie citée plus haut se trouve II Esdras (ou *Néhémie*), 9, 27.

plus clairement dans vne très grande assemblée du peuple auant que de rebuter celluy qui auoit esté designé pour estre Roy : Dieu (dict il) (A) a enuoyé a son peuple pour Messies Hyerubahal, Iephthé et Samuel (v) Done ceux la se trompent (s) qui pensent quil n'y a ou quil ny aura quun Messie : cependant de toutes les erreurs il ny en a point de plus grieve que celle de ceux qui simaginent que ce Messie que (t) nous attendons est vn Dieu et ceux se trompent encor plus lourdement qui pensent que ce Messie quel quil soit (u) soit le sauueur du genre (v) humain. Car ce que nous attendons 397 nest autre chose qu'un homme engendré dun autre homme, grand & vaillant capitaine, lequel rassemblera les enfans d'Israel espars par toute la terre pour les restablir dans la Palestine et dans (x) le patrimoine de leurs ancestres et qui les desliurera de la seure domination des Princes qui les tiennent comme captifs (B) : tels qu'ont esté les Moyses les Iosué et les Macchabées comme tous les autres princes que nos ancestres ont receu de la main de Dieu. Et il y en a qui (y) croient que ce Messie sera oinct par Helie (4). Or tant sen fault que ce Christ ou vostre Iesus que vous vantez tant nous ayt retiré de la seruitude des Romains quau contraire leur Intendant dans nostre prouince le condamna a la mort (z) avec bonne connoissance de cause.

CURCE. — Ce secret ou mistere est trop grossier de vouloir faire porter (a) la qualité de Messie aux Princes et aux tyrans (C) : mais le mistere du Messie

(4) Tryphon apud Iustinum D.

(r) B remplace cette phrase par un *etc.* — s. NB *falluntur*. MD *fallunt*, incorrect. — (t) NBD *quem*. N *quam*, inadvertance. — u. N *quisquis fuerit aut venturus* (MD *futurus*) *sil.* B *quisquis fuerit aut quando etiam venturus sil.* — (v) N *humani generis*. BMD *seminis*. — (x) N supprime ce second *in*. — (y) MBN *nec desunt qui*. D *desinit*, inadvertance. — (z) N (Jesus) *servili supplicio fuerit affectus*. BMD *sil.* — a. N *adducere*. BMD *traducere*.

A 1 Rois, 12, 11.

B. Les Juifs attachèrent assez rapidement à l'idée du jugement dernier et de la résurrection celle d'un messie qui régènerait auparavant le peuple saint et régnerait sur lui après avoir épouvanté les méchants. Mais les uns pensent que le Messie, après une période de règne généralement fixée à mille ans, préparera la résurrection, le jugement et le règne de Dieu ; les autres s'arrêtent au règne sans fin du Messie. C'est donc à ce second rêve, celui de l'eschatologie populaire : triomphe par les armes du roi victorieux, conquête du monde par Israël, que s'arrête Salomon ; on aurait attendu le contraire de son esprit si hautement philosophique, et le parti qu'il prend me semble dicté par le désir de contrarier les chrétiens. Plusieurs Messies de cet ordre ont paru dans l'histoire : le plus célèbre, Bar Cocheba, souleva les Juifs contre Hadrien, fut battu par Julius Severus et périt dans les tortures en 135 cf. *Hept.*, V, p. 394. L'*Hept.*, *ibid.*, nous conte qu'un Messie, s'étant élevé à Bologne « il n'y a pas si longtemps », y fut livré au bûcher ; et aussi qu'Aben Esra avait prédit la venue du Messie pour l'an 1464 cf. *Démon.*, I, 5, p. 122. Sur le messianisme, voyez Ch. Guignebert, *o. c.*, pp. 75-79 et 216 ; Vernes, *Histoire des idées messianiques depuis Alexandre jusqu'à l'empereur Hadrien*, Paris, 1874, in-8.

C. Inexact. MD *Hud est pingui Minerva*. *Messir arcantum ad principes et tyrannos traducere velle*, = c'est un artifice un peu épais de vouloir faire passer la mission mystérieuse du Messie sur des princes ou des rois.

D *Dialogus cum Tryphone Judæo*, 19 (éd. de Paris, 1742, p. 145 a. L'apparition d'Elie est un des prémonitoires constamment rappelés de la venue du Messie. « Ses disciples l'interrogèrent alors et lui dirent : Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne auparavant ? Mais Jésus leur répondit : Il est vrai qu'Elie doit venir et qu'il rétablira toute chose ». *Matth.*, 17, 9-11. Elie, avec Moïse, assiste du reste à la transfiguration où Dieu avoue Jésus pour son fils, *Matth.*, 17, 3 et *Luc*, 9, 30.

estant absolument diuin personne ne le comprendra iamais (*b*) sans vne grace particuliere de Dieu. Personne (dict il) ne vient a moi que mon pere ne me lameine (*A*).

FEDERICH. — Si le mot de Messie se pouuoit appliquer aux Princes et aux tyrans quand il est question (*c*) du Messie promis (*2*), pourquoy Moise Hardasan (*d*) diroit il que ce grand & ineffable nom de Dieu ou Ieoua (*B*) n'est autre chose que le Messie si le Messie nestoit pas Dieu ?

SALOMON. — Par ce quil y en a beaucoup parmy nous qui croient dans lame que ce Messie est le Roy immortel et non pas vu capitaine mort ou qui doit mourir (*C*)

398 CURCE. — Cette response me semble bien froide.

Le Messie d'après Onkelos, les rabbins Salomon et David Kimhi, p. 398 sq. Puis Salomon et Curce entament une longue discussion contradictoire sur les principaux passages du vieux Testament où les chrétiens veulent voir le Christ prédit : *Genèse*, 49, 10; *Isaïe*, 7, 14 et 9, 4; *Jérémie*, 23, 5 sq.; *Psaum.*, 109, 1 commenté par *Matthieu*, 22, 43-46. Curce succombe devant l'érudition supérieure de Salomon, 400-406. Salomon conteste l'exactitude de la version des Septante et de celle de S. Jérôme. Dans les cas douteux, seul l'original hébreu peut faire foi. Histoire du texte de la Bible. Apocryphes. Attribution des livres anonymes, 407-411].

Corruption du nouveau Testament.

411 FEDERICH. — Mais lorsque Salomon parle des Saintes Escritures (*a*) il ne fait point mention du nouveau Testament : cependant par les nouveaux quand on les exhibe, les anciens se trouuent tousiours reuocquez ainsy que les vieilles loix, les vieilles transactions (*b*), et les vieilles alliances (*D*) sont tousiours annullées par les nouuelles.

SALOMON. — Nous accordons quil est vray quand dans les testaments et

(2) C 41 Genes.

b NMD percipiet unquam. B percipit ad unquam (?). — *c* N cur igitur (?) de promisso Messia. BMD cum agitur, etc. — *d* N Moses Hardusam. B Hardanam. MD Hardasan. — *a* NB litteris. MD libris. — *b* N pactibus, barbare. BMD pactis.

A *Jean*, 6, 44. — Remarquez le son calviniste que rend la pensée de Curtius : il en appelle tout de suite à la grâce.

B Moïse Hadarsan est un des nombreux interprètes du Talmud ; cf. D.-Mornay, *o. c.*, 6, p. 107 et 30, p. 705. Bodin puise le renseignement qu'il lui emprunte à son commentaire sur *Genèse*, 41, 45 : « Il changea aussi son nom, et l'appela en langue égyptienne le *Sauveur du monde* ». Voilà ce que signifie la référence donnée. Quant à l'ineffable nom de Dieu, c'est le tétragramme : cf. *supra*, p. 257 note B.

(C) Ainsi Salomon, après avoir adopté tout à l'heure le messianisme grossier des millénaires, expose maintenant l'autre théorie, celle où le Messie apportera le bonheur céleste, et se tire des contradictions des interprètes en ne choisissant pas : c'est un peu flottant et un peu faux.

(D) Federich veut marquer que le nouveau Testament a supplanté l'ancien, et pour nous est devenu la table de la nouvelle alliance : « Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang », I *Cor.*, 11, 25. D'où l'emploi intentionnel du mot alliance, *federis*.

dans les alliances cest le mesmes autheur qui les a faictes et que les articles nen sont pas faux ny supposez (c). Or (d) le nouveau testament des chrestiens na pas esté passé par celluy qui a faict la premiere alliance, qui a donné les premieres loix (e) sur le mont Oreb non pas en presence de sept (f) ieunes garçons sans barbe, mais en presence de sept cens (g) (A) mil hommes sans compter les femmes les esclaves & les estrangers. Ioinct que personne ne peut dire quel est ny de qui (h) 412 est ce nouveau Testament B) ou nous voyons tant de choses ostées supposées i) adioustées & changées quil y en a plus de trois cens differens exemplaires, ou non seulement les lettres les syllabes ou les mots sont changez ostez ou adioustez, mais des periodes ou (j) des chapitres tous entiers, comme par exemple ce que dict Epiphane (C) que dans lexemplaire de Marcion disciple de Jean lapostre les deux premiers chapitres de Luc y manquoient : dans lesquels cependant (D) sont des choses dont aucun des autres euangelistes (E) nont parlé, assauoir lambassade de l'ange a la Vierge : le prodigieux enfantement de la Vierge : larriué (m) des mages des extremitez de la terre dans la Iudée soubs la conduite d'une estoille iusques a l'estable ou la Vierge auoit accouché (E). Ce Marcion estoit disciple de Jean au commencement des plus zelez pour le christianisme ayant contribué d'abord vne somme de dix mil escus (7) (F) pour lestablissement de vostre Eglise, lequel plus il estoit proche (n) de sa naissance, plus a il de connoissance de tout ce qui est arriué alors. Cest pour cella (o) quau raport de Tertulien (8) il

(7) Decem millia coronatorum. — 8) Contra Marcionem G.

(c) NB suspecta (tabular). MD subjecta, préférable. On trouve dans le même sens, *infra*, p. 414, MDN subjecta et MDNB subjecerat. — d) MNB Al. D Aut, négligence. — e) N omel primas legum tabulas. — f) MDN septem. B 271 ? . — g) N sexcentis. BMD septingentis (millibus). — h) NBD cujusque sit. M cujuscumque. — i) NB suspecta. MD subjecta. — j) N aut. BMD et. — l) NBM ea, quæ nusquam ab D de aliis scriptoribus prodita fuere. — m) N profectio. BMD projectiones. — n) NMD propius. B propius ? . — o) NMD ergo. B autem.

(A) MD septingentis. L'écriture dit 603.550, Nombres, t. 1, 46. — Quant aux sept ieunes garçons sans barbe, qui désignent évidemment les témoins du nouveau Testament, on peut se demander pourquoi ils sont sept. Serait-ce là un nombre approximatif, imposé par le parallélisme des 700.000 Hébreux, pour railler le petit nombre des apôtres ? Je trouve dans Origène, *Contra Cels.*, t. 1, 62 Migne, t. 1, col. 774, un passage où Celse tourne Jésus en dérision : « S'étant » accompagné de dix ou onze scélérats, de publicains et de meurtriers, il se mit à courir avec « eux ». Il ne me semble pas impossible qu'il y ait ici, d'un texte à l'autre, une imitation lointaine. Et comme Bodin use de chiffres romains, je conjecture XII (au lieu de VII) ieunes garçons, ce qui désignerait alors sans contester les apôtres.

(B) Contresens. D *Novum autem Testamentum quaecumque aut cujusque M cujuscumque) sit, nemo affirmare potest*, = tandis que le nouveau Testament, quel qu'il soit, quel qu'en soit l'auteur, nul ne peut le donner pour certain, authentique.

C Epiphane, *Adversus Hæreses*, 1, 3, hæres. 42, 11 Migne, t. 1, col. 711.

D MD tamen. J'entends : et cependant [ce n'est pas là un changement léger au texte, puisque].

E Erreur. Luc a bien raconté, et lui seul, la salutation angélique, 1, 28 : le prodigieux enfantement, 1, 34 ; et l'adoration des bergers, 2, 8 sqq. Mais c'est dans Matthieu, et dans lui seul, qu'on trouve l'adoration des mages, 2, 1 sqq.

F MD sestertia CCCC, = 400 grands sesterces, environ 82.000 francs de notre monnaie, et que Bodin évalue à dix mille écus d'or. Détail pris de Tertullien, *Adversus Marcionem*, 4, 4 (Migne t. 2, col. 365). Cf. sur cet ouvrage Ellies du Pin, o. c., t. 1, p. 267 sq.

G *Adv. Marcion.*, 4, 2 ; et aussi *De præscriptionibus*, 51 (Migne t. 2, col. 70).

ne vouloit point reconnoistre leuangle de Luc comme estant a son aduis toute falsifiée.

CORON. — On ne doit adiouster foy aucune a ce Marcion le plus grand de tous les heretiques et falsificateur luy mesme des Euangiles (A) (p), de qui sont sorties comme de leur source les opinions des Manicheens qui ont si long temps infecté toute la terre (q). En sorte que ce nest pas sans suiet que Tertulien parlant de lepreux S. Paul a Philemon a dict quelle seule auoit eschappé des mains faulxaires de Marcion a cause quelle nest pas longue (B) : et cependant (r) Epiphane l'accusoit de lauoir pareillement falsifiée comme les autres œuvres de cette qualité (C).

[413] SALOMON. — Ces deux premiers chapitres de Luc ne seruent de rien pour autoriser lopinion de Marcion (D), nestant pas vraisemblable que les autres euangelistes eussent passé sous silence (s) cette ambassade celeste, laccouchement dune vierge, lestoille guide des mages (t), enfin toutes les choses les plus considerables, ayans raporté iusques aux choses de la plus petite consequence. Et souuent (u) les mesmes redisent les mesmes choses plus dune fois iusques aux guerisons des dissenteries et des hemoroides (E) : et cest vn grand preiugé que ces deux chapitres sont adioustez aux œuvres de Luc de ce que le troisieme chapitre comme estant le commencement de quelque histoire a raconter (v) debutte de cette maniere : Lan 15 de lempire de Tybere Cæsar, estant P. Pilate President en Iudée et Herode tetrarque de Galilée, son frere Philippe tetrarque de l'iturée et Lysania tetrarque d'Abylene (x) sous le pontificat d'Anne et de Caïphe le seigneur sest faict entendre

p. *NMD euangeliorum. B euangelii.* — (q) *B omet in universum orbem.* — (r) *N omet tamen.* — (s) *MDN [Evangelistas] prætermitturos fuisse. B prætermitturas, lapsus.* — (t) *MDN stellas Magorum duces. B stellam... ducem.* — (u) *MDB sæpius. N sæpe.* — (v) *MD historiæ futuræ probois. NB totius historiæ præfatio.* — (x) *MD Philippo fratre tetrarchæ Hureæ et Lysania Abylenes tetrarcha. B Philippo fratre tetrarchæ,* tronqué. N ajoute *Barcow (?) et Abylenes.*

(A) D'après Tertullien, Marcion, dans ses *Antithèses*, séparait complètement l'ancienne loi de l'Evangile, et reconnaissait deux Dieux, l'un imparfait, celui du vieux Testament, l'autre parfait, père du Christ, celui du nouveau Testament, *Adv. Marcionem*, 1, 19 (Migne t. 2, col. 362). Tertullien l'accuse encore d'avoir « rongé » l'Evangile, *ibid.*, 1, 1 (Migne t. 2, col. 246), et d'avoir à ce point falsifié Luc qu'il l'avait fait complètement sien, *ibid.*, 4, 1.

(B) *Adv. Marcion.*, 5, 21 (Migne t. 2, col. 524).

(C) Epiphanius, *Adversus Hæreses*, lib. 1, t. 3, hæres. 42, 42 (Migne t. 1, col. 811).

(D) *L'opinion de Marcion.* Evidemment celle que Salomon lui-même a rappelée tout à l'heure : à savoir que tout l'Evangile de Luc était apocryphe. Mais alors Salomon se contredit lui-même : il vient d'attaquer l'authenticité des Evangiles, et à présent il a l'air de défendre celui de Luc, du moins si on l'ampute des deux premiers chapitres. C'est incompréhensible. Y a-t-il quelque part une faute de texte ancienne, qu'aucun de nos mss. ne révèle? Doit-on supposer que cette réplique appartenait à un autre que Salomon, Toralba ou Senamus? La dernière conjecture paraît peu plausible, car c'est encore Salomon qui va poursuivre la dispute avec Octave sur la question des deux chap. de Luc : comment lui enlever la parole en cours de discussion? Je risque, en en sentant l'improbable subtilité, l'explication suivante : Salomon n'admet pas que Marcion, à cause des deux premiers chap., écarte tout l'Evangile de Luc, *parce que cela consolide les trois autres*. Luc lui semble valoir Matthieu, Marc ou Jean, qui ne valent rien.

(E) *MD dysenteric et hæmorrhagicæ curationes.* == jusqu'aux guerisons de colique ou de flux de sang. Allusion railleuse aux cures, même aux résurrections opérées par Jésus, *Matth.*, 4, 24 : 8, 14 : 9, 2 sqq., etc. : et plus spécialement à la femme guérie d'un flux de sang, *Luc*, 8, 43-48.

a lean etc. Tous les prophètes et historiens commencent presque tousiours ainsi (y), comme Ezechiel Daniel Osée Michée Sophonias (z) Esdras Zacharias, et a leur imitation Luc a commencé (a) aussy son histoire ainsy (A). Ainsy il est aisé de iuger (b) que ces deux chapitres sont de tout autre (c) plustost que de luy.

FEDERICI. — La particule *Or* (d) (B) mise en commençant faict connoistre que ce chapitre est relatif a ceux qui le precedent.

OCTAUE. — Je n'en vouldrois rien asseurer (e) (C), mais il me souvient dauoir leu dans l'Alcoran cette ambassade de l'ange a la vierge Marie et ce qui concerne son enfantement avec beaucoup de difference de la façon que Luc lescriit. Car Mahomet faict ainsy parler l'ange [414] a Marie : O Marie plus excellente que toutes les femmes et que tous les hommes, plus pure et plus agreable, Dieu createur de toutes choses tenuoie la ioie d'une grande nouuelle (f) avec son verbe qui sappellera Iesus Christ, homme très bon & très sage. Sur quoy elle sescric : Dieu eternel (g) comment se pourroit il faire que ienfanté, iamais homme ne ma touchée. L'ange luy (h) replique : Toutes choses sont faciles a Dieu, il donnera a ton fils vne force diuine, il sera legislateur et enseignera leuangle (i), il guerira les auengles, les muets et les ladres, ressuscitera les morts & confirmera le vieil Testament (D).

(y) *MDB hæc initia sunt fere omnia*. N ajoute *communia*. — (z) *MD Sophonias*. NB *Zepharias* (?). — (a) *MD* [hoc initium] *fecerit*. NB *fecerat*. — (b) *MD ut satis perspicuum* (NB *sit*). — (c) *MDB cujusvis*. N *alterius*. — (d) *MD* rejettent en fin de phrase ἔπει δὲ. B *Particula autem* (N δὲ). — (e) *NMD nihil habeo quod et de re statuere possim*. B *Nihil ea de re statuere possim*. — (f) *N tibi gaudium summi nuncio* [mittitur]. BMD *nuncii*. — (g) *NBD Deus æterne*. M *optime*. — (h) *NBD Huic angelus*. M *hic*. — (i) *NB librum legis, verum Evangelium docebit*. MD *librum legiferum Evangelium*.

(A) MD *quos imitatus Lucas initium hoc futuræ historiæ fecerit*, préférable à NB *fecerat*. Le futur antérieur exprime une action qui, dans le passé, regardait l'avenir (*future historiæ*). — Citons un type de début de prophète : « En la trentiesme année le cinquiesme iour du quar-
» triesme mois, aduint, comme j'estois au milieu des prisonniers auprès du fleuve de Chobar,
» que les cieus furent ouers et ie vis les visions de Dieu ». *Ezéchiel*, I, 1.

(B) MD ἔπει δὲ, = or l'an [15 de l'empire de Tibère]. *Luc*, 3, 1.

(C) MD *nihil habeo quod ea de re statuere possim*, = j'avoue mon incompetence.

(D) *Coran*, 3, 37-43 (Bibliander, 5, p. 23, lignes 5 à 22). Je cite Bibliander et l'*Heptaplomeres* pour que, de la comparaison des deux textes, ressortent : 1^o la certitude que c'est bien dans Bibliander que Bodin a lu le *Coran*, et qu'il a connu les opusculs y annexés ; 2^o la supériorité de MD sur NB. — Bibliander : « O Maria, omnibus viris et mulieribus splendidior et mundior » atque lotior... ô Maria, tibi summi nuntii gaudium cum verbo Dei, ejus nomen est Christus » Iesus filius Mariæ... prudens, sapiens, vir optimus ab universalis creatore mittitur. Respondet illa : O Deus, cum virum non tetigi, filium quomodo concipiam ? Inquiunt angeli : Deo nihil » occurrit impossibile, omnia prout vult operanti... ipseque filium tuum cum divina virtute venientem, librum legiferum, omnisque magisterii peritiam, et testamentum ac evangelium, mandatumque filiis Israël edocebit... cæcos et mutos curabit Iesus, morpheaticos (?) atque leprosos » mundabit, mortuos creatore cooperante vivificabit ». — *Heptapl.* MD : « O Maria, omnibus » mulieribus ac viris splendidior, purior ac jucundior, tibi gaudium summi nuntii (N nuncio), » cum verbo Dei, cui nomen est Iesus Christus, vir optimus ac sapiens ab universalis creatore » mittitur. Ad quem illa : Virum non attigi, Deus æterne, quomodo pariam ? Hic (D Huic) Ange- » lus : Omnia, inquit, Deo facilia sunt. Ipse tuum filium divina virtute augebit, librum legiferum » Evangelium (NB librum Legis, verum Evangelium) docebit, cæcos et mutos curabit, leprosos » mundabit, mortuos excitabit, vetus Testamentum confirmabit ». Une série d'expressions identiques rend non douteuse la filiation des deux textes.

SALOMON. — Je confesse que Mahomet auoit leu peut estre ces deux chapitres attribuez par addition (j) a Luc autrement quilz ne sont escrits, veu que l'on veoit tant de differens exemplaires. Quant a la particule *Aulem*, or, il a esté plus facile de l'adiouster a celluy qui a adionsté deux chapitres tous entiers que de persuader (A) lenfalement d'une Vierge contre l'ordre de la nature.

TORALBE. — Cet enfantement virginal (k) ne me semble pas si estonnant que ces (l) troupeaux de poissons doyseaux et de serpents dont nous auons parlé cy dessus (B) et fait veoir la naissance si soudaine sans le ministere du masle et de la femelle. Vous auez ouy comme Federich vous a tant raconté (C) d'histoires des embrassemens et accouplemens charnels des Demons avec des femmes qui en ont esté engrossées : ce qui est si commun qu'Augustin (9) (D) n'accuse pas seulement d'impudence (m) ceulx qui en osent doubter, mais Thomas d'Aquin (1) (E) et presque tous les Theologiens vnaniment demeurent d'accord quil est vray ce que [415] Iean & François Pic (2) les plus scauans philosophes de leur temps (n) ont tous deux encores confirmé (F) : que si telles choses sont vrayes il ny a rien dextraordinaire

9 Lib. 18 de ciuitate. — (1) In c. 6 Genes. et glosa ordinaria. — (2) Franciscus Pic. in Prænotion. et Joan. Pic. in Positionibus.

(j) *NMD subjecta. B suspecta*, fautilf (cf. p. 412). — (k) *DN partus virgineus. BM Virginis*. — (l) *PNB piscium... (M illa) eramina*. — (m) *MDN (ul) Augustinus impudentes judicet (B impudenter Augustinum judicent?) qui dubitent*, etc. — (n) *N philosophorum (MDB omnium) sæculi sui. B sæculo suo*, incorrect.

(A) Omission. *MD philosophis*. = aux savants.

(B) *Hept.*, II, pp. 95-100. Dieu a fait naître les oiseaux de la mer et les reptiles de la terre, *Genèse*, I, 20 et 24. La mer continue à donner naissance aux oiseaux pour nourrir l'homme, et spontanément : sinon, d'où viendraient ces immenses troupes de caillies qu'on trouve parfois sur ses bords, oiseaux mauvais voiliers qui ne sauraient venir d'un delà de l'Océan? Même idée exprimée *Th.*, 3, 7, p. 467 sq. Cf. ma *Physique de Bodin, Revue d'Anjou*, sept. 1912, p. 151.

(C) *Hept.*, II, pp. 19-30 et 51-67. Federich s'appuie sur *Deuter.*, 4, 3 et *Levit.*, 17, 7, qu'il estime condamner la fornication avec les démons.

(D) Référence erronée. Voici le texte allégué : « *Silvanos et Faunos, quos vulgo incubos* » vocant, improbos saepe exstittisse mulieribus, et earum appetisse ac peregissee concubitum; et » quosdam dæmones, quos Galli *Dusios* nuncupant, hanc assidue immunditiam et tentare et effluere cere, plures talesque asseverant, *ut hoc negare impudentiæ videatur* ». *De civ. Dei*, 15, 23. Outre cette parité de texte avec l'*Hept.*, on constate que Bodin, pour prouver l'existence des incubes, apporte toujours ce témoignage d'Augustin, *Démon.*, Préface, p. 26 ou 2, 7, p. 276. D'autres passages d'Aug. expriment d'ailleurs le même avis, par ex. : *De Trinitate*, 3, 8 et 9.

(E) Dans son commentaire sur *Genèse*, 6, 4 : « Depuis que les enfans de Dieu eurent espousé » les filles des hommes, il en sortit des enfans qui furent des hommes puissans et fameux dans » le siecle ». S. Thomas explique ailleurs que les succubés reçoivent la semence de l'homme et s'en servent comme incubes, *Summa theol.*, prima secundæ, q. 51, ad art. 3. Cf. *Démon.*, 2, 7, p. 274 sqq., de nombreuses histoires d'incubus avec des références. Parmi les autres théologiens que l'*Hept.* allègue sans les nommer, il faut indiquer Nicolas de Lyra, l'auteur de la *Glose ordinaire* (in *Genes.*, 6, 4, à qui se rapporte la seconde partie de la référence 1.

F. J'ai vu J.-F. Pici Mirandulæ comitis et J. Pici, etc. *Opera omnia*, Basilæ, per. Sebast. Henricpetri, s. d., 2 vol. in-fol. Dans Jean-François, je lis : « Hinc et succubi et incubi dæmones, » quod nec Theologi nostri negant, præsertim Augustinus & Thomas, ut hinc facile quispiam » suspicari posset, tot olim deorum filios creditos, tot nympharum dearumque & hominum con-

qu'une vierge sans compagnie d'homme ait conçu et enfanté par le ministère d'un ange. Nous voyons que non seulement des racines et des animaux (a) en très grande quantité sortent du sein de la terre (A) sans semences aucunes (p), mais aussi des hommes dans une terre grasse tempérée par la chaleur du soleil, selon les témoignages d'Anaximandre (3), d'Empédocle, d'Anaxagoras (B), de Platon (4) (C) et de tous les philosophes arabes au dire d'Auicenne. Entre les historiens Diodore Sicilien, Pausanias, Justin, Strabon & mesmes Aristote (5) (D) l'ont creu. Sans parler des poètes (6) Et dans les écrits desquels il n'y a rien de plus fréquent. Comme aussi M. Varro (q) (7), Pline (8), Solin (9), Columella (I) et Silius Italicus (r) rapportent que les cauales de Portugal conçoient & engendrent souvent sans leurs masles, mais que les poulins qui en sortent ne vivent pas plus de trois ans. Il est incroyable, dit Varron, mais cependant véritable que les cauales (s) de Portugal conçoient par le moyen du vent (F).

(3) Plutarch. in Placitis philosoph. — (4) In Protagora, Politico, Menexene. — (5) Sect. 10^a Problematum. — (6) Maro in Georgic., Ouid. in Metam., Oppian., lib. 3 de Venatione. — (7) Lib. de re rustica. — (8) C. 30. — (9) Lib. 44 (G). — (I) Lib. 6.

(a) MDN animantia. B animalia. — (p) MDN sine ullo (B illo, lapsus) semine. — (q) N Maro Varro, faute. BMD M. Varro. — (r) B omet Silius Italicus. — (s) Nequos. BMD equus.

« cubitu nuncupatos heroas, non fabulis tantum fictos, sed dæmonum vel succuborum vel incuborum opera factos fuisse », etc. *De rerum prænotione*, 4, 4 t. 2, p. 317). Je n'ai pas trouvé dans ce recueil les *Positiones* de Jean Pic. Bodin appelle ailleurs cet ouvrage *Positiones magicæ* (*Démon.*, 1, 5, p. 128) ou *Positiones cabalistiques* (*ibid.*, 2, 1, p. 180) : sont-ce les fameuses 900 propositions de omni re scibiles ?

(A) Aristote, *Hist. animantium*, 5, 1, 5, explique la génération spontanée par la putréfaction de la terre ou des plantes.

(B) Anaximandre, dans Plutarq., *De placitis philosophorum*, 5, 19; Empédocle, *Carmina*. De natura, v. 125 sqq. (*Fragments philosoph. græcor.*, Paris. F. Didot, 1860); Anaxagore, dans Diogène Laërce, 2, 9.

(C) Platon, *Protagoras*, 11 éd. H. Estienne, t. 1, p. 320 d.; *Politique*, 13 t. II, p. 271 a); *Ménéxène*, 7 t. II, p. 237 d.; *Banquet*, 14 t. III, p. 190 b., etc.

(D) Aristote, *Problem.*, sect. 10, 65. — Justin (sur les autochtones de l'Attique), 2, 6. — Diod. de Sicile, 1, 6 et 7, explique ainsi, en un long développement, la naissance du genre humain. — Pausanias, 8, 29, 4.

(E) Virgile, *Géorg.*, 4, 317 sqq. (l'essaïm d'abeilles issu du taureau d'Aristée). — Ovide, *Métam.*, 3, 116 (des guerriers de Cadmus). — Quant à Oppien, *de Venatione*, 3, 354 sqq., il dit juste le contraire de ce que lui impute Bodin : « Le tigre est aussi vite que son père le Vent; mais d'ailleurs le Vent n'est pas son père : qui pourrait jamais croire (τῷ ὄν πῖστον αὐτῷ) que des bêtes s'accouplent avec l'air? C'est un bruit sans consistance (κενεῇ φήμῃ) ». Bodin en prend quelquefois à son aise avec ses autorités.

(F) L'histoire des juments de Portugal vient probablement à Bodin de Wier, *o. c.*, 2, 40, p. 187 a, qui l'utilise dans le même but que Toralba, pour démontrer la possibilité de faits à nous incompréhensibles. Mais elle se retrouve dans maint ouvrage du temps, par exemple J.-F. Pic, *Examen vanitatis doctrinæ gentium*, 5, 12 (éd. citée, t. II, p. 749). Quant aux références de Bodin, les voici, corrigées ou vérifiées : Varron, *de Re rustica*, 2, 1, 19; Pline l'Ancien, éd. Teubner, 4, 116 : « E favonio concipere dicuntur » [equæ Lusitanix], 8, 166 et 16, 3; Solin, 23; Columelle, 6, 27; Silius, 3, 378 et 16, 364; Justin même (que R a déplacé), 44, 3.

(G) Référence que MD rapportent correctement à Justin, déplacé dans R.

Ore omnes versæ in Zephyrum stant rupibus altis
 Exceptantque (t) leues auras et sæpe sine vllis
 Coniugiis vento grauidæ, mirabile dictu !

Les nazeaux tournez au vent quils [sic] hument sur les plus haults rochers souuent elles se trouuent plaines sans laide de lestalou ce qui nest pas moins merueilleux quincroyable. Homere (2) (A) lauait desia dict parlant des cheuaux d'Achilles (B). Ainsy lenfantement dune vierge nest pas vne chose si estrange.

SENAMY. — Soyons daccord que cella [416] nest pas contre nature, quoy que cella soit bien rare. Mais il ne se peut pas faire naturellement que Christ soit sorty de ce ventre sans y auoir faict fraction, ainsy que Tertulien la dict (C) que cette Vierge enfanta son corps sistant pour ce ouuert dont (u) il a esté repris de tous les theologiens de leschole qui (v) ne veulent pas que Iesus Christ estant Dieu et homme ensemble ayt esté subiect aux loix de la nature (x).

[Octave s'appuie sur le monothéisme musulman pour refuser à Jésus la qualité de fils de Dieu. Salomon indique que par ce titre Jésus entendait seulement qu'il était, comme tous les autres hommes, créature, 416-419. D'ailleurs,

(2) Iliad. II.

(t) NB *exoptant*, faute. MB *exceptant*. — (u) NBD *Virginem patefacti corporis lege peperisse, quod (M quem, faute d'attention) omnes theologorum scholæ coarguere non dubitarunt*. — (v) NDM *quia* (fecerunt). B *quin*, faute. — (x) NB *Dei et hominis naturam in Christo unitam naturæ lege solutam fecerunt*. M *natura unita... solutam*, inexplicable. D *natura unita... solutum* (sc. Christum).

A) Homère, *Iliade*, 16, 16 et 20, 222. Virg., *Géorgiques*, 3, 273.

(B) Et ce déluge d'exemples n'est pas fini ! Nous apprendrions un peu plus loin que le dieu Concolo, qui est un démon, couche avec les femmes des Indiens (tiré de Gomara, *o. c.*, 1, 27, p. 38. Cf. *Démon*, 2, 7, p. 276) ; que chez les Turcs on appelle *Nephis ogli* ou enfants de l'air, chez les Anglais *merlins* (fait rapporté par Montaigne, 2, 12, t. 1, p. 38) des enfants qui n'ont pas de père selon la nature (tiré ou de Postel, comme le veut Villey, *o. c.*, p. 124, ou de Bibliander, *Tractatus de moribus Turcarum*, t. 2, p. 31). — Mais le plus intéressant pour nous ce ne sont pas ces rapprochements, même avec Montaigne, c'est la manière de Toralba, que nous pouvons sans nous tromper mettre au compte de Bodin même cf. mon *Jean Bodin*, 2, 2, La conception de la science, *in fine*. Il justifie le miracle par l'observation de prétendus phénomènes analogues ; il veut bien croire la mère du Christ toujours vierge, mais parce qu'on voit des femmes engrossées sans mâle. A travers l'apparence baroque du raisonnement, discernons ce qu'il a de dangereux pour le miracle, qui n'est plus accepté avec docilité ni candeur, mais qu'on tache de faire rentrer dans la connaissance rationnelle. D'abord cela lui enlève de sa valeur d'exception, de son caractère divin. Et puis, voyez comme il serait facile, & grave, de renverser le raisonnement : si Toralba n'avait pas l'exemple des guerriers de Cadmus et des cavales portugaises, il ne croirait donc pas à la virginité de Marie ?

(C) « Non virgo quantum a partu », dit Tert., *De carne Christi*, 22 (Migne t. 2, col. 790). Proposition hétérodoxe : voyez Jérôme, *Ad Pammachium pro libris adversus Jovinianum Apologia, Epist.* 18, 21 (Migne t. 1, col. 510) et *Dialogus adversus Pelagianos*, 2, 4 (Migne t. 2, p. 538 et la note. Le concile de Latran sous Martin 1^{er} 649-655 déclare, dans son canon 3, la Vierge « incorruptibiliter enixam ». S. Thomas est du même avis. *Summa theol.*, tertia, 9, 28, ad art. 2. Voilà quelques-uns des *theologiens de leschole*, sans compter la décision célèbre de Duns Scot, *o. c.*, 3, 3, p. 1 t. 2, p. 30, citée p. 543, note C.

continue-t-il, les généalogies, dans Luc & Matthieu, prouvent bien qu'il était fils de Joseph; et elles prouvent, quoique n'étant même pas d'accord, qu'il y a eu pour Jésus une filiation naturelle, donc point de filiation divine, 420-423. Comment le Messie qui devait naître à Bethléem est-il qualifié Nazaréen? Étrangeté du voyage de Marie, enceinte, jusqu'à Bethléem, sous le prétexte invraisemblable d'un recensement, 424-426. L'étoile des mages est encore un conte invraisemblable, 426. Seul l'ancien Testament est inattaquable et reconnu de tous, 427. La discordance des Évangiles et l'abondance des Apocryphes permettent à Salomon & à Octave les pires suspicions sur les Canoniques, 427-429. Suit une digression sur le *Coran*, dont Senamy attaque l'authenticité : il est l'œuvre, non de Mahomet, mais de 200 théologiens arabes qui ont recensé la tradition orale venue de lui. Il est écrit en vers, ce qui ne convient qu'aux fables : l'Évangile et le Pentateuque sont en prose. Puis on revient aux discordances des Évangiles : Salomon raille les récents auteurs d'*Harmonies* des Évangiles, Calvin, Gab. du Puy, Ch. du Moulin, qui n'ont jamais pu établir entre eux cette fameuse harmonie, 429-432.

Contrariété des Évangiles.

[432] SALOMON. — Pour les contrarietez du nouveau [testament] elles sont si visibles quelles paroissent si tost qu'on y jette les yeux. Et pour ne pas en entreprendre la discussion en detail (a) je soustiens quil ny a aucun Euangeliste qui raporte soit pour le principal de l'histoire, soit pour les circonstances, [433] de la mesme sorte que lautre en fait le recit (A). Et vu mesme mesmement n'escript pas vne chose de la mesme maniere quant il est obligé de la reciter deux fois. Qu'ainsy ne soit (B) Luc 5^e dict que les compagnons de S. Paul sarresterent surpris de son accident sans veoir personne (b), mais qu'ils entendirent seulement vne voix qui disoit : Je suis Iesus de Nazareth que tu persecutes (C). Et ensuite le mesme (c) Luc 6^e dict que les compagnons

(5) C. 9 Actorum. — 6 C. 22 Actorum.

(a) *MD* *ne singulos singulis conferamus. N conteramus.* — (b) *N* ajoute *tamen*. — (c) *N* *Idem (BMD tamen) paulo post.*

(A) R a longuement paraphrasé, déplacé une proposition (*de rebus iisdem scribenti*), mal compris une autre (*ne singulos singulis conferamus*). Voici le texte : *MD* *ac, ne singulos singulis conferamus, ne unus quidem scriptorum sibi ipsi convenit de rebus iisdem scribenti aut eandem historiam bis repetenti.* J'entends : je ne veux pas recommencer à comparer les Évangélistes entre eux (il a montré leurs discordances, p. 428 sq. . Mais, allant plus loin, je dis que pas un n'est d'accord avec lui-même, quand il lui arrive de raconter deux fois les mêmes faits. Il y a une gradation, que Salomon fait sentir, dans la démonstration.

(B) Locution vieillie, encore employée au xviii^e siècle, et qui avait le sens d'une transition assez vague : par exemple, voyons, voyez.

(C) Il s'agit de Paul terrassé sur le chemin de Damas. « Et tombant par terre, il entendit une » voix qui lui disait : Saül, Saül, pourquoi me persécutez-vous ? Il répondit : Qui êtes-vous, » Seigneur ? Et le Seigneur lui dit : Je suis Jésus que vous persécutez ». *Act.*, 9, 4-5.

de S. Paul veirent vne lumiere esblouissante (*d*) et nentendirent aucune voix (*A*) : lesquels deux passages aucuns commentateurs nont encores sceu accorder (*e*).

CURCE. — Les actes des apostres ont esté composez en grec. Ou les mots φως et φωνή, dont lun signifie lumiere et l'autre voix, a cause de la proximité des lettres a peu faire que par leur mauuais soin les copistes (*f*) ont peu aisement prendre vn mot pour lautre : ainsy qu'il arriva aux anciens Grecs quand l'oracle d'Apollon leur respondit que φως luy plaisoit, ils creurent que cestoit φως avec vn accent graue au lieu que cestoit φωνή avec vn accent circonflexe qui signifie lumiere : dou (*g*) leur vient la coustume de sacrifier des hommes (*B*).

SENAMY. — Ce seroit (*h*) vne merueilleuse chose si parmy vne telle diuersité descriuains et de sectes quil sen rencontra a la naissance de la Republique des chrestiens et dans les premiers commencemens mesmes de leur Eglise il ne se trouuoit aucune contrariété dans les ouurages des apostres et des disciples, veu qu'Epiphane remarque que les euesques se plaignoient (*i*) desia de son temps que les Arriens auoient tous corrompeu les euangiles (*j*) (*C*) : comme Tertulien (*7*) en faict reproche (*k*) aux heretiques dans son liure des [434] Prescriptions (*D*). Et au contraire les Arriens accusoient leurs aduersaires destre les falsificateurs des Euangiles. Et Origene (*8*) que S. Hierosme appelle le patriarche & la lumiere de l'Eglise (*E*) na point faict scrupule de

(7) De præscriptionibus aduersus hæreticos. -- (8) Lib. 1 contra Celsum.

(*d*) *N* supprime *coruscant*. — (*e*) *BMD* quæ loca nulli adhuc interpretes conciliare (*N* *interpretum conciliari* [?]) potuerunt. — (*f*) *MN* qui ab archetypo descriperant. *D* archetypo. *B* archetypum. — (*g*) *MD* inde. *N* unde. — *h* *NMD* Mirabile mihi videretur. *B* videtur, faulif. — *i* *N* querri, inadvertance. *BMD* queri. — (*j*) *N* sacram scripturam. *BMD* sacras scripturas. — *k* *N* quæstus est? *BMD* questus est.

(*A*) Salomon exagère les discordances des deux passages : si un seël a la lumière, tous deux ont la voix : « Comme j'approchais de Damas vers l'heure de midi, je fus environné tout à coup » et frappé d'une grande lumière du ciel; et étant tombé par terre, j'entendis une voix qui me » disait : Saül, Saül, pourquoi me persécutez-vous? », etc. *Act.*, 22, 7 sq. Evidemment ce peut être une négligence de la part de Bodin d'avoir rendu la partie si facile à Salomon. Mais la négligence est si grosse qu'on peut se demander si elle n'est pas voulue.

B La source de Bodin serait Varron. Cf. *Rep.*, I, 5, p. 36. Je n'y trouve pas l'anecdote.

(*C*) Epiphane, *o. c.*, 69, 76, déclare que les Ariens déchirent l'écriture avec la féroçité des bêtes fauves, τὰς λεγούσας προσκόπτοντες ὡς θήρας.

(*D*) *De præscription*., 17 (Migne t. 2, col. 30). Cf. *Apolog.*, 47.

(*E*) Je ne sais où. Et je ne le crois pas. Jérôme dit lui-même, *Epist.* 83, 2 (Migne t. 1, col. 744) : « Ni fallor, duo loca sunt, in quibus eum [Origenem] laudavi : præfatiuncula ad « Damasum in Homiliis Cantici Cantorum et Prologus in librum Hebræicorum nominum ». A aucun de ces deux endroits il ne l'appelle *patriarche*, ni *lumière de l'Eglise*. Dans le premier il le nomme *magistrum ecclesiarum*; dans le second, il dit qu'Origène s'est surpassé lui-même (Migne t. 3, col. 1117). — Or ailleurs (*Démon.*, 2, 2, p. 188) Bodin prétend que Jérôme in *Catalogo*, appelle Origène le *maître des Eglises chrestiennes* : le *Catalogus* ou *De viris illustribus*, 64 (Migne t. 2, col. 663), fait un grand éloge d'Origène, mais ne lui décerne point le titre qu'assure la *Démon*. Voici donc encore un cas où l'assertion de Bodin ne se vérifie pas. Résume-t-il ici l'impression conservée de la lecture du *De viris*? Citant de mémoire, confond-il le *De viris* avec l'*Epist.* 83 ad Pammachium, où Origène est appelé *magistrum ecclesiarum*? Tout cela est possible; et cet à-peu-près, constant chez Bodin, rend nombre de ses références difficilement ou point du tout vérifiables.

declarer dans son liure contre Celse (A) que leuangile de Marc (*l*) estoit pleine de fautes. Comme aussi Ruffin dans son Apologie d'Origene (B) dict qu'Appelle & Marcion se vantoient dauoir corrigé les Euangiles avec grand soin et beaucoup de peine, lesquelles estoient toutes falsifiées (*m*). Le mesme (*n*) Tertulien (9) dict encor dans son liure des Prescriptions (C) que ce Marcion condamnoit mesme comme apocrifes (*o*) les Actes des Apostres, l'Apocalipse et les Epistres de S. Paul a l'exception de quelques vnes.

[Octave attaque dans l'Evangile des anachronismes de détail, 435-436. Salomon montre dans S. Jean des versets contradictoires, 437-440. Les apôtres allèguent souvent des prophéties inexistantes, par ex. *Matthieu*, 27, 9. Certains miracles ne sont que dans un Evangile sur quatre, 441. Il est incroyable, si Jésus était Dieu, qu'il ait été tenté par le Démon (*Luc*, 4, 1-13), qu'il n'ait été inspiré du S. Esprit qu'à trente ans (*Luc*, 3, 23 et 4, 1), qu'il n'ait pas supporté plus héroïquement la souffrance & la mort, 442 sq.].

Humanité, & médiocre humanité de Jésus.

[444] SALOMON. — La faim, la soif, la douleur, la tristesse, la crainte, l'effroy et la consternation dont il a esté attaqué (*a*) n'appartiennent qu'à la partie inferieure (D) de lame (*b*), lesquelles passions encor quelles semblent indignes dun grand cœur (*c*) sont neantmoins excusables en ce que lame en est capable par contagion tant quelle est attachée au corps pour monstrier l'vnion quil y a de lun a lautre. Mais pour la science, la [445] prudence et lintelligence (E) qui appartiennent a la partie superieure de lame si la sienne eust esté vnüe a la Diuinité elle nen eust pas esté depourueüe. Et encores que

(9) In lib. de præscriptionibus.

l NMD Marci euangelium. B Marcum euangelistam. — *m* NB pluribus erroribus. MD plurimis. — (*n*) NBD Idem. M Item. — (*o*) NB suppositias, barbare. MD supposititias. — (*a*) MDN quibus Christus conflictabatur. B conflictebatur, barbare. — *b* MDB corporis et animæ inferioris (N corpori & animæ inferiori) communia sunt. — (*c*) MD aliena (NB *a*) sapiente viro.

(A) Origène, *Contra Celsum*, 2, 27 (Migne t. 1, col. 847).

(B) Bodin a ici en vue : Rufini liber *De adulteratione librorum Origenis seu In Apologeticum S. Pamphili martyris pro Origene Epilogus*, qu'on trouve dans l'Origène de Migne. C'est Rufin qui avait traduit en latin l'*Apologie* de Pamphile pour Origène; le passage qu'invoque Bodin est dans Migne, Origène, t. 7, col. 625.

(C) *De præscript.*, 51 (Migne t. 2, col. 70).

(D) Bodin reconnaît trois parts en l'homme : le corps, dont le bien est la santé et la beauté; l'âme inférieure, lien du corps et de l'intellect, dont le bien est dans la subordination des appétits à la raison (vertu morale); l'âme supérieure ou intellect dont le bien est la prudence, la science et la sagesse ou religion, c'est à-dire les vertus contemplatives. *Rép.*, I, 1, p. 4 sqq. On comprend maintenant le raisonnement de Salomon : que Jésus ait été attaqué dans son âme inférieure, c'est compréhensible (encore que peu honorable), car il portait la peine de son corps d'homme; mais s'il était Dieu, son intellect était en communion avec l'intellect divin et avait en perfection prudence, science & sagesse.

(E) MD sapientia, = la sagesse.

pour les affections humaines on ne luy en donne que ce quil en a voulu (*d*) prendre (3), si cella estoit vray, pourquoy auroit il dict (*A*) : Mon ame est triste iusques a la mort (*e*). Et dans le iardin des Oliues en suant sang & eau se seroit il emporté iusques a crier (*B*) : Mon Pere, s'il est possible, faictes que ce calice passe (*f*). Sont ce les parolles d'un Dieu ? Non, mais plus tost dun homme accablé de douleur & de desespoir. Et par ce dernier emportement (*g*) (*C*) : Mon Dieu, pourquoy mauvez vous delaissé (*h*) ? ne faict il pas (*i*) assez remarquer l'expression d'une ame basse, par laquelle il reconnoist luy mesme quil nest rien moins qu'un Dieu (*j*) ?

TORALBE. — Lorsque par le commandement des tyrans on a pilé dans un mortier avec des marteaux de fer Zenon Eliates (*k*) et Anaxarchus (*D*) chacun en diuers temps ils ont tous souffert ces tourmens avec un courage et une constance inimitables (4), et par des parolles dignes de leurs belles ames estonnoient, en mesprisant, la cruauté de leurs bourreaux. Après quoy pourroit on simaginer (*l*) tant de foiblesse (*E*) en la personne de ce Christ que lon appelle la fontaine de toute la sapience diuine ?

(3) Caluinus in Ioan., c. 12, vers. 17 (F). — (4) Laert. in vita philosophor.

(*d*) MD ut nullam sc. affectionem] nisi voluntariam fuerit perpressus. B ut nihil (N nullum) nisi voluntarium, etc. — (*e*) MDN turbata. B perturbata. — (*f*) N omet celle prop. — (*g*) MD exclamatio. NB declamatio. — *h*, MD B Cur (N U) quid (?) me dereliquisti ? — (*i*) NB nonne. MD nun, conforme à l'usage de Bodin : cf. p. 223, note B. — (*j*) DEN alium (M alienum) a se Deum contentis. — *k* MDN Zeno Eleates. B Zeno Stoicus Cleades ? . — *l* N quis... arbitrat. BMD arbitretur.

(A) Matthieu, 26, 28. — Celse fait la même objection dans Origène, *Contra Celsum*, 2, 9 (Migne t. 1, col. 807).

(B) Inexact. MD Cur item in horto supplicia deprecanti sudores sanguinis aquæ instar defluerent ? = Pourquoi au jardin, quand il cherchait par ses prières à détourner le supplice, des sueurs de sang l'auraient-elles inondé comme de l'eau ? Matthieu, 26, 39. — Bodin a peut-être pris cette objection dans le *Contra Celsum*, 2, 25 Migne t. 1, col. 846 ou dans Epiphane, o. c., 69, 61 Migne t. 2, col. 302, qui l'attribue aux Ariens, négateurs de la divinité de Jésus.

(C) Matth., 27, 46. — Objection des Ariens encore dans Epiphane, o. c., 69, 61 Migne t. 2, col. 303.

(D) Ces deux exemples de constance sont en effet rapportés dans Diogène Laërce, mais séparément : Zénon, 9, 5 ; Anaxarque, 9, 10. Mais je les vois réunis dans maint livre familier à Bodin, et où je croirais plutôt qu'il en a appris la valeur démonstrative : Cic., *Tusculan.*, 2 ; Plutarq., *De la vertu morale*, 9 ; Tertullien, *Apol.*, 59 ; surtout Origène, *Contra Celsum*, 7, 54 (Migne t. 1, col. 1499, où Celse s'en sert exactement dans le même but que Toralba).

(E) MD tam fracti et obiecti animi fuisse, = tant de mollesse et de bassesse dans l'âme. R atténue respectueusement la rudesse du latin.

(F) Corrigez : sur Jean, 12, 27. J'ai en entre les mains : I. Calvini *Harmonia ex Euangelistis composita*, etc. Geneva, apud Ioh. Vignon, 1563, in-fol. Le passage que cite Bodin s'y trouve p. 134. Le voici dans le français de l'édition Meyrueis (cf. *supra*, p. 308, note) : « Et n'a point esté chose » mal convenable que le Fils de Dieu ait esté ainsi troublé : car la Divinité estoit comme cachée » et par manière de dire se reposoit ne montrant point sa vertu, afin qu'elle feist place à la » réparation ou purgation [de nos péchés] qui devoit estre faite par luy. Or le Fils de Dieu avoit » vestu non seulement nostre chair, mais les affections humaines aussi. Il est tout certain voire- » ment que ces affections ont esté volontaires en luy, d'autant qu'il a craint, non point par force » et contrainte, mais parce qu'il s'estoit de bon gré assujetti à la crainte. Toutesfois il faut résoudre » que ce n'a pas esté par faux semblant qu'il a craint, mais en vérité ». T. 2, p. 262.

[446] SALOMON. — L'histoire des sept freres (5) dans Joseph (m) et dans les Macchabées (A) est digne d'eternelle memoire qui n'ayans pas voulu manger de porc pour ne pas violer la loy de Dieu feurent condamnez par le cruel Antiochus a estre escorchez tous vifs et iettez dans la flame pour y mourir (n) : loin de se plaindre ils nen ietterent pas seulement vn soupir (o) et nen res-pandirent pas la moindre larme, mais, sans changer mesme de visage, feirent paroistre iusques a la fin la force d'une ame veritablement invincible (p) (B).

[Et puis, continue Toralbe, quand Jésus craignait, souffrait, pleurait, c'était donc feinte de sa part, puisqu'étant Dieu il était incapable de passion, p. 446. Octave, s'appuyant sur le *Coran* 4, 156, cité *supra*, p. 310, note II), soutient qu'à la place du Christ Dieu substitua un certain Simon, ou du moins que le Christ ne ressentit aucune douleur. Federich proteste, p. 447. Depuis un moment les adversaires des chrétiens s'efforcent de contester surtout l'humanité du Christ].

Le miracle de la Résurrection ne prouve pas un Dieu.

[448] OCTAVE. — Celse qui a composé sept liures contre (a) les chrestiens dict que la resurreccion de Iesus Christ 4 nest point différente de celle de Cleomede Astypalien (C) que l'oracle d'Apollon auoit asseuré estre ressuscité et qui selon le tesmoignage des anciens ne se trouua pas dans son sepulchre après sa mort. Ce mesme Celse (b) trouue encor bien ridicule que sur la simple deposition d'une putain (D) on croye celluy la ressuscité que le iour dauparauant tout le peuple auoit veu mourir en croix.

FEDERICH. — Celse estoit vn Epicurien aueré (E) : & ie ne seache point de

(5) De imperio rationis et in libro Maccab. — 4) Origenes, lib. 3 contra Celsum.

(m) NMD Περὶ αὐτοκράτορος λογισμοῦ. — n) N flammis torquerentur. BMD torrerentur. — o) N ex intimo. BMD ex imo pectore. — p) N invictum animi robur. BMD invicti. — a) N contra. BMD adversus. — b) BMD libro secundo.

(A) Il Macchabées, 7; Josèphe, *Le martyre des Macchabées ou de l'empire de la raison*. Cf. Eusèbe, *Hist. ecclésiastique*, 3, 10.

(B) Toralba pour les justes de l'antiquité (*infra*, p. 569 bis sq.), Salomon pour les justes de l'ancienne loi (p. 578 sq.), réclameront encore l'égalité avec les chrétiens, ou même la supériorité sur eux. La prédilection avec laquelle Bodin revient sur ce motif est chez lui l'indice d'une doctrine secrète. Déjà, dans la *Lettre à Bautru*, où il est encore protestant, il marquait une singulière tendresse aux prophètes juifs et aux grands hommes de l'antiquité. Cf. mon *Jean Bodin*, Appendice, pp. 522 sq.

(C) Origène, *o. c.*, 3, 33 (Migne t. 1, col. 962 sq.). — L'histoire de Cléomède est racontée en détail par Pausanias, 6, 9, 6-8; mais quand ailleurs *Démon.*, 2, 4, p. 233 Bodin la cite, il la tire de Plutarq., *Romulus*, 28. Source possible autre que celle que Bodin même nous cite : Cyrille, *Contra Julianum*, 5 (Migne t. 9, col. 812), où Julien compare aussi railleusement l'ascension de Jésus à celle de Cléomède.

(D) Bodin cite encore de mémoire, et infidèlement : Γυνή πάροιστρος, = mulier fanatica, dit seulement Celse, dans Origène, *o. c.*, 2, 55 (Migne t. 1, col. 883).

(E) *Contra Celsum*, 1, 8 et 4, 53 (Migne t. 1, col. 470 et 1118).

marque plus assurée d'une piété sans reproche que d'être moqué [449] par un Epicurien.

SENAMY. — Sil est sorti (c) du ventre de Marie sans faire ouverture à la matrice comme tous les chrétiens le publient (A), sil a disparu devant ses ennemis qui le vouloient lapider selon S. Jean (3) (B), sil est entré & sest trouué au milieu de ses apostres (d) les portes estans fermées (6) (C), si comme un autre Gyges il s'est fait invisible aux hommes quand il la voulu & sil a marché sur la mer à pied sec (D), il fault (e) quil ayt esté un spectre ou quelque corps imaginaire, par ce quil ny a point de veritable corps soit quil ayt des os soit quil ne soit composé que de lair (f) qui souffre la penetration (E).

SALOMON. — Quand nous aduouërions (g) quil ny a point de penetration dun corps en un autre nous aurions tort, puisque nous scauons que les anges se sont seruy de veritables corps et mesmes (h) des sorciers ont esté veus souuent dans les airs (F) suspendus & portez sur les eaux sans crainte de la tourmente (G) (comme tous les magistrats en ont veu lexperience) quoy quilz feussent reuestus de veritables corps. Ainsy nous pouuons confesser que Iesus

(3) C. 8. — 6) Marci c. 16. Lucæ c. 14 et c. 4. Ioan., c. 21.

(c) *NMD prodit. B prodit*, inadvertance. — (d) *NMD si ædibus conclusis in cœtu discipulorum visus est. B a cœtu ?*. — (e) *N fulendum est. BMD confitendum est*. — (f) *DNB æereum*, absurde. *M ærium*. — (g) *N Demus illud, (BMD scilicet) corpora*, etc. — (h) *N immo et sortilegos. BMD immo etiam*.

(A) Références *supra*, p. 416, note C.

B. *Jean*, 8, 59 et 10, 39.

(C) Les mss. donnent quelques références erronées. Il faut lire : *Marc*, 16, 14; *Luc*, 24, 36 sqq.; *Jean*, 20, 19-26.

D Tantôt Marie, tantôt ses disciples ne le reconnaissent pas, *Jean*, 20, 14 et 21, 4; Paul sur le chemin de Damas, *Actes*, 9, 3, etc. Jésus marche sur la mer à pied sec, *Jean*, 6, 19.

E Origène, esprit hasardeux, pense « Jesum fuisse spectrum quod veluti prætervolitans oculi » corum [= des témoins] aspexerint ». *Contra Cels.*, 7, 35 (Migne t. 1, col. 1470). Et il précise, *ibid.*, 2, 62 (Migne t. 1, col. 894), que Jésus était alors d'une substance intermédiaire entre l'opacité d'un corps et la subtilité d'une ombre. Mais l'orthodoxe Jérôme proteste que Jésus a fait lâter son côté aux disciples — cf. *Luc*, 24, 39, « ne veritas corporis phantasma putaretur ». *Epist.* 48 ad Pammachium, 21 (Migne t. 1, col. 510). — Quant au passage de Bodin, il est copié de Wier, *o. c.*, 2, 30, p. 145 a : Wier prétend que quand Jésus apparut aux disciples, c'est que la porte s'est pour lui ouverte à leur insu : « autrement il faudroit confesser qu'il y auoit penetration des corps : ce qui est contre la nature, selon Aristote, 8 de la *Physique* ».

F On est tombé d'accord, *Hept.*, II, pp. 68-73, que les anges sont corporels, Dieu seul ne l'étant pas. Cf. *Démon.*, Réfutation de Wier, pp. 548, 550, 584. — Quant au transport des sorciers par les Démons, il en faut chercher des exemples *Démon.*, 2, 4, pp. 222, 226, 233, 240; 3, 1, p. 305; Réfutation de Wier, pp. 559, 579, 597. Les autorités le plus souvent citées sont Platon, *Rép.*, 7 histoire de Her l'Arménien : Plut., *Romulus*, 28 (apo théose de Romulus ; Augustin, *de Civ. Dei.*, 8, 15 ou 10, 11 ou 21, 10; Thomas d'Aquin, *Summ. theol.*, secunda secundæ, q. 95, ad art. 5, qui raisonne ainsi : si le diable a pu transporter J.-C., vrai homme, au sommet du temple, les sorciers peuvent bien, avec son aide, transporter de vrais corps, les leurs ou ceux des autres.

G Inexact. MD [sortilegos] *sæpe quoque subvectos aquis nullis voraginibus immergi potuisse*. Cf. *Démon.*, 4, 5, p. 486 : « En plusieurs lieux d'Allemagne on ielle les femmes condamnées en l'eau : mais il s'est trouué que les sorcieres iellées en l'eau pieds et poings liez ne se peneut » noyer ».

a esté reuestu dun corps reel et quil a souffert de cruels tourmens mesmes quil est mort (i) : mais toute la difficulté que ie trouue cest que celluy la nauoit pas besoin de prier avec tant de ferueur (j) pour empescher son supplice & et sa mort, puisque luy mesme sen pouuoit [450 bien exempter (k) sil eust esté Dieu.

CURCE. — Il sest conduit de cette maniere pour nous apprendre quil nestoit pas seulement vray Dieu mais aussy vray homme (l A) & quil a possédé les deux natures sans aucune confusion.

[Octave, à grand renfort de textes *Marc*, 10, 17 sq.; *Luc*, 18, 18 sq.; Calvin, *Comment. sur les Actes*, 3, 21-22; *Coran*, cité *supra*, p. 310, note B, affirme que Jésus ni les apôtres n'ont jamais prétendu pour lui la qualité divine. Federich cite plusieurs passages où Jésus avoue cette qualité aux apôtres en la cachant au public. Discussion entre Salomon et Curce sur l'authenticité de ces passages, 450-455. Curce ajoute qu'en remettant les péchés, Jésus montrait bien qu'il se croyait Dieu. Salomon : c'était effronterie de sa part. Coroni annonce le sujet de la prochaine dispute : comment se fait en J.-C. l'union des deux natures, 456. Dans cette dernière partie, symétrique à 446-448, la question est posée si J.-C. était véritablement Dieu].

Livre VI.

[C'est vendredi; on fait maigre : éloge du poisson, animal pur, hostie offerte à Dieu les jours de jeûne. Sa longévité, 457-459. Longévité prodigieuse des anciens hommes, faite pour récompenser leurs vertus, dit Salomon; pour accélérer le progrès des sciences, dit Toralba; pour peupler la terre, dit Curce, et réduite de crainte de surpeuplement, 460-462.

De quelques rites, 463-475. L'usage du maigre est destiné à réprimer notre concupiscence, dit Coroni. Salomon : de même la Pâque juive, les jeûnes juifs. Par des usages parfois contradictoires, les fidèles témoignent leur respect à leur dieu : tête couverte chez les païens, juifs, mahométans, nue chez les chrétiens; danse interdite ou recommandée, 463-466].

(i) *NBD ipsiusque mortis duritatem pertulisse. M duritatem* — j, *N tum ardenti supplicatione. BMD rogatione.* — (k) *N nullo negotio a se B ipso. MD ipse impetrare potuisset.* — (l) *NMD non modo Deum verum, sed etiam verum hominem esse. B omet verum après Deum.*

(A) C'est la reponse d'Origène à Celse, *o. c.*, 2, 9 Migne t. 1, col. 807; et d'ailleurs par la question de Salomon nous voilà revenus au même point que nous venions de quitter. Sur ces retours perpétuels de la discussion dans l'*Hept.*, voyez mon *Jean Bodin*, 3, 5, p. 165.

Histoire de la danse religieuse.

[467] CURCE. — Autresfois cestoit vne coustume receue presque chez tous les peuples de sauter et danser (A) pendant les sacrifices ce qui ne se faict plus en aucun lieu du monde. Et en effect (a) a Geneue & (b) chez les Suisses ce seroit vn crime de danser dans le temple ce que les Iuifs faisoient par deuotion : car nous voyons que Daud en conduisant l'arche prit sa harpe et dansa sautant vn peu plus hault que sa femme Michol (9) (c) par bien-seance (B). Et quand on venoit apporter quelque offrande sur les autels, il falloit en approcher avec vn visage riant comme ceu estoit l'usage (0).

[468] SENAMY. — Il est certain que les danses pendant les sacrifices ont esté en usage parmy tous les peuples de la terre (1). Mesmes (d) les prestres de Mars dictz Saliens nont esté ainsy nommez que du mot latin *Salire* qui signifie sauter (C). Comme aussy aux spectacles publics et speciallement aux ieux instituez en l'honneur de Iupiter il y auoit vn grand danseur qui faisoit la loy aux aultres pour la danse. Lesquels ieux ayant cessé a Rome pendant quelques années Iuppiter apparut en songe (e) iusques a trois fois a vn certain senateur reuestu de la dignité de grand danseur affin de les restablr, ce quil negligea de faire parce quil nestoit pas des plus adroits en cet exercice (f) (D) : mais en ayant esté chastié par la mort de deux fils il raconta la chose au Senat lequel ordonna que les ieux seroient restablis (2). Ce qui confirme ce

(9) Lib. 2 Reg., c. 6 (E). — 0) Rabbi Kimhi in Psalm. 42 (F). — (1) Plutarch. in Nicia et Alcibiade (G). — 2) Valer. Maxim. lib. 4. Liui., Plutarch., Dionis. Halicarnassæus (H).

(a) Au livre VI, Gubraner s'arrête : d'où, ici, la disparition de B. *N quemadmodum* (?). *MD quidem*. — (b) *Nel. MD aut.* — (c) *N Micholæ. MD Micholæ*. — (d) *N Nec tantum. MD Nec vero*. — (e) *N in somnis. MD in somniis*. — (f) *N saltaret. MD saltarat*.

(A) Sur la danse religieuse, cf. *Démonom.*, 2, 4, p. 238.

(B) Contresens. *MD aliquanto altius quam Micholæ urori decorum videretur*, = un peu plus haut que sa femme Michol ne l'estimait décent. Michol, en effet, raille la danse de David et en est punie par la stérilité.

(C) « Salios a saliendo et saltando dictos esse quamvis nemo dubitare possit, tamen... » Festus, 17. — « A saltu nomina ducunt ». Ovid., *Fast.*, 3, 387.

(D) Contresens. *MD et cum senatori cuidam Iupiter in somniis visus est, qui ludos instaurari iuberet, quod præsulor indocte saltarat, deque ea re ter admonitus neglexisset, duorum filiorum morte perterritus senatui rem aperuit, qui ludos instaurari iussit*. Le sénateur n'est pas grand danseur : il reçoit de Jupiter l'ordre de faire recommencer des fêtes, où le grand danseur n'a pas observé les rites de la danse.

(E) II Rois, 6, 14 et 16.

(F) *Commentaire* de David Kimhi sur le verset 4 du Ps. 41 (Hebr. 42 : « le passeray au lieu » du tabernacle merueilleux, iusques a la maison de Dieu. Et la voix de liesse & louange sera le » son de celui qui faict bonne chere ». Cf. *Démon.*, 2, 4, p. 238.

(G) Plutarque nous montre Nicias en personne conduisant à Délos la théorie athénienne (Nicias, 3, Alcibiade en personne menant à Elensis la pompe sacrée des mystères (Alcibiade, 34). — Cf. sur l'usage de la danse religieuse dans l'antiquité Lucien, *De sallatione*, *passim*, et surtout 20.

(H) Valère Maxime, 1, 7, 4; Liv., 2, 36, 2; Plutarque, *Coriolan*, 24; Denys d'Halicarnasse, 7,

qui a esté prouué cy dessus que les sacrifices des payens mesmes faicts avec negligence ont tousiours esté desagrecables a Dieu (A qui na iamais laissé sans punition ceux lesquels y ont assisté avec irreuerence.

COROXI. — Le croy que nos bastelleurs (B) qui dansent tous nuds avec des espées et des boucliers veulent imiter ces anciens saliens ou ce danseur lequel par ce quil immoloit un bœuf a Iupiter fut appellé par les Atheniens *βοῦζονος* bouffon.

CURCE. — Les chrestiens de la primitive Eglise abolirent les danses par ce quilz nosoient faire leurs assemblées que la nuit de crainte des supplices a ce qu'escript Iustin le Martyr 3). Mais Constantin le Grand estant arriué a 469 l'Empire et par consequent tout subiect de crainte ayant cessé les danses furent restablies lequel vsage l'Eglise romaine na pas encores tout a fait quitté (g). Car ce quilz appellent procession (h) ne se faisoit pas autresfois comme elles se font a present en se pourmenant mais en sautant et dansant (C). Et il ny a pas encor long temps que les deux chantes qui commien-

3) Ad orthodoxos questio 7 D.

(g) NM qui mos nondum ab Ecclesia Romana plane desertus est. D. deserta, faute. — h N Nam quæ processiones ab ipsis appellabantur. MD ab illis appellantur.

68. Mais, comme l'histoire de Cléomède d'Aslypalée, *supra*, p. 448, son étrangeté a rendu cette anecdote populaire, et on la trouve un peu partout : Cic., *De divinatione*, 1, 26; Augustin, *De civ. Dei*, 4, 26 et 8, 13; Minucius Félix, *Octavius*, 7; Lactance, *Inst. div.*, 2, 7, etc.

[A. Contresens. MD etiam paganorum sacra negligentius peracta immortalī Deo displicuisse, omīssa clades et excidia populis invēnisse, = que la négligence dans le culte, même idolâtre, déplait au vrai Dieu, et que l'abstention amène aux peuples désastres et ruines. Idée longuement développée *supra*, pp. 226-232 et notes.

B MD *bufones*, barbarisme copié sur l'italien *buffone*. Le *βοῦζονος* de Pausanias, 1, 24, 4, ou 1, 28, 10, immole un taureau, puis s'enfuit; on saisit alors sa hache, qu'on cite en justice. Quant au rapprochement des deux mots, grec et franco-italien, Bodin en a commis de plus surprenants : il tire *menteur* du grec *ψευτής*, devin, *Démon.*, 1, 4, p. 92; *Jovem* du tétragramme hébreu *Iouah*, *Hept.*, IV, p. 177; *maître gonin* prestidigitateur de l'hébreu *Megonim*, sorciers. — quand Brantôme même semble avoir connu Gonin le bateleur, dont le nom était devenu un générique. Cf. *Dames gal.*, éd. Jouaust, t. 1, p. 296.

C L'abbé Lerozey, *Histoire et symbolisme de la liturgie*, Paris, 1889, p. 377 sq., ne m'apprend rien de tel sur les processions. Y a-t-il lieu de rapprocher l'avènement de Constantin de la naissance des processions ? On en peut douter. Constantin meurt en 337, et les premières processions chrétiennes ont lieu en Orient vers 375. Basile, *Epistol.* 307, ad Neocæsareos, en Occident vers 388. Ambroise, *Epist.* 40 ad Theodosium. La Grande Encyclopédie est plus encline à voir l'origine des processions dans le triomphe romain que dans les marches triomphales, purement occasionnelles, des Juifs. *Nombr.*, 10, 33; *Josué*, 6, 13; 1 *Paralip.*, 13, 7 sq.; 2 *Paralip.*, 20, 27 sq., etc.

D Encore des souvenirs vagues. Justin dit bien, *Apol. ad Antoninum Pium*, 1, 26 (cité en note, *supra*, p. 231), que c'est la crainte des supplices qui oblige les chrétiens à chercher la nuit et le mystère, mais c'est pour les laver du reproche de luxures bestiales, que l'ombre dont ils s'enveloppaient leur attirait. « On n'a jamais employé de reproche plus atroce contre nos premiers » chrestiens, dit Federich, que de les accuser de profaner leurs temples dans leurs prières de » nuit par des stupres & incestes, pour repousser lesquelles calomnies Origène, Iustin, Athénagore & Tertulien ont fait chacun une apologie ». *Hept.*, IV, p. 316. — Il faut d'ailleurs corriger la référence de Bodin et lire : *Ad orthodoxos*, q. 107. Justin y explique seulement que l'Eglise, pour se distinguer des Juifs qui accompagnent les chants religieux de son d'instruments, de danses et de crotales, n'a voulu garder que le chant dans sa pureté.

cent les Psaulmes au milieu du cheur saultoient du couchant au leuant puis du leuant au (i) couchant, et après lun & lautre (j) dans le milieu du cheur demeuroient debout sans remuer placez dune maniere que l'un regardoit le midy & lautre le septentrion : ce qui fut cause autresfois qu'un certain ioueur de harpe (4) saduisa de dire que cestoit pour Iupiter les corps celestes et les Dieux qui dansent ensemble la hault dans les cieux, aussy bien que l'immobilité de la terre qui est leur mere (A). Il y a cependant vne chose a remarquer en faueur des chrestiens, que ces deux chantres pour ne pas faire parrestre que leur ioye eust pour obiet ny les Dieux infernaux ny les Idoles a fin de leur rendre honneur comme les Payens, leuoient les deux mains (k) vers le ciel, et par ce quil estoit incommode de tenir long temps les mains leuées ils firent faire des bastons garnis d'argent ou il y auoit au bout vne main aussy d'argent a fin de commencer a se dispenser de ces sautillemens en marchant plus grauement et auer plus de modestie (B). Mais comme ces dignitez ont enfin esté conferées a des ignorans par laueur a cause quelles estoient profitables (C), on ne saulta plus du tout & se contenta on de se promener, dou est venu le prouerbe : Aux iguares qui nauoient appris ny a chanter ny a danser. [470] Ainsy petit a petit les danses par l'Eglise Romaine ont esté abandonnées pour les promenades (C).

De la musique religieuse. Salomon loue la lyre de David, Curce attaque les orgues papistes, 471, puis la liturgie en latin, qui rend inintelligibles aux fidèles les louanges de Dieu. Salomon remarque que mahométans et chrétiens eux-mêmes se servent des psaumes de David, qui chantent un Dieu incorporel, unique, pur de toutes les superstitions confessionnelles, 472 sq.

Contre la divinité du Christ, 474-511.

(4) Scholiastes Pindari.

(i) *N in occasum*. MD *ad*. — (j) *N utrique*. faule certaine. MD *uterque*. — (k) *N dextram*. MD *dextras*. — (l) *N sed cum imperitis huiusmodi sacerdotia ac munera quæstuose tribuisent*. MD *quæstiosa*, seul explicable. MD *tribui carpsissent*. Sur *carpsissent*, cf. *supra*, p. 231 note C.

A Contresens. MD *que ratio fuit a citharædo in sacris ludis antiquitus observata, ut celestium orbium ac Deorum in carlis choreas agentium motus, ipsiusque Terræ matris Deorum stationem, imitarentur*. J'entends : De toute antiquité le poète lyrique a observé cette méthode : ce calcul de faire face au nord et au midi pour copier dans son chœur l'immobilité de la terre & la ronde autour d'elle des astres et des Dieux.

B) MD *ac summis pedum digitis niti [coperunt], ut modestius saltarent*, = et commencèrent à se hausser sur l'extrémité des doigts de pied, pour mettre plus de gravité dans leur danse.

C) Voici la deuxième fois — cf. *supra*, IV, p. 335 sq. — que Bodin cherche à montrer les origines païennes de telles cérémonies chrétiennes ; je pense que cette insistance est voulue : en tous cas c'est pour la faire remarquer que j'ai cité le morceau. On remarquera que, Salomon avouant d'ailleurs l'existence de la danse religieuse chez les Juifs, il a été bien vite oublié et que tout l'effort de la discussion a tendu à montrer la parité des rites antiques et chrétiens.

Impossibilité physique de la divinité du Christ; Dieu est indéfinissable à l'infirmité humaine.

474 TORALBE. — Dou vient donc que de tous les peuples qui sont en si grand nombre il ny a que les chrestiens qui reconnoissent Iesus Christ pour Dieu et qui avec vne infinité d'autres saints le prient l'exaltent et l'adorent, puisquils ne confessent qu'un seul Dieu architecte et createur de tout cet vniuers ?

FEDERICH. — Par ce que ce nest point autre que Dieu mesme et fils de Dieu eternal (a).

OCTAUE. — Si Christ et Dieu eternal ne sont qu'une mesme chose (b), pourquoy Pierre preschant au peuple (2) vse til de ces paroles, Que toute la maison d'Israel apprenne que cest Dieu qui a faict ce Christ nostre Seigneur ?

FEDERICH. — Cest pour distinguer la nature humaine daucc la diuine, que Iesus homme est vn ourage de Dieu et que comme Dieu il a esté engendré de toute eternité par son pere qui dans vn seul Iesus a vny les deux natures a fin quil fust mediateur des hommes enuers luy bien quil ny ayt qu'un Dieu (A), comme dict S. Paul (3).

[475] TORALBE. — Dans toute l'estendue de la nature tout autant de fois que de deux natures contraires il sen compose vne troisieme (c) les deux autres perissent a cause de la confusion (d) des formes (B) : tout de mesmes si dans la nature de Iesus Christ il sy faict vn assemblage de la nature diuine et de l'humaine, ou d'une forme humaine & d'une forme diuine, il fault que les deux perissent et que delles soit produict vn tiers qui ne ressemble point du tout a ces deux natures (e). Ainsy voyons nous quand de leau et du miel meslez ensemble il se faict vne composition que lon appelle hydromel, par la corruption des deux natures (f).

(2) Actorum, c. 2 (C). — 3) I Epist. ad Timotheum, c. 2 (D).

(a) *N æternus Dei filius. MD æterni.* — (b) *MD si Christus idem est qui N quod) Deus æternus.* — (c) *MD tertia quædam (sc. natura). N tertium quoddam ab utraque diversum*, interpolation venue de *infra* : cf. note (e). — (d) *N conflationem*, faute amenée par *conflatur* qui précède. *MD confusionem.* — (e) *N tertium quoddam et diversum ab utraque conflari. MD tertium quiddam diversum.* — (f) *N corrupta utriusque natura. MD simplicium natura.*

(A) La pensée de Federich est subtile, étant théologique, mais claire, et beaucoup plus que R ne le ferait supposer. *MD sic utraque natura in uno Jesu coaluit, ut Dei et hominum mediator esset, quia mediator unius esse non potest, Deus autem unus est* : si les deux natures sont ainsi fondues en le seul Jésus, c'est pour qu'il pût être médiateur entre les hommes & Dieu; car, comme dit l'apôtre, on ne peut pas être médiateur entre un seul, et Dieu est un.

(B) Cf. *supra*, IV, pp. 211-213 : des contraires naît l'harmonie, mais de deux composants sort un composé absolument différent : exemple : l'oxymel, fait de vinaigre et de miel.

(C) *Act.*, 2, 36.

(D) La première *Épître à Timothée* dit seulement, 2, 5 : « Il n'y a qu'un Dieu ni qu'un médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus-Christ homme ». Mais je trouve : « Or le médiateur n'est pas d'un seul; mais il n'y a qu'un seul Dieu ». *Ad Galat.*, 20. C'est évidemment ce verset que Bodin a voulu citer.

CORONI. — Les deux natures en Jesus Christ ressemblent (A) d'une maniere quil ne sy faict point de confusion, mais demeurent distinctes en sorte que neantmoins elles ne se diuisent point.

OCTAUE. — Pourquoi donc Athanase (4) ne reconnoist il pas dans son liure de l'Incarnation deux natures en Jesus Christ mais vne (B) seulement (g) ?

CORONI. — A fin que personne ne simagine que la nature (h) humaine en Jesus Christ soit adorable, mais bien la diuine (C). Cest pourquoy Gregoire de Nazianze et Cyrille (5) reconnoissent deux natures. Cependant après sestre reuestu de l'humanité l'union des deux a esté telle quelle ne se peut plus diuiser (i) (D). Ainsy les deux ne sont plus qu'une, comme il n'y a qu'un seul suppost (E).

CURCE. — Pour respondre a Toralbe sur ce quil a parlé de la forme naturelle et de la diuine avec confusion (j) (F) il nest pas de lordre quand on traite des

(4) In libro de Incarnatione. — (5) Lib. 9, c. 31 in Iohannem (G).

(g) *N tantum. MD modo.* — (h) *N omet naturam.* — (i) *N sed quia post humanitatis assumptionem facta divisio non est, una et eadem esse predicatur. M pia divisio non est (3). D pia* = prima. — (j) *N traduxit. MD traducit.*

(A) Lapsus de plume pour *se rassemblent*. MD *natura duplex in Christo sic copulatur, ut non sit confusa; sic distinguitur, ut non sit divisa*. Il y a union, non fusion; distinction, non scission

(B) Athanase, en effet, insiste sur l'union intime des deux natures en J.-C., *De Incarnatione verbi* (Migne t. 1, col. 95 sq.). Même il serait aisé de trouver dans Athanase des expressions plus énergiques de la même doctrine, telle que *ἡ ἁπλοῦς ἐνότης*, *Contra Apollin.*, 1, 10 (Migne t. 2, col. 1110). Mais Athanase n'est pas monophysite comme le croit Octave : il dit formellement que J.-C., un en tant qu'hypostase divine, est double quant aux natures qui le composent, *Fragmenta* Migne t. 2, col. 1223). Cf. Vacant et Mangenot, *o. c.* t. 1, col. 2169 sqq.

C. Contresens. MD *ne quis putet, Christi divinum naturam esse adorabilem, non item humanam*, = pour éviter qu'on n'estime adorable en Christ la nature divine, et non l'humaine. En effet ces deux natures, en tant qu'unies dans une seule hypostase divine, sont également adorables. Et c'est dans le même but que Cyrille et Grégoire de Naz. reconnaissent deux natures : ces deux, n'étant plus qu'une après l'incarnation, méritent l'adoration.

D) Le texte de D : *prima divisio non est* est évidemment le bon. Le bon sens l'avoue : quand après l'incarnation la première distinction entre les deux natures n'existe plus, alors on dit qu'il n'y en a plus qu'une seule et unique. Le texte même, inintelligible, de M : *pia divisio non est*, l'autorise. On voit très bien que le *pia* de M est le *prima* de D, écrit dans D *piō*.

(E) Glose. Par *suppost*, R entend l'unique hypostase où se joignent les deux natures.

(F) Voyez, dans mon *Jean Bodin*, 2, 2 et 3, pp. 130 et 145, comment Bodin, posant d'abord ce principe rigide que chaque science a ses méthodes, transporte en pratique les méthodes de l'une dans le domaine de l'autre, et aboutit à une confusion absolue des méthodes et des objets, en ce qui concerne les sciences entre elles, en ce qui concerne la science et la religion. Ce passage même de l'*Illept.*, bel exemple de cette confusion, y est commenté.

(G) Deux références confondues. 1^o Cyrille, in *Joh. evang.*, lib. 9 (Migne t. 7, col. 274), explique que le Fils, Dieu, né de Dieu, a cependant revêtu la forme humaine, et ce pour expier en elle notre péché originel. 2^o Grég. Naz., *Oratio* 31, 2 dans les anciennes éditions (Bâle, Hervagius, 1550; Paris, Seb. Nivelle, 1583) que j'ai vues; dans Migne, 37, 2 t. 2, col. 286). Grég. y explique les contradictions, pour la raison humaine, des deux natures en Christ, né et éternel, sujet au temps et indépendant de lui, changeant de place et doué de l'ubiquité. Christ n'a pas été créé deux, mais un de deux natures. Mais que dit Grégoire ? Il retombe dans la terminologie humaine; qu'on lui pardonne ses paroles : il parle avec son langage misérable du plus grand des mystères.

choses qui regardent la metaphysique de descendre a celles qui sont purement phisiques (A).

[476] TORALBE. — Christ en tant qu'homme est vne matiere de phisique (k). Mais le veritable subiect de la metaphysique cest a dire le propre obiet de la Theologie est Dieu Si donc en quittant les choses naturelles il fault que nous parlions de Dieu, il ny a rien en toute l'estendue de la nature qui luy puisse conuenir ou qu'on luy puisse attribuer affirmatiuement : mais il est facile de nier tout (l) : par ce que tout ce qui a estre horsmis Dieu est substance ou accident par necessité. Or Dieu nest ny lun ni lautre, & ny a mesmes aucune imagination naturelle qui puisse estre commune a Dieu & a la creature, ny ayant point de terme ou de diction qui puisse estre appliquée vniuocalement (l) a ce qui est infiny (B) & a ce qui ne l'est pas. Cest pourquoy de tout ce qui est en la nature on peut demander que sont ces choses (m), mais de Dieu on ne peut faire la question que de cette sorte : qu'est ce que ce nest point, puisqu'il est tout, bien qu'on ne le puisse dire ny exprimer (C). Et partant tous les Theologiens qui donnent a Dieu vne hypostase ou substance ou vne personnalité parlent mal (n). Ce qui a faict que Simplicius a dict que la premiere cause n'auoit point de nom (o) (D). Proculus (7) l'academicien dans son liure du dieu

(6) Dyonis. De diuinis nominibus. Moses Rambam in lib. 3 More neuokhim (E). — (7) In libro de singulari deo.

(k) *ND physicæ subjectum est. M physici*, faute : *M* lui-même continue *metaphysicæ*. — (l) *N una voce. MD univoce*. — (m) *N quid sit*, inadvertance. *MD quid sint* (cæ res). — (n) *N improprie*, barbare. *MD improprie*. — (o) *N id est τοῦ παντός* (MD τῶν πάντων αὐτοῦ, ὑπὲρ πάντα ὄντος (MD ὄντως) τὰ ὄντα, οὐδέν ἐστιν οἰκεῖον ὄνομα).

(A) C'est justement où Toralbe excelle, et par où il bat cruellement en brèche les mystères. Il présente avec un sûr sentiment du grotesque, et en faisant sans cesse appel à l'incoercible instinct de la raison, les attributs du pur esprit en conflit avec les servitudes de la chair : « Les » Papistes, dit-il p. 547, veulent que le corps de Iesus Christ soit partout et en plusieurs lieux » en vn mesme temps Or Christ ne peut pas plustost [estre] en deux lieux en mesme temps que » partout. Que sil est vne fois monté dans le ciel, il nest pas partout ny en plusieurs lieux : et sil » estoit partout il na jamais monté ny descendu des cieus : car ils ne veulent pas que la nature » humaine soit partout avec extension, mais que le corps du Christ soit partout entierement et » reellement, nayant point de partie hors de ses parties, mais toutes ses parties dans toutes, cest » a dire pour parler plus intelligiblement les pieds dans le cerueau, les mains dans les entrailles ».

(B) Omission. *MD nec ullus est naturæ conceptus Deo et creaturæ communis, quia nihil uni voce de finito vel infinito dici potest, nec ullum genus est infinitum aut indifferens ad finitum aut infinitum*, = nous ne pouvons concevoir dans la nature aucune propriété qui soit commune à l'homme et à Dieu, parce qu'on ne peut rien dire dans le même langage sur le fini et l'infini, et que nous ne connaissons aucune espèce d'être qui soit infinie, ou qui ne soit sujette ni au fini ni à l'infini.

C. *Puisqu'il est tout*, etc., glose explicative.

D. *Τοῦ παντός αὐτοῦ, ὑπὲρ πάντα ὄντος τὰ ὄντα, οὐδέν ἐστιν οἰκεῖον ὄνομα*, = La cause de toute chose, existante au-dessus de tout ce qui existe, n'a pas de nom particulier. Parce que, explique Simplicius, quelque nom que nous lui donnions, ce nom exprime une des qualités qu'elle réunit toutes. *Comment. in Epicteti Enchiridion*, 36, Paris, Didot, 1840, p. 101.

E. Sur Moïse Rambam et le *Moreh neukim*, cf. *supra*, p. 251 note F. — On ne peut louer Dieu que par abstraction de toutes ses qualités, qui sont pour nous unimaginables, explique Denys l'Aréopagite, *De diuinis nomin.*, 1, 5 (Migne t. 1, p. 594). Voici un texte encore plus conforme à ce que lui fait dire Bodin : « Negationes in diuinis veræ, affirmationes vero incongruæ sunt ». *De cælesti Hierarchia*, 2, 3 (Migne t. 1, p. 142). Bodin a peut-être tiré cela de D. Mornay, *o. c.*, 4, p. 66.

singulier dict quil ny a point de parolles (A) pour exprimer ce que cest. Et Parmenides la appellé *ἄχρηματος* (8) (B) Et après auoir dict de luy beaucoup de choses qui ne luy appartiennent point (C), il se trouuera que ceux qui en parlent le moins improprement lappellent vne Essence eternelle vniue pure & simple destachée de toutte matiere corporelle (p) infinie [477] en bonté sagesse & puissance. Et en ce point les Academiciciens les Stoïques et les Peripateticiens sont en quelque façon daccord avec les Iuifs et les Mahometans, comme estant (D) vn principe que la Nature inspire dans lame de tous les hommes.

[Salomon vante alors, à grand renfort de philologie hébraïque, le monothéisme rigoureux des Juifs. Revenant à la divinité du Christ, Toralba déclare qu'indocile à l'autorité, il considère l'Incarnation comme inadmissible parce qu'elle suppose l'inconstance de Dieu. Federich répondant seulement : Oui, l'Incarnation est incroyable aux incrédules, mais très facile à accepter pour ceux qui ont la grâce, 477-480.]

Crédulité du monde païen.

[481] OCTACE. — Veritablement a la naissance de l'Eglise chrestienne il na pas esté malaisé de persuader aux Grecs non plus quaux Latins (a) (E) quun homme pouuoit estre vn Dieu, eux qui croyoient desia que les Dieux non seulement couchoient avec les deesses la hault dans le ciel mais encores avec les femmes sur terre quand lenuie leur en prenoit pour multiplier leur espece : ce que les sauants (b) aussi bien que les ignorans tenoient pour article de foy.

(8) Indescriptibilis.

(p) *N corporum contagione. MD concretione.* Ce mot est employé dans le même sens, *infra*. — (a) *N græcæ et latinæ* (sc. ecclesiæ). *MD Græcis & Latinis.* — (b) *N Græcorum et Romanorum disciplinarum omnium laude florentibus*, que R semble traduire. *MD Græcis et Romanis.*

(A) *MD ἄχρητον.* Si le *de Deo singulari* est bien une part de l'*Institution théologique* (cf. *supra*, p. 221 note D), comme d'ailleurs ce passage semble encore le prouver, voici ce qu'on y lit : Tout le divin, en soi du moins, à cause de sa réduction à l'un, réduction qui l'élève au-dessus de toutes les substances, est ineffable et inconnaissable à tous les êtres dérivés. *Πᾶν τὸ θεῖον αὐτὸ μὲν διὰ τὴν ὑπερούσιον ἔνωσιν ἄχρητόν ἐστι καὶ ἄγνωστον πᾶσι τοῖς δευτέροις. Instit. théol.*, art. 123 début, éd. Creuzer, p. 182. Cf. D.-Mornay, *o. c.*, 3, p. 45.

(B) J'ai lu les *Parmenidis carminum reliquiæ*, dans les *Fragmenta philosophorum græcorum*, Paris, F. Didot, 1860, in-4°, sans y trouver ce mot. Même insuccès avec le *Wortindex* de Walther Krantz pour les *Fragmente der Vorsokratiker* de H. Diels (II, 2, 2^e Aufl., Berlin, 1910). Je suis donc fondé à croire que Bodin a trouvé ce mot de Parménide cité dans un autre auteur, et alors il devient bien difficile de retrouver le passage. S. Clément, *Stromat.*, 5 (trad. lat. Gentian Hervet, Florence, L. Torrentinus, 1551, in-fol., p. 1786) allègue Parménide à propos de l'ineffabilité de Dieu, mais sans le citer textuellement. Un tel passage a parfaitement suffi à Bodin pour dire que Parménide appelait Dieu l'inexprimable.

(C) Omission : *MD ipse tamen dici non potest ac ne cogitari quidem.*

(D) Obscur. L'idée de Bodin est que tous tombent d'accord, comme si la notion d'un Dieu unique, incorporel, etc., avait été naturellement infuse en chacun.

(E) *MD Græcis et Latinis* est le seul texte acceptable. 1^o Aux débuts de l'Eglise, il n'y a pas une Eglise grecque et une latine (comme N l'exigerait). 2^o *Græcis et Latinis* est l'antécédent nécessaire de *quippe qui* [*crediderunt*], = eux qui croyaient.

Tesmoing l'histoire celebre de Mundus citoyen romain auquel vn prestre sacrilege amoureux de sa femme (A) très vertueuse persuada au mari & a la femme qu'Hercule pour leur donner de sa race vouloit coucher dans le temple avec cette sage Matrone : mais sa fourbe ayant esté descouuerte et ce citoyen sestant plaint a l'empereur Tybere il fit raser le temple & brusler tous ces malheureux prestres complices du faict. Ainsy il ne fault point sestonner si Christ qui menoit vue vie exemplaire et qui faisoit des miracles a esté creu par des payens pour vn Dieu nay dune Vierge (B. eux qui estoient desia persuadez que les Dieux & les Deesses engendroient & accouchoient (C).

[Toralba, continuant à combattre l'Incarnation, indique que l'infini de la divinité est inconciliable avec le fini de la nature humaine, 482. Octave montre que les miracles sont insuffisants à prouver un Dieu en J.-C., 483].

D'autres thaumaturges ont été bien supérieurs à Jésus.

[484] SALOMON. — Ce fut vn siecle bien fertile en magiciens, car outre Apollonius (C) il enfanta aussi Dosithée, Theoda (a, Judas le Gallileen (D) et Simon Magus qui s'attribuerent tous le nom b & la qualité E de Dieu : mesmes en Arabie vn certain imposteur au rapport de Moyse Rambam (8) se disant le Messie auoit attiré a soy grand nombre de sectateurs par ses prodiges, sur quoy le roy d'Arabie layant faict venir deuant luy luy commanda de prouuer par quelque miracle quil estoit tel : il offrit de donner sa teste a

(8) Moses Rambam in Epist. aduersus Astrologos.

(c) *N consimili Deorum generatione jam imbutis. MD consimilium.* — a) *N Theodam. MD Theodam.* — (b) *N nomina. MD nomen.*

(A) Contresens. C'est Mundus qui est le prêtre adultère, et dont on découvre la supercherie : *MD comperita fraude, quam Mundus celare non poterat.* — La source ancienne de cette histoire est Josèphe, *Antiq. judaïq.*, 18, 4, qui accuse de cette fourbe les prêtres d'Isis. Mais il est bien probable que Bodin la tire de Wier, *o. c.*, 2, 41, p. 188 b. Wier y ajoute une histoire analogue — Tyran, prêtre de Saturne, use du même subterfuge pour jouir des femmes qui lui plaisent : sa fraude découverte couvre les païens de honte — qu'il tire d'Eusèbe, *Hist. ecclès.*, 2, 21, et que Bodin a négligée.

(B) Inexact. MD [Christum] *de Deo et virgine natum.*

(C) Voyez Nicéph. Calliste, *H. E.*, 3, 12. Mais surtout l'*ie d'Ap. de T.*, par Philostrate (traduct. Chassang, *Le merveilleux dans l'antiquité*, Paris, 1862). Je l'ai consultée dans l'édition et version latine de F. Morel, Paris, Cl. Morel, 1608, in-fol., lequel y joint d'Eusèbe *Contra Hieroclem qui ex Philostrati historia æquipararat Apollonium Salvatore Nostro* J.-C. Bodin connaît bien Philostrate : il vient d'en parler longuement p. 484 ; cf. *Démon.*, Préf., p. 25 et 4, 1, p. 420. Il connaît également l'ouvrage d'Eusèbe, *ibid.*, 2, 4, p. 232 et 3, 6, p. 389. Il lisait aussi sans doute sur Apollonius Wier, *o. c.*, 2, 3, p. 65 b, et J.-F. Pic, *De superstitionis prænotione*, 7, 10 (t. 2, p. 439 sqq.).

(D) Je vois Origène, *Cont. Cels.*, 1, 57 (Migne t. 1, col. 766), citer ensemble Dosithée, Theudas et Judas de Galilée, comme ici l'*Hept.* Mais Bodin connaît ces magiciens par nombre d'ouvrages qui lui sont aussi familiers. Josèphe, *Antiq. jud.*, 18, 1, 6, cite Judas de Galilée, et Theudas, 20, 5, 1. Nicéphore Calliste nous parle de Dosithée, *H. E.*, 4, 7 : des deux autres, 2, 2. Eusèbe, *H. E.*, 4, 22 ; Epiphane, *Hæres.*, 1, 13, nous parlent de Dosithée. Sans oublier les *Actes des Apôtres*, sur Theudas et Judas, 5, 36 sq. ; sur Simon le magicien, 8, 9 sqq.

(E) MD *fanam*, = la réputation de. Ils voulurent passer pour...

trancher et quen cas quil ne ressuscita pas quon quitta la creance de sa qualité de Messie [485] ce qui fut accepté. La teste luy fut tranchée (A) deuant tout le peuple mais il ne reuit plus la lumiere.

CERCE. — Il ny en a que trop dont la folie ou limpiété ont esté telles de non seulement se vouloir faire croire Dieux, mais encor dentreprendre de ietter Dieu du hault en bas des cieux, ainsi quantresfois les Geans (c). Comme aussy Heraclides le Pontique (9) au rapport de Diogenes Laertius (B) dans la vie de ce fourbe eut assez d'adresse pour corrompre les prestresses Pitiques (d) a fin quelles publiassent quil estoit Dieu, ayant faict mettre vn serpent dans vne machine (e) avec laquelle il se lit enleuer en lair (C), mais la tromperie fut descouuerte et fut reconneu non pas pour ce quil vouloit estre mais pour ce quil estoit. Ainsi que Psafon l'Africain qui auoit instruit de petits oyseaux (f) a prononcer ces parolles, Psaphon est Dieu, et puis les faisoit enuoller (D). Mais Symon Magus le Samaritain (4) les a surpassez tous (g) par le bruit de ses prodiges et de ses miracles, ayant non seulement ressuscité des morts, mais luy mesme s'estant faict couper par morceaux ressuscita le troisiemes

(9) Laertius in Heraclidis vita. — (4) Clemens Alexandrinus. Irenæus. Iustinus martyr (E).

(c) *N ut olim conjurati cælum conscendere fratres. MD rescindere*, correct. C'est Virgile, *Georg.*, I, 280, qu'imite ici Bodin. — (d) *N Pythiacos sacerdotes. MD Pythiacas*, correct. — (e) *N ferculum. MD ferculum*. — (f) *N ariculas. MD ariculas oscines*. — (g) *N Sed omnes omnium (MD impietates ac) fraudes Simo Magus (MD Samaritanus) superare (MD superasse) videtur*.

(A) Inexact. *MD Rer accepta conditione* [jussit, etc.], = le roi, acceptant sa proposition, le fit décapiter. — Sur la *Lettre contre les astrologues*, de Moïse Rambam, cf. *supra*, p. 251 note F.

B. R, par sa version inexacte, mêle deux histoires distinctes dans MDN, celle de la Pythie et celle du serpent, dont la seconde était déjà inexactement contée par Bodin. Voici le récit de Laërce, 5, 6 : 1^o D'après Demetrius Magnes, Héraclide donna l'ordre à un confident sûr de l'enterrer secrètement après sa mort, et de lui supposer dans son lit un serpent. Ses concitoyens admirent, s'écrient qu'Héraclide est monté au ciel; à leurs clameurs, le serpent jaillit des couvertures et leur fait grand'peur. Mais peu après la fraude est découverte. 2^o D'après Hermippe, ceux d'Héraclée ayant envoyé à Delphes demander un remède contre la famine, Héraclide corrompt les ambassadeurs et la Pythie : la réponse fut qu'il fallait offrir une couronne d'or à Héraclide, pendant sa vie, et, après sa mort, l'honorer comme un héros. On le couronne donc au théâtre; mais il y meurt d'apoplexie; les ambassadeurs indignés sont lapidés; et la Pythie elle-même, étant allée voir les serpents dans le sanctuaire du temple, est piquée par l'un d'eux et meurt.

(C) Faux-sens. *MD serpentem in ferculum, quo elatus est, imponi jussit*, = il fit mettre (à sa place) un serpent dans la litière sacrée où on l'emportait.

(D) L'histoire est tirée de Maxime de Tyr, *Diss.*, 35, 4, Paris, Didot, 1840, in-4^o, p. 138. Je la trouve aussi dans les *Philosophumena* d'Origène, *Refutationes omnium hæreseon*, 6, 8 (Migne t. 6, col. 3208), mais le héros s'appelle alors Apsethos. Cf. le même conte, fait d'Hannon le Carthaginois cette fois, dans Elien, *Histor. variae*, 14, 30.

(E) Ces références sont citées *infra*, sauf Clem. Alex. — Je trouve bien dans les *Stromates*, 7, 17 (Migne t. 2, col. 559) un mot insignifiant sur Simon; mais je pense que très anciennement une confusion a dû s'établir ici entre Clément Romain et Clément d'Alexandrie; je ne doute pas que Bodin ait voulu citer le premier.

iour *h* d'après *A* & s'esleua dans les airs en presence de tout le peuple (*i* de Rome *B*). Et fut assez insolent pour se qualifier Dieu et (*j*) quil estoit venu au monde pour corriger les desordres (*k*) que les Anges y auoient apporté (*C*), promettant a ceux qui croiroient en luy de ne iamais mourir non pas par leur merite, mais par sa seule grace (*l*).

FEDERICH. — Aussy quelle fut sa fin? Apres auoir monté bien hault dans l'air il tomba au milieu de la place de Rome et se rompit le col (*D*).

486. SENAMY. — Sil se fust rompu le col en tombant pourquoy le Senat & le clergé de Rome par le consentement de l'Empereur luy eussent ils eslené des statues avec des inscriptions diuines? Car son image qui fut posée sous l'empire de Claude entre les deux ponts du Tybre porte cet éloge : *Symoni Mayo Deo*, que Iustin le Martyr dict auoir veue (*E*). Or sans ladueu du senat nul ne pouuoit estre mis au nombre des Dieux, ainsy que le tesmoigne Tertulien (*2*) parlant de Christ, assauoir que Tybere manda au Senat quil vouloit quil fust mis au nombre des Dieux : le Senat nen voulut rien faire ou par ce quil ne le reconnoissoit (*m*) pas pour tel ou par ce quil auoit regret de mettre vn homme iuif au rang des Dieux qui auoit esté supplicié. Tybere cependant au raport de Tertulien demeura dans cette opinion, et partant on voit que le Senat faisoit bien plus de cas de Symon Magus que de Iesus Christ.

[Tous ces magiciens n'ont pu soutenir leurs prestiges qu'évidemment aidés par les démons, 486. Coroni : Les miracles des magiciens n'ont rien produit, au lieu que sur ceux de J.-C. l'Eglise s'est établie pour jamais : voilà qui prouve leur caractère divin, 488. Senamy : la durée n'est pas une preuve de

(2) Apologeticus (*F*).

(*h* *NM* tertio die. *D* tertio. — (*i*) *N* populo Romanorum. *MD* populi Romanī ac principum spectante corona. — (*j*) *N* iactabat. *MD* iactaret, seul correct, qui dépend d'un *ut* antérieur. — (*k*) *N* ut qui ab Angelis corrupti fuerant, emendaret. *MD* quæ... corrupta. — (*l*) *N* sed sua. *MD* unius gratia seruaret. — (*m*) *N* vel quia non probabat. *MD* probaverat.

(*A*) Bodin raconte plus longuement cette histoire, *Démon.*, 2, 6, p. 269, et la rappelle, *ibid.*, Réf. de Wier, p. 575. Après avoir proposé qu'on lui coupe la tête, promettant de ressusciter le troisième jour, Simon se substitue un mouton que, par ses opérations magiques, les assistants prennent pour lui Simon. Le lendemain il reparait. La source de Bodin est dans Wier, 2, 2, p. 63 *b*, qui s'autorise des *Recognitiones* souvent aussi appelées par Bodin *Itinerarium*, attribuées fausement à Clément Romain. Ce roman apocryphe, plein de fables, et aussi de disputes entre S. Pierre et Simon le Magicien, a le plus vif succès au xvi^e siècle : il est constamment imprimé en latin et en français : j'ai lu la version du franciscain F. Gilles Gailleau, Paris, J. Poupy, 1574, in-8, liv. 10, fol. 281 sqq. Sur les *Recognit.* ou *Pseudo-Clémentines*, cf. Guignebert, *o. c.*, p. 456; et Ellies du Pin, *o. c.*, t. 1, p. 81.

(*B*) Que Simon volât en l'air, cela vient encore de Wier, *De Lamis*, 3. *Démon.*, Réf. de Wier, p. 558. Cf. Nicéphore Calliste, 2, 17; les *Recogn.*, etc.

(*C*) Tiré d'Irénée, *Contra hæreses*, I, 23, 3 (Migne col. 672). Tout ce passage, à partir de la col. 670, abonde en ren-èignements sur Simon. D'autre part, il confirme le texte de *MD*.

(*D*) Nic. Calliste, 2, 36. Bodin rappelle ce fait pour montrer que les sorciers, Simon, Jézabel, Néron, Gilles de Raiz, ont toujours fini misérablement (*Démon.*, 3, 3, p. 349).

(*E*) Cf. *Démon.*, 2, 6, p. 269. Principales sources : Justin, *Apologia I pro Christianis*, I, 26 (Migne col. 367); Tertull., *Apolog.*, 13; Eusèbe, *H. E.*, 2, 12.

F. Terl., *Apologet.*, 5. *C'est* peut être Duplessis-Mornay, *o. c.*, 32, p. 795, qui a signalé à Bodin l'intérêt de l'histoire.

vérité : on pourrait l'invoquer en faveur de la religion païenne, des sacrifices humains, 489. Un peu de flottement se produit ici. Curce approuve l'Espagne d'avoir purgé les Indes occidentales d'un cruel paganisme, mais lui reproche d'y avoir introduit les idoles papistes. Octave préfère l'idolâtrie d'Attabalippa, adressée au soleil, que celle qui s'adresse à un homme mort. Salomon vante le monothéisme juif. C'est un passage très comparable à *supra*, p. 370 sqq., où la discussion fait une pose et permet à chaque personnage d'affirmer ses convictions, de rappeler au lecteur quel il est, 490-493.

J.-C., continue Toralbe, ne peut être en même temps Dieu et homme. Éternel, Dieu n'a pas pu créer un autre lui-même. Homme, et créature, J.-C. n'a pu être créateur ni se créer lui-même, 494-497. Coroni se rabat sur la sainteté de Jésus. Salomon objectant qu'il faisait compagnie de criminels et de prostituées, Curce répond qu'il voulait sauver les pauvres d'esprit et de cœur, 498. Nouvelles attaques contre les miracles de Jésus, 499 sq. Attaques contre la doctrine de Jésus. Senamy oppose le pardon chrétien des injures à la passion vindicative des prophètes. Salomon répond que le pardon des injures est contraire au bon ordre social. C'est, explique Federich, une loi de perfectionnement individuel, qui n'a pas lieu dans les relations sociales, 500-504. Après qu'Octave a résumé ce moment de la discussion, Curce, revenant aux miracles, rappelle la Transfiguration. Salomon la met carrément en doute, 505-507. Toralbe : Jéhovah s'est maintes fois dans la Bible réservé à lui seul le salut des hommes. J.-C., créature, ne peut être Dieu, ni donc rédempteur, 508 sq. Curce expliquant que les deux natures sont en lui unies *incompréhensiblement*, Toralbe n'en revient pas moins à son récent raisonnement, *supra*, 475 : de deux composants se forme toujours un composé, absolument différent des composants. Ainsi du Christ, 510.

De la trinité, 512-541. La trinité, continue Toralbe, soutenu par Salomon, est contraire aux attributs nécessaires de Dieu : unité, simplicité, toute-puissance. Curce finissant par refuser de discuter en raison ce qui ne demande que de la foi : — Mais, lui dit Toralbe, et ceux qui n'ont pas la foi? 512-515. Il est absurde de penser que Dieu, en engendrant un fils à lui coexistant, se soit engendré lui-même, être éternel et non engendré ; absurde d'imaginer Dieu divisible et, à un certain moment du temps, amputé de cette portion de soi-même qu'il a dû créer pour engendrer un fils. Enfin si Christ, Dieu, est engendré, il n'était donc pas éternel, partant il n'était pas Dieu. *Éternellement engendré* est une expression vide de sens, 516-521].

De la Trinité (A).

[521] OCTAVE. — Pourquoi donc le Maître des sentences s'est-il trouué si empesché que dadouuer avec vne grande exclamation (a) (B) que cella passe lentement & la raison humaine (b)?

TORALBE. — Quoy la raison ce rayon de la diuinité infus dans lame dun chacun (c) pour veoir iuger & connoistre ce qui est (d) bon ou mauuais, vray ou faux?

FEDERICH. — Ouy, dans les choses qui sont de sa portée, mais Dieu eternal et infiny ne peut pas estre compris ny expliqué par limbecillité (C) de nostre ame par ce quil est comme diet elegament Theophraste (6) dans sa Metaphisique $\delta\sigma\tau\acute{\eta}\tau\eta\tau\omicron\varsigma$ (e) $\theta\epsilon\acute{\omega}\tau\alpha\tau\omicron\varsigma$ $\upsilon\pi\acute{\epsilon}\rho\theta\acute{\epsilon}\alpha\tau\omicron\varsigma$ D, inscrutable tres diuin et supreme.

SALOMON. — Theophraste en cet endroit parle de Dieu, mais (f) il ne sagit icy que de Iesus qui nest quun homme : car il ne fault pas commencer vn argument par la conclusion assauoir (g) par cette enonciation que Iesus est Dieu dont nous cherchons la preuue, Dieu ayant diet luy mesmes en lesaye (E), hautement, clairement et intelligiblement : Deuant moy il ny a point de Dieu et il ny en aura point après (7). Et encores : Iay esté le premier & ie seray le dernier (8). Or les Theologiens chrestiens (9) confessent

(6) In lib. metaphys. — (7) Iesaiæ c. 43. — (8) Iesaiæ c. 44. — (9) Scotus, lib. 3, dist. 5 (F).

(a) *Nita haesit ut exclamet*, incorrect. MD *exclamaret*. — (b) *N hoc humanum sensum excedit et intelligentiam mundi, quæ non capit ratio*. MD omettent avec raison *quæ*. — (c) *N uniuscuiusque menti (MD mentibus) insila*. — (d) *N iudicat quod rectum, quod prauum*, etc. MD *quid, .. quid. .*, correct. — (e) *N $\delta\sigma\tau\acute{\eta}\tau\eta\tau\omicron\varsigma$ MD $\delta\sigma\tau\acute{\eta}\tau\eta\tau\omicron\varsigma$* . — (f) *N autem*. MD *vero*. — (g) *N nempe*. MD *scilicet*.

A Le morceau ci-dessus montre l'attitude de chaque personnage devant le problème de la Trinité, traité depuis la p. 512 avec une confusion, des retours et des redites qui fatiguent le plus patient lecteur. Federich vient de répéter pour la dixième fois, sans tenir compte des protestations antérieures des non-chrétiens, que le Fils est éternellement engendré du Père, et que la chose est trop limpide pour qu'on s'y arrête.

B) Inexact. MD *ut exclamet hunc in modum*, = de s'écrier à peu près dans ce sens. Octave avait déjà signalé l'embarras de Lombard (*supra*, p. 518 : « Tout cecy nous embarrasse extremement & pour le faire comprendre j'aimerois mieux l'apprendre des autres que de l'expliquer » moy mesme ». Dans les deux passages, Octave fait allusion à ces formules où Lombard, à bout de subtilités, proclame que les mystères sont inintelligibles : « *Quæ quomodo intelligenda sint, mallem ab iis audire quam ipse tradere* ». L. 1, dist. 5. « *Non est nobis perspicuum aperire quomodo sit hoc verum, et ideo sub silentio potius esset prætereundum, nisi me super hoc aliquid loqui cogeret instantia quærentium* ». L. 1, 7. Voyez une troisième formule, tirée de 3, 8, *infra*, p. 522. J'ai consulté : P. Lombardi Episc. Paris. *Sententiarum libri IV*, per J. Alleaume. Rothomagi, Ferrand et Behourt, 1651, in-4^o.

C) MD *humanæ mentis gurgustio capi nequit*, = ne peut être contenu dans l'étroite échoppe de notre intelligence.

D) $\tau\omicron$ γὰρ δὴ πρῶτον καὶ θεϊότατον πάντα τὰ ἄριστα βουλούμενον, τάχα δὲ τοῦτο μὲν οἶον ὑπέρεχάτων τι καὶ ἄζήτητον. Theophr., *Fragmenta*, 12, 10. Bodin puise peut-être cette citation dans Duplessis-Mornay, *o. c.* 3, 49.

E) *Isaïe*, 41, 10. Référence suivante : 44, 7. Cf. 45, *passim*.

F) Référence inexacte : il s'agit non de 3, 5, mais de 1, 5 (N donne : 1, 4), quæstio 2. Scot,

que la personne a esté créée et quauant que de sincarner dans le ventre de Marie quil estoit la personne du fils. Si la personne du Fils a esté créée, peut on doubter encores quil ne soit pas creature (h)? Donc il nest ny Dieu ny createur.

OCTAVE. — Le Maistre des sentences dict (1) que la personne du Fils nest pas composée de Dieu et de l'homme comme vn tout est composé de ses parties, puis il adioute enfin : il nest pas possible dexpliquer comment se faict cette vnion (A). Il nie cependant quil se fasse meslange des deux natures et appelle idolatrie (2) dadorer le corps & lame de Iesus Christ (B), par ce dict il quilz sont 522 creatures. Philippes Melanchiton (3) est de cette opinion.

CURCE. — Ils ont raison car le concile d'Ephese a arresté qua Christ nest deub que le culte de latrerie (C).

OCTAVE. — Sil ne se faict pas meslange des deux natures en l'union hypostatique (i) de Iesus Christ le culte ne doit point aussy estre meslé pour le reconnoistre et createur & creature, et ladorer ainsy ensemblement (D),

(1) Lib. 3, dist. 9. — (2) Lib. 3, dist. 9. — (3) Contra Stancarum (E).

(h) MD 'Si creata est persona filii, quis dubitet quin (Nan) filius creatura sit. N omet les mots entre crochets. — (i) N Si non est confusa utraque natura unione hypostatica in Christo. MD unionis hypostaticæ.

le docteur subtil, y distingue l'essence divine, éternelle, infinie, incréée, de la personne du fils, individuelle, créée (ainsi le Fils est éternel en tant qu'essence divine, et cependant créé en tant que personne), et distingue encore cette personne même du Fils de la nature humaine où elle s'est incarnée. La force de l'argument de Salomon est donc d'ignorer volontairement la distinction entre l'essence divine et la personne du Fils, et de montrer que si la personne du Fils est créée, tout le Fils est donc créé, et ne saurait être créateur ni Dieu.

(A) La note f donne une référence erronée; d'ailleurs si Bodin eût constamment cité Lombard, 3, 9, il n'eût pas donné deux références identiques notes 1 et 2. — Que le Fils n'est pas composé de Dieu et de l'homme comme un tout de ses parties, Lombard l'explique 3, 8; et la phrase : MD *inexplicabilis est istius unionis ratio*, résume la conclusion de cette distinction.

B « Si enim anima vel carni exhibetur latraria, que intelligetur servitus sive cultus soli Deo » debitus : cum anima Christi vel caro creatura tantum fit, creaturæ exhibetur quod soli creatori » debetur : quod facienti in idololatriam deputatur ». Lombard, 3, 9. Voici ce que veut dire le Maître des sentences : En Christ, il y a le Dieu, et il y a l'homme, lequel est un corps avec une âme. Cette âme et ce corps, qui forment un homme créé, n'ont pas droit à notre adoration (latrerie).

C) Le concile d'Ephèse (E) est celui où Cyrille fit condamner Nestorius, et où Marie fut avouée mère de Dieu, Christ vrai Dieu né selon la chair. Cf. Ellies du Pin, o. c., t. IV, pp. 684-785. — La réflexion de Curce, faite pour appuyer Melanchton et Lombard, a d'abord l'air de les contrarier : il n'en est rien. Christ n'a pas droit à la vénération ou dulia, réservée aux saints; n'étant honoré qu'en tant que Dieu, il reçoit notre adoration ou latrerie. Seulement, va observer Octave, le culte de latrerie offert au Dieu dans l'Homme-Dieu confond en lui malgré tout l'homme et le Dieu; il ressemble bien à un sacrilège.

D) R est inexact dans un passage dont la subtilité requiert la précision la plus rigoureuse. MD *non debuit cultus confundi ut cum creatore creatura misceretur ac simul coleretur* [Christus], — il ne fallait pas d'un culte confus au point qu'en Christ créateur et créature fussent mêlés et conjointement adorés.

E) François Stancari de Mantoue (1501-1574), professeur d'hébreu à Cracovie, promoteur de la Réforme en Pologne, disputa surtout avec Osiander; il ne voulait voir en Christ, considéré comme médiateur entre le Père et l'homme, qu'un homme. Christ nous aurait rachetés en tant qu'homme. Il fut condamné devant plusieurs synodes. Contre lui, Melanchton écrivit une *Responsio Ph. Melanchtonis de controversiis Stancari*, 1553. *Corpus Reformatorum*, t. 23, pp. 87-102, que rappelle ici Bodin. Voyez sur Stancari le copieux art. de Bayle, *Dictionnaire*, et la *Realencyclopädie für protestantische Theologie*, 1906, t. 18, pp. 752-754.

estant vn crime (dict Hilaire) *(j)* qui approche très fort du sacrilege de penser que le Pere & le Fils soient vn Dieu particulier. De les croire aussy deux Dieux cest vne impieté : que sera ce donc, rien *(A)*?

FEDERICH. — Quand on approfondit cette matiere & que lon sapperçoit que lon ny comprend rien il faut se représenter que souuent des choses dont nous auons la démonstration parfaite *(k)* ne se comprennent neantmoins pas facilement *(B)*. Tous les theologiens et tous les philosophes confessent horsmis Augustin et Lactance quil y a des antipodes ce que lon scait par experience et par demonstration certaine *(l)* : cependant personne ne se le peut imaginer *(m)* ainsy que laduoué Moÿse Rambam *(4)* très grand philosophie. Ainsy on ne doit point trouuer estrange si Lactance & Augustin se sont moqué des astrologues en les traittans dignorans & de foux de croire ces choses *(C)*. Mesmes beaucoup de theologiens après lauctorité de S. Augustin *(n)* ont iugé comme heretiques ceux qui croioient des antipodes, entre lesquels *(o)* Virgile euesque de Saltsbourg *(p)* a esté condamné par le pape en lan 1245 *(D)* par ce quil estoit du sentiment de ceux qui croient quil y en a. Donc a bien plus forte raison nous deuons nous reconnoistre incapables de concepuoir cette vnion de la nature humaine et de la diuine, puisque Hilaire tout sauant et tout eloquent quil estoit a confessé ingenuement que cette matiere estoit inef-fable. Ce que lon demande est au-dessus [523] des parolles *(5)*, dict il en son traitté de la Trinité liure premier *(E)*, et estant au dela de la capacité de nos

(4) In Epist. aduersus Astrologos. — (5) Lib. 1 de Trinitate.

(j) *N ut inquit Hilarius. MD suppriment ut.* — (k) *N ea, etiamsi certissimis demonstrationibus nitantur. MD ea etiam quæ... nitantur.* — (l) *N perspicua minimaque ?) dubia demonstratione. MD minimeque.* — (m) *N cogitatione persequi. MD consequi.* — (n) *N Augustini auctoritate adacti. MD adducti.* — (o) *N inter quos quidem. MD suppriment quidem.* — (p) *N Virgilius quidam episcopus Salisburgensis. MD Virgilius... Salisburiensis.* (Virgile étoit évêque de Salzbourg & non de Salisbury).

(A) MD *ac tertium nihil est* non compris de R. C'est presque un sacrilège de penser que Père et Fils font un Dieu unique, une impiété de penser qu'ils font un Dieu double], et une tierce conception est inexistante, impossible. Cf. Hilaire : « Et inter hæc, unum [Deum] neque negando » neque confitendo fidei conservata perfectio est ». Nier ou affirmer l'unité de Dieu est également hétérodoxe. « Ita in Deo patre et in Deo filio neque duos connumerabis Deos, quia unum uterque sunt; neque singularem prædicabis, quia uterque non unus est ». *De Trinitate*, 7, 2 et 31 (Migne t. 2, col. 200 et 226). Le second passage surtout semble bien être la source de Bodin qui emploie les mêmes termes.

(B) MD *percipi non posse*, = choquent les habitudes que l'usage des sens donne à notre raison, « sont incroyables au sens humain », comme dit la *Démon.*, Préf., p. 31.

(C) Pline, *Hist. nat.*, 2, 65, nous parle déjà des disputes que soulevait la question des antipodes. Sur Moïse Rambam et la *Lettre contre les astrologues*, cf. *supra*, IV, p. 251. D'ailleurs c'est un lieu commun pour Bodin que de citer les antipodes, comme exemple de vérité inconcevable. Il en use, *Démon.*, p. 31, pour convaincre son lecteur de la réalité des sortilèges, avec les mêmes références : Augustin (*De civ. Dei*, 16, 9. et Lactance (*Inst. divin.*, 3, 24).

(D) Zacharias papa in epistola 10 ad Bonifacium, data anno 748, *peruersam atque iniquam appellat doctrinam Virgili cujusdam asserentis quod alius mundus et alii homines sub terra sint*. Note sur Augustin, *De civ. Dei*, 16, 9, dans l'édition des Bénédictins de S. Germain. Voyez cette lettre *Patrologie lat.* de Migne, t. 89, col. 946 d. L'erreur de R, 1245, au lieu de MD 745, tient à l'emploi des chiffres romains (XII confondu avec VII).

(E) Référence inexacte. « Extra significantiam sermonis est, extra sensus intentionem, extra

sens (q) il ne se peut expliquer il ne se peut comprendre & ne se peut sçauoir. Et dans le 7^e liure, Il y a (dict il) vn empeschement dans mes sens, vne stupidité dans mon entendement et pour parolles ie nay que le silence (6) (A), quand il fault expliquer que (r) dun Dieu est vn autre Dieu sans portion, sans retranchement, sans diminution, sans esconlement et sans augmentation lesquels ensemble ne sont quun par vn moyen qui nest pas comprehensible (7) (B). Et Iustin le Martyr (8) (C) : Quand nous reconnoissons vne trinité dans lunité et lunité dans la trinité ie voudrois bien ne demander a personne comment cella peut estre (s). Cependant ie ne puis lexprimer a mon gré par ce que cest profaner ces mysteres sacrez que de se seruir de limpureté du langage des hommes pour en discourir. Donc si tant et de si grands hommes ont fait difficulté defflorer seulement du bout des doigts vne matiere si sublime & la plus releuée de toutes, croirons nous quil nous soit possible ou loisible daller plus loing queux (D) ?

(6) Lib. 6 de Trinitate. — (7) Lib. 7 de Trinitate. — (8) Lib. de Trinitate.

q) *NM Extra sermonem est, inquit, quod exigitur, et extra sensum non enunciat* : etc. D Leyser *Extra sermonem est, inquit, quod exigitur, et extra sensum : non enunciat* : etc. — (r) *N idem : Deum ex uno. MD idem : unum Deum ex uno.* — (s) *N Unitas in trinitate et trinitas in unitate nascitur : id quomodo sit, nec alios scrutari velim.* etc. *MD nascitur : id quomodo fiat.* etc.

« intelligentia conceptionem ; quidquid ultra queritur non enunciat, non attingitur, non tenetur ». *De Trinit.*, 2, 5 (Migne t. 2, col. 54). Comparez Bodin : *D Extra sermonem est quod exigitur et extra sensum : non enunciat, non attingitur, non tenetur.* C'est toujours le même à peu près. Accessoirement notez ici la supériorité de DB sur M.

A) Référence erronée : « Mihi certe his respondentem in curis æstus est, in sensu labes est, in » intelligentia stupor est, in sermone autem non jam infirmitatem, sed jam silentium confitebor ». *De Trin.*, 2, 5 (Migne t. 2, col. 54).

(B) Référence fautive : « Inenarrabilem illam et perfectam Filii nativitatem !... Est enim unus » ex uno. Non est portio, non est defectio, non est diminutio, non derivatio, non protensio, non » passio : sed viventis naturæ ex vivente nativitas est ». *De Trinit.*, 6, 34-35 (Migne t. 2, col. 185). Comparez encore Bodin : *DM Deum ex uno non portione, non sectione, non diminutione, non derivatione, non protensione, sed incomprehensibili modo esse.*

C) J'avais d'abord pensé à une confusion possible entre Justin et Augustin, d'autant que le *De Trinitate* d'Aug. fournit nombre de passages qui rappellent le texte de Bodin : impuissance de la perspicacité humaine devant une vérité si transcendante, 1, 2, 1 ; difficulté de répondre à ceux qui demandent comment Trois est Un, et Un est Trois, 1, 2, 8 (Migne t. 2, col. 822 et col. 824). — Ni dans Ellies du Pin, ni dans les diverses éditions de Justin que j'ai consultées (Rob. Estienne, Paris, 1551 ; Sigi-smond Gelenius [version latine], Bâle, 1555 ; dom Maran, Paris, 1742 ; Migne) je ne trouve trace d'un *De Trinitate*. Bodin lui-même nous dit bien que ce *De Trin.* est apocryphe ; mais toutes ces éd. de Justin renferment les *Quæstiones ad orthodoxos*, reconnues apocryphes de toute antiquité. Il y a là un problème que mes recherches ne m'ont pas éclairci.

D) C'est l'éternel appel à la foi aveugle que Federich a déjà plusieurs fois fait entendre. A Salomon, qui refuse de croire à l'incarnation, il répond : « Cella est incroyable quant aux incredulæ. Mais il est facile de le persuader a ceux qui sont illuminez du S. Esprit » (p. 481). A Toralba, il dit encore : « Ce que la foiblesse humaine ne peut acquerir les actions estonnantes et » les faits admirables de Jesus Christ nous le donnent par la foy » (p. 482). Curce à son tour s'écrit : « le voy ou buttent Salomon et Toralba assavoir de nous engager a prouver les secrets » misteres de la Trinité par raisonnements et par arguments, mais il ne fault que de la foy ». A quoi Toralba objecte avec quelque rudesse : « Voyla qui est bon entre chrestiens, mais voyons » ce qui se peut respondre aux philosophes aux payens et aux Epicuriens qui ne reconnoissent

[Qu'est le S. Esprit? demande Octave. Engendré? Cela fait deux fils. Non engendré? Deux pères. Vous dites qu'il *procède* du Père et du Fils, reprend Toralbe : qu'est-ce à dire? Quelle différence faites-vous entre procession et génération? Vanité creuse des formules théologiques. D'ailleurs pour la procession du S. Esprit on se heurte toujours à la même impossibilité : faire découler un infini d'un autre infini, 523-527. A propos du Fils, Toralbe renouvelle son éternel raisonnement pour montrer qu'engendré, il n'est ni éternel ni Dieu. — C'est toujours à recommencer, avoue Coroni avec lassitude, 527 sq. Salomon affirme qu'il n'y a dans le vieux Testament aucun texte qui mentionne la Trinité, p. 529].

Corruption de la littérature patristique.

[529] OCTAVE. — C'est pourquoy Origene que Hierosme appelle le maistre des Eglises (4) (A) deteste horriblement le mot de Trinité (B) et faict la guerre a outrance contre la secte des Trinitaires. Aussy Rufin qui a esté son interprete confesse quil a corrigé beaucoup de choses dans Origene qui estoient contre la Trinité (5) (C) : mais nous dirons avec sa permission quil nest pas bienseant a un interprete de faire loffice de correcteur. Cest pourquoy il ne fault point sestonner si Origene (a) ainsy falsitié parle quelquesfois de mesme qu'Athanase & sil semble se servir du mot *ὑποούσιος* qui signifie de mesme essence quand il parle du Fils laquelle diction nestoit point encores en vsage

(4) In catalogo — (5) In prologo Περὶ ἑξάρων.

(a) *Nec mirum videatur, si Origenes. MD ne*, qui explique mieux le subjonctif *videatur*.

» point de foy infuse ny d'autorités evangeliques... Il seroit donc bien mieux de chercher avec » les philosophes ce qui se peut monstrier par raisons que de quitter la partie » (pp. 515 et 516). — Il semble bien, après lecture de toute cette discussion sur l'union des natures humaine et divine en Jésus, que Bodin ait laissé percer sa doctrine par le rôle humilié qu'il a donné aux chrétiens, éternels battus qui, à bout de raisons, chaque fois se réfugient dans la foi pure et dans l'autorité de saints livres, d'ailleurs contestés par leurs adversaires.

A) Cf. *supra*, p. 434, note E.

B) Origène cherche à prouver que le Père est plus grand que le Fils, *De principiis*, 4, 28 sq. (Migne t. 1, col. 401 sq.). Il prétend que le Père seul est incréé, *In Joannem*, tom. 2, 6 (Migne t. 1, col. 128 et les notes de Migne). D'ailleurs Jérôme, *Epist.* 84 ad Pammachium et Oceanum (Migne t. 1, col. 745 sqq.), accuse Origène d'être père de l'Arianisme par ses hérésies contre la Trinité.

(C) « Sicubi ergo nos in libris ejus aliquid contra id invenimus, quod ab ipso in cæteris locis » pie de Trinitate fuerat definitum, velut adulteratum hoc et alienum aut prætermisimus, aut » secundum cam regulam protulimus quam ab ipso frequenter invenimus affirmatam ». Rufin *Prologus in libro Περὶ ἑξάρων*. Origène de Migne, t. 1, c. d. 113. Les textes abondent où Rufin avoue l'infidélité volontaire de ses traductions : *De princip.*, 4, 34-36 (Migne t. 1, col. 410-412, et les notes qui signalent les corrections de Rufin ; version du *Commentaire* d'Origène sur l'Épître aux Romains, Péroraison (Origène de Migne, t. 4, col. 1291 sqq.) ; *Apolog. ad Anastasium*, 7 (Rufin de Migne, col. 627) ; *Apologeticus Pamphili seu de adulteratione librorum Origenis* (Origène de Migne, t. 7, col. 615). Et Jérôme, qui eut longue querelle à ce sujet avec Rufin, se vante lui-même, *Epist.* 84, d'avoir altéré dans sa traduction du *De principiis*, le sens du texte pour n'en pas répandre les hérésies. — Sur tout cela, cf. Ellies du Pin, *o. c.*, t. 3, pp. 378 sqq.

de son temps (A). Avec la mesme liberté Cyprien dans ses Epistres faiet mention dun liure de la Trinité quil attribue a Tertullien, bien quil ny ait iamais pensé au raport de Rufin (6) dans son Apologie pour Origène (B).

CORONL. — Encores que le mot de Trinité ne se trouue point dans les saintes escritures (b) neantmoins il est porté exprès que le baptesme se doit faire au nom du Pere, du Fils et du S. Esprit (C). Et Iustin le Martyr qui a esté fort proche des Apostres a composé vn liure *Περὶ τῆς τριῖνος καὶ ὁμοουσιῶς τριῖδος*, De la sainte et consubstantielle Trinité (D).

OCTAUE. — La raison manifeste des temps iustifie que ce liure est vn eschapé (d) (E). Car Iustin vivoit du temps de Marc Aurele auquel il adresse son Apologie, et (F) dans la question 74 (e) aux orthodoxes, l'auteur de ce liure demande pourquoy la superstition payenne est entierement renuersée et abolie (G), quoy que du temps de Iustin elle fust encores extremement en

(6) In Apologia Origenis.

[b] *N trinitatis sive triadis in sanctis litteris*. MD seu *τριῖδος in sacris libris*. — c] *N ἁγίου*, MD *ἁγίας*. — d] *N supposititium*. MD *fugitium*. — e] *N ut in questionibus CXXIV ad orthodoxos*, faute évidente. MD *in questione LXXIV*.

(A) Il s'agit de la fameuse querelle entre Athanase et Arius, tranchée au profit du premier et de l'homousie par le concile de Nicée (325) : Christ est de même essence que son père, et non de semblable essence. « Cela [l'infidélité de Rufin traducteur] paroît encore par sa version même » qui est pleine... de termes pris dans un autre sens que du temps d'Origène, et où la Trinité et « les autres mystères sont exprimés en termes dont on ne s'est servi que depuis le concile de » Nicée ». Ellies du Pin, *o. c.*, p. 392 R.

B] Il s'agit de la version par Rufin de l'*Apologétique* de S. Pamphile martyr pour Origène cf. *supra*, p. 131 note B. Mais Bodin a encore lu trop vite : Rufin ne dit pas que les lettres de Cyprien attribuent à Tertullien un *De trinitate* — et en effet, recherches faites, on n'y trouve rien de tel — il dit seulement que les hérétiques insèrent dans les lettres de Cyprien ledit livre de Tertullien. « Sancti Cypriani martyris solet omne Epistolarum corpus in uno codice scribi. » Huic corpori haeretici quidam, qui in Spiritum Sanctum blasphemant, Tertulliani libellum *de Trinitate* reprehensibiliter quantum ad veritatem fidei nostrae pertinet scriptum inserentes, » per totam Constantinopolim urbem maximam distrahi pretio viliori fecerunt ». Origène de Migne, t. 7, col. 628. Jérôme, *Adv. Rufinum*, 2, cité à cet endroit par Migne, accuse Rufin de deux mensonges : le livre n'est pas de Tertullien ; les hérétiques du parti de Macédonius qui le font circuler le donnent comme étant de Novatien, non de Cyprien.

(C) *Matthieu*, 28, 19.

(D) Cf. p. 523 note C.

(E) MD *fugitium*, échappé à son véritable auteur et à sa véritable époque, apocryphe : d'où N *supposititium*, glose qui a remplacé l'obscur *fugitium*. — La première *Apologie* de Justin est adressée à Antonin le Pieux et à ses coadjuteurs, Lucius Vêrus et Marc-Aurèle.

(F) Voici le lien, peu apparent dans RMD, du discours : Autre exemple d'ouvrage faussement attribué à Justin : les *Questions* ; là encore, on le fait user du terme *consubstantiel*, qui certainement lui était inconnu. — Les 146 *Réponses aux demandes des Orthodoxes* sont assurément apocryphes : cf. l'édition des Bénédictins, Paris, C. Osmont, 1742, in-fol., p. 434 : « Justinum hujus » operis auctorem non esse adeo inter omnes hodie convenit, ut id probare non modo non necesse » sit, sed etiam otiosum. Mirandum potius affectum illi esse ejusmodi monumentum, in quo Irenaeus et Origenes laudantur, Manichaei memorantur », etc. Cf. Ellies du Pin, *o. c.*, t. 1, p. 157 sq.

(G) « Si, quia superatus est gentilismus a Christianismo », etc. *Quaest.* 74. Même idée exprimée q. 126.

vogue. Et ces mots *ὁμοούσιος* (A) et *ὁμοουσιος* qui signifient de mesme essence & de semblable essence nont commencé destre en vsage *f*) que sous l'empire de Constantin, enuiron deux cens ans après Iustin. Avec la mesme hardiesse, il a couru par le monde vne Messe de S. Iacques en grec dans laquelle les noms de la Sainte Trinité, des Apostres, des Martyrs *g*), des Confesseurs, des Vierges sont souuent esnoncez, quoy qu'après S. Estienne S. Iacques *h*) ayt souffert le martyre le premier de tous. B). Il y a encore vne pareille messe de Chrisostome ou il se faict des prieres a luy mesme. O) : y a il rien de plus absurde?

La Trinité et l'autorité. Discussion entre Coroni, Curce et Salomon sur les textes du vieux Testament qu'on prétend qui annoncent la Trinité, 530-535. Federich découvre la Trinité dans le *Timée*, dans Proclus, Plotin, Hermès Trismégiste; Curce, dans un oracle d'Héraclide de Pont. L'oracle ne serait-il pas, demande Octave, sorti d'une boutique chrétienne, comme ceux cités livre IV? 536-538.

Variations de l'Église sur la divinité du Christ et du Saint-Esprit.

539. OCTAVE. — A la naissance de l'Eglise chrestienne on osta aux anciens dieux des payens le titre de Deitez dont ils estoient en possession immémoriale. Et les chrestiens ne reconnoissoient et ne professoient qu'un seul Dieu. Mais sous l'empire de Constantin le Grand tous les temples des faux dieux ayans esté fermez on commença de traiter Iesus Christ de Dieu dans le concile de Nyece avec grande difficulté par ce que la plus part des euesques dont il estoit composé ne vouloient pas consentir. C). Touttesfois il ne fut rien allors resolu touchant le S. Esprit dont il ne fut faict aucune mention dans le Sym-

O In fine missæ græce impressæ.

f) *N* Verbum autem *ὁμοούσιος* primum usurpare coeperunt. *MD* Verba autem *ὁμοούσιος* et *ὁμοουσιος*... usurpari coeperunt. (Sur *coeperunt*, cf. *supra*, p. 231, note G). — *g*) N oublie *Martyrum*. — *h*) *MD* *Jacobus*. *N* is *Jacobus*.

A) « Εἰ κατὰ τὴν ἡμετέραν νόσον εἴ τι γεννημα τοῦτο τῷ γεννήσαντι ὁμοούσιον », etc. *Quæst.* 16 (éd. de 1742, p. 446 E). Cf. Ellies du Pin, *l. c.* : « L'auteur y parle des mystères » de la Trinité et de l'Incarnation dans des termes & avec des précautions dont on ne s'est servi » qu'après la naissance des hérésies. L'on y trouve les termes d'hypostase, de personne, de *con-* substantiel, aux q. 16, 47, 139, 141, dans le sens que l'Eglise leur a donné aux *v^e* et *vi^e* siècles ».

(B) Saint Jacques le Majeur, exécuté par ordre d'Hérode-Agrippa en 44. — Ellies du Pin, *o. c.*, t. I, p. 23 sq., donne de multiples preuves que la liturgie selon S. Iacques est supposée : il en circonlait nombre d'autres, non moins apocryphes, selon Pierre, Matthieu, Marc, etc.

(C) *Inuacul. MD non sine acerrima pontificum inter se dissidentia*. On trouvera le récit du concile de Nicée dans Ellies du Pin, *l. c.*, pp. 803-816, et en particulier l'histoire des querelles qu'il souleva. Les évêques y présentèrent à l'empereur des requêtes les uns contre les autres. De grandes dissensions éclatèrent quand il s'agit de rédiger la formule destinée à condamner Arius. Eusèbe refusa d'abord de la signer, puis céda. Deux évêques résistèrent jusqu'au bout. — Voyez *supra*, IV, p. 343 note D, la formule du concile de Nicée, où sont soulignés les termes ajoutés, contre Arius, au symbole de Césarée.

bole (A) pour estre appellé Dieu (B), ainsy que la escrit Gregoire de Nazience (8) dans son epistre 2 a Chidonius. Mesme lopinion des Ariens qui vouloient que Iesus Christ fust creature a esté si puissante que huict (9) conciles lont approuué & speciallement (a) celluy d'Arminie (I) (C) composé de six cens euesques (b). Cependant vingt ans après au concile de Constantinople (D) la Deité fut rendue a Iesus Christ (c) sans songer a vne tierce personne pour se forger vn Dieu nouveau & sans dire vn mot seulement dela Trinité. Mais enfin lan 430 au concile d'Ephese (2) le S. Esprit fut receu pour Dieu & par les suiuaus (E), de lauctorité desquels on a adionsté quelques articles au symbole de Nycée touchant le S. Esprit assauoir, le croy au S. Esprit (F), sans neantmoins le nommer Dieu de crainte que telle nouveauté noffensast les aureilles deuotes. Dou lon peut connoistre qu'Athanase nest point auteur du symbole vulgaire quon luy attribue, [540] a moins dauoir vescu cent trente ans (d), puisqu'il estoit du temps de l'empereur Iulien. le ne dis rien de ce que luy

(8) Epist. ad Chydonium. — (9) Concilio Tyri, Sardis, Mediolanensi, Smyrnae, Seleucia, Niceae, Tarsensi, Ariminensi. — (I) Anno 363, Sozomenus lib. 3, c. 19. — (2) Nicephorus, lib. 14, c. 34. Tres autem sunt synodi Ephesi coactae.

(a) *N præcipue. MD præsertim.* — (b) *N synodo Ariminensi, in qua sexcenti pontifices coaueuerunt. MD coaueuerunt.* — (c) *N deitas Christi restituta fuerit. MD Christo.* — (d) *N centum (MD et) triginta.*

(A) Erreur, mais qui n'entame pas le raisonnement d'Octave. « Je crois au S. Esprit », dit le symbole de Nicée, sans rien ajouter de plus.

(B) Inexact. *MD ac ne mentio quidem ulla in symbolo, nec Deus credebatur*, = le symbole ne le nomme pas, et on ne croyait pas qu'il fût Dieu. Grégoire de Naziance (cf. *supra*, p. 475 note G) avoue, en effet, *Epistola secunda* ad Cledonium presbyterum adversus Apollinarium (Migne *Epist.* 102, t. 3, col. 194) qu'il est obligé de suppléer au symbole de Nicée, qui ne proclame pas explicitement la divinité du S. Esprit : « [Cogimur] illud insuper explicare, quod ab » illis minus plene de Spiritu Sancto dictum est, propterea quod hæc quæstio nondum excitata et » agitata fuerat, nempe unam eandemque Patris et Filii et Spiritus Sancti divinitatem agnoscendam esse, Deum quoque videlicet profitendo ». Version de Jac. Billius, Paris, Nivelles, 1583, p. 1028.

(C) Sozomène, 3, 19, parle du concile de Tyr (336) où Athanase fut condamné. Sur les conciles suivants et spécialement celui de Rimini (363), voy. *supra*, IV, p. 342 sq. On verra dans Ellies du Pin, *o. c.*, t. 2, p. 856, que l'empereur Constance avait donné ordre au gouverneur de Rimini de garder prisonniers tous les évêques du concile jusqu'à ce qu'ils eussent signé, de gré ou de force, la formule semi-arienne qui leur était présentée.

(D) Il s'agit du troisième des conciles réunis coup sur coup à Constantinople (383). Mais, contrairement aux assertions de Bodin, ce concile, non content de rétablir la divinité du Christ, établit le premier, contre Macédonius, évêque de Constantinople, qui l'avait niée, la divinité du S. Esprit, en l'appelant « Seigneur vivifiant, qui procède du Père, qu'on doit adorer et glorifier » avec le Père et le Fils ». Ellies du Pin, *o. c.*, t. 2, pp. 890 sqq.

(E) Entendez par le concile d'Ephèse et par les suivants. *MD Ephesina synodo et sequentibus*. Cf. Nicéph. Calliste, 14, 34; Soerate, 5, 10; Sozomène, 7, 12; surtout Ellies du Pin, *o. c.*, t. 4, pp. 685-784. Ce concile est principalement occupé à combattre l'hérésie de Nestorius, qui distingue absolument en J.-C. l'homme du Dieu et refuse, en conséquence, d'appeler Marie mère de Dieu (430).

(F) L'erreur, signalée *supra*, de Bodin continue. Le concile de Nicée avait proclamé la foi au Saint-Esprit; celui de Constantinople la divinité du Saint-Esprit. Le concile d'Ephèse donna son adhésion à celui de Nicée, considéré comme l'expression *ne varietur* de la foi.

seul (A) de tous les Grecs (e) veult que le S. Esprit procede (f) du Pere et du Fils nonobstant la peine anatheme que les conciles grecs ont fulminée contre ceux qui (g) croiroient que le S. Esprit procede d'un autre que du Pere (B).

FEDERICI. — Ce n'est pas (h) par les assemblées ou (i) les contestations des hommes que Jesus Christ a commencé ou cessera d'être Dieu non plus que le S. Esprit mais toutes les choses qui ont été mises en doute par les hérétiques ont été approuvées et confirmées par les constitutions des sages (j) (C), tesmoing ces euesques lesquels n'ayans pas voulu souscrire a ce qui auoit été arrêté au concile de Nicée moururent et après auoir été ressuscitez y souscriurent (3) au raport de Nicephore Calliste.

[Ces résurrections de morts sentent plus la magie démoniaque que la divinité. déclare Octave. Des papes sorciers, 340. *De l'incarnation*, 541-560.]

Impossibilités de l'Incarnation ; elle n'était pas nécessaire ; déchéance & inconstance qu'elle suppose chez Dieu.

[541] CORONI. — Ce sera assez fait a mon aduis si lon peut contenter quelqu'un (a) iusques a lui prouuer tant par raisonnemens demonstratifs que par auctoritez que Jesus fils de Dieu engendré de toute eternité est Dieu et (b

(3) Nicephor. Callistus, lib. 3, c. 23 (D).

(e) *N solus omnibus dissentiens. MD solus a Græcis omnibus dissentiens.* — (f) *N procedere. MD prodire.* — (g) *N contra primum anathematis conciliis Græcis (MD Græcorum) subjectam, quod (MD qui) aliunde spiritum quam a patre derivari arbitretur.* (Qui s'explique en sous-entendant ei). — (h) *N Non tamen. MD suppriment tamen.* — (i) *N aut. MD ac.* — (j) *N altissimis [sapientum decretis]. MD certissimis* — a *N cuique. MD cuiquam.* — b *ND Jesum... Deum esse et (M ut, inadvertance... lueri.*

(A) Faux-sens. MD *Græcus homo solus a Græcis omnibus dissentiens*, = un certain Grec, qui était seul de son avis. Ce certain Grec, c'est l'auteur inconnu du symbole dit d'Athanase, puisque Bodin va citer les termes caractéristiques de ce symbole. — Résumons-nous. Il y a quatre symboles : le symbole des Apôtres ; le symbole de Nicée (325) ; le symbole de Constantinople qui ajoute au précédent l'affirmation de la foi à la divinité du S. Esprit ; le symbole dit d'Athanase, que les orthodoxes même reconnaissent être d'un auteur postérieur : il développe les affirmations du symbole de Constantinople. Cf. abbé Lerosey, *Histoire et symbolisme de la liturgie*, p. 143 sq. ; et Migne, *Dict. de théol. catholique*, art. *Symbole*.

(B) Pour combattre l'hérésie de Priscillien (+ 384), les Églises d'Espagne ajoutèrent au symbole ordinaire que le S. Esprit procède du Père et du Fils. Le *Filioque* est devenu article de foi pour les Églises d'Occident ; mais les Grecs l'ont toujours repoussé. Cf. Photius le patriarche, *De S. Spiritus mystagogia*, 5 (Migne t. 2, col. 285, nommant sept conciles œcuméniques qui ont anathématisé le *Filioque*).

(C) Federich se défend comme se sont toujours défendus les orthodoxes. Les symboles successifs, loin de varier, n'ont jamais fait que développer les vérités implicites dans le symbole primitif des Apôtres ; mais s'ils les ont développées successivement, ce n'est pas qu'on n'y crût pas dès le début, c'est qu'elles n'avaient pas encore été niées. Cf. Migne, o. c., art. *Symbole*.

(D) Référence erronée ; le souvenir même de Bodin est inexact. Ces évêques, raconte Nic. Calliste, 8, 23, étaient morts avant d'avoir pu signer le symbole de Nicée. On mit l'acte de foi entre leurs mains ; le lendemain, quand on rouvrit le tombeau, l'acte était signé. Mais Nicéphore, qui en fait des orthodoxes résolus, ne les ressuscite pas.

quauec le Pere et le S. Esprit il ne faict qu'une vnit^e d'essence ou de Deité nonobstant la triplicité des personnes.

SENAMY. — Ouy ce sera assez & plus quil ne fault pour moy qui sur le faict des choses diuines m'accorde a tout ce que lon veult mais il y a encores vne difficulté plus grande, scauoir : encores que nous reconnoissons que mesmes deuant quinze siecles ou bien deuant la naissance du [542] Christ (A) la personne du Fils estoit coegale & coeternelle au Pere, pour quelle raison auroit il pris chair humaine? Et puis quand nous reconnoistrions que lessence diuine ayt voulu descendre dans le ventre d'une femme, estoit ce vne nécessité pour la redemption du genre humain? Car si Dieu a pu (B) sauuer les hommes (d) & les nettoyer de toutes les ordures du peché sans laide de l'humanité sans (e) meurtre et sans effusion de sang, il n'estoit pas nécessaire que le fils quittast sa demeure celeste pour se renfermer dans les entrailles (f) d'une femme a fin den sortir sans fracture et a fin de mourir dans la fleur (g) de son aage par vn cruel supplice (C), puisque par sa seule volonté il (D) pouuoit (h) remettre et effacer les pechez de tous les hommes. Car en vain nous employons beaucoup de choses pour vn ouurage qui se peut i faire avec peu.

OCTAVE. — Augustin diet que Dieu ne manquoit point d'autres moyens pour rachepter (j) l'homme (9) (E) : cest pourquoy qui est celluy (F) qui pensera que Dieu la ainsi ordonné quand rien ne le force a l'exécution de ses

(9) Lib. 13 de Trinitate.

c. *ND deitatem in unitate essentiae ac unitatem (M bonitatem, faute certaine) in personarum trinitate tueri.* — (d) *N humanum genus. MD hominum.* — (e) *N cæde. MD sine cæde.* — (f) *MD intima feminæ viscera subire. N supprime intima.* — (g) *N in ipsa ætatis flore. MD ipso,* seul correct. — (h) *N facile potuisset. D facillime potuisset. M facile posset.* — (i) *N possit. MD queat.* — (j) *N [alius modus] homines redimendi. MD hominis.*

(A) Ou bien deuant la naissance du Christ, glose destinée à expliquer deuant quinze siecles. Ainsi Senamy trouve à admettre l'Incarnation un triple obstacle : comment la Personne créée du Fils peut-elle être coegale et coeternelle au Père? Si on accorde cela, pour quelle raison s'est-elle incarnée? Si on accorde qu'elle l'a voulu, en quoi le rachat du genre humain exigeait-il qu'elle exécutât sa volonté? La dispute va surtout peser sur les deux derniers points.

(B) *MD si Deus potuit,* = s'il est vrai que, puisque Dieu pouvail... R ne rend pas la vigueur de si suivi de l'indicatif, et reste obscur.

(C) Cf. *supra*, pp. 446 et aussi 449, 478 et 544. C'est un vrai refrain pour Bodin que l'énumération de ces circonstances de l'incarnation si contraires à la majesté divine.

(D) *Il, c'est Dieu et non pas le Fils.* — *Par sa seule volonté* énerve la vigueur du texte : *MD nullo solo*, d'un signe.

(E) « Eos itaque qui dicunt : itane defuit Deo modus alius quo liberaret homines a miseria » mortalitatis hujus? parum est sic refellere ut istum modum, quo nos per mediatorem Dei et » hominum hominem Jesum Christum Deus liberare dignatur, asseramus bonum & diuinæ con- » gruum dignitati, verum etiam ut ostendamus non alium modum possibilem Deo defuisse, cujus » potestati cuncta aequaliter subjacent, sed sanandæ nostræ miserie convenientiorem modum » alium non fuisse, sed esse oportuisse ». Aug., *De Trinitate*, 13, 13.

(F) Faux-sens. *MD ac tametsi quis putet Deum ita decrevisse,* = et même si l'on pense que Dieu l'avait ainsi décidé, (restera à prouver qu'une nécessité l'obligeait à exécuter sa décision). Octave suit à la lettre le plan de discussion proposé par Senamy : 1° aucune nécessité ne forçait Dieu à décider qu'il sacrifierait son fils (il avait d'autres moyens de nous racheter); 2° cette décision prise, rien ne le forçait à l'exécuter. Ainsi ni avant, ni après [sa décision], Dieu n'a été poussé par aucune nécessité.

arrests (1) A ? Et partant il ny a eu aucune nécessité ny devant ni après pour obliger Dieu a se reuestir de nostre chair ny *k* a mourir honteusement par ce que cestoit assez dun Ange voire dun homme qui se seroit sacrifié pour satisfaire a la iustice diuine, ny ayant point de victime plus agreable a Dieu que celle quil luy plaist de choisir (B). Que si lon veut que tous les hommes soient souillezz de lordure 543 du peché originel, Dieu ne pouuoit il pas les en rendre exempts (C) comme les nouueaux Theologiens (2) (C) veulent quil ayt fait en la personne de la Vierge mere du Christ, assauoir au concile de Trente (3) (D) ou cella fut determiné contre lopinion des anciens et speciallement d'Anselme, de Bernard, du Maistre des sentences (4), de S. Thomas d'Aquin, d'Augustin & de Hierosime (E) ? Cest pourquoy ce nest pas sans

(1) Scotus contra Anselmum, lib. 3, dist. 20. — (2) Scotus primus in ea sententia fuit. — (3) Canone 5. sessione quinta. — (4) Lib. 3, dist. 3.

(k) *N*ul (*MD* aut) *turpi* morte caderet. — (l) *N* ab omni scelerum contagione purus. *MD* purissimus.

(A) Scot. *o. c.*, 3, 20, questio 1 (t. 2, p. 145), explique, contre Anselme, que Dieu n'était pas forcé de sacrifier le Christ : « Deus ab aeterno contingenter prædestinavit hominem, et non » necessario, quia nihil necessario operatur respectu aliquorum extra se... sic potuit non prædes- » tinasse ».

(B) Faux-sens : parce que le sacrifice ne vaut que le prix que Dieu aurait fait du sacrifice, *MD* *quia non plus est oblatio quam quanti Deo collibuit illum æstimare*. Entendez : et qu'ainsi, si Dieu mettait un haut prix au sacrifice d'une victime inférieure, telle qu'un homme ou un ange, ce sacrifice suffirait.

(C) Dieu, explique Scot, a pu faire que la Vierge ne fût jamais sous le coup du péché originel. Et il ajoute : « Si auctoritati Ecclesiæ vel auctoritati Scripturæ non repugnet, videtur probabile » quod excellentius est attribuere Mariæ ». *O. c.*, 3, 3, q. 1 (t. 2, p. 30). Mais si Scot est le premier docteur qui parle clairement de l'Immaculée Conception, c'était cependant là une croyance déjà ancienne (cf. S. Bernard, cité *infra*).

(D) « L'intention du concile n'est point de comprendre dans le décret qui regarde le péché » originel la bienheureuse Marie, mère de Dieu, mais il entend qu'à ce sujet les constitutions du » pape Sixte IV d'heureuse mémoire soient observées sous les peines qui y sont portées, et qu'il » renouvelle », Sess. 5, can. 5. Cf. sess. 6, can. 23.

(E) Anselme, *Liber de Conceptu virginali et peccato originali*, 8 (Migne, t. 158 de la *P. L.*, col. 442) : « Quod in semine sumpto de Virgine non sit peccatum neque necessitas futuri pec- » cati ». Anselme pense bien que la Vierge est infectée du péché originel, puisqu'il croit devoir prouver que son fruit ne l'hérite pas d'elle — Bernard, *Epist.* 174 ad canonicos Lugdunenses, pense que Marie a été exempte du péché actuel, non du péché originel : « Conceptionis festum » novum esse, nullo niti legitimo fundamento ». (T. 182 de la *P. L.* de Migne, col. 332 sq.). — Lombard, 3, 3 B, explique que la chair dont fut formée le Christ, sujette au péché originel jus- » qu'à sa conception, en fut à ce moment délivrée par le Saint-Esprit. « Mariam quoque totam Spi- » ritus Sanctus in eam præveniens a peccato prorsus purgavit, ut ei postmodum peccandi occasio » nullatenus exstiterit ». Si le S. Esprit a rendu impossible tout péché à la Vierge après la con- » ception, c'est donc qu'avant elle était sujette au péché, donc à la tache originelle. C'est en vain que l'éditeur du xvii^e siècle, le docteur de Sorbonne J. Alleaume, ergote contre cette évidence. — S. Thomas, *Summ. theol.*, tertia, 27, 2. — S. Augustin est formel : le Christ est la seule créa- » ture humaine qui ait été exempte de la tache originelle : la Vierge, conçue « ex concupiscentia » parentum », y a été soumise, *Contra Julianum Pelagianum*, 5, 15, 22 (Migne t. 10, col. 813). Même idée, mêmes termes, dans *Opus imperfectum contra Julianum*, 6, 22 (Migne t. 10, col. 1553) ; le *De Genesi ad litteram*, 10, 18, 32 (Migne t. 3, col. 422) ; et le *De fide ad Petrum* qu'allègue Lombard, *l. c.* — De Jérôme je n'ai trouvé qu'un texte assez vague, *Dialogus adver-*

raison que ie mestonne que tant de grands hommes qui ont esté reconneus pour Saincts par l'Eglise romaine pendant tant de siecles soient maintenant accusez dheresie (m) (A).

CORONI. — L'Eglise romaine (n) ne peut errer par ce que lon ne parloit point encores dheresies du temps de S. Bernard et de Lombard (B).

TORALBE. — Ce qui est vray vne fois ne pent iamais estre faulx par aucune reuolution d'années.

OCTACE. — Passons outre, Adam pouuoit par vn amour extreme meriter son pardon, par ce que lamour enuers Dieu est incomparablement plus excellent que toutes les victimes de creatures qui luy peuent estre offertes (5) : pourquoy donc par vn si grand changement de toutes choses estoit il necessaire de faire mourir vn innocent ?

CURCE. — Encores que Dieu ne soit forcé dagir par aucune necessité cependant il la voulu ainsy : mais de demander pourquoy il la ainsy voulu cest vn crime et vn plus grand encores de former des contestations sur cette matiere.

CORONI. — Ambroise (6) dict quil nest pas permis de penetrer dans les secrets de Dieu : cependant ie tascheray tousiours de rechercher sa volonté non pas pourquoy il veut cecy plustost que cella. Et sil est licite de tirer des coniectures sur les motifs qui lont obligé a se reuestir de nostre nature et a mourir par vn supplice honteux, iestime que le principal subiect na esté (a) que pour nous donner de lhorreur pour le peché et plus dattache a la vertu (C), comme aussi a fin de nous inspirer plus damour et de zele enuers sa diuine [544] maiesté, nous ayant faict beaucoup plus de graces et de faueurs (p) quaux anges mesmes au dessus desquels il nous a esleuez (D).

(5) Scotus, lib. 3, dist. 19 (E). — (6) Lib. 1, c. 4 de vocatione gentium (F).

(m) *NM* attribuent cette phrase à Toralba. *D* est conforme à *R*. — (n) *N Ecclesia. MD Ecclesia Romana*. — (o) *N ea polissimum causa (MD ajoutent fuisse) videtur*. — (p) *N [homines], quos maior quam angelos dignitate ac præstantia cumularet. MD cumulat.*

sus Pelagianos, 1, 16 (Migne t. 2, col. 511), où il nous fait remarquer que si Marie se dit bienheureuse, c'est par la bonté du Dieu qui habite son sein, non par ses propres mérites. Doit-on en conclure que, sauf la conception de Jésus, Marie est, aux yeux de Jérôme, semblable à nous ?

(A) *M* semble avoir raison d'attribuer cette dernière phrase à Toralba : c'est Toralba qui, sur ce sujet, va riposter à Coroni. Notez encore la ressemblance de *R* avec *D*, mêmes dans ses fautes.

(B) C'est la défense qu'employait Federich, p. 540, contre ceux qui incriminaient la variation des symboles. Il n'y a pas à condamner Bernard ni Lombard, parce que dans leur temps la question de l'Immaculée Conception n'ayant pas encore été violemment controversée, l'orthodoxie n'avait pas eu à prendre position. A cet argument, Coroni, en bon catholique, ajoute celui de l'Infaillibilité de l'Eglise.

(C) Omission. *MD sic enim, quantum a sceleribus abhorreat, intelligamus*, = apprenons par là (c'est-à-dire par la grandeur du sacrifice qu'il s'est imposé pour nous) combien il déteste le péché.

(D) En s'offrant lui-même comme hostie pour le salut des hommes, ce qu'il n'a pas daigné faire pour les anges.

(E) Scot., 3, 19, q. 1, « *Utrum Christus meruerit omnibus nobis gratiam et gloriam et remissionem culpæ et penæ* », exprime en effet cette idée.

(F) *De vocatione gentium*, 1, 4 (Migne t. 4, col. 1087). Même idée *Hexameron*, 1, 3, 9 (Migne t. 1, col. 127), etc.

TORALBE. — Cella se peut persuader aux chrestiens et aux ignorans mais nullement aux philosophes qu'un Dieu eternel ayt demeuré pendant vne infinité de millions d'années immuable et que ce mesme Dieu depuis quelques siecles soit descheu de cette nature excellente pour se reuестir d'un corps comme nous composé de sang (*q*) de chair de nerfs et dos et pris vne figure nouuelle pour sexposer aux tourmens d'une mort ignominieuse et a la puissance infame des bourreaux (*r*) a fin de ressusciter et de porter dans le ciel (*s*) cette masse corporelle, ou iamais auparauant il nen estoit entré (*A*).

[Octave repose l'éternelle question : en Christ la divinité, indissolublement liée à la nature humaine, a donc pâti, est donc morte? Curce répond en exposant les hérésies des Sabelliens, qui ne distinguent pas les personnes, et des Nestoriens, qui distinguent absolument l'homme du Dieu. Toralba observe que le fait d'être composé est contraire à l'essence, qui est simple, de la Divinité. 544-546. A quelles absurdités (causes des querelles entre les sectes catholiques, luthériennes, zwingliennes) n'amène pas le dogme de la double nature du Christ! Forcés de lui donner l'ubiquité, attribut divin, et de ne pas séparer la nature humaine de la divine, nous sommes contraints d'imaginer toutes les parties de son corps à la fois partout, et même les unes dans les autres, les pieds dans le cerveau, etc., 546-549].

Cercle vicieux.

[549] FEDERICI. — Toralba simagine quil faille peser les choses diuines au poids des Philosophes. Cest pourquoy il ne peut pas concepuoir que Iesus Christ soit Dieu, mais sil pouuoit comprendre cette verité, il n'emploierait pas la subtilité de ses arguments pour la combattre. Aussy ie luy pardonne comme S. Paul faisoit aux Iuifs et aux Gentils quand il disoit : s'ils auoient conneu Dieu, ils ne l'auoient pas mis en croix (*B*).

SALOMON. — Il me semble que ientends parler de l'empereur Caligula qui de la mesme façon excusoit les ambassadeurs iuifs en leur disant avec vne certaine douceur quilz estoient de bonnes gens et bien simples (*C*) de ne pas vouloir (*a*) le reconnoistre pour Dieu. Ainsy (*b*) Federich nous accuse il de

(*q*) *N humani (MD humanam) sanguinis concretionem.* — (*r*) *N ab iniquitatis (?) carnificibus.* *MD ab inquinatissimis carnificibus.* — (*s*) *N omet in celum.* — (*a*) *N non enim (MD tamen) reputare Caligulam Deum esse.* — (*b*) *N Ita que (?)*. *MD Ita.*

(*A*) Toralba renouelle son invective contre l'Incarnation (cf. *supra*, p. 416, 449, 478, 541), et R atténue, comme *supra*, pp. 308, 309, 336, les violences du texte contre un mystère révéral : *MD ac corpoream molem, ossibus, carnibus, ligamentis, humoribus ac pulpa concretam, in cœlum, ubi nunquam visa erat, subreheret.*

(*B*) I *Cor.*, 2, 8.

(*C*) Caligula, d'abord furieux du refus qu'avaient fait les Juifs de l'adorer, s'était apaisé : « telle ment qu'e-tant deuenu plus doux, dit ces paroles : Ces hommes ne me semblent estre si mes- » chans que malheureux et fols, ne croyans point que ie suis participant de la nature diuine ». Philon, *Des vertus et de l'ambassade faite à Caius*, trad. Bellier, p. 1129 (cf. p. 266 note D).

simplicité (c) par ce que nous ne voulons pas reconnoître pour Dieu le fils d'un artisan (A).

En Christ, continue Toralba, le Dieu, infallible, impeccable, n'a pu mériter, puisqu'il n'avait pas le choix entre le bien et le mal, ni par conséquent nous racheter. Et l'homme, aux mérites finis, n'a pu expier les péchés infinis d'hommes innombrables. Federich objectant que telle fut la volonté de Dieu, on revient au point de départ : prouver qu'en effet il l'a voulu, 549. Curce essaye de le prouver par autorités : *Marc*, 8, 11 sq. ; *Luc*, 9, 35 ; *Daniel*, 9, 24 ; *Isaïe*, 53, 3 sqq. Salomon détruit ces preuves par son interprétation, 551-553. Senamy, soutenu par Salomon, explique à grand renfort d'exemples que ce qui plaît à Dieu, c'est le sacrifice des méchants & non d'innocents comme Jésus, 554. Jehovah réclame pourtant, objecte Federich, des victimes sans tache : la plus pure était Jésus. — Possible, réplique Salomon ; mais il répète sans cesse que, mieux que les sacrifices, repentir et bonnes œuvres effacent le péché, 556-559.

De la pénitence. Si tous les péchés étaient effacés par la mort de Jésus, dit Octave, ce serait là assurer l'impunité aux pires crimes. Dieu, ajoute Salomon, promet rémission entière au sincère repentir, dès l'ancienne loi & sans parler de Jésus. Coroni réplique que nos œuvres ne valent que par la rédemption, en l'honneur de laquelle il entonne un cantique en vers grecs, 559-563.

De la pénitence : pour et contre la confession. — Doctrine protestante de la grâce. — Question du péché originel.

563. SALOMON. — Voilà un beau cantique et ie l'admirerois nestoit que cest une louange qu'un homme donne a un autre homme. Mais sil est veritable que par la mort du Christ la vie est donnée et que les pechez sont effacez, pourquoy faire penitence? pourquoy confesser ses pechez? pourquoy les euesques chrestiens (B) imposent ils des peines aux meschans? la loy de Dieu demande

(c) *N nostram. MD nostrorum simplicitatem excusat. R* traduit assurément *accusat*.

(A) Encore que Salomon, adepte d'une religion, se prétende plus enclin à croire par foi pure que Toralba, philosophe (p. 478), dans la pratique, ces deux esprits s'accordent à demander aux religions chrétiennes, qu'ils combattent surtout, les mêmes comptes dans les mêmes termes. Curce les unit dans le même reproche d'incrédulité (p. 515). — Si j'ai cité ces deux répliques, c'est qu'elles me paraissent montrer d'une façon saisissante la vanité des disputes religieuses. Federich fait appel à la foi : Salomon se retranche dans sa raison. Évidemment, si Toralba croyait à l'Incarnation, il ne chercherait pas d'arguments contre elle. Et si Federich s'appuyait seulement sur la raison, il ne croirait pas. La fréquence avec laquelle Bodin a amené la discussion à cette impasse (cf. p. 523, note D) m'a l'air intentionnelle. A un certain moment de la controverse, pense-t-il, nous arrivons toujours à n'user plus que des arguments efficaces pour nous-mêmes, inefficaces pour le contradicteur. C'est l'impression qu'on retire en fermant l'*Hept.*, puisque chacun, après sept cents pages de discussion, reste ferme dans sa première conviction. Cf. mon *Jean Bodin*, II, 3, 5, p. 164 sq.

(B) *MD christiani pontifices*, = les prêtres chrétiens. Cf. *supra*, p. 337 note A.

elle dauantage (a) aux hommes? C'est pourquoy (b) ie ne trouue rien de plus detestable (c) que la confession auriculaire, soit par ce qu'un homme croit qu'un autre homme luy donne absolution de ses pechez, qui est la plus haute des impietez contre Dieu (6) (A), soit par ce que la liberté est ouuerte a toutes sortes de crimes par l'esperance promise du pardon, soit par ce que lon ne saccuse iamais des pechez (d) enormes de peur den estre puny. B, soit par ce que le desespoir du pardon (e) prend souuent a ceux qui ont honte de confesser leurs crimes capitaux par ce quil iroit de leur vie (f) sils venoient a estre descouverts (C), soit a cause que pour lexpiation des plus atroces il soit necessaire de recourir au pape, soit par ce que les tyrans ont vne voye ouuerte pour leurs proscriptions & leurs cruantez.

[564] COROXI. — Pour moy ma pensée est que la confession auriculaire est vne bride (D) admirable contre le peché, car y a il quelquun assez aneuglé pour oser commettre vn crime quand il sera persuadé quil nen peut auoir remission sil ne sen accuse a son confesseur? Il est remarqué dans l'histoire des Indes que les Peruuens (g) auant la venue des Espagnols dans leurs terres quoy que sauuages & idolatres vsoient de cette sorte de confession et qua peine de la vie il estoit defendu h a leurs prestres de reueler les pechez dont on sestoit accusé E.

CURCE. — Cella peut estre puisquils adoroient les diables qui leur auoient enseigné cette methode (F) a fin qu'ils demandassent et esperassent le pardon des hommes (i) et non pas de Dieu. O l'admirable antidote contre la peruersité, dont Dieu mesme pendant tous les siècles ne sest point aduisé pour empescher que les hommes ne loffenceassent! mais l'impiété est montée iusques a tel

(6) Job., c. 32.

(a) *N magis*. MD *majus*. — b *N quare*. MD *quanquam*. — (c) *N non* (faulif). MD *nilh perniciosius cogitari*. — (d) *N impietates*. MD *improbilites*. — (e) *N conscientie desperationem*. MD *venie desperationem*. — (f) *N que si sciuntur, capite luenda sunt* (faute). MD *sint*. — (g) *N Indos et Peruanos* (?). MD *Indos Peruanos*. — h *N capitale esse*. MD *fuit*. — (i) *ND ut ab* (M omet, à tort), *ab hominibus, non a Deo veniam pererent*.

(A) Référence inexacte; cf. *infra*, p. 658, note 7. Bodin a prétendu citer ici *Job*, 34, 13 : « A til [Dieu] donc commis a quelqu'autre le soin de la terre? et qui est celuy qu'il a establi » pour gouverner au lieu de luy le monde qu'il a créé? »

(B) *De peur d'en estre puny*, glose.

(C) « Comme il aduint a vn gentil-homme de Normandie, de confesser a vn Cordelier qu'il » auoit voulu tuer le roy François 1^{er} : le Cordelier en aduertit le Roy qui ennoya le gentil- » homme a la court de Parlement, ou il fut condamné a la mort ». *Rép.*, IV, 7, p. 443. Est-il besoin de faire remarquer que Salomon ne fait pas ici le procès de la confession, comme il le croit, mais des prêtres indignes qui en trahissent le secret?

(D) MD *amuletum*, = un préservatif.

(E) Gomara rapporte ce fait, non aux Péruviens, dont il parle en son liv. V, mais aux Ciorotegas, peuplades du Nicaragua. *o. c.*, VI, 2, p. 457 b : « Tous les prestres se marient, hors mis » ceux qui escoutent les pechez des autres, et commandent la penitence selon le delict, et n'ose- » roient reueler la confession, sur peine de chastiment ». Cf. *Démon.*, I, 3, p. 79.

(F) Contresens. MD *Cum demonibus inservirent* [Peruani], *cui dubium esse potest, quin etiam hunc morem ab iis didicerint et expresserint*, = Les Péruviens adoraient les démons: dès lors, peut-on douter qu'ils ne leur aient emprunté aussi cette coutume? — Sur les faux dieux considérés comme des diables, cf. p. 258 note A.

excès (j) quil y en a beaucoup qui pensent (k) que mesmes sans auoir regret les seules parolles que le prestre prononce absoluent le penitent et luy effacent ses pechez les plus enormes. Cependant l'oraison de Manasses (A) roy de Iuda nous enseigne combien (l) la contrition est necessaire au pardon : Vous avez ordonné (dict il) la repentance par vostre bonté infinie a fin de sauuer ceux qui par la iustice de vos loix & de vos iugemens eternels (m) debuioient perir (7).

FEDERICI. — La mort de Christ na point effacé les pechez de ceux qui long temps auparauant en auoient faict penitence ou qui en auoient esté punis par sa iustice, ny de ceux qui nont eu aucune confiance [565] en la venue du Messie, ny de ceux qui ont refusé la medecine que Christ leur a offert pour recouurer leur salut, mais ceux qui se sont preualus du benefice gratuit de Iesus Christ et se le sont appliqué se sont non seulement garentis de la coulpe, mais encores (n) de la peine quelque legere quelle puisse estre.

OCTAUE. — En verité cette maxime me semble bien pernicieuse assauoir que sur cette confiance que le plus scelerat de tous les hommes prend en la mort de Iesus Christ il merite la remission de tous ses pechez (o). Car quest ce autre chose que par vne telle impunité d'offence proposée, sinon ouurir la porte a toutes sortes dimpietez (B) ?

FEDERICI. — La mort de Christ a seruy principalement et a esté necessaire a l'homme pour nettooyer cette malheureuse tache originelle.

TORALBE. — Si le peché n'est que dans la volonté ainsy que tous les Theologiens (8) (C) le reconnoissent il ny peut auoir de peché originel par ce quen

(7) In oratione Manasses. — (8) Augustin., lib. I de libero arbitrio. Petrus Lombard., lib. 3.

(j) ND *et* (*etiam*, interpolation. *eo processit impietas, ut etiam*, etc. — (k) *N plerumque. MD plerique obliterari putent.* — (l) *N Penitentia vero quanta (MD quanti, préférable) sit ad veniam adipiscendam docet (MD docuit) Manasse (MD Manasses).* — (m) *N omel æternis.* — (n) *N omel etiam.* — (o) *MD ut ex ea (N omel ea) fiducia, quam... quisque temere arripit (N accipit), peccatorum omnium (N omel ce mot) veniam adipisci mereatur.*

(A) La prière de Manassé, captif en Babylone, se trouvait (cf. II, *Paralipomènes*, 33, 19) dans les livres d'Hozaï, qui sont perdus. C'est un fragment non canonique, dont on n'a plus que la version latine (cf. Ellies du Pin, *o. c.*, t. I, p. 63). On le trouve entre les *Paral.* et *Esdras*.

(B) On voit donc Octave, contre la théorie protestante de la grâce seule efficace, comme tout à l'heure Salomon contre la confession auriculaire des catholiques (p. 563, et Octave encore, p. 559), préoccupé avant tout de défendre deux notions qui lui semblent essentielles : liberté et responsabilité de la conscience. Par elles, et par elles seules, sont rendus possibles la moralité des âmes, leur mérite aux yeux de Dieu, leur récompense. Et dans le même esprit, Salomon soutiendra tout à l'heure (*infra*, p. 658) qu'un repentir de la dernière heure ne suffit pas à effacer les crimes : il y faut une longue contrition et la réparation par les bonnes œuvres. Bodin a exprimé ces idées tant de fois dans l'*Ilept.*, et par des bouches si autorisées (Salomon), qu'on peut sans doute les lui attribuer à lui-même.

(C) Rétérences fausses. Corrigez : Augustin., *De libero arbitrio*, 3 (comme le prouve *infra*, p. 588, note 2), 17, 49 : « *Voluntas est prima causa peccandi* », ou 3, 18, 50 : « *An aliquis peccet* » in eo quod caveri non potest », (Migne t. I, col. 1294) : — et Lombard, 2, 41, qui cite de nombreux textes d'Augustin, pour montrer que le péché n'est que par l'intention. Cf. aussi 2, 32, n. 14. — Sur ce poncif de Bodin, voyez *supra*, IV, p. 227 notes E et F.

naissant nous nauons point de volonté (*p*). Que si la question de la Trinité est si espineuse (A) et plus difficile encores celle de l'incarnation dun Dieu comme aussy celle de l'ascension de cet homme Dieu dans le ciel et beaucoup d'autres de cette qualité contraires aux loix diuines et de la Nature, il fault chercher a les esclaireir.

CURCE. — Qu'il ny ayt point de peché originel cella ne peut estre par ce que lon ne trouue rien plus souuent (B) dans les vieilles et nouuelles tables de l'escriture.

SALOMON. — Le ne fais point de double qu'Adam ayt peché non pour auoir mangé la pomme deffendue que sa femme luy presenta (*q*) comme le vulgaire et les enfans le croyent mais pour auoir destaché son esprit de la [566] contemplation des choses dignes de luy en se laissant surprendre aux attrais des sensualitez en sorte quil sy donna tout entier, ainsy que les plus subtils dentre les Theologiens dentre les Hebreux (C) l'expliquent et disent que par le mot de femme sont entendus les sens corporels comme par celui de mary l'entendement et par le serpent est signifiée la volupté (D), laquelle ainsy qu'un serpent se glisse dans les parties les plus secretes de nos corps et trouue facilement l'entrée de tous nos sens, dont la principale force est aux dens dont il se coule dans le ventre (*r*). Mais de quelque façon qu'Adam ayt peché (*s*) pourquoy ce peché passeroit il a sa posterité? car *t* Et si les pechez passaient a nos descendans leurs vertus y deburoient aussy passer, et plustost que les vices, par ce que dans toute la nature les biens sont tousiours plus puissans que les maux, comme nous lauons prouué cy dessus (E). Or (*u*) tous les philoso-

(*p*) *N peccandi. MD peccati voluntas.* — (*q*) *N omel aut ab uxorē oblata [poma] gustaret.* — (*r*) *MD in ventrem reptare solet. N in ventre.* — (*s*) *MD sed ulcumque peccaverit Adamus N peccavit.* — (*t*) *ND aut. M at.* — (*u*) *MN at. D ac.*

(A) Contresens qui rend la suite des idées inintelligible. *MD quod si ita est anxia de trinitate disputatio ac multo difficilior de incarnatione diuinitatis, etc., diluuntur.* Il faut mettre après *quod si ita est* une virgule, dont le manque a égaré R, et entendre : dans ces conditions (= s'il n'y a pas de péché originel), toutes les questions épineuses, Trinité, Incarnation, Ascension, disparaissent, puisqu'elles sont étroitement liées à la rédemption, qui disparaît aussi.

(B) Que l'affirmation du péché originel. *Job.*, 14, 4 et 15, 14; *Psaum.*, 50, 5; *Ad Rom.*, 3, 9 et 23; 5, 12, etc.

(C) « Ces propos [sur la faute d'Adam et Eve mangeant la pomme défendue] ne sont point » fables controuuées, mais sont certaines façons de parler qui tendent à l'allégorie : a scauoir » quand on veut dire ou représenter autre chose que celle que l'auditeur attend et pense qu'on » doibue dire ». Philon, *De la creation du monde*, p. 64 sq. Et tout ce développement de Bodin sur le sens allégorique de la légende de la pomme est emprunté à Philon, *De la creation du monde*, pp. 64-67; *Allegories de la Bible*, II, p. 132 sq. et III, pp. 160-167 et 226 sqq.

(D) « Le serpent est la figure et signe de la volupté, pour trois raisons : la première parce qu'il est » sans pieds et se traîne sur le ventre ; la seconde, parce qu'il a pour sa nourriture les mottes de » la terre ; la troisième, parce qu'il porte en ses dents le venin par le moyen duquel il a accous- » tumé de faire mourir ceux qu'il a mordus ». *De la creation du monde*, p. 65. — On remarquera que Philon autorise *N in ventrem reptare*, contre *MD in ventrem reptare*. R a suivi MD, comme d'habitude.

(E) *ND aut.* = ou bien alors. *M at.* = mais alors.

F) *Hept.*, III, pp. 150-166, où on a prouvé qu'en ce monde le bien l'emporte sur le mal, pour combattre le manichéisme qui les met en balance.

phes (9) aussy bien que tous les theologiens (1) (A) ont reconneu par vne longue experience que les vertus ne se transferent point a nos heritiers ny partant les vices (x), les contraires marchans tousiours soubz vne semblable discipline (x) (B) : dou il sensuit quil ny a aucun peché originel.

Aux autorités (concile de Trente, Augustin) Toralbe oppose sa raison : avec Pélagie il pense qu'à sa naissance l'homme est pur comme Adam et peut faire son salut sans la grâce, 567. Il est si vrai que l'enfant hérite les fautes comme les mérites de ses pères, que Jehovah poursuit les coupables jusqu'à la 3^e et 4^e génération. Salomon le nie, avec de pénibles arguties, 568 sq. Toralbe établit de nouveau le lien de cette incroyable Incarnation avec l'existence du péché originel. Federich réplique en alléguant des autorités. Octave montre qu'avec le péché originel, nous pouvons rejeter sur Dieu la responsabilité de nos fautes, 570-572. Si nous commettons des péchés involontaires, continue Toralbe, nous sommes plus à plaindre qu'à blâmer. Le baptême, ridicule chez des enfants inconscients, inutile après la Rédemption, est un scandale, si les chrétiens croient par là effacer les péchés même à venir. Non, disent Coroni avec le concile de Trente, et Federich qui préfère l'autorité des apôtres, le baptême nous met en état de grâce, mais ne nous enlève pas la propension au mal, qu'il nous faut dompter, 573 sq. Federich attribue le péché originel à la fusion du corps et de l'âme. — Non : il n'y a pas d'action ni de réaction possibles de l'un sur l'autre, puisqu'ils sont absolument différents, 566 *bis* sq. Toralba montre que les hommes semblent bien ne pas différer de valeur morale, suivant qu'ils ont ou non reçu le baptême : exemple des grands hommes de l'antiquité, 569 *bis*. Salomon contestant que le baptême diminue notre propension aux voluptés criminelles, Curce lui demande quel est alors le sens de l'histoire d'Adam, 571 *bis* sq.]

Sens allégorique de l'histoire d'Adam. Chacun est à soi-même son propre Adam.

573 *bis* CURCE. — A quel subiect donc a on fait cette histoire diuine de la cheute d'Adam, de la reprimende quil en receut et de sa punition dont les lettres sacrées rendent un tesmoignage si authentique (1) (C).

(9) Aristot. in Ethicis, Plato in Memnone. — (1) Scotus, lib. 2 sententiarum. — (1) Cap. 2 Genes.

v. MD non possunt igitur transfundi peccata. N non poterunt (?). — (x) MD cum eadem sit contrariorum disciplina. N contraria ?.

(A) Aristote montre que la vertu n'est pas innée en nous, mais résulte de l'effort, stabilisé par l'habitude, *Morale a Nicom.*, 2, 1. — Platon, *Memnon*, 31 (éd. H. Estienne, p. 93 a) montre que les enfants n'héritent pas la vertu des parents, par les exemples de Thémistocle, Aristide, Thucydide. — Scot montre que la semence des parents n'est pas tout, et que l'hérédité des corps n'entraîne pas celle des âmes, *Sentent.*, 2, 32, q. 1.

(B) Il veut dire que les mêmes lois régissent les contraires. C'est un de ses procédés favoris de discussion que l'énoncé de ces principes de logique qui sentent si fort la scolastique encore. Voyez mon *Jean Bodin*, 2, 1, p. 103 sqq.

(C) *Genèse*, 3 (et non pas : 2).

SALOMON. — Vous ne sçavez donc pas, Curce, que cest vne belle et diuine allegorie. Chacun est son Adam a soy mesme (2) (A) : et tout ce qui est arriué a Adam arriue a tous ceux (a) qui sabandonnent esperduement (b) aux sensualitez aux attrais des voluptez et aux charmes des lasciuetez et qui mettent le souuerain bien dans lentiére satisfaction de leurs sens, et la fin de leurs maux (B) a esuiter les douleurs et les afflictions. Et comme il est escript qu'Adam est reuenu a soy et a faict penitence cest a dire quil sest destaché des delices des sens pour sappliquer a la contemplation des choses qui despendent de lentendement, ce qui est (c) iouir du bois de vie et que Salomon (3) appelle la veritable sagesse (C), puis après il engendra Seth D homme vrayement diuin et tout semblable a luy (d) : ainsy nous arriue il quand nous auons sorty de la droicte voye et que nous nous sommes plongez dans le salle bourbier des sensualitez, enfin nous en sortons & nous rentrons dans le droict sentier. Et encores que Dieu eust prediet a Adam quil mourroit pour auoir mangé du fruict (e) de l'arbre de prudence (Iuge E du bien et du mal ce nest pas a dire (f) quil layt condamné a vne mort eternelle : mais comme il est misericordieux il nimpose iamais que des peines 574 bis] moindres que le peché et plus leigeres mesmes que celles que les loix ordonnent. Il offre

(2) Philon luif dans ses Allegories de la Bible. Et Leon luif au liure de l'Amour. — (3) Prouerbes, c. 3, 11 et 13.

(a) *N eadem contingunt in omnibus, qui...* MD *his omnibus*. — b *N delectantur*. MD *oblectantur*. — (c) *N id est*. MD *id enim est*. — (d) *N ad sui ipsius* MD *unius imaginem*. — e. MD *ac tametsi Deus Adamo prædixisset tunc (N hunc [?]) moriturum cum fructum (N fructu [?]) arboris prudentiar... degustauisset*. — f. MD *non propterea*. N *præterea*, faule.

(A) Léon le Juif cf. p. 276, note, 3, pp. 227-249, compare l'histoire d'Adam et Eve à celle des androgynes contée dans le *Banquet* de Platon et l'explique allégoriquement. — Pour Philon, on connaît son procédé : les personnages de la Bible représentent les facultés ou les appétits de notre âme ; les préceptes, même les plus formalistes et les plus étroitement juifs, ont un sens caché et tendent à notre perfection intérieure. Ainsi « le plus grand et plus agreable sacrifice » que l'homme de bien et entier peut faire à Dieu, c'est de soy mesme estant purifié par luy » *Démon.*, I, 2, p. 71 ; cf. 3, I, p. 319 : voilà ce que Philon voit dans les minuties du *Lévitique*. L'allégorie d'Adam est empruntée aux *Allégories de la Bible*, 3, *passim*, en particulier pp. 160 sqq. et 227 sqq. Mais Bodin n'y en trouve que l'amorce : Adam considéré comme l'entendement, Eve comme le sens brutal, le serpent comme la volupté tentatrice cf. *supra*, pp. 565-566 et notes. Il continue ensuite à son propre compte, avec une érudition et une subtilité dignes de Philon. L'allégorie était d'ailleurs, à force de pareilles lectures, devenue un goût personnel chez lui : voyez celle, originale, je crois, de la course de chevaux, *infra*, p. 611.

(B) Contresens : NMD *in doloribus vero et arumnis adeundis malorum finem posuerunt*, = [les voluptueux qui] ont placé le comble du malheur dans le fait d'affronter la douleur et l'infortune. Pour l'homme sage et religieux, explique Philon, la vraie misère, c'est de s'abandonner à la volupté. Le voluptueux supporte la douleur malgré lui, comme l'esclave, les coups ; mais le sage s'y expose volontiers, comme aux coups, le luttteur. *Allégories*, 3, p. 211 sq.

(C) « Elle [la sapience] est l'arbre de vie à ceux qui la prendront : et qui la tiendra il sera » bienheureux ». *Prov.*, 3, 11. Cf. 11, 30 et 13, 12.

(D) *Genèse*, 3 à 5.

(E) Erreur. R a lu certainement *boni ac mali iudicem* au lieu de *iudicem*. Allusion à *Genèse*, 2, 17 : « Mais de l'arbre de science du bien et du mal, tu n'en mangeras point : car dès le iour » que tu mangeras d'iceluy, tu mourras de mort ».

encores a Adam vn remede salutaire en luy disant : Peut estre (A) coupera il du bois de vie & viura eternellement (g).

FEDERICH. — Salomon sest pris luy mesme dans ses propres filets. Ne voyez vous pas (h) (B) que par ce bois salutaire de vie est désigné manifestement le bois de la croix de Christ (i) en qui nous debuons (j) mettre tout l'espoir de nostre salut?

SALOMON. — Cette explication ne conuient non plus aux parolles qu'vne chose ronde a vne chose quarrée. Car il y a le mot hebreu qui (k) signifie fruit, et non pas bois. Et tout ainsy que la respiscence d'Adam luy a rendu son innocence & engendre son salut eternal : ainsy il est permis a vn chascun de nous (et le sera tousiours par la grace de Dieu qui ne manquera iamais a personne) de quitter les conuoiitises desordonnées pour rentrer dans la droicte raison et passant des sensualitez a la meditation des intelligences (C) acquerir cette vie salutaire & eternalle sans aucune immolation de bestes ny mort d'homme.

Dans un cantique en octosyllabes, Octave proteste contre la rancune des chrétiens à l'égard d'Adam, prétendu corrupteur de l'humanité. Adam a payé ses fautes. Nous paierons les nôtres. Nous sommes libres et responsables de nous-mêmes, 574 bis 577. La faveur de Dieu pour les grands hommes de l'Ancien Testament prouve l'inexistence de la tache originelle, 578. Ne croyons pas, continue Octave, que si Adam est mort, c'est en punition du péché originel : c'eût été pour lui une destinée misérable que de ne quitter jamais sa prison de chair, 580. Curce exposant que S. Paul, *Gal.*, 2, 16 et 3, 4, a déclaré la loi impossible à suivre sans le secours de J.-C., Salomon lui oppose des textes, *Ps.* 118, 86; *Prov.*, 4, 4, où Dieu promet sans restriction le salut aux observateurs de sa loi. Puis il entonne un cantique de son cru, 582-586. Coroni prétendant que la loi est seulement un acheminement à la nouvelle alliance, Salomon rétorque que Moïse, si complet & si minutieux, n'a jamais soufflé mot d'un rédempteur : c'est que l'homme est, grâce au libre arbitre, mis à même de mériter ou non son salut, 587].

g, MD *vivet æternum*, N *in æternum*. — h, N *non*, MD *num*. — (i) N *omet Christi*. — (j) N *debemus*, MD *debeamus*. — k, MD *quæ significatur* antécédent : vox hebraïca). N *quo*.

« A Dieu a plutôt l'air de le redouter que de l'espérer. Il chasse Adam du paradis terrestre, » de peur qu'il n'aance la main, et prenne aussi de l'arbre de vie, et en mange, et viue a tous-jours-mais ». *Genèse*, 3, 22.

B MD *num*. Cf. p. 223 note B.

C) Du monde des sens au monde de l'entendement pur, MD *a sensibus ad intelligibilia*. Pensée et expression sont de pur Philon. — En ce qui concerne l'inutilité des sacrifices, cf. Philon, *Des sacrifices*, cité p. 573 bis note A; et *Hept.*, IV, p. 273 : « Ce ne fut que par sa bonté [de Dieu] et sa » providence que Vespasien l'empereur fit brusler le temple de Hierusalem ou il estoit permis de » sacrifier des bestes et non ailleurs, a fin que nous sçachions que ce nest pas par des troupeaux » de bœufs et de moutons presentez en sacrifice que nous pouuons effacer nos pechez et en obtenir » le pardon ». Sur les sacrifices humains, cf. p. 271 histoire de la fille de Jephté et note C.

Le problème du libre arbitre, en lien étroit avec ceux de la grâce et du péché originel.

[588] CURCE. — Qui est ce qui ne sçait pas (a) qu'Adam par son péché ainsy que sa posterité n'ait perdu le libre arbitre que Dieu luy auoit donné ?

COROXI. — Il a esté ainsy arresté dans la confession d'Augsbourg et plusieurs instruits de la nouuelle religion ont esté de cette opinion contre ce qui est porté par les statuts de l'Eglise romaine (A). Et en effect en quoy les hommes seroient ils différents (b) des brutes si lon leur oste la volonté ?

FEDERICI. — La volonté de faire mal na point esté ostée a Adam, mais celle de faire bien. Car (c) dict S. Paul (1) ie ne fais pas cella par ce que ie veux bien faire, mais par ce que ie ne veux pas faire mal, ie fais cella (B).

TORALBE. — Expliquez moy, ie vous prie, comme l'entend S. Paul. Car si nous nous en rapportons a ce quil escript nous naurons plus la liberté de faire ny bien ny mal (d) et il ne faudra plus establir de recompense pour le bien et de punition pour les crimes. Car y a til lien de reprendre celluy qui peche par nécessité ? dira ton quil merite chastiment quelque leiger quil puisse estre, puisquil ny a point de péché que dans la volonté (2) et mesmes de propos deliberé (C) ? Que si nous aduouons qu'on punit les criminels avec equité par ce quilz [589] ont e libre la volonté de faire par laquelle ils peuuent donner vne bride aux conuaitises effrenées et mesmes forcer les

(1) Ad Roman., c. 9. — (2) Augustin., lib. 3. de libero arbitrio (D).

(a) *ND dubitat. MD dubitet.* — (b) *N differt. MD differat.* — (c) *N Nonne inquit Paulus : quod volo bonum, hoc non ago. MD Non enim, inquit Paulus, quod volo bonum, hoc facio.* — (d) *N nec bene nec male agendi locus nullus homini relinquitur nec etiam... MD relinquetur nec item... 'e' N habent. MD habent.*

(A) Faux sens. MD *contra quam* [sententiam] *ecclesie Romanæ omnibus sententiis decretum videmus.* = opinion que l'Eglise romaine a combattue dans toutes ses décisions. — On connaît la querelle célèbre de Luther et d'Erasmus sur cette question, l'un écrivant un *De libero arbitrio*, 1524, auquel l'autre réplique par son *De servo arbitrio*, 1525. Au moment de la confession d'Augsbourg, 1530, « Luther étoit revenu des excès qui lui faisoient dire que la prescience de Dieu » mettoit le Libre-Arbitre en poudre dans toutes les créatures ; et il avoit consenti qu'on mit cet article dans la confession d'Augsbourg : Qu'il faut reconnoître le Libre-Arbitre dans tous les hommes qui ont l'usage de la raison non pour les choses de Dieu, que l'on ne peut commencer » ou achever sans lui, mais seulement pour les œuvres de la vie présente et pour les devoirs de la société civile. Art. XVIII ». Bossuet, *Hist. des variations*, Paris, Lemercier, 1743, in-4^o, I, p. 143. A quoi le concile de Trente réplique : « Si quelqu'un dit que le libre arbitre de l'homme » n'agit pas plus qu'un être inanimé et demeure passif, qu'il soit anathème ! » Sess. 6 de *Justificatione*, can. 4. Plus tard, les Luthériens, dans leur *Concorde* de 1580, employèrent des formules beaucoup plus tranchantes contre le libre arbitre. Cf. Bossuet, *o. c.*, VIII, 48 sqq. et pp. 329 sqq.

(B) Non-sens. Voici, référence corrigée, le texte : « Car je ne fais pas le bien que je veux, mais je fais le mal que je ne veux pas... Lors donc que je veux faire le bien, je trouve en moi une loi qui s'y oppose, parce que le mal réside en moi ». *Ad Rom.*, 7, 19. Ce verset est signalé à Bodin par Augustin, *Retraction.*, I, 15, 2, qui a beaucoup frappé Bodin (cf. *supra*, p. 227, note F et où Augustin disente précisément la valeur morale du verset).

(C) Inexact. MD *immo quidem spontaneum.* — et qu'il n'y a même péché que dans le propre mouvement, l'initiative personnelle du coupable. Un crime, conseillé, est moins grave.

(D) Cf. *supra*, pp. 565 et 227, notes.

astres (3) comme dict Ptolomée dans son Centiloque, enfin quelle est cette pensée doster a l'homme l'usage de la raison, cest a dire la liberté de vouloir quoy que lon ne puisse pas appeller volonté ou il y a contraincte. Cest pourquoy ceux la sont dispensez de la loy que la force vne crainte iuste ou la fureur auront induict a quelque action (A).

COROXI. — Pour moy telle est mon opinion que ceux la qui ostent a l'homme le libre arbitre pour bien faire cherchent les moyens de cacher leurs crimes et ouurent la porte a toutes sortes de vices (f) a fin de rappeler cette malheureuse necessité des Stoïques condamnée par tous les Theologiens et par tous les Sages : don est sorty ce paradoxe : plusieurs seront damnez a toute eternité lesquels encores qu'ils leussent souhaité ardemment nont cependant iamais sceu faire bien et dautres tellement destineez a la grace quil ne leur eust pas esté possible de faire mal quand bien ils leussent voulu (B).

TORALBE. — Ce discours rustique (4) (C) de gens paresseux et ignorans doit estre fait plustost pour rire que pour raisonner. Tout de mesmes que cet (g) Academicien (5) qui eluda la proposition dun certain Stoïcien qui le consultoit pour sauoir sil se marieroit pour auoir des enfans par cette repartie : Pourquoi voulez vous mettre vne femme dans vostre maison ? car si vous voulez auoir des enfans, vous en aurez bien sans femme.

(3) Ptolemaeus in Centiloquio (D). — (4) ἄλογος λόγος, oratio iners. — (5) Origenes contra Celsum (E).

(f) *N flagitiis omnibus portas aperire. MD omnium.* — (g) *N quidem. MD quidam Academicus.*

(A) Cf. *supra*, p. 351 note E.

(B) « Cette certitude que Luther reconnaissoit seulement pour la justification, fut étendue par » Calvin jusqu'au salut éternel : c'est-à-dire qu'au lieu que Luther vouloit seulement que le fidèle » se tint assuré d'une certitude infaillible qu'il étoit justifié, Calvin voulut qu'il tint pour certaine, » avec sa justification, sa prédestination éternelle ». Bossuet, *Var.*, 9, p. 337.

(C) *L'argument paresseux* est un des sophismes de la dialectique antique et a pour but de décourager toute initiative. Voici l'exemple qu'en donne Cic., *De Fato*, 12 : Si vous devez guérir, vous guérirez. Si vous ne devez pas guérir, vous ne guérirez pas. Dès maintenant le destin a fixé l'un ou l'autre : le médecin est donc inutile. Bodin, avec un pédantisme digne de son temps, et qui a égaré R., compare le dogme de la prédestination à *l'argument paresseux* : tous deux détruisent l'énergie et la valeur morale de l'homme.

(D) « Potest qui sciens est multos stellarum affectus avertere, quando naturam earum noverit, » ac se ipsum ante illorum eventum preparare ». Ptolémée, *Les cent aphorismes* ou *Fruit*, sententia 5, dans la trad. lat. jointe aux *Astronomiques* de J. Firmicus Maternus, Bâle, J. Hervagius, 1533 ou dans celle de Schreckenfuchs, Bâle, Henricpetrus, 1549, in-fol. C'est la doctrine constante de Bodin et par où il corrige sa croyance à l'astrologie que nous ne sommes pas sujets aux astres absolument. « Aben Esra grand astrologue entre les luifs dict que les enfans » d'Israël ne sont point subiects aux astres, il entend tous ceux qui se fient en Dieu ». *Démon.*, I, 5, p. 114. Cf. *Th. nat.*, 5, 7, p. 887 et 5, 9, p. 890 sq ; *Rép.*, IV, 2, pp. 392 et 397. Bodin trouva d'ailleurs cette doctrine dans deux de ses auteurs favoris : Augustin, *De civ. Dei*, 5, 1 et 6 ; et Calvin, *Contre les astrologues*, « ou il [Calvin] a esté contrainct d'aduouer les effects esmerueilleux » tables des astres : adionstant seulement que Dieu est par dessus tout cela et qu'il ne faut rien » craindre a celui qui se lie en Dieu ». *Démon.*, I, c.

(E) J'ai lu tout le *Contra Celsum* sans y rencontrer cette histoire, dont d'ailleurs l'atticisme m'échappe.

SALOMON. — Comme (*h*) vne erreur en entraîne [590] vne infinité d'autres, ainsy de ce peché originel qui nest rien (*A*) les Chrestiens veulent oster aux hommes (*i*) la volonté de bien faire et croient par là qu'ils ont tous (*j*) mérité des supplices éternels. Or ce seroit en vain que lon auroit fait (*k*) des loix et les promesses de Dieu seroient illusoires (*l*) si l'observation des loix diuines n'estoit pas du pouuoir de l'homme ny (*m*) mesmes de sa volonté (*B*).

CURCE. — Voila (*n*) qui est fort bien dict, mais ie ne voy pas pourquoy on donneroit vn libre arbitre a Adam après sa cheute puisqu'il ne lauoit pas auparavant. Car si la prescience de Dieu ne peut estre trompée, il a esté nécessaire qu'Adam pechast : car Dieu ne prenoit pas seulement les faicts et les dictes, mais encores toutes les pensées long temps auant qu'elles soient conceues et iamais ny peut estre trompé. Et partant de faire bien ou mal ne despend point de nostre volonté, mais d'une nécessité : ainsy iamais personne na iouy du libre arbitre.

SENAMY. — Tout ainsy que Dieu voit comme dans vn grand miroir (*o*) (*C*) vn voyageur qui doit tomber entre les mains des voleurs par ce qu'il sest destourné de son droiet chemin, ce nest pas par ce que Dieu la preueu que cella doit estre, mais plustost parce que la chose doit arriuer Dieu la preueü (*p*). Et partant ce nest point par nécessité que les choses que Dieu a preueüs arrivent.

CURCE. — Si la prouidence de Dieu suiuoit les choses humaines, comme vous le dictes [591], Senamy, son éternelle prescience (*q*) despendroit de l'opinion incertaine des hommes qui peut changer et estre trompée (*D*) : ce

(*h*) *MD Ut enim, N Ut.* — (*i*) *N omet hominibus.* — (*j*) *MD omnes mortales. N omet omnes.* — (*k*) *MD at frustra leges jubentur. N jubentur.* — (*l*) *M et inania ferent (D) ferent, inaduer-*
tantia divina promissa. N promissa præmia. — (*m*) *MD at ne voluntatis quidem. N ac.* —
 (*n*) *MD Ista (N Ita) quidem præclure.* — (*o*) *M e specula. D e speculo. N de specula.* —
 (*p*) *N quia id futurum esse (MD est, seul correct, Deus, MD illud) prosperit.* — (*q*) *M æterna*
Dei præscientia. ND æterni.

(*A*) *MD quod nullum est,* = qui est imaginaire. Sur l'idée, cf. *supra*, pp. 565 note B et 579.

(*B*) « Or que la grace, la vie et le salut soient proposés à ceux qui embrasseront la loy nous le voyons en mil endroits : Fais cella et tu viuras. Elle est la vie, elle est ton salut. Toutes ces promesses de Dieu seront donc des mensonges ? Pourquoi le très sage Salomon appelle il la loy de Dieu le bois des vies, assavoir de la presente et de celle que nous esperons après celle cy ? ». Ainsi parlait déjà Salomon, *supra*, p. 584 ; et il alléguait : *Proverb.*, 1, 4, 13, 22 et 32 ; *Deut.*, 28, 1 à 15 et 30, 11 : « Ce commandement que ie te commande auourd'huy n'est point par dessus loy, et n'en est point loin » : *Prov.*, 3, 18 : « Elle [la sapience] est l'arbre de vie à ceux qui la prendront ».

(*C*) *M e specula*, du haut d'un observatoire, convient seul au contexte : à quoi servirait un miroir pour suivre des yeux le voyageur ? — A côté de cela, notons la parenté de B avec D jusqu'en ses fautes : *e speculo*.

(*D*) *MD ab hominum opinione mutabili ac fallaci*. Tout le complet de Curce repose sur le mot *opinio* = conjecture ; croyance qui atteint la vraisemblance, non la certitude. Cette sorte de connaissance sied à l'homme, mais non à Dieu, infaillible, *qui n'opine jamais* (cf. *supra*, IV, p. 235, note). — Quant à *fallaci*, je l'entends : *qui peut tromper, décevoir* [la prescience de Dieu] ; ainsi les voleurs peuvent avoir l'intention d'arrêter le voyageur, puis, au dernier moment, étant des hommes, changer d'avis, et jouer ainsi la prescience divine. Ce qui a égaré R, c'est qu'un peu plus bas *fallax est ejus* [sc. Dei] *opinio*, Bodin l'emploie dans le sens évident de *sujette à erreur*.

qui ne peut pas estre. Car comme la science ou connoissance dune chose presente se porte a ce qui est present, ainsy la prouidence de Dieu regarde les choses qui doibuent arriuer. Pour scauoir ce que ie sçay presentement nest il pas necessaire que cella soit ainsy (r)? Donc la prescience de laduenir est pareillement necessaire en Dieu qui nopine iamais. Ce questant receu il fault necessairement que le libre arbitre soit aneanty. Autrement si la prouidence de Dieu nest pas necessaire, son opinion est trompeuse (A), ce quil nest pas licite de penser. Cest donc inutilement que nous fuyons ce qui est honteux pour suiure ce qui est honneste.

TORALBE. — Le ne voy point qu' (s) Aristote (B) responde aux arguments des Stoïques. Car quoy que les choses qui despendent de l'aduenir puissent arriuer aussitost dune façon que dune autre, elles ne peuuent pourtant pas se soustraire a la prescience de Dieu, par ce quil ne prenoit pas les choses comme devant arriuer, mais comme presentes (6), tout estant present a Dieu a lessgard duquel il ny a ny passé ny aduenir (C). Tout est neantmoins libre aux hommes a fin quil ne semble pas que la prouidence de Dieu (t) despende de la volonté dun particulier qui est changeante : il prenoit mesmes ces changemens, cependant le libre arbitre n'est osté a personne (u) pour cella. Et par cette raison iestime auoir satisfait aux argumens pernicious des Stoïques (v) D.

Salomon, lui, s'en tient aux oracles de la loi de Dieu : ils ont promis cent fois la vie éternelle aux hommes qui la mériteraient. Cela tranche à ses yeux la question du libre arbitre, §92].

[592] OCTAUE. — Il sensuit donc que Dieu veult sauuer tous les hommes et qu'ils le connoissent (E).

(6) Boet. de consolati. philos.

(r) *MD jam vero id quod scio nunc, necesse est ipsum esse.* N, à tort, repousse la virgule avant *nunc*. — (s) *N qui.* *MD qua ratione.* — (t) *N providentia.* *MD divina providentia.* — (u) *MD nec propterea liberum arbitrium cuiquam* (N *cuique*, peu correct) *est ademptum.* — (v) *MD fatalium* (N *fatalibus*) *Stoicorum argumentis.*

(A) *MD fallax*, = sujette à erreur. Ce n'est pas nous surtout qu'elle risque de tromper, c'est lui.

B, Allusion aux 6 premiers chap. d'Aristote, *Mor. à Nicomaque*, liv. 3, où l'auteur expose sa théorie de la liberté humaine. Cf. la préface de Barthélemy-Saint-Hilaire, dans sa traduction, pp. 135 sqq.

(C) Boèce, *De consolatione philosophiæ*, lib. 5, prosa 3, metrum 3 et prosa 4 (Migne t. 1, col. 838-850), montre l'antinomie apparente entre la prescience divine et la liberté humaine. et la résout, comme l'indique Bodin, en montrant l'impuissance de la raison humaine à concevoir que Dieu connaisse comme un présent ce qui est pour nous l'avenir ; ou, pour mieux dire, que Dieu, éternel, n'ait pas une pensée soumise, comme la nôtre, à la catégorie du temps.

(D) *MD fatalium Stoicorum argumentis*, = aux arguments des Stoïques, partisans du déterminisme. Il semble d'ailleurs que R ait traduit un texte semblable à N *fatalibus*, plus aisé à expliquer : car *argumenta fatalia*, raisons en faveur de la nécessité du destin, est d'un latin plus facile que *Stoici fatales*.

(E) Entendez : et les amener à le connaître. *MD et ad sui cognitionem perduc.* — Oclave vient de citer Osée, 13, 9 : « Perditio tua ex te, Israël, salus vero tua ex me est ».

CURCE. — Voila vn passage qu'Octaue a emprunté de l'Euangile (1) sil le veult aduouer (m) : que sil le nie ie diray quil la desrobé.

FEDERICH. — Voire quil faiet vn sacrilege.

SALOMON. — Il fandroit (n) que lon eust emporté dun lieu sacré quelque chose de sacré malgré les gardes (A), encores que tout ce qui est de bon (o) quel qu'il soit dans les escripts des apostres et des disciples ayt esté tiré des liures de nos ancestres. Or quant a ce que diet Paul (4), Deus vult omnes saluos [593] fieri, Dieu veult que tous les hommes soient sauuez, en a trompé beaucoup lesquels simaginent que Dieu ayt faiet ce commandement par vne volonté souueraine a la puissance de laquelle personne ne scauroit resister et par consequent que personne ne seroit damné (B). Ce que les Theologiens chrestiens (5) ayant trouué absurde, pour ne rien imputer a S. Paul que de iudicieux ils ont donné cette interpretation a ces parolles, assanoir que Dieu veult que tous ceux la soient sauuez qui le seront. Par la mesme raison que S. Iean, c. 1^{er}, diet que Dieu illumine tout (p) homme qui vient en ce monde, cest a dire tous ceux quil illumine. Mais il vaudroit mieux effacer ces parolles de Paul & de Iean que de leur donner vne telle explication.

SEXAMY. — Ie ne scaurois iamais m'imaginer que Dieu ayt iamais reprouué personne (q) auant que de naistre estant clairement escript dans Ezechiel (C) quil ne se delecte point de la perte dun peuple, combien moins de celle dun malheureux petit innocent que lon veut quil [sic] soit destiné a la mort, a la gehenne et a des tourmens eternels.

[Coroni invoque Origène, Salomon la lettre de Maïmonide *Contre les astrologues* en faveur du libre arbitre, 594-596. Curce déclare qu'on ne peut accomplir les prescriptions de la loi sans l'aide de J.-C., 597.]

[4] Epist. I ad Timotheum, c. 2. — (5) Petr. Lombard., lib. 2 Sententiarum, distinct. 46 (D).

(1) NM *ex euangelicis* (D *Evangelicis*, faule) *scriptis*. — (m) ND *si faletur*. M *faleatur*, incorrect : M même continue *si negat*. — (n) N *oportet*. MD *oportet*. — o) MD *quidquid utile est*, etc., *totum, inquam*..... N *omet totum, inquam*. — (p) MD *omnem* (omis par N) *hominem*. — (q) ND *quemquam*, plus correct dans une prop. négative. M *quemcumque*.

(A) Salomon définit les conditions juridiques du sacrilège proprement dit : elles ne répondent pas au délit reproché à Octave. Cette leçon de droit est une façon détournée, et crue spirituelle, de l'excuser. Cf. mon *Jean Bodin*, 2, 1. p. 106 note 2.

(B) I ad *Timoth.*, 2, 4. Je ne crois pas que Salomon attaque ici les calvinistes, lesquels soutiennent seulement que tous ceux qui ont la foi et qui sont prédestinés par la grâce divine au salut, seront sauvés. Car un grand nombre sont, dans leur conviction, prédestinés à l'enfer. Salomon songe plutôt à ces chrétiens que combat Augustin, de *Civ. Dei.*, 21, 18, et qui pensent qu'aucun homme ne sera damné au dernier jugement.

(C) *Ezéchiel*, 18 et 33, *passim*. — On a d'abord peine à comprendre le lien de la réflexion de Sexamy avec ce qui précède; toutefois il apparait bientôt qu'elle aussi est une protestation contre toute doctrine qui, par la prédestination, ruine le libre arbitre, la responsabilité, le mérite ou démerite, etc.

(D) Référence erronée. Lisez : Lombard, 1, 46, C. — Voici le texte de *Jean*, 1, 9 : « C'était la » vraie lumière, qui éclaire tout homme venant au monde ».

La loi juive n'est pas impossible à suivre et ne rend pas le salut inaccessible, comme le voudrait saint Paul.

[597] SALOMON. — On remarque souvent que S. Paul tronque les termes de la loi de Dieu et des prophètes et y augmente ou leur donne un sens contraire à leur signification. L'exécration (a) de la loi de Dieu (7) est conçue en ces termes (A) : Que celui la soit execrable qui ne croira pas aux paroles de la loi afin de les accomplir (b). Car le mot signifie approuver et tenir pour certain à ce que disent Onkelus et Ionathas le Chaldeen (B). Ce que Hieremie (8) explique plus clairement : Que celui la (dit-il) soit execrable qui ne recevroit point (c) l'alliance que j'ay contractée avec vos ancestres (C), laquelle explication est tout à fait contraire aux paroles de Paul : car il fulmine anathème contre ceux qui n'accompliront pas (d) la loi, ce qui ne se trouvera en aucun lieu des loix sacrées, mais bien que celui la est tenu pour execrable qui n'aura pas croyance à la loi de Dieu ny à son alliance. De là est sortie une autre erreur, assavoir que celui qui s'écarte de la loi en un seul point il est coupable en tous les autres, comme dit Jacques (9) dans [598] son Epistre (D). Laquelle néanmoins Eusebe (1) et Hierosime (2) relient comme apocryphe : Ἰστέον (e), dit Eusebe, ὃς νοθεύεται (f), en parlant (g) de cette Epistre, ainsi que Hierosime. Et en effet celui qui sera convaincu d'avoir dérobé la vache d'autrui (h) par le commandement de la loi en resti-

(7) Deuteron., cap. 21. — (8) Cap. 11. — (9) Cap. 2. — (1) Lib. 2, c. 23. — (2) In catalogo. Et Luther de captivi. Babylonis (E).

a. N Execratio MD illa). — b. MN ut exequatur. D exequatur, inadvertance. — (c) MN Execratus esto, inquit, qui non audivit. D audiret, incorrect. — (d) MD expleverint. N impleverint. — (e) DN Ἰστέον. M Ἰστέρον, barbare. — f. MD νοθεύεται. N νοθεύεται, incorrect. — (g) MD statueret. N statuerit. — h. D bovis alienæ furtum. M alienis (?). N alieni, erreur : cf. Lévitiq.

(A) Corrigez la référence 7 et lisez *Deut.*, 27. 26. Voici le texte de la Vulgate : « Maledictus » qui non permanet in sermonibus hujus legis nec eos opere perlicit ». Dom Calmet, dans sa *Bible*, ajoute que non seulement le texte samaritain de S. Paul, *Ad Galat.*, 3, 10, mais encore les Septante (qui, eux, n'étaient pas des chrétiens) interprétaient « in omnibus sermonibus legis ». C'est ce mot *omnibus*, que Salomon, après avoir cité l'hébreu, conteste. J'avoue mon incompetence à trancher la question, mais aussi mon peu de confiance dans le bon droit de Salomon : tout à l'heure, Curce s'appuyait sur *Deut.*, 28, 15, qui est incontesté : « Que si tu n'obéis à la voix » du Seigneur ton Dieu, en gardant et faisant *tous* ces commandemens et ces ceremonies que ie » te prescriis aujourdhuy, viendront sur toy toutes ces maledictions ». Salomon, au lieu de discuter ce texte, qui est formel, s'évade et en allègue un autre.

(B) Sur ces interprètes, cf. *supra*, IV, pp. 271 note.

(C) *Jérémie*, 11, 3 sq.

(D) « Car quiconque ayant gardé toute la Loi la viole en un seul point, est coupable comme » l'ayant toute violée ». *Jac.*, 2, 10.

(E) Eusèbe, *H. E.*, 2, 23 (Migne t. 2, col. 206). Voici le texte de Jérôme : « Unam scripsit » Epistolam quæ et ipsa ab alio quodam sub nomine ejus asseritur, licet paulatim tempore proce- » deute obtinuerit auctoritatem ». *De viris illust.*, 3. — « Hanc epistolam non esse Apostoli » Jacobi nec apostolico spiritu dignam, multi valde probabiliter asserunt ». Luther, *De captivitate Babylonis*, De sacram. Extr. Uctionis (éd. Rebart, t. 2, fol. 284 a ou éd. de Weimar, t. 6,

tuera cinq, et pour vne brebis quatre (3) : mais celluy qui naura point esté conuaincu, mais volontairement rendra la vache desrobée (i) en sera quitte pour payer encores la cinquiesme partie de la valeur et par ce qu'il sest repenty le peché luy est remis (4). Pour celuy qui a paillardé (j) qui a tué ou qui a commis quelque autre peché, puis après que par vn sentiment de regret et de repentir de la vie quil a menée, il recompense par quelques actions vertueuses ses premieres offenses il est remis en tel estat quil semble quil na point peché mais quil a accompli la loy par son repentir, comme il a esté cy dessus confirmé par lautorité d'Ezechiel (5) (A). Car sil estoit vray ce que diet Paul que personne autre que son maistre nayt iamais seen accomplir la loy et que personne par la pratique de la Loy na peu acquerir la perfection (B), Daudid seroit coupable dun grand mensonge quand il prend Dieu a tesmoing par ces parolles : lay gardé la loy, ie ne me suis point escarté de la loy, ie nay point quitté les commandemens (6) (C). Or il appelleroit Dieu a tesmoing de son mensonge. Cependant il auoit adiousté (k) lhomicide a ladultere (D) : mais par ce quil sest repenty et quen partie il a esté chastié pour son forfait, il a mérité le pardon : car cella sappelle obeir a la loy, observer la loy, suyure la loy et enfin accomplir la loy. Il nest donc 599 pas veritable que celluy qui a peché contre vne loy soit tenu pour coupable de toutes (E).

[A l'autorité invoquée par Salomon, Curce, puis Octave répondent par des autorités en leur faveur, 599 sq. Chacun résume son attitude dans la question de la grâce. Toralba refuse d'exclure du paradis les belles âmes du paganisme. Federich les envoie en enfer, ou du moins aux limbes. Octave met le salut dans la foi pure, Senamy dans les bonnes œuvres, Coroni dans les deux, 601 sq. Federich conte qu'à la diète de Ratisbonne les théologiens catholiques se seraient avoués convaincus, sur la justification, par les protestants, n'eût

(3) Exodi c. 22 F. — (4) Leuitici c. 3 G. — (5) C. 33. — (6) Psalm. 118.

(i) *MD furtivam bovem. N furtivum.* — (j) *N morchatur. MD morchatus est.* — (k) *ND cumularat. M cumularel*, faute.

p. 568). Un peu plus tard, dans sa *Préface à sa traduction allemande du vieux Testament*, 1522, il l'appelle une vraie épître de paille, *ein recht strohern Epistel*. Bossuet s'indigne là-coutre, *Var.*, 3, 48, p. 150.

(A) *Ezéchiel*, 33, 11-20.

(B) Plusieurs passages de Paul sont tels que Salomon puisse y faire allusion ici : « Et cependant sachant que l'homme n'est point justifié par les œuvres de la loi, mais par la foi en J.-C., nous avons nous-mêmes cru en J.-C. », etc. *Ad Gal.*, 2, 16. « Pour ce qui est de la justice de la loi ayant mené une vie irréprochable », il déclare voir là plutôt un désavantage qu'un avantage, et il ajoute : [Je souhaite] « que je gagne J.-C., que je sois trouvé en lui, n'ayant point une justice qui me soit propre et qui me soit venue de la loi : mais ayant celle qui naît de la foi en J.-C. », etc. *Ad Philipp.*, 3, 6-10.

(C) *Psaum.*, 118, 14, 31, 55, 57, 61, 63, 94, 100, 102, etc.

(D) Il avait fait mourir par ruse Urie Héthéen, dont la femme Bethsabée était grosse de ses œuvres, *II Rois*, 11.

(E) Voyez un développement semblable, que la loi juive n'est pas impossible à accomplir, dans Philon, *De ceux qui offrent les hosties aux sacrifices*, trad. Bellier, p. 745.

(F) *Erod.*, 22, 1.

(G) La vraie référence est donnée par la *Démon.*, 4, 5, p. 515, qui cite *Num.*, 5, 5-7.

été leur mauvaise foi et la honte de confesser une erreur séculaire, 603 sq. Salomon : Le sacrifice de Jésus est d'autant plus inutile que, l'Écriture nous le répète, le salut ne vient aux hommes ni de la foi, ni des œuvres, ni des deux, mais de Dieu seul. Nul n'est pur, pas même les anges, devant Dieu. Dès lors, à quoi rime cette longue dispute sur la justification? 605-608. Nul ne réplique à cette démonstration. Octave, Coroni, Federich répètent leurs déclarations antérieures, celui-ci avec cette variante : le juste ne fait que son devoir et ne mérite pas récompense, 609.]

Les œuvres & le salut. Compromis entre la doctrine calviniste de la grâce et la croyance au mérite des œuvres.

610] SALOMON. — Iadique que personne par ses œuvres, quelque excellentes quelles puissent estre, ne peut estre iustifié : bien moins encor par cette vaine credulité en la mort de Iesus Christ (A). Mais Dieu donne a chacun la beatitude pour ses bonnes œuvres : et plus vn [611] homme (a) vit avec iustice et intégrité plus il sera agreable a Dieu & plus il aura de beatitude (B). Car toutes les creatures et les demons mesmes ont plus ou moins de beatitude selon la bonté de celluy qui donne ou suivant la capacité de celluy qui recoit ou l'indignité de celluy qui reiette l'abondance des lumieres qui luy sont offertes. Car autre chose est iouir de la beatitude, et autre chose estre iustifié : ce que les Theologiens chrestiens mettent indifferamment lun pour l'autre et qui cause aussy beaucoup d'obscuritez et beaucoup d'erreurs (b) qui ne sont pas de petite consequence. Car sil ny auoit que les iustes qui peussent acquerir la beatitude, personne ne l'obtiendroit. Or toutes les creatures sont capables de beatitude et nulle de iustification : ny en ayant pas vne qui soit nette et exempte d'impureté. Et a fin de tendre plus amplement la difference de ces choses que lon confond, imaginons nous par exemple vn grand Roy qui faict present a ses esclaves de cheuaux bien dressez, les vns pourtant plus excellents que les autres a proportion de l'affection quil a pour vn chacun & selon quil ayme plus ou moins, a condition toutesfois que tous entreront en lice pour sexercer a la course : et que ceux qui refuseroient de courir soit par crainte ou pour nauoir pas d'experience nauoient point de cheuaux (C), avec deffense sur peine de la vie de faire quelque malice au cheual de son

(a) MD et quo quisque iustus ac honestius vixerit. N quis, incorrect. — (b) MD tum obscuritates, tum errores. N tum obscuritates quam errores.

(A) Coroni vient de soutenir que les œuvres sont récompensées par la vie éternelle; Federich de trancher qu'aucune récompense n'est due au bien que nous avons fait, que seule la foi en Christ nous justifiera. C'est donc par un coup de patte au catholicisme, en soutenant qu'on ne peut être justifié par les œuvres, puis au protestantisme, en soutenant que la foi ne suffit pas, que nous voyons débiter Salomon.

(B) MD *ab eterno Deo quemque beari*, = chacun est gratifié par Dieu. R va continuer à traduire *beari* par *beatitude*.

(C) Inexact. MD *recusantibus vero aut cursum detrectantibus metu vel inertia equos ademptum iri*, = que l'on enlèvera (après la course, comme la suite le prouve) leurs chevaux à ceux qui auront opposé un refus ou qui même, par crainte ou incapacité, auront décliné la course.

compagnon ou de luy donner le croc en iambe pour lempescher de courir ou de desrober le cheual a qui il aura esté donné (c) (A) : et encores avec promesse de differens prix pour les coureurs qui auront plus tost acheué la carriere, assaouir (d) d'argent, dor et de pierreries, selon que chacun se sera monstté plus ou moins adroict. La course estant [612] acheuée, le Roy de bonne foy distribue les prix aux conditions par luy proposées : ceux qui nont pas voulu courir (e) pour nestre pas dressez a tels exercices perdent leurs cheuaux ; pour les autres qui non seulement auroient refusé de courir, mais en auroient empesché d'autres ou bien auroient faict quelque tort (B) aux cheuaux de leurs compagnons, il commande quon sen saisisse et (f) estans attrapez il les faict punir. Ne dirons nous pas (C) quil a rendu a chacun selon son merite ?

CURCE. — Il me le semble.

SALOMON. — Pourquoi cella ? puisque le Roy ne debuoit rien a ses esclaves par ce quilz sont a luy (g) et que sans aucune recompense il peut les obliger a courre, il les peut (h) vendre et mesmes les peut faire mourir.

FEDERICH. — Il est vray : mais par ce quil a donné sa parolle il croiroit offenser la bienséance de sa maiesté de ne la pas tenir.

SALOMON. — Cest donc vn debuoir, non pas par ce que Dieu doibt a lhomme qui luy ayant presté auroit raison de luy en demander le payement et la retribution (i), mais par ce quil y va de lhonneur de celluy qui a promis de tenir sa promesse, encores quil ny fust obligé par aucun droict. Que si ces caualiers qui ont adroictement et vigoureusement couru sont bien nais (j), non seulement ils ne se glorifieront pas de leur action, mais en recepuant les prix du Roy ils luy en rendront grace avec ciuilité et en termes reconnoissans luy adouôeront quilz tiennent la victoire de sa (k) pure liberalité, soit pour auoir nourry ses esclaves et (l) les auoir non seulement faict instruire a monter a cheual, mais encores pour leur auoir faict present de ces [613] cheuaux vistes et bien dressez (D). Combien dauantage auons nous de graces a rendre a Dieu

(c) MD *aut furto domini equum auerterit*. N *aut furto dicto domino*, etc. — (d) MD (*præmia*) *aenea*. N *aerea* (?). — e: N *qui cursum detractauerant*. MD *detractauerant*, faute : le sens et NMD *detractantibus*, plus haut, la démontrent. MD *adempsisse*, barbare. — (f) N supprime, à tort, *et*. — (g) N *quippe* (MD *qui*, nécessaire) *sui essent*. — (h) M *possit*. D *posset*. N *potuisset*. — (i) N *præmia* (MD *debita*) *reposcat*. — (j) MD (*quodsi equites illi honeste fuerint educati*. N *honeste quia sunt educati*, incorrect : laisse *quodsi* sans verbe. — (k) M *ei*. ND *illi ferent* (*victoriam*). — (l) M omet, à tort, *et*.

(A) MD *aut furto domini equum auerterit* peut s'expliquer : ou qui par larcin fait au propriétaire aura détourné un cheval. Le texte de N, qui semble une conjecture explicative, n'est nullement nécessaire. — Un peu plus loin, R omet *aenea* [*præmia*] = [des prix] de bronze.

(B) MD *aut equos abegissent*. Cf. la note précédente.

(C) MD *num dicemus*. Sur *num* = *nonne*, cf. p. 223 note.

(D) On a senti dans cette fin de phrase l'amalgame incorrect de deux tours qui répugnent entre eux : *soit et mais encore*. — Par ailleurs, voilà un des beaux endroits de l'*Hept.*, et qui montre en Bodin, si peu artiste qu'il ait été de tempérament, une âme que l'humanisme avait pénétrée. On sent involontairement le souvenir de Platon revenir à la mémoire, à voir se développer devant nous cette longue allégorie, qui va paresseusement, sinueusement, avec une parfaite aisance, de la description réelle à l'interprétation abstraite, en revient, y retourne à son gré. Cf. par exemple Socrate expliquant que, traduit devant un tribunal populaire, il serait comme un médecin accusé par un cuisinier devant un tribunal d'enfants, *Gorgias*, p. 521 D.

de tout ce que nous recepuons de luy, qui nous a creés de rien (m), qui nous a donné (n) vn corps & vne ame : il nous a prescript de courre avec iustesse dans la carriere des vertus (A) & nous y aide et soustient ceux qui sont chancellants (o) et relleue souuent ceux qui tombent, et quand il les a relleuez il les conduict heureusement au bout de la lice. Ainsi l'explique par vne belle façon de parler le Maistre de la sagesse (2) (B) : Garde toy bien, dict il, destre superbe deuant le Roy. Et plus clairement encores (C) par ces parolles : Ne te iustifie point toy mesme (p) deuant Dieu, par ce que de luy despend notre salut (3).

[Tel est aussi le sens de l'histoire de Job : quoiqu'il soit juste, Dieu lui retire à bon droit ses grâces, s'il lui plait, et les lui rend par bonté pure, 613. Curce : Mais reconnaître que l'homme est incapable d'accéder à la pureté, c'est avouer le péché originel. — Point du tout, réplique Octave, c'est proclamer que toute créature, fût-ce un Ange, est forcément impure, puisqu'elle n'est pas Dieu : nouvelle raison d'ailleurs contre la Rédemption, aucun sacrifice n'ayant pu nous amener à cette inaccessible pureté, 614 sq.

De la dureté du christianisme, 616-623. — Salomon défend une fois de plus (cf. p. 597 sq.) la loi hébraïque de l'accusation de dureté qu'on porte souvent contre elle. S. Paul est autrement rigoureux quand il annonce aux pécheurs un jugement irrémissible. Federich estime que ce passage est hyperbolique, et qu'en réalité J.-C. a rendu le salut plus aisé, 616-618. Salomon montre quelles cruautés de la loi chrétienne vont contre le vœu de la nature (interdiction du divorce, célibat des prêtres, virginité des nonnes) et quels malheurs s'en suivent : adultères, empoisonnements, paillardises, maquerellages, 619-621. Il est encore contre nature et contre l'ordre social de rendre le bien pour le mal. Multitude infinie des observances et des cérémonies, 622 sq.

Du culte des saints, 624-636. — Les chrétiens protestant contre cette diatribe, pourquoi, demande Octave, les chrétiens — les catholiques, corrige Federich — invoquent-ils donc toujours anges et saints?].

Les docteurs de l'Église contre l'adoration des Saints.

[626] CURCE. — Il est beau dauoir estime, de faire honneur et descrire les eloges des hommes illustres, et ie nen voudrois pas parler avec mespris ny avec exageration aussy (D), bien moins les prier ny les inuocquer par ce que

(2) In prouerbiis. — (3) Ecclesiastici c. 18.

(m) *N de nihilo*, MD *ex nihilo*. — (n) *N quod dedit*, MD *qui dedit*. — (o) *N labentes*, MD *labantes*. — (p) *N noli iustificare te* (MD *ipsum*) *ante Deum*.

(A) Faux sens : MD *bene currendi leges præscripsit ac docuit*, = il nous a montré les règles à suivre pour faire une bonne course (la loi mosaïque, entend Salomon).

(B) *Prov.*, 25, 6.

(C) Voici le texte le plus proche que j'aie trouvé : « Ne te iustifie point deuant Dieu, car c'est » luy qui cognoist le cœur ». *Sirach*, 7, 5.

(D) Contresens. MD *nec verbis illorum dignitatem extenuare aut ullo dicendi genere elevare velim*. R a traduit *elevare* par *exagération*, au lieu que ce mot redouble simplement *extenuare* et signifie : *diminuer, amoindrir, supprimer*.

ce sont (a) les principales marques d'adoration : Tu adoreras (dict la Loy) (2) (A) le Dieu éternel et tu rendras hommage à luy seul (b). Et encores que la Vierge Marie ayt porté dans ses flancs & enfanté Iesus Christ vray Dieu & homme nous ne ladorons pas pour cella. Tesmoing Epiphane (3) lequel observant que la populace parmy les chrestiens de son temps auoit beaucoup de pente (c) à ladorer & spécialement les Collyridians il inuectiue puissamment contre eux : Que sil nous est deffendu (dict il) dadorer les Anges à plus forte raison Marie fille d'Anne (B). Et (d) l'empereur Iulian n'auoit rien à reprocher plus fortement aux chrestiens que ce qu'ils adoroient les Martyrs comme des Dieux, et que sous ombre de deuenir tels ils souhaitoient le martyre (e) avec passion à fin destre couchez dans le catalogue des Dieux (C). Et preuoyant quil ny auoit point de secret pareil pour augmenter la religion chrestienne (f) il fit cesser le massacre & les supplices des chrestiens. Mais Cyrille (4) y faisant response : Les saincts martyrs (dict il) ne passent point pour Dieux parmy nous et nous ne leur rendons point d'adoration (D). Pareillement Chrysostome (5) (E) : Voyez (dict il) la prudence de la Cananéë : elle ne prie point Iacques, elle ne supplie point Iean et ne s'adresse point à Pierre. Elle n'implore point la compagnie des apostres. Elle ne se met point en peine de chercher (g) vn mediateur (F) mais au lieu de tous ces protecteurs elle ne s'accompagne que de la penitence qui luy sert (h) daduoat très eloquent.

(2) Deut., c. 6. Exod., c. 34. Leuit., c. 26. Deut., c. 4, 8, 11 et 17. Matthæi c. 4. Lucæ c. 4. — (3) Contra hæreses. — (4) Lib. 6 aduersus Iulianum. — (5) Homilia 12.

(a) *MD quæ præcipua sunt adorationis argumenta. N quæ tamen*, interpolation d'un *tamen* précédent. — (b) *N ei que soli inservies. M et illi soli servies.* — (c) *MD proclives. N proclivos.* — (d) *MD nam. r. et.* — (e) *DN martyrium expeterent. M martyrum*, négligence. — (f) *MD quo quidem arcano cum nullum amplificandæ religionis [N majores, interpolation] majus habere persperisset* (sc. Christianos). — (g) *N nullum quærit mediatorem. MD quæsit*, surprenant, après et avant des présents. — (h) *MD accipit penitentium quæ deserti advocati locum implevit. N accepit penitentiam, qua (?) deserti (?) advocati locum implevit.*

(A) Deut., 6, 13. — « Dieu veut estre aimé vniquement ». Exod., 34, 14. — Dieu énumère les récompenses et les punitions qui sanctionnent ce commandement, Lévit., 26. — Deut., 4, 19; 8, 19; 11, 13 et 16; 17, 2-3. — Matth., 4, 10 et Luc., 4, 8 citent Deut., 6, 13.

(B) Aduersus hæres., 3, 2, hæres. 79, 5 (Migne t. 2, col. 747).

(C) Cyrille, Contra Julianum, 6 (Migne t. 9, col. 202). Mais Bodin, qui cite de mémoire, comme d'habitude, ajoute au texte de Cyrille depuis *et que sous ombre...* jusqu'à *des chrestiens*. — Julien reproche encore le culte des martyrs aux chrétiens, *ibid.*, 10 (Migne t. 9, col. 1015). Cf. Démon., 4, 3, p. 441 : « Iulian l'empereur voyant vne ieune femme chrestienne avec son » petit enfant pendu à la mamelle, quiouroit au supplice pour estre martyrée, il fit defence » d'executer à mort les chrestiens, non pas pour garder celle quiouroit à la mort, mais pour ce » qu'il disoit que les autres chrestiens les faisoient dieux après leur mort ». Mais cette anecdote, qu'on sent courir sous le texte de l'*Hept.*, ne vient pas de Cyrille.

(D) Contra Julian., 6 (Migne t. 9, col. 810).

(E) Chrysostome, Homilia de Cananea, 4 (Migne t. 3, col. 452). Bodin, comme à l'accoutumée, paraphrase plutôt qu'il ne traduit. S. Jean Chrys. commente l'histoire de la fille d'une femme de Chanaan, laquelle étant possédée du démon, Jésus la guérit à cause de la foi de sa mère, Matthieu, 15, 22-28.

(F) Rapprochez du langage de Curce l'*Apologie* de Mélanchton pour la confession d'Augsbourg, art. 21, De invocatione sanctorum. « Il y en a qui attribuent nettement la divinité aux saints, en

[Federich refuse d'entrer dans la distinction, que propose Coroni, entre les cultes de *dulie* et de *latrie*. Incertitude du catalogue des saints : il contient des hérétiques et des damnés, 627-632].

Origine païenne du culte des saints.

[632] FEDERICH. — Le culte enuers les Saints et (a) les Anges sest escoulé des anciens payens, principalement du temps d'Epiphane comme lon l'apprend de ce quil a escript contre les Collyridians (A) qui ont commencé les premiers a reuerer la Vierge Marie. Et depuis S. Augustin (7) deteste souuent *cultores illos Marianos* (B), ces deuots enuers Marie : et (b) ne pouuant souffrir que lon prie les Anges mesmes qui sont bien (c) au dessus des saints pour lexcellence de leur estre il a creu (8) que lon ne pouuoit approcher du Pere que par le moyen du Fils : laquelle opinion a esté suiuite de Chrisostome (9), d'Ambroise (1) et de Theophilacte (2).

CORONI. — Nous auons desia dict et nous le dirons incessamment que nous ne leur (d) rendons aucun culte, mais que nous nous gouuernons avec eux

(7) Ad Marcellum, lib. 10; c. 19 et 55 De vera religione; ad Coloss., c. 2 et in Apocalip., c. 19 & 22 et in Ioann., c. 14, lib. 9. — (8) Lib. 11, c. 7 et 16 in Ioann. — (9) Homilia 12 de Cananea (C). — (1) Ad Roman. (D). — (2) Ad Colossenses (E).

(a) *N at* (?). MD et. — (b) *N ac*. MD at. — (c) *N superiores*. MD longe superiores. — (d) *ND nullum cultum (M illis) exhiberi*.

» disant qu'ils voient en nous les secrètes pensées de nos cœurs... Ils font des saints, non seulement des Intercesseurs, mais des *Mediateurs* de Rédemption ». Dans Bossuet, *o. c.*, 3, 57, p. 155.

(A) *Adversus haereses*, 3, 2, haeres. 79 (Migne t. 2, col. 739 sqq.).

(B) *Cultores illos Marianos* n'est pas une expression d'Augustin. Elle serait trop remarquable pour que les tables (générale et particulière) si copieuses de l'édit. des Bénédictins ne la donnassent pas. D'ailleurs, il y a ici une grande corruption dans les références. Ainsi le traité d'Augustin in *Apocalyps.* n'a que 18 chapitres, et Bodin cite les c. 19 et 22. Il confond les notes 1 et 2 (j'ai rétabli la distinction, d'après MD). Nombre de références sont inexactes, et j'avoue n'avoir pu en reconstituer qu'un petit nombre. — « Non ergo creaturam potius quam creatori serviamus ». *De veritate religionis*, 10, 19 (Migne t. 3, col. 131). Protestation contre le culte des images, des bêtes, & des hommes, même vertueux, qui sont morts, *ibid.*, 55, 108 (Migne t. 3, col. 169). « Hunc [Christum] habemus magistrum, ut non peccemus, et defensorem, si peccaverimus, et » interpellatorem pro nobis, si quid boni a Domino desideraverimus ». *In c. 12 Evangel. Iohannis Tractatus* 21, 1 (Migne t. 3, col. 1564). J.-C. est seul le bras de Dieu, *In c. 12 Ev. Ioh. Tract.* 53, 2 (Migne t. 3, col. 1775). Et en maint endroit Aug. s'élève plus formellement encore contre tout culte dérobé à Dieu : « Stephanus conservus noster, non pro Deo colendus ». *Sermo 319 de Stephano martyre*, 7 (Migne t. 5, col. 1442); *Sermo 273*, tout entier dirigé contre l'adoration des saints (Migne t. 5, col. 1247 sqq.); *de Civ. Dei*, 10, 1, 3 et 4.

(C) Cf. p. 626 note.

(D) *Commentar. in Epist. Pauli ad Romanos*, 1, 5 (Migne t. 4, col. 49).

(E) « Illud autem ad Colossenses ut scriberet, eum [sc. Paulum] induxit : ab his namque primum aliquod dogma erat nuper susceptum. Putabant namque nequaquam per filium, sed per angelos ad Deum et patrem viam patere ». *In Epist. ad Coloss. Prologus* (éd. Porsena, Paris, Josse Bade, 1534, in-fol., f. 126 v°). Cf. Paul, *ad Coloss.*, 2, 18 : « Que nul ne vous ravisse le » prix de votre course, en affectant de paraître humble par un culte superstitieux des anges ».

comme avec nos amis qui sont encores au monde : nous les prions d'interceder pour nous et (e) de presenter a Dieu nos oraisons. Nous ne leur demandons point la santé du corps ny de lame, nous ne l'attendons point deus, mais nous cherchons nostre salut dans [633] sa source veritable et qui ne tarit jamais.

FEDERICH. — Pourquoi donc les Prestres la teste nue et a genoux adressent ils leurs prieres aux Saints? Et quand ils reclament Marie voyez comme ils parlent (3) : Tu es le soulagement des affligez, le remede des infirmes, tu es toutes choses a tous : que reste-t-il pour Dieu?

OCTAUE. — Rien du tout. Mesmes lorsque ie demourois en Grece parmy les chrestiens, le iour arriua (f) que lon celebre la feste de la Visitation (A) de la Vierge dans l'Eglise romaine, et dans la grecque celle (g) de sa robe. Et le iour de deuant les Kalendes de ianuiar on feste sa ceinture dans vne Eglise qui luy est consacrée a Constantinople que lon appelle *in Blachernis* (h) (B). Il ne me ressouient point (i) dauoir rien veu de plus ridicule parmy les Payens.

TORALBE. — Cest vne vieille superstition des Academiciens qui ne croyoient pas que lon peust arriuer autrement auprès du pere de tous les Dieux que par degré, assauior en priant les heros de nous adresser aux Demons (j) a fin que par eux on peust approcher des petits Dieux et par ceux-ci aux grands (k). Et enfin par ces grands sattirer les suffrages du pere de tous les Dieux (C). Ainsy Iamblicus (4), le plus grand de tous les magiciens de son temps (que Porphyre assure auoir veu esleué en lair) (D) en sacrifiant a Isis parloit familièrement avec les Demons (E), mais y voulant mesler *ἤλεκτρομαχνητεῖν* pour

(3) In prosa conceptionis. — (4) In libro de mysteriis Aegyptiorum.

(e) *N ut pro nobis vota faciant et (MD ut) rogationes ad Deum ferant.* — (f) *MD in illum (N eam) diem incidi.* — (g) *MD apud Græcos festa dies (N omel festu dies) restis Virg. Mariæ.* — (h) *MD in Blachernis. N Machumis, barbare.* — (i) *M ajoute unquam.* — (j) *DN ad demones. M dæmonas.* — (k) *ND ad Deos majorum gentium. M majorum gentilium.* Conjecture : *maiores gentium.*

(A) En souvenir de la visite que fil Marie à sa cousine Elisabeth, *Luc*, 1, 40 sqq. Le concile de Bâle (1441) la rendit générale dans toute l'Eglise et la fixa aa 2 juillet. *Hist. et symbolisme de la liturgie*, par l'abbé Lerozey, Paris, 1889.

(B) Il s'agit du faubourg des Blaquernes, si souvent nommé par Villehardouin.

(C) La source générale de Bodin est sans doute August., *De civ. Dei*, 8, 18-22; 9, 9, 13, 15 et 17, qui explique longuement, contrairement à ce que pensent les platoniciens, Apulée, Hermès Trismégiste, que les démons ne sont pas les médiateurs entre Dieu et nous, le seul médiateur étant J.-C. Bodin a souvent combattu cette idée des Platoniciens, et il leur oppose *Exod.*, 20, 26 : « Aussi tu ne monteras pas par des degrés à mon autel ». *Démon.*, I, 3, p. 91; 1, 4, p. 109; 2, 1, p. 162.

(D) Encore un souvenir inexact. Eunape, *Vies des philosophes & des sophistes*, éd. Boissonade, Amsterdam, 1822, p. 12 sq., nous montre Jamblique *raillant la crédulité* de ses disciples, qui lui demandent si vraiment il a le don de lévitation.

(E) *De mysteriis Aegyptiorum*, éd. Thomas Gale, Oxonii, Sheldon, 1688, in fol., 6, 5, p. 147 : « De minis quas intentant in Deos theurgi ». — Cf. dans le même ouvrage, la *Lettre* de Porphyre au prêtre égyptien Anébon sur les Démons, p. vi; et aussi Augustin, *de Civ. Dei*, 10, 11, qui nous rapporte, d'après cette lettre, quel pouvoir le théurge Chérémon a sur les démons Isis et Osiris. Bodin a certainement lu tous ces textes et en a conservé un souvenir plus ou moins conscient.

predire qui succederoit a l'empereur Valens (*l*), la chose estant descouuerte, pendant que lon faisoit mourir ses complices conuaincus d'impieté & de sortilege, il prit du poison (*5*) (*A*) & luy mesme se donna la mort (*B*).

[Adressons donc directement nos prières au maître des anges & démons. Senamy observe que le culte des saints est la religion des simples ; Coroni, que les images, souvenir des grands hommes, sont honorables, & que Moïse lui-même éleva un serpent d'airain (*Nomb.*, 21, 8). Ezéchias le brûla, répond Salomon, dès qu'il s'aperçut qu'on l'adorait (*IV Rois*, 18, 4), 634-636.

De l'Eucharistie, 637-642. Octave y voit une impiété ridicule. C'est, répond Coroni, que vous voulez comprendre le mystère, 637-640].

Contre l'Eucharistie.

640 CORONI. — Au nom de Dieu ne parlons jamais des choses sacrées qu'avec (*a*) toute sorte de respect. Croyez vous (*b*) que celluy qui d'un mot a fait les estoilles le soleil les elements & tant de choses prodigieuses (*c*) (*C*) soit diminué (*d*) de puissance ?

CURCE. — Il ny a personne qui doute quil ne puisse faire tout ce quil luy plaira hors mis vn autre soy mesme : mais qu'est il besoin de parler du sacrificeur D ? ils demeurent d'accord que dans ces (*e*) parolles mystiques, Hoc est enim corpus meum, Cey est mon corps (*E*), la puissance de Dieu nagit

(5) Nicephor. Callist. et Gregoras.

l) *Neequisnam imperatori Valenti substitueretur* cf. Rj. *MD* *imperator*. — (*a*) *N nisi. MD* *aliter quam*. — *b*) *ND* *An putetis. M* *putatis*. — (*c*) *MD* *res tam stupendas. N* *omet tam*. — (*d*) *N* *imminutum. MD* *minutum*. — *e*) *N* *istis. MD* *illis*.

(*A*) C'est là une anecdote qui a beaucoup frappé Bodin. Il la raconte par trois fois dans la *Démon.*, 1, 3, p. 84 ; 1, 6, p. 146 ; 4, 5, p. 503. — Les deux références données ici sont fausses. Niceph. Gregoras a écrit une histoire du Bas-Empire aux *xiii^e* et *xiv^e* siècles ; et Nicéphore Calliste, 11, 45 (non plus que Soerate, 4, 29 ; Sozomène, 6, 35, ou Ammien, 29), ne nomme pas Jamblique. La vraie source de Bodin, que lui-même a oubliée, ce sont les *Annales* de Zonaras (cf. *supra*, p. 267, note C), liv. 3, Vie de Valens.

(*B*) Si nous devons attribuer à Bodin lui-même l'horreur pour le culte des saints que professent Curce, Federich, Toralba, Salomon, c'est ce que permet de croire la persévérance avec laquelle il leur a fait exprimer cette horreur (cf. *supra*, IV, pp. 284 et 308, VI, p. 626) ; c'est ce que permet d'affirmer la *Lettre* à Bantua, où il condamne nettement l'*apothéose des mortels*, et la *Démon.*, 2, 1, p. 103, quoique la doctrine y soit plus voilée. D'ailleurs, cette question était, dans les disputes entre théologiens des deux parties, étroitement liée à celle des images et à celle des reliques (cf. Bossuet, *o. c.*, 3, 58 ; et Basnage, *Histoire des Eglises chrétiennes*, Amsterdam, 1721, 5 vol., liv. 18 ; et nous avons entendu Salomon protester contre le culte des unes & des autres *supra*, p. 308 avec une indignation qui ne laissait guère de doute sur le sentiment de l'auteur.

(*C*) Inexact. *MD* *res tam stupendas verbo vel nutu confecit*, = qui a accompli des prodiges si miraculeux d'un mot ou même d'un geste.

D Faux sens. *MD* *quid ad sacrificium* ? = Oni, nous accordons une puissance entière à Dieu ; mais qu'a cela à voir avec le pouvoir que vous concédez à un misérable moineillon [de pouvoir faire de sa seule volonté un Dieu] ?

E) *Matthieu*, 26, 26 ; *Luc*, 22, 19 ; *I Cor.*, 11, 24.

point, par ce que si le curé songe ailleurs en prononçant les parolles (f), il ne fait rien (A).

CORON. — Si vous ne doutez point de la puissance de Dieu, vous debuez encores moins doubter de sa volonté, puisqu'il est clairement expliqué dans Paul (B) que Christ vray Dieu et homme sest donné luy mesme a manger a ses disciples sous les especes du pain et du vin, et quil leur commanda de le faire après sa mort pour perpetuelle memoire (g) de sa passion. Et il est encores constant (h) quil peut encores dauantage que ce quil veut (I) (C).

CURCE. — Cette opinion (D) qui a esté refutée par les plus penetrans de tous les theologiens [641] na pas besoin que i'y responde. Cette question est traittée en mil endroits par vne infinité d'autheurs, mais personne nen a parlé plus succinctement ni plus decisinement que Augustin (2) (E). Cest, diet il enfin, vne miserable seruitude de prendre les signes pour la chose : si donc on commande vn crime ce nest qu'une facon de parler : lorsque Christ aussy vous commande de manger sa chair & de boire son sang ce nest pareillement qu'une maniere de parler (F). Ce qui a fourny vne belle matiere de raillerie et aux Juifs et aux Mahometans, quand ils ont veu que les Chrestiens prenoient la figure pour la chose (i). Christ, diet Tertulien (3) (G), en prenant le pain a fait son corps, disant, Ceci est mon (j) corps, cest a dire la figure de mon corps. Voila (k) les parolles dun très ancien et très saint theologien.

(1) Augustin., lib. 7 de symbolo fidei. Lombard., lib. 1, distinc. 42. — (2) In lib. de doctrina christiana, c. 5, 10, 11. — (3) Contra Marcionem.

(f) *N dum ista. MD cum illa* pronuntiat. — (g) *ND in perpetuum sui memoriam*. M omet, à tort, sui. — (h) *MD perspicuum. N potissimum ?*. — (i) *N quod cum Christiani ad rem ipsam, non ad signum traducerent. D non ad M omet ad figuram traducerent*. — (j) *N omet meum*. — (k) *N omet sunt*.

A « Il me souuient, dit Curce un peu plus haut, d'un curé de Lion qui pour se venger de ses » paroissiens avec lesquels il estoit en procez faisoit semblant en disant la messe de dire les » mots sacramentaux, et enfin ayant perdu son procez declara hautement que tous ses paroissiens » estoient des idolatres par ce qu'ils auoient adoré du pain seulement. La chose auerée, il fut con- » damné a estre publiquement brulé tout vif ». En note : « Lan 1548 et sous Henry 2 roy de » France ». (P. 640). C'étoit le curé de Saint-Jean le Petit de Lyon, *Démon.*, 4, 5, p. 507.

(B) 1 Cor., II, 23.

(C) Lombard, 1, 42, F, explique que la volonté de Dieu est forcément plus limitée, étant toujours tendue vers le bien, que sa puissance. — Dans les anciennes éditions, le *De symbolo ad Catechumenos* (jadis appelé *De symbolo fidei ad Cat.* : cf. éd. de Louvain n'a que 4 livres : et dans celle des Bénédictins, un seul, les trois derniers n'étant insérés qu'aux apocryphes. Corrigez : *De symbolo*, 1, 2 Migne t. 6, col 627, où Augustin expose le raisonnement ci-dessus, que Lombard lui emprunte.

(D) Entendez : l'opinion de la présence réelle.

(E) Le texte auquel fait allusion Bodin est assurément celui-ci : « Ut autem litteram sequi et » signa pro rebus quæ iis significantur accipere servilis infirmitatis est; ita inutiliter signa inter- » pretari malevantis erroris est ». *De doctrina christiana*, 3, 9, 13. — Cf. Vacant et Mangenot, o. c., art. Eucharistie, t. 5, col. 1178, qui discutent ce texte d'Augustin; et Batiffol, *L'Eucharistie, la présence réelle et la transsubstantiation*, Paris, 1906, 3^e édition.

(F) Entendez : on ne peut admettre que le Christ ait ordonné à la lettre le crime horrible de manger sa chair et boire son sang.

(G) *Adv. Marcionem*, 4, 40 Migne t. 2, col. 460. Mais de tels textes ne closent pas les disputes, ils les déplacent. La querelle s'engage sur le sens du mot *figura*, que les catholiques (Bel- larmin, *De sacramento Eucharistiæ*, 2, 7, cité en note par Migne, *ibid.*) prétendent indiquer la réalité de la présence divine.

SALOMON. — Sil estoit permis dadorer Christ mort depuis longues années sous la figure du pain comme l'entend l'Eglise Romaine, ou sans pain comme les Zwingliens, ou avec le pain comme les Lutheriens croient quil le fault faire (A), a plus forte raison il eust esté permis aux Israelites (l) de faire des veaux pour les adorer. Car le grand prestre Aaron (4) en ayant fait faire vn il fit proclamer au son de la trompette que le lendemain seroit vne feste (m) consacrée a Dieu et se sert du mot de quatre syllabes (B) qui ne peut s'appliquer a aucune creature, y adioustant encores que cestoit celluy qui les auoit retirez de seruitude : ils adoroient donc Dieu sous lespece dun veau d'or, ce qui estoit tres estroittement deffendu (5). Mais (n) si Dieu punit cette offense mortelle si rigoureusement quen vn moment trois mil (C) de ceux qui lauioient [642] commise (o) perirent par le fer de leurs voisins ou parents et voulut consacrer (p) dune perpetuelle alliance les mains qui auoient esté teintes du sang de leurs freres, ainsy quelle vengeance pensez vous (q) quil prendra de ceux lesquels simaginent quilz immolent partout et a tous momens non pas leur createur sous la forme dun veau, mais vn homme mort sous les especes du pain et du vin, lequel ils adorent comme vn Dieu ?

[*De l'éternité des peines et du purgatoire*, 642-668. Toralbe : Pour souffrir des peines infinies, une créature devrait être infinie ou divine. D'ailleurs, observent Senamy et Octave, il n'est pas de péché mortel, puisqu'il exclurait le repentir et le rachat, 642-644. Salomon, s'appuyant sur l'Écriture; Curce, sur l'infirmité de la nature humaine, contestent que les peines puissent être éternelles, 645 sq. Le Talmud gradue les peines suivant le degré de volonté mauvaise du pécheur. En tous cas, disent Senamy et Curce, la crainte d'un châtiment éternel est salutaire. Craignons au contraire, répond Toralbe,

(4) Exodi c. 32. — (5) Exodi c. 20. Non facietis deos aureos.

(l) *N Israeli. MD Israëlitis.* — (m) *N festam diem æterno Deo sanctum postridie futuram. MD festum... sanctum... futurum...* — (n) *NEt. MD Sed.* — (o) *N admiserunt. MD admiserant.* — (p) *N consecrarit. MD consecrari* (sc. iusserit). — (q) *N credatis. MD putatis.*

(A) Les catholiques admettent, avec la présence réelle, la transsubstantiation. — Les Luthériens admettent la consubstantiation et la présence réelle (impanation), c'est-à-dire pensent que le vrai corps de J.-C., sans se substituer au pain, se mêle et se fond avec lui. « Les Églises enseignent que » le corps et le sang du Christ sont vraiment présents dans la Cène et qu'ils sont distribués aux » communians ». Conf. d'Augsbourg, art. 10 (1530). Mélanchton confirme cette opinion dans son *Apologie* de la Conf. d'Augsb., puis Luther, dans une lettre de 1534 (Bossuet, *Var.*, 2, 31) et enfin dans les *Articles* de Smalkalde (1537). — Les Suisses, Zwingle, Carlostadt (Bossuet, *Var.*, 2, 11), Œcolampade (Erasmus, *Lettres*, 18, 9, dans Bossuet, *Var.*, 2, 25) nient la présence réelle, et ne voient dans la communion qu'un symbole et un souvenir. — Quant à Calvin, si Bodin ne l'a pas mis en scène, c'est que son attitude est mitoyenne et délicate à définir : il nie la présence réelle, *Inst. chrét.*, 4, 17, 19 (éd. de 1540). Mais il croit à la présence *substantielle*, c'est-à-dire en esprit, de Jésus, *ibid.* Que si on le presse de s'expliquer plus nettement, il déclare cette présence mystérieuse, ineffable, sensible seulement à la foi. « C'est un secret trop haut pour le comprendre » en mon esprit ou pour l'expliquer de paroles ». *Inst. chrét.*, 4, 17, 32.

B Le tétragramme sacré *Jéhovah* (cf. *supra*, IV, p. 257 note B). « Et cria [Aaron] par voix de » heraut, disant : Demain est la solennité au Seigneur ! » *Erod.*, 32, 5.

(C) *NMD tria millia.* — *Viginti* a dû tomber : il est exigé par *Erod.*, 32, 26 : « Et en ce iour la » tomberent enuiron vingt et trois mil hommes ».

qu'elle n'accule le pécheur au désespoir, comme Caïn, 647 sq. Federich : La peine est infinie, parce que tout péché envers Dieu est infini. Mais alors, observe Toralbe, tous les péchés deviennent égaux; l'infini du mal égale l'infini du bien : toutes choses impossibles. Non, les âmes des méchants, après expiation, sont soulagées par la mort : cf. *Job*, 24, 20. Salomon approuve, 649-651.

Du Purgatoire, 652-668. L'inégalité des peines étant prouvée, le purgatoire s'ensuit. Curce et Octave nient l'existence d'un juste milieu entre l'enfer et le paradis. Toralbe cherche à déterminer la composition chimique des flammes du purgatoire, dont les volcans prouvent la matérialité, 652-654].

Du purgatoire. Des indulgences.

[655] OCTAVE. — Ne voyons nous pas souvent des meschans après vne longue suite d'années heureuses et coulées dans toutes sortes de delices rendre lesprit sans aucune apparence de douleur (9), et des gens de bien mourir dans les prisons & dans les tourmens (d)? Ce qui marque que les vns (e) sont reseruez pour vne vie meilleure après celle cy & les autres pour recepuoir la punition de leurs crimes, ainsy que Salomon (f) nous l'enseigne quand il dict (f), que les vns passent des fers & des prisons sur le throsne & les autres tombent du throsne dans la misere et dans la pauureté (g). Il fault donc qu'après cette vie il y ait des supplices pour le chastiment des meschans, car (h) Dieu sembleroit nestre pas iuste sil laissoit tant de chastimens (A) impunis, et s'il punissoit tous les manquemens des gens illustres & des gens de bien pendant leur vie (B). Donc sil ny a point de supplices eternels pour la punition des crimes après cette vie, il fault qu'ils finissent ou avec le temps ou avec le lieu : après quoy il sera necessaire que lon entre dans vne vie meilleure ou que lon meure, il ny a point de milieu.

TORALBE. — Cest vne des plus vieilles opinions (i) que nous ayons (C) que

(9) *Job*, c. 21. *Hierem.*, c. 12. *Abacuc*, c. 1. *Psal.* 73, 37, 9, 36 D]. — (f) *Eccles.*, 4 (E).

(d) *N (in) cruciatibus. MD cruciatu.* — (e) *N hos. MD quos.* — (f) *N cum dicit. MD diceret.*
(g) *ND regem vero ad inopiam pergere. M reges.* — (h) *N enim. MD vero.* — (i) *N opinio. MD ratio.*

(A) Lapsus amené par *chastiment* qui précède. Corrigez : *péchés, crimes.*

(B) On reconnait le raisonnement, que Rousseau a repris, avec une variation originale, je le reconnais : « Plus je rentre en moi-même, plus je me consulte, & plus je lis ces mots inscrits dans mon âme : *Sois juste et tu seras heureux.* Il n'en est rien pourtant, à considérer l'état présent des choses; le méchant prospère, et le juste est opprimé », etc. Et il en infère la certitude des récompenses et des punitions dans l'autre monde. *Profession de foi du vicaire savoyard.*

(C) Allusion, je pense, au voyage de Her l'Arménien, dans Platon, *Rép.*, 10, 13 (éd. H. Estienne, t. 2, pp. 614 B sqq.), et à d'autres écrivains antiques qui s'en sont inspirés, par ex. Virgile, *Enéide*, 6, 735-751.

(D) *Job*, 21, 7 sqq. *Jérémie*, 12, 1 sq. *Habacuc*, 1, 6-10. *Psaumes* 72 H. 73, 3 12; 37, 19; 36, 1-9; 9, 12-18.

(E) La référence de R est exacte : *Eccl.*, 4, 14. MDN donnent *Eccl.*, 7.

les ames de ceux qui pour le plaisir du corps ont violé tout droict diuin & humain, quand elles en sont sorties tournent autour de la terre ou elles sont tourmentées et ne montent point avec les bienheureux au ciel (2) (A) quaprès auoir passé ainsy plusieurs siecles. Cest [656] pourquoy les anciens ont creu que cestoit le moyen de les destourner du mal que de les menasser de peines plus grandes et plus longues en lautre vie (B) quen celle cy (j), comme la diet (k) Platon (3) (C) a fin de donner a entendre (l) quil ny a point de crimes impunis ny de peines eternelles.

CURCE. — Si nous reconnoissons vn purgatoire de feu ou de glace comme il vous plaira a fin dexpier les pechés et que de la on puisse trouuer le chemin du paradis et les sieges des bienheureux, prenons garde que nous ne tombions pas dans lerreur dadmettre vne infinité de genres de supplices, car (m) toute la nature ne souffre point d'infinité. Il est donc mieux a mon sens de ne recognoistre que deux lieux, lun de recompense & l'autre de punition.

CORON. — Si Dieu a quelque soin de ses droits & de sa iustice (D), ainsy que nous croyons quil a extremement, il fault croire que ceux lesquels au dernier moment de leur vie ont vn regret de leurs pechez tel qu'il doit estre, qu'ils n'en sont pas pour cella entièrement absoubs, mais qu'ils (E) sont en quelque façon amoindris. Car imaginons nous deux hommes lun qui aura mené tant quil a vescu vne vie illustre, saincte et exemplaire sans auoir faict tort a personne (n), et (o) sans espoir de recompense a aymé Dieu de tout son cœur a cause seulement de sa bonté infinie, en quoy [657] consiste le plus hault degré de perfection, cependant il arrive quil est tué en adultere (p) sans auoir peu demander pardon : et vn autre lequel sestant souillé de tous les

(2) In Phaedone. — (3) In Gorgia.

j) *N tantisper dum D omet, à tort, dum hoc spirabile lumen (?) (MD carlum) hauriunt.* — (k) *N sicut idem Plato. MD id est, ut idem Plato.* — (l) *N ex quibus sententiis significabant. MD ex quibus satis significabant.* — (m) *N enim. MD autem.* — (n) *N nihil unquam iniuriæ fecisse. MD iniuria.* — (o) *N ac. M aut. D at.* — (p) *ND in adulterio deprehensum. M comprehensum.*

(A) Εἰς καθάρων ὁλκήσιν, *Phédon*, 29 (Estienne, t. 1, p. 80 D). Bodin, comme d'habitude, cite non le texte exact, mais le sens du passage. Socrate raconte un peu plus bas, c. 30, p. 81 B sqq., l'histoire des âmes brutales tourmentées et obligées de se réincarner avant de monter pures vers les régions divines.

(B) *Contresens. M itaque reteres præclare cum iis agi putabant, eosque malis ingentibus eripi, qui parui in terris, tantisper dum hoc spirabile carlum hauriunt, graviores dedissent,* = les anciens estimaient traités avec faveur et soustraits à des châtiments terribles ceux qui avaient plus cruellement expié leurs fautes en ce bas monde.

(C) MD Τὸ δίκαιον διδοῦναι μεγίστου κακοῦ ἀπ᾽ ἀλλήλων πονηρίας εἶναι. Je ne crois pas que ce grec soit d'authentique Platon. Il résume *Gorgias*, 81 (Estienne, p. 525 B sqq.), où Platon explique que, le châtimement purgeant l'âme de l'injustice, rien n'est pire pour nous que d'échapper au châtimement d'une injustice une fois commise. Idée d'ailleurs familière à Platon et qu'il reprend, *Lois*, 9, 17 (Estienne, t. 2, p. 880 E sqq.), contre l'enfant qui a frappé ses parents. Sur le procédé de citation, cf. *supra*, IV, p. 221, note D.

(D) *MD juris et justitiæ*, simple redondance d'expression familière au verbeux Bodin, et où R a eu tort de voir deux idées distinctes; elle s'oppose à la fin du couplet : *quid iniustius decerni possit?*

(E) Les péchés.

crimes imaginables, de stupres, dadulteres, de meurtres, de parricides et de blasphemes contre Dieu, a la fin de ses iours ayant le temps de se reconnoistre il implore la misericorde de Dieu par la confession & le repentir de ses abominations : Curce & Federich estiment que celluy la va droict au ciel avec les anges (A) et que lautre est damné eternellement. Iugez, ie vous prie (q), si l'on peut rien imaginer de plus iniuste.

CURCE. — Cest la vieille plainte des enfans d'Israel, lesquels ont esté assez insolens pour accuser pour cella le createur dinjustice. Mais Dieu leur respond par son Prophete Ezechiel (4) : L'ame dict il) laquelle aura peché mourra, le Fils ne supportera point le crime de son Pere, ny le Pere celluy de son Fils. Que si limpie quitte son impieté et embrassant mes ordonnances rentre dans la iustice et la droicture (r) il viura et lon ne se ressouuiendra plus de sa vie passée ny de ses pechez. De mesme si lhomme droict se relasche (s) de son intégrité pour sabandonner a limpieté, ie nauray plus memoire aucune de sa vertu mais il mourra dans son peché. Vous autres qui vous plaignez que les iugemens de Dieu 658 ne sont pas equitables, escoutez (maison d'Israël) : quoy, mes iugemens ne sont pas iustes ? c'est plustost vous mesme qui ne l'estes pas (B). Don lon infere (t) quil ny a que deux sortes de departs des ames.

SALOMON. — Ezechiel na pas dict C) que si cet impie execrable par toutes sortes de vices et de crimes se repent a la fin de ses iours quil aura remission de sa vie passée : mais si ayant quitté son impieté (u) il vit dans la iustice, que Dieu oubliera son iniquité. Et semblablement que celluy qui auroit tousiours marché dans lequité et aura faict vn peché au dernier moment de sa vie, doibue estre tourmenté eternellement, mais quil perira enfin en mourant sil sabandonne entierement aux vices et aux impietez (D).

CORONI. — Ma croyance est que celluy qui a eu douleur de ses fautes (v) les va expier dans les feux du purgatoire (x) : non seulement par ce qui est

(4) C. 18.

(q) *N omet quæso.* — (r) *N edicta mea amplexatus fuerit, justitiam et iudicium. MD amplexatus, fecerit justitiam, etc.* — (s) *N converterit se ab integritate ad impietatem. MD averterit sese.* — (t) *N ex his (MD iis) sequitur.* — (u) *N reversus ab impietate. MD aversus.* — (v) *N Ego illum (M eum), quem perituerit scelerum... MD perituit.* — (x) *N purgatoriiis (MD intercalent incendiorum) ignibus.*

(A) Inexact. MD *ab angelis subvehi*, = est enlevé par les anges.

B. *Ezéchiel*, 18, 20, 21, 22, 24 et 25.

(C) Voici de nouveau Bodin préoccupé de défendre les notions essentielles de liberté et de responsabilité cf. p. 565 note. On a vu tout a l'heure avec quelle force de raison Coroni a montré les excès, chez les protestants, de la théorie de la grâce : voilà maintenant Salomon qui ruine l'autorité qu'ils invoquent.

(D) « Car lorsque le iuste se sera destourné de la iustice, et qu'il aura commis l'iniquité, il y » trouvera la mort : il mourra dans les œuvres iniustes qu'il a commises. Et lorsque l'impie se » sera destourné de l'impieeté ou il a noit vescu, et qu'il agira selon l'equité et la iustice, il rendra » ainsi la vie a son ame ». *Ezéchiel*, 4, 26 sq.

escript dans les escritures sainctes (5), mais par lauctorité mesme (y) de Martin Luther (6).

SALOMON. — Pour moy ie nestime pas que cette repentance a la fin de nos iours (z) soit vtile aux meschans.

CORONI. — Nous croyons que par la puissance que Dieu a donnée au prestre celluy qui en a receu labsolution est au moins (a) quitte de la coulpe.

SALOMON. — Rien ne me semble plus abominable que ce pouuoir que les prestres de l'Eglise Romaine sattribuent de remettre les pechez a ceux qui leur confessent : cette puissance n'appartenant qua Dieu seulement de plain droict (7).

[659] CORONI. — Mais Iesus Christ a donné cette puissance a ses apostres (b) et a leurs successeurs que tout ce qu'ils lieroient et (c) deslieroient en terre seroit lié et deslié au Ciel (A).

CURCE. — Je ne voy point pourquoy les Pontifes romains (B) ont appliqué ou plustost renuersé ces mots de lier & deslier en faueur de labolition des pechez : si ce nest qu'ils ayent creu leur pouuoir estre trop borné (d) en n'entreprenant pas (C) sur les droicts de Dieu qui ne peuuent estre communiquez aux creatures, ou bien pour auoir moyen damasser des sommes infinies dor

(5) Lib. 2 Maccab., c. 12. Matth., c. 5 et 12. Epist. 1^a ad Corinth., 3. Ad Philip. c. 2. Epist. 2 ad Timoth., 1. Ioan., c. 5. Apocal., c. 5 (D). -- (6) In resolutione conclus. 15 (E). — (7) Iob. c. 34 (F).

y) *M omet etiam*. — (z) *MD extremo* (N insère *vitræ spiritus*). — (a) *N eum tamen* (peu intelligible). *MD saltem*. — b) *MD At Christus hanc apostolis* (N *apertissime discipulis*) *potestatem largitus est* (N *largitur*). — (c) *MD aut. N et*. — (d) *M angustiores. ND angustiores*.

(A) Matth., 18, 18. Cf. Jean, 20, 23.

(B) Curce reprend ici le motif déjà traité par Salomon, *supra*, pp. 560 et 563.

(C) *M nisi quod angustiores* (ND *angustiores se fore putarunt, si in iura divinæ majestatis in communicabilia involarent*). ND est intelligible : ils deviendraient plus grands s'ils usurpaient les droits de Dieu. M ne l'est pas. R est très plausible, qui semble traduire *angustiores .. nisi involarent*, = ils resteraient trop bornés s'ils n'envahissaient pas les droits de Dieu. Voilà encore un passage, où R, différent de D et de M, a sa valeur propre, & une valeur de premier ordre.

(D) « C'est donc sainte et salutaire pensée de prier pour les morts, a fin qu'ils soient deliurez » de leurs pechez ». Il *Macchabées*, 12, 46. Mais il s'en faut de beaucoup que tous les passages invoqués par Bodin, et qu'il emprunte sans doute en bloc à quelque index — la table de ma Bible 1604 les indique tous à l'art. *Purgatoire* — soient aussi nets que le précédent. Les uns font allusion à un enfer souterrain, les autres déclarent que les péchés peuvent être pardonnés, d'autres enfin ne peuvent être rapportés au Purgatoire que par interprétation allégorique : Matth., 5, 25 et 12, 31; 1 Cor., 3, 13; *Ad Philipp.*, 2, 10; *II ad Timoth.*, 1, 18; référence inexacte, à lire *I Epist. Johannis*, 5, 16; *Apocal.*, 5, 3 et 13. Coroni expose ici la pure doctrine du concile de Trente, sess. 25 *De purgatorio*.

(E) *Resolutiones disputationum de indulgentiarum virtute*, sur la thèse XV : « Mihi certissimum est purgatorium esse ». Et les thèses 16 et 17 étudient la différence entre purgatoire, ciel et enfer, et l'effet du purgatoire sur les âmes (Ed. Rebart, t. 1, fol. 3 b sqq.; éd. moderne de Weimar, t. 1, p. 555). Ces discussions sur les indulgences eurent lieu sous la présidence de Luther à Wittenberg, en 1518. Mais le même Luther ne tarda pas à parler en sens contraire.

(F) Cf. p. 563 note.

& d'argent en accordant la remission des pechez, puisque nous voyons qu'ils ne pardonnent pas seulement les pechez commis, mais encores ceux que lon veult commettre, en dispensant des loix diuines et humaines : et très souuent pour de l'argent ils ne remettent (e) pas seulement les pechez de peu de consequence (f), mais aussy les plus enormes mesmes. Dou sont sorties les ventes papales des indulgences (g) (A), desquelles Gregoire premier est inuenteur, et lesquelles insensiblement ont bien augmenté depuis, en sorte qu'ils conferent iusques a mil ans de pardon 8.

Les bons, explique Salomon, sont punis dès ce monde de leurs quelques faiblesses, et récompensés dans l'autre vie. L'inverse, ajoute Octave, arrive aux méchants, 660-662. Des messes pour les âmes du Purgatoire. Federich invoque l'autorité des Pères, Toralbala raison pour nier leur efficacité. Coroni opposant le livre des Macchabées, on conteste son authenticité. En cas de doute, conclut humblement Coroni, courons toujours le risque d'être utiles à nos morts, 663-667.

Conclusion, 668-685. Devant les dissensions des religions, et, à l'intérieur de chacune, des théologiens, adoptons donc cette religion naturelle, une, simple, élémentaire, inspirée de Dieu, sur laquelle nous tombons tous d'accord, 668. Chacun défend les cérémonies de sa secte. Federich repousse les prières que Coroni offre de faire pour les autres. Malgré les reproches de Salomon, Senamy déclare qu'il est prêt à prier, dans n'importe quel temple, le Dieu suprême qu'au fond tous reconnaissent, 669-674. Salomon prouve, par des exemples historiques, l'attachement des Juifs à leurs rites particuliers. Curce, du point de vue politique, redoute la coexistence de plusieurs religions et les assemblées secrètes. Senamy et Octave reprennent l'éloge de la tolérance, source de la concorde, 675-678. Curce montre, par l'autorité des Pères, que la conversion des hérétiques ne doit s'opérer que par persuasion. Il rappelle quelle sédition souleva à Lisbonne la conversion forcée des Juifs, 679-681. Salomon, alléguant le massacre des Juifs à Cracovie (1401), dit que les mauvais princes prétextent la religion pour dépouiller et tuer les innocents. Octave flétrit les cruautés du cardinal Ximénès contre les Maures de Grenade. Federich loue le mot de Théodoric : *Religionem imperare non possumus, quia nemo cogi potest ut credat invitus*. Et chacun, en respectant la croyance de tous les autres, reste fixe dans la sienne, 681-685].

(8) Vide librum de taxis cancellariæ, c. de absol. et dispensationibus.

(e) *MD veniam largiuntur. N largiantur.* — (f) *N nec leviorum (MD levium delictorum), sed robustiorum impietatum.* — (g) *D venalium indulgentiarum (M nudinationum, inadvertance) pontificiæ nudinationes. N pontificiis nudinationis copia (?)*.

(A) On comprend que le protestant Curce attaque les Indulgences : voici comment le concile de Trente a tranché la question : « La puissance de les accorder a été donnée à l'Eglise par » J. C., et l'usage en est salutaire. Il doit être retenu, avec modération toutefois, de peur que la » discipline ecclésiastique ne soit ébranlée par une excessive facilité ». Sess. 25.

INDEX

DES NOMS ET DES CHOSES

Les chiffres indiquent les pages du présent volume et non ceux du manuscrit 1923 de la Bibliothèque nationale. Je ne me suis pas astreint à une nomenclature complète, et qui aurait inutilement gonflé cet index, de tous les personnages ou livres cités : j'ai choisi, ne rappelant que les moins connus, ou ceux que Bodin copie sans les nommer, ou ceux sur lesquels j'apporte des renseignements biographiques ou bibliographiques.

- Aben-Esra, 94, 186.
Adam. Sens allégorique de son histoire, 181, 182-184, 192-193.
Corneille Agrippa, 87.
Allégorie, 181, 183, 193.
Ame mortelle, 31.
Anciens. Plus saints que les modernes, 88. Égaux ou supérieurs aux chrétiens, 151, 182. Leur longévité, 153.
Ane. Juifs et chrétiens accusés d'adorer une tête d' —, 138.
Anges, corporels, 152. Ministres de Dieu, 35.
Antipodes, exemple de vérité invraisemblable, 167.
Antiquité, gage de force, 58. Preuve de vérité, 71, 86, 131.
Apollon, démon, 71, 78, 81. Ses oracles, 71-78. Délire des Pythies, 75, 81.
Apologie par Bodin de son attitude pendant la Ligue, 127.
Arius et l'arianisme, 124, 148, 172.
Astres. Leur influence peut être neutralisée, 186. Ministres de Dieu, 35.
Athéisme. C'est un crime, 54. Pire que la superstition, 128. L'apparence même en est dangereuse, 127. Prétendu athéisme de Bodin, 24-25.
Attitude religieuse des sept interlocuteurs, 3, 24, 131, 164, 205.
Autorité contestée par la raison, 160, 182.
Averroès, impie, 106.
Avicenne, 107.
Balthus, 83.
Baptême, inutile ou ridicule, 182.
Basile (S.), 76.
Basnage, 198.
Bibliander, 106, 107, 108, 109, 118-123, 143.
Blasphème réproché, 102.
Bodin exprime-t-il sa pensée dans *l'Hept.*? 23-24, 103, 198.
Bossuet, 185.
Calvin, 101, 111, 150, 186.
Cardan, 77, 78.
Catholicisme (Voyez *Christianisme, Église*, etc.). Antiquité du —, 71. Il doit sa durée à la pompe de son culte, 114, 115. Théâtral, 115. Emprunte ses rites aux Anciens et aux Juifs, 114; le culte des saints aux païens, 196-197. Suppose ses prêtres dans la toute-puissance de Dieu, 179, 198, 204.
Cérémonies (Voyez *Rites*).
Chalcondylas, 107.
Chrétiens. Mœurs débauchées des —, 99. Inférieurs aux anciens, Païens ou Juifs, 151, 182, 184.
Christ (Voyez *Rédemption, Incarnation, Pêché originel*, etc.). Est-il le Messie? 136. Est-il Dieu? 124, 149, 151-153. La divinité du — est physiquement impossible, 157. Variations de l'Église sur la question, 171-173. Le — se prétendait-il Dieu? 116, 153. A-t-il été prédit par l'Ancien Testament? 140. Crucifixion contestée par les Musulmans, 103, 123, 151. Résurrection contestée, 151-153. Miracles du —, 151-153, 163, 164; contestés, 151, 164. Le — inférieur à d'autres thaumaturges, 161-

- 163 : aux héros du paganisme ou du judaïsme, 149-150. Le — à la tête d'âne, 138. Le — est homme et créature, 164, 178. Engendré, créature, il n'est pas Dieu ni créateur, 166. 169 Sa divinité & son sacrifice inutiles, 174-175. Le — est-il nécessaire au salut ? 184.
- Christianisme. Accusé de porter malheur au monde romain, 51. Variations du —, 36, 133-135, 171-173, 176; justifiées, 173, 176. Emprunte ses cérémonies à l'antiquité, 155-156; les multiplie, 194. Plus dur que la loi juive, 194. Le — et les persécutions, 136.
- Christine de Suède, 5-6.
- Cinq-Arbres, hébraïsant, 107.
- Citations inexactes ou légères de Bodin, 17, 52, 79, 86, 145, 148, 162, 170, 173.
- Clément Romain, 163.
- Climats. Théorie des — transportée dans l'étude des religions, 121-122.
- Cloîtres, asiles de débauches, 102.
- Conciles, 123, 124, 171-173.
- Confession auriculaire, 178-179.
- Conservatisme de Bodin, 58, 117, 131.
- Controverse. La — ébranle la religion, 59-65, 66. La décliner est venu de malice, 65. Inutilité des controverses, 205.
- Cratère. Difficulté de trouver un — incontesté de la vérité religieuse, 66-69.
- Critique. Esprit — opposé violemment à la foi, 164, 168, 177, 178.
- Cube. Problème de la duplication du —, 80.
- Cusa (Nicolas de —, cardinal), 67, 80, 108.
- Danse. Histoire de la — religieuse, 154-157.
- Décatalogue (Voyez *Judaïsme, Religion naturelle*, etc.). Expression de la loi naturelle, 95. Universel, 96.
- Démon. Ministres de Dieu, 35. Ennemis de toute religion, 71-73. Leurs réponses intentionnellement ambiguës, 73-78. Devins, 81-82, 84, 198. Incubes, 144. Assimilés aux faux dieux, 71, 81, 179. Transportent en l'air les sorciers, 152. Les aident dans leurs prestiges, 163. Évoqués par les théurges, 197.
- Denys le Chartreux, 108.
- Diecman, 2, 8.
- Dieu. Unique, 100-102, 165. Incorporel, 88, 96, 160. Inexprimable, 159-160, 165. Éternel, étranger au temps, 188. Son nom mystique, 77-78. Punit moins et récompense plus que de raison, 120, 183. Nous justifie par nos bonnes œuvres, quoiqu'il ne soit pas tenu de les récompenser, 193-194.
- Dieux. Des — païens, 40-45. Ils sont des démons, 71, 81, 179. Sont-ils les vertus du Dieu unique ? 43. Ou les vices personnifiés ? 44. Leur culte, sincèrement pratiqué, honore le vrai Dieu, 46-56; négligé, il l'offense, 128, 155.
- Dolet, 25.
- Dulcie. Est une ouverture à l'idolâtrie, 195-196.
- Duplessis-Mornay, 39, 71, 72, 76, 77, 89, 165.
- Éclectisme religieux d'Alexandre Sévère, 49. De Senamy, 38, 41, 49, 205.
- Église (Voyez *Catholicisme, Christianisme, Variations*, etc.). Infaillible, 176.
- Ellies du Pin, 36.
- Erasmus, 25, 185, 200.
- Erreur de bonne foi sur la vraie religion n'est pas damnable, 130.
- Esprit (S.). Est-il Dieu ? 169. Variations de l'Église sur la question, 172, 173. Procession du —, 169, 173.
- Estienne (H.), 2.
- Étymologies fantaisistes, 155.
- Eucharistie. Contre l' —, 135, 198-200.
- Eunape, 197.
- Évangiles. Contestés par les juifs & mahométans, 68, 86. Apocryphes, 141, 142, 190. Corrompus, 140-143, 148-149. Contradictoires, 141, 147-149. Invraisemblables, 147-149. Discordants, 147. Abrogent-ils l'ancien Testament ? 102, 140. Cités dans le Koran, 68, 143.
- Exemple (mauvais). A éviter : voyez *Scandale*.
- Expiation (voyez *Pénitence, Responsabilité, Liberté*, etc.). Nécessaire à la justification, 184, 202. Temporaire, 200, 201, 202. Prouvée, 201.
- Extraits. Pourquoi on publie des — ? 22-23; et ceux-là, 23.
- Fables (voyez *Légende*).
- Fatalisme (voyez *Prédestination*). Des Stoïciens, 186.
- Fernel, 1.
- Fêtes. A sanctifier par la méditation, & non à souiller par la débauche, 99.
- Ficin (Marsile), 35, 39, 71.
- Foi. Définition de la —, 63-64, 131. Heurtée à l'esprit critique, 164, 168, 177, 178.
- Fontenelle, 75, 83.
- Force. Emploi de la — en matière religieuse, 56, 59, 123.
- Gomara, 80, 89, 106, 179 (voyez *Indes occidentales*).

Grâce. Doctrine protestante de la — justificative, 180, 184. Pour et contre la —, 182. Lien de ce problème à ceux du péché originel & de la liberté, 185. La — est-elle suffisante pour le salut? 182, 203.

Grégoire de Nazianze, 158.

Grotius, 4, 5.

Guhrauer, 9.

Hagiographes chrétiens remplis de fables, 107, 108.

Harmonie des contraires, 32.

Hébreu. L' — seul fait foi dans les passages contestés de l'Écriture, 137, 140. Langue d'origine divine, 86.

Heptaplomeres. Sens du mot, 1. Origine possible, 1. Circonstances du colloque, 1. Personnages, 3. D'entre eux, quel est le truchement de Bodin? 23, 24. Date de l' —, 3, 4. Autographe de l' —, 4, 5. Exemplaires connus, 5, 6, 7. Travaux sur l' —, 7, 8, 9. Intérêt de l' —, 23-27.

Hérédité des vices et vertus, 181-182.

Huguenots. Sympathie de Bodin pour les —, 127.

Humanisme. Rapports de l' — avec la Réforme, 24.

Hypostases. Voyez *Trinité*, *Christ*, etc.

Idolâtrie (Voyez *Polythéisme*, *Images*, *Dulie*, etc.).

Images. Culte des —, 95-96, 101, 102, 104.

Immaculée-Conception, 175.

Impiété envers les faux dieux punie par le vrai, 53, 155.

Incarnation (Voyez *Christ*), 160, 173-177. L' — impossible, 174. L' — inutile, 174-175.

Indes Occidentales. Les pythonisses, 81. Sacrifices humains, 89, 164. Vomissement, symbole de purification, 106. Usage de la confession, 179.

Indes Orientales. Les veuves menées au bûcher, 106. Dieux horribles, 55.

Indulgences, 204.

Intention. Capitale pour l'évaluation morale de l'acte, 47-49, 180, 185. Bonne, elle suffit au salut, 111.

Isthme. Les perceurs d' — punis de Dieu, 79.

Jamblique, 197.

Judaïsme (Voyez *Loi*). Église incontestée de tous, 67. Repousse l'appui des oracles païens, 72-73. Prouvé par les miracles de Dieu, 69-70. Les persécutions ne prouvent rien contre lui, 135-136. Conçoit un Dieu unique, incorporel, 133, 160. Ses rites, 91.

Invariabilité du —, 131-135. Il n'a été que le rappel de la religion naturelle, 87, 95; et n'est encore qu'une étape vers elle, 113.

Juifs : Les — en Italie au xvi^e siècle, 3. Les — peuple élu, 132, 133, 135, 136. Dispersion des —, 135. Les — égaux ou supérieurs en valeur morale aux chrétiens baptisés, 151, 184. Mélancoliques, de voir le Décalogue foulé aux pieds, 99-100. S'interdisent la controverse, 59, 65. Leur intolérance leur a été funeste, 39. Leur langue est primitive et divine, 86.

Juridique. Esprit — de Bodin, 124.

Justin. Apocryphes de —, 168, 170, 171.

Kasimirski, 46.

Kimhi (David), 90.

Koran, 46.

Légende. En matière de religion, Bodin la hait, chrétienne ou musulmane, 108-109. Légende dorée, 108.

Leibnitz, 7, 8, 9.

Léon d'Afrique, 46, 118, 119.

Léon le Juif, 94, 183.

Levi ben Gerson (R.), 90.

Levi ben Jarchi (R.), 90.

Libre arbitre (Voyez *Responsabilité*, *Péché originel*, etc.), 180, 183, 184, 185-190, 203. N'est pas aboli par la prescience de Dieu, 188.

Loi juive suffit au salut, 184, 187, 188. Peut être observée sans l'aide du Christ, 184, 190. Plus douce que la loi chrétienne, 194.

Lombard, 165, 166, 175, 176, 189.

Luc. Ses deux premiers chap. apocryphes, 142.

Luther, 102, 185, 190, 200, 204.

Mahomet. Invective contre —, 106, 118-120.

Apologie de —, 107. Pour et contre le paradis de —, 106, 107, 108, 116, 120. Contre les fables répandues sur —, 108-109.

La chasteté prônée par —, 121; mais — adapte sa religion au tempérament oriental, 121-122. Cite la Bible, 118. Dénature l'Évangile, 58.

Mahométans. Fils d'Abraham, 104, 116. Sui-vent sa loi, 67. S'interdisent la controverse, 65, 123. Leurs ablutions symboliques, 106, 116. Les — contestent que le Christ ait été crucifié, 103, 123, 151. Les — proches des Nestoriens, 123. Eloge des —, 106.

Mahométisme. Ses dogmes et ses rites, 103-104, 116. Monothéiste, 103, 116. Ce point est contesté, 118. Le — fécond en sectes, 134. Le — étape vers la religion naturelle, 121, 122.

Manuscrits de l'*Hept.* Liste des — étudiés, 11. Étude de leur valeur comparée, 10-22.
 Manichéisme combattu, 31, 181.
 Martyre. Est-ce une obligation morale ? 125-128.
 Métaclhton, 166, 208.
 Mensonge. Permis aux pasteurs de peuples, princes ou pontifes, 120-121.
 Messie (voyez *Christ*). N'implique pas un Dieu, 137-140. Signifie *Oint*, 137. Le — sera un prince restaurateur, 139. Ou, selon d'autres, le roi des cieux, 140. Messianisme de Salomon, 139-140.
 Miracle. Prouve la vérité du judaïsme, 69-70. Le miracle réduit à l'explication rationnelle, 146, 152.
 Maïmonide, ou Moïse Rambam, 70, 159, 167, 189.
 Monde. Décrit dans les cérémonies mosaïques, 94. Trois mondes qui se commandent, intelligible, céleste, élémentaire, 35.
 Monothéisme loué, 88, 100-102, 128, 195. Le — exclut la Trinité, 166.
 Montaigne, 80, 106.
 Mopsus. Son oracle, 78, 79.
 Natissa, 118.
 Nature (voyez *Religion naturelle*).
 Natures. Union des deux — en J.-C., 166. (Voyez *Christ*, *Trinité*, etc.).
 Nandè, 2, 4.
 Néo-platoniciens, 39, 87, 197.
 Nestorius et Nestorianisme, 124, 172, 177.
 Noack, 9, 10.
 OEuvres suffisent-elles au salut ? 192-194.
 Omar, 46, 123.
 Opinion, 56, 62, 187.
 Oracles, 71-85. Intérêt de la question des —, 71, 83. Contradictaires, 74. Supposés par les Chrétiens, 73, 74, 75, 171.
 Origène, falsifié, 169.
 Originel. Le péché — est le nœud de toutes les difficultés de la théologie chrétienne, 181, 182, 185, 187. Entache-t-il la Vierge ? 175. Il est chimérique, 181, 187.
 Osorio, 55, 106.
 Païens. Ont 300 Jupiters, 100; et 36.000 dieux, 37, 101. Crédules, et prêts à croire aux fables chrétiennes, 160-161. Les — vertueux sont-ils damnés ? 191.
 Papes, Sorciers, 101. Indulgences conférées par les —, 179.
 Paracadius, maître d'Octave, 104. Le convertit, 110, 111.
 Pardon des injures, danger social, 164, 194.

Passion d'un Dieu, invraisemblable, 151.
 Guy Patin, 2.
 Patristique. Littérature — corrompue, 169.
 Apocryphe, 170, 172.
 Péchés (Voyez *Responsabilité*, *Liberté*, *Expiation*, etc.).
 Peines. Éternité des — impossible, 200, 201. Désespérante, 200.
 Pénitence (Voyez *Péchés*), 178-180, 202. Question de la — liée à celle de la liberté, 185.
 Persécutions. Inanité des — contre la vérité des religions, 136.
 Peuple. Suit, en matière religieuse, l'exemple des princes et des savants, 56, 59, 123, 128-131. Obéissant à des pontifes qui l'égalent, reste innocent, 130.
 Pharisaïsme, attaqué, 113.
 Philon le Juif, 86, 181, 183, 191.
 Physique confondue avec la théologie, 158.
 Pic de la Mirandole (Jean), 1, 3, 39, 144.
 Pic (Jean-François), 39, 144.
 Platon, 39, 57, 202. Interprète l'oracle pythien, 80. Est un inspiré, 131.
 Pline, 79.
 Polythéisme vaut athéisme, 39 (Voyez *Monothéisme*, *Dieu*, *Dieux*, *Païens*, etc.).
 Poncifs juridiques, 47, 126.
 Postel, 2, 107.
 Préddestination combattue, 186-187, 189.
 Prescience divine n'entraîne pas serf arbitre, 187-188.
 Prêtres doivent être honorablement entretenus, 117-118.
 Processions. Origine hébraïque des —, 155.
 Proclus, 39.
 Prophètes. Sérénité des —, 81. Véracité des —, 82.
 Prophétie différente de la divination démoniaque, 81-82, 84.
 Protestantisme essaie de recréer une discipline religieuse, 24, 130.
 Ptolémée, astrologue, 121, 186.
 Purgatoire, 201-204.
 Pythies (Voyez *Apollon*).
 Raison. Rayon divin infus en l'homme, 165. Dressée contre l'autorité, 160, 182.
 Récompenses divines supérieures à nos mérites, 120.
 Religion, conviction individuelle. La — entamée par les controverses, 59-66. Inaccessible à la raison, 131, 165. Est-elle opinion, évidence ou foi ? 62. Est-il permis de disputer de la —, et à qui ? 57-59, 128-131. Doit-elle être imposée par la force ? 56, 59, 123, 205. Confessée à tous risques ? 125-

128. Difficulté de trouver un critérium incontesté de la vraie —, 66-67. Preuves de la vraie — : miracles, 69-70; oracles, 71-85; antiquité, 86-89. La —, même fausse, mais sincèrement pratiquée, atteint Dieu, 46-56, 128, 155.
- Religion naturelle, 3. Principaux articles, 95. Monothéiste, 88, 95, 160. Simple, nue, sans rites, 89, 111. Suffisante au salut pour tous les hommes, 88, 112. Innée avec la raison, 87, 111, 160. Conforme à la conscience, 112. Louée, 205. Prouvée par la sainteté des Hébreux antérieurs à Moïse, 88, 112. Par son antiquité, 86. Identique au mosaïsme, 87, 95: surtout depuis que la destruction du Temple a dépouillé le mosaïsme des rites qui l'en différenciaient encore, 92, 113. Les religions confessionnelles, étapes vers la religion naturelle, 113, 121, 122.
- Religion, phénomène social. Ciment de la société, 37-58, 127, 131. Garante de la morale, 51. Unité de — souhaitable, 205. Pluralité préférable à dualité de —, 36. Dangers du changement, 39-58, 127. La — grandeur de Rome, 51.
- Rédemption (Voyez *Christ*). Impossible à une créature, 164, 178. A un Dieu, 178. Est-elle prouvée par des autorités? 178.
- Reliques. Contre le culte des —, 101, 130.
- Responsabilité de la conscience, essentielle à la morale, au mérite ou démérite, au salut, 178, 179, 180, 182, 183, 184, 203. En lien étroit avec le libre arbitre, 46, 47-49, 180, 185.
- Résurrection. Contestée, 151. Scientifiquement explicable, 152-153.
- Ricold de Montecroce, 108.
- Rites. Inutiles, 89, 90, 111, 112, 184. Servent cependant à retenir l'esprit grossier des simples, 111, 114, 116. Les — mosaïques ont eu pour but de ramener des idoles au vrai Dieu l'adoration des Juifs, 91. Des — contraires poursuivent un même but : honorer Dieu, 153. Étude de divers —, 105. Les — juifs, 91, 93. Leur sens allégorique est la description du monde, 94, 105. Rites chrétiens empruntés aux religions antiques, 114, 154-157.
- Rousseau, 201.
- Sabbat, 97-98. Justifié, 98.
- Sabellius et Sabellianisme, 124, 177.
- Sacrifices humains, démoniaques, marque des fausses religions, 89.
- Sacrilège, même contre les faux dieux, puni, 52.
- Saints. Voyez *Images, Reliques, Polythéisme*, etc.), 95, 101. Les Pères contre le culte des —, 194-195. Origine païenne de ce culte, 196, 197. Culte des — défendu, 198.
- Sanctions. Voyez *Expiation, Pénitence, Peines*, etc.,.
- Saint-Sixte. Le cardinal de —, 108.
- Salut (Voyez *Liberté, Grâce, Expiation, Loi*, etc.). Est-il possible par la foi, ou par les œuvres, ou par les deux? 191, 192-194. Sarrau, 4, 5, 6.
- Savants qualifiés pour chercher la vérité religieuse, 59, 131.
- Scandale. À éviter, 127, 128.
- Scol, 63.
- Sectes ennemies sapent leur commune religion, 61 62.
- Senckenberg, 8, 9, 10.
- Sibylles (Voyez *Apollon*). Vers sibyllins supposés, 76.
- Sincérité. Valeur de la — religieuse (Voyez *Dieu, Intention, Religion*).
- Simon le Magicien, 162-163.
- Songes divinatoires, 84-85. Chez les contemporains, 85.
- Sorciers. Transportés en l'air, 152. Thaumaturges, 161-163. Outragent leur dieu, outrageant ainsi le vrai Dieu, 54 (Voyez *Démon*).
- Souverain bien. Est-ce la vertu ou la contemplation de Dieu? 131.
- Stancari, 166.
- Stenclus, 72, 75.
- Stoïciens, fatalistes, 186, 188.
- Symboles. Histoire des quatre —, 171-173.
- Talion. Loi du — louée, 164.
- Targum. Les trois —, 90.
- Ancien Testament (Voyez *Loi*). Seul incontesté, 147. Est-il abrogé par le Nouveau? 102, 140, 184.
- Nouveau Testament (Voyez *Évangiles*).
- Tétragramme, 77, 200.
- Thémistius, 36.
- Théologie et physique confondues, 158.
- Théophylacte, 196.
- Tolérance, louée, 41, 205.
- Traduction française de l'*Hept.*, 18-22. Copies de cette —, 18-19. Son origine, 19-20. Sa date, 20. Valeur de son témoignage, 20 22. Sentiments religieux de l'auteur de cette —, 102, 103, 115, 117.
- Transfiguration, contestée, 161.
- Trinité. Inintelligible et ineffable, 165-168. Logiquement impossible, 164. La — dans le Vieux Testament et les philosophes antiques, 171.

Tares. Politique tolérance des —, 37, 45, 46.

Urim et Thummim. Divination par —, 71, 84.

Van Dale, 83.

Variations de l'Église romaine, 171-173, 176.

Venise au xvi^e siècle, 1-2.

Vertu. A sa valeur indépendante de la reli-

gion, 50. Porte en soi sa récompense, 122. Est-elle le souverain bien? 131.

Vierge. Culte de la — condamné, 195, 197. Immaculée, 175. Enfantement miraculeux de la —, 144-146: justifié par des exemples analogues de génération, 144-145.

Wier, 73, 74, 75, 76, 89, 144, 161.

Zonaras, 87.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Introduction	1
Livre I	29
Livre II	29
Livre III	30
Livre IV	32
Livre V	125
Livre VI	153
Index des noms et des choses	207

